

José Luis Montiel Domínguez

**E**STUDIO COMPARATIVO DE  
LAS PROSIFICACIONES DEL  
*CANTAR DE MIO CID* EN LA  
HISTORIOGRAFÍA DE ALFONSO X EL  
SABIO

Tesis doctoral

Tomo II

Directora: Prof. Dra. María Dolores Pons Rodríguez

Departamento de Lengua española, Lingüística  
y Teoría de la Literatura

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

MMXV

## ÍNDICE DEL TOMO II

<b>INTRODUCCIÓN AL TOMO II.....</b>	<b>8</b>
<b>PRESENTACIÓN SINÓPTICA DE LOS TEXTOS.....</b>	<b>15</b>
<b>PRIMER CANTAR O DEL DESTIERRO.....</b>	<b>15</b>
<b>1. Salida de Vivar y llegada a Burgos (vv. 1-64).....</b>	<b>15</b>
1.1. Versos iniciales reconstruidos.....	15
1.2. Despedida de Vivar y agüeros (vv. 1-14).....	17
1.3. Dolor de los burgaleses (vv. 15-30).....	19
1.4. Prohibición de hospedar al Cid (vv. 31-64).....	21
<b>2. Las arcas de arena (vv. 65-233).....</b>	<b>25</b>
2.1. Diálogo entre el Cid y M. Antolínez (vv. 65-95).....	25
2.2. M. Antolínez con Rachel y Vidas (vv. 96-147).....	29
2.3. Los prestamistas en la tienda del Cid (vv. 148-181).....	33
2.4. Recepción del préstamo (vv. 182-233).....	36
<b>3. San Pedro de Cardeña (vv. 234-424).....</b>	<b>42</b>
3.1. Recibimiento del abad (vv. 235-261).....	42
3.2. Recibimiento de doña Jimena al Cid (vv. 262-284).....	45
3.3. Llegada de nuevos caballeros (vv. 285-322).....	46
3.4. Plegaria de doña Jimena (vv. 323-365).....	50
3.5. Despedida del Cid y su familia (vv. 366-390).....	52
3.6. Visión del ángel Gabriel (vv. 391-412).....	54
3.7. Los trescientos caballeros del Cid (vv. 413-424).....	57
<b>4. Castejón y Alcocer (vv. 425-624).....</b>	<b>60</b>
4.1. El plan de Minaya (vv. 425-455).....	60
4.2. Toma de Castejón (vv. 456-475).....	63
4.3. Regreso de la algarra de Minaya (vv. 476-505).....	65
4.4. Reparto del botín (vv. 506-523).....	69
4.5. Salida de Castejón (vv. 524-549).....	71
4.6. El otero sobre Alcocer (vv. 550-573).....	75

4.7. Toma de Alcocer (vv. 574-610).....	78
4.8. Pragmatismo con los vencidos (vv. 611-624).....	82
<b>5. Batalla contra Fáriz y Galve (vv. 625-835).....</b>	<b>85</b>
5.1. Envío de Fáriz y Galve (vv. 625-655).....	85
5.2. Consejo de Minaya (vv. 656-681).....	89
5.3. Carga de P. Vermúdez (vv. 682-714).....	92
5.4. Solidaridad en la batalla (vv. 715-755).....	97
5.5. Derrota de Fáriz y Galve (vv. 756-793).....	102
5.6. Botín y misión de Minaya (vv. 794-835).....	106
<b>6. Primera embajada de Álvaro Fáñez (vv. 836-953).....</b>	<b>113</b>
6.1. Venta de Alcocer y traslado a El Poyo (vv. 836-869).....	113
6.2. Embajada de Minaya (vv. 870-898).....	117
6.3. Campañas desde El Poyo (vv. 899-934).....	123
6.4. Correrías por Alcañiz (vv. 935-953).....	128
<b>7. Batalla contra don Remont Berenguer (vv. 954-1086).....</b>	<b>132</b>
7.1. Mensajes de desafío (vv. 954-982).....	132
7.2. Prisión de don Remont (vv. 983-1016).....	135
7.3. Huelga de hambre del conde (vv. 1017-1048).....	139
7.4. Fin de la huelga y despedida (vv. 1049-1086).....	143
<b>SEGUNDO CANTAR O DE LAS BODAS.....</b>	<b>148</b>
<b>8. Conquista de Valencia (vv. 1085-1220).....</b>	<b>148</b>
8.1. Conquista de tierras de Burriana (vv. 1085-1097).....	148
8.2. Asedio de Murviedro (vv. 1098-1134).....	150
8.3. Derrota de los valencianos (vv. 1135-1171).....	154
8.4. Cerco de Valencia (vv. 1172-1205).....	157
8.5. Entrada en Valencia (vv. 1206-1220).....	160
<b>9. Derrota del rey de Sevilla y obispado (vv. 1221-1307).....</b>	<b>165</b>
9.1. Victoria sobre el rey de Sevilla (vv. 1221-1235).....	165
9.2. Repartimiento y censo (vv. 1236-1269).....	168
9.3. Encargo de la segunda embajada (vv. 1270-1286).....	172

9.4. El obispo don Jerónimo (vv. 1287-1307).....	176
<b>10. Segunda embajada al rey (vv. 1308-1452).....</b>	<b>180</b>
10.1. Discurso de Á. Fáñez (vv. 1308-1339).....	180
10.2. Concesiones del rey (vv. 1340-1371).....	184
10.3. Los infantes de Carrión (vv. 1372-1391).....	188
10.4. Á. Fáñez en Cardeña (vv. 1392-1412).....	190
10.5. Preparativos para el viaje (vv. 1413-1428).....	194
10.6. Reaparición de los prestamistas (vv. 1429-1438)..	197
10.7. Despedida del abad (vv. 1439-1452).....	199
<b>11. Recibimiento a la familia del Cid (vv. 1453-1617).....</b>	<b>202</b>
11.1. Envío de una escolta a Medina (vv. 1453-1494)..	202
11.2. Recibimiento de la escolta (vv. 1495-1515).....	206
11.3. Minaya y Avengalvón (vv. 1516-1539).....	208
11.4. Trayecto hasta Valencia (vv. 1540-1559)...	210
11.5. Recibimiento en Valencia (vv. 1560-1577).....	212
11.6. Encuentro del Cid con su familia (vv. 1578-1602)..	214
11.7. Contemplación de Valencia (vv. 1603-1617).....	217
<b>12. Batalla contra Yúcef (vv. 1618-1798).....</b>	<b>220</b>
12.1. Asedio de Valencia (vv. 1618-1643).....	220
12.2. Ánimo del Cid a doña Jimena (vv. 1644-1670)....	224
12.3. Primer día de combate (vv. 1671-1698).....	228.
12.4. Salida contra los sitiadores (vv. 1699-1724).....	233
12.5. Alcance de Yúcef y botín (vv. 1725-1742).....	237
12.6. Reencuentro con la familia (vv. 1743-1771).....	240
12.7. Reparto del botín y alegrías (vv. 1772-1798).....	242
<b>13. Tercera embajada al rey (vv. 1799-1958).....</b>	<b>245</b>
13.1. Envío de Minaya y P. Vermúdez (vv. 1799-1830)..	245
13.2. Recibimiento de los mensajeros (vv. 1831-1858)..	249
13.3. Envidia de García Ordóñez (vv. 1859-1878).....	254
13.4. Petición de matrimonio (vv. 1879-1915).....	257

13.5.	Regreso de la embajada (vv. 1916-1958).....	262
<b>14.</b>	<b>Vistas sobre el Tajo y bodas (vv. 1959-2277).....</b>	<b>268</b>
14.1.	La comitiva regia (vv. 1959-1984).....	268
14.2.	La comitiva del Cid (vv. 1985-2012).....	270
14.3.	Perdón del rey (vv. 2013-2042).....	273
14.4.	Banquetes de celebración (vv. 2043-2067).....	276
14.5.	Entrega de las hijas del Cid (vv. 2068-2093).....	280
14.6.	Esponsales y Á. Fáñez «manero» (vv. 2094-2140)..	283
14.7.	Fin de las vistas (vv. 2141-2167).....	288
14.8.	Llegada de los infantes (vv. 2168-2204).....	292
14.9.	Ceremonias nupciales (vv. 2205-2240).....	296
14.10.	Festejos y despedida (vv. 2241-2277).....	302
	<b>TERCER CANTAR O DE LA AFRENTA DE CORPES.....</b>	<b>307</b>
<b>15.</b>	<b>Episodio del león (vv. 2278-2310).....</b>	<b>307</b>
15.1.	Cobardía de los infantes (vv. 2278-2303).....	307
15.2.	Vergüenza de los infantes (vv. 2304-2310).....	312
<b>16.</b>	<b>El rey Búcar (vv. 2311-2534).....</b>	<b>316</b>
16.1.	Pavor de los infantes (vv. 2311-2337).....	316
16.2.	Laguna del comienzo de la batalla.....	320
16.2.1.	Predisposición a combatir.....	320
16.2.2.	Encuentro con el mensajero de Búcar.....	321
16.2.3.	Comienzo de la batalla.....	323
16.2.4.	Cobardía del infante don Fernando.....	325
16.3.	Intermedio de la batalla (vv. 2338-2382).....	326
16.4.	Derrota de Búcar (vv. 2383-2428).....	330
16.5.	Regreso del alcance (vv. 2429-2464).....	335
16.6.	Reparto del botín y alegrías (vv. 2465-2504).....	338
16.7.	Los infantes en la corte del Cid (vv. 2505-2534)..	342
<b>17.</b>	<b>La afrenta de Corpes (vv. 2535-2762).....</b>	<b>348</b>
17.1.	Planes de los infantes (vv. 2535-2556).....	348

17.2.	Petición de irse a Carrión (vv. 2557-2587).....	351
17.3.	Despedida de la comitiva (vv. 2588-2614).....	357
17.4.	Malos agüeros y último adiós (vv. 2615-2643)....	359
17.5.	Conspiración contra Avengalvón (vv. 2644-2688)..	364
17.6.	Llegada al robledo de Corpes (vv. 2689-2719)....	369
17.7.	Paliza a las hijas del Cid (vv. 2720-2762).....	372
	<b>18. Rescate y convocatoria de cortes (vv. 2763-2999).....</b>	<b>378</b>
18.1.	Intervención de F. Muñoz (vv. 2763-2810).....	378
18.1.1.	Los cien caballeros de la escolta (EC).....	383
18.2.	San Esteban de Gormaz (vv. 2811-2826).....	385
18.2.1.	Minaya y P. Vermúdez con Ordoño (EC).....	391
18.3.	Envío de Á. Fáñez a San Esteban (vv. 2827-2870)..	392
18.4.	Viaje hasta Valencia (vv. 2871-2916).....	399
18.5.	M. Gustioz con el rey (vv. 2917-2974).....	405
18.6.	Convocatoria de cortes (vv. 2975-2999).....	414
18.6.1.	Respuesta del Cid a P. Vermúdez (EC).....	418
	<b>19. Demandas en las cortes de Toledo (vv. 3000-3300).....</b>	<b>420</b>
19.1.	Recibimiento de los asistentes (vv. 3000-3042)..	420
19.2.	Vigilia en San Serván (vv. 3043-3059).....	426
19.2.1.	F. Alfonso y G. Ordóñez (EC).....	428.
19.3.	Preparativos del Cid (vv. 3060-3100).....	430
19.4.	Recibimiento y discurso inicial (vv. 3101-3144)..	435
19.5.	Demanda de las espadas (vv. 3145-3198).....	442
19.6.	Demanda de los tres mil marcos (vv. 3199-3251)..	449
19.7.	<i>Riepto</i> del Cid a los infantes (vv. 3252-3269).....	458
19.8.	La barba mesada (vv. 3270-3300).....	464
	<b>20. Rieptos en las cortes de Toledo (vv. 3301-3532).....</b>	<b>470</b>
20.1.	«¡Fabla, Pero Mudo!» (vv. 3301-3310).....	470
20.2.	<i>Riepto</i> de P. Vermúdez (vv. 3311-3352).....	472
20.3.	<i>Riepto</i> de M. Antolínez (vv. 3353-3372).....	478

20.4.	<i>Riepto</i> de Muño Gustioz (vv. 3373-3391).....	481
20.5.	Embajada matrimonial (vv. 3392-3428).....	484
20.6.	La «rencura» de Minaya (vv. 3429-3462).....	490
20.7.	Sentencia del rey (vv. 3463-3486 <i>b</i> ).....	492
20.8.	Encomienda de los tres caballeros (vv. 3487-3507)..	497
20.9.	Despedida de las cortes (vv. 3508-3532).....	501
	<b>21. Duelos de Carrión y final (vv. 3533-3735<i>b</i>).....</b>	<b>509</b>
21.1.	Pleito de las espadas (vv. 3533-3570).....	509
21.2.	Preparación de la lid judicial (vv. 3571-3611).....	515
21.3.	P. Vermúdez y F. González (vv. 3612-3645).....	520
21.4.	M. Antolínez y D. González (vv. 3646-3670).....	524
21.5.	M. Gustioz y A. González (vv. 3671-3692).....	527
21.6.	Despedida del rey (vv. 3693-3709).....	530
21.7.	Nuevas bodas y colofón (vv. 3710-3735 <i>b</i> ).....	532
	<b>APÉNDICE: GRÁFICOS ESTADÍSTICOS.....</b>	<b>539</b>

## INTRODUCCIÓN AL TOMO II

La aplicación de la informática a los corpus diacrónicos ha permitido establecer, de forma más efectiva y ágil que antaño, las concordancias y frecuencias necesarias para un análisis estadístico de los fenómenos lingüísticos. Al mismo tiempo, ha supuesto la incorporación de una herramienta de primer nivel a la interpretación de la evolución histórica del español, en particular para el caso de los romanceamientos bíblicos<sup>1</sup> (Enrique-Arias 2009: 14-15 y 269). La crítica textual «de variantes» es, según Castillo (2003: 50) en conformidad con Cerquiglini (1989), la que más le conviene al tipo de obra medieval, abierta a la «constante reescritura, perpetua variación», tan alejada de la moderna noción de autoría:

El carácter interactivo y multidimensional de la pantalla del ordenador se presta a la perfección a la presentación de la edición total, que no sólo se compone de todas las ediciones ya existentes y posibles de las obras, sino también de una variada información anexa, como concordancias, listas de frecuencias, tablas de rimas, cálculos de todo tipo, informaciones codicológicas y paleográficas... (Castillo 2003: 50; véase Cerquiglini 1989: 113-114)

La variación intrínseca de la obra medieval, aquel «vivir en variantes» de Menéndez Pidal, se reproduce más fácilmente en la edición electrónica: «Car l'ordinateur, par son écran dialogique et multidimensionnel, simule la mobilité incessante et joyeuse de l'écriture médiévale [...]» (Cerquiglini 1989: 114). Sin embargo, la aplicación de la informática en la llamada «edición sinóptica» choca con el criterio de los defensores a ultranza de la edición crítica, conforme a una metodología neolachmanniana, que constituya una demorada *recensio* e historia del texto. Orduna (1994), por ejemplo, recomienda la edición sinóptica para

---

<sup>1</sup> Véase <http://www.bibliamedieval.es/>



textos no muy extensos como las «familias» de fueros, pero le parece menos recomendable en el caso de textos históricos, a causa de la refundición y contaminación que suelen presidir su transmisión, aunque no niega el interés de tales ediciones para el estudio de la «sustancia lingüística» (Orduna 1986: 104). Un ejemplo plurilingüe lo hallamos en la edición en latín e italiano del *Fliscus*, y sus traducciones romances al castellano, catalán y francés<sup>2</sup>, sobre la base de impresos de finales del siglo XV y principios del XVI (Colón & Colón 2003: 14-15).

La disposición que vamos a adoptar es la de una presentación sinóptica, cuyos resultados se potencian mucho por la introducción de métodos informáticos de búsqueda. Sin embargo, no vamos a trabajar con transcripciones paleográficas de varios manuscritos, como en su día lo hizo Roudil (1986: 91-142) para conformar su «édition synoptique expérimentale» de la *Summa de los nueve tiempos* del jurisconsulto alfonsí Jacobo el de las Leyes<sup>3</sup>, sino con ediciones ya publicadas de las obras. De ahí que no se siga un criterio uniforme en la presentación gráfica, pese a las advertencias de Sánchez-Prieto sobre la necesidad de una homogeneización (1998: 29), pues no estamos haciendo una edición crítica, sino cotejando distintas ediciones críticas. Por tanto, la transcripción de los textos es rigurosa y acorde con la de las ediciones manejadas, aunque los criterios entre las mismas no sean coincidentes. Por otro lado, se han incorporado algunas variantes entre corchetes con indicación del manuscrito del que

---

<sup>2</sup> En la versión castellana de Nebrija se corrigen los italianismos de Lucas de Torre, y en las catalanas cada traductor marca sus preferencias gramaticales, aunque Amiguet, que sigue a Nebrija, también innova sobre Esteve, más arcaizante, apoyándose en la versión latina. La traducción francesa es anónima.

<sup>3</sup> La reproducción sinóptica de los manuscritos eximía a Roudil de ofrecer un aparato crítico de este opúsculo de derecho procesal, y también de basarse en la «supériorité ni la précéllence d'un manuscrit» (Roudil 1986: 83). Además, véase la «édition synoptique» de los Fueros de Alcaraz y de Alcorcón por Roudil (1968).

proceden, tomadas del aparato crítico de las ediciones cotejadas. Las variantes que hemos incluido son de tipo morfosintáctico o textual, pero no se recogen de manera sistemática<sup>4</sup>.

Las ediciones que se disponen en forma sinóptica a tres columnas corresponden a:

**PMC:** Montaner Frutos, Alberto. (Ed.). (2011). *Cantar de mio Cid*. Madrid: Real Academia Española.

**Va y EC:** Menéndez Pidal, Ramón. (Ed.). (1955). *Primera Crónica General de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*. Madrid: Gredos, 2 vols. Las citas de esta edición se abrevian como *PCG*. Contiene, por una parte, la *Versión (o Crónica) amplificada de 1289* (que abreviamos *Va*), basada en el ms. *E<sub>2</sub>* [Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo (El Escorial), X-I-4, siglos XIII-XIV], concretamente en *E<sub>2c</sub>*, es decir, la tercera mano de dicho manuscrito (Fernández-Ordóñez 2002: 989), donde se prosifica el «Cantar del destierro». Por otra parte, el ms. *E<sub>2</sub>* también contiene la *\*Estoria caradignense del Cid* (abreviada *EC*), en la que se incluye la prosificación refundida del «Cantar de las bodas» y del «Cantar de Corpes», concretamente en *E<sub>2d</sub>*, es decir, la cuarta mano de mediados del siglo XIV (Fernández-Ordóñez 2002: 63). Se añaden variantes de los siguientes manuscritos e impresos, tomadas del aparato crítico de Menéndez Pidal (1955):

*F* [Biblioteca de la Universidad de Salamanca, 2.628, siglo XV], representante de una *\*Versión mixta*, que revela la combinación del texto de la *Versión amplificada* y el de «otro texto también derivado del arquetipo de la *Estoria de España* y más conciso, quizá un testimonio de la primera redacción» (Fernández-Ordóñez 2002: 77).

*O* [*Crónica ocampiana*. O-ed 1541 Zamora, Agustín de Paz y Juan Picardo (a costa de Juan de Espinosa), 1541 (9 de diciembre): *Las quatro partes enteras de la Cronica de España que mando componer el Serenissimo rey don Alonso llamado el sabio...Uista y emendada mucha parte de su impresion por el*

---

<sup>4</sup> Sánchez-Prieto (1998: 63-64) distingue las peculiaridades de cada tipo de variantes fonéticas o morfosintácticas.

*maestro Florian Doca[m]po: Cronista del emp[er]ador rey n[uest]ro señor. Con preuilegio imperial*] (Bustos Guadaño 2002: 354).

*P* [*Crónica particular del Cid*. Burgos, Fadrique Alemán de Basilea, 1512 (31 de marzo): *Cronica del famoso cauallero Cid Ruy Diaz Campeador*] publicada por Fray Juan de Velorado, abad de Cardeña, conforme al ms. *B* [Bibliothèque Nationale de France (París), Esp. 326, siglo xv] de la *Crónica de Castilla* (Crespo 2002: 287).

**Vc:** De la Campa Gutiérrez, Mariano. (Ed.). (2009). *La «Estoria de España» de Alfonso X. Estudio y edición de la «Versión crítica» desde Fruela II hasta la muerte de Fernando II*. Málaga: Universidad de Málaga. Se basa en el ms. *Ss* [Biblioteca de la Caja de Ahorros de Salamanca, 40, siglo xv] (Fernández-Ordóñez 2002: 68). Se añaden variantes de los siguientes manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*<sup>5</sup>, tomadas de la edición de De la Campa (2009):

*X* [Biblioteca de la Universidad de Salamanca, 1.824, siglo xv]

*N* [Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo (El Escorial), Y-I-12, siglo xv]

*K* [Biblioteca de la Universidad de Salamanca, 2.211, siglo xvi]

*L* [Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo (El Escorial), X-II-24, siglo xvi]

*J* [Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo (El Escorial), X-I-6, siglo xv]

La noción de «corpus paralelos» no es absolutamente aplicable a las prosificaciones del *Cantar de Mio Cid*, pues la literalidad de una traducción no puede ser estrictamente coincidente con las múltiples omisiones y, sobre todo, adiciones que experimenta la lengua cronística en relación con el texto fuente. En consecuencia, parece oportuno incluir una serie de indicadores, que den cuenta de estos desvíos esperables entre las diversas tradiciones discursivas en juego:

---

<sup>5</sup> La identificación y descripción de los manuscritos de la *Crónica de veinte reyes*, sección de la *Versión crítica*, puede hallarse en De la Campa (2003: 144-147).

1. Conservación (abreviado *cons.*): establece el promedio de versos de cada sección que han sido prosificados en cada versión cronística. Nos indica qué tipo de secciones han recibido más atención por parte de los prosificadores, aunque como advierte Girón Alconchel: «el hemistiquio más que el verso, es la verdadera unidad de composición del texto, tanto métrica como estructuralmente» (1989: 187).
2. Individuación (abreviado *ind.*): ofrece el promedio de los versos que han sido prosificados exclusivamente por alguna de las dos versiones cotejadas. Dicho resultado será proporcional al de *cons.*, pues cuanto más *cons.* menos *ind.*, y viceversa. Sin embargo, este indicador nos sirve también para comprobar en qué medida una versión se aleja o se acerca a la otra.
3. Deixis: arroja el resultado del promedio de versos por escena que se prosifican sin incluir factores de modalización y que, en consecuencia, contienen mecanismos de cohesión como los elementos déicticos consustanciales a todos los textos.
4. Modalización: señala el promedio de versos por escena que se prosifican con factores de modalización como el subjuntivo, tiempos prospectivos, exclamativas, interrogativas, etc.
5. Discurso directo (abreviado *dir.*): muestra el promedio de los versos por escena que se prosifican en discurso directo.
6. Discurso indirecto (abreviado *indir.*): muestra el promedio de los versos por escena que se prosifican en discurso indirecto.

Las tablas de datos pertenecientes a estos indicadores aparecen en cada una de las secciones o escenas en las que se ha dividido el *PMC*. Al final del tomo figura un apéndice con los gráficos estadísticos correspondientes a estos seis indicadores en cada uno de los tres cantares.

Además, en la edición aparecen marcas en el número de verso y en el cuerpo de texto con los siguientes significados:

1. Si el número aparece con una flecha hacia arriba o hacia abajo indica que el verso ha sido prosificado en posición antepuesta o pospuesta al orden que se sigue en el *PMC*:

256↑ aquéllas vos acomiendo a vós, abbat don Sancho.

2. Si el número está subrayado, el verso se prosifica en la otra crónica en distinta posición:

42↓ El rey lo ha vedado, anoch d'él entró su carta

3. Si el número está en negrita y subrayado, la prosificación del verso se repite dentro del mismo apartado o escena:

**2**↓ —Conbusco iremos *todos*, Cid, por yermos e por poblados

4. Si el número aparece en negrita y cursiva, el verso se halla en un apartado o sección distintos, por lo que el desplazamiento en las crónicas ha sido mayor. Si, además, el número se subraya, indica que se halla en otra escena y que allí se repite su prosificación.

***113***↑ Tiene dos arcas llenas de oro esmerado

**162**↑ e bien ge las guardarién fasta cabo del año

5. Las partes de la prosificación que se añaden o que constituyen glosas o adiciones de los cronistas se transcriben en tinta gris frente a los fragmentos donde se prosifican directamente versos del *PMC*, que se transcriben en tinta negra.

467 Mio Cid don Rodrigo a la puerta adeliñava,

*Va:* et fuesse luego derechamente pora las puertas del castiello. En todo esto fizose el roydo por la puebla del castiello [por el castiello *FO*] como corrien cristianos, et acogieronse los moros a la puerta.

*Vc:* e fuese *luego* derecha mente para la puerta del castiello. E el apellido e el rruído seyendo muy grande en el castiello, acogieron se los moros que andauan fuera.

## PRESENTACIÓN SINÓPTICA DE LOS TEXTOS

### PRIMER CANTAR O DEL DESTIERRO

#### 1. Salida de Vivar y llegada a Burgos (vv. 1-64)

##### 1.1. Versos iniciales reconstruidos

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	12/17	70,58%	12/17	70,58%		
<b>Ind.</b>	0/17	0%	0/17	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	9/17	52,94%	2/17	11,76%	2/17	11,76%
<b>Indir.</b>	5/17	29,41%	9/17	52,94%	9/17	52,94%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	7/17	41,17%	4/12	33,33%	5/12	41,66%
<b>Modalización</b>	10/17	58,82%	8/12	66,66%	7/12	58,33%

Va	PMC	Vc
851. <i>El capitulo de como Roy Diaz el Çid llego sus parientes et sus uassallos, et salio con ellos de tierra al rey don Alffonssu su sennor.</i>		CAPÍTULO CCLXXX E de commo el Çid Rruy Dias se partio de las tierras del rrey don Alfonso e de los que fueron con el en su

<p>Sobre aquellas nueuas, el Çid enuio luego por sus parientes et sus amigos,  et mostroles lo quel el rey enuiara dezir, et dioxoles de como non le diera el rey mas de nueue dias de plazo en quel saltiesse de la tierra; et que querie saber dellos  quales querien yr con el o quales fincar.</p> <p>Et dixo Aluar Hannez Minnaya:</p> <p>«sennor, todos yremos con uusco et dexaremos Castiella,</p>	<p>1 <i>Enbió el Cid por sus amigos e sus parientes e sus vasallos,</i> 2 <i>en cómo le mandava el rey sallir de su reinado</i> 3 <i>e quel non dava más de nueve días de plazo.</i> 4 <i>—Quiero saber de vós, amigos e vasallos,</i> 5 <i>cuáles queredes ir comigo e cuáles seredes fincados;</i> 6↓ <i>e los que conmigo fuerdes de Dios ayades buen galardón</i> 7 <i>e los que acá fincáredes quiérome ir vuestro pagado.—</i> 8 <i>Estonce fabló Álvaro Fáñez a guisa de menbrado:</i> 9↓ <i>—Conbusco iremos todos, Cid, por yremos e por poblados,</i> 10↓ <i>ca nunca vos fallescereis en quanto seamos bivos e sanos,</i> 11 <i>conbusco despenderemos las mulas e los cavallos</i></p>	<p>compañía.</p> <p>Enbio por sus parientes e por sus vasallos,  e dioxoles commo el rrey le mandaua sallir de su tierra e que non le daua de plazo mas de nueue dias;  e que querie saber dellos  quales querien yr con el o quales fynkar.</p> <p>Minaya Aluar Fañes le dixo:</p> <p>«Çid, todos yremos con vusco,</p>
--	--	--



<p>et ser uos emos uassallos leales».</p> <p>Et esto mismo le dixieron todos los otros,</p> <p>et quel non desampararien por ninguna guisa.</p> <p>El Çid quando les esto oyo, gradesciogelo mucho,</p> <p>et dixoles que si el tiempo uiesse que gelo gualardonarie el muy bien.</p> <p>(PCG, p. 523b<sub>1-19</sub>)</p>	<p>12 [.....] e los averes e los paños,</p> <p>13 siempre vos serviremos commo leales amigos e vasallos.—</p> <p>14 <i>Lo que dixo Álvaro Fáñez todos lo otorgaron;</i></p> <p>¶ —Conbusco iremos todos, Cid, por yermos e por poblados,</p> <p>10¶ ca nunca vos fallesceremos en quanto seamos bivos e sanos,</p> <p>15 mucho gradesçió mio Cid quanto allí fue razonado.</p> <p>6¶ e los que connigo fuerdes de Dios ayades buen <i>galardón</i> [«grado», Menéndez Pidal]</p> <p>16 Mio Cid movió de Vivar pora Burgos adeliñado;</p> <p>17 <i>quando dexó</i> sus palacios sin gente e deseredados,</p> <p>de los sos ojos tan fuertemiente llorando, etc.</p> <p>(Montaner 1995: 354)</p>	<p>e seer vos hemos leales vasallos».</p> <p>Todos los otros dixieron otrosi que yrien con el donde quier que el fuese,</p> <p>e que se non quitarien del nin le desanparien por ninguna guisa.</p> <p>El Çid gradesçio gelo estonçes mucho,</p> <p>e dixoles que si Dios le bien feziесе, que gelo galardonarie muy bien.</p> <p>(Vc, cap. CCLXXX<sub>58-66</sub>, pp. 467-468).</p>
--	--	---

## 1.2. Despedida de Vivar y agüeros (vv. 1-14)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	5/14	35,71%	5/14	35,71%		
<b>Ind.</b>	0/14	0%	0/14	0%		
Diálogo	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	3/14	21,42%	1/14	7,14%	1/14	7,14%
<b>Indir.</b>	0/14	0%	2/14	14,28%	2/14	14,28%
Deixis / Modal.	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	11/14	78,57%	4/5	80%	4/5	80%
<b>Modalización</b>	3/14	21,42%	1/5	20%	1/5	20%

Va	PMC	Vc
	<b>1</b>	
	<p>1 De los sos ojos tan fuertemiente llorando,</p> <p>2 tornava la cabeça e estávalos catando.</p> <p>3 Vio puertas abiertas e uços sin cañados,</p> <p>4 alcándaras vazías, sin pielles e sin mantos,</p> <p>5 e sin falcones e sin adtores mudados.</p> <p>6 Sospiró mio Cid, ca mucho avié grandes cuidados,</p> <p>7 fabló mio Cid bien e tan mesurado:</p> <p>8 —¡Grado a ti, Señor, Padre que estás en alto!</p>	

	9 ¡Esto me an buelto mios enemigos malos!—	
	<b>2</b>	
Otro dia salio el Çid de Viuar con toda su companna, et dizen algunos que cato por aguero; et saliente de Viuar que ouo corneia diestra, et a entrante de Burgos que la ouo siniestra,  et que dixo estonces a sus amigos et a sus caualleros:  «bien sepades por cierto que tornaremos a Castiella con grand onrra et grand ganancia, si Dios quisiere». (PCG, p. 523b <sub>19-27</sub> )	10 Allí piensan de aguijar, allí sueltan las riendas.  11 A la exida de Bivar ovieron la corneja diestra  12 e entrando a Burgos oviéronla siniestra.  13 Meció mio Cid los ombros e engrameó la tiesta:  14 —¡Albricia, Álbar Fañez, ca echados somos de tierra!—  (PMC, vv. 1-14)	Otro dia salio el Çid de Biuar con toda su compaña,  e dizen que cato por aguero, e que ovo corneja diestra,  a entrante de Burgos ovo la siniestra,  e dixo a sus <i>caualleros</i> [vasallos Ss]:  «Amigos, bien sepades que tornaremos nos a Castiella rricos e con grant honrra».  (Vc, cap. CCLXXX <sub>67-71</sub> , p. 468)

### 1.3. Dolor de los burgaleses (vv. 15-30)

Variables	Va		Vc	
<b>Cons.</b>	0/17	0%	0/17	0%
<b>Ind.</b>	0/0	0%	0/0	0%

<i>Diálogo</i>	<i>PMC</i>		<i>Va</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	1/17	5,88%	0/17	0%	0/17	0%
<b>Indir.</b>	4/17	23,52%	0/17	0%	0/17	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>Va</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	11/17	64,7%	0/0	0%	0/0	0%
<b>Modalización</b>	6/17	35,29%	0/0	0%	0/0	0%

## 3

15 Mio Cid Ruy Díaz por Burgos entró,  
 16 en su conpañã sessaenta pendones.  
 16b Exiénlo ver mugieres e varones,  
 17 burgeses e burgesas por las finiestras son,  
 18 plorando de los ojos, tanto avién el dolor,  
 19 de las sus bocas todos dizían una razón:  
 20 —¡Dios, qué buen vassallo, si oviesse buen señor!—

## 4

21 Conbidarle ien de grado, mas ninguno non osava:  
 22 el rey don Alfonso tanto avié la grand saña.  
 23 Antes de la noche, en Burgos d'él entró su carta  
 24 con grand recabdo e fuertemiente sellada:  
 25 que a mio Cid Ruy Díaz que nadi no·l' diessen posada,  
 26 e aquel que ge la diesse sopiesse vera palabra,  
 27 que perderié los averes e más los ojos de la cara,  
 28 e aun demás los cuerpos e las almas.  
 29 Grande duelo avién las yentes cristianas,  
 30 ascóndense de mio Cid, ca no l'osan dezir nada.

(PMC, vv. 15-30)

## 1.4. Prohibición de hospedar al Cid (vv. 31-64)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	5/34	14,70%	3/34	8,82%		
<b>Ind.</b>	2/5	40%	0/3	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	8/34	23,52%	0/34	0%	0/34	0%
<b>Indir.</b>	3/34	8,82%	3/34	8,82%	2/34	5,88%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	23/34	67,64%	2/5	40%	1/3	33,33%
<b>Modalización</b>	11/34	32,35%	3/5	60%	2/3	66,66%

Va	...4	Vc
Et pues que entro en Burgos fuesse pora la posada do solie posar; mas non le quisieron y acoger,	31 El Campeador adeliñó a su posada,  32 así commo llegó a la puerta, fallóla bien cerrada, 33 por miedo del rey Alfonso que assí la avién parada, 34 que si non la quebrantás por fuerça, que non ge la abriese nadi.	E despues que el llego a Burgos

<p>ca el rey lo enuiara defender</p> <p>quel non acogiessen en ninguna posada en toda la uilla,</p>	<p>35 Los de mio Cid a altas vozes llaman,</p> <p>36 los de dentro non les queriën tornar palabra.</p> <p>37 Aguijó mio Cid, a la puerta se llegava,</p> <p>38 sacó el pie del estribera, una ferida·l' dava;</p> <p>39 non se abre la puerta, ca bien era cerrada.</p> <p>40 Una niña de nuef años a ojo se parava:</p> <p>41 —¡Ya Campeador, en buen ora cinxiestes espada!</p> <p>42↓ El rey lo ha vedado, anoch d'él entró su carta</p> <p>43 con grant recabdo e fuertemiente sellada.</p> <p>44↓ Non vos osariemos abrir nin coger por nada;</p> <p>45 si non, perderiemos los averes e las casas,</p> <p>46 e demás los ojos de las caras.</p> <p>47 Cid, en el nuestro mal vós non ganades nada,</p> <p>48 mas el Criador vos vala con todas sus vertudes santas.—</p> <p>49 Esto la niña dixo e tornós' pora su casa.</p> <p>50 Ya lo vee el Cid, que del rey non avié gracia;</p> <p>51 partiós' de la puerta, por</p>	
---	--	--

<p>nin le diessen uianda ninguna.</p> <p>Quando aquello uio el Çid,</p>	<p>Burgos aguijava, 52 llegó a Santa María, luego descavalga, 53 fincó los inojos, de coraçón rogava. 54 La oración fecha, luego cavalgava, 55 salió por la puerta e Arlançón passava; 56 cabo essa villa en la glera posava, 57 fincava la tienda e luego descavalgava. 58 Mio Cid Ruy Díaz, el que en buen ora cinxo espada, 59↓ posó en la glera cuando no·l' coge nadi en casa, 42↓ El rey lo ha vedado, anoch d'él entró su carta 44↓ Non vos osariemos abrir nin coger por nada; 60 derredor d'él una buena conpañã; 61 assí posó mio Cid commo si fuesse en montaña. 62 Vedada l'an compra dentro en Burgos la casa 63 de todas cosas cuantas son de vianda; 64 non le osarién vender al menos dinarada. 59↓ posó en la glera</p>	<p>fue posar en la glera,  ca el rrey avie ya defendido  que non le acogiesen en la villa.</p>
---	--	--

saliosse de la uilla et fue posar en la glera. ( <i>PCG</i> , p. 523 <sup>b</sup> <sub>27-34</sub> )	quando no-l' coge nadi en casa, ( <i>PMC</i> , vv. 31-64)	( <i>Vc</i> , cap. CCLXXX <sup>72-73</sup> , p. 468)
--	---	---



## 2. Las arcas de arena (vv. 65-233)

### 2.1. Diálogo entre el Cid y M. Antolínez (vv. 65-95)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	14/34	41,17%	11/34	32,35%		
<b>Ind.</b>	3/14	21,42%	0/11	0%		
Diálogo	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	25/34	73,52%	4/34	11,76%	3/34	8,82%
<b>Indir.</b>	5/34	14,70%	8/34	23,52%	6/34	17,64%
Deixis / Modal.	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	10/34	29,41%	4/14	28,57%	2/11	18,18%
<b>Modalización</b>	24/34	70,58%	10/14	71,42%	9/11	81,81%

Va	5	Vc
Et diol esse dia Martin Antolinez de comer quanto ouo mester pora si et pora sus bestias.	65 Martín Antolínez, el burgalés conplido, 66 a mio Cid e a los suyos abástaes de pan e de vino; 67 non lo compra, ca él se lo avié consigo, 68 de todo conducho bien los ovo bastidos. 69 Pagós' mio Cid e todos los otros que van a so cervicio. 70 Fabló Martín Antolínez,	Et Martyn Antolines diole ese dia de comer e avn todas las otras cosas que ouo menester.

<p>Et pues que el Çid ouo comido, apartosse con Martin Antolinez et dixol</p> <p>como non tenie de que guisasse su companna,</p>	<p>odredes lo que á dicho: 71 —¡Ya Canpeador, en buen ora fuerdes nacido! 72 Esta noch yagamos e váimosnos al matino, 73 ca acusado seré por lo que vos he servido, 74 en ira del rey Alfonso yo seré metido. 75 Si convusco escapo sano o bivo, 76 aun cerca o tarde el rey quererm'á por amigo; 77 si non, quanto dexo no lo precio un figo.</p> <p style="text-align: center;"><b>6</b></p> <p>78 Fabló mio Cid, el que en buen ora cinxo espada: 79 —¡Martín Antolínez, sodes ardida lança, 80 si yo bivo, doblarvos he la soldada! 81 Espeso é el oro e toda la plata, 82 bien lo vedes que yo no trayo nada, 83 e huebos me serié pora toda mi compañía.</p>	<p>Et el Çid apartose con ese Martyn Antolines e dixole</p> <p>comme non tenia ninguna cosa de que guisase su compañía, e que le manleuase [diese K] alguna cosa. Et</p>
--	--	--

<p>et que querie mandar fazer con su conseio dos arcas</p> <p>cubiertas de guadamesçi et pregarlas et guarnirlas muy bien</p> <p>et enchirlas de arena;</p> <p>et aun dixol: «leuarmelas edes uos a dos mercaderos que a aqui en Burgos, que son muy ricos; all uno dizen Rachel et all otro Bipedas;</p> <p>et dezirlas edes que yaze en ellas muy grand auer en oro et en piedras preciosas, et que gelas quiero empennar por alguna poca cosa,</p>	<p>84 Ferlo he amidos, de grado non avrié nada:</p> <p>85 con vuestro consejo bastir quiero dos arcas,</p> <p><u>86</u>↓ inchámoslas d'arena, ca bien serán pesadas,</p> <p>87 cubiertas de guadalmeçí e bien enclaveadas,</p> <p><u>86</u>↓ inchámoslas d'arena, ca bien serán pesadas,</p> <p style="text-align: center;">7</p> <p>88 los guadameçís vermejos e los clavos bien dorados.</p> <p>89 Por Rachel e Vidas vayádesme privado:</p> <p><b>113</b>↑ Tiene dos arcas llenas de oro esmerado</p> <p>92↑ enpeñárgelo he por lo que fuere guisado,</p> <p>90 cuando en Burgos me vedaron conpra e el rey me á airado,</p>	<p>Martyn Antolines dixo commo non le podrie manleuar todo quanto el avie menester,</p> <p>mas que mandase fençhir dos arcas de arena</p> <p>e çerrar las bien,</p> <p>e el las leuarie de su parte a dos mercadores muy rricos que avie y en la çibdat;</p> <p>e que les dirie que eran llenas de oro e de plata e de piedras preçiosas,</p> <p>«e que les rrogades que vos den paños e dineros sobre ellas</p>
---	---	--

<p>ca non quiero leuar comigo          agora tan grand auer como          esto,          et que las quitare al mas          tarde fasta un anno,          et demas darles e de          ganancia quanto ellos          quisieren;          et si al cabo del anno non ge          las quitar, que las abran et          que se entreguen de su auer,          et lo al que lo guarden fasta          que yo enuie por ello.</p> <p>Et bien sabe Dios          que esto que lo fago yo          amidos;          mas si Dios me diere          conseio, yo gelo emendare          et gelo pechare todo».</p>	<p>91 non puedo traer el aver          ca mucho es pesado;</p> <p><b>162</b>↑ e bien ge las          guardarién fasta cabo del          año,  <b>165</b>↑ non les diesse mio          Cid de la ganancia un          dinero malo.</p> <p>92↑ enpeñárgelo he por          lo que fuere guisado,          93 de noche lo lieven,          que non lo vean cristianos.          94 Véalo el Criador con          todos los sos santos,          95 yo más non puedo e          amidos lo fago.—</p>	<p>fasta vn plazo señalado,          e vos que les daredes su          aver e avn demas ganancia,          e si al plazo non las          quitaredes las arcas, que las          abran ellos e que se          entreguen de su aver, e lo          que fyncar demas que vos lo          guarden fasta que enbiedes          vos por ello.          E esto les dire por mayor          segurança». Et el Çid          quando aquello oyo, touo          que era buen consejo e          mando fenchir las arcas de          arena e diolas a Martyn          Antolines que las leuase.</p>
---	--	---

(PCG, pp. 523b <sub>34</sub> -524a <sub>9</sub> )	(PMC, vv. 65-95)	(Vc, cap. CCLXXX <sub>76-88</sub> , p. 468)
---	------------------	---

## 2.2. M. Antolínez con Rachel y Vidas (vv. 96-147)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	5/53	9,43%	3/53	5,66%		
<b>Ind.</b>	2/5	40%	0/3	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	42/53	79,24%	0/53	0%	0/53	0%
<b>Indir.</b>	0/53	0%	3/53	5,66%	3/53	5,66%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	27/53	50,94%	5/5	100%	3/3	100%
<b>Modalización</b>	26/53	49,05%	0/5	0%	0/3	0%

Va	8	Vc
Pues que las arcas fueron fechas et fermosamiente guisadas, fuesse Martin Antolínez pora los mercadores;	96 Martín Antolínez non lo detardava, 97 por Rachel e Vidas apriessa demandava. 98 Passó por Burgos, al castiello entrava, 99 por Rachel e Vidas apriessa demandava.	

<p>et dixoles tod aquello, assi como el Çid le dixiera,</p>	<p style="text-align: center;">9</p> <p>100 Rachel e Vidas en uno estavan amos, 101 en cuenta de sus averes, de los que avién ganados. 102 Llegó Martín Antolínez a guisa de menbrado: 103 —¿Ó sodes, Rachel e Vidas, los mios amigos caros? 104 En poridad fablar querría con amos.— 105 Non lo detardan, todos tres se apartaron. 106 —Rachel e Vidas, amos me dat las manos, 107 que non me descubrades a moros nin a cristianos, 108 por siempre vos faré ricos, que non seades menguados. 109 El Campeador por las parias fue entrado, 110 grandes averes priso e mucho sobejanos; 111 retovo d'ellos cuanto que fue algo, 112 por én vino a aquesto por que fue acusado.</p>	
---	--	--

	<p>113↑ Tiene dos arcas  llenadas de oro esmerado,  114 ya lo vedes, que el  rey le á airado,  115 dexado ha heredades  e casas e palacios;  116 aquéllas non las puede  levar, si non, serié  ventado;  117 el Campeador  dexarlas ha en vuestra  mano,  118 e prestalde de aver lo  que sea guisado.  119 Prended las arcas e  metedlas en vuestro salvo,  120 con grand jura meted  ý las fes amos  121 que non las catedes  en todo aqueste año.—  122 Rachel e Vidas  seyénse aconsejando:  123 —Nós huebos avemos  en todo de ganar algo;  124 bien lo sabemos, que  él gañó algo  125 cuando a tierra de  moros entró, que grant  aver ha sacado.  126 Non duerme sin  sospecha qui aver trae  monedado.  127 Estas arcas  prendámoslas amos,  128 en logar las metamos</p>	
--	--	--

<p>et puso con ellos quel diessen DC marcos:</p> <p>los CCC de plata</p> <p>et los CCC de oro.</p>	<p>que non sea ventado.</p> <p>129 Mas dezidnos del Cid, ¿de qué será pagado</p> <p>130 o qué ganancia nos dará por todo aqueste año?—</p> <p>131 Respuso Martín Antolínez a guisa de menbrado:</p> <p>132 —Mio Cid querrá lo que sea aguisado,</p> <p>133 pedirvos á poco por dexar so aver en salvo;</p> <p>134 acógensele omnes de todas partes menguados,</p> <p>135 á menester seiscientos marcos.—</p> <p><b>184</b>↑ A tod el primer golpe, echaron trezientos marcos de plata,</p> <p><b>186</b>↑ los otros trezientos en oro ge los pagavan.</p> <p>136 Dixo Rachel e Vidas: —Dárgelos hemos de grado.—</p> <p>137 —Ya vedes que entra la noch, el Cid es presurado,</p> <p>138 huebos avemos que nos dedes los marcos.—</p> <p>139 Dixo Rachel e Vidas: —Non se faze assí el mercado,</p>	<p>Et Martyn Antolines puso estonçes con los mercaderes que le diesen sobre aquellas arcas seysçientos marcos [de oro] e de plata para el Çid.</p> <p>de oro</p>
--	---	--



<p>(PCG, p. 524a<sub>9-14</sub>)</p>	<p>140 sinon primero prendiendo e después dando.— 141 Dixo Martín Antolínez: —Yo d'esso me pago, 142 amos tred al Campeador contado 143 e nós vos ayudaremos, que assí es aguisado, 144 por aduzir las arcas e meterlas en vuestro salvo, 145 que non lo sepan moros nin cristianos.— 146 Dixo Rachel e Vidas: —Nós d'esto nos pagamos; 147 las arcas aduchas, prendet seyescientos marcos.— (PMC, vv. 96-147)</p>	<p>(Vc, cap. CCLXXX<sub>90</sub>, p. 468)</p>
--------------------------------------	--	---

### 2.3. Los prestamistas en la tienda del Cid (vv. 148-181)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	7/34	20,58%	1/34	2,94%		
<b>Ind.</b>	6/7	85,71%	0/1	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	15/34	44,11%	0/34	0%	0/34	0%
<b>Indir.</b>	6/34	17,64%	4/34	11,76%	0/34	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	

<b>Deixis</b>	14/34	41,17%	4/7	57,14%	1/1	100%
<b>Modalización</b>	20/34	58,82%	3/7	42,85%	0/1	0%

<i>Va</i>	<b>...9</b>	<i>Vc</i>
Et desde fue de noche fueron los mercadores por las arcas a la tienda del Çid,	<p>148 Martín Antolínez cavalgó privado</p> <p>149 con Rachel e Vidas, de voluntad e de grado.</p> <p>150 Non viene a la puent, ca por el agua á passado,</p> <p>151 que ge lo non ventassen de Burgos onme nado.</p> <p>152 Afévoslos a la tienda del Campeador contado,</p> <p>153 assí commo entraron, al Cid besáronle las manos.</p> <p>154 Sonrisós' mio Cid, estávalos fablando:</p> <p>155 —¡Ya don Rachel e Vidas, avédesme olbidado!</p> <p>156 Ya me exco de tierra, ca del rey só airado;</p> <p>157 a lo que m' semeja, de lo mio avredes algo,</p> <p>158 mientras que vivades non seredes menguados.—</p> <p>159 Don Rachel e Vidas a mio Cid besáronle las manos.</p>	

<p>et pusieron alli su pleyto con ell</p> <p>como las touiessen fasta cabo de un anno,</p> <p>que las non abriessen;</p> <p>et nombraron quanto les diesse de ganancia.</p> <p>Desi leuaronlas pora sus posadas los mercaderos;</p> <p>et Martin Antolinez fue por ell auer, et aduxolo [troxolo <i>FO</i>].</p>	<p>160 Martín Antolínez el pleito á parado</p> <p>161 que sobre aquellas arcas darle ien seiscientos marcos,</p> <p><b>162</b>↑ e bien ge las guardarién fasta cabo del año,</p> <p>163 ca assí:l' dieran la fe e ge lo avién jurado,</p> <p>164 que si antes las catassen, que fuessen perjurados,</p> <p><b>165</b>↑ non les diesse mio Cid de la ganancia un dinero malo.</p> <p>166 Dixo Martín Antolínez: —Carguen las arcas privado,</p> <p>167 levaldas, Rachel e Vidas, ponedlas en vuestro salvo;</p> <p>168 yo iré convusco, que adugamos los marcos,</p> <p>169 ca a mover á mio Cid ante que cante el gallo.—</p> <p>170 Al cargar de las arcas veriedes gozo tanto,</p> <p>171 non las podién poner en somo maguer eran esforçados;</p> <p>172 grádanse Rachel e Vidas con averes monedados,</p>	<p>Et los mercadores dieronle el aver, e el traxolo al Çid.</p>
--	---	---

<p>(PCG, p. 524a<sub>14-22</sub>)</p>	<p>173 ca mientras que visquiessen refechos eran amos.</p> <p>174 Rachel a mio Cid ba-l' besar la mano:</p> <p style="text-align: center;"><b>10</b></p> <p>175 —¡Ya Canpeador, en buen ora cinxiestes espada!</p> <p>176 De Castiella vos ides pora las yentes estrañas,</p> <p>177 assí es vuestra ventura, grandes son vuestras ganancias;</p> <p>178 una piel vermeja, morisca e ondrada,</p> <p>179 Cid, beso vuestra mano, en don que la yo aya.—</p> <p>180 —Plazme —dixo el Cid—, d'aquí sea mandada,</p> <p>181 si vos la aduxier d'allá, si non, contalda sobre las arcas.—</p> <p>(PMC, vv. 148-181)</p>	<p>(Vc, cap. CCLXXX<sub>90a-95</sub>, p. 468)</p>
---------------------------------------	---	---

#### 2.4. Recepción del préstamo (vv. 182-233)

Variables	Va		Vc			
<i>Cons.</i>	4/51	7,84%	3/51	5,88%		
<i>Ind.</i>	¼	25%	0/3	0%		
<i>Diálogo</i>	PMC		Va		Vc	
<i>Dir.</i>	31/51	60,78%	0/50	0%	0/50	0%
<i>Indir.</i>	0/50	0%	0/50	0%	0/50	0%
Deixis / Modal.	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	26/51	50,98%	¾	75%	3/3	100%
<b>Modalización</b>	25/51	49,01%	¼	25%	0/3	0%

Va	...10	Vc
	<p>182 En medio del palacio tendieron un almoçalla,</p> <p>183 sobr'ella una sávana de rançal e muy blanca.</p> <p><b>184</b>↑ A tod el primer golpe, echaron trezientos marcos de plata,</p> <p>185 notólos don Martino, sin peso los tomava;</p> <p><b>186</b>↑ los otros trezientos en oro ge los pagavan.</p> <p>187 Cinco escuderos tiene don Martino, a todos los cargava;</p> <p>188 cuando esto ovo fecho, odredes lo que fablava:</p> <p>189 —Ya don Rachel e Vidas, en vuestras manos son las arcas;</p> <p>190 yo que esto vos gané</p>	

	<p>bien merecía calças.</p> <p style="text-align: center;"><b>11</b></p> <p>191 Entre Rachel e Vidas, aparte ixieron amos:</p> <p>192 —Démosle buen don, ca él nos lo ha buscado.</p> <p>193 Martín Antolínez, un burgalés contado,</p> <p>194 vós lo merecedes, darvos queremos buen dado,</p> <p>195 de que fagades calças e rica piel e buen manto:</p> <p>196 dámosvos en don a vós treinta marcos.</p> <p>197 Merecérnoslos hedes, ca esto es aguisado;</p> <p>198 atorgarnos hedes esto que avemos parado.—</p> <p>199 Gradeciólo don Martino e recibió los marcos;</p> <p>200 gradó exir de la posada e espidiós' de amos.</p> <p>201 Exido es de Burgos e Arlançón á passado,</p> <p>202 vino pora la tienda del que en buen ora nasco.</p> <p>203 Recibiólo el Cid, abiertos amos los braços:</p> <p>204 —¡Venides, Martín Antolínez, el mio fiel vassallo!</p>	
--	--	--

<p>El Çid, qual ora touo ell auer en su poder,</p> <p>mando luego arrancar las tiendas, et fuesse dalli pora Sant Pedro de Cardenna</p> <p>do tenie la mugier et las fijas.</p>	<p>205 Aún vea el día que de mí ayades algo.—</p> <p>206 —Vengo, Campeador, con todo buen recabdo;</p> <p>207 vós seiscientos e yo treinta he ganados.</p> <p>208 Mandad coger la tienda e vayamos privado,</p> <p>209 en San Pero de Cardaña, ý nos cante el gallo;</p> <p>210 veremos vuestra mugier, menbrada fijadalgo.</p> <p>211 Mesuraremos la posada e quitaremos el reinado;</p> <p>212 mucho es huebos, ca cerca viene el plazo.—</p> <p style="text-align: center;"><b>12</b></p> <p>213 Estas palabras dichas, la tienda es cogida.</p> <p>214 Mio Cid e sus conpañas cavalgan tan aína;</p> <p>215 la cara del cavallo tornó a Santa María,</p> <p>216 alçó su mano diestra, la cara se santigua:</p> <p>217 —¡A ti lo gradesco, Dios, que cielo e tierra guías;</p>	<p>Otro dia salio el Çid de Burgos</p> <p>e fuese para Sant Pedro</p> <p>donde tenie la mugier e las fijas.</p>
---	---	---

	<p>218 válanme tus virtudes, gloriosa Santa María!</p> <p>219 D'aquí quito Castiella, pues que el rey he en ira,</p> <p>220 non sé si entraré y más en todos los mios días.</p> <p>221 ¡Vuestra virtud me vala, Gloriosa, en mi exida,</p> <p>222 e me ayude e me acorra de noch e de día!</p> <p>223 Si vós assí lo fiziéredes e la ventura me fuere conplida,</p> <p>224 mando al vuestro altar buenas donas e ricas;</p> <p>225 esto é yo en debdo: que faga y cantar mill missas.—</p> <p style="text-align: center;"><b>13</b></p> <p>226 Spidiós' el caboso de cuer e de veluntad.</p> <p>227 Sueltan las riendas e piensan de aguijar.</p> <p>228 Dixo Martín Antolínez, el burgalés natural:</p> <p>228b —Veré a la mugier a todo mio solaz;</p> <p>229 castigarlos he cómmo abrán a far.</p> <p>230 Si el rey me lo quisiere tomar, a mí non m'incal.</p> <p>231 Antes seré convusco</p>	
--	---	--



<p>(<i>PCG</i>, p. 524<sup>a</sup><sub>22-25</sub>)</p>	<p>que el sol quiera rayar.—  232 Tornávas' Martín  Antolínez a Burgos e mio  Cid a aguijar,  233 pora San Pero de  Cardaña, quanto pudo  espolear.  (<i>PMC</i>, vv. 182-233)</p>	<p>(<i>Vc</i>, cap. CCLXXX<sup>97</sup>, p. 468)</p>
---	--	--

### 3. San Pedro de Cardeña (vv. 234-424)

#### 3.1. Recibimiento del abad (vv. 235-261)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	12/30	40%	12/30	40%		
<b>Ind.</b>	0/12	0%	0/12	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	16/30	53,33%	0/30	0%	0/30	0%
<b>Indir.</b>	1/30	3,33%	6/30	20%	6/30	20%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	13/30	43,33%	6/12	50%	6/12	50%
<b>Modalización</b>	17/30	56,66%	6/12	50%	6/12	50%

Va	14	Vc
	235 Apriessa cantan los gallos e quieren quebrar albores, 236 cuando llegó a San Pero el buen Campeador 234 con estos cavalleros que-l' sirven a so sabor. 237 El abbat don Sancho, cristiano del Criador, 238 rezava los matines abuelta de los albores; 239 y estava doña Ximena con cinco dueñas de pro,	

<p>Et ell abbat del logar, que auie nombre don Sancho,</p> <p>recibiolo muy bien;</p> <p>et su muger donna Xemena et sus fijas besaronle las manos.</p> <p>Otro dia mannana, fablo el Çid con ell abbat toda su fazienda,</p> <p>et dixol quel querie alli dexar la muger et las fijas en comienda [encomienda <i>F</i>],</p> <p>et quel rogaua como a amigo que pensasse bien dellas.</p>	<p>240 rogando a San Pero e al Criador:</p> <p>241 —Tú, que a todos guías, val a mio Cid el Canpeador.—</p> <p style="text-align: center;"><b>15</b></p> <p>242 Llamavan a la puerta, y sopieron el mandado.</p> <p>243 ¡Dios, qué alegre fue el abbat don Sancho!</p> <p>244 Con lumbres e con candelas al corral dieron salto,</p> <p>245 con tan grant gozo reciben al que en buen oranasco.</p> <p><b>262</b>↑ Afevos doña Ximena, con sus fijas dó va llegando</p> <p><b>265</b>↑ llorava de los ojos, quisol' besar las manos.</p> <p>256↑ aquéllas vos acomiendo a vós, abbat don Sancho,</p> <p>257↑ d'ellas e de mi mugier fagades todo recabdo.</p> <p>246 —Gradéscolo a Dios, mio Cid —dixo el abbat don Sancho—,</p>	<p><i>E</i> el abad del lugar, que avie nonbre don Sancho,</p> <p>rresçibiolo muy bien;</p> <p>e su muger doña Ximena e sus fijas besaronle las manos.</p> <p>Otro dia fablo el Çid con el abad toda su fazienda,</p> <p>e dixole que le querie dexar la muger e las fijas en encomienda,</p> <p>e que le rogaua commo amigo que pensase bien dellas.</p>
--	--	---

<p>Et dio a ell et a los monges L [çient FO] marcos de plata,</p> <p>et diol pora donna Xemena et a sus fijas et su companna cient marcos de oro;</p> <p>et rogol que si aquello les non cumpliesse,</p> <p>que les diesse ell quanto les</p>	<p>247 pues que aquí vos veo, prendet de mí ospedado.— 248 Dixo el Cid: — Gracias, don abbat, e só vuestro pagado, 249 yo adobaré conducho pora mí e pora mis vassallos; 250 mas, porque me vo de tierra, dóvos cincuenta marcos. 251 Si yo algún día visquier, servos han doblados, 252 non quiero fazer en el monesterio un dinero de daño. 253 Evades aquí, pora doña Ximena dóvos ciento marcos; 254 a ella, e a sus fijas e a sus dueñas sirvádeslas est año. 255 Dues fijas dexo niñas, e prendetlas en los braços; 256↑ aquéllas vos acomiendo a vós, abbat don Sancho, 257↑ d'ellas e de mi mugier fagades todo recabdo. 258 Si essa despensa vos falleciere o vos menguare algo, 259 bien las abastad, yo</p>	<p>Desi dio a el e a los monges çinquenta marcos de plata,</p> <p>e a doña Ximena e a sus fijas çiento de oro;</p> <p>e rrogo al abad que si aquello les fallestçiese que les diese el quanto</p>
---	--	---

fuesse mester [ouiesen menester <i>FO</i> ], ca el gelo darie todo.  Et ell abbad dixol et prometioli que lo farie muy de grado. ( <i>PCG</i> , p. 524a <sub>25-38</sub> )	assí vos lo mando;  260 por un marco que despendades, al monesterio daré yo cuatro.—  261 Otorgado ge lo avié el abbat de grado.  ( <i>PMC</i> , vv. 235-261)	oviesen menester,  ca el ge lo darie todo.  Et el abbat dixole que lo farie muy de grado.  ( <i>Vc</i> , cap. CCLXXX <sub>98-104</sub> , p. 468)
--	---	--

### 3.2. Recibimiento de doña Jimena al Cid (vv. 262-284)

Variables	<i>Va</i>		<i>Vc</i>			
<b>Cons.</b>	0/23	0%	0/23	0%		
<b>Ind.</b>	0/0	0%	0/0	0%		
<b>Diálogo</b>	<i>PMC</i>		<i>Va</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	17/23	73,91%	0/23	0%	0/23	0%
<b>Indir.</b>	0/23	0%	0/23	0%	0/23	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>Va</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	11/23	47,82%	0/0	0%	0/0	0%
<b>Modalización</b>	12/23	52,17%	0/0	0%	0/0	0%

...15

262↑ Afevos doña Ximena, con sus fijas dó va llegando,  
263 señas dueñas las traen e adúzenlas adelant.

264 Ant'el Campeador, doña Ximena fincó los inojos amos,  
 265↑ llorava de los ojos, quísol' besar las manos:  
 266 —¡Merced, Canpeador, en ora buena fuestes nado!  
 267 Por malos mestureros de tierra sodes echado.

16

268 ¡Merced, ya Cid, barba tan conplida!  
 269 Fem' ante vós yo e vuestras fijas,  
 269b ifantes son e de días chicas,  
 270 con aquestas mis dueñas, de quien só yo servida.  
 271 Yo lo veo, que estades vós en ida,  
 272 e nós de vós partirnos hemos en vida:  
 273 ¡dadnos consejo, por amor de Santa María!—  
 274 Enclinó las manos la barba vellida,  
 275 a las sus fijas en braços las prendía,  
 276 llególas al coraçón, ca mucho las quería;  
 277 llora de los ojos, tan fuertemiente sospira:  
 278 —¡Ya doña Ximena, la mi mugier tan conplida,  
 279 commo a la mi alma yo tanto vos quería!  
 280 Ya lo vedes, que partirnos emos en vida,  
 281 yo iré, e vós fincaredes remanida.  
 282 ¡Plega a Dios e a Santa María  
 282b que aún con mis manos case estas mis fijas,  
 283 o que dé ventura e algunos días vida,  
 284 e vós, mugier ondrada, de mí seades servida!—

(PMC, vv. 262-284)

### 3.3. Llegada de nuevos caballeros (vv. 285-322)

Variables

Va

Vc

<b>Cons.</b>	13/39	33,33%	9/39	23,07%		
<b>Ind.</b>	4/13	30,76%	0/9	0%		
<b>Diálogo</b>	<b>PMC</b>		<b>Va</b>		<b>Vc</b>	
<b>Dir.</b>	13/39	33,33%	0/39	0%	0/39	0%
<b>Indir.</b>	5/39	12,82%	2/39	5,12%	2/39	5,12%
<b>Deixis / Modal.</b>	<b>PMC</b>		<b>Va</b>		<b>Vc</b>	
<b>Deixis</b>	18/39	46,15%	11/13	84,61%	9/9	100%
<b>Modalización</b>	21/39	53,84%	2/13	15,38%	0/9	0%

<i>Va</i>	<b>17</b>	<i>Vc</i>
<p>852. <i>El capitulo de las compannas que se llegaron al Çid pues que sopieron que se yua de la tierra, et como se partio de Sant Pedro et se fue pora tierra de moros.</i></p>	<p>285 Grand yantar le fazen al buen Canpeador.</p> <p>286 Tañen las campanas en San Pero a clamor.</p>	<p>CAPÍTULO CCLXXXI</p> <p>De commo el Çid Rruy Dias ayunto su hueste e de la vision que vido en sueños.</p>
<p>Qvando por Castiella oyeron que el rey don Alffonso echaua de tierra al Çid,</p> <p>fueron luego muchos pora el, et llegaron alli a Sant Pedro a ell</p> <p>aquel dia</p>	<p>287 Por Castiella oyendo van los pregones,</p> <p>288 cómmo se va de tierra mio Cid el Canpeador;</p> <p>289 unos dexan casas e otros onores.</p> <p>294↑ vanse pora San Pero, do está el que en buen punto nació.</p> <p>290 En aqués día, a la</p>	<p>Quando sopieron por Castiella que el rrey don Alfonso echaua al Çid de la tierra,</p> <p>venieron se para el Çid alli a Sant Pedro</p>

<p>cient et quinze caualleros</p> <p>pora yrse con el;</p> <p>et ueno Martin Antolinez con ellos.</p>	<p>puent de Arlançon</p> <p>291 ciento e quinze cavalleros todos juntados son,</p> <p>292 todos demandan por mio Cid el Canpeador.</p> <p>293 Martín Antolínez con ellos' cojó,</p> <p>294↑ vanse pora San Pero, do está el que en buen punto nació.</p> <p style="text-align: center;"><b>18</b></p>	<p>çiento e quinze caualleros</p> <p>e Martyn Antolines con ellos, e avn otras conpañas muchas de omnes a pie.</p>
<p>El Çid quando los uio,</p> <p>plogol mucho et fue mui alegre con ellos,</p> <p>et recibiolos muy bien,</p>	<p>295 Cuando lo sopo mio Cid el de Bivar,</p> <p>298↑ dont los ovo a ojo, tornós' a sonrisar.</p> <p>296 que·l' crece conpañã, por que más valdrã,</p> <p>297 apriessa cavalga, recibirlos sale;</p> <p>298 dont los ovo a ojo, tornós' a sonrisar.</p> <p>298b Lléganle todos, la mano·l' ban besar.</p> <p>299 Fabló mio Cid de toda voluntad:</p> <p>300 —Yo ruego a Dios e al Padre spirital,</p> <p>301 vós que por mí dexades casas e heredades,</p> <p>302 enantes que yo muera,</p>	<p>El Çid quando los vio,</p> <p>plogole mucho con ellos,</p> <p>e rresçibio los muy bien,</p>



<p>et mando guisar muy grand yantar;  et pues que ouieron comido,  mando dar ceuada pora yrse  luego aquella noche,</p> <p>ca eran passados los VI dias  de los IX del plazo.</p> <p>Et tomo el Çid aquel auer  que tenie, et partiolo con  todos,  et dio a cada uno segund  que lo merecie et segund ell  omne que era.</p>	<p>algún bien vos pueda far,  303 lo que perdedes,  doblado vos lo cobrar.—  304 Plogo a mio Cid,  porque creció en la yantar,</p> <p>305 plogo a los otros  omnes, todos cuantos con  él están.</p> <p>306 Los seis días de plazo  passados los an,  307 tres an por trocar,  sepades que non más.  308 Mandó el rey a mio  Cid aguardar,  309 que si después del  plazo en su tierra·l' pudiés  tomar,  310 por oro nin por plata  non podrié escapar.  311 El día es exido, la  noch querié entrar,  312 a sos cavalleros  mandólos todos juntar:  313 —Oíd, varones, non  vos caya en pesar,  314 poco aver trayo,  darvos quiero vuestra part.</p> <p>315 Sed menbrados</p>	<p>e partio luego con ellos todo  el aver que tenien.</p>
---	--	---

<p>(PCG, p. 524<sub>a40-b11</sub>)</p>	<p>cómo lo devedes far:  316 a la mañana, cuando  los gallos cantarán,  317 non vos tardedes,  mandedes ensellar;  318 en San Pero a matines  tandrà el buen abbat,  319 la missa nos dirà,  ésta será de Santa Trinidad.  320 La missa dicha,  pensemos de cavalgar,  321 ca el plazo viene  acerca, mucho avemos de  andar.—  322 Cuemo lo mandó mio  Cid, assí lo an todos a far.  (PMC, vv. 285-322)</p>	<p>(Vc, cap. CCLXXXI<sub>105-111</sub>, p. 469)</p>
--	--	---

#### 3.4. Plegaria de doña Jimena (vv. 323-365)

Variables	Va		Vc		
<b>Cons.</b>	0/42	0%	0/42	0%	
<b>Ind.</b>	0/0	0%	0/0	0%	
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc
<b>Dir.</b>	36/42	85,71%	0/42	0%	0/42 0%
<b>Indir.</b>	2/42	4,76%	0/42	0%	0/42 0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc
<b>Deixis</b>	33/42	78,57%	0/0	0%	0/0 0%

<b>Modalización</b>	9/42	21,42%	0/0	0%	0/0	0%
---------------------	------	--------	-----	----	-----	----

...18

323↓ Passando va la noch, viniendo la man;  
 324 a los mediados gallos, piensan de ensellar.  
 325 Tañen a matines a una priessa tan grand,  
 326 mio Cid e su mugier a la iglesia van.  
 327 Echós' doña Ximena en los grados delant el altar,  
 328 rogando al Criador, quanto ella mejor sabe,  
 329 que a mio Cid el Campeador que Dios le curiás de mal:  
 330 —¡Ya Señor glorioso, Padre que en cielo estás!  
 331 Fezist cielo e tierra, el tercero el mar;  
 332 fezist estrellas e luna, e el sol pora escalar;  
 333 prisist encarnación en Santa María madre,  
 334 en Beleem aparecist, commo fue tu voluntad,  
 335 pastores te glorificaron, oviéronte a laudare,  
 336 tres reyes de Arabia te vinieron adorar,  
 337 Melchior e Gaspar e Baltasar  
 338 oro e tus e mirra te ofrecieron, commo fue tu voluntad;  
 339 salveste a Jonás cuando cayó en la mar,  
 340 salvest a Daniel con los leones en la mala cárcel,  
 341 salvest dentro en Roma al señor San Sabastián,  
 342 salvest a Santa Susaña del falso criminal;  
 343 por tierra andidiste treinta e dos años, Señor spirital,  
 344 mostrando los miráculos, por én avemos qué fablar:  
 345 del agua fezist vino e de la piedra pan,  
 346 resucitest a Lázaro, ca fue tu voluntad,  
 347 a los judíos te dexeste prender; do dizen monte Calvarie  
 348 pusieron en cruz, por nombre en Golgotá,  
 349 dos ladrones contigo, éstos de señas partes,  
 350 el uno es en paraíso, ca el otro non entró allá;  
 351 estando en la cruz virtud fezist muy grant:

352 Longinos era ciego, que nuncuas vio alguandre,  
 353 diot' con la lança en el costado, dont ixió la sangre,  
 354 corrió por el astil ayuso, las manos se ovo de untar,  
 355 alçólas arriba, llególas a la faz,  
 356 abrió los ojos, cató a todas partes,  
 357 en ti crovo al ora, por end es salvo de mal;  
 358 en el monumento resucitest [. . . . .]  
 359 e fust a los infiernos, commo fue tu voluntad,  
 360 quebranteste las puertas e saqueste los santos padres.  
 361 Tú eres rey de los reyes e de tod el mundo padre,  
 362 a ti adoro e creo de toda voluntad,  
 363 e ruego a San Peidro que me ayude a rogar  
 364 por mio Cid el Campeador, que Dios le curie de mal;  
 365 ¡cuando oy nos partimos, en vida nos faz juntar!—

(PMC, vv. 323-365)

### 3.5. Despedida del Cid y su familia (vv. 366-390)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	3/26	11,53%	3/26	11,53%		
<b>Ind.</b>	0/3	0%	0/3	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	10/26	38,46%	0/26	0%	0/26	0%
<b>Indir.</b>	4/26	15,38%	0/26	0%	0/26	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	13/26	50%	3/3	100%	3/3	100%
<b>Modalización</b>	13/26	50%	0/3	0%	0/3	0%

<i>Va</i>	<b>...18</b>	<i>Vc</i>
<p>Et desque fue la noche</p> <p>espidiosse de la mugier et de las fijas,</p>	<p>323↓ Passando va la noch, viniendo la man;</p> <p>366 La oración fecha, la missa acabada la an,</p> <p>367 salieron de la elesia, ya quieren cavalgar.</p> <p>368 El Cid a doña Ximena ívala abraçar,</p> <p>369 doña Ximena al Cid la mano·l' va besar,</p> <p>370 llorando de los ojos, que non sabe qué se far,</p> <p>371 e él a las niñas tornólas a catar:</p> <p>372 —A Dios vos acomiendo, fijas, e al Padre spirital,</p> <p>373 agora nos partimos, Dios sabe el ayuntar.—</p> <p>374 Llorando de los ojos, que non viestes atal,</p> <p>375 así·s' parten unos d'otros commo la uña de la carne.</p> <p>376 Mio Cid con los sos vassallos pensó de cavalgar,</p> <p>377 a todos esperando, la cabeça tornando va;</p> <p>378 a tan grand sabor fabló Minaya Álbar Fáñez:</p> <p>379 —Cid, ¿dó son vuestros esfuerços? ¿en</p>	<p>E desque fue la noche</p> <p>despidiose de su muger e de sus fijas,</p>

<p>et fuesse su uia.</p> <p>(PCG, p. 524b<sub>11-13</sub>)</p>	<p>buen ora nasquiestes de madre!</p> <p>380 Pensemos de ir nuestra vía, esto sea de vagar.</p> <p>381 Aun todos estos duelos en gozo se tornarán,</p> <p>382 Dios, que nos dio las almas, consejo nos dará.—</p> <p>383 Al abbat don Sancho tornan de castigar</p> <p>384 cómmo sirva a doña Ximena e a las fijas que ha,</p> <p>385 e a todas sus dueñas que con ellas están;</p> <p>386 bien sepa el abbat que buen galardón d'ello predrá.</p> <p>387 Tornado es don Sancho e fabló Álbar Fáñez:</p> <p>388 —Si viéredes yentes venir por connusco ir, abbat,</p> <p>389 dezildes que prendan el rastro e piensen de andar,</p> <p>390 ca en yermo o en poblado podernos han alcançar.—</p> <p>(PMC, vv. 366-390)</p>	<p>e fuese su via.</p> <p>(Vc, cap. CCLXXXI<sub>113</sub>, p. 469)</p>
--	---	--

### 3.6. Visión del ángel Gabriel (vv. 391-412)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	11/21	52,38%	14/21	66,66%		
<b>Ind.</b>	0/11	0%	3/14	21,42%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	3/21	14,28%	2/21	9,52%	2/21	9,52%
<b>Indir.</b>	0/21	0%	0/21	0%	1/21	4,76%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	17/21	80,95%	9/11	81,81%	11/14	78,57%
<b>Modalización</b>	4/21	19,04%	2/11	18,18%	3/14	21,42%

Va	...18	Vc
Et andido toda essa noche,	391 Soltaron las riendas, piensan de andar,	E andouo toda esa noche
	392 cerca viene el plazo por el reino quitar.	
et fue otro dia a yantar a Espinaz de Can;	393 Vino mio Cid yazer a Spinaz de Can,	e otro dia <i>allego a Espinazo de Can</i> ;
et alli estando, llegol otra companna de caualleros et de peones.	395 grandes yentes se le acojen essa noch de todas partes.	<i>e alli estando</i> , allego le otra conpañia muy grande de caualleros e de peones.
Salio el Çid dalli aquella ora,	394 Otro día mañana piensa de cavalgar, 396 ixiéndon' va de tierra el Canpeador leal; 397 de siniestro Sant Estevan, una buena cipdad, <b>398</b> ↓ de diestro Alilón las torres, que moros las han.	Salio el Çid de alli,

<p>et passo Duero sobre Naua de Palos, et fue posar a la Figueruela.</p>	<p>399 Passó por Alcobiella, que de Castiella fin es ya; 400 la calçada de Quinea ívala traspasar, 401 sobre Navas de Palos el Duero va pasar, 402 a la Figueruela mio Cid iva posar; 403 vánsele acogiendo yentes de todas partes.</p>	<p>e paso Duero a sobre Naua de Palos, e fue yazer a la Figueruela.</p>
<p><b>19</b></p>		
<p>Et pues que fue de noche et se adormecio,  ueno a ell en uision como en figura de angel, et dixol assi: «Çid, ue aosadas do uas et non temas nada,  ca siempre te yra bien mientras que uiuas, et seras rico et abondado et onrrado».</p>	<p>404 Ý se echava mio Cid después que cenado fue, 405 un sueño·l' priso dulce, tan bien se adurmió; 406 el ángel Gabriel a él vino en sueño: 407 —¡Cavalgad, Cid, el buen Campeador, 408 ca nuncua en tan buen punto cavalgó varón! 409 Mientras que visquiéredes, bien se fará lo to.— 410 Cuando despertó el Cid, la cara se santigó, 412↑ Mucho era pagado del sueño que soñado á. 411 sinava la cara, a Dios se acomendó.</p>	<p>Et quando fue ya la noche e se echo a dormir,  veno a el en vision vno commo <i>en</i> figura de angel, que le dixo asi: «Ve, Çid, a osadas e non temas,  ca sienpre te yra bien mientras biuas, e seras rico e <i>bien andante</i> e onrrado».  Et el Çid quando desperto,  ovo muy grant plazer de la vision que viera, e acomendose a Dios e rrogole que le guisase</p>



(PCG, p. 524b <sub>13-23</sub> )	<p style="text-align: center;"><b>20</b></p> <p>412 Mucho era pagado del sueño que soñado á. (PMC, vv. 391-412)</p>	<p>[guiasse XNKL] bien su fazienda.  (Vc, cap. CCLXXXI<sub>114-119a</sub>, p. 469)</p>
----------------------------------	---	--

### 3.7. Los trescientos caballeros del Cid (vv. 413-424)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	11/13	84,61%	11/13	84,61%		
<b>Ind.</b>	0/11	0%	0/11	0%		
Diálogo	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	5/13	38,46%	4/13	30,76%	4/13	30,76%
<b>Indir.</b>	0/13	0%	0/13	0%	0/13	0%
Deixis / Modal.	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	6/13	46,15%	6/11	54,54%	6/11	54,54%
<b>Modalización</b>	7/13	53,84%	5/11	45,45%	5/11	45,45%

Va	<b>...20</b>	Vc
Otro dia mannana, caualgo con toda su companna, que tenie ya muy grand,	<p>413 Otro día mañana piensan de cavalgar,</p> <p>414↓ es día á de plazo, sepades que non más;</p>	Otro día salio de alli con su conpañia muy grande,

<p>et fue posar a la sierra de Miedes; et yaziel de siniestro [diestro <i>O</i>] Atiença, que era estonces de moros.</p>	<p>415 a la sierra de Miedes ellos ivan posar. <b>398</b>↓ de diestro Alilón las torres, que moros las han.</p>	<p>e fue posar <i>a</i> la sierra de Miedes; e yazie el &lt;sic&gt; [yaziale <i>XNK</i>] de siniestro Atiença, que era estonçes de moros.</p>
<p>Et ante que se pusiesse el sol, mando el Çid fazer alarde de todos quantos yuan con el por uer que companna leuaua, et fallo que eran bien CCC caualleros et muchos omnes a pie,</p>	<p>416 Aún era de día, non era puesto el sol, 417 mandó ver sus yentes mio Cid el Campeador:  418↓ sin las peonadas e omnes valientes que son, 419 notó trezientas lanças, que todas tienen pendones. 418↓ sin las peonadas e omnes valientes que son,</p>	<p>E antes que se posiese el sol, mando el Çid fazer alarde a todos quantos yuan con el,  e fallo mas de trezientos caualleros e muchos omnes <i>a</i> pie,</p>
<p>et dixoles:  «amigos, uayamosnos luego et passaremos temprano esta sierra, et salgamos de la tierra al rey, ca oy es ya el día del plazo;</p>	<p style="text-align: center;"><b>22</b></p> <p>420 —Temprano dat cevada, ¡sí el Criador vos salve! 421 El que quisiere comer, e qui no, cavalgue. 422 Passaremos la sierra, que fiera es e grand, 423 la tierra del rey Alfonso esta noch la podemos quitar; 414↓ es día á de plazo,</p>	<p>e dixoles:  «<i>Amigos</i>, vayamos nos luego e pasemos de dia esta sierra, e salgamos de la tierra del rrey, ca oy se cunple el plazo [el</p>

<p>et despues quien nos quisiere uuscar, fallarnos a».</p> <p>(<i>PCG</i>, p. 524<sup>b</sup><sub>23-35</sub>)</p>	<p>sepades que non más; 424 después, qui nos buscare fallarnos podrá.—</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 413-424)</p>	<p>dia del plazo <i>XNK</i>]; e despues, quien nos quesier buscar fallar nos ha».</p> <p>(<i>Vc</i>, cap. CCLXXXI<sub>120-126</sub>, p. 469)</p>
--	---	--

#### 4. Castejón y Alcocer (vv. 425-624)

##### 4.1. El plan de Minaya (vv. 425-455)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	19/33	57,57%	19/33	57,57%		
<b>Ind.</b>	0/19	0%	0/19	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	17/33	51,51%	7/33	21,21%	7/33	21,21%
<b>Indir.</b>	1/33	3,03%	5/33	15,15%	5/33	15,15%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	10/33	30,30%	8/19	42,10%	8/19	42,10%
<b>Modalización</b>	23/33	69,69%	11/19	57,89%	11/19	57,89%

Va	...22	Vc
<p>853. <i>El capitulo de como el Çid priso el castiello de Castreion.</i></p> <p>Caualgaron dalli luego todos, et passaron aquella sierra de noche. Et al pie de la sierra</p>	<p>425 De noch passan la sierra, vinida es la man, 426 e por la loma ayuso piensan de andar.</p>	<p>CAPÍTULO CCLXXXII De commo el Çid Rruy Dias gano el castillo de Castrejon a los moros e de la presa que fizo Aluar <i>Fañes</i> en los moros e del valor dello.</p> <p>Caualgaron luego todos, e pasaron aquella sierra ya de noche. E al pie de la sierra</p>

<p>auie una montanna muy grand,</p> <p>et mandoles el Çid posar alli por tal que non fuessen descubiertos, et mando a todos que diessen ceuada de dia por que querie trasnochar.</p> <p>Et mouieron dalli,</p> <p>et andidieron toda essa noche.</p> <p>Et quando fueron acerca del castiello que dizen Castreion, que yaze sobre Fenares,</p> <p>echosse el Çid alli en celada,</p>	<p>427 En medio de una montaña maravillosa e grand</p> <p>428 fizo mio Cid posar e cevada dar.</p> <p>429 Díxoles a todos cómo querie trasnochar;</p> <p>430 vassallos tan buenos por coraçón lo an,</p> <p>431 mandado de so señor todo lo han a far.</p> <p>432 Ante que anochesca piensan de cavalgar,</p> <p>433 por tal lo faze mio Cid que no lo ventasse nadi;</p> <p>434 andidieron de noch, que vagar non se dan.</p> <p>435 O dizen Castejón, el que es sobre Fenares,</p> <p>436 mio Cid se echó en celada con aquellos que él trae.</p> <p>437 El que en buen ora nasco toda la noche en celada yaze,</p> <p>438 como lo consejava Minaya Álbar Fáñez:</p>	<p>avie vna montaña muy grande,</p> <p>e mandoles el Çid posar alli por tal que non fuesen descubiertos, e mando a todos que diesen çeuada con dia [de dia <i>KL</i>]</p> <p>que querie el trasnochar.</p> <p>Desi mouieron de alli,</p> <p>e andouieron toda la noche.</p> <p>E quando fueron açerca de vn castillo que dizen Castrejon, que yaze sobre Fenares,</p> <p>echose el Çid alli en çelada,</p>
23		

<p>et mando a Aluar Hannez que fuesse con los CC caualleros correr toda la tierra</p> <p>bien fasta Guadalaiara,</p> <p>et que llegassen las algaras fasta Alcala, et que acogiesen todo quanto fallassen tambien omnes como ganados, et que lo non dexassen por miedo de moros. Et dixol: «fincare yo aqui con los otros cient caualleros</p> <p>cerca este castiello Castreion,</p>	<p>439 —¡Ya Cid, en buen ora cinxiestes espada! 440 Vós con ciento de aquesta nuestra conpañã, 441 pues que a Castejón sacaremos a celada... [.....] 442 —Vós con los dozientos idvos en algara;  443 allá vaya Álbar Álbarez e Álbar Salvadórez, sin falla, 443b e Galín García, una fardida lança, 444 cavalleros buenos que acompañen a Minaya. 445 A osadas corred, que por miedo non dexedes nada, 446 Fita ayuso e por Guadalfajara, 446b fata Alcalá lleguen las algaras, 447 e bien acojan todas las ganancias, 448 que por miedo de los moros non dexen nada; 449 e yo con los ciento aquí fincaré en la çaga, 450 terné yo Castejón, don abremos grand enpara.</p>	<p>e mando a Aluar <i>Fañes</i> que fuese con dozientos caualleros correr toda la tierra</p> <p>bien fasta Gudalfajara,</p> <p>e que llegasen las algaras a Alcala, e que cogiese quanto fallase tambien omnes commo ganados, e que lo non dexase por miedo de los moros. «E yo fyncare aqui», dixo el, «con estos çiento caualleros cerca deste castillo de Castrejon,</p>
---	--	---

et si mester uos fuere,  enuiadme mandado,  ca yo uos acorrere».	451 Si cueta vos fuere alguna al algara, 452 fazedme mandado muy privado a la çaga; 453 ¡d'aqueste acorro fablará toda España!— 454 Nonbrados son los que irán en el algara 455 e los que con mio Cid ficarán en la çaga.  (PCG, pp. 524b <sub>37</sub> -525a <sub>9</sub> )	et si menester vos fuere  enbiad me mandado,  ca yo vos acorrere».
	(PMC, vv. 425-455)	(Vc, cap. CCLXXXII <sub>127-135</sub> , pp. 469-470)

#### 4.2. Toma de Castejón (vv. 456-475)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	15/21	71,42%	15/21	71,42%		
<b>Ind.</b>	0/21	0%	0/21	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	0/21	0%	0/21	0%	0/21	0%
<b>Indir.</b>	0/21	0%	0/21	0%	0/21	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	20/21	95,23%	15/15	100%	15/15	100%
<b>Modalización</b>	1/21	4,76%	0/15	0%	0/15	0%

Va	...23	Vc
Et desque fue la mannana,	456 Ya quiebran los	Quando fue la mañana,

<p>fue Aluar Hannez correr toda la tierra, assi como el Çid le mandara.</p> <p>Et los moros de Castreion non sabiendo nada del Çid, abrieron las puertas del castiello, et sallieron a sus lauores, assi como solien fazer.</p> <p>Et el Çid salio estonces de la celada, et corrio tod el castiello a derredor, et priso moros et moras, et el ganado que fallo;</p> <p>et fuesse luego derechamiente pora las puertas del castiello.</p> <p>En todo esto fizose el roydo por la puebla del castiello [por el castiello <i>FO</i>] como corrien cristianos, et acogieronse los moros a la puerta.</p>	<p>albores e vinié la mañana, 457 ixié el sol, ¡Dios, qué fermoso apuntava!</p> <p>458 En Castejón todos se levantavan,</p> <p>459 abren las puertas, de fuera salto davan,</p> <p>460 por ver sus lavores e todas sus heredades.</p> <p>461 Todos son exidos, las puertas abiertas an dexadas,</p> <p>462 con pocas de gentes que en Castejón fincaran;</p> <p>463 las yentes de fuera todas son derramadas.</p> <p>464 El Campeador salió de la celada,</p> <p>464b corrié a Castejón sin falla,</p> <p>465 moros e moras aviélos de ganancia,</p> <p>466 e essos gañados cuantos en derredor andan.</p> <p>467 Mío Cid don Rodrigo a la puerta adeliñava,</p>	<p>fue Aluar <i>Fañes</i> a correr toda aquella tierra asi como lo mandara el Çid.</p> <p>E los moros de Castrejon non sabiendo parte del Çid, abrieron las puertas del castiello, e salieron a sus labores, como solien.</p> <p>Et el Çid salio de la çelada, e corrio todo el castillo aderredor, e prendio los moros e las moras, e el ganado que fallo;</p> <p>e fuese <i>luego</i> derecha mente para la puerta del castiello.</p> <p>E el apellido e el rruydo seyendo muy grande en el castiello, acogieron se los moros que andauan fuera.</p>
--	--	--



<p>Et los moros otrossi que la tenien, quando uieron las bueltas que aquellas compannas fazien alli, ouieron miedo, et metieronse adentro a la puebla, et finco la puerta desamparada.</p> <p>El Çid essa ora cogiosse luego por la puerta adentro, su espada en la mano,</p> <p>matando quantos ante si fallaua;</p> <p>de guisa que gano luego el castiello, et tomo de oro et de plata et de lo al que y fallo quanto quiso; et finco en el castiello apoderado dell.</p> <p>(PCG, p. 525a<sub>9-31</sub>)</p>	<p>468 los que la tienen, cuando vieron la rebata,</p> <p>469 ovieron miedo, e fue desenparada.</p> <p>470 Mio Cid Ruy Díaz por las puertas entrava,</p> <p>471 en mano trae desnuda el espada,</p> <p>472 quinze moros matava de los que alcançava;</p> <p>473 gañó a Castejón e el oro e la plata.</p> <p>474 Sos cavalleros llegan con la ganancia,</p> <p>475 déxanla a mio Cid, todo esto non precian nada.</p> <p>(PMC, vv. 456-475)</p>	<p>Quando lo oyeron a la puerta</p> <p>e con el grant miedo que ovieron, metieron se adentro, e fynco la puerta desanparada.</p> <p>Et el Çid entro luego en pos ellos,</p> <p>su espada en la mano,</p> <p>matando en los moros que fallaua ante si;</p> <p>e tanto fizo y, que gano el castiello e fallo y mucho oro e mucha plata e otras muchas donas buenas, e tomo lo todo.</p> <p>(Vc, cap. CCLXXXII<sub>136-144</sub>, p. 470)</p>
---	--	--

#### 4.3. Regreso de la algar de Minaya (vv. 476-505)

Variables	<i>Va</i>	<i>Vc</i>
<b>Cons.</b>	18/32 56,25%	22/32 68,75%

<b>Ind.</b>	1/18	5,55%	5/22	22,72%	
<b>Diálogo</b>	<i>PMC</i>		<i>Va</i>		<i>Vc</i>
<b>Dir.</b>	17/32	53,12%	2/32	6,25%	7/32 21,87%
<b>Indir.</b>	0/32	0%	4/32	12,5%	3/32 9,37%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>Va</i>		<i>Vc</i>
<b>Deixis</b>	16/32	50%	14/18	83,33%	13/22 63,63%
<b>Modalización</b>	16/32	50%	4/18	16,66%	9/22 36,36%

<i>Va</i>	...23	<i>Vc</i>
En tod esto, Aluar Hannez et las compannas que con el fueran en Algara, corrieron	476 Afevos los dozientos e tres en el algara,	En todo esto, Aluar <i>Fañes</i> e los otros que con el <i>fueran</i> ,
fasta Alcalá,	477 e sin dubda corren [.....];	corrieron
et tomaron y grand prea de moros et de moras et de ganados et de otras cosas;	477b fasta Alcalá llegó la seña de Minaya	fasta Alcalá
et cogieronse Fenares a arriba por Guadalfaiara,	478 e desí arriba tórnanse con la ganancia,	e tomaron y grant presa de moros <i>e de moras</i>
	480↑ Tanto traen las grandes ganancias,	e de ganados
	481↑ muchos gañados de ovejas e de vacas,	e de otras muchas cosas,
	481b↑ e de ropas, e de otras riquizas largas.	desi acogieronse Fenares arriba
	479 Fenares arriba e por Guadalfajara.	
	480↑ Tanto traen las grandes ganancias,	
	481↑ muchos gañados de ovejas e de vacas,	
	481b↑ e de ropas, e de	

<p>leuando ante si quanto fallauan; et llegaron al Çid a aquel castiello de Castreion que ell auie ya ganado. Alli sopo essa ora el Çid como uinie Aluar Hannez, et salio con su companna a recibirle; et quando los uio tan bien uenir, plogol mucho, et dixo a Aluar Hannez:</p> <p>«tengo por bien que lo que yo e ganado aca et lo que uos adozides [trahedes FO] que se ayunte todo en uno, et que leuedes uos ende el mio quinto».</p> <p>Mucho gradesçio Aluar Hannez al Çid esto quel daua,</p>	<p>otras riquizas largas. 482 Derecha viene la seña de Minaya, 483 non osa ninguno dar salto a la çaga. 484 Con aqueste aver tórnanse essa conpañã, 485 felos en Castejón, o el Campeador estava; 486 el castiello dexó en so poder, el Canpeador cavalga, 487 saliólos recibir con esta su mesnada; 488 los braços abiertos, recibe a Minaya: 489 —¡Venides, Álbar Fañez, una fardida lança! 490 Do yo vos enbiás, bien abría tal esperança. 491 E esso con esto sea ayuntado; 492 dóvos la quinta, si la quisiéredes, Minaya.—</p> <p style="text-align: center;"><b>24</b></p> <p>493 —Mucho vos lo gradesco, Campeador contado; 494 d'aquesta quinta que</p>	<p>rrobando otrosi quanto fallauan; et llegaron al Çid alli [a] aquel castillo de Castrejon que avie el ya ganado. Et el Çid quando lo sopo que venie Aluar <i>Fañes</i>, dexo el castiello en guarda e saliole a rresçebir, e quando le vio tan bien venir, plogole mucho, e dixole [a] Aluar <i>Fañes</i>:</p> <p>«tengo por bien que lo que yo he ganado aca e lo que vos traedes que se ayunte todo en vno, e que leuedes vos ende el quinto».</p> <p>Mucho agradeçio Aluar <i>Fañes</i> al Çid esto que le <i>daua</i>,</p>
---	--	--

<p>mas non gelo quiso tomar,  pero que era algo;  mas fazielo Aluar Hannez por que el Çid cumpliesse con ello en otras partes.</p>	<p>me avedes mandado, 495 pagarse ía d'ella Alfonso el castellano. 496 Yo vos la suelto e avello quitado. 497 A Dios lo prometo, a aquel que está en alto, 498 fata que yo me pague sobre mio buen cavallo 499↓ lidiando con moros en el campo, 500↓ que enpleye la lança e al espada meta mano, 501↓ e por el cobdo ayuso la sangre destellando, 502↓ ante Ruy Díaz, el lidiador contado, <b>503</b>↓ non prendré de vós cuanto vale un dinero malo: 504 pues que por mí ganaredes quesquier que sea d'algo,  505 todo lo otro afelo en vuestra mano.—  499↓ lidiando con moros en el campo,  500↓ que enpleye la lança e al espada meta mano, 501↓ e por el cobdo ayuso la sangre destellando,</p>	<p>mas non gelo quiso tomar          por que cunpliesse el Çid con ello a sus compañas en aquello que les oviese a dar.   E dixo le asi [al] Çid: «fasta que vos yo non vea en canpo aver grant fazienda con los moros, e que lidie yo del mi cabo  faziendo grant mortandad en los moros,</p>
--	--	--

(PCG, p. 525a <sub>31</sub> -b <sub>1</sub> )	502↓ ante Ruy Díaz, el lidiador contado, <b>503</b> ↓ non prendré de vós cuanto vale un dinero malo: (PMC, vv. 476-505)	e que entendades vos que lo meresco, non vos quiero tomar nada». (Vc, cap. CCLXXXII <sub>146-155e</sub> , p. 470)
---	---	---

#### 4.4. Reparto del botín (vv. 506-523)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	14/18	77,77%	10/18	55,55%		
<b>Ind.</b>	4/14	28,57%	0/10	0%		
Diálogo	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	0/18	0%	0/18	0%	0/18	0%
<b>Indir.</b>	6/18	33,33%	5/18	27,77%	2/18	11,11%
Deixis / Modal.	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	10/18	55,55%	8/14	57,14%	8/10	80%
<b>Modalización</b>	8/18	44,44%	6/14	42,85%	2/10	20%

<p><i>Va</i></p> <p>El Çid otrossi quando se uio tan bienandante en su comienço, fue muy alegre et loçano por ello,</p> <p>et atrouosse muy mas por</p>	<p><b>25</b></p> <p>506↓ Estas ganancias allí eran juntadas.</p> <p>507 Comidiós' mio Cid,</p>	<p><i>Vc</i></p> <p>Et el Çid quando se vio bien andante en su comienço, fue muy alegre e agradeçio a Dios.</p>
---	--	---

<p>ende en sus fechos;</p> <p>et enuio dezir al rey don Alfonso que pues quel assi echaua de tierra, quel farie deseruicio [seruicio <i>EO</i>] con aquellas compannas que traye.</p> <p>Et mando luego ayuntar quanto el ganara en Castreion, et todo lo al que Aluar Hannez aduxiera en [troxiera de <i>FO</i>] su caualgada;</p> <p>et tomo el su quinto,</p> <p>et lo al mandolo partir muy bien</p> <p>a los caualleros</p> <p>et a los peones</p> <p>por su suerte a cada uno derechamientre como conuinie [suertes derechas commo conuenie a cada vno <i>FO</i>].</p> <p>Et el Çid non fallo alli a</p>	<p>el que en buen ora cinxo espada,</p> <p>508 el [al <i>ms.</i>] rey Alfonso, que llegarién sus compañías,</p> <p>509 que-l' buscarié mal con todas sus mesnadas.</p> <p>506↓ Estas ganancias allí eran juntadas.</p> <p>515↑ toda la quinta a mio Cid fincava.</p> <p>510 Mandó partir toda aquesta ganancia,</p> <p>511 sos quiñoneros que ge los diessen por carta.</p> <p>512 Sos cavalleros y an arribança,</p> <p>513 a cada uno d'ellos caen ciento marcos de plata,</p> <p>514 e a los peones la meatad sin falla;</p> <p>515↑ toda la quinta a mio Cid fincava.</p> <p>516 Aquí non lo puede</p>	<p>Et mando luego ayuntar quanto el ganara en Castrejon e todo lo al que Aluar <i>Fañes</i> traxiera de su caualgada;</p> <p>e tomo el ende <i>su</i> quinto,</p> <p>e lo al partiera</p> <p>a los caualleros [e todo lo al partiolo a sus caualleros <i>XNKL</i>]</p> <p>e a los peones</p> <p>por sus suertes derechas commo conuenie a cada vno.</p> <p>Et el Çid non fallo alli a</p>
--	--	---

<p>quien uender su quinto,</p> <p>et enuio mandado a los moros de Fita et de Guadalfaiara que gelo comprassen.</p> <p>Et ellos uinieron, et uieron la prea, et apreciaronla en III mill marcos de plata,</p> <p>et aun los qui la tomassen que leuassen ende grand ganancia.</p> <p>Et dieronle ellos los tres mill marcos de plata por ella;</p> <p>et el fue pagado de todo a tercer dia. (PCG, p. 525<sup>b</sup><sub>1-22</sub>)</p>	<p>vender nin dar en presentaja,</p> <p>517 nin cativos nin cativas non quiso traer en su conpañã.</p> <p>518 Fabló con los de Castejón e envió a Fita e a Guadalfajara,</p> <p>519 esta quinta por cuánto serié conprada,</p> <p>520↓ aun de lo que diessen que oviessen grand ganancia.</p> <p>521 Asmaron los moros tres mill marcos de plata,</p> <p>520↓ aun de lo que diessen que oviessen grand ganancia.</p> <p>522 plogo a mio Cid d'aquesta presentaja;</p> <p>523 a tercer día, dados fueron sin falla. (PMC, vv. 506-523)</p>	<p>quien vender el su quinto,</p> <p>e enbio mandado a los moros de Fita e de Guadalfajara que gelo veniesen a conprar.</p> <p>Et ellos venieron sobre tregua, e quando vieron el aver apreçiaron le en tres mill marcos <i>de plata</i></p> <p><i>e dieronle por el estos tres mil marcos,</i></p> <p>e fue pagado de todo a terçer dia. (Vc, cap. CCLXXXII<sub>156-165</sub>, p. 470)</p>
--	---	---

#### 4.5. Salida de Castejón (vv. 524-549)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	24/26	92,3%	8/26	30,76%		
<b>Ind.</b>	16/24	66,66%	0/8	0%		
Diálogo	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	12/26	46,15%	14/26	53,84%	0/26	0%
<b>Indir.</b>	3/26	11,53%	0/26	0%	0/26	0%
Deixis / Modal.	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	13/26	50%	13/24	54,16%	6/8	75%
<b>Modalización</b>	13/26	50%	11/24	45,83%	2/8	25%

Va	...25	Vc
<p>854. <i>El capitulo de como dexo el Çid el castiello de Castreion et fue adelant et gano Alcocer.</i></p> <p>El Çid pues que ouo partidas todas sus ganancias a las compannas, dixoles: «Amigos, en este castiello non me semeia que mas pudiessemos auer morada; ca maguer quel quisiessemos retener, de otra guisa non auremos y agua.</p> <p>Demas el rey don Alffonso a pazes con los moros, et se yo que escriptas son ya de</p>	<p>524 Asmó mio Cid con toda su conpañã</p> <p>525 que en el castiello non ý avrié morada</p> <p>526 e que serié retenedor, mas non ý avrié agua.</p> <p>527 —Moros en paz, ca escripta es la carta,</p>	<p>CAPÍTULO CCLXXXIII</p> <p>De commo el Çid Rruy Dias lidio con los moros e les tomo Alcoçer con todas sus tierras aderredor.</p>



<p>los moros las cartas de lo que nos por aqui començamos a fazer, pora enuiargelas;</p> <p>et el rey don Alffonso nuestro sennor es poderoso et de grand coraçon, et pero que lo auemos con moros, non lo querra el soffrir, et uenir nos a uuscar.</p> <p>Et uos Aluar Hannez Minnaya et las otras compannas que aqui estades,</p>	<p>528 buscarnos ie el rey Alfonso con toda su mesnada.</p> <p>529 Quitar quiero Castejón; oíd, escuelas e Minaya,</p>	
<p><b>26</b></p>		
<p>non me tengades por mal lo que uos quiero dezir sobresta razon:</p>	<p>530 lo que yo dixier non lo tengades a mal:</p>	
<p>En Casteion nos non podemos morar nin fincar y bien,</p>	<p>531 en Castejón non podriemos fincar,</p> <p><u>542</u>↑ Vanse Fenares arriba quanto pueden andar,</p>	<p>Otro dia sallio el Çid de Castrejon</p> <p>e fuese Fenares arriba,</p>
<p>ca es acerca el rey don Alffonso, et tengo por bien de nos quitar deste castiello, mas pero desta guisa quel non dexemos yermo;</p> <p>et quiero y dexar cient moros et cient moras,</p>	<p>532 cerca es el rey Alfonso e buscarnos verná,</p> <p>533 mas el castiello non lo quiero hermar,</p> <p>534 ciento moros e ciento moras quiérolas quitar,</p>	<p>ca non quiso fynkar alli por non fazer pesar al rrey don Alfonso su señor;</p> <p>pero non quiso dexar el castiello asi desanparado, mas aforro çient moros con sus mugeres e dexolos de su mano en el castillo.</p>
<p>ca paresçrie mal de leuar moros nin moras en nuestro rastro, et non nos conuiene</p>	<p>535 porque lo pris d'ellos, que de mí non digan mal.</p>	

<p>agora, mas andar los mas afforrechos que pudiermos, como omnes que andan en guerras et en lides et an a guarir por sus manos et sus armas.</p> <p>Et uos todos auedes agora uuestros derechos, et non ay ninguno por entergar nin que pagado non sea.</p> <p>Et catad como cras buena mannana seades todos guisados et caualguemos luego,</p> <p>ca yo non querria lidiar con el rey don Alffonso mio sennor».</p> <p>Plogo a todos con esta razon que dixo el Çid.</p> <p>Et ell enderenço [ordeno FO] tod el fecho del castiello como es dicho; et fincaron los moros bendiziendol.</p> <p>Otro dia caualgo el Çid et sus compannas con ell, et fueronse Fenares a arriba quanto mas pudieron, su senna alçada;</p> <p>et uinieron a las Cuevas de Anguita,</p>	<p>536 Todos sodes pagados e ninguno por pagar,</p> <p>537 cras a la mañana pensemos de cavalgar;</p> <p>538 con Alfonso mio señor non querría lidiar.—</p> <p>539 Lo que dixo el Cid a todos los otros plaz;</p> <p>540 del castiello que prisieron todos ricos se parten.</p> <p>541 Los moros e las moras bendiziéndol' están.</p> <p>542↑ Vanse Fenares arriba quanto pueden andar,</p> <p>543 trocen las Alcarrias e ivan adelant,</p> <p>544 por las cuevas d'Anquita ellos passando van.</p>	<p>Et el Çid con sus conpañas llegaron aquel dia que sallieron de Castrejon a las Cuevas de Anguita,</p>
--	---	--

<p>et passaron el rio, et entraron al campo de Taranço,</p> <p>et fueron albergar entre Hariza et Cetina.</p> <p>Et por o yuan tomauan de quanto fallauan lo que querien, et fazien grandes ganancias,</p> <p>non sabiendo los moros ell ardiment con que ellos yuan.</p> <p>(PCG, pp. 525b<sub>24</sub>-526a<sub>22</sub>)</p>	<p>545 Passaron las aguas, entraron al campo de Toranz,</p> <p>546 por essas tierras ayuso quanto pueden andar,</p> <p>547 entre Fariza e Cetina mio Cid iva albergar;</p> <p>548 grandes son las ganancias que priso por la tierra do va;</p> <p>549 non lo saben los moros el ardiment que an.</p> <p>(PMC, vv. 524-549)</p>	<p>e pasaron luego el rrio, e entraron el campo de Taranço,</p> <p>e fueron albergar entre Hariza e Çetina.</p> <p>(Vc, cap. CCLXXXIII<sub>183-185</sub>, p. 471)</p>
---	--	---

#### 4.6. El otero sobre Alcocer (vv. 550-573)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	18/24	75%	13/24	54,16%		
<b>Ind.</b>	5/18	27,77%	0/13	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	0/24	0%	0/24	0%	0/24	0%
<b>Indir.</b>	4/24	16,66%	5/24	20,83%	1/24	4,16%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	18/24	75%	11/18	61,11%	7/13	53,84%
<b>Modalización</b>	6/24	25%	7/18	38,88%	6/13	46,15%

<i>Va</i>	...26	<i>Vc</i>
<p>Et mouieron dend otro dia, et passaron Alffama; et yndo la foz a ayuso, llegaron a *Bouierca [Huerta <i>EF</i>], et dend a Atecca [Atiença <i>EF</i>], et fueron posar sobre Alcocer en un otero redondo, grand et fuerte, cercal rio Salon, por que les non pudiesse ninguno uedar agua. Et cuedando el Çid ganar a Alcocer,</p>	<p>550 Otro día movió's mio Cid el de Bivar 551 e passó a Alfama, la foz ayuso va, 552 passó a Bovierca e a Teca, que es adelant, 553 e sobre Alcocer mio Cid iva posar, 554 en un otero redondo, fuerte e grand; 555 acerca corre Salón, agua no·l' puedent vedar. 556 Mio Cid don Rodrigo Alcocer cueda ganar.</p>	<p>Otro dia pasaron <i>Alfama</i>, e llegaron a Huerta e dende Atiença, e fueron posar sobre Alçoçer en vn otero muy fuerte, çerca del rrio Salon, por que les non pudiesen vedar el agua.</p>
<p>mando a los unos de su companna posar contral rio, a los otros contra la sierra,  et fazer una carcaua aderredor de si por guardarse que algunos</p>	<p style="text-align: center;"><b>27</b></p> <p>557 Bien puebla el otero, firme prende las posadas, 558 los unos contra la sierra e los otros contra la agua. 559 El buen Canpeador, que en buen ora cinxo espada, 560 derredor del otero, bien cerca del agua, 561 a todos sos varones mandó fazer una cárcava, 562 que de día nin de noch</p>	<p>Otro dia mando el Çid posar los vnos contra el rrio, e los otros contra la sierra,  e fizo fazer vna carcaua aderredor e desi por guardarse de</p>

<p>non les fiziessen rebuelta de dia nin de noche.</p> <p>Et fue sonando por todas las tierras</p> <p>como el Çid era echado de cristianos et uinie a moros et que fincaua alli de morada,</p> <p>et que en la su uezindad que non les yazie ningun pro, segund lo que el yua faziendo.</p> <p>El Çid desde que uio alli fecha la bastida, caualgo et fue con su caualleria contra Alcocer por uer si la podrie tomar. Et los de la villa con miedo que ouieron dell,</p> <p>fablaronle como en razon de pecharle et darle parias,</p> <p>et el que los dexasse ueuir en paz; mas el Çid non lo quiso fazer, et cogiosse a su bastida.</p>	<p>non les diessen arrebatada,</p> <p>563↓ que sopiessen que mio Cid allí avié fincança.</p> <p style="text-align: center;"><b>28</b></p> <p>564 Por todas essas tierras ivan los mandados,</p> <p>565 que el Campeador mio Cid allí avié poblado,</p> <p>566 venido es a moros, exido es de cristianos;</p> <p>563↓ que sopiessen que mio Cid allí avié fincança.</p> <p>567 en la su vezindad non se treven ganar tanto.</p> <p>568 Agardándose va mio Cid con todos sus vassallos,</p> <p>569 el castiello de Alcocer en paria va entrando.</p> <p style="text-align: center;"><b>29</b></p>	<p>rrebata de dia e de noche.</p> <p>Despues que el Çid ovo fecha alli su bastida, caualgo e fue veer si podrie tomar [prender <i>XNKL</i>] Alçoçer. E los moros de la villa con el miedo que ovieron del,</p> <p>dixieron le que le pecharien quanto el quesiese, e que los dexase en paz; e el Çid non lo quiso fazer, e acogiose a su bastida.</p>
--	---	---

<p>Quando esto oyeron los de Calatayud et los de las otras villas aderredor, pesoles mucho con el Çid; pero con tod esto, a pesar de todos, duro el Çid en aquella bastida xv sedmanas.</p> <p>(PCG, p. 526a<sub>22</sub>-b<sub>2</sub>)</p>	<p>570 Los de Alcocer a mio Cid ya-l' dan parias,</p> <p>571 e los de Teca e los de Terrer la casa.</p> <p>572 A los de Calataút, sabet, mal les pesava.</p> <p>573 Allí yogo mio Cid complidas quinze semanas.</p> <p>(PMC, vv. 550-573)</p>	<p>Quando esto sopieron los de Calatayud e de las otras villas aderredor, pesoles mucho con el,</p> <p>et duro alli el Çid en aquella bastida quinze semanas.</p> <p>(Vc, cap. CCLXXXIII<sub>187-199</sub>, p. 471)</p>
--	---	---

## 4.7. Toma de Alcocer (vv. 574-610)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	28/37	75,67%	25/37	67,56%		
<b>Ind.</b>	4/28	14,28%	1/25	4%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	9/37	24,32%	6/37	16,21%	3/37	8,10%
<b>Indir.</b>	0/37	0%	1/37	2,70%	4/37	16,66%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	24/37	64,86%	16/28	57,14%	18/25	72%
<b>Modalización</b>	13/37	35,13%	12/28	42,85%	7/25	28%

Va	...29	Vc
----	-------	----

<p>Et desque uio que non podie aver aquel castiello, fizo la maestria que agora diremos:</p> <p>Mando dexar una tienda en la bastida, et arrancar [coger <i>FO</i>] todas las otras et cargar pora yrse; et caualgaron ell et Aluar Hannez con todas sus compannas,</p> <p>et cogieronse Salon a ayuso, su senna alçada,</p> <p>faziendo muestra que se yuan.</p> <p>Los moros de Alcocer quando lo uieron, començaronse de alabar que fueran esforçados, et que se touieran bien,</p> <p>et dizien: «fallido les el pan et la ceuada al Çid; et las otras tiendas apenas las lieua quando aquella alli dexa».</p> <p>El Çid en tod esto, yuasse quanto podie,</p> <p>faziendo semeiança que escapaua de arrancada.</p> <p>Et dixieron estonces los moros de Alcocer:</p> <p>«demos salto en el et</p>	<p>574 Cuando vio mio Cid que Alcocer non se le dava,</p> <p>575 él fizo un art e non lo detardava:</p> <p>576 dexa una tienda fita e las otras levava,</p> <p>577 cojós' Salón ayuso, la su seña alçada,</p> <p>578 las lorigas vestidas e cintas las espadas,</p> <p>579 a guisa de menbrado, por sacarlos a celada.</p> <p>580 Veyénlo los de Alcocer, ¡Dios, cómo se alabavan!:</p> <p>581 —Fallido á a mio Cid el pan e la cevada;</p> <p>582 las otras abés lieva, una tienda á dexada;</p> <p>583 de guisa va mio Cid como si escapasse de arrancada.</p> <p>584 Demos salto a él e</p>	<p>E quando vio que non podie aver el castiello, fizo ynfynta que se yva</p> <p>e mando coger todas las tiendas, si non vna sola que dexo en esa bastida, e fizo cargar, e caualgaron todos</p> <p>e pensaron de andar a mas poder Salon ayuso,</p> <p>e faziendo muestra como <i>que se yuan</i>.</p> <p>Los moros quando los vieron yr, començaronse de alabar como fueran esforçados, e se touieran bien,</p> <p>e dixieron que non leuaua el Çid vianda ninguna nin avn las tiendas, pues que aquella dexaua alli;</p> <p>e ouieron su acuerdo de yr</p>
--	--	--

<p>desbaratar lemos, et faremos y grand ganancia ante que los prendan los de *Terrer [Teruel <i>E</i>]; ca si los de Therrer [Theruel <i>E</i>] le prenden, non nos daran ende nada,</p> <p>et las parias que de nos a leuadas, dobladas nos las tornara».</p> <p>Et salieron a grand priessa tras el.</p> <p>Et desque fueron allongandose [alongados <i>FO</i>] de la villa, cato el Çid empos si, et quando los uio, plogol mucho, ca aquello era lo que el querie; et por allongarlos [los alongar <i>FO</i>] mas del castiello, pensso de andar como quien ua arrancado.</p> <p>Los de Alcocer quando assi le uieron yr apriessa, dixieron:</p> <p>«vassenos la ganancia que cuedaramos auer; et andemos mas, en guisa que los alcancemos».</p> <p>Et començaron todos a correr, qui mas et qui mas,</p>	<p>feremos grant ganancia,</p> <p>585 antes que·l' prendan los de Terrer, si non, non nos darán dent nada;</p> <p>586 la paria qu'él á presa tornárnosla ha doblada.—</p> <p>587 Salieron de Alcocer a una priessa much estraña.</p> <p>588 Mio Cid, cuando los vio fuera, cogió's commo de arrancada,</p> <p>589 cojós' Salón ayuso, con los sos abuelta anda.</p> <p>590 Dizen los de Alcocer:</p> <p>—¡Ya se nos va la ganancia!—</p> <p>591 Los grandes e los chicos fuera salto davan,</p>	<p>en pos del e de lo desbaratar;</p> <p>ante que lo prendiesen los de Teruel ca si lo ellos prendiesen dixieron: «Non nos daran nada de la ganancia et si lo nos <i>desbarataremos</i>,</p> <p><i>tornar</i> nos ha las rrentas que de nos leuaua dobladas».</p> <p>Et salieron a gran priessa e fueron en pos del.</p> <p>E desque se fueron alongados [alongando <i>XNK</i>] de la villa, cato el Çid en pos de si, e quando los vio, plugole mucho; e por los alongar bien del castiello, fizo vn ademan que se yuan a mas poder.</p> <p>Los de Alcoçer quando asi lo vieron yr a grant priessa, dixieron:</p> <p>«Vasenos la ganancia que cuedaramos aver; e andamos [andemos <i>XKL</i>] mas, en guisa que los alcançemos».</p> <p>E començaron todos a correr de pie e de cauallo.</p>
---	---	---



<p>de pie et de cauallo.</p> <p>Et tanto auien sabor de prender al Çid et a sus compannas que non cataron por al,</p> <p>et dexaron las puertas abiertas del castiello et desamparadas de toda guarda.</p> <p>Torno estonces el Çid la cara,</p> <p>et uio como eran bien allongados del castiello,</p> <p>et mando tornar su senna apriessa contra ellos;</p> <p>et esforçando sus caualleros, mandoles que firiessen en los moros muy de rezio;</p> <p>et firiendolos, boluieronse con ellos por el campo.</p> <p>Mas demientre que todos lidiauan de buelta, el Çid et Aluar Hannez aguijaron adelant</p> <p>en buenos cauillos que trayen,</p> <p>et entraron entre los moros et el castiello.</p>	<p>592 al sabor del prender, de lo ál non piensan nada,</p> <p>593 abiertas dexan las puertas, que ninguno non las guarda.</p> <p>594 El buen Campeador la su cara tornava,</p> <p>595 vio que entr'ellos e el castiello mucho avié grand plaça,</p> <p>596 mandó tornar la seña, apriessa espoloneavan:</p> <p>597 —¡Firdlos, cavalleros, todos sines dubdança!</p> <p>598 ¡Con la merced del Criador, nuestra es la ganancia!—</p> <p>599 Bultos son con ellos por medio de la llana,</p> <p>600 ¡Dios, qué bueno es el gozo por aquesta mañana!</p> <p>601↓ Mio Cid e Álbar Fáñez adelant aguijavan,</p> <p>602 tienen buenos cavallos, sabet, a su guisa les andan,</p> <p>603 entr'ellos e el castiello en essora entran.</p>	<p>Et tanto ovieron sabor de yr en pos el Çid</p> <p>que dexaron las puertas del castiello abiertas.</p> <p>[Et <i>XNKL</i>] El Çid quando vio que eran tan bien alongados del castillo, torno contra ellos</p> <p>e, lydiando todos de buelta,</p> <p>entro el Çid e Aluar <i>Fañes</i> entre ellos,</p>
--	--	---

<p>Et desi acogieronse al castiello,</p> <p>et entraronle luego que non fallaron y embargo ninguno.</p> <p>(PCG, p. 526b<sub>2</sub>-527a<sub>1</sub>)</p>	<p>604 Los vassallos de mio Cid sin piedad les davan,</p> <p>605 en un ora e un poco de logar trezientos moros matan.</p> <p>601↓ Mio Cid e Álbar Fáñez adelant aguijavan,</p> <p>606 Dando grandes alaridos los que están en la celada,</p> <p>607 dexando van los delant, por el castiello se tornavan;</p> <p>608 las espadas desnudas, a la puerta se paravan,</p> <p>609 luego llegavan los sos, ca fecha es el arrancada.</p> <p>610 Mio Cid gañó a Alcocer, sabet, por esta maña.</p> <p>(PMC, vv. 574-610)</p>	<p>e mataron alli mas de trezientos moros.</p> <p>El Çid e Aluar Fañes, de mientras que la otra caualleria lidiaua con los moros,</p> <p>fueron se quanto mas podieron para el castiello,</p> <p>e entraronle luego.</p> <p>(Vc, cap. CCLXXXIII<sup>200-224</sup>, p. 471)</p>
--	--	--

#### 4.8. Pragmatismo con los vencidos (vv. 611-624)

Variables	Va		Vc	
<b>Cons.</b>	12/14	85,71%	7/14	50%
<b>Ind.</b>	5/12	41,66%	0/7	0%

<i>Diálogo</i>	<i>PMC</i>		<i>Va</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	9/14	64,28%	8/14	57,14%	2/14	14,28%
<b>Indir.</b>	0/14	0%	0/14	0%	0/14	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>Va</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	6/14	42,85%	6/12	50%	5/7	71,42%
<b>Modalización</b>	8/14	57,14%	6/12	50%	2/7	28,57%

<i>Va</i>	<b>30</b>	<i>Vc</i>
Et fue luego Pero Uermudez et puso la senna en el mas alto lugar que en el castiello fallo.	611 Vino Pero Vermúez, que la seña tiene en mano, 612 metióla en somo, en todo lo más alto.	Et Pero Bermudes, que traye la seña del Çid, fuese luego quanto mas pudo para el castillo e puso la seña en el mas alto lugar que y avie.
Estonces el Çid con grand alegria que auie, dixo a todas sus compannas: «Loado a Nuestro Sennor Dios et a los sus santos, ya meioraremos las posadas los duennos et los cauallos.	613 Fabló mio Cid Ruy Díaz, el que en buen ora fue nado: 614 —¡Grado a Dios del cielo e a todos los sos santos, 615 ya mejoraremos posadas a dueños e a cavallos!	El Çid con el grant plazer que avie, dixo: «Amigos, graçias al Nuestro Señor Dios [Señor Ihesu Christo <i>XNKL</i> ] ya mejoraremos las posadas».
	<b>31</b>	
	616 Oíd a mí, Álbar Fáñez e todos los cavalleros; <u>618</u> ↑ los moros yazen muertos, de bivos pocos	Estonçes mando escodriñar la villa e fallaron y muchos moros e moras [muchas moras

<p>Et de como yo cuedo, en este castiello a grand auer, et moros et moras que fincan aun y;</p> <p>et podemoslos uender et matar;</p> <p>mas pero si los mataremos non ganaremos y nada;</p> <p>et tengo que ualdra mas que coiamos aca dentro aquellos que fincaron fuera, et ellos que saben la villa, mostrarnos an buenas posadas et los aueres que yazen ascondidos en las casas, et servir nos hemos dellos». Et fue assi fecho como el Çid mando.</p> <p>Et enuio el luego por la tienda que dexara fuera. Aun ua la estoria por los fechos deste Roy Diaz el Çid.</p> <p>(PCG, p. 527a<sub>1-19</sub>)</p>	<p>veo;</p> <p>617 en este castiello grand aver avemos preso, 618↑ los moros yazen muertos, de bivos pocos veo;</p> <p>619 los moros e las moras vender non los podremos, 620 que los descabecemos nada non ganaremos, 621 cojámoslos de dentro, ca el señorío tenemos, 622 posaremos en sus casas e d'ellos nos serviremos.—</p> <p style="text-align: center;">32</p> <p>623 Mio Cid con esta ganancia en Alcocer está, 624 fizo enbiar por la tienda que dexara allá.</p> <p>(PMC, vv. 611-624)</p>	<p>XNK] ascondidos [yazian escondidos XNL]</p> <p>e mucho oro e mucha plata e otro aver muy grande.</p> <p>(Vc, cap. CCLXXXIII<sub>226-229</sub>, pp. 471-472)</p>
--	--	--

## 5. Batalla contra Fáriz y Galve (vv. 625-835)

### 5.1. Envío de Fáriz y Galve (vv. 625-655)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	27/31	87,09%	18/31	58,06%		
<b>Ind.</b>	9/27	33,33%	0/18	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	10/31	32,25%	0/31	0%	0/31	0%
<b>Indir.</b>	5/31	16,12%	16/31	51,61%	11/31	35,48%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	22/31	70,96%	21/27	77,77%	14/18	77,77%
<b>Modalización</b>	9/31	29,03%	6/27	22,22%	4/18	22,22%

Va	...32	Vc
<p>855. <i>El capitulo de la batalla que ouo el Çid con el rey Fariz et con Galbe.</i></p> <p>Faziendo el Çid Roy Diaz por aquella tierra como auemos dicho, quando lo oyeron los de Teca et de *Therrer [Theruel E]</p>	<p>625 Mucho pesa a los de Teca e a los de Terrer non plaze,</p>	<p>CAPÍTULO CCLXXXIV De commo el Çid Rruy Dias paro sus azes contra los moros e su alferez puso su seña en lo mas fuerte de la batalla de los moros et fueron vençidos los moros.</p> <p>Los moros de Teca e de Teruel e de Calatayud quando sopieron que el Çid</p>

<p>et de Calathayud, pesoles mucho temiendo de si aquello mismo.</p> <p>Et enuiaron luego sus mandaderos al rey de Valencia</p> <p>a dezirle que uno que dizien mio Çid Roy Diaz de Viuar</p> <p>quel ayrara el rey don Alfonso de Castiella et quel echara de tierra, et el que uiniera et assentarase en un otero cerca Alcocer, et que engannara a los moros desse castiello et sacaralos a celada et desbarataralos, et que matara los mas dellos, et que entrara el castiello et prisieral [lo tomara <i>O</i>], et estaua apoderado dell; et que si a esto non diesse conseio, contasse que a Theca et a *Therrer [Theruel <i>E</i>] et a Calathayud que perdudas las auie, et otrossi las riberas de</p>	<p>626 e a los de Calatayut non plaze.</p> <p>627 Al rey de Valencia enbiaron con mensaje,</p> <p>628 que a uno que dizién mio Cid Ruy Díaz de Bivar</p> <p>629 airólo el rey Alfonso, de tierra echado lo ha,</p> <p>630 vino posar sobre Alcocer en un tan fuerte logar,</p> <p>631 sacólos a celada, el castiello ganado á.</p> <p>632 —Si non das consejo, a Teca e a Terrer perderás,</p> <p>633 perderás Calatayut, que non puede escapar.</p> <p>634 Ribera de Salón toda</p>	<p>avie tomado [preso <i>XNKL</i>] Alçoçer, pesoles mucho,</p> <p>ca temien de les venir [que les auernia <i>XK</i>] eso mismo que a ellos.</p> <p>E enbiaron luego sus mandaderos al rrey de Valençia que les viniese acorrer, ca sopiese que el Çid Rruy Dias de Biuar que lo avia echado el rrey don Alfonso de la tierra,</p> <p>e que entrara por aquella su tierra <i>e que auie preso el castillo de Alçoçer.</i></p> <p><i>E</i>, que si el a esto non diese consejo, que contase que <i>Teca e Teruel</i></p> <p>e Calatayud que las avie perdidas, e avn amas las partes</p>
---	--	--

<p>Salon</p> <p>de amas partes.</p> <p>Et esse rey de Valencia auie nombre Thamin;</p> <p>pero dize la estoria en otro logar que Abubecar auie nombre.</p> <p>Et pesandol muy de coraçon con estas nueuas,</p> <p>mando luego a dos reys moros que tenie y consigo, que tomassen tres mill moros de armas,</p> <p>et ellos con los de las fronteras de Alcocer</p> <p>que fuessen et que prisiessen al Çid a uida, et que gele aduxiessen delant, et desta guisa tomarie [prenderie <i>OF</i>] derecho del por quel assi entrara en su tierra.</p>	<p>irá a mal,</p> <p>635 assí ferá lo de Siloca, que es del otra part.—</p> <p>636 Cuando lo oyó el rey Tamín por cuer le pesó mal:</p> <p>637 —Tres reyes veo de moros derredor de mí estar.</p> <p>638 Non lo detardedes, los dos id pora allá.</p> <p>639 Tres mill moros levedes con armas de lidiar,</p> <p>654↑ con aquestos dos reyes que dizen Fáriz e Galve;</p> <p>640 con los de la frontera, que vos ayudarán,</p> <p>641 prendétmelo a vida, aduzídmelo deland;</p> <p>642 porque se me entró en mi tierra, derecho me avrá a dar.—</p>	<p>de rriberas de Salon.</p> <p>Aquel rrey de Valençia avie nonbre Tamin. E pesandole muy de coraçon con estas nueuas,</p> <p>guiso muy grant hueste de moros a dos rreyes moros que eran y con el,</p> <p>que avien nonbre Fariz e Galue,</p> <p>e dixoles que se fuesen para Alcoçer</p> <p>e que tomasen todas las gentes que y eran aderredor e las leuasen consigo,</p> <p>e que puñasen en aver derecho del Çid.</p>
--	--	--

<p>Aquellos dos reys salieron con aquellas compannas que Thamin rey de Valencia les mando,</p> <p>et uinieron la primera iornada a Sogorue, esto es a la villa de Aluarrazin.</p> <p>Otro dia</p> <p>uinieron a Zelffa del Canal;</p> <p>et dalli enuiaron por los conceios de las fronteras.</p> <p>Al tercero dia llegaron a Calatayud,</p> <p>et dend enuiaron sus mandaderos por toda essa tierra</p> <p>que se ayuntassen luego todos los que de armas eran, et que uiniessen alli pora yr con ellos sobre Alcocer, como mandaua el rey de Valencia, prender aquellos cristianos que eran pocos et andauan cofondiendo la tierra. Et ayuntaronse alli grandes yentes de moros con estos dos reys —et all</p>	<p>643 Tres mill moros cavalgan e piensan de andar,</p> <p>644 ellos vinieron a la noch en Sogorve posar.</p> <p>645 Otro día mañana piensan de cavalgar,</p> <p>646 vinieron a la noch a Celfa posar,</p> <p>647 por los de la frontera piensan de enviar;</p> <p>648 non lo detienen, vienen de todas partes.</p> <p>649 Ixieron de Celfa, la que dizen de Canal,</p> <p>650 andidieron todo'l día, que vagar non se dan.</p> <p>651 vinieron essa noche en Calatayut posar.</p> <p>652 Por todas essas tierras los pregones dan,</p> <p>653 gentes se ayuntaron sobejanas de grandes</p> <p>654↑ con aquestos dos reyes</p>	<p>Et fueron se aquellos dos rreyes para Alcoçer</p> <p>e enbiaron por todos los conçejos de las fronteras.</p>
---	--	---



uno dessor dos reys dizien Fariz et all otro Galbe— et uinieron todos sobre Alcocer a cercar y al Çid. (PCG, p. 527a <sub>21</sub> -b <sub>20</sub> )	que dizen Fáriz e Galve;  655 al bueno de mio Cid en Alcocer le van cercar. (PMC, vv. 625-655)	(Vc, cap. CCLXXXIV <sub>237-253</sub> , p. 472)
---	--	--

## 5.2. Consejo de Minaya (vv. 656-681)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	24/26	92,3%	21/26	80,76%		
<b>Ind.</b>	4/24	16,66%	0/21	0%		
Diálogo	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	11/26	42,30%	13/26	50%	12/26	46,15%
<b>Indir.</b>	0/26	0%	0/26	0%	0/26	0%
Deixis / Modal.	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	14/26	53,84%	10/24	41,66%	11/21	52,38%
<b>Modalización</b>	12/26	46,15%	14/24	58,33%	10/21	47,61%

Va	33	Vc
[...] et fincaron sus tiendas a cada parte. Et crescienles los poderes cada día,  de guisa que a pocos días	656 Fincaron las tiendas e prendend las posadas, 657 crecen estos virtos, ca yentes son sobejanas. 658 Las arrobdas que los moros sacan, 659 de día e de noch	[...] e fezieronse muy grant hueste.  E começaron de guerrear al

<p>uedaron ell agua a los del Çid. Et ellos querien salir a lidiar sobrella con los moros, mas uedaualo [vedauagelo <i>OF</i>] el Çid. Et touieronlos alli cercados daquella guisa tres sedmanas,</p> <p>et faziese ya mucho al Çid, et pesol,</p> <p>et tornosse a auer conseio con los suyos, et dixoles assi: «Ell agua nos an ya tollido los moros, et si assi estamos, puede nos fallescer el pan.</p> <p>Ellos son grandes compannas et grandes los</p>	<p>enbultos andan en armas;</p> <p>660 muchas son las arrobdas e grande es el almofalla,</p> <p>661 a los de mio Cid ya les tuellen el agua.</p> <p><u>662</u>↓ Mesnadas de mio Cid exir querién a la batalla,</p> <p><u>663</u>↓ el que en buen ora nasco firme ge lo vedava;</p> <p>664 toviérongela en cerca complidas tres semanas.</p> <p><u>662</u>↓ Mesnadas de mio Cid exir querién a la batalla,</p> <p><u>663</u>↓ el que en buen ora nasco firme ge lo vedava;</p> <p style="text-align: center;"><b>34</b></p> <p>665 A cabo de tres semanas, la quarta querié entrar,</p> <p>666 mio Cid con los sos tornós' a acordar:</p> <p>667 —El agua nos an vedada, exirnos ha el pan.</p> <p><u>669</u>↑ grandes son los poderes por con ellos</p>	<p>Çid e de le combatyr cada dia,</p> <p>e vedaronle el agua a pocos de dias.</p> <p>E touieron le alli çercado de aquella guisa tres semanas,</p> <p>e los del Çid querien salir e lidiar con ellos, mas vedauagelo el Çid;</p> <p>pero quando vio que se yua prolongando aquella çerca dixoles:</p> <p>«Amigos que tenedes por bien que fagamos ca ya nos tollieron los moros el agua; e si otro consejo non tomamos, fallesçer nos ha el pan.</p> <p>Et si quesieremos lidiar con los moros, ellos son muy</p>
---	---	---

<p>sus poderes, et nos pocos et estamos en su tierra.</p> <p>Et que nos queramos yr de noche a furto, nin lo podremos fazer, nin nos lo consintrien ellos, ca nos tienen cercados de todas partes et uer nos yen.</p> <p>Otrossi con ellos non podriemos lidiar, ca son los moros muchos ademas».</p> <p>Dixo estonces Aluar Hannez Minnaya contra las compannas:</p> <p>«Caualleros, ¿como queredes uos fazer?»</p> <p>Sallidos somos de Castiella la noble et la loçana et uenidos a este lugar do nos es mester esfuerço.</p> <p>Si con moros no lidiaremos, sabed que los moros non nos querran dar del pan.</p> <p>Bien somos aqui seysçientos omnes de armas et aun algunos mas, pues en nombre de Nuestro Sennor Dios, et que non aya</p>	<p>lidiar.</p> <p>668 Que nos queramos ir de noch no nos lo consintrán;</p> <p><b>669</b>↑ grandes son los poderes por con ellos lidiar.</p> <p>671↑ Primero fabló Minaya, un cavallero de prestar:</p> <p>670 Dezidme, cavalleros, cómo vos plaze de far.—</p> <p>671↑ Primero fabló Minaya, un cavallero de prestar:</p> <p>672 —De Castiella la gentil exidos somos acá,</p> <p>673 si con moros non lidiáremos, no nos darán del pan.</p> <p>674 Bien somos nós seiscientos, algunos ay de más;</p> <p>675 en el nonbre del Criador, que non pase por</p>	<p>grandes poderes, e nos pocos.</p> <p>Otrossi que nos queramos yr de noche a furto non podremos, ca nos tienen çercados de todas partes».</p> <p>Aluar <i>Fañes</i> rrespondio estonçes e dixo contra los caualleros:</p> <p>«Amigos, ¿commo queredes fazer o que rresponderemos al Çid sobre esto que nos dixo?»</p> <p>Nos somos salidos de Castiella asi commo sabedes,</p> <p>e si con los moros non lidiaremos [lidiámos <i>XL</i>], ¿quien nos querra gouernar? [non fallaremos quien nos quiera gouernar <i>XNK</i>].</p> <p>Nos somos mas de seysçientos omes de armas, e pues en el nonbre de Nuestro Señor Dios [Ihesu</p>
--	---	--

<p>y al, salgamos a ellos et uayamos los ferir como uarones, et esto que sea luego cras».</p> <p>Respondiol el Çid et dixo: «Minnaya, fablastes como yo queria, et assi lo deuedes fazer, et onrrastes uos en ello. Et echemos luego del castiello los moros et las moras por que non sepan nuestra poridad et lo fagan saber a los de fuera».</p> <p>Et pues que ouieron echados los moros et fecho todo assi como el Çid dixo, cerraron bien las puertas del castiello; et esse dia et essa noche non quedaron de guisar et enderençar sus armas pora armarse dellas meior.</p> <p>(PCG, pp. 527<sub>b20</sub>-528<sub>a12</sub>)</p>	<p>ál: 676 vayámoslos ferir en aquel día de cras.—</p> <p>677 Dixo el Campeador: —A mi guisa fablastes, 678 ondrástesvos, Minaya, ca avévoslo iedes de far.— 679 Todos los moros e las moras de fuera los manda echar, 680 que non sopiesse ninguno esta su poridad.</p> <p>681 El día e la noche piénsanse de adobar.</p> <p>(PMC, vv. 656-681)</p>	<p>Christo XNKL], vayamos a los moros e lidiemos con ellos, ca los vençeremos o grant ganança faremos».</p> <p>El Çid gradesçio mucho este esfuerço que Aluar <i>Fañes</i> dio a la gente e dixo le: «Aluar <i>Fañes</i>, fablastes commo yo queria, e onrrastes vos en ello;</p> <p>pues que asi es, aguisemos nos oy commo cras salgamos a ellos».</p> <p>(Vc, cap. CCLXXXIV<sup>257-278a</sup>, pp. 472-473)</p>
---	--	---

### 5.3. Carga de P. Vermúdez (vv. 682-714)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	33/33	100%	14/33	42,42%		
<b>Ind.</b>	19/33	57,57%	0/14	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	15/33	45,45%	13/33	50%	1/33	3,03%
<b>Indir.</b>	0/33	0%	2/33	0%	2/33	6,06%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	10/33	30,30%	13/33	39,39%	8/14	57,14%
<b>Modalización</b>	23/33	69,69%	20/33	60,6%	6/14	42,85%

Va	...34	Vc
Otro dia quando salie el sol, armosse luego el Çid et desi todos los otros, et dixoles alli el Çid:  «Amigos, uet como fagades; yd muy esforçados et todos salgamos a ora fuera, assi que non finque aqui ninguno sinon dos peones pora guardar la puerta. Et si los moros nos mataren en el campo, entraran ellos el castiello, ca suyo finca; et si Dios quisiere que nos uenczamos a ellos, crescernos a ell auer et el	682 Otro día mañana el sol querié apuntar; 683 armado es mio Cid con cuantos que él ha. 684 Fablava mio Cid comme odredes contar:  685 —Todos iscamos fuera, que nadi non raste, 686 sinon dos peones solos por la puerta guardar. 687 Si nós muriéremos en campo, en castiello nos entrarán; 688 si venciéremos la batalla, creçremos en rictad.	Otro dia por la mañana      sallio el Çid con todos los suyos del Castiello, e paro sus azes,

<p>poder.</p> <p>Et uos Pero Uermudez leuaredes la senna, et como sodes uos muy buen uaron, tenerla edes muy bien, si Dios quisiere, et muy sin arte; mas catad que non aguigedes con ella sinon quando uos yo dixiere et uos yo mandare».</p> <p>Plogo mucho desto a don Pero Uermudez, et beso la mano al Çid, et fue luego tomar la senna.</p> <p>El Çid castigolos alli a todos como fiziessen en la fazienda, et acordassen todauia en una et non se esparziessen sin recabdo.</p> <p>Dichas estas razones, mando el Çid abrir las puertas, et salieron todos a ora.</p> <p>Las athalayas et guardas de los moros quando lo uieron, dieron grandes uozes et tornaronse a sus compannas a fazer gelo saber et dezirles como salien todos los cristianos que y eran.</p> <p>Et fue aquella ora muy grand la priessa entre los moros, et començaronse de armar,</p>	<p>689 E vós, Pero Vermúez, la mi seña tomad, 690 commo sodes muy bueno, tenerla edes sin art, 691 mas non aguijedes con ella si yo non vos lo mandar.—</p> <p>692 Al Cid besó la mano, la seña va tomar.</p> <p>693 Abrieron las puertas, fuera un salto dan;</p> <p>694 viéronlo las arrobdas de los moros, al almofalla se van tornar.</p> <p>695 ¡Qué priessa va en los moros! E tornáronse a armar, 697↑ veriedes armarse</p>	<p>e Pero Bermudes leuaua la seña del Çid,</p> <p>e defendiole el Çid que non derrenjase con ella fasta que el gelo mandase.</p> <p>Los moros otrosi estauan ya</p>
---	--	---

<p>et pararon sus azes.</p> <p>Et tantos eran los roydos de los atamores et de los muchos otros estromentos que y trayen et los firien, que los omnes non se podien oyr.</p> <p>Et auie y dos sennas cabdales daquellos dos reys moros, et los otros pendones daquellos pueblos ayuntados alli eran tantos que serien muchos de contar [que non auia cuenta <i>FO</i>]. Et mouieron sus azes paradas contral Çid cuedando tomar a manos a ell et a los suyos: tanto los ueyen et les semeiaua companna poca.</p> <p>Et el Çid estonces quando aquello uio, començo a castigar a los suyos et dixoles:</p> <p>«aqui estat agora quedos en este logar</p> <p>et nin mouades nin derrange ninguno contra ellos fasta que lo yo mande».</p>	<p>moros, apriessa entrar en az.</p> <p>696 ante roído de atamores la tierra querié quebrar;</p> <p>697↑ veriedes armarse moros, apriessa entrar en az.</p> <p>698 De parte de los moros dos señas ha cabdales</p> <p>699 e fizieron dos azes de pendones mezclados, ¿quí los podrié contar?</p> <p>700 Las azes de los moros ya-s' mueven adelant,</p> <p>701 por a mio Cid e a los sos a manos los tomar.</p> <p>702 —Quedas sed, mesnadas, aquí en este logar,</p> <p>703 non derranche ninguno fata que yo lo mande.—</p>	<p>sus azes paradas.</p> <p>E tantos eran los rruydos que fazian con los atamores [atanbores <i>XN</i>], que se non podien oyr los omes.</p> <p>Et avie y dos señas cabdales de los dos rreyes moros, e de pendones de los otros pueblos tantos que non avien cuenta.</p>
---	---	---

<p>Mas a Pero Uermudez non gelo pudo endurar nin soffrir el coraçon,</p> <p>et aguijo adelant con la senna [sanna <i>E</i>]</p> <p>et dixo assi al Çid: «mio Çid, Nuestro Sennor Dios ayude a la uuestra lealtat, ca yo non puedo y al fazer</p> <p>et uo meter la uuestra senna en aquella mayor az et en el mas fuerte lugar que yo alli ueo».</p> <p>Empos esto dixo a las compannas assi: «amigos los que debdo auedes en bien, agora uere como acorreredes a la senna».</p> <p>Trauo estonces el Çid con ell que estudiesse quedo et non mouiesse la senna, mas non pudo con el;</p> <p>respuso essa ora Pero Uermudez: «esto non puede ser nin fincara por al».</p> <p>Et aguijo luego, et puso la senna entre los moros allido dixiera.</p> <p>Los moros recibieronle, et començaron de ferirle muy</p>	<p>704 Aquel Pero Vermúez non lo pudo endurar,</p> <p>705 la seña tiene en mano, conpeçó de espolonar:</p> <p>706 —¡El Criador vos vala, Cid Campeador leal!</p> <p>707 Vo meter la vuestra seña en aquella mayor az;</p> <p>708 los que el debdo auedes veremos cómo la acorrades.—</p> <p>709 Dixo el Campeador: —¡Non sea, por caridad!—</p> <p>710 Respuso Pero Vermúez: —¡Non rastará por ál!—</p> <p>711 Espolonó el cavallo e metiól' en el mayor az.</p> <p>712 Moros le reciben por la seña ganar,</p>	<p>Pero Bermudes que tenie la seña, quando vio el grant poder de los moros, non gelo pudo soffrir el coraçon</p> <p>e dixo contra el Çid: «Dios ayude oy a la vuestra lealtad, ca yo non puedo aqui ya mas estar».</p> <p>E aguijo el cauallo e fue meter la seña en la mayor espesura que vio de los moros.</p> <p>Los moros cercaron le alli,</p>
--	---	---





Deixis / Modal.	PMC	Va	Vc
<b>Deixis</b>	33/41 80,48%	27/30 90%	19/22 86,36%
<b>Modalización</b>	8/41 19,51%	3/30 10%	3/22 13,63%

Va	35	Vc
<p>Et fueron CCC caualleros los de la parte del Çid que fueron ferir en los moros como el mandaua; et derribaron luego de la primera sennos caualleros de los moros et mataronlos, et passaron las azes de la otra parte, et a la tornada mataron al tantos et derribaron otros.</p>	<p>715 Enbraçan los escudos delant los coraçones,  716 abaxan las lanças abueltas de los pendones,  717 enclinaron las caras de suso de los arzones,  718 ívanlos ferir de fuertes coraçones.  719 A grandes vozes llama el que en buen ora nació:  720 —¡Feridlos, cavalleros, por amor del Criador!  721 ¡Yo só Ruy Díaz, el Cid Campeador!—  <u>722</u>↓ Todos fieren en el az do está Pero Vermúez,  723 trezientas lanças son, todas tienen pendones;  <u>722</u>↓ Todos fieren en el az do está Pero Vermúez,  724 seños moros mataron, todos de seños golpes;  725 a la tornada que fazen otros tantos son.</p>	<p>[...] e fue el Çid por su cuerpo con todos los suyos ferir en las azes de los moros.</p>

<p>Et tan de rezió los firien los cristianos, que maguer que los moros estauan bien armados, ningun arma non les tenie pro que todas non gelas falssauan.</p>	<p><b>36</b></p> <p>726 Veriedes tantas lanças premer e alçar,  727 tanta adágara foradar e passar, 728 tanta loriga falsar e desmanchar, 729 tantos pendones blancos salir vermejos en sangre, 730 tantos buenos cavallos sin sos dueños andar. 731 Los moros llaman — ¡Mafómat!— e los cristianos, —¡Santi Yagüe!</p>	<p>E tan grande fue la mortandat que en ellos fezieron</p>
<p>Et otrossi fazie el Çid et los que con ell eran por o yuan. Et tanto fueron buenos todos, que en poca de ora mataron mill et CCC de los meiores.</p>	<p>732 Cayén en un poco de logar moros muertos mill e trezientos ya.</p>	<p>que mas mataron de mill e trezientos dellos.</p>
<p>Et de los meiores de los cristianos otrossi que acabdellauan a los cristianos [a las otras conpañas <i>F</i>] nombra ende aqui la estoria éstos:</p>	<p><b>37</b></p> <p>733 ¡Cuál lidia bien sobre exorado arzón</p>	<p>Los cabdillos de los christianos que acabdellauan las otras conpannas fueron estos:</p>

<p>Roy Diaz el Çid Campeador el primero que era cabeça et mayor et sennor de tod el fecho,</p> <p>Minnaya Aluar Hannez que touo Çorita,</p> <p>Martin Antolinez de Burgos,</p> <p>Munno Gustioz criado del Çid,</p> <p>Martin Munnoz que touo Mont Mayor,</p> <p>Aluar Alvarez, Aluar Saluadorez,</p> <p>Guillem Garcia un buen cauallero de Aragon,</p> <p>Feliz Munnoz sobrino del Çid.</p> <p>Estos et todos los otros fueron tan buenos en la fazienda</p> <p>que acorrieron muy bien a Pero Uermudez et a la senna et al Çid otrossi que se ueye a las uezes en priessa.</p>	<p>734 mio Cid Ruy Díaz, el buen lidiador!</p> <p>735 Minaya Álbar Fáñez, que Çorita mandó,</p> <p>736 Martín Antolínez, el burgalés de pro,</p> <p>737 Muño Gustioz, que so criado fue,</p> <p>738 Martín Muñoz, el que mandó a Mont Mayor,</p> <p>739 Álbar Álvarez e Álbar Salvadórez,</p> <p>740 Galín García, el bueno de Aragón,</p> <p>741 Félez Muñoz, so sobrino del Campeador;</p> <p>742 desí adelante, cuantos que y son</p> <p>743 acorren la seña e a mio Cid el Canpeador.</p>	<p>Rruy Dias el Çid Canpeador,</p> <p>Minaya Aluar <i>Fañes</i> que touo Çorita,</p> <p>Martyn Antolines de Burgos,</p> <p>Muño Gustios criado del Çid,</p> <p>Martyn Muños que touo Monte Mayor,</p> <p>Aluar Aluares, Aluar <i>Saluadores</i>,</p> <p>Guillen Garçia vn buen cauallero de Aragon,</p> <p>Feliz Muños sobrino del Çid.</p> <p>Estos todos e los otros lidiaron tan bien</p> <p>que moro ninguno non se les osaua ya parar delante.</p> <p>Et andando todos bueltos en la priesa</p>
<p><b>38</b></p>		
<p>En tod esto mataron los moros el cauallo de Aluar Hannez,</p> <p>et fallescierale ya la lança que se le crebara; et estando el de pie metio mano a la</p>	<p>744 A Minaya Álbar Fáñez matáronle el cavallo,</p> <p>745 bien lo acorren mesnadas de cristianos.</p> <p>746 La lança á quebrada, al espada metió mano;</p>	<p>mataron los moros el cauallo a Aluar <i>Fañes</i>.</p>

<p>espada, et lidiaua tan de rezio con ella et tales colpes fazie en los que alcançaua, que los otros que lo ueyen non se osauan acostar a el.</p> <p>Quando el Çid uio a Aluar Hannez tornado a pie, dexosse yr a un alguazil de los moros que aduzie [tenie <i>FO</i>] muy buen cauallo, et diol tan grand colpe con la espada por la centura que todo le taio de parte en parte, et derribol a tierra; et fue et tomo el cauallo, et diol a Aluar Hannez, et acorriol desta guisa.</p> <p>Et alabandol' de sus armas et de sus buenos fechos que fazie dixol alli assi: «caualgat, Minnaya, ca uos sodes el mio diestro braço, et si Dios quisiere assi se mostrara en esta batalla.</p> <p>Firmes ueo estar los moros et non nos dexan aun el campo, onde a mester que los cometamos de cabo. Et si de la primera uez los firiemos de rezio, desta otra si fuere aun mas, non sea menos».</p>	<p>747 maguer de pie, buenos colpes va dando.</p> <p>748 Violo mio Cid Ruy Díaz el castellano, 749 acostós' a un aguazil que tenié buen cavallo, 750 diol' tal espadada con el so diestro braço, 751 cortól' por la cintura, el medio echó en campo: 752 a Minaya Álbar Fáñez íval' dar el cavallo: 753 —¡Cavalgad, Minaya, vós sodes el mio diestro braço! 754 Oy en este día de vós abré grand bando; 755 firmes son los moros, aún no·s' van del campo.—</p>	<p>El Çid quando lo vio, fuele acorrer, <i>e</i> mato y de esa yda vn moro alguazil</p> <p>e tomole el cauallo e diolo a Aluar <i>Fañes</i>,</p> <p>e dixole: «Caualgad, Aluar <i>Fañes</i>, ca vos sodes el mio diestro braço, e si Dios quesiere asi se mostrara en esta batalla, ca firmes veo avn estar los moros e non nos dexan [nos (vos <i>K</i>) quieren (aun d. <i>X</i>) dexar] <i>aun</i> el canpo, <i>onde</i> ha menester que los cometamos de cabo. E si <i>de</i> <i>la</i> primera los acometymos de rrezio non sea menos</p>
---	---	--

(PCG, pp. 528 <sup>b</sup> <sub>35</sub> -529 <sup>a</sup> <sub>37</sub> )	(PMC, vv. 715-755)	desta vez». (Vc, cap. CCLXXXIV <sup>313a-344</sup> , p. 473)
--	--------------------	--

### 5.5. Derrota de Fáriz y Galve (vv. 756-793)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	21/38	55,26%	19/38	50%		
<b>Ind.</b>	2/21	9,52%	0/19	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	5/38	13,15%	0/38	0%	0/38	0%
<b>Indir.</b>	0/38	0%	0/38	0%	0/38	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	30/38	78,94%	19/21	90,47%	17/19	89,47%
<b>Modalización</b>	8/38	21,05%	2/21	9,52%	2/19	10,52%

Va	...38	Vc
856. <i>El capitulo de como el Çid uencio al rey Fariz et al rey Galbe.</i>		CAPÍTULO CCLXXXV De commo el Çid Rruy Diaz vençio al rrey Faris con todo su poder e ouieron muy grant despojo e lo partio todo pora sus caualleros.
Pues que Aluar Hannez caualgo,	756 Cavalgó Minaya, el espada en la mano,	Despues que caualgo Aluar Fañes,

<p>el Çid et el et los otros suyos cometiron a los moros muy de rezió.</p> <p>Et por que los moros fincaran mal escarmentados de la otra uez et non se treuien [atreuieron <i>O</i>] ya lidiar con los cristianos, fincaron uençudos [fueronse vençiendo <i>FO</i>].</p> <p>Et los cristianos yendolos ya leuando,</p> <p>uio el Çid</p> <p>al rey Fariz do estaua, et enderenço contra el</p> <p>firiendo en los que fallaua ante si; et assi los desbarato a todos et los tiro delant, que llego a el, et diol tres colpes;</p> <p>et ell uno fue tal</p> <p>quel rompio la loriga et passol al cuerpo, de guisa que corrie [destellaua <i>FO</i>] la sangre del,</p> <p>et el rey Fariz sintiendose muy mal daquela ferida, boluio la rienda al cauallo pora foyr, et yuasse saliendo</p>	<p>757 por estas fuerças fuertemiente lidiando;</p> <p>758↓ a los que alcança valos delibrando.</p> <p>759 Mio Cid Ruy Díaz, el que en buen ora nasco,</p> <p>760 al rey Fáriz tres colpes le avié dado,</p> <p>758↓ a los que alcança valos delibrando.</p> <p>761 los dos le fallen e el uno·l' ha tomado;</p> <p>762 por la loriga ayuso la sangre destellando,</p> <p>763 bolvió la rienda por írsele del campo.</p>	<p>fueron ferir en los moros.</p> <p>E porque <i>los</i> moros estauan mal escarmentados de la otra vegada non se atreuieron a lidiar con los christianos nin de los atender avn, e fueron se vençiendo.</p> <p>E los christianos, yendo les ya leuando e sacando del campo,</p> <p>vio el Çid</p> <p>al rrey Faris, e dexose yr para el <i>a</i> mas poder del cauallo</p> <p>e diole vn golpe con la espada tan grande que a pocas lo oviera muerto,</p> <p>el moro quando se sentio mal ferido non quiso y mas atender, et boluio la rrienda al cauallo e fuxo del campo.</p>
--	--	--

<p>del campo. Las otras sus compannas quando aquello uieron fazer al rey, començaron ellos a fazer esso mismo.</p>	<p>764 Por aquel golpe rancado es el fonsado.</p>	<p>Las otras conpañas de los moros quando vieron asi foyr al rrey Faris, desanpararon el canpo e fuxieron.</p>
<p><b>39</b></p>		
<p>Martin Antolinez otrosi llego all otro rey que dizien Galbe et diol con la espada por ell yelmo, et tantol corto del fierro que llego a la carne, et quisieral luego dar otro golpe, sinon que ge le non quiso esperar [atendio FO] Galbe.</p>	<p>765 Martín Antolínez un golpe dio a Galve,  766 las carbonclas del yelmo echógelas aparte, 767 cortól' el yelmo, que llegó a la carne; 768 sabet, el otro non ge l'osó esperar.</p>	<p>Martyn Antolines falloose otrosi con el otro rrey moro que dizien Galue e diole tan grant golpe con la espada por somo del yelmo que todas las armas le falso, e llegole fasta la carne.  Galue quando se vio tan mal ferido, penso de foyr</p>
<p>Et fueron desta guisa arrancados alli los reys moros,  et començaron de foyr ellos et sus compannas, et dexaron el campo a los cristianos.</p>	<p>769 Arrancado es el rey Fáriz e Galve.  770 ¡Tan buen día por la cristiandad, 771 ca fuyén los moros de la part!</p>	<p>con todas sus conpañas e dexaron el canpo a los christianos.</p>
<p>Et cogiosse el rey Fariz pora *Therrer [Theruel E], et el rey Galbe</p>	<p>772 Los de mio Cid firiendo en alcaz, 773 el rey Fáriz en Terror se fue entrar, 774 e a Galve no-l'</p>	<p>Et el rrey Fariz fuxo para Teruel, e Galue</p>



<p>pora Calathayud.</p> <p>Et el Çid et Aluar Hannez et sus compannas firiendo siempre en ellos et matando fasta en las puertas de la uilla.</p> <p>Et desi tornaronse el Çid et sus compannas al logar do la batalla ouieran.</p>	<p>cogieron allá,</p> <p>775 para Calatayut cuanto puede se va.</p> <p>776 El Campeador íval' en alcaz,</p> <p>777 fata Calatayut duró el segudar.</p> <p style="text-align: center;"><b>40</b></p> <p>778 A Minaya Álbar Fáñez bien l'anda el cavallo,</p> <p>779 d'aquestos moros mató treinta e quatro;</p> <p>780 espada tajador, sangriento trae el braço,</p> <p>781 por el cobdo ayuso la sangre destellando.</p> <p>782 Dize Minaya: — Agora só pagado,</p> <p>783 que a Castiella irán buenos mandados,</p> <p>784 que mio Cid Ruy Díaz lid campal á arrancado.—</p> <p>785 Tantos moros yazen muertos que pocos bivos á dexados,</p> <p>786 ca en alcaz sin dubda les fueron dando.</p> <p>787 Ya·s' tornan los del que en buen ora nasco.</p> <p>788 Andava mio Cid</p>	<p>para <i>Calatayud</i>.</p> <p>Et el Çid e Aluar <i>Fañes</i> con sus conpañas fueron en pos dellos en alcance bien fasta las puertas de cada vna de las villas, matando e faziendo grant estragamiento en ellos.</p> <p>Desi tornaronse el Çid e sus conpañas al lugar donde fuera la batalla.</p>
--	--	---

(PCG, p. 529 <sub>a39-b25</sub> )	<p>sobre so buen cavallo, 789 la cofia fronzida, ¡Dios, cómmo es bien barbado!</p> <p>790 Almófar a cuestras, la espada en la mano, 791 vio los sos cómmo-s' van allegando:</p> <p>792 —¡Grado a Dios, a aquel que está en alto, 793 cuando tal batalla avemos arrancado!—</p> <p>(PMC, vv. 756-793)</p>	(Vc, cap. CCLXXXV <sub>345-359</sub> , p. 474)
-----------------------------------	--	--

### 5.6. Botín y misión de Minaya (vv. 794-835)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	34/44	77,27%	31/44	70,45%		
<b>Ind.</b>	3/34	8,82%	0/31	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	23/44	52,27%	19/44	43,18%	17/44	38,63%
<b>Indir.</b>	0/44	0%	1/44	2,27%	1/44	2,27%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	26/44	59,09%	14/34	41,17%	12/31	38,7%
<b>Modalización</b>	18/44	40,9%	20/34	58,82%	19/31	61,29%

Va	...40	Vc
----	-------	----

<p>[...] et entre armas et aueres et otras cosas leuaron ende muy grand algo.</p> <p>Et de los cauallos de los moros que andauan esparzudos, quando los llegaron,</p> <p>fallaron D et X sin los que yazien muertos en el campo; et estos D et X fueron de los cauallos de los moros;</p> <p>et de los suyos fallaron menos XV.</p> <p>Et cogieronse estonces el Çid et sus compannas con esta bienandança et con esta ganancia tan grand que alli auien fecha,</p> <p>et entraronse en aquel su castiello que dizien Alcoçer.</p> <p>Desi mando el Çid que los moros naturales dalli que</p>	<p><u>794</u>↓ Esta albergada los de mio Cid luego la an robado</p> <p>795 de escudos e de armas e de otros averes largos;</p> <p><u>794</u>↓ Esta albergada los de mio Cid luego la an robado</p> <p>796 de los moriscos, cuando son llegados,</p> <p>796b fallaron quinientos e diez cavallos.</p> <p>797 Grand alegreya va entre essos cristianos,</p> <p>798 más de quinze de los sos menos non fallaron.</p> <p>799 Traen oro e plata que non saben recabdo,</p> <p>800 con aquesta ganancia refechos son todos esos cristianos.</p> <p><u>801</u>↓ A so castiello a los moros dentro los an</p>	<p>[...] e cogieron el canpo</p> <p>e fallaron y muy grande aver ademas.</p> <p>E de los cauallos de los moros que fincauan que andauan <i>esparzidos</i> [estragados Ss], quando los llegaron,</p> <p>fallaron quenientos e dies,</p> <p>e de los suyos non fallaron menos mas de quinze cauallos.</p> <p>Et despues que ovieron cogido el canpo,</p> <p>fueron se para su castiello de Alcoçer.</p>
---	---	---

<p>echaran del castiello quando salieran a lidiar et estauan y defuera, que los metiessen dentro pora seruirse dellos como antes.</p> <p>Et aun sobresto fizoles dar algo de lo que alli ganaran de los otros moros.</p> <p>Et fue muy alegre el Çid, et todos sus uassallos con ell,</p> <p>et dioles a partir lo que alli tomaran.</p> <p>Et cayeron a el en el su quinto C et II [cient FO] cauallos.</p> <p>Et fueron todas las compannas muy pagadas</p> <p>por que se partiera todo tan bien [quanto fuera bien partido FO]</p> <p>et dado todo su derecho a cada uno en la su guisa.</p>	<p>tornados;</p> <p>802↓ mandó mio Cid aún que les diessen algo.</p> <p>803 Grant á el gozo mio Cid con todos sos vassallos,</p> <p>804 dio a partir estos dineros e estos averes largos;</p> <p>805 en la su quinta al Cid caen ciento cavallos.</p> <p>806 ¡Dios, qué bien pagó a todos sus vassallos,</p> <p>807 a los peones e a los encavalgados!</p> <p>808 Bien lo aguisa el que en buen ora nasco,</p> <p>809 cuantos él trae todos son pagados.</p> <p>801↓ A so castiello a los moros dentro los an tornados;</p>	<p>Desi mando el Çid partyr la ganancia que ganaron, e cayo a cada vno muy grande algo en su parte.</p> <p>Et al Çid cayeron le en <i>el</i> su quinto çient cauallos.</p> <p>Et fueron todas las conpañas pagadas</p> <p>por que tan bien les fuera partido</p> <p>e dado su derecho a cada vno en la su guisa.</p> <p>Despues desto mando el Çid que los moros naturales de alli de aquel castiello que los acogiesen dentro para seruir se dellos, ca el los mandara echar fuera del castiello quando yuan a lidiar.</p>
---	---	---

<p>Empos esto dixo el Çid a Aluar Hannez Minnaya:</p> <p>«Aluar Hannez, todo algo que uos omne fiziessse merecedes lo uos muy bien a guisa de muy buen cauallero,</p> <p>et quiero que tomedes del mio quinto quanto uos quisieredes.</p> <p>Et uos sabedes bien como me a ayrado nuestro sennor el rey don Alffonso,</p> <p>et querermia quanto pudiesse trabaiair de ganar la su gracia.</p> <p>Onde quiero que escoiades XXX de los meiores cauалlos</p> <p>destos que a mi cayeron de los moros,</p> <p>et que los tomedes</p>	<p>802↓ mandó mio Cid aún que les diessen algo.</p> <p>810 —Oíd, Minaya, sodes mio diestro braço:</p> <p>811 d'aquesta riqueza que el Criador nos á dado</p> <p>812 a vuestra guisa prended con vuestra mano.</p> <p>815↑ al rey Alfonso, que me á airado,</p> <p>816↑ quiérol' enbiar en don treinta cavallos,</p> <p>814↑ d'esta batalla que avemos arrancado;</p> <p>813 Enbiarvos quiero a Castiella con mandado</p> <p>814↑ d'esta batalla que avemos arrancado;</p> <p>815↑ al rey Alfonso, que me á airado,</p> <p>816↑ quiérol' enbiar en don treinta cavallos,</p> <p>817 todos con siellas e</p>	<p>Et avn sobre esto fizoles el algo de aquello que ganara de los otros moros.</p> <p>Desi llamo el Çid a Aluar <i>Fañes</i> e dixole:</p> <p>«Minaya Aluar <i>Fañes</i>, todo algo que vos omne feziessse mereçedes lo vos muy bien,</p> <p>e quiero que tomedes vos deste mio quinto lo que vos ovieredes menester.</p> <p>Et desi por que vos sabedes commo me echo de la tierra mi señor el rrey don Alfonso,</p> <p>querria si podiese trabajar me de ganar la su gracia.</p> <p>Et por ende quiero que me escojades treynta cauалlos muy buenos</p> <p>destos que cayeron a mi suerte,</p> <p>e que me los leuedes</p>
--	--	--

<p>ensellados et enfrenados et con sennas espadas a los arçones, et que los [gelos FO] leuedes et los [gelos FO] empresentedes assi por mi al rey don Alffonso mio sennor; et quanto uos mas pudieredes ganatme la su gracia et el su amor.</p>	<p>muy bien enfrenados, 818 señas espadas de los arçones colgando.—</p> <p>819↓ Dixo Minaya Álbar Fáñez: —Esto faré yo de grado.—</p> <p style="text-align: center;"><b>41</b></p>	<p>ensillados e enfrenados con sendas espadas a los arzones a mio señor el rrey don Alfonso, e gelos enpresentedes por mi; e en quanto vos pudieredes ganadme la su graçia e el su amor.</p>
<p>Et otrossi quiero que de oro et de plata leuedes tanto</p> <p>por que me fagades cantar mill missas en Santa Maria de Burgos, et aun que uos finque ende assaz que dedes ende a mi mugier et a mis fijas.</p>	<p>820 —Evades aquí oro e plata, 821 una huesa llena, que nada no·l' mingua; 822 en Santa María de Burgos quitedes mill missas, 823 lo que romaneciére daldo a mi mugier e a mis fijas, 824↓ que rueguen por mí las noches e los días; 825↓ si les yo visquier, serán dueñas ricas.—</p> <p style="text-align: center;"><b>42</b></p> <p>826 Minaya Álbar Fáñez d'esto es pagado,</p>	<p>Et leuad otrossi tanto de oro e de plata</p> <p>por que me fagades cantar mill misas en Santa Maria de Burgos, et lo que fyncare de mas dar lo hedes a mi mugier e a mis fijas. E dezirles hedes que rrueguen a Dios por nos</p>

<p>Desi diredes a nuestro sennor el rey et a nuestros amigos de como nos ua muy bien, loado a Dios.</p> <p>Otrossi diredes a mi mugier et a mis fijas que rueguen a Dios cada dia por nos, et que si les yo uiuo que les fare seer ricas duennas».</p> <p>Minnaya acogiosse muy de grado a quanto el Çid le mandaua, et tomo los cauallos et las otras cosas que el Çid dixiera, et parosse guisado et presto pora entrar en su camino.</p> <p>Et dixol el Çid quando se espidie de yda:</p> <p>«Aluar Hannez, esta tierra</p>	<p>826<i>b</i> por ir con él omnes son contados.</p> <p style="text-align: center;"><b>42 bis</b></p> <p>827 Agora davan cevada, ya la noch era entrada;</p> <p>828 mio Cid Ruy Díaz con los sos se acordava:</p> <p style="text-align: center;"><b>43</b></p> <p>829 —¡Ídesvos, Minaya, a Castiella la gentil!</p> <p>830 A nuestros amigos bien les podedes dezir:</p> <p>831 «Dios nos valió e vencimos la lid».</p> <p>824↓ que rueguen por mí las noches e los días;</p> <p>825↓ si les yo visquier, serán dueñas ricas.—</p> <p>819↓ Dixo Minaya Álbar Fáñez: —Esto faré yo de grado.—</p> <p>835↑ si non, en esta tierra</p>	<p>e que nos va muy bien, merçed a Dios.</p> <p>Otrosi vos digo, Aluar</p>
--	---	--

<p>es angosta, et non podemos en ella fincar,</p> <p>et nos por armas auemos a guarir;</p> <p>et de como yo cuedo a yr nos auremos daqui.</p> <p>Et si por uentura de uuestro torno non nos fallaredes en este logar,</p> <p>do quier que sopieredes que somos, yduos pora nos».</p> <p>Agora dexaremos a Alvar Hannez Minnaya complir su mandaderia, et tornaremos a la razon del Çid, et contaremos dell en esta guisa.</p> <p>(PCG, pp. 529<sub>a25</sub>-530<sub>b40</sub>)</p>	<p>angosta non podriemos bivar.—</p> <p>834↑ Por lanças e por espadas avemos de guarir,</p> <p>832 It; a la tornada, si nos falláredes aquí,</p> <p>833 si non, do sopiéredes que somos indos conseguir.</p> <p>834↑ Por lanças e por espadas avemos de guarir,</p> <p>835↑ si non, en esta tierra angosta non podriemos bivar.—</p> <p>819↓ Dixo Minaya Álbar Fáñez: —Esto faré yo de grado.—</p> <p>(PMC, vv. 794-835)</p>	<p><i>Fañes</i>, que esta tierra es muy angosta e non podremos en ella fyncar, e nos por armas avemos a guarir.</p> <p>Et si por aventura non nos fallaredes aqui quando tornaredes,</p> <p>yde vos para nos donde quier que sopieredes que somos».</p> <p>Et Aluar <i>Fañes</i> dixo que asi lo farie.</p> <p>(Vc, cap. CCLXXXV<sub>360-388a</sub>, pp. 474-475)</p>
---	--	---



## 6. Primera embajada de Álvar Fáñez (vv. 836-953)

### 6.1. Venta de Alcocer y traslado a El Poyo (vv. 836-869)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	32/35	91,42%	25/35	71,42%		
<b>Ind.</b>	8/32	25%	1/25	4%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	3/35	8,57%	1/35	2,85%	1/35	2,85%
<b>Indir.</b>	0/35	0%	3/35	8,57%	3/35	8,57%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	29/35	82,85%	26/32	81,25%	18/25	72%
<b>Modalización</b>	6/35	17,14%	6/32	18,75%	7/25	28%

Va	44	Vc
<p>857. <i>El capitulo de como el Çid se fue del castiello de Alcocer et poso sobre Mont Real.</i></p> <p>Mynnaya tomo estonces los xxx cauallos que diximos et las otras cosas que auie de leuar, et fuese pora Castiella,</p>	<p>836 Ya es aguisado, mañana:s' fue Minaya</p>	<p>Desi guiso sus cosas que avia de leuar e despidiöse del Çid e fuese para Castilla.</p> <p>CAPÍTULO CCLXXXVI De commo el Çid Rruy Diaz por fazer su exerçio</p>

<p>et el Çid finco alli con las otras sus compannas.</p> <p>Et los moros daquellos fronteros guardauan et estauan ascuchando apercebidos cada dia por uer que farie.</p> <p>Et entre tanto sanara ya el rey Fariz. Et ouieron su acuerdo</p> <p>los de Theca et los de *Therrer [Theruel EO] et los de Calathayud</p> <p>como acordassen a una todos, et de como fiziessen si mester les fuesse.</p> <p>El Çid otrossi, porque querie salir dalli a yr uuscar mas conseio del que tenien, et auie mester auer que diesse a las compannas con que se guisassen,</p> <p>empenno a los moros aquel castiello de Alcocer por tres mill marcos de plata,</p>	<p>837 e el Campeador fincó y con su mesnada.</p> <p>838 La tierra es angosta e sobejana de mala;</p> <p>839 todos los días a mio Cid aguardavan</p> <p>840 moros de las fronteras e unas yentes estrañas.</p> <p>841 Sanó el rey Fáriz, con él se consejavan;</p> <p>842 entre los de Teca e los de Terrer la casa</p> <p>843 e los de Calatayut, que es más ondrada,</p> <p>844 así lo an asmado e metudo en carta:</p> <p>845 vendido les á Alcocer por tres mill marcos de plata.</p>	<p>contra los moros enpeño el castiello de Alçoçer e guisose de guerra contra ellos e los sojudgo.</p> <p>El Çid finco alli en aquel castiello.</p> <p>E los moros de las fronteras de aderredor metien mientes cada dia que farie el Çid.</p> <p>E ovieron su acuerdo con el rrey Faris, ca ya era sano en commo se guardasen del Çid.</p> <p>Et el Çid aviendo sabor de sallir de alli para yr buscar mejor lugar e mejor [mayor XNKL] consejo,</p> <p>enpeño este castiello de Alçoçer a los moros dese mismo lugar por tres mill marcos de plata,</p>
---	---	---

<p>et partiolos a sus compannas et fizolos ricos a todos</p> <p>assi a caualleros como a peones,</p> <p>pero de guisa que a cada uno en su derecho; et començaron ellos mismos a dezir: «qui a buen sennor sirue, esse uiue en bienandança».</p>	<p style="text-align: center;"><b>45</b></p> <p>846 Mio Cid Ruy Díaz a Alcocer es venido.</p> <p>847 ¡Qué bien pagó a sus vassallos mismos!</p> <p>848 A cavalleros e a peones fechos los ha ricos,</p> <p>854↑ Nós pagados fincamos, señor, de la tu part.—</p> <p>849 en todos los sos non fallariedes un mesquino:</p> <p>850 qui a buen señor sirue siempre bive en delicio.</p>	<p>desi quito todas sus conpanas con aquel aver e mandolos que se guisasen bien,</p> <p>e ellos touieron se por muy pagados e mucho amados del</p> <p>por que tan granada mente les fazie algo; et dixieron la palabra del prouerbio que: «Quien buen señor sirue, ese biue en bien andança».</p>
<p>Empos esto, queriendo el Çid quitar el castiello, los moros que y morauan [estauan FO] començaronse a quexar mucho por ello, por que les fazie el Çid mucho bien et mucha merced, et rogauan a Dios por el, quel guiasse en su seruicio, et que la su bienandança</p>	<p style="text-align: center;"><b>46</b></p> <p>851 Cuando mio Cid el castiello quiso quitar,</p> <p>852 moros e moras tomáronse a quexar:</p> <p>853 —¡Vaste, mio Cid, [.....]</p> <p>853b ¡Nuestras oraciones váyante delante!</p>	<p>Desi, quando se ovo de yr el Çid, començaron se a quexar mucho los moros que y morauan</p> <p>por que les fazie el mucho bien e mucha merçed,</p> <p>e rrogauan a Dios que le guisase, e la su buen andança que sienpre fuese</p>

<p>que siempre fuesse adelante, pues que yrse querie.</p> <p>Et pues que el Çid ouo quito el castiello et dexado en recabdo, fuesse de Alcocer, su senna tenduda [alçada <i>F</i>]; et fincaron los moros et las moras todos llorando por ell.</p> <p>Et passo ell el rio Salon;</p> <p>et dizen algunos que saliente desse rio que ouo muy buenas aues et sennales de bienandaça. Mucho plogo a los de Theca et de Calathayud por que se yua dalli el Çid Roy Diaz; mas mucho peso a los de Alcocer por el grand algo que les el fazie.</p> <p>Et pues que llego el Çid a un poyo que es sobre Mont Real, finco y sus tiendas.</p> <p>Et aquel logar es tan alto et tan fuerte</p>	<p>854↑ Nós pagados fincamos, señor, de la tu part.—</p> <p>855 Cuando quitó a Alcocer mio Cid el de Bivar,</p> <p>857↑ Alçó su seña, el Campeador se va,</p> <p>856 moros e moras compeçaron de llorar.</p> <p>857↑ Alçó su seña, el Campeador se va,</p> <p>858 pasó Salón ayuso, aguijó cabadelant;</p> <p>859 al exir de Salón mucho ovo buenas aves.</p> <p>860 Plogo a los de Terrer e a los de Calatayut más,</p> <p>861 pesó a los de Alcocer, ca pro les fazié grant.</p> <p>862 Aguijó mio Cid, ívas' cabadelant,</p> <p>863 y fincó en un poyo que es sobre Montreal;</p> <p>864 alto es el poyo, maravilloso e grant,</p>	<p>adelante.</p> <p>Pero antes que se [dende <i>NKL</i>] fuesse quito el castillo e dexole en rrecabdo, desi salliose de Alcoçer e fuese.</p> <p><i>Et</i> paso el rrio Salon,</p> <p>e dizen que a salliente del rrio que ovo buenos agueros e señaes de bien andaça.</p> <p>El Çid despues que llego a vn poyo que es sobre Monte Rreal, fynco y sus tiendas.</p> <p>E aquel lugar es tan alto e tan fuerte</p>
---	---	---

<p>que se non temie alli el Çid de guerra de ninguna parte;</p> <p>et daquel lugar fazie el mucho mal a Medina et a Theruel et a las otras villas de aderredor, de guisa quel ouieron todos a pechar.</p> <p>Et metio so el su poder a Zelffa [Çelfa FO] la de Canal.</p> <p>Agora dexa aqui la estoria de fablar del Çid et torna a contar de Aluar Hannez en su mandaderia o fuera.</p> <p>(PCG, p. 530<sub>a42-b44</sub>)</p>	<p>865 non teme guerra, sabet, a nulla part.</p> <p>866↓ Metió en paria a Daroca enantes,</p> <p>867 desí a Molina, que es del otra part,</p> <p>868 la tercera Teruel, que estava delant;</p> <p>866↓ Metió en paria a Daroca enantes,</p> <p>869 en su mano tenié a Celfa la de Canal.</p> <p>(PMC, vv. 836-869)</p>	<p>que se non temie alli el Çid de guerra de ninguna parte,</p> <p>et de aquel lugar fizo el mucho mal a Medina e a Teruel e a las otras villas que eran aderredor, fasta que le ovieron todos a pechar.</p> <p>E metiose so su poder Açelfa la del Canal.</p> <p>Mas agora dexaremos aqui de fablar del Çid e diremos de Aluar <i>Fañes</i>.</p> <p>(Vc, caps. CCLXXXV<sub>388b</sub>-CCLXXXVI<sub>412</sub>, p. 475)</p>
--	--	--

## 6.2. Embajada de Minaya (vv. 870-898)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	26/29	89,65%	26/29	89,65%		
<b>Ind.</b>	0/26	0%	0/26	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	24/29	82,75%	22/29	75,86%	22/29	75,86%
<b>Indir.</b>	0/29	0%	0/29	0%	0/29	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	14/29	48,27%	14/26	53,84%	14/26	53,84%

<b>Modalización</b>	15/29	51,72%	12/26	46,15%	12/26	46,15%
---------------------	-------	--------	-------	--------	-------	--------

<i>Va</i>	47	<i>Vc</i>
<p>858. <i>El capitulo de como fue a Aluar Hannez Minnaya con el rey don Alffonso.</i></p>		<p>CAPÍTULO CCLXXXVII</p>
<p>Quando Aluar Hannez llego desta uez con su guisamiento al rey don Alfonso,</p>	<p>870 ¡Mio Cid Ruy Díaz de Dios aya su gracia!</p>	<p>De commo el Çid enbio los XXX cauallos del despojo que ovo de los dos rreyes moros al rrey don Alfonso de Castilla.</p>
<p>apresentole luego aquellos XXX cauallos que el Çid le enuiaua, como diximos, muy bien guisados.</p>	<p>871 Ido es a Castiella Álbar Fáñez Minaya,</p>	<p>Quando Aluar <i>Fañes</i> llego desta vez al rrey don Alfonso,</p>
<p>El rey don Alfonso quando los uio con sus espadas a los arçones, sonrrixosse, et ante que Aluar Hannez le dixiesse su razon,</p>	<p>872 treinta cavallos al rey los enpresentava.</p>	<p>presento le luego aquellos treynta cauallos que el Çid le enbiaua.</p>
<p>preguntol el rey et dixol: «Minnaya, estos cauallos ¿quien me los enuia?»</p>	<p>873 Violos el rey, fermoso sonrisava:</p>	<p>Et el rrey don Alfonso quando los vio con sus espadas a los arzones, con el plazer que ende ovieron, començose a sonreyr, e antes que Aluar <i>Fañes</i> le dixiese ninguna cosa, preguntole el rrey: «Minaya, estos cauallos ¿quien me los enbia?».</p>
<p>Dixol Mynnaya:</p>	<p>874 —¿Quí-n' los dio éstos, sí vos vala Dios, Minaya?—</p>	<p>Aluar <i>Fañes</i> le dixol:</p>

<p>«Sennor, mio Çid Roy Diaz el Campeador.</p> <p>Et pues quel uos ayrastes yl echastes de tierra gano el de moros el castiello de Alcoçer; et teniendol ya el, fizieronlo los moros saber al rey de Valencia. Et el rey de Valencia enuio y sus poderes con dos reys moros contra el, et cercaronle alli et tollieronle ell agua, assi que lo non pudimos ya soffrir. Estonces el Çid touo por bien de salir a ellos et morir ante por buenos lidiando que por malos yaziendo encerrados. Et salimos et lidiamos con ellos en campo,</p> <p>et uenciolos el Çid, et fueron y mal feridos amos los reys moros;</p> <p>et de los otros murieron y muchos et furon presos muchos,</p> <p>et fue muy grand la ganancia que y fiziemos de cauallos [de los despojos que dellos leuamos <i>FO</i>] et de lo que cogiemos en el campo. Et de los cauallos que cayeron alli al Çid en el su quinto</p>	<p>875 —Mio Cid Ruy Díaz, que en buen ora cinxo espada.</p> <p>876 Venció dos reyes moros en aquesta batalla;</p> <p>877 sobejana es, señor, la su ganancia.</p>	<p>«Señor, sepades que mio Çid Rruy Diaz el Campeador,</p> <p>que despues que le vos echastes de la tierra, que gano de moros el castillo de Alcoçer; e teniendolo el, sopolo el rrey de Valençia. E enbio y sus poderes con dos rreyes moros contra el, e çercaron le alli e tollieron le el agua, asi que lo non podimos ya soffrir. El Çid touo por bien de salir a ellos o morir o beuir antes por buenos lidiando con ellos que por malos yaziendo ençerrados. E salimos e lydiamos con ellos en canpo,</p> <p>e vençiolos el Çid, e fueron y mal feridos amos los rreyes moros;</p> <p>e murieron e fueron y presos muchos de los otros,</p> <p>e fue muy grande la ganancia que y feziemos de los despojos que y [dellos <i>XNKL</i>] leuamos. E de los <i>cauallos</i> que cayeron de alli al Çid en el su quinto</p>
---	--	---

<p>enuia ende a uos, sennor, estos XXX con sus espadas, como a sennor natural et mui mesurado, cuya gracia querrie ell auer mas que otra cosa.</p> <p>Et sennor, mandome que uos besasse las manos et los pies por ell; et sennor, yo fagolo assi». Et Minnaya besole las manos; desi abaxosse por besarle los pies, et non quiso el rey. Desi dixo Minnaya: «Sennor, pideuos el Çid merced quel perdonedes et que aya el la uestra gracia».</p> <p>Dixol estonces el rey: «Minnaya, mucho es ayna de omne ayrado et echado de tierra et sin gracia de sennor de cogerle a tres sedmanas! ca tal es de como tres sedmanas de quandol yo eche de tierra; et esto non pertenesce a rey, ca ningun rey nin sennor non se deue assannar por tan poco sinon sil cumple mucho.</p> <p>Pero al presente uos digo que por que los cauallos son de ganancia que el fizo de moros, tomolos por ende,</p>	<p>878 A vós, rey ondrado, enbía esta presentaja, <b>895</b>↑ —Grado e gracias, rey, commo a señor natural.</p> <p>879 bésavos los pies e las manos amas</p> <p>880 que l’ayades merced, sí el Criador vos vala.—</p> <p>881 Dixo el rey: — Mucho es mañana</p> <p>882 omne airado, que de señor non ha gracia,</p> <p>883 por acogello a cabo de tres semanas.</p> <p>884 Mas, después que de moros fue, prendo esta presentaja;</p>	<p>enbia ende a vos, señor, estos treynta con sus espadas, commo a su señor natural cuya graçia querrie el mas que otra cosa.</p> <p>Et señor, mandome que vos besase los pies e las manos por el; e yo, señor, fagolo.</p> <p>E pido vos por merçed que le perdonedes e que aya el la vuestra graçia».</p> <p>Dixo el rrey: «Minaya, mucho es ayna de omne ayrado e echado de tierra e syn la graçia de su señor de acoger le a tres semanas; et esto non pertenesçe a rrey, ca ningund señor non se deue ensañar por tan poco tienpo si non si le viere que le cumple mucho.</p> <p>Pero por que los cauallos son de ganancia que el fizo de moros, tomarlos <i>he</i> por ende</p>
--	---	---



<p>et plazeme mucho por que tal caualgada fizo el Çid et por la batalla que uencio. Mas a uos, Minnaya, perdonouos yo la salida que fiziestes con el, et otorgouos la tierra que teniedes de mi, que la tengades [ayades <i>FO</i>], et douos la mi gracia que uayades o quisieredes et que uengades cada que quisieredes. Mas del Çid non uos digo agora mas [nada <i>FO</i>], sinon quel fago esta gracia a el et a uos:</p>	<p>885 aún me plaze de mio Cid, que fizo tal ganancia.</p> <p>886 Sobr'esto todo, a vós quito, Minaya;</p> <p>887 honores e tierras avellas condonadas.</p> <p>888 Id e venit, d'aquí vos dó mi gracia,</p> <p>889 mas del Cid Campeador yo non vos digo nada.</p> <p>890 Sobre aquesto todo, dezirvos quiero, Minaya,</p>	<p>e plazeme mucho por esta caualgada que fizo el Çid por la batalla que vençio. Mas a vos, Minaya, perdono vos yo,</p> <p>e otorgovos la tierra que teniedes, que la ayades</p> <p>e <i>do vos mi gracia que vayades</i> donde quesieredes e que vengades cada que quesieredes.</p> <p>Mas del Çid non vos digo nada agora [agora nada <i>XNKL</i>], si non que le fago esta graçia a el e a vos:</p>
<p><b>48</b></p>		
<p>que todos los de mio regno que fueren omnes de armas et a mio Çid quisieren yr ayudar, que los suelto que uayan, et quitoles los cuerpos et los aueres et las heredades».</p> <p>Estonces Aluar Hannez besole las manos et dixo assi:</p> <p>«Sennor, deuos Dios uida por muchos annos et</p>	<p>891 de todo mio reino los que lo quisieren far,</p> <p>892 buenos e valientes, por a mio Cid huyar,</p> <p>893 suéltoles los cuerpos e quítoles las heredades.—</p> <p>894 Besóle las manos Minaya Álbar Fáñez:</p> <p><b>895</b>↑ —Grado e gracias, rey, commo a señor</p>	<p>que todos los omes del mio rregno que son para armas e se quesieren yr para mio Çid, que vayan sueltos e benditos e franqueoles los cuerpos e los averes e las heredades».</p> <p>Besole estonçes Aluar <i>Fañes</i> las manos e dixo le asi:</p> <p>«Señor, deuos Dios vida por muchos años e buenos, e</p>

<p>buenos! et muchas gracias, sennor, por lo que uos dezides;</p> <p>ca pues que esta merced nos agora fazedes, si Dios quisiere, mas et mejor nos la faredes adelante, et con la merced de Dios nos guisaremos como nos lo fagades».</p> <p>Agora diremos de las otras cosas que contecieron estonces. Ell anno en que esto fue murio Habeth Almutamiz rey de Seuilla, et regno empos ell su fijo Aben Habet en Seuilla et en Cordoua XX annos. Este Abenhabeth fue sennor de toda ell Andaluzia, et mantouo bien toda su tierra fasta el tiempo que los almorauides de Lutinia passaron aquend mar et quel tomaron la tierra yl tollieron el sennorio. Agora dexa aqui la estoria de fablar de Aluar Hannez et de las otras</p>	<p>natural.</p> <p>896 Esto feches agora, ál feredes adelant.—</p> <p style="text-align: center;"><b>49</b></p> <p>897 —Id por Castiella e déxenvos andar, Minaya, 898 sin nulla dubda id a mio Cid buscar ganancia.—</p> <p><i>Historia arabum</i> (§ 48) de Rodrigo Ximénez de Rada.</p>	<p>graçias muchas por lo que vos dizides;</p> <p>ca pues que esta merçed nos fazedes agora, si Dios quesiese mas e mejor nos la faredes adelante e si Dios quesiere nos guisaremos por que [por do <i>XNKL</i>] la ayamos».</p> <p>En este quarto año que es suso dicho murio Habeb Almutamis rrey de Seuilla, e rregno en pos el su fijo Habenhabet en Seuilla e en Cordoua veynte años. Este fue señor de toda el Andaluzia, e mantouo muy bien su tierra fasta el tiempo que pasaron <i>a aquende</i> mar los almorauides que le tollieron el señorio. Mas agora dexaremos aqui de fablar desto e de Aluar <i>Fañes</i> e diremos del Çid.</p>
---	--	---

cosas, et torna a contar del Çid. (PCG, p. 531a <sub>1</sub> -b <sub>32</sub> )	(PMC, vv. 870-898)	(Vc, cap. CCLXXXVII <sub>413-452</sub> , p. 476)
--	--------------------	--

### 6.3. Campañas desde El Poyo (vv. 899-934)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	25/36	69,44%	24/36	66,66%		
<b>Ind.</b>	1/25	4%	0/24	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	3/36	8,33%	0/36	0%	0/36	0%
<b>Indir.</b>	0/36	0%	2/36	5,55%	1/36	2,77%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	21/36	58,33%	21/25	84%	22/24	91,66%
<b>Modalización</b>	15/36	41,66%	4/25	16%	2/24	8,33%

Va	...49	Vc
859. <i>El capitulo de como fizo el Çid estando en aquel poyo de sobre Mont Real.</i>		CAPÍTULO CCLXXXVIII De commo el Çid corrio a tierra de Çaragoça e la subjudgo en tal maña que le dauan parias e de la venida de Aluar <i>Fañes</i> Minaya.
Andados v annos del regnado del rey don		En el quinto año del rregnado del rrey don

<p>Alfonso —et fue esto en la era de mill et C et V annos, et andaua otrossi estonces el anno de la Encarnacion del Sennor en mill et LXVII, et el de Henrric emperador de Roma en XIX—</p> <p>mantouo el Çid aquel poyo, et fizo y su posada XV sedmanas pues que a Minnaya enuio a Castiella, segund cuenta la estoria.</p> <p>Et dalli adelant por razon del Çid llamaron siempre a aquel logar, et llaman aun oy dia, «el Poyo de mio Çid».</p> <p>Et daquel logar fizo el Çid muchas buenas caualgadas de grandes ganancias, et apremio muchas tierras,</p> <p>et gano ribera de Rio Martin que es buena tierra, et mantouola por suya.</p> <p>Et estas nuevas daquellos grandes fechos del Çid llegaron a Saragoça, et peso ende mucho a los</p>	<p>899 Quiérovos dezir del que en buen ora cinxo espada.</p> <p>900 Aquel poyo, en él priso posada;</p> <p>907↑ Allí sovo mio Cid conplidas quinze semanas.</p> <p>901 mientras que sea el pueblo de moros e de la yente cristiana,</p> <p>902 el Poyo de mio Cid así·l' dirán por carta.</p> <p>903 Estando allí mucha tierra preava,</p> <p>904 el río de Martín todo lo metió en paria.</p> <p>905 A Saragoça sus nuevas llegavan,</p> <p>906 non plaze a los moros,</p>	<p>Alfonso, que fue en la era de mill e çiento e çinco años, quando andaua el año de la encarnacion en mill e sesenta e siete, e el del ynperio de don Enrric en dies e nueue,</p> <p>en aquel poyo que dixiemos que es sobre Monte Rreal mantouo el Çid posada quinze semanas.</p> <p>E de alli adelante llamaron a aquel lugar, fasta el dia de oy,</p> <p>«El Poyo de mio Çid».</p> <p>Et de aquel lugar fizo el muchas buenas caualgadas de grandes ganancias, e apremio e quebranto muchas tierras,</p> <p>e gano rribera de Rrio Martin, e touola por suya.</p> <p>Estas nuevas de aquellos sus grandes fechos llegaron a Çaragoça, e pesole mucho con ellas a</p>
--	---	--

<p>moros et a los sus reys.</p> <p>Mas el Çid quando uio que Aluar Hannez tanto tardaua, fizosele mucho de estar alli tanto tiempo et de non salir;</p> <p>et dexo el poyo desamparado,</p> <p>et fizo una trasnochada</p> <p>et passo en ella [cerca P] Theruel,</p> <p>et fue posar al pinar de Touar,</p> <p>et corrio a Saragoça; et fizoles tanto de mal fasta quel ouieron de pechar et darle parias.</p> <p>Despues [desi O] daquello a cabo de pocos dias puso el Çid su amor muy grand con Almudafar rey de Saragoça; et el rey recibiol muy onrradamiente en la villa, et fizol y mucha onrra.</p> <p>Despues desto otrossi a cabo de tres sedmanas</p> <p>llego de Castiella Aluar Hannez Minnaya</p>	<p>firmemientre les pesava.</p> <p>907↑ Allí sovo mio Cid conplidas quinze semanas.</p> <p>908 Cuando vio el caboso que se tardava Minaya,</p> <p>910↑ dexó el poyo, todo lo desenparava,</p> <p>909 con todas sus yentes fizo una trasnochada;</p> <p>910↑ dexó el poyo, todo lo desenparava,</p> <p>911 allende Teruel don Rodrigo passava,</p> <p>912 en el pinar de Tévar don Roy Díaz posava,</p> <p>913 todas essas tierras todas las preava,</p> <p>914 a Saragoça metuda l'á en paria.</p> <p>&lt;Historia Roderici. Para el nombre Almudafar, en vez de Almuctadir, se basa en la Historia arabum (§ 49)&gt;</p> <p>915 Cuando esto fecho ovo, a cabo de tres semanas,</p> <p>916 de Castiella venido es Minaya,</p>	<p>todos los moros.</p> <p>El Çid quando vio que Aluar <i>Fañes</i> tanto tardaua, pesauale mucho de estar en aquel lugar tanto e de non yr a otra parte;</p> <p>e dexo el poyo desmanparado [desenparado <i>NKL</i>],</p> <p>e fizo vna trasnochada</p> <p>e paso Teruel,</p> <p>e fue posar al pinar de Touar,</p> <p>e corrio a Çaragoça; e fizoles a tanto de mal que por fuerça le ouieron a pechar e dar le parias.</p> <p>E desi a pocos de dias, puso el Çid su amor muy grande con Almodafar rrey de Çaragoça; et el rrey rresçibiolo en la villa mucho onrrada mente, e fizole mucha honrra.</p> <p>Despues desto a cabo de pocos dias</p> <p>allego de Castiella Minaya Aluar <i>Fañes</i></p>
--	---	---

<p>con CC caualleros de linage, et de escuderos a pie et de otros peones tan grandes compannas que pora acometer grandes et nobles fechos eran grand cumplimiento.</p> <p>El Çid quando sopó que uinie Minnaya, saliol a recibir.</p> <p>Et Minnaya començol luego a contar todas las nueuas de comol fuera con el rey don Alfonso et de lo quel dixiera.</p> <p>El Çid quando oyo de parte del rey aquellas nueuas tan buenas, plogol mucho con ellas</p> <p>et sonrixosse con el grand plazer que ende ouo, et gradesciolo mucho a Minnaya por que fuera tan buen mandadero et tan bien cumpliera su mandaderia; et sobre todo gradesciolo mucho a Nuestro Sennor Dios, et alço las manos et loole mucho las mercedes quel fazie tantas et tan</p>	<p>917 dozientos con él, que todos ciñen espadas, 918 non son en cuenta, sabet, las peonadas.</p> <p>919 Cuando vio mio Cid asomar a Minaya, 920 el cavallo corriendo, valo abraçar sin falla, 921 besóle la boca e los ojos de la cara. 922 Todo ge lo dize, que no l'encubre nada.</p> <p>923 El Campeador fermoso sonrisava: 925↑ mientras vós visquiéredes, bien me irá a mí, Minaya!— 924 —¡Grado a Dios e a las sus vertudes santas,</p>	<p>con dozientos caualleros de linaje, e con escuderos a pie e de otros omnes tan grandes conpañas que eran ademas.</p> <p>El Çid quando sopó que venie, saliole a rresçebir.</p> <p><i>E Aluar Fañes començole luego a contar todas las nueuas de commo le fuera [conçeçiera X] con el rrey don Alfonso e de lo que le dixiera.</i></p> <p>El Çid quando oyo de parte del rrey aquellas nueuas tan buenas, plogole mucho con ellas</p> <p>e sonriose con el gran plazer que ende ouo, et gradesçio mucho a Minaya por que fuera tan buen mandadero.</p>
--	--	--

<p>grandes.</p> <p>Agora diremos aun de los fechos deste Çid Roy Diaz. (<i>PCG</i>, pp. 531<sup>b</sup><sub>34</sub>-532<sup>a</sup><sub>35</sub>)</p>	<p>925↑           mientra   vós visquiéredes,   bien me irá a mí, Minaya!—</p> <p style="text-align: center;"><b>50</b></p> <p>926    ¡Dios, cómmo fue alegre   todo aquel fonsado 927    que Minaya Álbar Fáñez   assí era llegado, 928    diziéndoles saludes de primos e de hermanos, 929    e de sus compañas, aquellas que avién dexado!</p> <p style="text-align: center;"><b>51</b></p> <p>930    ¡Dios, cómmo es alegre   la barba vellida 931    que Álbar Fáñez pagó las mill missas 932    e que·l' dixo saludes de su mugier e de sus fijas! 933    ¡Dios, cómmo fue el Cid pagado   e fizo grant alegría! 934    —¡Ya Álbar Fáñez, bivades muchos días!—</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 899-934)</p>	<p>(<i>Vc</i>, cap. CCLXXXVIII<sub>R-20</sub>, p. 477)</p>
--	--	--

## 6.4. Correrías por Alcañiz (vv. 935-953)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	16/19	84,21%	14/19	73,68%		
<b>Ind.</b>	2/16	12,5%	0/14	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	4/19	21,05%	4/19	21,05%	4/19	21,05%
<b>Indir.</b>	0/19	0%	0/19	0%	0/19	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	13/19	68,42%	12/16	75%	10/14	71,42%
<b>Modalización</b>	6/19	31,57%	4/16	25%	4/14	28,57%

Va	Vc
<p>860. <i>El capitulo de como el Çid corrio tierras de Alcanniz et lidio con el conde Remont Berenguel, et comol priso.</i></p> <p>Andados VI annos del regnado deste rey don Alfonso —et fue esto en la era de mill et cient et VI annos, et andaua otrossi estonces ell anno de la Encarnation en mill et LXVIII, et el de Henrric emperador de Roma en XX— pues dicho auemos de como Almudaffar rey de Saragoça recibiera el Çid en la villa</p>	<p>CAPÍTULO CCLXXXIX</p> <p>De commo el Çid corrio la tierra a Benalhangue rrey de Denia e le traxo muchas presas e commo veno en su ayuda el conde Rremont Verenguel e lo vençio e prendio el Çid.</p> <p>Andados seys años del rregnado del rey don Alfonso, que fue en la era de mill e çiento e seys años, quando andaua el año de la encarnacion en mill e sesenta e ocho, et el del ynperio de don Enrric en veynte,</p>



<p>muy onrradamientre,  en este anno, estando el Çid en Saragoça muy alegre, adolecio el rey Almudaffar et cumplio alli sus dias et murio.  Et dexo II fijos: et all uno dixieron Çuleyma, et all otro Abenalhage [Benalhage <i>F passim</i>]; et partieron el regno entressi, et Çuleyma ouo el regno de Saragoça, et Abenalhage el de Denya.  Et Çulema rey de Saragoça amo mucho a Roy Diaz, et diol todo su regno en poder et en guarda, et mando a sus uassallos que fiziessen todo lo que el mandasse.  Et despues daquello començosse grand desamor et enemiztat entre Çuleyma et Abenalhage, et guerrearonse ell uno all otro.  Et el rey don Pedro de Aragon et el conde Remon Berenguiell de Barçilona ayudauan a Abenalhage, et auien muy grand querella de Roy Diaz Çid por que se tenie con Çuleyma et porquel guardaua la tierra.  (<i>PCG</i>, p. 532a<sub>37</sub>-b<sub>17</sub>)</p>	<p>el Çid estando en Çaragoça avino asi que enfermo muy mal Almodafar el rrey dese lugar e murio.  E dexo dos fijos: al vno dixieron Çulema, e al otro Venalhange; e partieron el rregno entre si, Çulema ovo el rregno de Çaragoça, e Venalhange el de Denia.  Çulema rrey de Çaragoça amo mucho al Çid, e metio le todo el rregno en poder, e que feziesen todo lo que el mandase.  Desi començose grande enemistad entre Çulema e Venalhange amos hermanos, e guerrearonse el vno al otro.  El rrey don Pedro de Aragon et el conde Rremont Verenguel de Barçelona ayudauan a Venalhange, e desamauan mucho al Çid por que se atenie con Çuleman e le guardaua la tierra.  (<i>Vc</i>, cap. CCLXXXIX<sub>R-13</sub>, p. 478)</p>	
<p style="text-align: center;"><i>Va</i></p> <p>En tod esto tomo el Çid de sus compannas dozientos caualleros escollechos a mano, et trasnocho con ellos,    et fue correr tierras de Alcanniz;</p>	<p style="text-align: center;"><b>52</b></p> <p>935 Non lo tardó el que  en buen ora nasco,  936 tierras de Alcañiz  negras las va parando  937 e a derredor todo lo</p>	<p style="text-align: center;"><i>Vc</i></p> <p>En todo esto tomo el Çid dozientos caualleros de sus conpañas todos escogidos a mano, e trasnocho con ellos,    e fue correr tierras de Alcanis;</p>

<p>et duro en esta caualgada III dias, et aduxo [traxo <i>FOP</i>] dend muy grand prea.</p>	<p>va preando; 938 al tercer día, don ixo, y es tornado. 937↓ e a derredor todo lo va preando;</p>	<p>e duro alla tres dias, e traxo grant presa.</p>
<p><b>53</b></p>		
<p>Et sono esta caualgada mucho por tierra de moros, et peso ende a los de Monçon et a los de Huesca; mas plazie a los de Saragoça porque pechauan al Çid et estauan del seguros.</p>	<p>939 Ya va el mandado por las tierras todas, 940 pesando va a los de Monçon e a los de Huesca; 941 porque dan parias plaze a los de Saragoça, 942 de mio Cid Ruy Díaz que non temién ninguna fonta.</p>	<p>E sono aquella caualgada mucho por tierra de moros, et peso ende a los de Monçon e de <i>Huesca</i>.</p>
<p><b>54</b></p>		
<p>El Çid, pues que se torno a Saragoça, partio por todos los suyos su caualgada que trexo muy grand como auemos dicho, et dio ende sus derechos complidamientre a cada unos.</p>	<p>943 Con estas ganancias a la posada tornándose van; 944 todos son alegres, ganancias traen grandes, 945 plogo a mio Cid e mucho a Álbar Fáñez. 946 Sonrisós' el caboso, que non lo pudo endurar:</p>	<p>El Çid tornose luego para Çaragoça, e partio su caualgada con todos los suyos a cada vno su derecho.</p>
<p>Despues que esto ouo alli librado el Çid,</p>		

<p>dixo alli a sus compannas: «amigos, bien sabedes uos que todos los que por armas an de guarir, como nos,  que si en un lugar quisieren siempre morar, que non puede ser [estar <i>FO</i>] que non menoscaben y mucho; et por ende guisatuos todos pora cras mannana, et saldremos daqui et yremos uuscar otras posadas».</p> <p>Otro dia mannana mouieron dalli assi como dixo el Çid, et fueron et assentaronse en un lugar que dizen el puerto de Alocath.</p> <p>Et dalli corrio el Çid Huesca et Montaluan, et duro x dias en aquella caualgada.</p> <p>(<i>PCG</i>, p. 532b<sub>17-43</sub>)</p>	<p>947 —¡Ya cavalleros! Dezirvos he la verdad:</p> <p>948 qui en un logar mora siempre lo so puede menguar.</p> <p>949 Cras a la mañana pensemos de cavalgar, 950 dexat estas posadas e iremos adelant.—</p> <p>951 Estonces se mudó el Cid al puerto de Alucant,</p> <p>952 dent corre mio Cid a Huesa e a Montalván; 953 en aquessa corrida diez días ovieron a morar.</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 935-953)</p>	<p>Desi dixoles: «Amigos, bien sabedes que todos los omes que por armas an de guarir, asi comme nos,  que si en vn lugar quieren syenpre morar, que non puede estar que non menoscabe mucho y; et por ende guisadevos todos para cras mañana, e saliremos de aqui e yremos buscar otras posadas».</p> <p>Otro dia mouieronse <i>dalli</i>  <i>e fueron e asentaronse</i> en vn lugar que dizen el puerto de Alocat.</p> <p>E de ally corrio el Çid <i>Huesca e Montaluan,</i> <i>e duro alla diez dias.</i></p> <p>(<i>Vc</i>, cap. CCLXXXIX<sub>14-25</sub>, p. 478)</p>
--	---	---

## 7. Batalla contra don Remont Berenguer (vv. 954-1086)

### 7.1. Mensajes de desafío (vv. 954-982)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	28/29	96,55%	24/29	82,75%		
<b>Ind.</b>	4/28	14,28%	0/24	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	11/29	37,93%	6/29	20,68%	6/29	20,68%
<b>Indir.</b>	4/29	13,79%	10/29	34,48%	6/29	20,68%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	22/29	75,86%	20/28	71,42%	17/24	70,83%
<b>Modalización</b>	7/29	24,13%	8/28	28,57%	7/24	29,16%

Va	...54	Vc
Et sono esto por muchas villas et muchas tierras de moros, como el que era echado de Castiella les fazie mucho mal.	954 Fueron los mandados a todas partes  955 que el salido de Castiella así los trae tan mal; 956 los mandados son idos a todas partes,	
	55	
Et llego el mandado desto a don Remon Berenguiel	957 llegaron las nuevas al conde de Barcelona	E llego el mandado desto que el Çid fazia a don

<p>conde de Barçilona et a Abenalhage rey de Denia,</p> <p>como el Çid corrie toda la tierra.</p> <p>El conde quando lo oyo, pesol muy de coraçon, et touolo por su desonrra por que tenie ell aquellas tierras de los moros en comienda;</p> <p>et dixo alli el conde sus palabras grandes en esta guisa:</p> <p>«grandes tuertos me tiene el Çid de Viuar: firiome mio sobrino dentro en mi corte, et nunqua despues me lo emendo; agora correme las tierras que yo tenia en guarda;</p> <p>et yo nunqual por esto desafie nin le torne amiztat; mas quando me lo el uusca tantas uezes, yo non puedo estar que ge lo non demande [de non ge lo demandar FO]».</p> <p>Dichas estas razones ayuntaron grandes poderes el conde et Abenalhage</p>	<p>958 que mio Cid Ruy Díaz que·l' corrié la tierra toda;</p> <p>959 ovo grand pesar e tóvos'lo a grand fonta.</p> <p style="text-align: center;"><b>56</b></p> <p>960 El conde es muy follón e dixo una vanidat:</p> <p>961 —Grandes tuertos me tiene mio Cid el de Bivar,</p> <p>962 dentro en mi cort tuerto me tovo grand,</p> <p>963 firióm' el sobrino e no·n' lo enmendó más;</p> <p>964 agora córrem' las tierras que en mi enpara están.</p> <p>965 Non lo desafié ni·l' torné amiztat,</p> <p>966 mas, quando él me lo busca, írgelo he yo demandar.—</p> <p>967 Grandes son los poderes e apriessa llegándose van,</p>	<p>Rremon Berenguel, conde de Barçelona e a Venalhange rrey de Denia.</p> <p>El conde quando lo oyo, pesole mucho de coraçon por que tenie el aquellas tierras de los moros en guarda;</p> <p>e con la grant saña que ovo contra el Çid dixo sus palabras grandes en esta guisa:</p> <p>«Grandes tuertos me tiene el Çid de Biuar: firiome mio sobrino dentro en mi corte, nunca despues melo enmendó; agora correme las tierras que yo tenia en mi guarda,</p> <p>e yo nin le desafie nunca nin le torne amiztat; mas quando melo el busca tantas uezes, yo non puedo estar que non gelo demande».</p> <p>Et el conde e Venalhange ayuntaron estonçes grandes poderes</p>
---	---	--

<p>de moros et de cristianos,</p> <p>et fueron empos el Çid</p> <p>III días et tres noches quanto mas pudieron,</p> <p>et alcançaronle en el pinar de Touar [en Touar del pinar <i>FO</i>];</p> <p>et assi uinien esforçados que a manos se le cuedaron tomar.</p> <p>El Çid aduzie [traya <i>FO</i>] estonces muy grand prea,</p> <p>et descendie de una sierra et llegaua yuso a un vall;</p> <p>et llegol alli el mandado como el conde don Remon et Abenalhage uinien empos el por tollerle lo que leuaua, et matar a el o prenderle.</p> <p>El Çid quando aquello oyo, enuio luego dezir al conde que aquello que el fazie que lo non touiesse el por mal,</p> <p>ca non leuaua nada de lo suyo, et quel dexasse yr en paz.</p> <p>El conde otrossi enuiol dezir que aquello non serie; mas que lo quel fiziera antes, et aquello quel fazie</p>	<p>968 entre moros e cristianos gentes se le allegan grandes.</p> <p>969 Adeliñan tras mio Cid, el bueno de Bivar,</p> <p>970 tres días e dos noches pensaron de andar,</p> <p>971 alcançaron a mio Cid en Tévar e el pinar;</p> <p>972 así viene esforçado el conde que a manos se le cuidó tomar.</p> <p>973 Mio Cid don Rodrigo ganancia trae grand,</p> <p>974 dice de una sierra e llegava a un val.</p> <p>975 Del conde don Remont venido l'es mensaje;</p> <p>976 mio Cid cuando lo oyó enbió pora allá:</p> <p>977 —Digades al conde non lo tenga a mal,</p> <p>978 de lo so non lievo nada, déxem' ir en paz.—</p> <p>979 Respuso el conde: —¡Esto non será verdad!</p> <p>980 ¡Lo de antes e de agora todo·m' lo pechará,</p>	<p>de moros e de christianos,</p> <p>e fueron en pos del Çid,</p> <p>e alcançaron le en Touar del Pinar;</p> <p>et asi yuan esforçados contra el que le cuydaron tomar a manos.</p> <p>El Çid traye entonçes muy grant priesa</p> <p>e descendie de vna sierra e llegaua ayuso a vn valle</p> <p>e llegole alli mandado <i>comme</i> el conde don Rremont e Venalhange venian en pos del por le toller lo que leuaua e matar a el o prenderlo.</p> <p>Et el Çid quando lo oyo, enbio luego dezir al conde que non touiese el por mal de fazer aquello que el fazie,</p> <p>e demas que non leuaua nada de lo suyo, e que le dexase yr en paz.</p> <p>Et el conde enbiole dezir que aquello non serie, mas que le pecharie agora lo que le feziera antes e lo de</p>
---	--	---

estonces, que gelo pecharie todo, et sabrie a quien fazie desonrra. El mandadero tornosse apriessa con este mandado al Çid, et dixol assi como el conde lo dixiera. (PCG, pp. 532b <sub>43</sub> -533a <sub>32</sub> )	981 sabrá el salido a quién vino desonrrar!— 982 Tornós' el mandadero cuanto pudo más;  (PMC, vv. 954-982)	agora,  e asi entendie a quien fazie desonrra. Et el mandadero tornose apriessa con este mandado al Çid.  (Vc, cap. CCLXXXIX <sub>27-43</sub> , pp. 478-479)
---	---	---

## 7.2. Prisión de don Remont (vv. 983-1016)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	24/34	70,58%	22/34	64,70%		
<b>Ind.</b>	2/24	8,33%	0/22	0%		
Diálogo	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	15/34	44,11%	11/34	32,35%	9/34	26,47%
<b>Indir.</b>	0/34	0%	0/34	0%	0/34	0%
Deixis / Modal.	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	19/34	55,88%	12/24	50%	12/22	54,54%
<b>Modalización</b>	15/34	44,11%	12/24	50%	10/22	45,45%

Va	...56	Vc
El Çid quando uio  que menos de lid non se	983 essora lo coñosce mio Cid el de Bivar 984 que a menos de batalla	Et el Çid quando vio  que menos de lid non se

<p>podrie librar,</p> <p>dixo a sus caualleros:  «Fazet aparte la presa que traemos,  et armaduos quanto mas ayna pudieredes,  ca uienen alli el conde don Remond et el rey Abenalhage  con grandes yentes de cristianos et de moros,  et semeiame que nos querran toller lo que leuamos, et aun fazernos peor si pudieren;  et menos de batalla non se querran partir de nos;  et si daqui nos ymos, empos [tras nos FO] yran fasta que nos alcancen. Et pues que de su contienda non nos podemos partir, meior sera que lo ayamos con ellos aqui.</p>	<p>no·s' pueden den quitar:</p> <p style="text-align: center;">57</p> <p>985 —¡Ya cavalleros,  apart fazed la ganancia,  986 apriessa vos guarnid e metedos en las armas!  987 El conde don Remont darnos ha grant batalla,  988 de moros e de cristianos gentes trae sobejanas,  989 a menos de batalla non nos dexarié por nada.  990 Pues adelant irán tras nós, aquí sea la batalla;  991 apretad los cavallos e bistades las armas.  992 Ellos vienen cuesta yuso e todos traen calças,  993 e las siellas coceras e las cinchas amojadas;  994 nós cavalgaremos</p>	<p>podrie librar,</p> <p>dixo a sus compañas:  «Fazed <i>aparte</i> la presa que traemos,  e armad uos quanto mas pudieredes,  que viene alli el conde don Rremont e el rrey Venalhange  con grandes gentes de christianos e de moros,  e bien cuedo que nos quieren toller lo que leuamos,  e menos de batalla non se querran partyr de nos;  et si nos de aqui fuereamos, tras nos yran fasta que nos <i>alcancen</i>. <i>E pues que de su entençion [enxeco XKL] non nos</i> podemos partyr, mejor sera que lo ayamos aqui con ellos que yr fuyendo.</p>
---	---	---



<p>Et bien fío en la mercet de Dios que cient caualleros de nos deuen uencer a ellos todos.</p> <p>Et ante que ellos llieguen al llano, firamos en ellos;</p> <p>et por algunos que derribemos dellos, desmayaran los otros et foyran,</p> <p>et desta guisa uera Remont Berenguel tras quien uiene en alcanço al pinar de Touar pora tollerme lo que yo auia ganado de los enemigos de Dios et de nuestra ley».</p>	<p>siellas gallegas e huesas sobre calças,</p> <p>995 ciento cavalleros devemos vencer a aquellas mesnadas.</p> <p>996 Antes que ellos lleguen al llano presentémosles las lanças:</p> <p>997 por uno que firgades tres siellas irán vazias.</p> <p>998 Verá Remont Verenguel tras quién vino en alcança,</p> <p>999 oy en este pinar de Tévar por tollerme la ganancia.—</p>	<p>Et bien fio en Dios que çient caualleros de nos vençeran a todos ellos.</p> <p>Et antes que ellos lleguen al llano, firamos en ellos;</p> <p>e por algunos que derribemos, desmayaran los otros e fuyran».</p>
	<p><b>58</b></p>	
<p>El Çid diziendo esto, uieron uenir la cuesta ayuso los poderes [pendones O] de los francos.</p>	<p>1000 Todos son adobados cuando mio Cid esto ovo fablado,</p> <p>1001 las armas avién presas e sedién sobre los cavallos;</p> <p>1002 vieron la cuesta yuso la fuerça de los francos.</p>	<p>Et el Çid deziendo esto, vieron venir la cuesta ayuso <i>los poderes</i> [pendones X] de los françeses.</p>
<p>Et el Çid quando los uio, mando a los suyos que los</p>	<p>1003 Al fondón de la cuesta, cerca es del llano,</p> <p>1004 mandólos ferir mio Cid, el que en buen hora</p>	<p>Et el Çid quando los vio, mando a los suyos que los</p>

<p>fuesen ferir derraniadamientre.</p> <p>Et esto fizieron ellos todos muy de grado, empleando muy bien las lanças et las otras armas, derribando a los unos et firiendo a los otros. Et uencio el Çid la batalla, et priso y al conde,</p>	<p>nasco;</p> <p>1005 esto fazen los sos de voluntad e de grado, 1006 los pendones e las lanças tan bien las van empleando, 1007 a los unos firiendo e a los otros derrocando. 1008 Vencido á esta batalla el que en buen ora nasco, 1009 al conde don Remont a presón le á tomado.</p>	<p>fuesen ferir <i>derranchada</i> mente [derranchada mente <i>K</i>; derecha mente <i>L</i>]. Ellos fezieron lo muy de grado, e <i>enplearon</i> sus lanças e sus espadas muy bien, derribando los vnos e matando los otros. Et vençio el Çid aquel torneo, e prendio y al conde,</p>
<b>59</b>		
<p>et gano y dessa uez la espada que dixieron Colada,</p> <p>et [desy <i>FO</i>] leuo al conde preso pora su tienda, et mandol guardar muy bien.</p> <p>Et partio luego con todos los suyos la ganancia que</p>	<p>1010 Ý gañó a Colada, que más vale de mill marcos de plata, 1011 ý benció esta batalla, por o ondró su barba. 1012 Prísolo al conde, pora su tienda lo levava, 1013 a sos creenderos guardarlo mandava. 1014 De fuera de la tienda un salto dava, 1015 de todas partes los sos se ayuntavan; 1016 plogo a mio Cid, ca grandes son las ganancias.</p>	<p>e gano y la espada que dizen Colada, et el rrey Venalhange fuxo con aquellos que pudieron escapar, et el Çid leuo al conde preso para su <i>tienda</i> [tierra <i>Ss</i>], e mandole guardar muy bien. E partio luego la ganancia que avie fecha con todos los</p>

<p>auie fecha. Aun ua la estoria por la cuenta de los fechos del Çid, et dize adelant assi: (PCG, p. 533a<sub>33</sub>-b<sub>20</sub>)</p>	(PMC, vv. 983-1016)	<p>suyos.  (Vc, cap. CCLXXXIX<sub>45-63</sub>, p. 479)</p>
--	---------------------	--

### 7.3. Huelga de hambre del conde (vv. 1017-1048)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	31/33	93,93%	30/33	90,90%		
<b>Ind.</b>	1/31	3,22%	0/30	0%		
Diálogo	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	24/33	72,72%	21/33	63,63%	21/33	63,63%
<b>Indir.</b>	0/33	0%	2/33	6,06%	2/33	6,06%
Deixis / Modal.	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	10/33	30,3%	9/31	29,03%	8/30	26,66%
<b>Modalización</b>	23/33	69,69%	22/31	70,96%	22/30	73,33%

Va	...59	Vc
<p>861. El capitulo de como solto el Çid al conde Remont Berenguel de la prision et lo enuio pora su tierra.</p>		<p>CAPÍTULO CCXC De commo el Çid conorto al conde don Rremon que tenia preso e non queria comer e prometiole que lo soltaria de la prision sy comiese e asy lo fizo.</p>

<p>Esto librado alli desta guisa que dicho es [Despues desto <i>FO</i>],</p> <p>mando luego el Çid fazer muy grand cozina et adobar maniares de muchas guisas por fazer plazer al conde don Remond.</p> <p>Mas el conde non lo precio nada, nin quiso comer ninguna cosa, maguer que gelo aduzien [trayan <i>F</i>] delante; ante sossannaua a los que ge lo trayen [aduzian <i>FO</i>].</p> <p>Et quandol aquexaron mucho que comiesse, dixo que</p> <p>por quanto auie en Espanna que non combrie ende bocado,</p> <p>et que antes perderie el cuerpo et ell alma que lo fazer.</p> <p>El Çid quando gelo dixieron [lo sopo <i>FO</i>] fue a el, et como era omne mesurado,</p>	<p>1017 A mio Cid don Rodrigo grant cozina l'adobavan,</p> <p>1018 el conde don Remont non ge lo precia nada;</p> <p>1019 adúzenle los comeres, delant ge los paravan.</p> <p>1020 él non lo quiere comer, a todos los sosañava:</p> <p>1021 —Non combré un bocado por quanto ha en toda España,</p> <p>1022 antes perderé el cuerpo e dexaré el alma,</p> <p>1023 pues que tales malcalçados me vencieron de batalla.—</p> <p style="text-align: center;"><b>60</b></p> <p>1024 Mio Cid Ruy Díaz odredes lo que dixo:</p>	<p>Despues desto,</p> <p>mando fazer de comer muy bien por fazer plazer al conde don Rremondo.</p> <p>Mas el conde non lo preçio nada, nin quiso comer ninguna cosa; que ge lo trayen delante.</p> <p>E quando <i>le</i> aquexaron mucho que comiese, dixo que</p> <p>por quanto avie en España que non comerie vn bocado,</p> <p>antes prenderie muerte.</p> <p>Et el Çid quando sopo que non querie comer fue a el [fuele veer <i>XK</i>], e commo</p>
---	--	--

<p>dixol assi:</p> <p>«Conde, comet et beuet, ca esto en que uos sodes [vedes <i>FO</i>] por uarones passa, et non uos dexedes morir por ello, ca aun podredes cobrar uuestra fazienda et enderençar esto.</p> <p>Et si fizieredes como yo digo, fare yo como salgades de la prision;</p> <p>et si non fizieredes como yo digo, en toda uuestra uida non saldredes de la prision [dende <i>FO</i>], nin tornaredes a uuestra tierra».</p> <p>Respondiol aquella ora el conde et dixol: «don Rodrigo, comet uos que sodes omne de buena uentura et lo merescedes, et folgat en paz et en salut, ca yo non combre nin fare al sinon dexarme morir».</p> <p>Tres dias contendieron con el conde tan bien el Çid como los suyos que comiesse;</p> <p>mas non pudieron con el.</p>	<p>1025 —Comed, conde, d'este pan e beved d'este vino;</p> <p>1026 si lo que digo fiziéredes saldredes de cativo,</p> <p>1027 si non, en todos vuestros días non veredes cristianismo.—</p> <p style="text-align: center;"><b>61</b></p> <p>1028 Dixo el conde: — Comede, don Rodrigo e pensedes de folgar,</p> <p>1029 que yo dexarm'ê morir, que non quiero yantar.—</p> <p>1030 Fasta tercer día no-l' pueden acordar;</p> <p>1031 ellos partiendo estas ganancias grandes,</p> <p>1032 no-l' pueden fazer</p>	<p>era omne mesurado, dixole asi:</p> <p>«Comed, conde, e beued, ca esto en que vos agora veedes por varones pasa, e non vos dexedes morir por esto, que avn podredes cobrar e enderesçar vuestra fazienda.</p> <p>Et si fizieredes commo yo digo, saliredes ayna de la prision;</p> <p>e si non fezieredes, en todos vuestros dias non saliredes dende nin tornaredes a vuestra tierra».</p> <p>Et el conde le dixo: «Don Rrodrigo, comed vos que sodes omne de buena ventura e lo meresçedes, e folgad en paz e en salud, ca yo non comere, mas dexar me he morir».</p> <p>Tres dias contendieron con el rrogandole asi el Çid commo los suyos que comiese;</p> <p>mas non podieron con el.</p>
---	---	---

	comer un muesso de pan.	
	<b>62</b>	
Et el Çid quando esto uio, con el grand duelo que ouo dell, dixol: «conde, bien uos digo uerdad que si non comedes siquier algun poco, que nunca tornaredes a uestra tierra; et si comieredes por que podades ueuir, fazeruos e yo tanto: daruos e dos caualleros destos uuestros que aqui tengo presos, que uos aguarden, et quitaruos e los cuerpos a uos et a ellos, et soltaruos e et daruos e de mano que uos uayades». Quando esto oyo el cuende, fuese alegrando et dixo: «Roy Diaz, esto que auedes dicho si lo cumplieredes, en quanto yo uiua me marauillare dello». Dixol essa ora el Çid: «Pues comet agora que lo uea yo, et luego uos enuiare.	1033 Dixio mio Cid: — Comed, conde, algo,  1033b ca si non comedes, non veredes cristianos;  1034 e si vós comiéredes don yo sea pagado,  1035 a vós e a dos fijosdalgo  1035b quitarvos he los cuerpos e darvos é de mano.—  1036 Cuando esto oyó el conde ya s'iva alegrando:  1037 —Si lo fiziéredes, Cid, lo que auedes fablado,  1038 tanto quanto yo biva seré dent maravillado.—  1039 —Pues comed, conde, e quando fuéredes yantado  1040 a vós e a otros dos	El Çid quando esto vio, con el grant duelo que ovo del, dixole: «Conde, bien vos digo [sabedes Ss] que si non comedes algund poco, que nunca tornaredes a la tierra onde veniestes; e si comieredes por que podades beuir, dar vos he yo dos caualleros de los vuestros destos que aqui tengo presos, que vos aguarden e quitar vos he a vos e a ellos los cuerpos, e dar vos he de mano que vos vayades». Quando esto oyo el conde, fuese ya mas alegrando e dixo al Çid: «Don Rrodrigo, vos fezieredes esto que agora auedes dicho, yo me marauillaria dello en quantos dias biuiese». El Çid le dixo: «Pues comed agora que lo vea yo, e luego vos soltare e vos

<p>Pero tanto uos digo que de quanto auedes aqui perdido, que uos non dare ende nada, ca non es fuero nin costumbre sinon si lo quiere fazer por su mesura aquel que lo gana.</p> <p>Demas elo yo mester pora estos que lo an lazado comigo;</p> <p>et tomando de uos et de los otros yremos nos guaresciendo, ca esta uida auremos nos a fazer fasta que Dios quiera,</p> <p>assi como omnes que an yra de su sennor et andan echados de su tierra».</p> <p>(PCG, pp. 533b<sub>22</sub>-534a<sub>28</sub>)</p>	<p>darvos he de mano,</p> <p>1041 mas quanto auedes perdido e yo gané en canpo,</p> <p>1042 sabet, non vos daré a vós un dinero malo,</p> <p>1044 ca huebos me lo he e pora estos mios vassallos</p> <p>1045 que conmigo andan lazrados.</p> <p>1046 Prendiendo de vós e de otros irnos hemos pagando,</p> <p>1047 abremos esta vida mientras ploguiere al Padre Santo,</p> <p>1048 commo qui ira á de rey e de tierra es echado.—</p> <p>(PMC, vv. 1017-1048)</p>	<p>enbiare.</p> <p>Pero digo vos que de quanto vos tome,</p> <p>que vos non dare ende nada, ca non es fuero nin costumbre sinon si lo quiere fazer por mesura aquel que lo gana.</p> <p>Et demas he lo yo menester para estos que lo han lazerado comigo;</p> <p>ca tomando de uos e de los otros yremos nos guaresciendo, ca esta vida avremos nos a fazer fasta que Dios quiera,</p> <p>asi commo omnes que son echados de su tierra e an yra de su señor».</p> <p>(Vc, cap. CCXC<sub>65-97</sub>, pp. 479-480)</p>
---	--	---

#### 7.4. Fin de la huelga y despedida (vv. 1049-1086)

Variables	<i>Va</i>		<i>Vc</i>	
<b>Cons.</b>	18/36	50%	19/36	52,77%
<b>Ind.</b>	0/18	0%	1/19	5,26%

<i>Diálogo</i>	<i>PMC</i>		<i>Va</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	15/36	41,66%	9/36	25%	10/36	27,77%
<b>Indir.</b>	0/36	0%	0/36	0%	0/36	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>Va</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	19/36	52,77%	13/18	72,22%	13/19	68,42%
<b>Modalización</b>	17/36	47,22%	5/18	27,77%	6/19	31,57%

<i>Va</i>	<b>...62</b>	<i>Vc</i>
El conde ouo plazer daquello que el Çid dizie quel non darie nada de lo que tomara. Essa ora demando el conde agua pora las manos, et laousse,	1049 Alegre es el conde e pidió agua a las manos,	Et el conde ovo grant plazer de aquello que el Çid dezie que le non darie nada de lo que le tomara. E demando agua para las manos,
et comio el	1050 e tiénengelo delante diérongelo privado.	e comio
et aquellos dos caualleros que el Çid daua quel aguardassen [le dio FO].	1051 Con los cavalleros que el Cid le avié dados,	con aquellos dos caualleros que el Çid le dio.
	1052↑ comiendo va el conde, ¡Dios, qué de buen grado!	
	1053 Sobr'él sedié el que en buen ora nasco:	
	1054 —Si bien non comedes, conde, don yo sea pagado,	
	1055 aquí feremos la morada, no nos partiremos	



<p>Et pues que ouieron yantado,</p> <p>dixo el conde a Roy Diaz: «Çid,</p> <p>mandadnos dar las bestias si uos ploguiere, et yrnos emos».</p> <p>El Çid dioles estonces muy bien de uestir et espenssa fasta su tierra quanto les cumpliesse, et enuiolos,</p> <p>et fue con ellos fasta la primera posada.</p>	<p>amos.—</p> <p>1056 Aquí dixo el conde: —¡De voluntad e de grado!—</p> <p>1057 Con estos dos cavalleros apriessa va yantando;</p> <p>1058 pagado es mio Cid, que lo está aguardando,</p> <p>1059 porque el conde don Remont tan bien bolvié las manos.</p> <p>1060 —Si vos ploguiere, mio Cid, de ir somos guisados;</p> <p>1061 mandadnos dar las bestias e cavalgaremos privado.</p> <p>1062 Del día que fue conde non yanté tan de buen grado,</p> <p>1063 el sabor que dend é non será olvidado.—</p> <p>1064 Danle tres palafrés muy bien ensellados</p> <p>1065 e buenas vestiduras de pellicones e de mantos.</p> <p>1066 El conde don Remont entre los dos es entrado,</p> <p>1067 fata cabo del albergada escurriólos el castellano:</p>	<p>Despues que ovieron comido,</p> <p>dixo el conde al Çid: «Don Rrodrigo,</p> <p>mandat nos dar las bestias si vos pluguiere, e yr nos hemos».</p> <p>El Çid dioles estonces muy bien de vestir,</p> <p>e fue con ellos fasta el primer aluergue.</p>
---	---	--

<p>Et en espidiendosse unos dotros, razonosse el Çid contral conde desta guisa: «ydesuos, conde, a guisa de muy franco,</p> <p>et gradescouos yo mucho quanto me dexades;</p> <p>pero si despues uos uiniere a uoluntad que uos querades de mi uengar, fazetmelo saber antes;</p> <p>et o me dexaredes de lo uuestro, o leuaredes algo de lo mio».</p> <p>Respondiol el conde: «Çid, uos en uuestro saluo estades agora,</p> <p>et yo pagado uos e por tod este anno,</p> <p>et non tengo en coraçon de uos uenir uuscar tan ayna».</p>	<p>1068 —¡Ya vos ides, conde, a guisa de muy franco!</p> <p>1069 ¡En grado vos lo tengo lo que me avedes dexado!</p> <p>1070 Si vos viniere emiente que quisiéredes vengallo,</p> <p>1071 si me viniéredes buscar, fallarme podredes,</p> <p>1072-1073 o me dexaredes de lo vuestro o de lo mio leuaredes algo.—</p> <p>1074 —Folguedes ya, mio Cid, sodes en vuestro salvo;</p> <p>1075 pagado vos he por todo aqueste año,</p> <p>1076 de venirvos buscar sol non será pensado.—</p> <p style="text-align: center;"><b>63</b></p> <p>1077 Aguijava el conde e pensava de andar,</p> <p>1078 tornando va la cabeça e catándos' atrás,</p> <p>1079 miedo iva aviendo que mio Cid se repinrá,</p>	<p>E en espidiendo se el Çid del conde, dixole asi:</p> <p>«Ydes vos, conde, a guisa de muy franco,</p> <p>e gradesco vos yo mucho quanto me dexades;</p> <p>pero si vos venier a coraçon de vos vengar de mi, fazed me lo antes saber,</p> <p>et si y venieredes</p> <p><i>o me dexaredes</i> de lo vuestro, o leuaredes algo de lo mio».</p> <p>Et el conde le dixo: «Çid, vos en vuestro saluo estades,</p> <p>e yo pagado vos he por todo este año,</p> <p>e non tengo agora en coraçon de vos venir buscar tan ayna».</p>
---	--	--

<p>Desi fuesse el conde; et tornosse el Çid a sus compannas, et ouo su alegria grand con ellos de sus buenos fechos que Dios les daua a fazer et a complir.</p> <p>Et empos esto, tornosse el Çid pora Saragoça. Agora diremos de otra contienda que nascio luego al Çid.</p> <p>(PCG, p. 534<sub>a28-b9</sub>)</p>	<p>1080 lo que non ferié el caboso por quanto en el mundo ha,</p> <p>1081 una deslealtança, ca non la fizo alguandre.</p> <p>1082 Ido es el conde, tornós' el de Bivar,</p> <p>1083 juntós' con sus mesnadas, conpeçólas de pagar</p> <p>1084 de la ganancia que an fecha, maravillosa e grand:</p> <p>1086 ¡Tan ricos son los sos que non saben qué se an!</p> <p>(PMC, vv. 1049-1086)</p>	<p>Fuese el conde, e tornose el Çid a [para XNKL] sus conpañas,</p> <p>gradesçiendo mucho a Dios el bien e la merçed que le fazie en todos sus fechos.</p> <p>Desi tornose el Çid para Çaragoza.</p> <p>(Vc, cap. CCXC<sub>98-112</sub>, p. 480)</p>
---	---	--

## SEGUNDO CANTAR O DE LAS BODAS

### 8. Conquista de Valencia (vv. 1085-1220)

#### 8.1. Conquista de tierras de Burriana (vv. 1085-1097)

Variables	Va		Vc			
<b>Cons.</b>	4/13	30,76%	4/13	30,76%		
<b>Ind.</b>	0/4	0%	0/4	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Dir.</b>	0/13	0%	0/13	0%	0/13	0%
<b>Indir.</b>	0/13	0%	0/13	0%	0/13	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		Va		Vc	
<b>Deixis</b>	13/13	100%	4/4	100%	4/4	100%
<b>Modalización</b>	0/13	0%	0/4	0%	0/4	0%

Va	64	Vc
862. <i>El capitulo de como el Çid desbarato los C et L caualleros del rey don Pedro de Aragon et gano tierras de Burriana.</i>		CAPÍTULO CCXI De commo el Çid salio de Çaragoça e se fue para Monçon e lo priso e despues aguardaronlo çiento e çinquenta caualleros del rrey don Pedro.

<p>Andados VII annos del regnado deste rey don Alfonso —et fue esto en la era de mill et cient et VII annos, et andaua otrossi estonces ell anno de la Encarnation del Sennor en mill et LXIX, et el de Henrric emperador de Roma en XXI— [...]</p> <p><i>(Sigue el encuentro del Cid con los caballeros del rey don Pedro; PCG, p. 534b<sub>20-44</sub>)</i></p> <p>Despues desto [Dessi F] salio dalli el Çid et fue descendiendo contral mar de medio de la tierra pora fazer dalli sus caualgadas et guerrear la tierra.</p> <p>Et gano dessa yda a Onda</p>	<p>1085 Aquí·s' conpieça la gesta de mio Cid el de Bivar.</p> <p>1087 Poblado ha mio Cid el puerto de Alucant,</p> <p>1088 dexado á Saragoça e las tierras d'acá,</p> <p>1089 e dexado á Huesa e las tierras de Montalván;</p> <p>1090 contra la mar salada conpeçó de guerrear,</p> <p>1091 a orient exe el sol e tornós' a essa part.</p> <p>1092 Mio Cid gañó a Xérica e a Onda e a Almenar,</p>	<p>En el seteno año del rregnado del rrey don Alfonso, que fue en la era de mill e çiento e siete años [...]</p> <p><i>(Sigue el encuentro del Cid con los caballeros del rey don Pedro; Vc, cap. CCXCI<sub>15</sub>, p. 481)</i></p> <p>Despues desto a pocos de dias salio el Çid <i>de alli</i> e fue desçendiendo contra la mar de medio de la tierra por fazer y sus caualgadas e guerrear alla.</p> <p>E gano de esa yda Onda</p>
--	---	---

<p>et todas las otras tierras que dizen de Burriana.</p> <p>Et tanto eran grandes las sus conquistas et fechas ayna que llegaron las sus nuevas a Valencia, et sono por la uilla et por todos los pueblos de sus terminos los buenos fechos que el Campeador fazie, et fueron ende espantados et temieronse ende.</p> <p>El Çid tornosse estonces a Tamaric o era Çuleyma rey de Saragoça. Aun cuenta la estoria que acaescio a Roy Diaz Çid empos esto.</p> <p>(PCG, pp. 534b<sub>44</sub>-535a<sub>7</sub>)</p>	<p>1093 tierras de Borriana todas conquistas las ha.</p> <p style="text-align: center;"><b>65</b></p> <p>1094 Ayudóle el Criador, el Señor que es en cielo.</p> <p><b>1095</b>↓ Él con todo esto priso a Murviedro;</p> <p>1096 ya vie mio Cid que Dios le iva valiendo.</p> <p><b>1097</b>↓ Dentro en Valencia non es poco el miedo.</p> <p>(PMC, vv. 1085-1097)</p>	<p>e todas las tierras que dizen de Burriana.</p> <p>Et tanto eran grandes las conquistas del Çid e fechas ayna <i>que</i> llegaron las sus nuevas a Valençia, e sonaron por toda la villa e por todos sus terminos aderredor,</p> <p>e fueron ende todos espantados e temieronse mucho del.</p> <p>El Çid tornose entonçes a Tamaric donde era el rrey de Çaragoça.</p> <p>(Vc, cap. CCXCI<sub>16-21</sub>, p. 481)</p>
---	---	--

## 8.2. Asedio de Murviedro (vv. 1098-1134)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	0/39	0%	18/40	45%	
<b>Ind.</b>	0/0	0%	18/18	100%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	29/40	72,5%	0/40	0%	7/40 17,5%
<b>Indir.</b>	0/40	0%	0/40	0%	4/40 10%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	15/39	38,46%	0/0	0%	11/18 61,11%
<b>Modalización</b>	24/39	61,53%	0/0	0%	7/18 38,88%

66	Vc
<p>(Resume el cap. 908 de PCG, tomado de Ibn 'Alqama)</p> <p>1095↓ Él con todo esto priso a Murviedro;</p> <p>1097↓ Dentro en Valencia non es poco</p>	<p>CAPÍTULO CCCXXXIII</p> <p><i>El LXII.º Ca.º de commo el Çid priso Monviedro e vençio a los de Valençia.</i></p> <p>Desi demando a Abenjahaf que le diese vna huerta <i>que era çerca de Valençia</i> que fuera de Abneabdalhazis para folgar e posar y. Abenjahaf touo por bien de gela dar. E mas el Çid non quiso entrar en ella fasta que non le abrieron vna puerta de la parte que dizen el Quexigar, ca avie y vnos lugares estrechos e vnas calles angostas, e el Çid non se querie meter por ellas. Despues que el Çid entro en la huerta, apoderose de todo el arrual que era enderredor della.</p> <p>Desi a cabo de pocos dias sallio de alli e fue a çercar a Muruiedro,</p> <p>e tan de rrezio lo combatio que lo <i>priso</i> [tomo Ss] a pocos de dias.</p> <p>E los de Valençia quando lo oyeron</p>

<p>el miedo.</p> <p>1098 Pesa a los de Valencia, sabet, non les plaze;</p> <p>1099 prisieron so consejo que·l' viniessen cercar.</p> <p>1100 Trasnocharon de noch, al alva de la man</p> <p>1101 acerca de Murviedro tornan tiendas a fincar.</p> <p>1102 Violo mio Cid, tomós' a maravillar:</p> <p>1102b —¡Grado a ti, Padre spirital!</p> <p>1103 En sus tierras somos e fémosles todo mal,</p> <p>1104 bevemos so vino e comemos el so pan;</p> <p>1105 si nos cercar vienen, con derecho lo fazen.</p> <p>1106 A menos de lid aquesto no·s' partirá;</p> <p>1107 vayan los mandados por los que nos deven ayudar,</p> <p>1108 los unos a Xérica e los otros a Alucad,</p> <p>1109 desí a Onda e los otros a Almenar,</p> <p>1110 los de Borriana luego vengan acá.</p> <p>1111 Conpeçaremos aquesta lid campal,</p> <p>1112 yo fío por Dios que en nuestro pro eñadrán.—</p> <p>1113 Al tercer día todos juntados son,</p> <p>1114 el que en buen ora nasco compeçó de hablar:</p> <p>1115 —¡Oíd, mesnadas, sí el Criador vos salve!</p> <p>1116 Después que nos partiemos de la</p>	<p>temieronse mucho del Çid</p> <p>e ovieron su acuerdo de lo yr çercar,</p> <p>e trasnocharon, e fueron con el a la mañana.</p> <p>El Çid quando los vio plogole ende mucho,</p> <p>e enbio sus mandaderos</p> <p>a Xerica, e a Adelaçauf,</p> <p>a Onda, a Almenar,</p> <p>e a tierra de Burriana que fuesen luego todos con el.</p> <p>Desi el dixo a sus conpañas:</p> <p>«Amigos,</p>
---	--



<p>linpia cristiandad</p> <p>1117 (non fue a nuestro grado ni nós non pudimos más),</p> <p>1118 grado a Dios, lo nuestro fue adelant.</p> <p>1119 Los de Valencia cercados nos han;</p> <p>1120 si en estas tierras quisiéremos durar,</p> <p>1121 firmemiente son éstos a escarmentar.</p>	<p>si vos queredes que moremos [si nos queremos morar <i>XNKL</i>] en esta tierra, menester faz que escarmentemos a los de Valençia en guisa que non osen venir a nos.</p>
<p style="text-align: center;"><b>67</b></p> <p>1122 Passe la noche e venga la mañana,</p> <p>1123 aparejados me sed a cavallos e armas;</p> <p>1124 iremos ver aquella su almofalla.</p> <p>1125 Commo omnes exidos a tierra estraña,</p> <p>1126 allí pareçrá el que merece la soldada.—</p>	<p>Et por ende, mañana [cras <i>XNL</i>] de grant mañana sed todos guisados  e yr los hemos <i>veer</i> a sus tiendas».</p>
<p style="text-align: center;"><b>68</b></p> <p>1127 Oíd qué dixo Minaya Álbar Fáñez:</p> <p>1128 —Campeador, fagamos lo que a vós plaze.</p> <p>1129 A mí dedes ciento cavalleros, que non vos pido más,</p> <p>1130 vós con los otros firádeslos delant,</p> <p>1131 bien los ferredes, que dubda non y avrá;</p>	<p>Aluar <i>Fañes e todos los</i> otros dixieron le: «Çid, mucho nos plaze de lo que vos dezides, e faremos de buena voluntad quanto vos mandaredes [nos mandades <i>XNK</i>]».</p>

<p>1132 yo con los ciento entraré del otra part,</p> <p>1133 como fío por Dios, el campo nuestro será.—</p> <p>1134 Como ge lo á dicho al Campeador mucho plaze.</p> <p>(PMC, vv. 1098-1134)</p>	<p>(Vc, cap. CCCXXXIII<sup>77-94</sup>, pp. 525-526)</p>
--	--

### 8.3. Derrota de los valencianos (vv. 1135-1171)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	0/37	0%	16/37	43,24%	
<b>Ind.</b>	0/0	0%	16/16	100%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	3/37	8,1%	0/37	0%	1/37 2,7%
<b>Indir.</b>	0/37	0%	0/37	0%	0/37 0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	25/37	67,56%	0/0	0%	16/16 100%
<b>Modalización</b>	12/37	32,43%	0/0	0%	0/16 0%

<p><b>...68</b></p> <p>1135 Mañana era e piénsanse de armar,</p> <p>1136 quis cada uno d'ellos bien sabe lo que ha de far;</p> <p>1137 con los alvores mio Cid ferirlos va:</p> <p>1138 —¡En el nombre del Criador e del apóstol Santi Yagüe,</p>	<p>Vc</p> <p>Otro dia mañana armaronse</p> <p>e fueron ferir en los de València llamando «Dios e ayuda e Santiago»,</p>
---	---

<p>1139 feridlos, cavalleros, d'amor e de grand voluntad,</p> <p>1140 ca yo só Ruy Díaz, mio Cid el de Bivar!—</p> <p>1141 Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar,</p> <p>1142 arrancarse las estacas e acostarse los tendales.</p> <p>1143 Moros son muchos, ya quieren reconbrar;</p> <p>1144 del otra part entróles Álbar Fáñez, 1145 maguer les pesa, oviéronse a dar e a arrancar</p> <p>1151 de pies de cavallo los que-s' pudieron escapar.</p> <p>1146 ¡Grand es el gozo que va por es logar!</p> <p>1147↓ Dos reyes de moros mataron en es alcaz,</p> <p>1148 fata Valencia duró el segudar.</p> <p>1147↓ Dos reyes de moros mataron en es alcaz,</p> <p>1149 Grandes son las ganancias que mio Cid fechas ha,</p> <p>1150 prisieron Cebolla e quanto que es y adelant;</p> <p>1152 robavan el campo e piénsanse de tornar,</p> <p>1153 entravan a Murviedro con estas ganancias que traen grandes.</p> <p>1154 Las nuevas de mio Cid, sabet, sonando van;</p> <p>1155 miedo an en Valencia, que non saben qué se far.</p>	<p>e mataron muchos dellos</p> <p>e los otros que escaparon desanpararon el campo e fuxieron.</p> <p>Et el Çid fue en pos ellos en alcance bien fasta Valençia,</p> <p>e mato y dos rreyes moros,</p> <p>e gano y grandes averes dellos.</p> <p>Desi tornose para Muruiedro con su compaña muy rrico e mucho onrrado.</p>
--	---

<p>1156 Sonando van sus nuevas allent parte del mar.</p>	
<p><b>69</b></p>	
<p>1157 Alegre era el Cid e todas sus compañías,</p>	
<p>1158 que Dios le ayudara e fiziera esta arrancada.</p>	
<p>1159 Davan sus corredores e fazién las trasnochadas,</p>	<p>Despues desto salio el Çid de Muruiedro e fue a correr</p>
<p>1160 llegan a Gujera e llegan a Xátiva,</p>	<p>Çuguera e Xatiua</p>
<p>1161 aún más ayusso, a Deyna la casa;</p>	<p>e tierra de Denia,</p>
<p>1162 cabo del mar, tierra de moros firme la quebranta,</p>	<p>e fizo y a los moros muy grandes daños, e quebranto e rrobo quanto fallo.</p>
<p>1163 ganaron Peña Cadiella, las exidas e las entradas.</p>	
<p><b>70</b></p>	
<p>1164 Cuando el Cid Campeador ovo Peña Cadiella,</p>	
<p>1165 mal les pesa en Xátiva e dentro en Gujera,</p>	
<p>1166 non es con recabdo el dolor de Valencia.</p>	<p>Los de Valençia quando lo oyeron, ovieron ende grant pesar.</p>
<p><b>71</b></p>	
<p>1167 En tierra de moros, prendiendo e ganando,</p>	
<p>1168 e durmiendo los días e las noches trasnochando,</p>	
<p>1169 en ganar aquellas villas mio Cid duró tres años.</p>	

<p><b>72</b></p> <p>1170 A los de Valencia escarmentados los han,</p> <p>1171 non osan fueras exir nin con él se ayuntar.</p> <p>(PMC, vv. 1135-1171)</p>	<p>E tan grande fue el miedo que en ellos entro de aquel día adelante</p> <p>que sola mente non osauan salir fuera de la villa.</p> <p><i>(El capítulo acaba con el relato del fallido socorro almorávide de Valencia, levantado en una noche de diluvio, que resume la primera parte del cap. 908 de PCG (pp. 573b<sub>41</sub>-575a<sub>7</sub>) [la numeración está repetida por error; en realidad, es el 909], tomado de Ibn 'Alqama)</i></p> <p>(Vc, cap. CCCXXXIII<sub>95-107</sub>, p. 526)</p>
---	---

#### 8.4. Cerco de Valencia (vv. 1172-1205)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	0/34	0%	11/34	32,35%	
<b>Ind.</b>	0/0	0%	11/11	100%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	3/34	8,82%	0/34	0%	0/34 0%
<b>Indir.</b>	5/34	14,7%	0/34	0%	4/34 11,76%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	16/34	47,05%	0/0	0%	8/11 72,72%
<b>Modalización</b>	18/34	52,94%	0/0	0%	3/11 27,27%

...72	Vc
<p>1172 Tajáuales las huertas e faziales grand mal,</p> <p>1173 en cada uno d'estos años mio Cid les tollió el pan.</p> <p>1174 Mal se aquexan los de Valencia, que non sabent qué-s' far,</p> <p>1175 de ninguna part que sea non les vinié pan.</p> <p>1176 Nin da consejo padre a fijo nin fijo a padre,</p> <p>1177 nin amigo a amigo no-s' pueden consolar.</p> <p>1178 ¡Mala cueta es, señores, aver mingua de pan,</p> <p>1179 fijos e mugieres verlos murir de fanbre!</p> <p>1180 Delante veyén so duelo, non se pueden huviar,</p> <p>1181 por el rey de Marruecos ovieron a</p>	<p>CAPÍTULO CCCXXXIV</p> <p><i>El LXIII.º Ca.º de commo el Çid çerco a Valençia.</i></p> <p><i>(El capítulo se inicia con el resumen del relato de la segunda parte del cap. 908 de PCG (p. 575a7-b29): Vc, cap. CCCXXXIV<sub>122- 128</sub> p. 527; le sigue un pasaje que es arreglo del compilador, en el que repite noticias de capítulos anteriores como el cap. CCCXXXII y otros; finalmente, añade la prosificación de algunos versos del Poema)</i></p> <p>Despues desto quando llego el tiempo del plazo que el Çid diera a los de Valençia e non vino el rrey de los almorauides</p>

<p>enbiar;</p> <p>1183† non les dixo consejo nin los vino huviar.</p> <p>1182 con el de los Montes Claros avié guerra tan grand,</p> <p>1183† non les dixo consejo nin los vino huviar.</p> <p>1184 Sópolisio mio Cid, de coraçón le plaz;</p> <p>1185 salió de Murviedro una noch en trasnochada,</p> <p>1186 amaneció a mio Cid en tierras de Monreal.</p> <p>1187 Por Aragón e por Navarra pregón mandó echar,</p> <p>1188 a tierras de Castiella enbió sus mensajes:</p> <p>1189 quien quiere perder cueta e venir a ritad,</p> <p>1190 viniesse a mio Cid, que á sabor de cavalgar,</p> <p>1191 cercar quiere a Valencia por a cristianos la dar.</p>	<p>a acorrerlos</p> <p>por que avie guerra con el señor de los Montes Claros,</p> <p>allego seles mas a la çibdat,</p> <p>e mando pregonar por toda Aragon e Nauarra e Castiella</p> <p>que todos los que quesiesen salir de cuyta e venir a grant rriqueza que se veniesen para el.</p>
<p><b>73</b></p> <p>1192 —Quien quiere ir comigo cercar a Valencia;</p> <p>1193 (todos vengán de grado, ninguno non ha premia),</p> <p>1194 tres días le speraré en Canal de Celfa.—</p> <p style="text-align: center;"><b>73bis</b></p>	

<p>1195 Esto dixo mio Cid, el que en buen ora nasco, 1196 tornávas' a Murviedro, ca él se la á ganado.</p>	
<p><b>74</b></p>	
<p>1197 Andidieron los pregones, sabet, a todas partes;</p>	<p>Las gentes quando aquello oyeron,</p>
<p>1198 al sabor de la ganancia non lo quieren detardar,</p>	
<p>1199 grandes yentes se le acojen de la buena cristiandad.</p>	<p>venieronse para el muy grandes compañías <i>de caualleros e de peones.</i></p>
<p>1200 Creciendo va en riqueza mio Cid el de Bivar;</p>	
<p>1201 cuando vio mio Cid las gentes juntadas, conpeçós' de pagar.</p>	<p><i>El Çid quando vio que tenia gente asaz,</i></p>
<p>1202 Mio Cid don Rodrigo non lo quiso detardar,</p>	
<p>1203 adeliñó pora Valencia e sobr'ella·s' va echar,</p>	<p><i>çerco la çibdad [villa KL] toda aderredor e combatiala cada dia.</i></p>
<p>1204 bien la cerca mio Cid, que non y avía art;</p>	
<p>1205 viédales exir e viédales entrar.</p>	
<p>(PMC, vv. 1172-1205)</p>	<p>En todo esto era ya la carestia muy grande en Valençia. (Vc, cap. CCCXXXIV<sub>139-144</sub>, p. 527)</p>

### 8.5. Entrada en Valencia (vv. 1206-1220)



Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	6/15	40%	4/15	26,66%		
<b>Ind.</b>	4/6	66,66%	2/4	50%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	0/15	0%	0/15	0%	0/15	0%
<b>Indir.</b>	0/15	0%	0/15	0%	0/15	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	8/15	53,33%	5/6	83,33%	3/4	75%
<b>Modalización</b>	7/15	46,66%	1/6	16,66%	1/4	25%

EC	...74	Vc
<p>920. <i>Capitulo de commo el Çid mando matar a Abeniaf, et de commo entro en la noble cibdat de Valencia et commo mando matar a todos aquellos que se acertaron en la muerte del rey de Valençia.</i></p>	<p>1206 Sonando van sus nuevas todas a todas partes;</p> <p>1207 más le vienen a mio Cid, sabet, que no-s' le van.</p> <p>1208 Metióla en plazo, si les viniessen huviar.</p>	<p>CAPÍTULO CCCXXXVI</p> <p><i>El LXVI.º Ca.º de commo el Çid priso Valençia e a Abenjaaf por el auer que ouiera de Alcadir.</i></p> <p><i>(El cap. consta de extractos de los caps. 918-920 de PCG: Vc, cap. CCCXXXVI<sup>47</sup><sub>59</sub>, p. 529; al final añade la prosificación de algunos versos)</i></p>
Cuenta la estoria que nueue	<u>1209</u> ↓ Nueve meses	

<p>meses touo el Çid çercada la noble çibdat de Valencia, et a cabo de los nueue meses fue apoderado en los muros de la çibdat et en todas las otras fortalezas, segunt que de suso lo a ya contado la estoria.</p> <p>Et vn mes estido en sus pleytesias con los de la çibdat fasta que fue preso Abeniaf, assy commo auemos dicho, en que se cunplieron los nueue [diez <i>F</i>] meses el postremer dia de Junio despues de sant Johan, en la era de mill et CXXV annos, quando andaua el anno de la Encarnacion del Sennor en mill et LXXX et siete annos, et el del emperio de Enrrique en *XXXIX. Et desque el Çid ouo acabadas las pleytesias con los de Valencia, caualgo con toda su conpanna que leuaua muy bien guisada et mucho ordenadamente [onrradamente <i>F</i>], su senna tendida antel et todas sus armas enpos si et faziendo muy grandes alegrias;</p>	<p>complidos,                   sabet, sobr'ella yaz, <u>1210</u>↓ cuando vino el dezeno oviérongela a dar.</p> <p>1211   Grandes son los gozos   que van por es logar,</p>	
---	---	--

<p>et en esta guisa entro en la noble çibdat de Valencia;</p> <p>et descendio en el alçaçar el, et toda su conpanna en derredor del alçaçar en buenas posadas,</p> <p>et mando poner su senna en la mas alta torre que en el alçaçar auie.</p> <p>Et desde esto [deste dia <i>FO</i>] en adelante, fue el Çid apoderado en todas las</p>	<p>1212 cuando mio Cid gañó a Valencia e entró en la cibdad.</p> <p>1213 Los que fueron de pie cavalleros se fazen;</p> <p>1214 el oro e la plata ¿quién vos lo podrié contar?</p> <p>1215 Todos eran ricos cuantos que allí ha.</p> <p><u>1209</u>↓ Nueve meses complidos, sabet, sobr'ella yaz,</p> <p><u>1210</u>↓ cuando vino el dezeno oviérongela a dar.</p> <p>1216 Mio Cid don Rodrigo la quinta mandó tomar,</p> <p>1217 en el aver monedado treinta mill marcos le caen.</p> <p>1218 e los otros averes ¿quién los podrié contar?</p> <p>1219↓ Alegre era el Campeador con todos los que ha,</p> <p>1220 cuando su seña cabdal sedié en somo del alcácer.</p>	<p>Deste aver e de otro mucho que fallo el Çid en Valençia fue el tan rrico e toda su conpañã que mas non podrien seer omes.</p> <p>Et esto todo que aqui avemos dicho fue en nueve meses,</p> <p>e entrante el dezeno entregaronle la villa asi commo avemos dicho.</p>
--	---	--

<p>fortalezas que eran del sennorio de la çibdat, et finco asessegadamente en lo suyo;  et fizieron grandes alegrias el et todos los suyos.</p> <p>(PCG, p. 591a<sub>14-47</sub>)  <i>(Sigue el cap. hasta el final contando la ejecución de Abeniaf; PCG, p. 591a<sub>47-b34</sub>)</i></p>	<p>1219↓ Alegre era el Campeador con todos los que ha,</p> <p>(PMC, vv. 1206-1220)</p>	<p>(Vc, cap. CCCXXXVI<sub>60-62</sub>, p. 529)</p>
--	--	--

## 9. Derrota del rey de Sevilla y obispado (vv. 1221-1307)

### 9.1. Victoria sobre el rey de Sevilla (vv. 1221-1235)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	11/15	73,33%	11/15	73,33%		
<b>Ind.</b>	1/11	9,09%	1/11	9,09%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	0/15	0%	0/15	0%	0/15	0%
<b>Indir.</b>	2/15	13,33%	2/15	13,33%	0/15	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	12/15	80%	11/11	100%	11/11	100%
<b>Modalización</b>	3/15	20%	0/11	0%	0/11	0%

EC	75	Vc
<p>922. <i>Capitulo de commo el Çid uençio al rey de Seuilla et del muy grant algo que gano, et de commo fizieron obispo en la noble çibdat de Valencia.</i></p> <p>Cuenta la estoria que despues que fue sonado por todas las tierras</p>	<p>1221 Ya folgava mio Cid con todas sus compañías;</p>	<p>CAPÍTULO CCCXXXVII</p> <p><i>El LXVIII.º &lt;sic&gt; Ca.º de commo el Çid lidio con el rrey de Seuilla e fizo obispo en Valençia e enbio a Aluar Fanes a Castilla al rrey don Alfonsso.</i></p>

<p>de como el Çid auie ganado Valencia, sopolo el rey de Seuilla et pesol de coraçon; et guisosse con muy grant hueste en que auie xxx mill omnes darmas, et vinosse a muy grant priessa pora Valencia, et çercol y al Çid. Et el Çid guiso toda su conpanna, et sallio a el. Et dize la estoria que ouieron la fazienda cerca de la huerta que dizen de la Villa Nueua. Et arrancolos [uenciolos <i>E</i>] el Çid; et aquel rey de Seuilla escapo [estorçio <i>F</i>] ende con III golpes,</p> <p>et duro el alcançe fasta en Xatiua. Yendo los cristianos en alcançe dizen que murieron en el rio de Xucar</p> <p>de los moros bien tres mill;</p>	<p><u>1222</u>↓ a aquel rey de Sevilla el mandado llegava</p> <p>1223 que presa es Valencia, que no ge la enparan.</p> <p><u>1222</u>↓ a aquel rey de Sevilla el mandado llegava</p> <p>1224 Vínolos ver con treinta mill de armas,</p> <p>1225 après de la huerta ovieron la batalla;</p> <p>1226 arrancólos mio Cid el de la luenga barba,</p> <p><u>1230</u>↑ Aquel rey de <i>Sevilla</i> [Marruecos <i>ms.</i>] con tres golpes escapa.</p> <p>1227 fata dentro en Xátiva duró el arrancada.</p> <p>1228 En el passar de Xúcar y veriedes barata,</p> <p>1229 moros en aruenço amidos beber agua.</p>	<p>Quando el rrey de Seuilla sopo que el Çid avie <i>presa</i> [XNK] a Valençia,</p> <p>allego muy grant hueste,</p> <p>e venose sobre el, e fueron por cuenta treynta mill omes de armas.</p> <p>El Çid quando los vio, sallio a ellos,</p> <p>e ovo con ellos su batalla,</p> <p>e vençiolos,</p> <p>e mato muchos dellos. E los que ende escaparon fuxieron, e fue el Çid en pos dellos en alcançe bien fasta Xatiua.</p> <p>Et en pasando por Xucar ovo y con ellos vn torneo,</p> <p>e murieron y muchos,</p>
--	---	--

<p>en guisa que de los XXX mill que el rey de Seuilla troxiera, non escaparon [estorçieron <i>F</i>] dellos de mill et quinientos arriba.</p>		
	<p><u>1230</u>↑ Aquel rey de <i>Sevilla</i> [Marruecos <i>ms.</i>] con tres golpes escapa.</p>	<p>e fuxo el rrey de Seuilla con tres golpes.</p> <p>Despues que el Çid los ovo desbaratados</p>
<p>Et el Çid tornos pora el campo do fuera la fazienda, et mando coger las tiendas de los moros;</p>	<p>1231 Tornado es mio Cid con toda esta ganancia,</p>	<p>tornose para Valençia rrico e onrrado</p>
<p>et dize la estoria que tan grant auer y fue fallado,</p>	<p>1232 buena fue la de Valencia cuando ganaron la casa,</p>	
<p>que copo al peon v marcos de plata.</p>	<p>1233 más mucho fue provechosa, sabet, esta arrancada;</p>	<p>de grant aver que gano de los moros.</p>
<p>Et el Çid et sus conpannas metieronse en la noble çibdat de Valencia ricos et bien andantes.</p>	<p>1234 a todos los menores cayeron ciento marcos de plata.</p>	
<p>(<i>PCG</i>, p. 592<sup>b</sup><sub>1-28</sub>)</p>	<p>1235 ¡Las nuevas del cavallero ya vedes dó llegavan!</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 1221-1235)</p>	<p>Las nueuas del Çid eran ya sabidas alexos [alueñe <i>XNKL</i>] e açerca.</p> <p>(<i>Vc</i>, cap. CCCXXXVII<sub>63-71</sub>, p. 530)</p>

## 9.2. Repartimiento y censo (vv. 1236-1269)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	11/37	29,72%	13/37	35,13%	
<b>Ind.</b>	7/11	63,63%	9/13	69,23%	
Diálogo	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	11/37	29,72%	0/37	0%	2/37 5,4%
<b>Indir.</b>	9/37	24,32%	8/37	21,62%	5/37 13,51%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	21/37	56,75%	4/11	36,36%	6/13 46,15%
<b>Modalización</b>	16/37	43,24%	7/11	63,63%	7/13 53,84%

EC	76	Vc
	1236 Grand alegría es entre todos esos cristianos 1237 con mio Cid Ruy Díaz, el que en buen ora nasco. 1238 Ya·l' crece la barba e vale allongando; 1239 dixo mio Cid de la su boca atanto: 1241↑ nin entrarié en ella tigera ni un pelo non avrié tajado, 1240 —Por amor del rey Alfonso, que de tierra me	En esto todo yua ya cresçiendo la barua al Cid e alongando se le el cabello, ca el Çid auie iurado que nunca rrayese la barua nin taiase della nada por que el rrey don Alfonso lo avie echado de la tierra





<p>fiaua por acordar et por parar sus faziendas [parar mientes en su fazienda <i>F</i>] en guisa que la gente que el auie de los cristianos que non se les fuessen, ca asmauan que con el grant algo que auien ganado  que algunos y aurie que se querrien yr. Et por esta razon mando pregonar por la çibdat de Valençia que ninguno non fuesse osado de se yr sin su mandado del Çid, ca todo aqueel que se fuesse sin su grado [graçia <i>F</i>],  perderie quanto ouiesse et muririe por ello.  Et por seer mas çierto de la gente que auie en su companna, mando a Aluar Fannez Minaya et a Pero Bermudez que lo sopiessen;</p>	<p>1252 que ningún omne de los sos vassallos  1249↓ Véelo mio Cid, que con los averes que avién tomados,  1250↓ que si·s' pudiessen ir, ferlo ien de grado.  1252b que·s' le non spidiés o no·l' besás la <i>mano</i>,  1253 si·l' pudiessen prender o fuesse alcançado,  1254 tomássenle el aver e pusiéssenle en un palo.  1255 Afevos todo aquesto puesto en buen recabdo,  1258↑ de los que son aquí e comigo ganaron algo.  1256 con Minaya Álbar Fáñez él se va <i>consejando</i>: 1257 —Si vós quisiéredes, Minaya, quiero saber recabdo</p>	<p>e defendioles que se non partiesen del a menos de su mandado, ca el que lo osase fazer  que lo tomarie quanto oviese e el cuerpo que serie [estaria <i>XX</i>] a su merçed.</p>
--	---	--

<p>et fallaron y</p> <p>mill caualleros de linage, et de otros, D a cauallo, et quatro mill omnes a pie.</p>	<p>1258† de los que son aquí e comigo ganaron algo.</p> <p>1259 Meterlos he en escripto e todos sean contados,</p> <p>1260 que si alguno-s' furtare o menos le fallaren,</p> <p>1260b el aver me avrá a tornar a aquestos mios vassallos</p> <p>1261 que curian a Valencia e andan arrobando.—</p> <p>1262 Allí dixo Minaya: —Consejo es aguisado.—</p> <p style="text-align: center;">77</p> <p>1263 Mandólos venir a la cort e a todos los juntar;</p> <p>1264 quando los falló, por cuenta fízolos nonbrar:</p> <p>1265 tres mill e seiscientos avié mio Cid el de Bivar,</p> <p>1266 alégras'le el coraçón e tornós' a sonrisar:</p> <p>1267 —¡Grado a Dios, Minaya, e a Santa María madre,</p> <p>1268 con más pocos ixiemos de la casa de Bivar!</p>	<p>E fizolos ayuntar todos en vn lugar,</p> <p>e mandolos contar, e fallaron y</p> <p>tres mill e dozientos omes de armas.</p> <p>Et el Çid dixo contra Aluar <i>Fañes</i>:</p> <p>«Graçias a Dios a Santa Maria,</p> <p>pero que con pocos salimos de Castiella</p> <p>muchos nos cresçentaron</p>
--	--	---

<p>(PCG, p. 592b<sub>28-46</sub>)</p> <p>(Sigue hasta el final del capítulo el pasaje sobre el obispo don Jerónimo, pp. 592b<sub>46</sub>-593a<sub>18</sub>, que cotejamos más adelante, de acuerdo con el orden del Poema)</p>	<p>1269 Agora avemos riqueza, más avremos adelant.</p> <p>(PMC, vv. 1236-1269)</p>	<p>[cresçieron XNKL] despues;</p> <p>(Vc, cap. CCCXXXVII<sub>72-78</sub>, p. 530)</p>
---	--	---

### 9.3. Encargo de la segunda embajada (vv. 1270-1286)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	14/18	77,77%	9/18	50%	
<b>Ind.</b>	6/14	42,85%	1/9	11,11%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	13/18	72,22%	10/18	55,55%	7/18 38,88%
<b>Indir.</b>	0/18	0%	0/18	0%	0/18 0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	6/18	33,33%	5/14	35,71%	2/9 22,22%
<b>Modalización</b>	12/18	66,66%	9/14	64,28%	7/9 77,77%

EC	...77	Vc
----	-------	----

<p>923. <i>Capítulo de como el Çid enbio por muger et por sus fijas, et en como embio el auer a los mercadores de Burgos por quitar el omenage que les fiziera.</i></p> <p>Desque todas estas buenas cosas et estas buenas andanças ouo el Çid auidas, et ordenadas todas aquellas cosas que auemos dichas, vinol emiente de su muger donna Ximena et de sus fijas donna Eluira et donna Sol, que el auie dexadas en el monesterio de Sant Pedro de Cardenna. Touo por bien de enbiar por ellas, et mando llamar a Aluar Fannez Minaya et a Martin Antollinez de Burgos; et desque fueron antel, començoles de dezir:</p> <p>«Vassallos buenos et muy leales, pues que Dios nos a fecho tanto bien et tanta merçed en las cosas que auemos passadas, enbiaruos quiero a Castiella,</p> <p>al rey don Alfonso mio</p>	<p>1270 Si a vós pluguiere, Minaya, e non vos caya en pesar,</p> <p>1271 enbiarvos quiero a Castiella, do avemos heredades,</p> <p>1272 al rey Alfonso, mio</p>	<p>»[...] et por ende vos ruego, Aluar Fañes,</p> <p>que me vayades al rrey don</p>
--	---	---

<p>sennor,  et quiero quel leuedes mios  dones de las ganancias que  auemos fechas;  et tengo por bien que le  leuedes cient cauallos  enseellados et enfrenados  [et cien moros catiuos que  los trayan en diestro <i>E</i>].  Et besadle las manos por  mi, et rogatle</p> <p>et peditle merçed</p> <p>que me enbie</p> <p>a dona Ximena [X. Gomez  <i>F</i>] mi muger et a mis fijas  donna Eluira et donna Sol,  et dezirle hedes el bien et la  merçed que me Dios a  fecho, et commo so su  vassallo</p> <p>en Valencia et en quanto  he».</p>	<p>señor natural;  1273 d'estas mis ganancias  que auemos fechas acá</p> <p>1274 darle quiero ciento  cavallos e vós ídgelos  levar.</p> <p>1275 Desí, por mí besalde  la mano e firme ge lo  rogad</p> <p>1276 por mi mugier e mis  fijas, las ifantes,</p> <p>1277 si fuere su merced,  que-m' las dexé sacar;</p> <p>1278 enbiaré por ellas, e  vós sabed el mensage:</p> <p>1279 la mugier de mio Cid  e sus fijas las ifantes,</p> <p>1280 de guisa irán por ellas  que a grand ondra vernán</p> <p>1281 a estas tierras estrañas  que nós pudiemos ganar.—</p> <p>1282 Essora dixo Minaya:  —De buena voluntad.—</p> <p>1283 Pues esto an fablado,</p>	<p>Alfonso mio señor,</p> <p>e que le leuedes çient  cauallos destos que gane  ensellados e enfrenados,</p> <p>e que le besedes las manos  por mi e que le roguedes</p> <p>que me dexé traer <i>para</i> aca</p> <p>a mi muger e a mis fijas».</p> <p>Aluar <i>Fañes</i> le dixo: «Çid,  mucho me plaze e fare de  buena mente lo que vos  mandaredes [mandades  <i>XNK</i>]».</p>
--	--	--



que los guardassen et que viniessen con su muger et con sus fijas. (PCG, p. 593a <sub>20</sub> -b <sub>16</sub> )	1284b↓ por servirle en la carrera [...], (PMC, vv. 1270-1286)	(Vc, cap. CCCXXXVII <sub>79-85</sub> , p. 530)
--	--	--

#### 9.4. El obispo don Jerónimo (vv. 1287-1307)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	7/21	33,33%	13/21	61,9%		
<b>Ind.</b>	4/7	57,14%	10/13	76,92%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	5/21	23,8%	0/21	0%	1/21	4,76%
<b>Indir.</b>	3/21	14,28%	0/21	0%	0/21	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	9/21	42,85%	6/7	85,71%	10/13	76,92%
<b>Modalización</b>	12/21	57,14%	1/7	14,28%	3/13	23,07%

EC	...78	Vc
(La EC prosifica este pasaje al final del anterior capítulo: PCG, cap. 922, como indicamos arriba) Et el Çid estando en su conseio ordenando su fazienda, assy commo lo auemos dicho et lo a	1287 En estas nuevas todos se alegrando,	Ellos en esto estando



<p>contado la estoria;</p> <p>llego a Valencia el obispo Jerónimo</p> <p>que se auie ende ydo con miedo de los almorauides, assy commo lo auemos dicho et lo a contado la estoria.</p> <p>Et quando el Çid lo sopo, plogol mucho de coraçon,</p> <p>et caualgo luego et fuel veer pora su posada; et mucho fue grant el alegria que el Çid ouo con el obispo.</p>	<p>1288 de parte de orient vino un coronado,</p> <p>1289 el obispo don Jerónimo so nombre es llamado,</p> <p>1290 bien entendido es de letras e mucho acordado,</p> <p>1291 de pie e de cavallo mucho era arzeziado.</p> <p>1292 Las provezas de mio Çid andávalas demandando,</p> <p>1293 sospirando el obispo que·s' viesse con moros en el campo,</p> <p>1294 que si·s' fartás lidiando e firiendo con sus manos,</p> <p>1295 a los días del siglo non le llorassen cristianos.</p> <p>1296 Cuando lo oyó mio Çid, de aquesto fue pagado:</p> <p>1297 —¡Oíd, Minaya Álbar Fañez, por aquel que está</p>	<p>veno de partes de orient vn omne mucho onrado que avie nonbre don Jheronimo,</p> <p>que era clerigo e muy letrado e sabio e mucho esforçado en todo fecho por que oyera dezir del Çid mucho bien</p> <p>e por que avie muy grant sabor de se veer con moros en canpo e lidiar con ellos.</p> <p>El Çid quando sopo la rrazon por que veniera, plogole mucho con el,</p>
---	--	--

<p>Et luego ouieron su acuerdo que otro día el obispo con su clerizia que restolassen las mezquitas que eran en la çibdat de Valencia en eglesias en que cantassen las missas de Cristo.</p> <p>Et puso rentas sabidas pora el obispo, et pora todos clerigos que fuessen en la çibdat de Valencia.</p> <p>Et fueron fechas nueue parrochias; et a la mayor dixieron Sant Pedro.</p> <p>Et assy fizo el Çid la çibdat</p>	<p>en alto:</p> <p>1298 cuando Dios prestarnos quiere, nós bien ge lo gradescamos!</p> <p>1299 En tierras de Valencia fer quiero obispado</p> <p>1300 e dárgelo a este buen cristiano.</p> <p>1301 Vós, cuando idos a Castiella, levaredes buenos mandados.—</p> <p style="text-align: center;"><b>79</b></p> <p>1302 Plogo a Álbar Fáñez de lo que dixo don Rodrigo.</p> <p><u>1303</u>↓ A este don Jerónimo ya l'otorgan por obispo,</p> <p><u>1304</u>↓ diéronle en Valencia o bien puede estar rico.</p> <p><u>1305</u>↓ ¡Dios, qué alegre era todo cristianismo,</p> <p>1306 que en tierras de</p>	<p>e fizole obispo de Valençia</p> <p>por que le semejo buen christiano.</p> <p>El Çid dixo estonçes a Aluar <i>Fañes</i>:</p> <p>«Graçias a Dios, agora podredes leuar buenos mandados a Castilla».</p>
---	---	--

<p>de Valencia obispado, por la onrra de la fe catholica.  (PCG, pp. 592b<sub>46</sub>-593a<sub>18</sub>)</p>	<p>Valencia señor avié obispo! <b>1305</b> ↓ ¡Dios, qué alegre era todo cristianismo, 1307 Alegre fue Minaya e spidiós' e vínos'.  (PMC, vv. 1287-1307)</p>	<p>Esto fecho espidiose Aluar <i>Fañes</i> del Çid e fuese para Castiella con sus mandados. (Vc, cap. cccxxxvi<sub>86-93</sub>, p. 530)</p>
---	---	---

## 10. Segunda embajada al rey (vv. 1308-1452)

### 10.1. Discurso de Á. Fáñez (vv. 1308-1339)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	22/32	68,75%	21/32	65,62%		
<b>Ind.</b>	5/22	22,72%	4/21	19,04%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	19/32	59,37%	14/32	43,75%	16/32	50%
<b>Indir.</b>	3/32	9,37%	1/32	3,12%	0/32	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	26/32	81,25%	20/22	90,9%	18/21	85,71%
<b>Modalización</b>	6/32	18,75%	2/22	9,09%	3/21	14,28%

EC	80	Vc
<i>(Continúa la prosificación en el cap. 923 de PCG)</i>		CAPÍTULO CCCXXXVIII <i>El LXVIII.º Ca.º de como el rrey don Alfonso perdonó al Çid e a todos los que con el eran.</i>
Et desde todo esto fue cumplido, Aluar Fannez et Martin Antollinez mouieron de Valencia	1308 Tierras de Valencia remanidas en paz,	
et andudieron tanto por sus iornadas	1310↑ dexarévos las posadas, non las quiero contar.	

<p>fasta que llegaron a Castiella;</p> <p>et fallaron al rey don Alfonso en la cibdat de Palencia.</p> <p>Et quando ellos y llegaron, sallie el rey de missa,</p> <p>et en el portal de la iglesia parosse; et quando los vio, marauillose que gente era aquella que tan apuestamente vinie.</p> <p>Et Aluar Fannez et Martin Antollinez quando vieron al rey, descendieron de las bestias</p> <p>et fueron fincar antel los inoios,</p>	<p>1309 adeliñó pora Castiella Minaya Álbar Fáñez;</p> <p>1310† dexarévos las posadas, non las quiero contar.</p> <p>1311 Demandó por Alfonso, dó lo podrié fallar;</p> <p>1312 fuera el rey a San Fagunt aún poco ha,</p> <p>1313 tornós' a Carrión, y lo podrié fallar.</p> <p>1314 Alegre fue de aquesto Minaya Álbar Fáñez,</p> <p>1315 con esta presentaja adeliñó pora allá.</p> <p style="text-align: center;"><b>81-82</b></p> <p>1316 De missa era exido essora el rey Alfonso,</p> <p>1317 afé Minaya Álbar Fáñez, dó llega tan apuesto;</p> <p>1318 fincó los inojos ante tod el pueblo,</p>	<p>Despues <i>que</i> Aluar <i>Fañes</i> llego a Castiella,</p> <p>e sopo commo el rrey don Alfonso era en Sant Fagunt e que fazie y sus cortes,</p> <p>fuese para el.</p> <p>Otrosi luego que entro</p> <p>fynco los ynojos antel</p>
--	---	--

<p>et bessaronle las manos.</p> <p>Et el rey dixo a Aluar Fannez Minaya: «bien seas tu uenido! ¿que nueuas me traes del Çid Canpeador mio vassallo leal?». Et quando esto oyo Aluar Fannez Minaya, plogol mucho et dixo:</p> <p>«Merçed, sennor rey don Alfonso!,</p> <p>el Çid, alla o esta, vesa uestras manos et uestros pies commo de sennor natural de quien atiende mucho bien et mucha merçed.</p> <p>Sennor, despues que se de uos partio el Çid la postremera vez, vençio tres faziendas cabdales que ouo con los</p>	<p>1319 a los pies del rey Alfonso cayó con grand duelo,</p> <p>1320 besávale las manos e fabló tan apuesto:</p> <p>1321 —¡Merced, señor Alfonso, por amor del Criador!</p> <p>1322 Besávavos las manos mio Cid lidiador,</p> <p>1323 los pies e las manos, commo a tan buen señor,</p> <p>1324 que l'ayades merced, sí vos vala el Criador.</p> <p><u>1332</u>↑ razónas' por vuestro vassallo e a vós tiene por señor.—</p> <p>1325 Echástesle de tierra, non ha la vuestra amor;</p> <p><u>1333</u>↑ e fizo cinco lides campales e todas las</p>	<p>e besole la mano, et dixole:</p> <p>«Señor,</p> <p>Rruy Dias Çid vos manda besar los pies e las manos commo a señor natural.</p> <p>Et rruegavos que ayades merçed e que le perdonedes si alguna querella avedes del, e lo rresçibades en vuestra tierra, si el veniere, ca el vuestro vasallo es, e a vos cata por señor;</p> <p>e enbiauos dezir el bien que Dios le fizo despues que sallio de Castiella,</p>
--	--	---







<p>et resçibo el su don muy de grado».</p> <p>Quando oyeron Aluar Fannez Minaya et Martin Antolinez esto, besaronle otra vez las manos al rey, et dixieronle:</p> <p>«sennor, el Çid uos pide merçed</p> <p>por su muger donna Ximena et por sus fijas donna Eluira et donna Sol</p>	<p>nuevas que faze el Campeador;</p> <p>1344 recibo estos cavallos que m'embía de don.—</p> <p>1345 Maguer plogo al rey mucho pesó a Garcí Ordóñez:</p> <p>1346 —¡Semeja que en tierra de moros non á bivo omne</p> <p>1347 quando assí faze a su guisa el Cid Campeador!—</p> <p>1348 Dixo el rey al conde: —¡Dexad essa razón,</p> <p>1349 que en todas guisas mejor me sirve que vós!—</p> <p>1350 Fablava Minaya y a guisa de varón:</p> <p>1351 —Merced vos pide el Cid, si vos cayesse en sabor,</p> <p><u>1354</u>† e irién pora Valencia al buen Campeador.—</p> <p>1352 por su mugier doña Ximena e sus fijas amas a dos,</p> <p>1353 saldrién del</p>	<p>e dixo que el [le <i>XK</i>] querie tomar los cauallos que enbiaua el en presente.</p> <p>Et el conde don Garçia Ordoñes quando esto vio [oyo <i>KL</i>], pesole mucho, e dixo contra el rey:</p> <p>«Señor, por marauilla lo ternia yo</p> <p>si asi es commo Aluar <i>Fañes</i> dize».</p> <p>El rrey le dixo: «Conde, callad vos, ca mucho me sirue mejor el Çid que vos en todas guisas».</p> <p>Aluar <i>Fañes</i> dixo al rrey:</p> <p>«Señor, el Çid vos enbia pedir merçed</p> <p>que le dexedes leuar para Valençia</p> <p>su muger doña Ximena e sus fijas amas».</p>
--	---	--

<p>que gelas enbiedes a Valençia, ca muy grandes dias a que non las vio, et si a uos ploguiesse era guisado de las el veer».</p> <p>Et essa ora dixo el rey: «que me plazie mucho et tengolo por bien,</p> <p>et yo les mandare dar conducho demientre que por mi tierra fueren,</p> <p>et mandarlas he guardar porque onrradamente vayan fasta en cabo de mio regno;</p> <p>et despues, uos, Minaya et Martin Antollinez, leuadlas pora el Çid uuestro sennor, ca çierto so yo quel plega [que mucho le plazera FO] con ellas».</p> <p>Et desi dixoles el rey:</p> <p>«Por fazer mas bien et mas merçed al Çid,</p> <p>otorgol Valencia et todo lo al que fasta oy gano et lo que daqui adelante ganara, que se llame dello sennor, et que otro sennorio non faga a otro sennor, sinon a mi que</p>	<p>monesterio do elle las dexó</p> <p>1354↑ e irién pora Valencia al buen Campeador.—</p> <p>1355 Essora dixo el rey: —Plazme de coraçón;</p> <p>1356 yo les mandaré dar conducho mientras que por mi tierra fueren,</p> <p>1357 de fonta e de mal curiallas, e de desonor;</p> <p>1358 cuando en cabo de mi tierra aquestas dueñas fueren</p> <p>1359 catad cómmo las sirvades vós e el Campeador.</p> <p>1360 ¡Oídmme, escuelas e toda la mi cort!</p> <p>1361 Non quiero que nada pierda el Campeador:</p>	<p>El rrey dixole que le plazie de coraçón,</p> <p>e que les darie todas las cosas que avien [ouiesen XNL] menester e quien las leuase fasta el Çid bien onrrada mente,</p> <p>«e demas, non quiero que pierda el Çid</p>
--	---	---

<p>so su sennor natural.</p> <p>Et suelto a todos aquellos de mio regno que quisieren yr al Çid que vayan con mi gracia».</p> <p>Et quando esto oyeron Minaya et Martin Antolinez, besaronle las manos por el Çid.</p> <p>(PCG, p. 593b<sub>44</sub>-594a<sub>25</sub>)</p>	<p>1362 a todas las escuelas que a él dizen señor</p> <p>1363 porque los deseredé, todo ge lo suelto yo;</p> <p>1364 sírvanles sus herdades do fuere el Campeador,</p> <p>1365 atrégoles los cuerpos de mal e de ocasión,</p> <p>1366 por tal fago aquesto que sirvan a so señor.—</p> <p><u>1367</u>↓ Minaya Álbar Fáñez las manos le besó,</p> <p>1368 sonrisós' el rey, tan vellido fabló:</p> <p>1369 —Los que quisieren ir servir al Campeador</p> <p>1370 de mí sean quitos e vayan a la gracia del Criador;</p> <p>1371 más ganaremos en esto que en otra desonor.—</p> <p><u>1367</u>↓ Minaya Álbar Fáñez las manos le besó,</p> <p>(PMC, vv. 1340-1371)</p>	<p>ninguno de quantos lo siruen, ninguna cosa de quantas ha en Castiella, asi en heredades e en donadios commo en todo lo al, e lo que yo les tome quiero gelo entregar que lo ayan suelto e quito e se siruan dellos.</p> <p>Et atregoles los cuerpos que nunca se teman de prender mal ninguno de mi por esta rrazon».</p> <p>Aluar <i>Fañes</i> besole estonçes la mano.</p> <p>El rrey estando muy alegre dixo a todos quantos quesieren seruir al Çid Canpeador:</p> <p>«Vayan con la graçia de Dios,</p> <p>ca mas ganaremos en esto ca en aver y otro desamor».</p> <p>(Vc, cap. CCCXXXVIII<sub>116-132</sub>,</p>
---	--	---

	p. 531)
--	---------

### 10.3. Los infantes de Carrión (vv. 1372-1391)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	4/21	19,04%	10/21	47,61%		
<b>Ind.</b>	4/4	100%	10/10	100%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	14/21	66,66%	0/21	0%	0/21	0%
<b>Indir.</b>	0/21	0%	0/21	0%	4/21	19,04%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	9/21	42,85%	1/4	25%	6/10	60%
<b>Modalización</b>	12/21	57,14%	3/4	75%	4/10	40%

EC	...81-82	Vc
		CAPÍTULO CCCXXXIX <i>El LXIX.º Ca.º de commo Aluar Fañes lleuo a doña Ximena la muger del Çid para Valençia.</i>
	1372 Aquí entraron en fabla los ifantes de Carrión:	Los infantes de Carrion
	1373 —Mucho crecen las nuevas de mio Cid el Campeador,	quando vieron que tan bien yua al Çid,

<p>Et desi mando llamar el rey vn su portero que fuesse con ellos con su carta porque les cunpliessen todo lo que les auie prometido mientras que fuessen por su regno.</p> <p>Aluar Fannes Minaya et Martin Antollinez espideronse del rey,</p>	<p>1374 bien casariemos con sus fijas pora huebos de pro.</p> <p>1375 Non la osariemos acometer nós esta razón,</p> <p>1376 mio Cid es de Bivar e nós de los condes de Carrión.—</p> <p>1377 Non lo dizen a nadi e fincó esta razón.</p> <p>1378 Minaya Álbar Fáñez al buen rey se espidió.</p> <p>1379 —¡Ya vos ides Minaya, id a la gracia del Criador!</p> <p>1380 Levedes un portero, tengo que vos avrá pro;</p> <p>1381 si leváredes las dueñas, sírvanlas a su sabor,</p> <p>1382 fata dentro en Medina denles cuanto huebos les fuer,</p> <p>1383 desí adelant piense dellas el Campeador.—</p> <p>1384 Espidió's Minaya e vasse de la cort.</p> <p style="text-align: center;"><b>83</b></p> <p>1385 Los ifantes de Carrión [..... ]</p>	<p>ovieron su consejo de casarse con las fijas, cuedando que les vernie ende pro.</p> <p>E non se atreuyendo de lo dezir a ninguno que les andase el casamiento por que non era casamiento para ellos e que se rraheçarien mucho por y,</p> <p>ovieron su acuerdo de salir</p>
--	---	--

<p>et salieronse de Palencia et fueronse pora Burgos; (PCG, p. 594a<sub>25-31</sub>)</p> <p>(A continuación se narra la restitución del préstamo a Rachel y Vidas: PCG, p. 594a<sub>32-b2</sub>, de la que nos ocuparemos después en el 10.6)</p>	<p>1385b dando ivan conpañia a Minaya Álbar Fáñez: 1386 —En todo sodes pro, en esto assí lo fagades: 1387 saludadnos a mio Cid el de Bivar,  1388 somos en so pro cuanto lo podemos far, 1389 el Cid que bien nos quiera nada non perderá.— 1390 Respuso Minaya: —Esto non me á por qué pesar.— 1391 Ido es Minaya, tórnanse los ifantes;</p> <p>(PMC, vv. 1372-1391)</p>	<p>con Aluar <i>Fañes</i> quando se fuese  e de rrogar que los encomendase mucho al Çid. E asi lo fizo [fizieron XNKL].  Aluar <i>Fañes</i> dixoles que lo farie de grado.  Estonçes se espedieron los vnos de los otros.</p> <p>(Vc, cap. CCCXXXIX<sub>133-138</sub>, p. 532)</p>
---	---	--

#### 10.4. Á. Fáñez en Cardeña (vv. 1392-1412)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	19/21	90,47%	11/21	52,38%	
<b>Ind.</b>	9/19	47,36%	1/11	9,09%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	15/21	71,42%	0/21	0%	0/21 0%
<b>Indir.</b>	0/21	0%	11/21	52,38%	6/21 28,57%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	10/21	47,61%	9/19	47,36%	9/11 81,81%
<b>Modalización</b>	11/21	52,38%	10/19	52,63%	2/11 18,18%

EC	...83	Vc
<p><i>(Intercala previamente el pasaje de la restitución del préstamo a los judíos: PCG, p. 594a<sub>32</sub>-b<sub>2</sub>)</i></p> <p>Et Aluar Fannez et Martin Antolinez desque esto ouieron acabado, fueronse pora el monesterio de Sant Pero de Cardenna, et con ellos el portero del rey.</p> <p>Et si fueron bien rescebidos, et si ouieron con ellos grant alegría, esto non es de preguntar;</p> <p>ca donna Ximena et sus fijas con el grant gozo que ouieron, fueron assy commo salidas de su seso, et</p>	<p>1392 adeliñó pora San Pero, o las dueñas están,</p> <p>1393 ¡tan grand fue el gozo quando l' vieron assomar!</p>	<p>E fuese Aluar <i>Fañes</i> para Sant Pedro.</p> <p>Doña Ximena la muger del Çid, e sus fijas doña Eluira e doña Sol quando lo vieron, fueron muy alegres.</p>

<p>corriendo de pie salieronlos a rescebir, et llorando mucho de los oios.</p> <p>Et Aluar Fannez Minaya et Martin Antolinez quando las vieron, dexaronse derribar de las bestias, et fueron a ellas.</p> <p>Et Aluar Fannez abraço a donna Ximena,</p> <p>et amas a dos sus primas et a donna Eluira et a donna Sol.</p> <p>Et atan grant fue el alegria que en vno fizieron que non a omne que uos lo sopiesse fablar [lo podiese contar <i>O</i>]. Et desque fueron assessegados de su grant alegria que fazien, donna Ximena pregunto commo yua al Çid, ca desque la postrimera uez se della partiera, non oyera del ningunas nueuas.</p> <p>Et Aluar Fannez dixo quel dexara en Valencia sano et alegre, et que ella et sus fijas que gradesciessen a Dios quanto bien et quanta merçed le auie fecho, ca auie ganado de moros pieça</p>	<p>1394 Decido es Minaya, a San Pero va rogar,</p> <p>1395 cuando acabó la oración a las dueñas se va tornar:</p> <p>1396 —Omíllom’, doña Ximena, Dios vos curie de mal,</p> <p>1397 assí faga a vuestras fijas las ifantes.</p> <p>1398 Salúdavos mio Cid allá onde elle está;</p> <p>1399 sano lo dexé e con tan grand rictad.</p>	<p>Aluar <i>Fañes</i> quando las vio,</p> <p>saludolas de parte del Çid,</p> <p>e contoles commo ganara a Valençia e era señor della,</p>
---	--	---



<p>de castiellos</p> <p>et a la noble çibdat de Valençia, o la querien leuar a ella et a sus fijas, ca el Çid enbiaua por ellas; ca desque a ellas viesse, toda su uoluntad serie conplida.</p> <p>Quando esto oyeron donna Ximena et sus fijas, fincaron los inoios en la tierra, et alçaron las manos al çielo, et gradesçieron a Dios quanto bien et quanta merced auie fecho al Çid et a ellas.</p> <p>Desi Aluar Fannez enbio tres caualleros a muy grant priessa a Valencia, et que dixiessen al Çid</p> <p>en commo auien recabdado todo por quantol enbiara; et que sopiesse que non se detenien por al, sinon en guysar a donna Ximena et a sus fijas commo las</p>	<p>1400 El rey por su merced sueltas me vos ha</p> <p>1401 por levaros a Valencia, que avemos por heredad;</p> <p>1402 si vos viesse el Cid sanas e sin mal,</p> <p>1403 todo serié alegre, que non avrié ningún pesar.—</p> <p>1404 Dixo doña Ximena: —El Criador lo mande.—</p> <p>1405 Dio tres cavalleros Minaya Álbar Fáñez,</p> <p>1406 enviólos a mio Cid a Valencia, do está:</p> <p>1407 —Dezid al Canpeador, que Dios le curie de mal,</p>	<p>e commo el rrey don Alfonso le avie perdonado e a todos los que con el andauan.</p> <p>E guisasen ellas todas sus cosas e yr se yan para el Çid.</p> <p>Aluar <i>Fañes</i> enbio estonçes tres caualleros al Çid</p> <p>que le dixiesen commo lo avia perdonado el rrey don Alfonso</p>
--	--	--

<p>leuassen onrradamente; et otrossi que le dixiessen en commo el rey los recibiera muy bien, et que tomara el su presente muy de grado, et quel ploguiera mucho porque el enbiara por donna Ximena et por sus fijas, et que les mandara dar luego su portero en commo les diessen vianda mentre que fuessen por todo su regno, et que sopiesse que mucho ayna serien con el.</p> <p>(PCG, p. 594b<sub>2-48</sub>)</p>	<p>1408 que su mugier e sus fijas el rey sueltas me las ha, 1409 mientras que fuéremos por sus tierras conducho nos mandó dar;  1410 de aquestos quinze días, si Dios nos curiare de mal, 1411 seremos y yo e su mugier e sus fijas que él á 1412 y todas las dueñas con ellas, quantas buenas ellas han.—</p> <p>(PMC, vv. 1392-1412)</p>	<p>e le enbiaua la muger e las fijas.</p> <p>(Vc, cap. CCCXXXIX<sub>139-144</sub>, p. 532)</p>
--	--	--

### 10.5. Preparativos para el viaje (vv. 1413-1428)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Cons.</b>	12/16	75%	4/16	25%
<b>Ind.</b>	9/12	75%	¼	25%
<b>Díálogo</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>	

<b>Dir.</b>	1/16	6,25%	0/16	0%	0/16	0%
<b>Indir.</b>	1/16	6,25%	1/16	6,25%	0/16	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	7/16	43,75%	9/12	75%	2/4	50%
<b>Modalización</b>	9/16	56,25%	3/12	25%	2/4	50%

<i>EC</i>	<b>..83</b>	<i>Vc</i>
Et desque se fueron los caualleros,	1413 Idos son los cavalleros e d'ello pensarán, <u>1422</u> ↑ Los quinientos marcos dio Minaya al abbat,	Minaya Aluar Fañes dio estonçes al abad don Sancho quinientos marcos de plata,
Aluar Fannez Minaya guiso	1423↑ de los otros quinientos dezirvos he qué faze: 1424↑ Minaya a doña Ximina e a sus fijas que ha 1425↑ e a las otras dueñas que las sirven delant,	e los otros quenientos rretouo para si, para dar a doña Ximena
a donna Ximena et a sus fijas de muy nobles pannos	1426↑ el bueno de Minaya pensólas de adobar 1427↑ de los mejores guarnimientos que en Burgos pudo fallar,	todo lo que oviese menester.
et grant conpanna de donzellas, et esto todo muy noblemente fecho. Et dize la estoria que	1425↑ e a las otras dueñas que las sirven delant, 1428↑ palafrés e mulas, que non parescan mal.	

<p>quando en Castiella sopieron de commo vinieran Aluar Fannez et Martin Antolinez, et commo se auien luego a tornar a Valencia et leuar a donna Ximena et a sus fijas, et commo el rey soltara [abia dado soltura <i>FO</i>] a quantos con ellos quisiessen yr, vinieron a Sant Pero de Cardenna vien setenta [sesenta e çinco <i>O</i>] caualleros [caualleros e gran gente de escuderos a pie <i>P</i>];</p> <p>et plogo a Aluar Fannez mucho con ellos, et prometioles que los pornie [meteria <i>FO</i>] en gracia del Çid et que los ayudarie a quanto el pudiesse.</p>	<p>1416† irse quieren a Valencia a mio Cid el de Bivar;</p> <p>1414 remaneció en San Pero Minaya Álbar Fáñez.</p> <p>1419† A Minaya sessaenta e cinco cavalleros acrecido·l' han</p> <p>1415 Veriedes cavalleros venir de todas partes,</p> <p>1416† irse quieren a Valencia a mio Cid el de Bivar;</p> <p>1417 que les toviessse pro rogavan a Álbar Fáñez.</p> <p>1418 Diciendo está Mianaya: —Esto feré de veluntad.—</p> <p>1419† A Minaya sessaenta e cinco cavalleros acrecido·l' han</p> <p>1420 e él se tenié ciento que aduxera d'allá;</p> <p>1421 por ir con estas</p>	
---	---	--

<p>Et desi Aluar Fannez mando llamar al abbat don Sancho, et diol los mill marcos de plata, quel mandara dar el Çid pora el monesterio de Sant Pero de Cardenna, con que quitassen todas las debdas que donna Ximena et sus fijas auien fechas.</p> <p>(PCG, pp. 594b<sub>49</sub>-595a<sub>19</sub>)</p>	<p>dueñas buena conpañia se faze.</p> <p>1422↑ Los quinientos marcos dio Minaya al abbat,</p> <p>1423↑ de los otros quinientos dezirvos he qué faze:</p> <p>1424↑ Minaya a doña Ximina e a sus fijas que ha</p> <p>1425↑ e a las otras dueñas que las sirven delant,</p> <p>1426↑ el bueno de Minaya pensólas de adobar</p> <p>1427↑ de los mejores guarnimientos que en Burgos pudo fallar,</p> <p>1428↑ palafrés e mulas, que non parescan mal.</p> <p>(PMC, vv. 1413-1428)</p>	<p>(Vc, cap. CCCXXXIX<sub>145</sub>, p. 532)</p>
---	---	--

#### 10.6. Reparición de los prestamistas (vv. 1429-1438)

Variables	EC		Vc			
<i>Cons.</i>	5/10	50%	0/10	0%		
<i>Ind.</i>	5/5	100%	0/0	0%		
<i>Diálogo</i>	PMC		EC		Vc	
<i>Dir.</i>	7/10	70%	0/10	0%	0/10	0%
<i>Indir.</i>	0/10	0%	0/10	0%	2/10	20%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	2/10	20%	3/5	60%	0/0	0%
<b>Modalización</b>	8/10	80%	2/5	40%	0/0	0%

... 83	EC
	<i>(El encuentro con los «mercadores» tiene lugar en la EC inmediatamente después de entrevistarse Minaya y Martín Antolínez con el rey, y antes de reunirse con doña Ximena en Cardeña)</i>
	Aluar Fannez Minaya et Martin Antollinez espidieronse del rey, et salieronse de Palencia et fueronse pora Burgos; et desque y llegaron,
1429 Cuando estas dueñas adobadas las ha,	
1430 el bueno de Minaya pensar quiere de cavalgar;	
1431 afevos Rachel e Vidas a los pies le caen:	enbiaron luego por Rachel et por Vidas, los mercadores que prestaron [ouieran prestado FO] el auer al Çid, assy commo el mando;
1432 —¡Merced, Minaya, cavallero de prestar!	
1433 ¡Desfechos nos ha el Cid, sabet, si	

<p>no nos val!</p> <p>1434 Soltariemos la ganancia, que nos diesse el cabdal.—</p> <p>1435 —Yo lo veré con el Cid si Dios me lieva allá;</p> <p>1436 por lo que avedes fecho buen cosiment y avrá.—</p> <p>1437 Dixo Rachel e Vidas: —¡El Criador lo mande!</p> <p>1438 Si non, dexaremos Burgos, irlo hemos buscar.—</p> <p>(PMC, vv. 1429-1438)</p>	<p>et dixieronles el mensaie que les el Çid mando,</p> <p>et dieronles los seyscientos marcos [marcos de plata et de oro <i>F</i>] que prestaran al Çid.</p> <p>Et ellos respondieron quel perdonauan muy de coraçon, et quel diesse Dios vida et salut con que ensanchasse en cristianismo [la cristiandat <i>F</i>], ca ellos por pagados se tenien del.</p> <p>Et desque fue pregonado por la çibdat de Burgos el bien et la mesura que el Çid enbiara fazer a los mercadores, et que tan bien se acordara en guardar su omenaie et en quitar las arcas llenas de piedras et de arena, touieronlo por muy grant marauilla; et non ouo lugar en toda la çibdat de Burgos que non fablassen daquela grant mesura que el Çid fiziera a aquellos mercadores, et dauanle muchas bendiciones.</p> <p>(PCG, pág. 594a<sub>29</sub>-b<sub>2</sub>)</p>
---	---

### 10.7. Despedida del abad (vv. 1439-1452)

Variables	EC		Vc	
<b>Cons.</b>	4/14	28,57%	2/14	14,28%
<b>Ind.</b>	4/4	100%	2/2	100%
<b>Díálogo</b>	PMC		EC	
			Vc	

<b>Dir.</b>	6/14	42,85%	0/14	0%	0/14	0%
<b>Indir.</b>	0/14	0%	0/14	0%	0/14	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	7/14	50%	¾	75%	2/2	100%
<b>Modalización</b>	7/14	50%	¼	25%	0/2	0%

<i>EC</i>	<b>...83</b>	<i>Vc</i>
<p>(Se retoma el relato de la EC hasta el final del cap. 923, después que Álvar Fáñez haya quitado las deudas con el abad de Cardeña)</p> <p>Et desque todo esto fue fecho et librado,</p>	<p>1439 Ido es pora San Pero Minaya Álbar Fáñez,</p> <p>1440↓ muchas yentes se le acogen, pensó de cavalgar,</p> <p>1441 grand duelo es al partir del abbat:</p> <p>1442 —¡Sí vos vala el Criador, Minaya Álbar Fáñez!</p> <p>1443 Por mí al Campeador las manos le besad</p> <p>1444 aqeste monesterio no lo quiera olbidar,</p> <p>1445 todos los días del siglo en levarlo adelant</p>	



<p>mouieron de Sant Pero de Cardenna,  et fueronse pora Medinacelim;  et todavia el portero del rey con ellos,  que les fazie dar quanto auien mester, assy commo el rey mandara.  (PCG, p. 595a<sub>19-24</sub>)</p>	<p>1446 el Cid siempre valdrá más.—  1447 Respuso Minaya: —Ferlo he de veluntad.—  1448 Ya s'espiden e piensan de cavalgar,  1440↓ muchas yentes se le acogen, pensó de cavalgar,  1449↓ el portero con ellos que los ha de aguardar;  1450↓ por la tierra del rey mucho conducho les dan.  1451 De San Pero fasta Medina en cinco días van,  1452 felos en Medina las dueñas e Álbar Fáñez.  1449↓ el portero con ellos que los ha de aguardar;  1450↓ por la tierra del rey mucho conducho les dan.  (CMC, vv. 1439-1452)</p>	<p>Estonçe se despidieron del abad don Sancho e fueron se su carrera.  Et llegaron alli a Aluar Fañes muchos caualleros que se fueron con el para el Çid.  (Vc, cap. CCCXXXIX<sub>146-147</sub>, p. 532)</p>
---	---	--

## 11. Recibimiento a la familia del Cid (vv. 1453-1617)

### 11.1. Envío de una escolta a Medina (vv. 1453-1494)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	24/43	55,81%	28/43	65,11%		
<b>Ind.</b>	5/24	20,83%	11/28	39,28%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	24/43	55,81%	1/43	2,32%	18/43	41,86%
<b>Indir.</b>	0/43	0%	8/43	18,6%	1/43	2,32%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	23/43	53,48%	14/24	58,33%	17/28	60,71%
<b>Modalización</b>	20/43	46,51%	10/24	41,66%	11/28	39,28%

EC	...83	Vc
<p>924. <i>Capitulo de commo llegaron a Valencia donna Ximena et sus fijas, et de commo las resçebio el Çid.</i></p> <p>En todo esto, los tres caualleros que Minaya enbiara al Çid, eran ya llegados a Valencia, et contaron al Çid todo lo que les fuera mandado.</p> <p>Et quando el Çid lo oyo,</p>	<p>1453 Dirévos de los cavalleros que levaron el mensaje:</p> <p>1454 al ora que lo sopo mio Cid el de Bivar,</p>	<p>CAPÍTULO CCCXL</p> <p><i>El setenteno Ca.º de commo el Çid rresçibio a su muger doña Ximena.</i></p> <p>Quando el Çid sopo que doña Ximena venie e sus</p>

<p>ouo grant plazer</p> <p>et dixo:</p> <p>«quien a buenos mandaderos enbia, tal mandado espera!; bendicto sea el nombre de Dios, quando a mi sennor el rey don Alfonso plaze con el mi bien».</p> <p>Desi mando llamar a Munno Guztios et a Pero Bermudez</p> <p>et al obispo don Ieronimo,</p> <p>et dixoles las muy nobles nuevas quel auien llegadas, et de commo Aluar Fannez et Martin Antolinez et donna Ximena et sus fijas eran ya en Medinacelim; et quando ellos esto oyeron, ouieron muy grant plazer.</p> <p>Desi el Çid mandoles dar C caualleros,</p> <p>et que fuessen luego pora Molina,</p>	<p>1455 plógol' de coraçón e tornós' a alegrar,</p> <p>1456 de la su boca conpeçó de fablar:</p> <p>1457 —¡Qui buen mandadero enbía tal deve sperar!</p> <p>1458 Tú, Muño Gustioz, e Pero Vermúez delant</p> <p>1459 e Martín Antolínez, un burgalés leal,</p> <p>1460 e el obispo don Jerónimo, coronado de prestar,</p> <p>1461 cavalguedes con ciento guisados pora huebos de lidiar.</p> <p>1462 Por Santa María vós vayades passar,</p> <p>1463 vayades a Molina, que yaze más adelant,</p>	<p>fijas,</p> <p>dixo contra sus caualleros:</p> <p>«Amigos, ¡quien buen mandadero enbia, buen mandado espera!</p> <p>Et por ende quiero que vos armedes vos, Pero Bermudes, Nuño Gustios, Martyn Antolines,</p> <p>el obispo don Iheronimo,</p> <p>e çient caualleros otros commo para lydiar,</p> <p>e yde vos a Aluarrazin,</p> <p>desy a Molina,</p>
---	--	--

<p>et que dixiessen a Abencanon, que era su tributario, que fuesse con ellos con otros C caualleros, et que se fuessen todos pora Medinacelim;</p> <p>et que ellos et Aluar Fannez aduxiessen a donna Ximena et a sus fijas fasta alli do el estaua.</p>	<p>1464 tiénela Avengalvón, mio amigo es de paz,</p> <p>1465 con otros ciento cavalleros bien vos consigrá.</p> <p>1466 Id pora Medina quanto lo pudiéredes far,</p> <p>1468↑ así commo a mí dixieron y los podredes fallar;</p> <p>1467 mi mugier e mis fijas con Minaya Álbar Fáñez</p> <p>1468 así commo a mí dixieron y los podredes fallar;</p> <p>1469 con grand ondra aduzídmelas delant.</p> <p>1470 E yo fincaré en Valencia, que mucho costado·m' ha,</p> <p>1471 grand locura serié si la desenparás;</p> <p>1472 yo fincaré en Valencia, ca la tengo por heredad.—</p> <p>1473 Esto era dicho, piensan de cavalgar</p> <p>1474 e quanto que pueden non fincan de andar,</p> <p>1475 trocieron a Santa María e vinieron albergar a Fronchales [Frontael <i>ms.</i>]</p>	<p>e yra con vusco Abengabon que es señor de esa tierra</p> <p>con otros <i>çient caualleros</i> [XNKL].</p> <p>Desi yde vos para Medina, ca ay fallaredes</p> <p>a mi muger e a mis fijas</p> <p>e traedmelas mucho onrrada mente».</p> <p>Ellos fueronse estonçes,</p> <p>e posaron ese dia en Fronchales.</p>
--	--	--

<p>et fueronse pora Molina,  et mucho plogo a Abencanon con ellos;  et maguer quel mandara el Çid yr con [que fuese con FO] çient caualleros,  el mouio luego otro dia con CC caualleros.  Et todos en vno passaron la montanna de Taranço,</p>	<p>1476 e el otro día vinieron a Molina posar. 1477 El moro Avengalvón, quando sopo el mensaje, 1478 saliólos recibir con grant gozo que faze: 1479 —¡Venides los vassallos de mio amigo natural! 1480 A mí non me pesa, sabet, mucho me plaze.— 1481 Fabló Muño Gustioz, non speró a nadi: 1482 —Mio Cid vos saludava e mandólo recabdar 1483 con ciento cavalleros que privado l'acorrades; 1484 su mugier e sus fijas en Medina están, 1485 que vayades por ellas, adugádesgelas acá 1486 e fata en Valencia d'ellas non vos partades.— 1487 Dixo Avengalvón: —Ferlo he de veluntad.— 1488 Essa noch conducho les dio grand, 1489 a la mañana piensan de cavalgar; 1490 ciento·l' pidieron, mas él con dozientos va. 1491 Passan las montañas, que son fieras e grandes, 1492 passaron Mata de</p>	<p>Otro dia llegaron a Molina.  Abengabon quando lo sopo, saliolos a rresçebir.  Nuño <i>Gustios</i> [XNK] le dixo: «Abengabon, saluda vos el Çid e embiauos dezir que vayades con nusco fasta Medina con çient caualleros ca es y su muger e sus fijas, e manda que gelas leuemos a Valençia».  Abengabon dixole que le plazie muy de coraçon.  Otro dia salio [salieron XNKL] de alli</p>
---	---	---

et por el val de Arbuxuelo aiuso,  fasta que llegaron a Medinacelim. (PCG, p. 595 <sub>a26-b12</sub> )	Toranz 1492b de tal guisa que ningún miedo non han, 1493 por el val de Arbuxuelo [Arbuxedo <i>ms.</i> ] piensan a deprunar. 1494 E en Medina todo el recabdo está, (PMC, vv. 1453-1494)	e fueron a Medina.  (Vc, cap. CCCXL <sub>148-159</sub> , p. 532)
---	---	--

## 11.2. Recibimiento de la escolta (vv. 1495-1515)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	1/22	4,54%	4/22	18,18%	
<b>Ind.</b>	1/1	100%	4/4	100%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	9/22	40,9%	0/22	0%	0/22 0%
<b>Indir.</b>	0/22	0%	0/22	0%	0/22 0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	15/22	68,18%	1/1	100%	2/4 50%
<b>Modalización</b>	7/22	31,81%	0/1	0%	2/4 50%

EC	...83  1495 envió dos cavalleros Minaya que sopiessen la verdad,	Vc  Aluar Fañes quando los vio venir armados, temiose, e enbio a ellos dos caulleros
----	--	--

	<p>1496 esto non detardan, ca de coraçón lo han;</p> <p>1497 el uno fincó con ellos e el otro tornó a Álbar Fáñez:</p> <p>1498 —Virtos del Campeador a nós vienen buscar,</p> <p>1499 afevos aquí Pero Vermúez delant</p> <p>1499b e Muño Gustioz, que vos quieren sin art,</p> <p>1500 e Martín Antolínez, el burgalés natural,</p> <p>1501 e el obispo don Jerónimo, coranado leal,</p> <p>1502 e el alcáyaz Avengalvón con sus fuerças que trae</p> <p>1503 por sabor de mio Cid, de grand ondra·l' dar;</p> <p>1504 todos vienen en uno, agora llegarán.—</p> <p>1505 Essora dixo Minaya: —¡Vaimos cavalgar!—</p> <p>1506 Esso fue apriessa fecho, que no·s' quieren detardar,</p> <p>1507 bien salieron den ciento que non parecen mal,</p> <p>1508 en buenos cavallos</p>	<p>a [NJKL] saber quien eran o commo venien.</p> <p>Los caualleros quando sopieron la rrazon, enbiaronlo dezir a Aluar <i>Fañes</i>.</p> <p>Minaya salio estonçes contra ellos e fuelos rresçebir.</p>
--	---	--

<p>Et mucho plogo a Aluar Fannez con ellos. (PCG, p. 595b<sub>12</sub>)</p>	<p><i>a cuberturas de cendales</i> [a petrales e a cascaueles <i>ms.</i>] 1509 e a petrales a cascaveles [e a cuberturas de çendales <i>ms.</i>]; e escudos a los cuellos traen, 1510 e en las manos lanças que pendones traen, 1511 que sopiessen los otros de qué seso era Álbar Fañez 1512 o cuémo saliera de Castiella con estas dueñas que trae. 1513 Los que ivan mesurando e llegando delant 1514 luego toman armas e tómanse a deportar, 1515 por cerca de Salón tan grandes gozos van. (PMC, vv. 1495-1515)</p>	<p>(Vc, cap. CCCXL<sub>160-163</sub>, pp. 532-533)</p>
---	--	--

### 11.3. Minaya y Avengalvón (vv. 1516-1539)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Cons.</b>	0/24	0%	0/24	0%
<b>Ind.</b>	0/0	0%	0/0	0%
<b>Diálogo</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>	



<i>Dir.</i>	13/24	54,16%	0/24	0%	0/24	0%
<i>Indir.</i>	0/24	0%	0/24	0%	0/24	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	11/24	45,83%	0/0	0%	0/0	0%
<b>Modalización</b>	13/24	54,16%	0/0	0%	0/0	0%

..83

1516 Don llegan los otros, a Minaya se van homillar;  
1517 cuando llegó Avengalvón, dont a ojo lo ha,  
1518 sonrisándose de la boca ívalo a abraçar,  
1519 en el ombro lo saluda, ca tal es su usaje:  
1520 —¡Tan buen día convusco, Minaya Álbar Fáñez!  
1521 Traedes estas dueñas por o valdremos más,  
1522 mugier del Cid lidiador e sus fijas naturales;  
1523 ondrarvos hemos todos, ca tal es la su auze,  
1524 maguer que mal le queramos non ge lo podremos far,  
1525 en paz o en guerra de lo nuestro abrá,  
1526 ¡mucho·l' tengo por torpe qui non conosce la verdad!—  
1527 Sonrisós' de la boca Minaya Álbar Fáñez:

84

1528 —Ya Avengalvón, amigo·l' sodes sin falla!  
1529 Si Dios me llegare al Cid e lo vea con el alma,  
1530 d'esto que avedes fecho vós non perderedes nada.  
1531 Vayamos posar, ca la cena es adobada.—  
1532 Dixo Avengalvón: —¡Plazme d'esta presentaja!  
1533 Antes d'este tercer día vos la daré doblada.—  
1534 Entraron en Medina, sirvíalos Minaya,  
1535 todos fueron alegres del cervicio que tomaran,  
1536 el portero del rey quitarlo mandava;  
1537 ondrado es mio Cid en Valencia do estava

1538 de tan grand conducho como en Medina-l' sacaran;  
 1539 el rey lo pagó todo e quito se va Minaya.  
 (PMC, vv. 1516-1539)

#### 11.4. Trayecto hasta Valencia (vv. 1540-1559)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	11/20	55%	4/20	20%	
<b>Ind.</b>	6/11	54,54%	¼	25%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	0/20	0%	0/20	0%	0/20 0%
<b>Indir.</b>	0/20	0%	0/20	0%	0/20 0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	17/20	85%	9/11	81,81%	4/4 100%
<b>Modalización</b>	3/20	15%	2/11	18,18%	0/4 0%

EC	...84	Vc
Et luego otro dia  mouieron de Medina, et passaron el rio de Xalon, et Arbuxuelo arriba,  et començaron a enderesçar [endresçar et trabesaron O]	1540 Passada es la noche, venida es la mañana, 1541 oída es la missa e luego cavalgavan, 1542 salieron de Medina e Salón passavan, 1543 Arbuxuelo arriba privado aguijavan, 1544 el campo de Torancio luego l'atravessavan,	Otro dia  salieron de alli

<p>el campo de Taranço, et llegaron a Molina.</p>	<p>1545 vinieron a <i>Molina</i> [Medina <i>ms.</i>], la que Avengalvón mandava. 1546 El obispo don Jerónimo, buen cristiano sin falla, 1547 las noches e los días las dueñas aguarda, 1548 e buen cavallo en diestro que va ante sus armas; 1549 entre él e Álbar Fáñez ivan a una compañía. 1550 Entrados son a Molina, buena e rica casa;</p>	<p>e fueronse para Molina,</p>
<p>Et diz la estoria que tan abondadamente les dio lo que ouieron mester aquel Abencanon, que avn las ferraduras pora las bestias les mando dar.</p>	<p>1551 el moro Avengalvón bien los sirvió sin falla, 1552 de quanto que quisieron non ovieron falla, 1553 aun las ferraduras quitárgelas mandava. 1554 ¡A Minaya e a las dueñas, Dios, cómmo las ondrava!</p>	
<p>Et diz la estoria que luego otro dia mouieron de Molina,  et el moro Abencanon con ellos,</p>	<p>1555 Otro día mañana luego cavalgavan,  1556 fata en Valencia sirvíalos sin falla, 1557 lo so despendié el moro, que d'ellos non tomava nada. 1558 Con estas alegrías e</p>	<p>desi para Valençia.</p>

fasta que llegaron a tres leguas de Valencia.  (PCG, p. 595b <sub>13-22</sub> )	nuevas tan ondradas, <b>1559</b> ↓ aprés son de Valencia, a tres leguas contadas.  (PMC, vv. 1540-1559)	(Vc, cap. CCCXL <sub>164</sub> , p. 533)
---	--	--

### 11.5. Recibimiento en Valencia (vv. 1560-1577)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	0/19	0%	10/19	52,63%		
<b>Ind.</b>	0/0	0%	10/10	100%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	0/19	0%	0/19	0%	0/19	0%
<b>Indir.</b>	4/19	21,05%	0/19	0%	0/19	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	11/19	57,89%	0/0	0%	7/10	70%
<b>Modalización</b>	8/19	42,1%	0/0	0%	3/10	30%

<b>85</b>	<b>Vc</b>
1560 A mio Cid, el que en buen ora nasco,	Et el Çid
1561 dentro a Valencia liévanle el mandado.	quando sopo que venien,
1562 Alegre fue mio Cid, que nuncua más nin tanto,	
1563 ca de lo que más amava ya·l' viene el mandado.	

<p>1564 Dozientos cavalleros mandó exir privado,  1565 que reciban a Mianaya e a las dueñas fijasdalgo.  <u>1559</u>↓ aprés son de Valencia, a tres leguas contadas.  1566 Él sedié en Valencia curiando e guardando,  1567 ca bien sabe que Álbar Fáñez trae todo recabdo.</p>	<p>mando a dozientos caualleros  que <i>los</i> fuesen a rresçebir  bien a tres leguas.</p>
<p><b>86</b></p>	
<p>1568 Afevos todos aquestos reciben a Minaya  1569 e a las dueñas e a las niñas e a las otras conpañas.  1570 Mandó mio Cid a los que ha en su casa  1571 que guardassen el alcáçar e las otras torres altas  1572 e todas las puertas e las exidas e las entradas,  1573 e aduxiéssense a Bavioca (poco avié que-l' ganara,  1574 aún non sabié mio Cid, el que en buen ora cinxo espada,  1575 si serié corredor o si abrié buena parada).  1576 A la puerta de Valencia, do fuesse en so salvo,  1577 delante su mugier e de sus fijas querié tener las armas.  (PMC, vv. 1560-1577)</p>	<p>Et quando fueron llegados a la villa,    dexo el Çid quien  guardase el alcaçar,    e caualgo en vn cauallo a que dezien Bauieca que ganara el del rrey de Seuilla,    e sallio a rresçebir a doña Ximena.    (Vc, cap. CCCXL<sub>165-168</sub>, p. 533)</p>

## 11.6. Encuentro del Cid con su familia (vv. 1578-1602)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	12/26	46,15%	4/26	15,38%		
<b>Ind.</b>	9/12	75%	¼	25%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	4/26	15,38%	0/26	0%	0/26	0%
<b>Indir.</b>	0/26	0%	0/26	0%	0/26	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	23/26	88,46%	11/12	91,66%	4/4	100%
<b>Modalización</b>	3/26	11,53%	1/12	8,33%	0/4	0%

EC	..86	Vc
	<p>1578↓ Recebidas las dueñas a una grant ondrança,</p> <p>1579↓ el obispo don Jerónimo adelant se entrava,</p> <p>1580↓ y dexava el cavallo, pora la capiella adeliñava.</p> <p>1581 Con quantos que él puede que con oras se acordaran,</p> <p>1582 sobrepelliças vestidas e con cruces de plata,</p> <p>1583↓ recibir salién las dueñas e al bueno de</p>	<p>Et el obispo don Iheronimo, que venie con la dueña, adelantose,</p> <p>e fue a la villa [çibdad M]</p> <p>e llamo toda la clerezia,</p> <p>e sallieron a rresçebir a donna Ximena con grant</p>

<p>Et quando lo sopo el Çid, salliolos a recibir mucho apuestamente.</p> <p>Et quando se encontraron en vno ¿quien uos podrie contar las muy grandes alegrias que alli fueron fechas?</p> <p>Et quando donna Ximena et sus fijas vieron al Çid, descendieron de las bestias; et el Çid otrossi descendio; et ellas dexaronse caer a sus pies.</p> <p>Et tan grant era el plazer que auien en vno, que non</p>	<p>Minaya.</p> <p>1584 El que en buen ora nasco non lo detardava, 1587 vistiós' el sobregonel, luenga trae la barba; 1585 ensiéllanle a Bavioca, cubiertas le echavan, 1586 mio Cid salió sobr'él e armas de fuste tomava, 1589 Por nombre el cavallo Bavioca cavalga, 1588 fizo una corrida, ¡ésta fue tan estraña! 1590 Cuando ovo corrido todos se maravillavan, 1591 d'es día se preció Bavioca en quant grant fue España.</p> <p>1592 En cabo del cosso mio Cid descavalgava, 1593 adeliñó a su mugier e a sus fijas amas; 1594 quando lo vio doña Ximena a pies se le echava:</p>	<p>proçesion.</p>
---	---	-------------------

<p>podien hablar.</p> <p>Et el Çid leuantolas, et abraço a donna Ximena et a sus fijas, et besaualas mucho a menudo assy commo padre a fijas, et auie grant plazer porque las veye ya huuiadas [criadas <i>P</i>].</p> <p>Et ellos en esto estando, el mucho onrrado don Ieronimo adelantrosse a la cibdat de Valencia,</p>	<p>1595 —¡Merced, Campeador, en buen ora cinxiestes espada,</p> <p>1596 sacada me avedes de muchas vergüenças malas!</p> <p>1597 Afeme aquí, señor, yo e vuestras fijas amas,</p> <p>1598↓ con Dios e convusco buenas son e criadas.—</p> <p>1599 A la madre e a las fijas bien las abraçava,</p> <p>1598↓ con Dios e convusco buenas son e criadas.—</p> <p>1600 del gozo que avién de los sos ojos lloravan.</p> <p>1601↓ Todas las sus mesnadas en grant deleit estaban,</p> <p>1602↓ armas tenién [teniendo <i>ms.</i>] e tablados quebrantavan [quebrantando <i>ms.</i>].</p> <p>1578↓ Recebidas las dueñas a una grant ondrança,</p> <p><u>1579</u>↓ el obispo don Jerónimo adelant se entrava,</p> <p><u>1580</u>↓ ý dexava el cavallo,</p>	
---	--	--



<p>et saliolos a resebir con muy grant procession;</p> <p>et desta guysa entraron en la muy noble cibdat de Valencia.</p> <p>¿Qui uos podrie contar las alegrias que aquel dia fueron fechas, tambien de moros commo de cristianos, en lançar et en bofordar et en matar toros, et otras alegrias de muchas maneras?</p> <p>(PCG, p. 595<sup>b</sup><sub>22-44</sub>)</p>	<p>pora la capiella adeliñava.</p> <p>1581 Con cuantos que él puede que con oras se acordaran,</p> <p>1582 sobrepelliças vestidas e con cruces de plata,</p> <p>1583↓ recibir salién las dueñas e al bueno de Minaya.</p> <p>1609↑ a tan grand ondra ellas a Valencia entravan.</p> <p>1601↓ Todas las sus mesnadas en grant deleit estaban,</p> <p>1602↓ armas tenién [teniendo <i>ms.</i>] e tablados quebrantavan [quebrantando <i>ms.</i>].</p> <p>(PMC, vv. 1578-1602)</p>	<p>(Vc, cap. CCCXL<sub>169</sub>, p. 533)</p>
---	---	---

### 11.7. Contemplación de Valencia (vv. 1603-1617)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	0/15	0%	4/15	26,66%		
<b>Ind.</b>	0/0	0%	4/4	100%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	4/15	26,66%	0/15	0%	0/15	0%
<b>Indir.</b>	0/15	0%	0/15	0%	0/15	0%

Deixis / Modal.		<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>
<b>Deixis</b>	10/15	66,66%	0/0	0%	4/4	100%
<b>Modalización</b>	5/15	33,33%	0/0	0%	0/4	0%

...86	<i>Vc</i>
<p>1616↑ alçan las manos por a Dios rogar  1617↑ d'esta ganancia, cómmo es buena  e grand.  1603 Oíd lo que dixo el que en buen ora  cinxo espada [nasco <i>ms.</i>]:  1604 —Vós, mugier querida e ondrada,  1605 e amas mis fijas, mi coraçón e mi  alma,  1606 entrad comigo en Valencia la casa,  1607 en esta heredad que vos yo he  ganada.—  1608 Madre e fijas las manos le besavan,  <b>1609</b>↑ a tan grand ondra ellas a Valencia  entran.</p> <p style="text-align: center;"><b>87</b></p> <p>1610 Adeliñó mio Cid con ellas al  alcácer,  1611 allá las subié en el más alto logar.  1612 Ojos vellidos catan a todas partes,  1613 miran Valencia, cómmo yaze la  cibdad,  1614 e del otra parte a ojo han el mar,  1615 miran la huerta, espessa es e grand;</p>	<p>Despues que el Çid e doña Ximena fueron  en la villa,  conto le el Çid el bien  que Dios le feziera,</p> <p>e demostrole a ella e a las fijas toda la villa  e la huerta e la mar</p>

<p>1616† alçan las manos por a Dios rogar  1617† d'esta ganancia, cómo es buena  e grand.</p> <p>(PMC, vv. 1603-1617)</p>	<p>e todas las otras cosas que eran de solaz<sup>6</sup>.</p> <p><i>(Concluye el capítulo con la sucesión papal)</i></p> <p>En este veynte e noueno año del rregnado del rrey don Alfonso murio el papa Vrban, e fue puesto en su lugar Pascual el segundo, e fueron con el çiento e sesenta e quatro apostoligos.</p> <p>(Vc, cap. CCCXL<sub>171-R-1-3</sub>, p. 533)</p>
<p><i>EC</i></p> <p>Et el Çid enbio por el moro Abencanon, et començol a gradescer mucho quanto bien et quanto onrradamente lo seruiera en onrrar a su muger et a sus fijas, en las seruir tan onrradamente commo el sabie. Et quando el moro lo oyo, respondió: «sennor Çid, esto et mas deuo yo fazer por ti, ca desde que yo en el tu sennorio so, tu me as defendido fasta aqui». Et el Çid prometiol que assy lo farie cab adelante. Et desi el moro besol la mano, et despidios del, e tornosse pora Molina. Mas agora dexa la estoria a fablar desto, por contar commo el rey don Alfonso enbio dezir al Çid que viniesse a vistas, et de commo fueron casadas sus fijas con los infantes de Carrion. (PCG, pp. 595b<sub>44</sub>-596a<sub>11</sub>).</p>	

<sup>6</sup> Esta frase cronística la convierte Menéndez Pidal en un verso añadido en su edición.

## 12. Batalla contra Yúcef (vv. 1618-1798)

### 12.1. Asedio de Valencia (vv. 1618-1643)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	13/26	50%	15/26	57,69%		
<b>Ind.</b>	6/13	46,15%	8/15	53,33%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	13/26	50%	4/26	15,38%	7/26	26,92%
<b>Indir.</b>	0/26	0%	0/26	0%	0/26	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	16/26	61,53%	10/13	76,92%	11/15	73,33%
<b>Modalización</b>	10/26	38,46%	3/13	23,07%	4/15	26,66%

EC	... 87	Vc
<p>925. Capitulo de commo el Çid Ruy Diaz vençio al rey Iunes rey de Marruecos quel vino çercar a Valencia.</p>		<p>CAPÍTULO CCCXLI  El LXXI.º Ca.º de commo el Çid lidio con Yuçef rrey de Marruecos, e con el rrey Bucar e el rrey Ssero e los vençio en Quarte.</p> <p>Andandos treynta años del rregnado del rrey don Alfonso, que fue en la era de mill e çiento e treynta años, quando andaua el año de la encarnaçion en mill e</p>

<p>Cuenta la estoria que a cabo de tres meses despues que donna Ximena et sus fijas llegaron a Valencia, et ellos estando mucho assessegados et en paz,</p> <p>llegaron nuevas de Marruecos</p> <p>de commo el Miramomelin, que auie nonbre Iunes,</p> <p>sopiera de como el Çid prisiera a Valencia,</p>	<p>1618 Mio Cid e sus compañías tan a grand sabor están.</p> <p>1619 El iverno es exido, que el março quiere entrar.</p> <p>1620 Dezirvos quiero nuevas de allent partes del mar,</p> <p>1621 de aquel rey Yúcef que en Marruecos está.</p> <p style="text-align: center;"><b>88</b></p> <p>1622 Pesól' al rey de Marruecos de mio Cid don Rodrigo:</p> <p>1623 —Que en mis heredades fuertemiente es metido</p> <p>1624 e él non ge lo gradece sinon a Jesucristo.—</p> <p>1625 Aquel rey de Marruecos ajuntava sus virtos,</p>	<p>nouenta e dos, e el del enperio de Enrric en quarenta e quatro,</p> <p>quando Yuçef el rrey de Marruecos</p> <p>sopo que el Çid avie presa [tomada Ss] a Valençia, pesole mucho, e alço rrey a Mahomad que era fijo de su hermana, e dexole en la tierra que la guardase.</p> <p>Et el allego muy grant hueste de los almorauides e de [XNKL] alaraues e de</p>
---	--	--

<p>et que vinie por la çercar,</p> <p>et que traye consigo L<sup>a</sup> mill omnes darmas.</p> <p>Et quando esto sopo el Çid por çierto, mando bastecer todos los castiellos que eran derredor de Valencia, et otrossi fizo refazer los muros de la cibdat, et bastecerla de bardas [viandas <i>P</i>; armas <i>F</i>] et de todas las otras cosas que son mester pora guerra; et allego mucha companna de moros et de cristianos daquellos que eran en el su sennorio.</p> <p>Et abes fue esto ordenado, quando sopo el Çid que el rey Iunes era arribado,</p> <p>et que se vinie pora Valencia a derechas [derecha mente <i>F</i>].</p>	<p><u>1628</u>† van buscar a Valencia, a mio Cid don Rodrigo;</p> <p>1626 con cincuenta vezes mill de armas todos fueron conplidos,</p> <p>1627 entraron sobre mar, en las barcas son metidos,</p> <p><u>1628</u>† van buscar a Valencia, a mio Cid don Rodrigo;</p> <p>1629 arribado an las naves, fuera eran exidos.</p> <p style="text-align: center;"><b>89</b></p> <p>1630 Llegaron a Valencia, la que mio Cid a conquista,</p>	<p>andaluzes,</p> <p>e fueron por cuenta çient mill omes de armas.</p> <p>E paso la mar,</p> <p>e fue çercar a Valençia,</p> <p>e venieron y [<i>XNKL</i>] en su ayuda el rrey Bucar e el rrey Sero [<i>Soro NKL</i>] de Lerida,</p>
--	--	--

<p>Et el quando esto sopo, mando allegar toda la gente en el alcaçar, et començo a dezir:</p> <p>«loado sea al padre espirital, quanto bien he en el mundo, todo lo tengo en Valencia;</p>	<p>1631 fincaron las tiendas e posan las yentes descreídas.</p> <p>1632 Estas nuevas a mio Cid eran venidas.</p> <p style="text-align: center;"><b>90</b></p> <p>1633 —¡Grado al Criador e al Padre espirital,</p> <p>1634 todo el bien que yo he todo lo tengo delante!</p> <p>1635 Con afán gané a Valencia e éla por heredad,</p> <p>1636 a menos de muert no la puedo dexar.</p> <p>1637 ¡Grado al Criador e a Santa María madre,</p> <p>1638 mis fijas e mi mugier, que las tengo acá!</p> <p>1639 Venido m'es delicio de tierras d'allent mar,</p>	<p>e fyncaron todos sus tiendas en el Quarto que es a quatro migeros de Valençia<sup>7</sup>.</p> <p>Et trayen todos los moros de España grandes conduchos e todo lo al que les fazie menester, e fueron alli por todos çiento e çinquenta mill caualleros e omes de pie todos bien guisados.</p> <p>Et el Çid quando los vio, plogole mucho con ellos. Et dixo:</p> <p>«¡Graçias a Dios e a Santa Maria su madre!, todas las cosas que yo mas amaua aqui las tengo conmigo.</p> <p>Et pues que tan grant rriqueza me viene de allen mar e de todas partes,</p>
--	--	---

<sup>7</sup> Traduce a la *Historia Roderici*: «Hii itaque uenientes in loco, qui dicitur Quarto, ab urbe Valentia III<sup>or</sup> miliarios habenti, castra sua fixerunt» (Falque 1990: 88, § 62<sub>9-10</sub>).

<p>pues doy mas non auemos que dubdar, salgamos lidiar con aquellos moros,</p> <p>ca Dios que me fizo merced fasta aqui, el nos ayudara daqui en adelante». Et quando esto oyeron sus conpannas, dixieron que yrien con el, et quel ayudarien, ca çiertos eran ellos que, con la ventura del, vençidos serien los moros. Et aquel dia partieronse del assy.</p> <p>(PCG, p. 596<sub>a13-46</sub>)</p>	<p>1640 entraré en las armas, non lo podré dexar;</p> <p>1641 mis fijas e mi mugier verme an lidiar,</p> <p>1643↑ afarto verán por los ojos cómmo se gana el pan.—</p> <p>1642 en estas tierras ajenas verán las moradas cómmo se fazen,</p> <p>1643↑ afarto verán por los ojos cómmo se gana el pan.—</p> <p>(PMC, vv. 1618-1643)</p>	<p>fazenos menester que nos armemos todos e salgamos a lidiar con ellos, e vera mi muger [muger doña Ximena (X. Gomez L) XNKL] e mis fijas commo se gana el pan en la tierra ajenas».</p> <p>(Vc, cap. CCCXLI<sub>R-12</sub>, p. 533)</p>
---	--	---

## 12.2. Ánimo del Cid a doña Jimena (vv. 1644-1670)

Variables

EC

Vc



<b>Cons.</b>	18/28	64,28%	9/28	32,14%		
<b>Ind.</b>	11/18	61,11%	2/9	22,22%		
<b>Diálogo</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	18/28	64,28%	11/28	39,28%	7/28	25%
<b>Indir.</b>	0/28	0%	0/28	0%	0/28	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	14/28	50%	13/18	72,22%	3/9	33,33%
<b>Modalización</b>	14/28	50%	5/18	27,77%	6/9	66,66%

<i>EC</i>	<b>...90</b>	<i>Vc</i>
	<p><u>1644</u>↓ Su mugier e sus fijas subiólas al alcácer,</p> <p><u>1645</u>↓ alçavan los ojos, tiendas vieron fincar:</p> <p>1646 —¿Qué's esto, Cid, sí el Criador vos salve?—</p> <p>1647 —¡Ya mugier ondrada, non ayades pesar!</p> <p><u>1648</u>↓ Riqueza es que nos acrece maravillosa e grand;</p> <p>1649 á poco que viniestes, presend vos quieren dar,</p> <p><u>1650</u>↓ por casar son vuestras fijas, adúzenvos</p>	<p>Luego que esto dixo fizo las sobir suso en la torre mas alta onde podiesen veer la batalla.</p> <p>Doña Ximena quando vio las tiendas de los moros muchas ademas, fue toda espantada, e dixo al Çid: «Señor, ¿que tiendas son aquellas?».</p> <p>El Çid le dixo: «Aquello que vos veedes es rriqueza que nos viene de allen mar, e por que a poco que llegastes aqui quieren vos lo presentar para casamiento de vuestras fijas.</p>

<p>Et otro dia quando el alua,  tomo el Çid a su muger donna Ximena por la mano, et amas a dos sus fijas con ella, et subiolas en la mas alta torre del alcaçar; et quando fueron suso<sup>8</sup>, pararon mientes contra la</p>	<p>axuvar.— 1651 —A vós grado, Cid, e al Padre spirital.— <u>1652</u>↓ —Mugier, sed en este palacio e<sup>9</sup>, si quisiéredes, en el alcácer; <u>1653</u>↓ non ayades pavor porque me veades lidiar:  1654↓ con la merced de Dios e de Santa Maria madre, 1655 crécem’ el coraçón porque estades delant. <u>1656</u>↓ ¡Con Dios aquesta lid yo la he de arrancar!—  <b>91</b>  1657 Fincadas son las tiendas e parecen los alvares, <u>1644</u>↓ Su mugier e sus fijas subiólas al alcácer,  <u>1645</u>↓ alçavan los ojos, tiendas vieron fincar:</p>	<p>Et vos estad aqui pagada  e non ayades miedo ninguno, e yo yre e lidiare con ellos,  ca fio en Dios que los vençere e ganare dellos quanto traen».</p>
---	--	---

<sup>8</sup> La *Vc* se parece mucho: «Luego que esto dixo fizo las sobir suso en la torre mas alta onde podiesen veer la batalla» (*Vc*, cap. CCCXLI<sub>13</sub>, p. 533).

<sup>9</sup> La conjunción puede presentar valor disyuntivo o ser pleonástica (Montaner 2011: 887-888). Téngase en cuenta que «palacio» significa ‘sala o habitación’.

<p>mar, et vieron venir el grant poder de los moros, et llegaron et començaron a armar [fincar <i>FO</i>] las tiendas derredor de Valencia,</p> <p>taniendo atambores et faziendo grant roydo.</p> <p>Et quando esto vieron las duennas, ouieron grant miedo</p> <p>comme mugeres que nunca tal cosa vieran, et mucho mas del roydo de los atanbores.</p> <p>Et el Çid començolas a esforçar, et dixoles assy: «Donna Ximena [<i>X. Gomez FP</i>] et uos mis fijas, non ayades miedo mientras que yo fuere biuo;</p> <p>ca estos moros, con la merced de Dios,</p> <p>yo los cuydo vencer,</p> <p>et con lo que ellos trayen mas rica et mas onrradamente uos cuydo yo casar.</p>	<p>1658 a una grand priessa tañién los atamores.</p> <p>1659 Alegrávas' mio Cid e dixo: —¡Tan buen día es oy!—</p> <p>1660 Miedo á su mugier e quiérel' quebrar el coraçón,</p> <p>1661 assí fazié a las dueñas e a sus fijas amas a dos,</p> <p>1662 del día que nasquieran non vieran tal tremor.</p> <p>1663 Prisos' a la barba el buen Cid Campeador:</p> <p>1664 —Non ayades miedo, ca todo es vuestra pro.</p> <p>1654↓ con la merced de Dios e de Santa Maria madre,</p> <p><u>1656</u>↓ ¡Con Dios aquesta lid yo la he de arrancar!—</p> <p><u>1648</u>↓ Riqueza es que nos acrece maravillosa e grand;</p> <p><u>1650</u>↓ por casar son</p>	
---	---	--

<p>Et seed agora aqui,  et yo et mis compannas yremos lidiar con aquellos; et fio yo por Dios  que aquellos atanbores  delante uos los fare venir,  et los bacines dellos seran pora la onrra de la iglesia».</p> <p>(PCG, p. 596a<sub>46</sub>-b<sub>20</sub>)</p>	<p>vuestras fijas, adúzenvos axuvar.— 1652↓ —Mugier, sed en este palacio e, si quisiéredes, en el alcácer; 1653↓ non ayades pavor porque me veades lidiar: 1665 Antes d'estos quinze días, si ploguiere al Criador, 1666 [.....] aquellos atamores 1666b a vós los pondrán delant e veredes cuáles son, 1667 desí an a ser del obispo don Jerónimo, 1668 colgarlos han en Santa María, madre del Criador.— 1669 Vocación es que fizo el Cid Campeador. 1670 Alegres son las dueñas, perdiendo van el pavor.</p> <p>(PMC, vv. 1644-1670)</p>	<p>(Vc, cap. CCCXLI<sub>13-19</sub>, p. 533)</p>
---	---	--

### 12.3. Primer día de combate (vv. 1671-1698)

Variables

EC

Vc

<i>Cons.</i>	22/29	75,86%	2/29	6,89%		
<i>Ind.</i>	20/22	90,9%	0/2	0%		
<i>Diálogo</i>		<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>
<i>Dir.</i>	14/29	48,27%	6/29	20,68%	0/29	0%
<i>Indir.</i>	0/29	0%	0/29	0%	0/29	0%
<i>Deixis / Modal.</i>		<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>
<b>Deixis</b>	15/29	51,72%	12/22	54,54%	2/2	100%
<b>Modalización</b>	14/29	48,27%	10/22	45,45%	0/2	0%

<b>...91</b>	<i>Vc</i>
<p><u>1671</u> Los moros de Marruecos cavalgan a vigor,</p> <p><u>1672</u> por las huertas adentro entran [están <i>ms.</i>] sin pavor. (<i>PMC</i>, vv. 1671-1672)</p>	<p>Otro día armaronse los moros e fueron se a combatir la villa, et destruyeron las huertas.  (<i>Vc</i>, cap. CCCXLI<sub>20</sub>, pp. 533-534).</p>
<b>...91</b>	<i>EC</i>
<p><u>1671</u> Los moros de Marruecos cavalgan a vigor,</p> <p><u>1672</u> por las huertas adentro entran [están <i>ms.</i>] sin pavor.</p>	<p>Et desque esto ouo dicho el Çid, paromientes et vio los moros entrar muy derranchados por las huertas;  et torno la cabeça et vio estar cabo de si a Aluar Saluadores, et dixol: «descendet agora et tomad conusco CC caualleros, et fazet vna espoloneada con aquellos moros que veedes entrar por aquellas huertas, que vea donna Ximena et sus fijas commo auedes sabor de las seruir».</p>
<b>92</b>	

<p>1673 Violo el atalaya e tanxo el esquila,</p>	<p>Et Aluar Saluadores descendio muy apriessa, et fizo repicar vna canpana, a la qual sennal se auien de armar CC caualleros. Ca dize la estoria que porque el Çid biuie siempre en guerra, auie ordenado qual sennal auien de fazer quando se auien de armar CC o CCC o CCCC caualleros, por que non se retouiessen por saber a que repicauan o pora que fazien sennal; et por esto fizo fazer Aluar Saluadores la sennal de los CC caualleros.</p>
<p>1674 prestas son las mesnadas de las yentes cristianas,</p>	<p>Et luego fueron prestos al lugar o se auien a armar [ayuntar <i>OF</i>], et aiuntar.</p>
<p>1675 adóbanse de coraçón e dan salto de la villa;</p>	<p>Et luego fizieron abrir vna puerta, que era contra aquel cabo de las huertas o los moros auien derranchado [andauan sueltos a sus guisas <i>P</i>], et salieron todos vn tropel fechos.</p>
<p>1676 do-s' fallan con los moros cometiénlos tan aína,</p>	<p>Et desde que fueron fuera, derrancharon contra los moros, et fueronlos firiendo tan de rezio</p>
<p>1677 sácanlos de las huertas mucho a fea guisa,</p>	<p>que los sacaron de todas las huertas,</p>
<p>1678 quinientos mataron d'ellos conplidos en es día.</p>	<p>matando et derribando muchos dellos.</p>
	<p>Et mucho auie el Çid sabor de commo veye que lo fazien. Et donna Ximena et sus fijas estauan tremiendo, commo mugeres que nunca tal cosa vieran; et el Çid quando esto vio, fizolas asentar porque lo non viessen. Et el, et el obispo don Ieronimo, que estauan con ellas, estauan muy asaborgados, teniendo oio de commo lidiauan mucho esforçadamente.</p>

<p>1679 Bien fata las tiendas   dura aqueste alcaz,</p> <p>1680 mucho avién fecho,   piénsanse de tornar [piessan de caualgar <i>ms.</i>]</p> <p>1681 Álbar Salvadórez   preso fincó allá.</p> <p>1682 Tornados son a mio Cid   los que comién so pan,</p> <p>1683   él se lo vio con los ojos, cuéntangelo delant;</p> <p>1684 alegre es mio Cid   por quanto fecho han:</p> <p>1685 —¡Oídme, cavalleros,   non rastará por ál:</p> <p>1686 oy es día bueno   e mejor será cras!</p> <p>1687 Por la mañana prieta   todos armados seades,</p>	<p>Aluar Saluadores et los que con el estauan [eran <i>F</i>], dize la estoria que fueron en alcance fasta dentro en las tiendas, et si estonce [con tanto <i>FP</i>] se tornaran mucho ploguyera al Çid; mas Aluar Saluadores, tan grant sabor auiendo de matar en los moros et cuydando quel veyen las duennas, aguijo mucho adelante et metiosse en poder de los moros et non ouo y acorro, et fue preso.</p> <p>Et la otra conpanna de los cristianos fueronse tornando pora la villa mucho acabdelladamente fasta que fueron fuera del poder de los moros; et metieronse en la villa, et non fizieron tan poco que non mataron bien CC moros.</p> <p>Et el Çid descendio de la torre, et recibiolos mucho onrradamente, et looles mucho lo que auien fecho a guysa de muy buenos caualleros.</p> <p>Et de la otra parte auye muy grant pesar por Aluar Saluadorez que fincaua alla preso; mas fiaua en Dios que quando otro dia viniessse, que el lo sacarie de poder de los moros. Et luego fizo fazer la sennal a que se auien de aiuntar [armar <i>E</i>] todos los caualleros et los omnes darmas que en la çibdat eran; et desque el Çid los vio estar todos ante si, començo a dezir: «amigos et vassallos leales,</p>
--	---

<p>1689 el obispo don Jerónimo soltura nos dará,</p> <p>1688 dezimos ha la missa e pensad de cavalgar.</p> <p>1690 Irlos hemos ferir en aquel día de cras<sup>10</sup></p> <p><b>1690b</b>↓ en el nombre del Criador e del apóstol Santi Yagüe.</p> <p>1691 ¡Más vale que nós los vezcamos que ellos cojan el pan!—</p> <p>1692 Essora dixieron todos: —¡D'amor e de voluntad!—</p> <p>1693 Fablava Minaya, non lo quiso detardar:</p> <p>1694 —Pues esso queredes, Cid, a mí mandedes ál:</p> <p>1695 dadme ciento e treinta cavalleros pora huebos de lidiar,</p> <p>1696 cuando vós los fuéredes ferir,</p>	<p>este grant poder de los moros es venido por nos contrallar Valencia que poco a que la auemos ganada; por que querria que acordassemos commo fuessemos a ellos en guysa et en manera que non rescebiessemos dellos grant danno, ca ellos son grant gente et non los podriemos arrancar sinon con muy grant maestria de guerra».</p> <p>Et quando esto oyo Aluar Fannez Minaya, dixo: «Çid, loado sea a Dios et a la uestra buena uentura, otros fechos mas granados [grandes <i>FOP</i>] que este auedes uos acabados, et fio por Dios et por la su merçed que acabaredes este.</p> <p>Et uos mandatme</p> <p>dar CCC caualleros,</p> <p>et yo saldre de Valencia quando cantare el primer gallo, et meternos hemos en celada en el val que dizen de Albuhera;</p> <p>et desque uos ouieredes mezcladas las</p>
--	---

<sup>10</sup> Bello suple el 2º hemistiquio con la fórmula «d'amor e de voluntad», y Menéndez Pidal y otros prefieren: «non passara por al» (v. 1690b).



<p>entraré yo del otra part;</p> <p>1697 o de amas o del una Dios nos valdrá.—</p> <p>1698 Essora dixo el Cid: —De buena voluntad.—</p> <p>(PMC, vv. 1671-1698)</p>	<p>feridas et nos vieremos tienpo, saldremos de la çelada et ferremos en los moros; et en esta manera fio por Dios que los arrancaremos».</p> <p>Et el Çid touolo por bien [...]</p> <p>(PCG, pp. 596b<sub>20</sub>-597b<sub>4</sub>)</p>
---	---

#### 12.4. Salida contra los sitiadores (vv. 1699-1724)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	19/26	73,07%	3/26	11,53%		
<b>Ind.</b>	16/19	84,21%	0/2	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	7/26	26,92%	1/26	3,84%	0/26	0%
<b>Indir.</b>	0/26	0%	0/26	0%	0/26	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	20/26	76,92%	11/19	57,89%	3/3	100%
<b>Modalización</b>	6/26	23,07%	8/19	42,1%	0/3	0%

95	Vc
<p><u>1711</u>↑ Por las torres de Valencia salidos son todos armados,</p> <p><u>1718</u>↑ a los cincuenta mill vanlos ferir de grado;</p> <p><u>1721</u>↑ Plogo al Criador e ovieron de</p>	<p>El Çid quando vio que le fazien mal, sallio a ellos</p> <p>e ovo sus batallas con ellos</p> <p>en aquel lugar que dizen el Quarto e vençiolos.</p>

<p>arrancarlos [oviéronlos de arrancar <i>ms.</i>].</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 1711, 1718, 1721)</p>	<p>Et murieron y siete rreyes e todos los otros fueron los vnos presos e los otros muertos.</p> <p>(<i>Vc</i>, cap. CCCXLI<sub>21-22</sub>, p. 534)</p>
<p style="text-align: center;"><b>94</b></p> <p>1699 Es día es salido e la noch es entrada [entrada es <i>ms.</i>],</p> <p>1700↓ no·s' detardan de adobasse essas yentes cristianas.</p> <p>1701 A los mediados gallos, antes de la mañana,</p> <p>1702 el obispo don Jerónimo la missa les cantava;</p> <p>1703 la missa dicha, grant sultura les dava:</p> <p>1704 —El que aquí muriere lidiando de cara,</p> <p>1705 préndol' yo los pecados e Dios le abrá el alma.</p> <p>1700↓ no·s' detardan de adobasse essas yentes cristianas.</p> <p>1706 A vós, Cid don Rodrigo, en buen ora cinxiestes espada,</p> <p>1707 yo vos canté la missa por aquesta mañana;</p>	<p style="text-align: center;"><i>EC</i></p> <p>[...] et ordeno et mando que diessen ceuada tenprano [a los cauallos et que çenasen trenpano <i>F</i>] et que fuessen dormir,</p> <p>et quando fue el primer gallo et oyessen la sennal a que se auien de aiuntar, que fuessen todos en la elesia luego,</p> <p>et que oyrien missa</p> <p>et magnifestarien et comungarien</p> <p>porque el que muriesse en la fazienda fuesse mas desenbargada su alma contra Dios.</p> <p>Desi derramaron todos, et fueronse cada vnos [fue cada vno <i>F</i>] a sus posadas, et fizieron assy commo el mando.</p> <p>Et quando oyeron la sennal, fueron todos aiuntados en la elesia, et el obispo don Jeronimo, auiendo tan grant sabor de lidiar con los moros,</p>

<p>1708 pídovos una dona e séam' presentada:</p> <p>1709 las feridas primeras que las aya yo otorgadas.—</p> <p>1710 Dixo el Campeador: —Des aquí vos sean mandadas.—</p>	<p>pidiol al Çid</p> <p>las primeras feridas;</p> <p>et el otorgogelas.</p>
<p><b>95</b></p>	
<p><u>1711</u>↑ Por las torres de Valencia salidos son todos armados,</p>	<p>Et desque todos fueron armados et ouieron caualgado, juntaronse a la puerta de la Culuebra, que era faza aquella parte [puerta <i>F</i>] a do el mayor poder de los moros estaua, et atendieron al Çid que se era ydo a armar. Et armose de todas armas, assy commo lo auie acostunbrado,</p>
<p>1712 mio Cid a los sos vassallos tan bien los acordando;</p>	
<p>1713 dexan a las puertas omnes de grant recabdo.</p>	
<p>1714 Dio salto mio Cid en Bavieca, el so cavallo,</p>	<p>et subio en su cauallo Bauieca et fuesse pora su conpanna quel estaua atendiendo.</p>
<p>1715 de todas guarnizones muy bien es adobado.</p>	
	<p>Et los primeros que sallieron de la villa, fueron Aluar Fannez Minaya et los CCC caualleros, et fueronse entre las huertas a vnos ualles que y auie encubiertamente, et metieronse en la çelada segunt que lo auien fablado. Et el Çid et la otra conpanna toda, fueron saliendo muy de vagar, porque non era avn bien de dia. Et el Çid sallio de todas las estrechuras et de todos los malos passos [posadas <i>E</i>], et dexo la su celada escontra la mano siniestra, et el fue yendo contra la</p>

<p>1716 La seña sacan fuera, de Valencia dieron salto,</p> <p>1717 cuatro mill menos treinta con mio Cid van a cabo,</p> <p><u>1718</u>↑ a los cincuenta mill vanlos ferir de grado;</p> <p>1719-1720↓ Álvaro Álvarez e Álbar Fáñez entráronles del otro cabo<sup>11</sup>.</p> <p><u>1721</u>↑ Plogo al Criador e ovieron de arrancarlos [oviéronlos de arrancar <i>ms.</i>].</p> <p><b>1690b</b>↓ en el nombre del Criador e del apóstol Santi Yagüe.</p> <p>1719-1720↓ Álvaro Álvarez e Álbar Fáñez entráronles del otro cabo<sup>12</sup>.</p>	<p>diestra, et metio los moros entre ssi et la çibdat; et ordeno sus azes muy apuestamente, et mando a Pero Vermudez que leuasse la su senna.</p> <p>Et quando los moros esto vieron, fueron muy marauillados, et armaronse muy apriessa; et sus azes paradas, sallieron de las tiendas.</p> <p>Et quando esto vio el Çid, mando yr la senna, et fue a ellos.</p> <p>Et el obispo don Geronimo fuelos ferir con su conpanna,</p> <p>en tal guysa et en tal manera que a muy poca de pieça fueron todos mezclados.</p> <p>Et alli veriedes a cada parte sallir los cauallos vazios, et dellos las siellas tornadas, onde los duennos fincauan maltrechos en el campo. Mucho fue ferida esta fazienda en poca de ora, et commo los moros eran muchos, tenienlos mucho apretados et en ora de los vencer.</p> <p>Quando esto vio el Çid, començo a esforçarlos, et dandoles bozes et diziendo: «Dios aiuda, et Sanctiago».</p> <p>Et el esto diziendo, sallio Aluar Fannez de la çelada, et fuelos ferir de la parte de la mar; et los moros cuydando que eran grant gente que les vinie en acorro, començaron a fuyr,</p>
--	---

<sup>11</sup> Aluar Aluarez e Aluar Saluadorez e Minaya Albarfanez / Entraron les del otro cabo *ms.*

<sup>12</sup> Aluar Aluarez e Aluar Saluadorez e Minaya Albarfanez / Entraron les del otro cabo *ms.*

1722 Mio Cid enpleó la lança, al espada metió mano,	et el Çid et su conpanna firiendo en ellos et yendo en el alcance contra vn castiello. Et si nos quisessemos dezir cada vno commo lidio, esto non a guysa por que pudiesse seer;
1723 atantos mata de moros que non fueron contados,	et tantos mato de los moros,
1724 por el cobdo ayuso la sangre destellando.	que la sangre le corrie por el cobdo [braço F] ayuso,
(PMC, vv. 1699-1724)	et tan grant sabor auie de commo se fallaua bien caualgado del su cauallo Bauieca, que nunca querie ferir a ningun moro mas de vna uez. (PCG, pp. 597b <sub>4</sub> -598a <sub>21</sub> )

## 12.5. Alcance de Yúcef y botín (vv. 1725-1742)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	11/19	57,89%	8/19	42,1%		
<b>Ind.</b>	3/11	27,27%	0/8	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	0/19	0%	0/19	0%	0/19	0%
<b>Indir.</b>	0/19	0%	0/19	0%	0/19	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	18/19	94,73%	11/11	100%	8/8	100%
<b>Modalización</b>	1/19	5,26%	0/11	0%	0/8	100%



<p>et començaron a coger las tiendas et todas las otras cosas que los moros y dexaran;</p> <p>et tan grant fue el auer que y fallaron, en oro et en plata et en armas et en cauillos, que esto fue grant marauilla. Et entre todas las otras cosas que y fallaron, fue fallada vna tienda del rey de Marruecos, la mayor et la mas noble que nunca omne vio,</p> <p>et fue fallado en ella Aluar Saluadorez que fuera preso en la espoloneada [primera espolonada <i>FO</i>], assy commo lo auemos dicho; et mucho plogo al Çid quandol vio sano et biuo, et fizol sacar de las prisiones.</p>	<p>1732 allí preció a Bavioca de la cabeça fasta a cabo.</p> <p>1733 Toda esta ganancia en su mano á rastado.</p> <p>1734↑ Los cincuenta mill por cuenta fueron notados,</p> <p>1735↑ non escaparon más de ciento e quatro.</p> <p>1736 Mesnadas de mio Cid robado an el campo,</p> <p>1737 entre oro e plata fallaron tres mill marcos,</p> <p>1738 de las otras ganancias non avía recabdo.</p> <p><b>1785</b>↑ La tienda del rey de Marruecos, que de las otras es cabo,</p> <p>1739 Alegre era mio Cid e todos sos vassallos,</p> <p>1740 que Dios le ovo merced que vencieron el campo.</p>	<p>e cogieron sus conpañas el campo</p> <p>e fallaron y muy grant aver en oro e en plata e en otras cosas muchas,</p> <p>e las mas rricas tiendas que omne nunca vio.</p>
--	--	---

(PCG, p. 598 <sub>a21-43</sub> )	<p>1741 Cuando al rey de Marruecos así lo an arrancado,</p> <p>1742 dexó a Álbar Fáñez por saber todo recabdo;</p> <p>(PMC, vv. 1725-1742)</p>	(Vc, cap. CCCXLI <sub>23-26</sub> , p. 534)
----------------------------------	--	---

## 12.6. Reencuentro con la familia (vv. 1743-1771)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	5/29	17,24%	0/29	0%		
<b>Ind.</b>	5/5	100%	0/0	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	15/29	51,72%	0/29	0%	0/29	0%
<b>Indir.</b>	0/29	0%	0/29	0%	0/29	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	19/29	65,51%	5/5	100%	0/0	0%
<b>Modalización</b>	10/29	34,48%	0/5	0%	0/0	0%

<p style="text-align: center;">...95</p> <p>1743 con ciento cavalleros a Valencia es entrado,</p> <p>1745 así entró sobre Bavioca, el espada en la mano.</p> <p>1744 fronzida trae la cara, que era</p>	<p style="text-align: center;">EC</p> <p>Et desque todo esto fue acabado, metieronse en la noble çibdat de Valencia.</p> <p>Mucho plogo a donna Ximena et a sus fijas quando vieron al Çid entrar en el su cauallo,</p>
---	---



<p>desarmado;</p> <p>1746 Recibiénlo las dueñas, que lo están esperando.</p> <p>1747 Mio Cid fincó ant'ellas, tovo la rienda al cavallo:</p> <p>1748 —A vós me omillo, dueñas, grant prez vos he gañado;</p> <p>1749 vós teniendo Valencia e yo vencí el campo.</p> <p>1750 Esto Dios se lo quiso con todos los sos santos,</p> <p>1751 cuando en vuestra venida tal ganancia nos an dado.</p> <p>1752 ¿Vedes el espada sangrienta e sudiento el cavallo?</p> <p>1753 Con tal cum esto se vencen moros del campo.</p> <p>1754 Rogad [rogand <i>ms.</i>] al Criador que vos biva algunt año,</p> <p>1755 entraredes en prez e besarán vuestras manos.—</p> <p>1756 Esto dixo mio Cid diciendo del cavallo.</p> <p>1757 Cuando·l' vieron de pie, que era descavalgado,</p> <p>1758 las dueñas e las fijas e la mugier, que vale algo,</p> <p>1759 delant el Campeador los inojos fincaron:</p> <p>1760 —¡Somos en vuestra merced e bivades muchos años!—</p> <p>1769† Levantáronse todas e besáronle las manos.</p> <p>1761 En buelta con él entraron al palacio</p> <p>1762 e ivan posar con él en unos</p>	<p>pero que fueron mucho marauilladas en commo vinie todo sangriento;</p> <p>et quando descendio,</p> <p>fueron et besaronle las manos.</p>
--	---

<p>preciosos escaños:</p> <p>1763 —Ya mugier doña Ximena, ¿no-m' lo aviedes rogado?</p> <p>1764 Estas dueñas que aduxiestes, que vos sirven tanto,</p> <p>1765 quiérolas casar con de aquestos mios vassallos;</p> <p>1766 a cada una d'ellas doles dozientos marcos [marcos de plata <i>ms.</i>],</p> <p>1767 que lo sepan en Castiella a quién sirvieron tanto.</p> <p>1768 Lo de vuestras fijas venirse á más por espacio.—</p> <p>1769↑ Levantáronse todas e besáronle las manos.</p> <p>1770 Grant fue el alegría que fue por el palacio;</p> <p>1771 como lo dixo el Cid, assí lo han acabado.</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 1743-1771)</p>	<p>(<i>PCG</i>, p. 598<sub>a43-b3</sub>)</p>
---	--

## 12.7. Reparto del botín y alegrías (vv. 1772-1798)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>			
<b>Cons.</b>	1/25	4%	1/25	4%		
<b>Ind.</b>	0/1	0%	0/1	0%		
<i>Diálogo</i>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	2/25	8%	0/25	0%	0/25	0%
<b>Indir.</b>	0/25	0%	0/25	0%	0/25	0%
Deixis / Modal.	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	

<b>Deixis</b>	17/25	68%	1/1	100%	1/1	100%
<b>Modalización</b>	8/25	32%	0/1	0%	0/0	0%

<i>EC</i>	<b>...95</b>	<i>Vc</i>
Et esta fue de las mejores fazieldas que el Çid uençio despues que gano la noble çibdat de Valencia. (PCG, p. 598b <sub>3-6</sub> )	1792 Con aquestas riquezas tantas a Valencia son entrados.  (PMC, v. 1792)	Despues que todo lo ouieron cogido, tornaron se para Valençia rricos e onrrados.  (Vc, cap. CCCXXI <sub>27</sub> , p. 534)
<b>...95</b>		
<p>1772 Minaya Álbar Fáñez fuera era en el campo</p> <p>1773 con todas estas yentes escriuiendo e contando.</p> <p>1774 Entre tiendas e armas e vestidos preciados,</p> <p>1775 tanto fallan d'esto que es <i>mucho</i> sobejano [cosa sobejano <i>ms.</i>].</p> <p>1776 Quiérovos dezir lo que es más granado:</p> <p>1777 non pudieron ellos saber la cuenta de todos los cavallos</p> <p>1778 que andan arriados e non ha qui tomallos;</p> <p>1779 los moros de las tierras ganado se an ý algo.</p> <p>1780 Maguer de todo esto, el Campeador contado</p> <p>1781 de los buenos e otorgados cayéronle mill e quinientos cavallos;</p> <p>1782 quando a mio Cid cayeron tantos,</p> <p>1782b los otros bien pueden fincar pagados.</p> <p>1783 ¡Tanta tienda preciada e tanto tendal obrado</p> <p>1784 que á ganado mio Cid con todos sus vassallos!</p> <p><b>1785</b>↑ La tienda del rey de Marruecos, que de las otras es cabo,</p> <p>1786 dos tendales la sufren con oro son labrados;</p> <p>1787 mandó mio Cid Ruy Díaz, <i>que en buen ora nasco</i>,</p> <p>1788 que fita soviesse la tienda e non la tolliesse dent cristiano<sup>13</sup>:</p>		

<sup>13</sup> Mando myo Çid Ruy Diaz *que fita souiesse la tienda, / E non la tolliesse dent christiano ms.* | mandó mio Çid *el Campeador contado, / que fita sovisse la tienda, e non la tolliesse dent cristiano* (Menéndez Pidal ed.)

1789↓ —Tal tienda commo ésta, que de Marruecos á passado

[es passada *ms.*],

1790↓ enbiarla quiero a Alfonso el castellano,—

1791 que croviesse sos nuevas de mio Cid, que avié algo.

1792 Con aquestas riquezas tantas a Valencia son entrados.

1793 El obispo don Jerónimo, caboso coronado,

1794 quando es farto de lidiar con amas las sus manos,

1795 non tiene en cuenta los moros que ha matados.

1796 Lo que cayé a él mucho era sobejano;

1797 mio Cid don Rodrigo, el que en buen ora nasco,

1798 de toda la su quinta el diezmo l'á mandado.

(*PMC*, vv. 1772-1798)

### 13. Tercera embajada al rey (vv. 1799-1958)

#### 13.1. Envío de Minaya y P. Vermúdez (vv. 1799-1830)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	11/35	31,42%	11/35	31,42%		
<b>Ind.</b>	7/11	63,63%	7/11	63,63%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	14/35	40%	0/35	0%	2/35	5,71%
<b>Indir.</b>	7/35	20%	2/35	5,71%	4/35	11,42%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	24/35	68,57%	9/11	81,81%	8/11	72,72%
<b>Modalización</b>	11/35	31,42%	2/11	18,18%	3/11	27,27%

EC	96	Vc
926. <i>Capitulo del noble presente que el Çid enbio al rey don Alfonso su sennor.</i>	<p>1799 Alegres son por Valencia las yentes cristianas,</p> <p>1800 ¡tantos avién de averes, de cavallos e de armas!</p> <p>1801 Alegre es doña</p>	<p>CAPÍTULO CCCXLII</p> <p><i>El LXXII.º Ca.º de commo el Çid enbio al rrey don Alfonso dozientos cauallos e vna tienda.</i></p> <p>El Çid seyendo muy alegre</p> <p>de quanto bien le fazie Dios,</p>

<p>A cabo de quinze dias que el Çid ouo vençido esta fazienda,</p> <p>enbio a Aluar Fannez Minaya et a Pero Vermudez con mandado al rey don Alfonso su sennor,</p> <p>et enbiol con ellos en presente CC cauallos</p> <p>enseellados et enfrenados, et en cada siella su espada colgada del arçon,</p> <p>et la noble tienda que fue de Iunes rey de Marruecos.</p>	<p>Ximena e sus fijas amas</p> <p>1802 e todas las otras dueñas que·s' tienen por casadas.</p> <p>1803 El bueno de mio Cid non lo tardó por nada:</p> <p>1815↑ Mandó a Pero Vermúez que fuesse con Minaya.</p> <p>1804 —¿Dó sodes, caboso? ¡Venid acá, Minaya!</p> <p>1805 De lo que a vós cayó vós non gradecedes nada;</p> <p>1806 d'esta mi quinta (dígovos sin falla)</p> <p>1807 prended lo que quisiéredes, lo otro remanga;</p> <p>1808 e cras a la mañana irvos hedes sin falla</p> <p>1813↑ estos dozientos cavallos irán en presentajas,</p> <p>1809 con cavallos d'esta quinta que yo he ganada,</p> <p>1810 con siellas e con frenos e con señas espadas;</p> <p>1789↓ —Tal tienda commo ésta, que de Marruecos á passado, [es passada <i>ms.</i>]</p>	<p>dixo a Aluar <i>Fañes</i></p> <p>que querie enbiar al rrey don Alfonso dozientos cauallos</p> <p>de aquellos que le cayeran en la su parte</p> <p>e la tyenda que fuera del rrey Yuçef.</p>
---	--	--

<p>Et estol enbiaua porque el rey le enbiara su muger et sus fijas luego que las enbio demandar.</p>	<p><b>1790</b>↓ enbiarla quiero a Alfonso el castellano,— 1811 por amor de mi mugier e de mis fijas amas, 1812 porque assí las enbió dond'ellas son pagadas, 1813↑ estos dozientos cavallos irán en presentajas, 1814 que non diga mal el rey Alfonso del que Valencia manda.—  <u>1815</u>↑ Mandó a Pero Vermúez que fuesse con Minaya. 1820↑ —E servirlo he sienpre mientras que ovise el alma.—  1816 Otro día mañana privado cavalgavan 1817 e dozientos omnes lievan en su conpañia, 1818 con saludes del Cid, que las manos le besava, 1819 d'esta lid que ha arrancada 1819<i>b</i> dozientos cavallos le enbiava en presentaja: 1820↑ —E servirlo he sienpre mientras que ovise el alma.—</p>	<p>Aluar <i>Fañes</i> loo gelo e touolo por bien. El Çid le dixo: «Pues quiero que los leuedes vos e Pero Bermudes, e que me encomendedes en la graçia del rrey».  Et ellos dixieron que les plazie. E caualgaron luego otro dia</p>
--	---	--

<p>Et quando Aluar Fannez et Pero Vermudez fueron en Castiella, fallaron al rey don Alfonso en la villa de Valladolid, et enbiaronle su mandado</p> <p>en commol aduzien aquel presente, et que les enbiasse dezir commo tenie por bien que fiziessen: si querie que entrassen en la villa o ssi saldrie el a ellos, porque eran grant conpanna et el presente</p>	<p style="text-align: center;"><b>97</b></p> <p>1821 Salidos son de Valencia e piensan de andar,</p> <p>1822 tales ganancias traen que son a aguardar.</p> <p>1823 Andan los días e las noches, <i>que vagar non se dan,</i></p> <p>1824 e passada han la sierra que las otras tierras parte.</p> <p>1825 Por el rey don Alfonso tómanse a preguntar.</p> <p style="text-align: center;"><b>98</b></p> <p>1826 Passando van las sierras e los montes e las aguas,</p> <p>1827 llegan a Valladolid, do el rey Alfonso estava.</p> <p>1828 Enviávanle mandado Pero Vermúdez e Minaya</p> <p>1829 que mandasse recibir a esta conpañã:</p> <p>1830 mio Cid el de Valencia enbía su presentaja.</p>	<p>e fueron se,</p> <p>e fallaron al rrey don Alfonso en Valladolid.</p>
--	---	--



muy grande et que lo verie meior fuera que dentro en la villa. (PCG, p. 598b <sub>8-29</sub> )	(PMC, vv. 1799-1830)	(Vc, cap. CCCXLII <sub>28-33</sub> , p. 534)
---	----------------------	---

### 13.2. Recibimiento de los mensajeros (vv. 1831-1858)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	18/28	64,28%	16/28	57,14%		
<b>Ind.</b>	5/18	27,77%	3/16	18,75%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	13/28	46,42%	10/28	35,71%	9/28	32,14%
<b>Indir.</b>	0/28	0%	0/28	0%	0/28	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	21/28	75%	14/18	77,77%	13/16	81,25%
<b>Modalización</b>	7/28	25%	4/18	22,22%	3/16	18,75%

EC	99	Vc
Et el rey touolo por bien,  et caualgo luego con grant companna,	1831 Alegre fue el rey, non viestes atanto, 1832 mandó cavalgar apriessa todos sos fijosdalgo, 1833 y en los primeros el rey fuera dio salto, 1834 a ver estos mensajes	El rrey quando sopó que venie, salio los a rresçebir con toda su caualleria,

<p>et fueron y con el los infantes de Carrion, Diego Gonçalez [Gomes <i>F</i>] et Fernant Gonçalez [Gomes <i>F</i>], fijos del conde don Gonçalo.</p> <p>Et quando el rey sallio de Valladolid, fallo la conpanna del Çid quanto a media legua de la villa.</p> <p>Et Aluar Fannez et Pero Vermudez quando vieron al rey, descendieron de las bestias et començaron de yr contra el.</p> <p>Et el quando los vio venir de pie, paro el cauallo et dixoles que non los atendrie y sinon caualgassen. Et ellos quando esto oyeron, caualgaron et llegaron al rey, et tomol el vno la mano</p>	<p>del que en buen ora nasco.</p> <p>1835 Los ifantes de Carrión, sabet, ý s'acertaron,</p> <p>1836 e el conde don García, so enemigo malo.</p> <p>1837 A los unos plaze e a los otros va pesando.</p> <p>1838 A ojo los avién los del que en buen ora nasco,</p> <p>1839 cuédanse que es almofalla, ca non vienen con mandado;</p> <p>1840 el rey don Alfonso seíse santiguando.</p> <p>1841 Minaya e Per Vermúez adelante son llegados,</p> <p>1842 firiéronse a tierra, decendieron de los cavallos;</p> <p>1843 ant'el rey Alfonso los inojos fincados,</p> <p>1844 besan la tierra e los</p>	<p>e fueron y con el los ynfantes de Carrion</p> <p>et el conde don Garçia que era enemigo del Çid.</p> <p>Aluar <i>Fañes</i> e Pero Bermudes</p> <p>besaronle estonçes la mano</p>
---	---	---

<p>diestra et el otro de la siniestra et besarongelas.</p> <p>Et Aluar Fannez començo a dezir:</p> <p>«sennor rey don Alfonso,</p> <p>el Çid se uos enbia encomendar en uuestra graçia</p> <p>comme de sennor natural,</p> <p>et enbiauos mucho gradesçer quanto onrradamente le enbiastes su muger et a sus fijas, de que se touo por bien pagado et muy onrrado de uos, sennor.</p> <p>Et despues que yo de uos me parti,</p> <p>vençio el Çid vna grant fazienda que ouo con moros, ca el rey Iunes de Marruecos le vino çercar a Valencia,</p> <p>et el Çid sallio a el et uençiol en canpo;</p>	<p>pies amos:</p> <p>1845 —¡Merced, rey Alfonso, sodes tan ondrado!</p> <p>1846 Por mio Çid el Campeador todo esto vos besamos,</p> <p>1847 a vós llama por señor e tiénes' por vuestro vassallo;</p> <p>1848 mucho precia la ondra el Çid que l'avedes dado.</p> <p>1849 Pocos días ha, rey, que una lid á arrancado:</p> <p>1850 a aquel rey de Marruecos, Yúcef por nombrado,</p> <p>1851 con cincuenta mill arrancólos del campo;</p> <p>1852 las ganancias que fizo <i>non son con recabdo</i><sup>14</sup>,</p> <p>1853 ricos son venidos todos los sos vassallos,</p>	<p>al rrey,</p> <p>e dixieronle:</p> <p>«Señor,</p> <p>el Çid se vos enbia encomendar</p> <p>e enbia vos dezir que poco ha que vençio vna batalla que ovo con el rrey de Marruecos,</p> <p>e fueron los moros <i>por todos</i> [XNJKL] çiento e çinquenta vezes mill</p> <p>e gano y muy [XNKL] grandes rriquezas,</p> <p>asi que todos sus vassallos son rricos e salidos de</p>
--	--	---

<sup>14</sup> Las ganancias que fizo mucho son sobeianas *ms.*

<p>et del su quinto enbiauos, sennor, CC cauallos enseellados et enfrenados, quales agora podedes ver». Et el rey parosse, et Aluar Fannez mando que passassen los cauallos antel. Et vinien todos vno en pos otro, et el de delante leuual vn omne de pie por la rienda; et los otros, la rienda del vno en el arzon del otro, et vna espada colgada [colgada en cada silla <i>FO</i>] a la parte siniestra. Et desque todos fueron passados, el rey alço la mano, et començosse a sanctiguar, et fue mucho pagado en commo vinien tan apuestamientre, et rixose, et començo a dezir que nunca a rey dEspaña tan fermoso presente fuera enbiado de vn su vassallo.</p> <p>Et quando esto oyo Aluar Fannez, dixo: «sennor, aun uos enbia mas vna tienda, que nunca fue omne que tan noble viesse, que el gano quando uençio al rey Iunes de Marruecos». Et quando el rey esto oyo, fizola armar, et el rey descendio et toda su conpanna, et entro dentro [en</p>	<p>1854 e embíavos dozientos cavallos e bésavos las manos.—</p>	<p>lazeria, e de lo que a el cayo en la su parte enbiauos estos dozientos cauallos con sillas e con frenos,</p> <p>e con espadas a los arzones,</p> <p>e esta tienda que fue de Yuçef rrey de Marruecos».</p>
---	---	---

<p>ella <i>FO</i>] quando fue armada; et todos dixieron que la nunca mas noble vieran. Et el rey fue tan pagado della, que dixo que muchas auie ganadas de moros, mas que nunca otra tal [tan noble <i>F</i>] viera. Desi caualgaron todos, et fueronse viniendo pora la uilla de Valladolid; et en viniendo, dixo Aluar Fannez al rey: «sennor, el Çid uos enbia este presente por quanto bien et quanta merçed uos le auedes fecho, et ruegaus quel recibades de muy buenamente, ca el de muy buen grado uos lo enbia».</p> <p>Et quando esto oyo el rey, dixo: «Minaya, reçibo yo el presente del Çid tan de coraçon, que non he agora vassallo de que tan de buen coraçon lo rescebiesse commo del».</p> <p>Et quando esto oyo [oyeron <i>FO</i>] Aluar Fannez et Pero Bermudez, besarone las manos por el Çid. (<i>PCG</i>, pp. 598b<sub>29</sub>-599a<sub>42</sub>)</p>	<p>1855 Dixo el rey don Alfonso: —Recíbolos de grado.</p> <p>1856 Gradéscolo a mio Cid, que tal don me ha enbiado;</p> <p>1857 aún vea <i>el ora</i> que de mí sea pagado.—</p> <p>1858 Esto plogo a muchos e besáronle las manos;</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 1831-1858)</p>	<p>Et el rrey don Alfonso dixo estonçes a Aluar <i>Fañes</i> [Ferrandes <i>Ss</i>] e a Pero Bermudes:</p> <p>«Gradesco yo mucho al Çid los cauallos e la tienda que el me enbia e a vos que me lo traedes».</p> <p>(<i>Vc</i>, cap. CCCXLII<sub>34-42</sub>, p. 534)</p>
---	---	--

## 13.3. Envidia de García Ordóñez (vv. 1859-1878)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	3/20	15%	10/22	45,45%		
<b>Ind.</b>	2/3	66,66%	7/10	70%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	15/20	75%	0/20	0%	4/22	18,18%
<b>Indir.</b>	0/20	0%	0/20	0%	0/20	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	7/20	75%	1/3	33,33%	7/10	70%
<b>Modalización</b>	13/20	25%	2/3	66,66%	3/10	30%

EC	...99	Vc
	1871↑ mándovos los cuerpos ondradamiento servir e vestir	Et el rrey fizoles estonçes mucha onrra
	1872↑ e guarnirvos de todas armas commo vós dixiéredes aquí,	e dioles sus dones muchos.
	1859 pesó al conde don García e mal era irado,	El conde don Garçia con grant pesar que ovo desto
	1860 con diez de sus parientes aparte davan salto:	apartose con sus parientes, e dixoles:
	1861 —¡Maravilla es del Cid, que su ondra crece	«Grant cosa es esta de tanta onrra cresçer [XNKL] al Çid

<p>Et esto fablando, llegaron a la villa,</p>	<p>tanto!</p> <p>1863↑            por    tan biltadamientre    vencer reyes del campo,</p> <p>1862 En la ondra que él ha nós seremos abiltados;</p> <p>1863↑            por    tan biltadamientre    vencer reyes del campo,</p> <p>1864 commo si los fallasse muertos        aduzirse los cavallos,</p> <p>1865 por esto que él faze nós abremos enbargo.—</p> <p style="text-align: center;"><b>99 bis</b></p> <p>1866 Fabló el rey don Alfonso e dixo esta razón: 1867 —Grado al Criador e al señor Sant Esidro el de León<sup>15</sup></p> <p style="text-align: center;"><b>100</b></p> <p>1868        estos    dozientos cavallos    que m' enbía mio Cid;</p>	<p>de vençer asi rreyes en canpo.</p> <p>Et pues que a el tanto bien viene, nos <i>auiltados</i> [XNKL] somos</p> <p>e venir nos ha del algunt mal».</p>
---	--	--

<sup>15</sup> Otra solución para estos versos propuesta por Montaner (2011: 600): «Fabló el rey don Alfonso, odredes lo que á dicho: / —Grado al Criador e al señor Sant Esidro» (vv. 1866-1867). Perteneceían a la tirada anterior en —í, pero admitiendo la convivencia con la rima í—o.

<p>et mucho fue grant la onrra que el rey mando fazer a la conpanna del Çid</p> <p>en posadas</p> <p>et en comer et en beuer et en todo lo que les fue mester.</p> <p>(PCG, p. 599<sub>a42-46</sub>)</p>	<p>1869 mio reino adelant mejor me podrá servir.</p> <p>1870 A vós, Minaya Álbar Fañez, e a Pero Vermúez aquí</p> <p>1871↑ mándovos los cuerpos onradamientre servir e vestir</p> <p>1872↑ e guarnirvos de todas armas commo vós dixiéredes aquí,</p> <p>1873 que bien parescades ante Ruy Díaz mio Cid;</p> <p>1874 dóvos tres cavallos e prendedlos aquí.</p> <p>1875 Assí commo semeja e la veluntad me lo diz,</p> <p>1876 todas estas nuevas a bien abrán de venir.—</p> <p style="text-align: center;"><b>101</b></p> <p>1877 Besáronle las manos e entraron a posar;</p> <p>1878 bien los mandó servir de quanto huebos han.</p> <p>(PMC, vv. 1859-1878)</p>	<p>(Vc, cap. CCCXLII<sub>43-46</sub>, p. 534)</p>
<p style="text-align: center;"><i>EC</i></p> <p>Et luego ouieron su acuerdo que otro dia</p> <p>el obispo con su clerizia que</p>	<p style="text-align: center;"><b>...79</b></p> <p><b>1303</b>↓ A este don Jerónimo</p>	<p style="text-align: center;"><i>Vc</i></p> <p>Demientra que Aluar Fañes e Pero Bermudes eran con el rrey Alfonso, desfizo el Çid todas las</p>



restolassen las mezquitas que eran en la çibdat de Valencia en eglesias en que cantassen las missas de Cristo. Et puso rentas sabidas pora el obispo, et pora todos clerigos que fuessen en la çibdat de Valencia. Et fueron fechas nueue parrochias; et a la mayor dixieron Sant Pedro.	ya l'otorgan por obispo,  1304↓ diéronle en Valencia o bien puede estar rico.  <b>1305</b> ↓ ¡Dios, qué alegre era todo cristianismo,	mezquitas que avie en Valençia e fizo dellas eglesias
Et assy fizo el Çid la çibdat de Valencia obispado,  por la onrra de la fe catholica. (PCG, p. 593a <sub>8-17</sub> )	1306 que en tierras de Valencia señor avié obispo! <b>1305</b> ↓ ¡Dios, qué alegre era todo cristianismo, (PMC, vv. 1303-1306)	a onrra de Dios e de Santa Maria. (Vc, cap. CCCXLII <sub>47</sub> , p. 534)

## 13.4. Petición de matrimonio (vv. 1879-1915)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	25/38	65,78%	20/38	52,63%		
<b>Ind.</b>	8/25	32%	2/20	10%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	28/38	73,68%	10/38	26,31%	7/38	18,42%
<b>Indir.</b>	0/38	0%	6/38	15,78%	6/38	15,78%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	

<b>Deixis</b>	15/38	39,47%	13/25	52%	12/20	60%
<b>Modalización</b>	23/38	60,52%	12/25	48%	8/20	40%

<i>EC</i>	<b>...101</b>	<i>Vc</i>
<p>927. <i>Capitulo de las vistas que el Çid ouo con el rey Alfonso, et commo desposó sus fijas con los infantes de Carrion.</i></p>		<p>CAPÍTULO CCCXLIII <i>El LXXIII.º Ca.º de commo el rrey don Alfonso caso los ynfanter de Carrion con las fijas del Çid.</i></p>
<p>Cuenta la estoria que quando los infantes de Carrion, Diego Gonçalez [Gomes F] et Fernant Gonçalez [Gomes F], vieron el muy noble presente que el Çid Ruy Diaz enbiara al rey, et oyeron otrossi commo venciera aquella grant fazienda que ouiera con el rey Iunes de Marruecos, asmaron que podrie seer muy rico ademas, quando en el su quinto ouiera CC cauallos; et sin esto, commo era sennor de Valencia, et sin otro muy grant algo que ganara de los moros ante que la ganasse. Et desque esto ouieron asmado,</p>	<p>1879 De los ifantes de Carrión yo vos quiero contar,</p>	<p>Los ynfanter de Carrion quando vieron que tanto bien fazie Dios al Çid,</p>
<p>fablaron entressi que,</p>	<p>1880 hablando en su consejo, aviendo su</p>	<p>ovieron su acuerdo</p>

<p>si el Çid les quisiese dar sus fijas, que serie buen casamiento pora ellos de que serien ricos et onrrados. Et con esto fueronse pora el rrey, et fablaron con el en poridat, et dixieronle todo lo que auien hablado, et pidieronle por merçed</p> <p>que los ayudasse,</p> <p>que su onrra era del, ca ellos eran sus naturales, et quando mas ricos fuessen, meior lo podrien seruir.</p> <p>Quando esto oyo el rey, començo a cuydar vna pieça; desi tornosse contra ellos et dixoles:</p>	<p>poridad:</p> <p>1881 —Las nuevas del Cid mucho van adelant,</p> <p>1882 demandemos sus fijas pora con ellas casar,</p> <p>1883 creçremos en nuestra ondra e iremos adelant.—</p> <p>1884 Vinién al rey Alfonso con esta poridad:</p> <p>1885 —¡Merced vos pedimos commo a rey e a señor natural!</p> <p style="text-align: center;"><b>102</b></p> <p>1886 Con vuestro consejo lo queremos fer nós,</p> <p>1887 que nos demandedes fijas del Campeador;</p> <p>1888 casar queremos con ellas a su ondra e a nuestra pro.—</p> <p>1889 Una grant ora el rey pensó e comidió:</p> <p>1890 —Yo eché de tierra al buen Campeador,</p> <p>1891 e faziendo yo a él mal e él a mí grand pro,</p>	<p>de demandarle las fijas para casamiento,</p> <p>e dixieron lo al rrey don Alfonso</p> <p>que gelas demandase.</p> <p>El rrey les dixo:</p> <p>«Yo eche al Çid de la tierra e fizele [XNJK] mucho mal faziendo me el mucho seruiçio,</p>
---	--	--

<p>«infantes, esto que me rogades mas es en mio Çid que non en mi, en casar sus fijas; por uentura non querra agora, et enpero enbemos gelo dezir, et non fincara por mi de uos ayudar».</p> <p>Quando esto oyeron los infantes de Carrion, besaronle las manos al rey; et enbio luego por Aluar Fannez Minaya et por Pero Bermudez, et apartose con ellos et dixoles: «Minaya et uos Pero Vermudez, mucho me plaze de la bienandança del Çid, et so pagado commo me a sabor de seruir, et mucho mas me plazdra de quanto bien ouiere daqui adelante.</p> <p>Mandouos que quando fueredes en Valencia, que digades al Çid Ruy Diaz que</p>	<p>1892 del casamiento non sé si s'abrà sabor;</p> <p>1893 mas, pues bós lo queredes, entremos en la razón.—</p> <p>1894↓ A Minaya Álbar Fáñez e a Pero Vermúez</p> <p>1895 el rey don Alfonso essora los llamó,</p> <p>1894↓ A Minaya Álbar Fáñez e a Pero Vermúez</p> <p>1896 a una cuadra elle los apartó:</p> <p>1897 —¡Oídme, Minaya, e vós, Per Vermúez!</p> <p>1898 Sirvem' mio Cid el Campeador,</p> <p>1898b él lo merece e de mí abrá perdón;</p>	<p>e agora non sey si se pagara el de tal pleytesia [XNKL] commo esta,</p> <p>mas pues que vos sabor avedes del casamiento digamos lo a Aluar <i>Fañes</i> e a Pero Bermudes».</p> <p>El rrey llamo a Aluar Fernandes [Fanes X] e a Pero Bermudes</p>
--	---	---

<p>he muy grant sabor del veer, et que me venga a vistas, que querria con el fablar en su bien et en su onrra.</p>	<p><u>1899</u>↓ viniéssem' a vistas, si oviesse dent sabor<sup>16</sup>.</p>	
<p>Los infantes de Carrion  me dixieron que casarien con sus fijas, si al Çid ploguiesse,</p>	<p>1900 Otros mandados ha en esta mi cort: 1901 Diego e Ferrando, los ifantes de Carrión, 1902 sabor han de casar con sus fijas amas a dos. 1903 Sed buenos mensageros e ruégovoslo yo 1904 que ge lo digades al buen Campeador;</p>	<p>e dioxles commo los ynfantés de Carrion avien sabor de casar con fijas del Çid;</p>
<p>et a mi semeiame que serien bien casadas con ellos».</p>	<p>1905 abrá y ondra e creçrá en onor 1906 por consagrar con los ifantes de Carrión.— <u>1899</u>↓ viniéssem' a vistas, si oviesse dent sabor.</p>	<p>«et pues que asi es tengo por bien que se venga a ver comigo el Çid».</p>
<p>Quando esto oyeron Aluar Fannez et Pero Vermudez, dixieron:  «sennor, çiertos somos nos que el Çid non faga mas de quanto uos le [fara al synon lo que le vos FO] conseiardes et le mandardes;</p>	<p>1907 Fabló Minaya e plogo a Per Vermúdez:  1908 —Rogárgelo emos lo que dezides vós, 1909 después faga el Çid lo que oviere sabor.—</p>	<p>Aluar <i>Fañes</i> le dixo:  «Señor, nos diremos esto al Çid e el faga [fara K] despues lo que touiere por bien».</p>

<sup>16</sup> Siruem myo Çid el Campeador, el lo mereçe, / E de mi abra *perdon*; viniesssem a vistas, si  
ouiesse dent sabor *ms.*

<p>et quando en vno uos viredes amos, uos acordaredes en lo mejor».</p> <p>Et con tanto, besaronle las manos et espedieronse del; et el dixoles quel saludassen mucho al Çid.</p> <p>Et luego otro dia ssallieron de Valladolid, et fueronse pora Valencia. (<i>PCG</i>, pp. 599b<sub>1</sub>-600a<sub>4</sub>)</p>	<p>1910 —Dezid a Ruy Díaz, el que en buen ora nació [nasco <i>ms.</i>], 1911 que l'iré a vistas do aguisado fuere [fuere aguisado <i>ms.</i>]; 1912 do él dixiere, y sea el mojón; 1913 andarle quiero a mio Cid en toda pro.— 1914 Espidiéense al rey, con esto tornados son; 1915 van pora Valencia ellos e todos los sos. (<i>PMC</i>, vv. 1879-1915)</p>	<p>Estonçes se despidieron del rrey  e fueron se para Valençia.  (<i>Vc</i>, cap. CCCXLIII<sub>49-57</sub>, p. 535)</p>
---	--	---

### 13.5. Regreso de la embajada (vv. 1916-1958)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Cons.</b>	23/43	53,48%	20/43	46,51%
<b>Ind.</b>	7/23	30,43%	4/20	20%
<b>Diálogo</b>	<i>PMC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	30/43	69,76%	13/43	30,23%
			14/43	32,55%

<b>Indir.</b>	5/43	11,62%	0/43	0%	2/43	4,65%
<b>Deixis / Modal.</b>	<b>PMC</b>		<b>EC</b>		<b>Vc</b>	
<b>Deixis</b>	15/43	34,88%	13/23	56,52%	8/20	40%
<b>Modalización</b>	28/43	65,11%	10/23	43,47%	12/20	60%

<i>EC</i>	... 102	<i>Vc</i>
Et quando el Çid sopo que vinien çerca, saliolos a resçebir, et quando los vio, començosse a reyr, et plogol mucho con ellos et abraçolos, et dixoles:	1916 Cuando lo sopo el buen Campeador, 1917 apriessa cavalga, a recibirlos salió; 1918 sonrisós' mio Çid e bien los abraçó:  1919 —¡Venides, Minaya, e vós, Pero Vermúez! 1920 ¡En pocas tierras á tales dos varones! 1921 ¿Cómomo son las saludes de Alfonso, mio señor, 1922 si es pagado o recibió el don?— 1923 Dixo Minaya: — ¡D'alma e de coraçón 1924 es pagado e davos su amor!— 1925 Dixo mio Çid: — ¡Grado al Criador!— 1943↑ —Con todo esto a vós dixo Alfonso	El Çid  rresçibiolos muy bien     e preguntoles por nuevas del rrey.   Aluar <i>Fañes</i> le dixo: «Çid, sepades que el rrey rresçibio de grado lo que le enbiastes e gradesçiouoslo mucho,
Et ellos respondieronle: «el rey rescebio uestro presente muy de grado et amaus mucho;		
et quando nos quitamos del, mandonos que uos dixiessemos		

<p>quel fuessedes a vistas, ca muy grant sabor uos a de veer; et otrossi nos dixo que los infantes de Carrion casarien con uestras fijas, si a uos ploguiesse; et de quanto nos entendimos en el rey, semeianos quel plaze».</p>	<p>1944↑ que vos vernié a vistas do oviéssedes sabor, 1945↑ querervos ie ver e darvos su amor, 1926 Esto diziendo, conpieçan la razón, 1927 lo que-l' rogava Alfonso el de León 1928 de dar sus fijas a los ifantes de Carrión, 1929 que-l' coñoscié y ondra e creçrié en onor, 1930 que ge lo consejava d'alma e de coraçón. 1943↑ —Con todo esto a vós dixo Alfonso 1944↑ que vos vernié a vistas do oviéssedes sabor, 1945↑ querervos ie ver e darvos su amor, 1946↑ acordarvos iedes después a todo lo mejor.— 1947↑ Essora dixo el Cid: —¡Plazme de coraçón!—</p>	<p>e enbiavos a dezir que le pidieron los ynfantes de Carrion vuestras fijas para casamiento, e vos que vayades veer con el a Toledo sobre esto, e quiere poner luego con vusco su amor e acordaredes de consuno lo que por mejor touieredes». Et el Çid le dixo que le plazie muy de coraçón.</p>
<p>Quando esto oyo el Çid Ruy Diaz, començo a cuydar vna grant pieça,</p>	<p>1931 Cuando lo oyó mio Cid el buen Campeador, 1932 una grand ora pensó e comidió: 1933 —¡Esto gradesco a Christus el mio señor! 1934 Echado fu de tierra e, tollida la onor, 1935 con grand afán gané</p>	



<p>et desi dixo: «¿que uos semeia a uos deste casamiento?» Et ellos dixieron: «lo que a uos ploguyere».</p> <p>Entonçes dixo el Çid: «lo que a nos [mi <i>FOP</i>] semeia quiero uos lo dezir:</p> <p>los infantes de Carrion son de muy alta sangre et orgullosos et an parte en la corte,</p> <p>et bien uos digo que de mi grado yo non querria este casamiento;</p> <p>mas pues que el rey nos lo conseia, que vale mas que nos,</p> <p>¿que podemos y fazer a ello?</p> <p>afelo en las manos de Dios que faga y la su merçed».</p>	<p>lo que he yo.</p> <p>1936 A Dios lo gradesco, que del rey he su <i>amor</i> [graçia <i>ms.</i>]</p> <p>1937 e pídenme mis fijas pora los ifantes de Carrión<sup>17</sup>.</p> <p>1938 Ellos son mucho orgullosos e an part en la cort;</p> <p>1939 d'este casamiento non avría sabor,</p> <p>1940 mas, pues lo conseja el que más vale que nós,</p> <p>1941 fablemos en ello, en la poridad seamos nós.</p> <p>1942 ¡Afé Dios del cielo, que nos acuerde en lo</p>	<p>Desi preguntoles que le consejauan en tal fecho commo aquel. Ellos le dixieron que non le consejarian ninguna cosa, si non que fezise lo que por bien touiese.</p> <p>Et el Çid les dixo:</p> <p>«Ynfantes de Carrion son omes muy fidalgos e muy loçanos e an muchos parientes et por ende non me plazera de este casamiento,</p> <p>mas pues que el rrey quiere</p>
--	---	--

<sup>17</sup> Tras este verso inserta Menéndez Pidal cuatro más inspirados en el diálogo de la *Vc* y la *EC*: «¿Dezid, Minaya e vos Per Vermudoz, / d' aqieste casamiento que semeja a vos? / —Lo que a vos ploguiere esso dezimos nos. / Dixo el Çid: de grand natura son ifantes de Carrion», y continúa con el v. 1938.

<p>Et esto diziendo, llegaron a Valençia, et fueron muy bien rescebidos. Et luego otro dia, fablo con donna Ximena en razon del casamiento de sus fijas, et quando lo ella oyo, mostro quel non plazie; mas pues que el rey fabla en esto, dixo que era bien.</p>	<p>mijor!—</p> <p><u>1953</u>↑ mas lo que él quisiere, esso queramos nós.</p> <p><u>1943</u>↑ —Con todo esto a vós dixo Alfonso</p> <p><u>1944</u>↑ que vos vernié a vistas do oviéssedes sabor,</p> <p><u>1945</u>↑ querervos ie ver e darvos su amor,</p> <p><u>1946</u>↑ acordarvos iedes después a todo lo mejor.—</p> <p><u>1947</u>↑ Essora dixo el Cid: —¡Plazme de coraçón!—</p> <p><u>1948</u> —Estas vistas ó las ayades vós</p> <p><u>1949</u> —dixo Minaya— vós sed sabidor.—</p> <p><u>1950</u> —Non era maravilla, si quisiesse el rey Alfonso,</p> <p><u>1951</u> fasta do lo fallássemos buscar lo iriémos nós,</p> <p><u>1952</u> por darle grand ondra commo a rey e a señor [de tierra <i>ms.</i>];</p> <p><u>1953</u>↑ mas lo que él quisiere, esso queramos nós.</p>	<p>que vayamos a el</p> <p>e demosle [XNKL] onrra commo a rrey e a [XNK] señor,</p> <p>ca eso quiero yo lo que el touiere por bien».</p>
---	---	--

<p>Et luego mando fazer sus cartas, et enbiolas al rey don Alfonso su sennor, en que le enbio dezir que yrie a las vistas muy de grado, et que nunca tan buen dia verie [viera <i>FO</i>]. (<i>PCG</i>, p. 600<sub>a</sub><sup>4-38</sup>)</p>	<p>1954 Sobre Tajo, que es un agua cabdal, 1955 ayamos vistas cuando lo quiere mio señor.— 1956 Escrivién cartas, bien las selló, 1957 con dos cavalleros luego las enbió: 1958 lo que el rey quisiere esso ferá el Campeador.  (<i>PMC</i>, vv. 1916-1958)</p>	<p>Esto dicho, enbio sus cartas al rrey don Alfonso por dos caualleros.  (<i>Vc</i>, cap. CCCXLIII<sub>58-70</sub>, p. 535)</p>
--	---	---

## 14. Vistas sobre el Tajo y bodas (vv. 1959-2277)

### 14.1. La comitiva regia (vv. 1959-1984)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	9/26	34,61%	3/26	11,53%		
<b>Ind.</b>	7/9	77,77%	1/3	33,33%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	3/26	11,53%	0/26	0%	0/26	0%
<b>Indir.</b>	0/26	0%	1/26	3,84%	2/26	7,69%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	13/26	50%	5/9	55,55%	1/3	33,33%
<b>Modalización</b>	13/26	50%	4/9	44,44%	2/3	66,66%

EC	103	Vc
Et quando el rey don Alfonso leyo las cartas, ouo muy grant plazer,	1959 Al rey ondrado delant le echaron las cartas; 1960 cuando las vio, de coraçón se paga: 1964↑ Non lo detardan, a mio Cid se tornavan. 1961 —Saludadme a mio Cid, el que en buen ora cinxo espada.	El rrey despues que las cartas ovo leydas, dixo a los caualleros que se tornasen al Çid
et luego mando fazer otras en quel enbiaua dezir que a cabo de tres sedmanas	1962 Sean las vistas d'estas tres semanas;	e que le dixiesen que fuese a [XNKL] Toledo a cabo de tres semanas.

<p>despues que el ouiesse las sus cartas, fuessen todos juntados en las vistas.</p> <p>Et si nos [vos F] quisiessemos contar los grandes adobos que leuaron amas las partes a estas vistas, esto serie luenga razon de contar.</p>	<p>1963 <i>si yo bivo só, allí iré sin falla.—</i></p> <p>1964 Non lo detardan, a mio Cid se tornavan.</p> <p>1965 D'ella part e d'ella pora las vistas se adobavan:</p> <p>1966 ¿quién vio por Castiella tanta mula preciada</p> <p>1967 e tanto palafre que bien anda,</p> <p>1968 cavallos gruessos e corredores sin falla,</p> <p>1969 tanto buen pendón meter en buenas astas,</p> <p>1970 escudos boclados con oro e con plata,</p> <p>1971 mantos e pieles e buenos cendales d'Andria?</p> <p>1972 Conduchos largos el rey enbiar mandava</p> <p>1973 a las aguas del Tajo, o las vistas son aparejadas.</p> <p>1974 Con el rey atantas buenas conpañias.</p> <p>1975 Los ifantes de Carrión mucho alegres andan,</p> <p>1976 lo uno adebdan e lo otro pagavan;</p> <p>1977 commo ellos teniën, crecerles ía la ganancia,</p>	
--	--	--

<p>Et el rey don Alfonso caualgo, et con el los condes et ricos omnes et otra muy grant gente et amos los infantes de Carrion que yuan mucho alegres.</p> <p>Et todos en esta guysa enderesçaron pora yr a las vistas. (PCG, p. 600a<sub>38-50</sub>)</p>	<p>1978 cuantos quisiessen averes d'oro o de plata. 1979 El rey don Alfonso apriessa cavalgava, 1980 cuendes e podestades e muy grandes mesnadas; 1981 los ifantes de Carrión lievan grandes conpañas. 1975↓ Los ifantes de Carrión mucho alegres andan, 1982 Con el rey van leoneses e mesnadas galizianas, 1983 non son en cuenta, sabet, las castellanas; 1984 sueltan las riendas, a las vistas se van adeliñadas. (PMC, vv. 1959-1984)</p>	<p>(Vc, cap. CCCXLIII<sub>71</sub>, p. 535)</p>
---	---	---

#### 14.2. La comitiva del Cid (vv. 1985-2012)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	12/31	38,7%	5/31	16,12%	
<b>Ind.</b>	7/12	58,33%	0/5	0%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	0/31	0%	0/31	0%	0/31 0%
<b>Indir.</b>	0/31	0%	0/31	0%	0/31 0%

Deixis / Modal.		PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	20/31	64,51%	11/12	91,66%	5/5	100%
<b>Modalización</b>	11/31	35,48%	1/12	8,33%	0/5	0%

EC	104	Vc
Et de la otra parte el Çid Ruy Diaz en Valencia	1985 Dentro en Valencia mio Cid el Campeador	Quando los caualleros fueron en Valençia e dixieron al Çid lo que el rrey les dixiera, plugo mucho al Çid
guysosse a el et a su conpanna;	1986 non lo detarda, pora las vistas se adobó: 1987 ¡tanta gruessa mula e tanto palafre de sazón, 1988 tanta buena arma e tanto buen cavallo corredor, 1989 tanta buena capa e mantos e pellicones! 1990↓ Chicos e grandes vestidos son de colores.	e guiso muy bien a si e a toda su conpañã.
et la estoria cuentalos assy los que fueron con el a aquellas vistas: el obispo don Geronimo	1993↑ el obispo don Jerónimo, coranado mejor,	
et Aluar Fannez et Pero Bermudez	1991 Minaya Álbar Fáñez e aquel Pero Vermúez,	
et Martin Munnoz	1992 Martín Muñoz, <i>el que mandó a Mont Mayor</i> [Bello <i>em.</i> ],	
et Martin Antolinez de	1992b e Martín Antolínez,	

<p>Burgos</p> <p>et Aluar Aluarez et Aluar Saluadorez;</p> <p>estos todos</p> <p>con otras muy grandes conpannas que consigo leuauan,</p> <p>et todos muy apuestamente guisados,</p>	<p>el burgalés de pro,</p> <p>1993↑ el obispo don Jerónimo, coronado mejor,</p> <p>1994 Álvar Álvarez e Álvar Salvadórez,</p> <p>1995 Muño Gustioz, el cavallero de pro,</p> <p>1996 Galínd Garcíaz, el que fue de Aragón,</p> <p>1997 estos se adoban por ir con el Campeador,</p> <p>1998 e todos los otros que y son.</p> <p>1990↓ Chicos e grandes vestidos son de colores.</p> <p>1999 Álvar Salvadórez e Galínd Garcíaz el de Aragón,</p> <p>2000 a aquestos dos mandó el Campeador</p> <p>2000<i>b</i> que curien a Valencia d'alma e de coraçón,</p> <p>2001 e todos los que en poder d'essos fossen<sup>18</sup>.</p> <p>2002 Las puertas del alcáçar</p> <p>[.....]</p> <p>2002<i>b</i> que non se abriessen de día nin de noch.</p>	<p>Et quando fue tienpo de se yr,</p> <p>allego muy grant gente</p>
--	--	---

<sup>18</sup> A aquestos dos mando el Campeador *que* curien a Valencia / Dalma e de coraçón, e todos los *que* en poder dessos fossen *ms.*



<p>sallieron de Valencia</p> <p>et enderesçaron pora yr a las vistas. (PCG, p. 600<sub>a50-b10</sub>)</p>	<p>2003 Dentro es su mugier e sus fijas amas a dos, 2004 en que tiene su alma e su coraçón, 2005 e otras dueñas que las sirven a su sabor. 2006 Recabdado ha, commo tan buen varón, 2007 que del alcáçar una salir non puede 2008 fata que·s' torne el que en buen ora nació [nasco <i>ms.</i>] 2009 Salién de Valencia, aguijan a espolón [e espolonauan <i>ms.</i>]: 2010 ¡tantos cavallos en diestro, gruessos e corredores, 2011 mio Cid se los gañara, que non ge los dieran en don! 2012 Ya·s' va pora las vistas que con el rey paró. (PMC, vv. 1985-2012)</p>	<p>e fuese para Toledo. (Vc, cap. CCCXLIII<sub>72-73</sub>, p. 535)</p>
---	---	---

#### 14.3. Perdón del rey (vv. 2013-2042)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Cons.</b>	16/32	50%	17/32	53,12%

<b>Ind.</b>	6/16	37,5%	7/17	41,17%		
<b>Diálogo</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	12/32	37,5%	2/32	6,25%	6/32	18,75%
<b>Indir.</b>	0/32	0%	0/32	0%	2/32	6,25%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	19/32	59,37%	13/16	81,25%	10/17	58,82%
<b>Modalización</b>	13/32	40,62%	3/16	18,75%	7/17	41,17%

<i>EC</i>	<b>...104</b>	<i>Vc</i>
Et cuenta la estoria que vn dia antes que el Çid llegasse, llego el rey don Alfonso o avien a ser las vistas;	2013 De un día es llegado antes el rey don Alfonso;	
et otro dia, quando sopo el rey que venie Ruy Diaz el Campeador,	2014 cuando vieron que vinié el buen Campeador,	
caualgo, et toda la gente con el, et saliol a reçebir quanto vn tercio de legua.	2015 recibirlo salen con tan grand onor.	Et el rrey salliole a [XJKL] rresçebir estonçes e fizole mucha onrra.
Et quando el Çid ouo a oio al rey,	2016 Don lo ovo a ojo el que en buen ora nació [nasco <i>ms.</i> ],	
mando que toda su gente estudiessen quedos,	2017 a todos los sos estar los mandó,	
	2018 sinon a estos cavalleros que querié de coraçón.	
et el descendio, et quinze con el de los de su conpanna,	2019 Con unos quinze a tierra-s' firió;	El Çid desçendio de la bestia
et fueron viniendo [yendo <i>FO</i> ] contra el rey. Et el rey		

<p>quandol vio, descendio del cauallo, et bien çient caualleros con el daquellos que amauan al Çid, et fuesse yendo contra el que en buen ora nasçio. Et el Çid quandol vio, començo de venir corriendo, et quando llego al rey finco los inoios</p> <p>por besarle los pies.</p> <p>Et quando esto vio el rey, allagosse, et tomol por las manos, et dixol: «ya Çid Ruy Diaz, las manos cunplen, que [ca <i>FO</i>] non los pies».</p>	<p>2020 commo lo comidía el que en buen ora nació,</p> <p>2021 los inojos e las manos en tierra los fincó, 2022 las yerbas del campo a dientes las tomó. 2023 Llorando de los ojos, tanto avié el gozo mayor, 2024 así sabe dar omildança a Alfonso so señor. 2025 De aquesta guisa a los pies le cayó, 2026 tan grand pesar ovo el rey don Alfonso: 2027 —¡Levantados en pie, ya Cid Campeador! 2028 Besad las manos, ca los pies no; 2029 si esto non feches, non avredes mi amor.— 2030 Hinojos fitos sedié el Campeador: 2031 —¡Merced vos pido a vós, mio natural señor! 2032 Assí estando, dédésme vuestra amor, 2032<i>b</i> que lo oyan cuantos</p>	<p>e fynco los ynojos en tierra</p> <p>por le besar los pies.</p> <p>El rrey le dixo: «Leuad suso Çid, ca non quiero que me besedes los pies mas las manos, e si lo asi non fezieredes [fazedes <i>XNKL</i>] non averedes mi amor».</p> <p>El Çid le dixo: «Señor, pido vos por merçed que me otorguedes vuestro amor en guisa que lo oyan todos</p>
---	---	--

<p>Et entonçes el Çid besol amas las manos; et el rey abraçol, et cuenta la estoria quel dio paz. Et quando esto vieron todas las mesnadas, ouieron ende todos muy grant plazer; mas diz que peso a Aluar Diaz et a Garçia Ordonez quel non amauan al Çid. (PCG, p. 600b<sub>10-34</sub>)</p>	<p>aquí son.— 2033 Dixo el rey: —Esto feré d'alma e de coraçón. 2034 Aquí vos perdono e dóvos mi amor 2035 e en todo mio reino parte desde oy.— 2036 Fabló mio Cid e dixo <i>esta razón</i> [<i>em.</i> Menéndez Pidal]: 2036b —¡Merced! Yo lo recibo, don Alfonso, mio señor. 2037 Gradéscolo a Dios del cielo e después a vós 2038 e a estas mesnadas que están aderredor.— 2039 Hinojos fitos, las manos le besó, 2040 levós' en pie e en la boca-l' saludó. 2041 Todos los demás d'esto avién sabor, 2042 pesó a Álbar Díaz e a Garcí Ordóñez. (PMC, vv. 2013-2042)</p>	<p>quantos aqui estan». El rrey le dixo que le plazie  e perdono lo ante todos e otorgole su amor.          El Çid beso le estonçes la mano.  A muchos de los que alli estauan plogole [plogo XNK] mucho, mas peso a Aluar Dias e al conde don Garçia Ordoñes.  (Vc, cap. CCCXLIII<sub>74-82</sub>, p. 535)</p>
---	---	---

#### 14.4. Banquetes de celebración (vv. 2043-2067)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	20/26	76,92%	4/26	15,38%		
<b>Ind.</b>	17/20	85%	1/4	25%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	11/26	42,3%	8/26	30,76%	1/26	3,84%
<b>Indir.</b>	0/26	0%	0/26	0%	1/26	3,84%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	15/26	57,69%	9/20	45%	2/4	50%
<b>Modalización</b>	11/26	42,3%	11/20	55%	2/4	50%

EC	...104	Vc
Et desque ouieron caualgado, dixo el Çid al rey:	2043 Fabló mio Cid e dixo esta razón: 2043b —Esto gradesco al Criador <sup>19</sup> : 2044 cuando he la gracia de don Alfonso mio señor, 2045 valerme á Dios de día e de noch.	
«sennor, si a uos ploguyesse, fuessedes oy mio huesped».	2046 ¡Fuéssedes mi huésped, si vos ploguyesse, señor!—	
Et el rey dixo: «non es guysado, ca uos legastes agora et nos llegamos ayer; mas uos et uestras compannas conbredes oy	2047 Dixo el rey: —Non es aguisado oy: 2048 vós agora llegastes e nós viniemos anoch, 2049 mio huésped seredes, Cid Campeador,	

<sup>19</sup> También es posible: «Esto gradesco yo al Criador», como los vv. 3404 y 3446.

<p>comigo, et cras faremos lo que quisierdes».</p> <p>Et es ora el Çid besol las manos otra vez al rey.</p> <p>Et en esto llegaron los infantes de Carrion et dixieron: «omillamos nos, Çid Ruy Diaz, et quanto nos pudieremos seremos en uuestra pro».</p> <p>Respondio el Çid: «Dios uos lo gradesça».</p> <p>Desi fueron llegando la conpanna del Çid, et assy commo llegauan [yuan llegando <i>FO</i>], besando [besauan <i>FO</i>] las manos del rey; et tornaronse [tornauanse <i>FO</i>] todos. Et luego que ouieron descendido, assentaronse a las mesas a comer. Et el rey quisiera assentar al Çid a su mesa, et que comiesse con el a la su escudiella; mas el Çid non lo quiso fazer. Et pues que el rey esto vio, mandol</p>	<p>2050 e cras feremos lo que ploguiere a vós.—</p> <p>2051 Besóle la mano, mio Cid lo otorgó.</p> <p>2057↑ en aquel día del rey so huésped fue.</p> <p>2052 Essora se le omillan los ifantes de Carrión:</p> <p>2053 —¡Omillámosnos, Cid, en buen ora nasquiestes vós!</p> <p>2054 En quanto podemos andamos en vuestra pro.—</p> <p>2055 Respuso mio Cid: — ¡Assí lo mande el Criador!—</p>	<p>Aquel dia fue el Çid huespede del rrey don Alfonso.</p> <p>Los ynfantes de Carrion fueron estonçes al Çid</p> <p>e dixieron le commo andauan ellos en la su pro e en la su onrra quanto mas podien.</p> <p>El Çid les dixo: «Asi lo mande Dios».</p>
---	---	---

<p>que comiesse con el conde don Gonçalo, padre de los infantes de Carrion.</p> <p>Et mentre comien, non se fartaua el rey de tener oio al Çid, et marauillosse en commo le gresçiera la barba tan ayna.</p> <p>Et otro dia el Çid mando adobar de comer pora quantos en las vistas eran, et diogelo atan abondado que todos se marauillauan, et non ouo omne que de pro fuesse que en su escudiella de plata non comiesse.</p> <p>Et quando esto vieron los infantes de Carrion, ouyeron</p>	<p>2056 Mio Cid Ruy Díaz, que en ora buena nació [nasco <i>ms.</i>],</p> <p>2057↑ en aquel día del rey so huésped fue.</p> <p>2058 Non se puede fartar d'él, tanto-l' querié de coraçón,</p> <p>2060↑ maravíllanse de mio Cid quantos que ý son.</p> <p>2059 catándol' sedié la barba que tan aína-l' creció [creçiera <i>ms.</i>];</p> <p>2060↑ maravíllanse de mio Cid quantos que ý son.</p> <p>2061 El día es passado e entrada es la noch,</p> <p>2062 otro día mañana claro salié el sol.</p> <p>2063 El Campeador a los sos lo mandó,</p> <p>2064 que adobassen cozina pora quantos que ý son.</p> <p>2065 De tal guisa los paga mio Cid el Campeador,</p> <p>2066 todos eran alegres e acuerdan en una razón:</p> <p>2067 passado avié tres años no comieran mejor.</p>	
---	---	--

mas a coraçon de afinçar el su casamiento. ( <i>PCG</i> , pp. 600 <sup>b</sup> <sub>34</sub> -601 <sup>a</sup> <sub>17</sub> )	( <i>PMC</i> , vv. 2043-2067)	( <i>Vc</i> , cap. CCCXLIII <sup>83-86</sup> , pp. 535-536)
--	-------------------------------	--

#### 14.5. Entrega de las hijas del Cid (vv. 2068-2093)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>			
<b>Cons.</b>	19/26	73,07%	14/26	53,84%		
<b>Ind.</b>	7/19	36,84%	2/14	14,28%		
<i>Diálogo</i>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	19/26	73,07%	10/26	38,46%	8/26	30,76%
<b>Indir.</b>	0/26	0%	0/26	0%	0/26	0%
Deixis / Modal.	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	15/26	57,69%	12/19	63,15%	9/14	64,28%
<b>Modalización</b>	11/26	42,3%	7/19	36,84%	5/14	35,71%

<i>EC</i>	...104	<i>Vc</i>
Et luego otro dia de grant mannana, el obispo don Ieronimo canto missa al rey en la capiella del Çid, et fueron y ayuntados todos los ricos omnes et onrrados que a las vistas vinieran. Et desque la missa fue dicha,	2068 Al otro día mañana, assí commo salió el sol, 2069 el obispo don Jerónimo la missa cantó. 2070 Al salir de la missa todos juntados son,	Otro dia en la mañana [otro dia mañana <i>XNJ</i> ]



<p>el rey llamo al Çid</p> <p>ante quantos altos omnes a las vistas vinieran, et dixol assy:</p> <p>«Çid Ruy Diaz, llameuos yo a estas vistas por dos cosas: la primera por uos veer, ca uos amo mucho por los muchos seruiçios et grandes que me auedes fecho, como quier que en el comienço [FOP; mi coraçon E] uos oue ayrado de la mi tierra; mas despues que uos yo perdone, ganastes uos Valencia et otra mucha tierra en que seruiestes a Dios et a mi et ensanchastes en christianismo, por que yo so tenuto de uos fazer mucho bien et mucha merçed.</p> <p>La IIª razon es que</p> <p>uos pido a uuestras fijas amas a dos, a donna Eluira et a donna Sol,</p> <p>que las dedes por mugeres a los infantes de Carrion,</p> <p>ca me semeia este</p>	<p>2071 non lo tardó el rey, la razón conpeçó:</p> <p>2072 —¡Oídmе, las escuelas, cuendes e ifançones!</p> <p>2073 Cometer quiero un ruego a mio Cid el Campeador,</p> <p>2074 assí lo mande Christus que sea a so pro:</p> <p>2075 vuestras fijas vos pido, don Elvira e doña Sol,</p> <p>2076 que las dedes por mugieres a los ifantes de Carrión.</p> <p>2077 Seméjam' el</p>	<p>entraron el rrey e el Çid en su fabla, e dixole el rrey:</p> <p>«Don Rrodrigo, los ynfantes de Carrion me pidieron vuestras fijas para casamiento,</p> <p>e tengo que seran bien</p>
---	--	---

<p>casamiento natural et de que uos puede venir bien et onrra».</p> <p>Quando esto oyo el Çid, finco yaquanto enbargado porque el rey gelas demandaua de tal guisa; pero respondio et dixo:</p> <p>«Sennor, mis fijas son pequennas de dias,</p> <p>et si a uos ploguiesse non son en tiempo pora casar,</p> <p>non porque los infantes de Carrion non son pora casar con ellas et con meiores que ellas.</p> <p>Yo las engendre, sennor, et uos las criastes,</p> <p>et yo et ellas somos a la uuestra merçed,</p>	<p>casamiento ondrado e con grant pro,</p> <p>2078 ellos vos las piden e mándovoslo yo.</p> <p>2079 D’ella e d’ella parte cuantos que aquí son,</p> <p>2080 los míos e los vuestros, que sean rogadores:</p> <p>2081 ¡dándoslas, mio Cid, sí vos vala el Criador!—</p> <p>2083↑ ca non han grant edad [hedand <i>ms.</i>] e de días pequeñas son.</p> <p>2082 —Non abría fijas de casar —respuso el Campeador—,</p> <p>2083↑ ca non han grant edad [hedand <i>ms.</i>] e de días pequeñas son.</p> <p>2084 De grandes nuevas son los ifantes de Carrión,</p> <p>2085 pertenecen pora mis fijas e aún pora mejores.</p> <p>2086 Yo las engendré amas e criásteslas vós,</p> <p>2087 entre yo y ellas en vuestra merced somos nós:</p> <p>2088 afellas en vuestra mano don Elvira e doña</p>	<p>casadas e onrrada mente.</p> <p>Et yo quiero</p> <p>que gelas dedes si vos pluguiere».</p> <p>El Çid le dixo: «Señor, vos criastes mis fijas, e ellas e yo somos a la vuestra merçed,</p>
---	--	--

et uos datlas a quien quisierdes, que yo pagado so ende».	Sol, 2089 dadlas a qui quisieredes vós, ca yo pagado só.—	e vos fazed lo que [commo <i>XNKL</i> ] por bien touieredes, ca yo pagado so de quanto vos y fezieredes».
Quando esto oyo el rey, fue muy pagado,	2090 —Gracias —dixo el rey— a vós e a tod esta cort.—	El rrey agradeşcio gelo.
et mando a los infantes de Carrion	2091 Luego se levantaron los ifantes de Carrión,	Los ynfantes <i>de Carrion</i> [ <i>XNKL</i> ]
que besassen las manos al Çid Campeador;	2092 ban besar las manos al que en ora buena nació;	besaron estonçes las manos [ <i>XNKL</i> ] al Çid
et luego antel rey camiaron las espadas, et fizieron omenaie como deuen fazer yernos a suegro.	2093 camearon las espadas ant’el rey don Alfonso.	<i>e camiaron con el las espadas</i> [ <i>XNK</i> ].
( <i>PCG</i> , p. 601a <sub>17</sub> -b <sub>2</sub> )	( <i>PMC</i> , vv. 2068-2093)	( <i>Vc</i> , cap. CCCXLIII <sub>87-93</sub> , p. 536)

## 14.6. Esponsales y Á. Fáñez «manero» (vv. 2094-2140)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>		
<b>Cons.</b>	15/45	33,33%	16/45	35,55%	
<b>Ind.</b>	9/15	60%	10/16	62,5%	
<b>Diálogo</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>
<b>Dir.</b>	32/45	71,11%	12/45	26,66%	10/45 22,22%
<b>Indir.</b>	0/45	0%	0/45	0%	1/45 2,22%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>
<b>Deixis</b>	18/45	40%	7/15	46,66%	6/16 37,5%

<b>Modalización</b>	27/45	60%	8/15	53,33%	10/16	62,5%
---------------------	-------	-----	------	--------	-------	-------

<i>EC</i>	<b>...104</b>	<i>Vc</i>
<p>Estonçe tornosse el rey contra el Çid et dixol:</p> <p>«Graçias, Çid Ruy Diaz, porque me dades vuestras fijas pora los infantes de Carrion,</p> <p>et yo las caso, mas uos non, [véase v. 2110] et ruego a Dios que uos plega et que ayades ende sabor.</p> <p>Meto en vuestras manos los infantes de Carrion,</p> <p>et mandoles dar CCC marcos de plata pora ayuda</p> <p>de las bodas;</p>	<p>2094 Fabló el rey don Alfonso, commo tan buen señor:</p> <p>2095 —Grado e gracias, Cid, e primero al Criador<sup>20</sup>,</p> <p>2096 que m' dades vuestras fijas pora los ifantes de Carrión.</p> <p>2097 D'aquí las prendo por mis manos a don Elvira e doña Sol</p> <p>2098 e dolas por veladas a los ifantes de Carrión.</p> <p>2099 Yo las caso a vuestras fijas con vuestro amor,</p> <p>2100 al Criador plega que ayades ende sabor.</p> <p>2101 Afellos en vuestras manos los ifantes de Carrión,</p> <p>2102 ellos vayan convusco, ca d'aquén me torno yo.</p> <p>2103 Trezientos marcos de plata en ayuda les do yo</p> <p>2104 que metan en sus</p>	<p>El rrey mando estonçes al Çid para bodas de sus fijas trezientos marcos de plata en ayuda.</p>

<sup>20</sup> Grado e graçias, Cid, commo tan bueno, e primero al Criador *ms.*

<p>et ellos et uestras fijas todos seran uuestros fijos».</p> <p>Quando esto oyo el Çid, rescebiolos et beso al rey las manos</p>	<p>bodas o do quisiéredes [quisiedes <i>ms.</i>] vós;</p> <p>2105 pues fueren en vuestro poder en Valencia la mayor,</p> <p>2106 los yernos e las fijas todos vuestros fijos son,</p> <p>2107 lo que vos ploguiere d'ellos fet, Campeador.—</p> <p>2108 Mio Cid ge los recibe, las manos le besó:</p> <p>2109 —Mucho vos lo gradesco commo a rey e a señor,</p> <p>2110 vós casades mis fijas, ca non ge las do yo.—</p> <p>2111 Las palabras son puestas [.....]</p> <p>2112 que otro día mañana, cuando saliés [saliessse M. Pidal] el sol</p> <p>2112b que·s' tornasse cada uno don salidos son<sup>21</sup>.</p> <p>2113 Aquí·s' metió en nuevas mio Cid el Campeador:</p> <p>2114 tanta gruessa mula e tanto palafre de sazón,</p> <p>2116 tantas buenas vestiduras que d'alfaya son,</p>	
---	--	--

<sup>21</sup> Las palabras son puestas *que otro dia mañana* / *Quando salie el sol, ques tornasse cada vno don salidos son.* *ms.*

	<p>2115 compeçó mio Cid a dar a quien quiere prender so don;</p> <p>2117 cada uno lo que pide nadi no·l' dize de no.</p> <p>2118 Mio Cid de los cavallos sessaenta dio en don.</p> <p>2119 Todos son pagados de las vistas cuantos que ý son;</p> <p>2120 partirse quieren, que entrada era la noçh.</p> <p>2121 El rey a los ifantes a las manos les tomó,</p> <p>2122 metiólos en poder de mio Cid el Campeador:</p> <p>2123 —Evad aquí vuestros fijos, cuando vuestros yernos son,</p> <p>2124 de oy más [<i>em.</i> M. Pidal; oy de más <i>ms.</i>] sabed qué fer d'ellos, Campeador.—<sup>22</sup></p> <p>2125 —Gradéscolo, rey, e prendo vuestro don.</p> <p>2126 ¡Dios que está en cielo dévos [<i>dem ms.</i>] dent buen</p>	<p>Otrosi el Çid con el plazer que ende ovo, dyo alli mucho de su aver</p> <p>e de otros dones muchos.</p> <p>El rrey tomo estonçes a los ynfantes e metiolos en poder del Çid deziendole asi:</p> <p>«Çid, ahe aqui vuestros fijos, ca tanto es pues que vuestros yernos son,</p> <p>e de aqui adelante fazed dellos commo touieredes por bien.</p> <p>Et mando que vos siruan commo a padre e vos aguarden como a señor».</p> <p>El Çid le dixo:</p> <p>«Señor, muchas graçias por lo que me fazedes e Dios vos de por ende buen galardon,</p>
--	--	--

<sup>22</sup> A continuación inserta Menéndez Pidal un verso basado en la Vc: «sírvanvos commo a padre e guárdenvos cum a señor».

	<p>galardón!—</p> <p>2127 Sobre el so cavallo Bavieca mio Cid salto <i>dio</i> [daua <i>ms.</i>]:</p> <p>2128↓ —Aquí lo digo ante mio señor el rey Alfonso:</p> <p>2129↓ qui quiere ir a las bodas o recibir mi don,</p> <p>2130↓ d'aquend vaya comigo, cuedo que l'avrá pro.</p>	
	<b>105</b>	
<p>et dixo: «sennor, loado sea a la uuestra merçed, et pues que a las mis fijas casastes,</p> <p>datme por manero quien las de a los infantes».</p>	<p>2131 Yo vos pido merced a vós, rey natural:</p> <p>2132 pues que casades mis fijas así commo a vós plaz,</p> <p>2133 dad manero a qui las dé cuando vós las tomades;</p> <p>2134 non ge las daré yo con mi mano nin dend non se alabarán.—</p>	<p>mas señor, rruego vos que pues que mis fijas son casadas asi commo vos touistes por bien que las dedes vos con vuestra mano a quien vos touieredes por bien que las entregue a los ynfantes de Carrion, ca yo non gelas dare en otra guisa».</p>
<p>Et el rey llamo estonçes a Aluar Fannez Minaya, et dixol: «uos sodes primo cormano de las donzellas, et mandouos que quando fuerdes a Valençia</p> <p>et vos las el Çid metiere en mano, que uos que las dedes por mi a los infantes de</p>	<p>2135 Respondió el rey: — Afé aquí Álbar Fáñez,</p> <p>2136 prendellas con vuestras manos e daldas a los ifantes,</p>	<p>Et el rrey dixo: «Ahe aqui, Aluar <i>Fañes</i></p> <p><i>a que</i> [quien <i>L</i>] <i>mando</i> que las tome e las de a los ynfantes».</p>

<p>Carrion por mugeres».</p> <p>(PCG, p. 601b<sub>3-21</sub>)</p>	<p>2137 assí commo yo las prendo d'aquent commo si fosse delant, 2138 sed padrino d'ellas a tod el velar; 2139 cuando vos juntáredes comigo que·m' digades la verdat.— 2140 Dixo Álbar Fáñez: —¡Señor, afé que me plaz!— (PMC, vv. 2094-2140)</p>	<p>Aluar <i>Fañes</i> dixo que lo farie. (Vc, cap. CCCXLIII<sub>94-103</sub>, p. 536)</p>
---	---	---

## 14.7. Fin de las vistas (vv. 2141-2167)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	7/30	23,33%	13/30	43,33%		
<b>Ind.</b>	4/7	57,14%	10/13	76,92%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	18/30	60%	0/30	0%	10/30	33,33%
<b>Indir.</b>	0/30	0%	4/30	13,33%	0/30	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	12/30	40%	3/7	42,85%	7/13	53,84%
<b>Modalización</b>	18/30	60%	4/7	57,14%	6/13	46,15%

EC	106	Vc
----	-----	----



	<p>2141 Tod esto es puesto, sabet, en grant recabdo,</p> <p>2142 —¡Ya, rey don Alfonso, señor tan ondrado!</p> <p>2143 D'estas vistas que oviemos, de mí tomedes algo:</p> <p>2145↑ e treinta cavallos corredores, éstos bien ensellados;</p> <p>2144 tráyovos <i>treinta</i> [.xx. <i>ms.</i>] palafrés, éstos bien adobados,</p> <p>2145↑ e treinta cavallos corredores, éstos bien ensellados;</p> <p>2146 tomad aquesto e beso vuestras manos.—</p> <p>2147 Dixo el rey don Alfonso: —¡Mucho me avedes enbargado!</p> <p>2152↑ de vós bien só servido e téngon' por pagado,</p> <p>2150↑ este plazer que·m' feches que bien sea galardonado!</p> <p>2148 Recibo este don que me avedes mandado.</p> <p>2149 ¡Plega al Criador con todos los sos santos,</p> <p>2150↑ este plazer que·m'</p>	<p>El Çid dixo estonçes al rrey don Alfonso: «Señor,</p> <p>trayo <i>vos</i> [XNKL] aqui treynta cauallos</p> <p>e treynta palafrenes muy bien guisados de frenos e de siellas</p> <p>e rruego vos que los rreçibades [mandedes rreçibir XNKL]».</p> <p>El rrey le dixo: «Mucho seruiçio</p> <p>me avedes <i>ya</i> [XNJ] fecho,</p> <p>mas <i>pues</i> [XNJKL] que vos asi queredes rreçibirlos he de vos».</p>
--	---	--

<p>Et desque todo esto fue assy ordenado, el Çid pidio merçed al rey que quantos quisiessen yr a las bodas de sus fijas que los dexasse yr, et otorgogelo.</p> <p>Et luego otro dia, espedieronse vnos dotros,</p>	<p>feches que bien sea galardonado!</p> <p>2151 Mio Cid Ruy Díaz, mucho me avedes ondrado; 2152↑ de vós bien só servido e téngon' por pagado, 2153 aún bivo seyendo de mí ayades algo. 2154 A Dios vos acomiendo, d'estas vistas me parto. 2155 ¡Afé Dios del cielo que lo ponga en buen recabdo [logar <i>ms.</i>]!</p> <p><b>2128</b>↓ —Aquí lo digo ante mio señor el rey Alfonso: <b>2129</b>↓ qui quiere ir a las bodas o recibir mi don, <b>2130</b>↓ d'aquend vaya conmigo, cuedo que l'avrá pro. 2160↑ —Merced vos sea e fazednos este perdón: 2164↑ Esto plogo al rey e a todos los soltó;</p> <p style="text-align: center;"><b>107</b></p> <p>2156 Ya s'espidió mio Cid de so señor Alfonso,</p>	<p>El Çid dixo estonçes:</p> <p>«Amigos, todos los que quesieredes yr a las bodas e prender algo de mi, de aqui vos yde luego conmigo».</p> <p>Espidiose estonçes el Çid del rrey para fazerle onrra</p>
--	---	--

<p>et el rey se torno pora Castiella, et el Çid enderesço pora Valençia, et muy mayores fueron las compannas que fueron con el Çid que non las que tornaron con el rey.</p> <p>(PCG, p. 601b<sub>21-30</sub>)</p>	<p>2157 non quiere que l'escurra, quitól' dessí luego.</p> <p>2158 Veriedes cavalleros que bien andantes son</p> <p>2159 besar las manos e espedirse del rey Alfonso:</p> <p>2160↑ —Merced vos sea e fazednos este perdón:</p> <p>2161 iremos en poder de mio Cid a Valencia la mayor,</p> <p>2162 seremos a las bodas de los ifantes de Carrión</p> <p>2163 e de las fijas de mio Cid, de don Elvira e doña Sol.—</p> <p>2164↑ Esto plogo al rey e a todos los soltó;</p> <p>2167↑ adeliñan pora Valencia, la que en buen punto ganó.</p> <p>2165 la conpañia del Cid crece e la del rey mengó,</p> <p>2166 grandes son las yentes que van con el Canpeador,</p> <p>2167↑ adeliñan pora Valencia, la que en buen punto ganó.</p> <p>(PMC, vv. 2141-2167)</p>	<p>e fuese para Valençia,</p> <p>e fueron con el muy grandes cauallerias de las del rrey para fazer le onrra en las bodas de sus fijas.</p> <p>(Vc, cap. CCCXLIII<sub>104-110</sub>, p. 536)</p>
---	---	--

## 14.8. Llegada de los infantes (vv. 2168-2204)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	6/35	17,14%	4/37	10,81%		
<b>Ind.</b>	4/6	66,66%	0/4	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	22/37	59,45%	0/37	0%	0/37	0%
<b>Indir.</b>	0/37	0%	1/37	2,7%	1/37	2,7%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	17/37	45,94%	2/6	33,33%	3/4	75%
<b>Modalización</b>	20/37	54,05%	4/6	66,66%	1/4	25%

EC	...107	Vc
Et el Çid mando a Pero Bermudez et a Munno Gustioz que aconpannassen et aguardassen los infantes de Carrion,	2169↑ a Pero Vermúez e Muño Gustioz  2168 E a don Fernando e a don Diego aguardarlos mandó  2169↑ a Pero Vermúez e	CAPÍTULO CCCXLIV <i>El setenteno e quarto ca.º de las bodas que fezieron los ynfantes de Carrion con las fijas del Çid.</i>

<p>et punnassen et metiessen mientes de que costumbres eran.</p> <p>Et yendo por sus iornadas, llegaron a Valencia;</p> <p>et el Çid mando posar a los infantes en el arrual de Alcudia, do el solie posar ante que ganasse a Valencia,</p> <p>et con ellos todas las otras conpannas que vinien a las bodas, que eran grandes ademas,</p> <p>et el metiosse en la çibdat do fue reşçebido con muy grandes alegrias.</p>	<p>Muño Gustioz</p> <p>2170 (en casa de mio Cid non ha dos mejores),</p> <p>2171 que sopiessen sos mañas de los ifantes de Carrión.</p> <p>2172 E va ý Asur Gonçález, que era bullidor,</p> <p>2173 que es largo de lengua, mas en lo ál non es tan pro.</p> <p>2174 Grant ondra les dan a los ifantes de Carrión.</p> <p>2175 Afelos en Valencia, la que mio Cid gañó,</p> <p>2176↓ cuando a ella assomaron los gozos son mayores.</p> <p>2177 Dixo mio Cid a don Pero e a Muño Gustioz;</p> <p>2178 —Dadles un reyal a los ifantes de Carrión,</p> <p>2179 vós con ellos sed, que assí vos lo mando yo.</p> <p>2176↓ cuando a ella assomaron los gozos son mayores.</p>	<p>Despues que el Çid llego a Valençia</p> <p>e mando dar posadas a los ynfantes de Carrion</p>
--	---	---

	<p>2180 Cuando viniere la mañana, que apuntare el sol, 2181 verán a sus esposas, a don Elvira e a doña Sol.—</p> <p style="text-align: center;"><b>108</b></p> <p>2182 Todos essa noch fueron a sus posadas; 2183 mio Cid el Campeador al alcázar entrava, 2184 recibíolo doña Ximena e sus fijas amas: 2185 —¡Venides, Campeador, en buena ora cinxiestes espada, 2186 muchos días vos veamos con los ojos de las caras!— 2187 —¡Grado al Criador, vengo, mugier ondrada! <u>2188</u>↓ Yernos vos adugo de que avremos ondrança, <u>2189</u>↓ ¡gradídmelo, mis fijas, ca bien vos he casadas!— 2190 Besáronle las manos la mugier e las fijas amas 2191 e todas las dueñas que las sirven <i>sin falla</i> [<i>suppl.</i> Coester]:</p> <p style="text-align: center;"><b>109</b></p>	<p>e ovo contado todo su fecho a su mugier doña Ximena e a sus fijas, [...]</p>
--	--	---

2192 —¡Grado al Criador  
e a vós, Cid, barba vellida!

2193 Todo lo que vós  
feches es de buena guisa,  
2194 non serán menguadas  
en todos vuestros días.—

2195 —¡Cuando vós nos  
casáredes bien seremos  
ricas!—

**110**

2196 —Mugier doña  
Ximena, ¡grado al  
Criador!

2197 A vós digo, mis fijas,  
don Elvira e doña Sol,

2198 d'este vustro  
casamiento creçremos en  
onor,

2199 mas bien sabet  
verdad, que non lo levanté  
yo:

2200 pedidas vos ha e  
rogadas el mio señor  
Alfonso

2201 atán firmemiente e  
de todo coraçón

2202 que yo nulla cosa  
no·l' sope dezir de no.

2203 Metívos en sus  
manos, fijas amas a dos;

2204 bien me lo creades  
que él vos casa, ca non

(PCG, p. 601b <sub>30-41</sub> )	yo.— (PMC, vv. 2168-2204)	(Vc, cap. CCCXLIV <sub>111</sub> , p. 537)
----------------------------------	------------------------------	--

## 14.9. Ceremonias nupciales (vv. 2205-2240)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	26/38	68,42%	17/36	47,22%		
<b>Ind.</b>	10/26	38,46%	3/17	17,64%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	14/38	36,84%	9/38	23,68%	8/38	21,05%
<b>Indir.</b>	0/38	0%	2/38	5,26%	0/38	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	23/38	60,52%	19/26	73,07%	10/17	58,82%
<b>Modalización</b>	15/38	39,47%	7/26	26,92%	7/17	41,17%

EC	111	Vc
<p>928. <i>Capitulo de las muy nobles bodas et estrannas que el Çid fizo a sus fijas con los infantes de Carrion en la noble cibdat de Valencia.</i></p> <p>Et luego otro dia que el Çid llego a Valencia, caualgo et sallio al arrual,</p>	2210↑ por los ifantes de	[...] enbio por los ynfantes



<p>et tomo los infantes sus yernos consigo et metiolos a la çibdat de Valençia,</p> <p>et leuolos consigo al alcaçar que viessen a amas sus esposas donna Eluira et donna Sol.</p> <p>Et quando donna Ximena sopo que estauan a la puerta del alcaçar, tenie ella ya aguysadas sus fijas muy noblementre uestidas,</p> <p>et todos los palacios encortinados, ca bien desde la media noche non fizieran al.</p> <p>Et el Çid le auie dicho todo lo que auien fecho en las vistas et todo lo que auien dicho,</p> <p>et commo le aduzia yernos pora sus fijas.</p>	<p>Carrión essora enbiaron,</p> <p>2211↑ cavalgan los ifantes adelant, adeliñavan al palacio</p> <p>2205 Pensaron de adobar essora el palacio:</p> <p>2206 por el suelo e suso tan bien encortinado,</p> <p>2207 tanta pórpola e tanto xamed e tanto pañopreciado;</p> <p>2208 sabor abriedes de ser e de comer en el palacio.</p> <p><u>2188</u>↓ Yernos vos adugo de que avremos ondrança,</p> <p><u>2189</u>↓ ¡gradídmelo, mis fijas, ca bien vos he casadas!—</p> <p>2209 Todos sus cavalleros apriessa son juntados;</p> <p>2210↑ por los ifantes de Carrión essora enbiaron,</p> <p>2211↑ cavalgan los ifantes</p>	
---	--	--

<p>Et en esto començo el Çid a entrar por el alcaçar, et amos sus yernos los infantes de Carrion,</p> <p>el vno de la vna parte et el otro de la otra; et todas las nobles conpannas en pos ellos. Et entraron todos en el mayor palacio del alcaçar, do estaua donna Ximena con amas a dos sus fijas donna Eluira et donna Sol;</p> <p>et quando assomaron el Çid et los infantes de Carrion, leuantaronse en pie, et cogieronlos.</p> <p>Et el Çid assentosse en su escanno, et el vno de los infantes del vn cabo et el otro del otro;</p> <p>et los otros onrrados omnes et los otros caualleros assentaronse por los otros escannos, segunt que pertenescie a cada vno,</p> <p>et souieron [estouieron <i>FO</i>] assi vna pieça callando.</p> <p>Et desi el Çid leuantosse en</p>	<p>adelant, adeliñavan al palacio</p> <p>2212 con buenas vestiduras e fuertemiente adobados,</p> <p>2213 de pie e a sabor, ¡Dios, qué quedos entraron!</p> <p>2214 Recibiólos mio Cid con todos sus vasallos,</p> <p>2215 a él e a su mugier delant se le omillaron</p> <p>2216 e ivan posar en un precioso escaño.</p> <p>2217 Todos los de mio Cid tan bien son acordados,</p> <p>2218 están parando mientes al que en buen ora nasco.</p> <p>2219 El Campeador en</p>	
---	--	--

<p>pie,</p> <p>et llamo a Aluar Fannez Minaya, et dixol: «Aluar Fannez,</p> <p>bien sabedes uos lo que uos mando mio sennor el rey don Alfonso.</p> <p>Agora tomad vuestras cormanas,</p> <p>et uos las dat a los infantes de Carrión;</p> <p>et el rey, alla do esta, las casa, que yo non».</p> <p>Et quando esto oyo Aluar Fannez Minaya, fue a sus cormanas et tomo a donna Eluira por la vna mano et a donna Sol por la otra, et diolas et entregolas a los</p>	<p>pie es levantado:</p> <p>2220↓ —Pues que a fazer lo avemos, ¿por qué lo imos tardando?</p> <p>2221 Venit acá, Álbar Fáñez, el que yo quiero e amo:</p> <p>2220↓ —Pues que a fazer lo avemos, ¿por qué lo imos tardando?</p> <p>2223↑ sabedes que al rey assí ge lo he mandado,</p> <p>2222 afé amas mis fijas méto las en vuestra mano;</p> <p>2223↑ sabedes que al rey assí ge lo he mandado,</p> <p>2225↑ a los ifantes de Carrión dadlas con vuestra mano</p> <p>2224 no lo quiero fallir por nada de quanto á y parado;</p> <p>2225↑ a los ifantes de Carrión dadlas con vuestra mano</p> <p>2226 e prendan bendiciones e vayamos recabdando.—</p> <p>2227 Estoz dixo Minaya: —Esto faré yo de grado.—</p> <p>2228 Levántanse derechas e metiógelas en mano,</p> <p>2229 a los ifantes de</p>	<p>e por Aluar <i>Fañes</i> e dixoles:</p> <p>«Pues que de casar he yo mis fijas con vusco, non lo quiero de tardar.</p> <p>Et por ende digo a Aluar <i>Fañes</i> que las rresçiba asi commo mando el rrey don Alfonso que vos las entregue,</p> <p>asy commo ya es dicho e puesto».</p> <p>Aluar <i>Fañes</i></p> <p>rresçibio entonçes las dueñas [donzellas <i>NJKL</i>] de mano del Çid,</p> <p>e dixo a los ynfantes de</p>
--	--	--

<p>infantes de Carrion:</p> <p>«Diego Gonçales et Fernant Gonçales,</p> <p>douos estas donzellas, fijas del Mio Çid el Campeador, por mandado de mio sennor el rey don Alfonso, assy commo uos sabedes que melo mando,</p> <p>et uos que las recibades por uestras pareias</p> <p>segunt manda la ley de Jhesu Christo».</p> <p>Et ellos resçebieronlas,</p> <p>et fueron luego besar las manos al Çid et a donna Ximena su muger.</p>	<p>Carrión Minaya va fablando:</p> <p>2230 —Afevos delant Minaya, amos sodes hermanos;</p> <p>2232↑ dóvos estas dueñas, amas son fijasdalgo,</p> <p>2231 por mano del rey Alfonso, que a mí lo ovo mandado,</p> <p>2232↑ dóvos estas dueñas, amas son fijasdalgo,</p> <p>2233 que las tomásedes por mugieres a ondra e a recabdo.—</p> <p>2234 Amos las reciben d'amor e de grado,</p> <p>2235 a mio Cid e a su mugier van besar las manos [la mano <i>ms.</i>].</p> <p>2236 Cuando ovieron aquesto fecho, salieron del palacio,</p> <p>2237 pora Santa María apriessa adeliñando.</p> <p>2238 El obispo don</p>	<p>Carrion:</p> <p>«Ynfantes,</p> <p>douos yo estas dueñas [donzellas <i>NJKL</i>]</p> <p>por mugeres e que las rresçibades vos a bendiçion,</p> <p>asi commo manda la Santa Madre Elesia que les fagades honrra e todos los conplimientos que buenos maridos fazen a dueñas [donzellas <i>NJKL</i>] fijas de algo».</p> <p>Los ynfantes rresçibieron estonçes las dueñas [donzellas <i>NJKL</i>]</p> <p>e fueron con ellas para la elesia.</p> <p>El obispo don Jheronimo</p>
--	--	--

<p>Et el obispo don Ieronimo, que y estaua, desposolas luego, camitados los aniellos. Desque esto fue fecho, el Çid leuantosse de su escanno en que estaua asentado et fue seer en el estrado do las duennas estauan, et asento a donna Ximena a par de ssi, et cabo de si asento a su fija donna Eluira la mayor, et cabo della su esposo Diego Gonçales el infante; et dela otra parte, cabo donna Ximena asento a donna Sol la segunda fija, et cabella su esposo el infante Fernant Gonçales; et souieron [estouieron <i>FO</i>] assy vna grant pieça. Desi el Çid leuantosse et tomo a sus yernos por las manos, et dixo que aquel dia fuessen folgar. Et luego otro dia fueron fechas las bodas, et mando al obispo don Ieronimo que lo guisasse en guysa que fuesse fecho a muy grant onrra, que los</p>	<p>Jerónimo vistiós' tan privado, 2239 a la puerta de la eclegia sediéllos sperando;</p>	
---	--	--

<p>que allí vinieron de Castiella a las bodas que siempre ouiessen que dezir. Et luego otro dia fueron fechas las bodas et el obispo don Ieronimo dioles sus bendiciones a todos quatro en [ante FO] el altar.</p> <p>(PCG, pp. 601b<sub>43</sub>-602b<sub>15</sub>)</p>	<p>2240 dioles bendiciones, la missa á cantado.</p> <p>(PMC, vv. 2205-2240)</p>	<p>canto la missa e dioles [XNJK] las bendiçiones [...]</p> <p>(Vc, cap. CCCXLIV<sub>111-118</sub>, p. 537)</p>
--	---	---

#### 14.10. Festejos y despedida (vv. 2241-2277)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	16/37	43,24%	8/37	21,62%		
<b>Ind.</b>	9/16	56,25%	1/8	12,5%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	0/37	0%	0/37	0%	0/37	0%
<b>Indir.</b>	0/37	0%	0/37	0%	0/37	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	29/37	78,37%	8/16	50%	8/8	100%
<b>Modalización</b>	8/37	21,62%	8/16	50%	0/8	0%

EC	<p>...111</p> <p>2241 Al salir de la eclegia cavalgaron tan privado,</p>	Vc
----	--	----

<p>¿Et quien uos podrie contar las muy grandes cosas et muy nobles que el Çid mando fazer en aquellas bodas de sus fijas,</p> <p>assy commo en dar muchos maniares et en matar muchos toros [toros en el alcaçar <i>E</i>]</p> <p>et en alançar tabladados et en bofordar,</p> <p>et los muchos ioglares et todas las otras alegrías que a bodas pertenescen?</p> <p>Et segunt diz la estoria, ocho dias duraron estas bodas, que cada dia fueron fechas estas noblezas que dichas son;</p> <p>et a cabo delos ocho dias</p>	<p>2242 a la glera de Valencia fuera dieron salto,</p> <p>2243 ¡Dios, qué bien tovieron armas el Cid e sus vassallos!</p> <p>2244 Tres cavallos cameó el que en buen ora nasco,</p> <p>2245 mio Cid de lo que veyé mucho era pagado:</p> <p>2246 los ifantes de Carrión bien an cavalgado.</p> <p>2247 Tórnanse con las dueñas, a Valencia an entrado;</p> <p>2248 ricas fueron las bodas en el alcáçar ondrado</p> <p>2249 e al otro día fizo mio Cid fincar siete tabladados,</p> <p>2250 antes que entrassen a yantar todos los quebrantaron.</p> <p>2251 Quinze días conplidos en las bodas duraron [duraron en las bodas <i>ms.</i>],</p> <p>2252 ya cerca de los quinze días ya·s' van los</p>	<p>[...] e duraron las bodas quinze dias, faziendo cada dia muchas alegrías,</p>
--	--	--

<p>todos los que vinieron a estas bodas por onrrar el Çid, espedieronse del et de los infantes de Carrion por se tornar a Castiella.</p> <p>¿Et quien uos podrie dezir las muy grandes et muy nobles donas que el Çid dio a todos, a grandes et a pequennos, cada vno en la su guisa,</p> <p>assy commo vasos de oro et de plata et pannos muy nobles et cauallos et mulas et dineros,</p>	<p>fijosdalgo.</p> <p>2262↑ Ya s'ivan partiendo aquestos ospedados,</p> <p>2263↑ espidiéndos' de Ruy Díaz, el que en buen ora nasco,</p> <p>2253 Mio Cid don Rodrigo, el que en buen hora nasco,</p> <p><u>2254</u>↓ entre palafrés e mulas e corredores cavallos,</p> <p>2255 en bestias sines ál ciento á [son <i>ms.</i>] mandados;</p> <p><u>2256</u>↓ mantos e pelliçones e otros vestidos largos,</p> <p><u>2254</u>↓ entre palafrés e mulas e corredores cavallos,</p> <p>2257 non fueron en cuenta los averes monedados.</p> <p><u>2254</u>↓ entre palafrés e mulas e corredores cavallos,</p> <p><u>2256</u>↓ mantos e pelliçones e otros vestidos largos,</p> <p>2258 Los vassallos de mio</p>	<p>e dio el Çid</p> <p>muy grant aver <i>con ellas</i> [XNJK], e cauallos e paños de presçio muchos ademas.</p>
--	--	---



<p>en guysa que todos fueron del muy pagados?</p> <p>Et quando fueron a Castiella,</p> <p>et fue sonado por la tierra quant bien andantes venien, muchos fueron repisos por que non fueran alla.</p> <p>929. <i>Capitulo de commo se</i></p>	<p>Cid assí son acordados,  2259 cada uno por sí sos dones avién dados.  2260 Qui aver quiere prender bien era abastado,  2261 ricos tornan a Castiella los que a las bodas llegaron.  2262↑ Ya s'ivan partiendo aquestos ospedados,  2263↑ espidiéndo' de Ruy Díaz, el que en buen ora nasco,  2264 e a todas las dueñas e a los fijosdalgo;  2265 por pagados se parten de mio Cid e de sus vassallos,  2266 grant bien dizen d'ellos ca era [sera <i>ms.</i>] aguisado.  2267 Mucho eran alegres Diego e Ferrando,  2268 estos fueron fijos del conde don Gonçalo.  2269 Venidos son a Castiella aquestos ospedados,</p>	
--	---	--

<p><i>solto el leon de Valencia, et del mal acuerdo que los infantes de Carrion fablaron con su tio Suer Gonçalez [Gomez F].</i></p> <p>Diz la estoria, que dos annos moraron los infantes de Carrion en Valencia despues que fueron casados et mucho en paz et mucho viciosos a muy grant sabor de ssi; [...]</p> <p>(PCG, p. 602b<sub>15-46</sub>)</p>	<p>2271↑ Ý moran los ifantes bien cerca de dos años,</p> <p>2270 el Cid e sos yernos en Valencia son rastados.</p> <p>2271↑ Ý moran los ifantes bien cerca de dos años,</p> <p>2272 los amores que les fazen mucho eran sobejanos;</p> <p>2273 alegre era el Cid e todos sus vassallos.</p> <p>2274 ¡Plega a Santa María e al Padre Santo</p> <p>2275 que·s' pague d'es casamiento mio Cid o el que lo ovo a algo!</p> <p>2276 ¡Las coplas d'este cantar aquí·s' van acabando,</p> <p>2277 el Criador vos vala con todos los sos santos!</p> <p>(PMC, vv. 2241-2277)</p>	<p>E fyncaron los ynfantes con el Çid en Valençia dos años mucho en paz e alegres e pagados.</p> <p>Mas agora vos dexaremos aqui de fablar desto e dezir vos hemos del rrey don Alfonso.</p> <p>(Vc, cap. CCCXLIV<sub>119-12</sub>, p. 537)</p>
--	--	---

### TERCER CANTAR O DE LA AFRENTA DE CORPES

#### 15. Episodio del león (vv. 2278-2310)

##### 15.1. Cobardía de los infantes (vv. 2278-2303)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	22/27	81,48%	20/27	74,07%		
<b>Ind.</b>	5/22	22,72%	3/20	15%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	3/27	11,11%	1/27	3,7%	1/27	3,7%
<b>Indir.</b>	0/27	0%	0/27	0%	2/27	7,4%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	22/27	81,48%	19/22	86,36%	18/20	90%
<b>Modalización</b>	5/27	18,51%	3/22	13,63%	2/20	10%

EC	112	Vc
		CAPÍTULO CCCXLVI <i>El setentano e quinto ca.º de            commo los ynfantes de            Carrion sse ascondieron con            miedo del Leon.</i>  Andados treynta e tres años

<p>[...] et a cabo de los dos annos,</p> <p>acaescio vna muy grant desauentura por la qual se ouo el Çid a perder con ellos, no auiendo culpa, ca la culpa dellos echaronla al Çid segunt que agora uos contaremos. El Çid auie vn leon que era fecho muy grant et muy fuerte, et guardauanle tres omnes, et aquel leon estaua en vna casa en que auie vn grant corral. Et acaescio vn dia, que el Çid estando en el alcaçar, llego vn omne quel dixo que al puerto de Valencia que aportaua muy grant poderio de naues en que vinien muy grant gente de moros que traye el rey Bucar de Marruecos. Et quando esto oyo el Çid, ouo muy grant plazer, et mando fazer sennal a que se auien todos a llegar.</p> <p>Et desde que estos fueron con el</p>	<p><u>2281</u>↑ mala sobrevienta sabed que les cunrió:</p> <p>2278 En Valencia seí mio</p>	<p>del rregnado del rrey don Alfonso, que fue en la era de mill e çiento e treynta e tres años, quando andaua el año de la encarnacion en mill e nouenta e çinco, et el del inperio de Enrrique en quarenta e siete,</p> <p>el Çid estando en Valençia</p>
---	--	--

<p>en el alcaçar,</p> <p>eran y sus yernos los infantes de Carrion,</p> <p>et el Çid començo a auer su acuerdo con todos ellos en commo salliessen contra aquel grant gentio de los moros que vinien; et desque el acuerdo fue fablado et puesto en commo fiziessen, estando ya todos assossegados,</p> <p>el Çid acostosse en vn lumazo que estaua en el escanno, et estaua assy nin bien dormido nin bien espierto. Los omnes que guardauan el leon auien dexado vna cuerda colgada por ol dauan de comer, et eran ydos al palacio por oyr aquellas nuevas que dizien de los moros, et dexaron la puerta del corral abierta.</p> <p>Et el leon traousse por aquella cuerda, et subio suso; et commo fallo la puerta del corral abierta, enderesço pora el palacio, do el Çid estaua con todas aquellas conpannas, et entro por el</p>	<p>Cid con todos <i>los sos</i> [sus vassallos <i>ms.</i>],</p> <p>2279 con él amos sus yernos, los ifantes de Carrión.</p> <p>2280↓ Yaziés' en un escaño, durmié el Campeador;</p> <p>2281↑ mala sobrevienta sabed que les cunrió:</p> <p>2282 saliós' de la red e desatós' el león.</p>	<p>de so uno con sus yernos,</p> <p>avino ansi vn día que se solto vn leon que tenien preso en vna rred,</p>
---	---	--

<p>palacio.</p> <p>Et quando ellos le vieron, començaron todos a se rebatar a muy grant priessa</p> <p>Et los infantes de Carrion quandol vieron, mostraron mayor miedo que quantos alli estauan;</p> <p>et Fernant Gonçales</p> <p>non cato por el Çid nin por los que y estauan,</p> <p>et fuesse meter so el escanno;</p> <p>et Diego Gonçales salio [subio <i>E</i>] por vn postigo que auie en el palacio,</p> <p>et salto en vn corral que auie bien tres tapias ayuso</p> <p>—et el lugar non era tan linpio commo auie [era <i>FP</i>] mester—et al salto que fizo non se pudo tener en los pies et cayo, et vntaronsele los ynoios.</p>	<p><u>2280</u>↓ Yaziés' en un escaño, durmié el Campeador;</p> <p>2283 En grant miedo se vieron por medio de la cort;</p> <p>2284↓ enbraçan los mantos los del Campeador</p> <p>2285↓ e cercan el escaño e fincan sobre so señor.</p> <p>2286 Ferrán Gonçález [...]</p> <p>2286<i>b</i> non vio allí dó s'alçasse, nin cámara abierta nin torre,</p> <p>2287 metiós' so l'escaño, tanto ovo el pavor;</p> <p>2288 Diego Gonçález por la puerta salió</p> <p>2289 diziendo de la boca: —¡Non veré Carrión!—</p> <p>2290 Tras una viga lagar metiós' con grant pavor,</p> <p>2291 el manto e el brial todo suzio lo sacó.</p>	<p>e el Çid dormia entonçes</p> <p>Los infantes quando lo vieron, ouieron grant miedo;</p> <p>et el vno dellos a que dixieron Ferrant Gonçales</p> <p>fuese meter tras vn escaño mucho espantado;</p> <p>e Diego Gonçales, su hermano, salio por la puerta fuera</p> <p>dando bozes que nunca verie Carrion,</p> <p>e escondiose con el grande miedo so vna viga de lagar [<i>NKL</i>],</p> <p>e tan feo se paro y que quando ende sallio non eran de ver los paños que vistie.</p>
--	---	---

<p>Et las otras conpannas del palacio, los mantos sobraçados, llegaron derredor del escanno del Çid.</p> <p>Et al roydo acordo el Çid, et vio commo el leon vinie contra el, et alço la mano</p> <p>et dixo: «¿que sera esso?»</p> <p>Et el leon quando oyo la su palabra, estido quedo.</p> <p>Et el Çid leuantosse et tomol por el pescueço, bien commo si fuesse vn alan [alano <i>FOPI</i>] muy manso, et encerrol en el lugar o antes estaua, et mando a los omnes quel guardassen meior, et tornosse pora el palacio.</p>	<p>2284↓ enbraçan los mantos los del Campeador</p> <p>2285↓ e cercan el escaño e fincan sobre so señor.</p> <p>2292 En esto despertó el que en buen ora nació,</p> <p>2293 vio cercado el escaño de sus buenos varones:</p> <p>2294 —¿Qué's esto, mesnadas, o qué queredes vós?—</p> <p>2295 —¡Ya señor ondrado, rebata nos dio el león!—</p> <p><u>2296</u>↓ Mio Cid fincó el cobdo, en pie se levantó,</p> <p>2297 el manto trae al cuello e adeliñó pora'l león;</p> <p>2298 el león, quando lo vio, assí envergonçó,</p> <p>2299 ante mio Cid la cabeça premió e el rostro fincó.</p> <p><u>2296</u>↓ Mio Cid fincó el cobdo, en pie se levantó,</p> <p>2300 Mio Cid don Rodrigo al cuello lo tomó</p> <p>2301 e liévalo adestrando, en la red le metió.</p> <p>2303↑ e tornáronse al palacio, pora la cort.</p>	<p>Los caualleros del Çid quando esto vieron, puñaron de guardar su señor.</p> <p>El Çid quando desperto, se vio çercado de los caualleros; preguntoles por que lo fizieran.</p> <p>Et ellos le dixeron: «Señor, soltose el leon e metionas a todos en grande rrebato [NKL; rrebate X]».</p> <p>El Çid fue estonçes al leon</p> <p>e prisolo</p> <p>e metiolo en la rred.</p>
---	--	---

Et quando esto uieron todas las gentes, fueron marauillados.  (PCG, p. 602a <sub>46</sub> -603b <sub>5</sub> )	2302 A maravilla lo han cuantos que y son  2303↑ e tornáronse al palacio, pora la cort. (PMC, vv. 2278-2303)	(Vc, cap. CCCXLVI <sub>R-12</sub> , p. 538)
--	---	---

### 15.2. Vergüenza de los infantes (vv. 2304-2310)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	3/7	42,85%	7/7	100%	
<b>Ind.</b>	0/3	0%	4/7	57,14%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	0/7	0%	0/7	0%	0/7 0%
<b>Indir.</b>	0/7	0%	0/7	0%	0/7 0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	5/7	71,42%	3/3	100%	4/7 57,14%
<b>Modalización</b>	2/7	28,57%	0/3	0%	3/7 42,85%

...112	Vc
2304 Mio Cid por sos yernos demandó e no los falló;	El Çid asentosse estonçes en vn escaño e demandó por sus yernos.
2305 maguer los están llamando, ninguno non responde.	E pero que ellos veyen que los buscauan e los llamauan, tan grande era el miedo que auien, que non osauan rresponder;
2306 Quando los fallaron, ellos vinieron	et ansi auian la color perdida commo sy



<p>assí sin color<sup>23</sup>;</p> <p>2307 non viestes tal juego como iva por la cort,</p> <p>2308 mandólo vedar mio Cid el Campeador.</p> <p><u>2309</u> Mucho·s' tovieron por enbaídos los ifantes de Carrión,</p> <p><u>2310</u> fiera cosa les pesa d'esto que les cuntió.</p> <p>(PMC, vv. 2304-2310)</p>	<p>fuesen enfermos.</p> <p>Et quando los fallaron e supieron que por miedo del leon se ascondieran,</p> <p>asi començaron a profaçar dellos e a fazer escarnio,</p> <p>mas defendiolo el Çid.</p> <p>Los infantes tenian se por mal trechos e muy enuergonçados</p> <p>desto que les acaesçiera.</p> <p>(Vc, cap. CCCXLVI<sub>13-18</sub>, p. 538)</p>
---	--

*EC*

Passado a cabo de pieça, sallio de so el escanno Fernant Gonçales, et bien demostraua que el miedo non lo auie perdido; et el otro Diego Gonçales sallio daquel mal lugar en que estaua, et desnuyo aquellos pannos et lauose et vistio otros, et enbio llamar a su hermano Fernant Gonçales, et fizieron su fabla amos a dos en grant poridat, et dixieron assy: «Parad mientes que desonrra et que mal nos a fecho el Çid, nuestro suegro, Ruy Diaz que adedre por nos matar et por nos desonrrar fizo soltar el leon. Mas, mi hermano Fernant Gonçales, mal dia yo nasçi et uos, si dello derecho non auemos. Et pues que nos escapamos a uida, nos faremos que la nuestra desonrra que quiebre sobrel et sobre sus fijas, de las quales estamos muy mal casados, et por torna bodas nos fizo este mal. Mas pora esto fazer bien, a mester que lo tengamos en grant poridat et que non demos a entender que ninguna quexunbre non auemos del, et con esto acabaremos aquello que queremos; ca si nos mostraremos por quexosos del, non nos mandarie yr daqui nin nos dexarie leuar nuestras mugeres, sus fijas, et tollernos ye las espadas que nos dio, Colada et Tizon. Pues pora encobrirmos a menester que antel Çid et ante los suyos que lo metamos a riso et fagamos ende escarnio, et con esto perdera sospecha de nos». Et Fernant Gonçalez touolo por bien, et fizieronlo assi.

Desi fueronse pora el palacio do estaua el Çid; et el Çid quando los vio, dixoles: «¿Que fue esso mis yernos? ¿por que mostrastes tan grant miedo de una bestia muda? non uos

<sup>23</sup> Quando los fallaron e ellos vinieron, assi vinieron sin color *ms.*

paresçie bien, et deuieranuos menbrar las espadas que uos yo di con mis fijas: Colada et Tizon. El dia que a uos, Diego Gonçales, case con mi fiia Eluira Rodriguez, uos di Colada; quando case a uos, Fernant Gonçalez, con Sol Rodriguez mi fiia, uos di Tizon. Por ende deuieraseuos menbrar el lugar donde uos venides, et commo sodes grandes et ricos, et de commo uos case con mis fijas, por la qual cosa uos fiz mis yernos et mis fijos, et uos di las mis espadas Colada et Tizon, et por esto deuierades oluidar vna pieça del miedo».

Et destas palabras que el Çid les dizie tomaron ellos grant uerguenna, et afirmaron su mala entençion [andaça *E*] que antes auien, commo quier que callassen et non quisiessen estonce descubrir sus coraçones. Et buscaron achaque pora salirse del palacio, et fueronse fuera; et en yendosse, començaron a llorar; et fallaron a su tio [ayo *E*] Suer Gonçales [Gomes *F*], et dixoles: «¿que es esso, mis sobrinos, o como venides llorando assy?» Et ellos le respondieron: «tio, quexamosnos del Çid; porque el Çid adedre, por mal fazer et por tal de nos desonrrar et de nos maltraer, mando soltar el leon; mas mal dia nos nascimos, si non auemos derecho del». Et su tio les respondio: «Non lloredes, ca non uos cae bien, mas callatuos et dat a entender que non dades nada por ello. Et este conseio uos do porque en la uestra desonrra he yo muy grant parte. Mas porque el Çid non entienda esto que nos auemos fablado, atendamos fasta que passe esta fazienda que el quiere fazer con los moros, et despues demandarle hedes [hemos *F*] sus fias, uestras mugeres, pora leuarlas a uestra tierra, et el non aura razon que diga de uos las non dar nin de uos detener consigo. Et desque fueredes bien alongados desta tierra, yendouos pora la uestra, podredes fazer en las sus fias lo que quisieredes; et assy tiraredes la desonrra de uos, et echarla edes a ellas et a su padre». (*PCG*, pp. 603<sub>b5</sub>-604<sub>a34</sub>)

...112	<i>EC</i>
<u>2306</u> Cuando los fallaron, ellos vinieron así sin color <sup>24</sup> ;	Passado a cabo de pieça, sallio de so el escanno Fernant Gonçales, et bien demostraua que el miedo non lo auie perdido [...]
<u>2309</u> Mucho·s' tovieron por enbaídos los infantes de Carrión,	Et destas palabras que el Çid les dizie tomaron ellos grant uerguenna,
<u>2310</u> fiera cosa les pesa d'esto que les cunrió.	et afirmaron su mala entençion [andaça <i>E</i> ] que antes auien, commo quier que callassen et non quisiessen estonce descubrir sus

<sup>24</sup> *Quando los fallaron e ellos vinieron, assi vinieron sin color ms.*

<i>(PMC, vv. 2306 y 2309-2310)</i>	coraçones. <i>(PCG, pp. 603b<sub>5-7</sub> y 604a<sub>5-9</sub>)</i>
------------------------------------	---

## 16. El rey Búcar (vv. 2311-2534)

### 16.1. Pavor de los infantes (vv. 2311-2337)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	15/27	55,55%	12/27	44,44%		
<b>Ind.</b>	5/15	33,33%	2/12	16,66%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	15/27	55,55%	5/27	18,51%	4/27	14,81%
<b>Indir.</b>	0/27	0%	0/27	0%	0/27	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	14/27	51,85%	11/15	73,33%	8/12	66,66%
<b>Modalización</b>	13/27	48,14%	4/15	26,66%	4/12	33,33%

EC	113	Vc
<p>930. Capitulo de commo vn mensaiero del rey Bucar vino al Çid a Valencia et de la respuesta quel dio el Çid, et de commo ordeno su fecho pora salir a la fazienda.</p> <p>Et Suer Gonçales et sus sobrinos desque ouieron fablado este mal conseio, fueronse pora sus posadas. Et</p>	<p>2311 Ellos en esto estando, don avién grant pesar,</p>	<p>CAPÍTULO CCCXLVII</p> <p>El LXXVII.º Ca.º de commo el Çid lidio con el rrey Bucar e lo vençio.</p> <p>En este año sobre dicho que vos agora deximos,</p>

<p>otro dia tornaron al alcaçar, ca sopieron commo el Çid estaua aguysandose pora se sallir a la fazienda; et quando llegaron, el Çid leuantosse a ellos et acogiolos muy bien, et ellos demostraron apuesto continent, et metieron en riso todo lo que acaesçio en razon del leon. Et el Çid començo a ordenar en como otro dia sallinessen a la fazienda; et ellos en esto fablando, oyeron muy grant roydo [roydo et muy grant buelta <i>FP</i>] que fazien las gentes por la villa;</p> <p>ca el rey Bucar</p> <p>con el su grant poder era ya llegado al campo que dizen de Quarto, que es a vna legua de Valencia,</p> <p>et auye y fincadas sus tiendas, et dize la estoria que eran bien treynta mill [cinco mill tiendas caudales sin tendejones <i>P</i>].</p> <p>Et quando esto oyeron, el</p>	<p>2314↑ Aqueste era el rey Bucar, si l’oviestes contar.</p> <p>2312 fuerças de Marruecos Valencia vien en cercar<sup>25</sup>,</p> <p>2313 cincuenta mill tiendas fincadas ha de las cabdales.</p> <p>2314↑ Aqueste era el rey Bucar, si l’oviestes contar.</p>	<p>paso de allen mar el rrey Bucar</p> <p>con muy grant hueste e fue a çercar a Valençia, e poso en vn lugar que dizen el Quarto<sup>26</sup>.</p>
---	--	--

<sup>25</sup> Después de este verso Menéndez Pidal añade uno inspirado en la *Vc*: «en el campo de Quarto ellos fueron posar».

<sup>26</sup> La asignación de esta batalla al Cuarte está recogida en *Historia Roderici*.

<p>Çid tomo amos sus yernos por las manos, et con ellos Suer Gonçales su tio, et subieron en la mas alta torre que auie en el alcaçar et uieron el muy grant poder de moros que el rey Bucar auie traydo;</p> <p>et quando esto uio el Çid, començosse a reyr et mostraua que auye muy grant plazer;</p> <p>et los infantes de Carrion et Suer Gonçales, su tio, commo quier que lo non mostrauan, auyen muy grant miedo.</p> <p>Et descendiendo de la torre, el Çid yua delante vna grant pieça et ellos todos tres vinien diziendo:</p>	<p style="text-align: center;"><b>114</b></p> <p>2315 Alegrávas' el Cid e todos sus varones,</p> <p>2316 que les crece la ganancia, grado al Criador;</p> <p>2317 mas, sabed, de cuer les pesa a los ifantes de Carrión,</p> <p>2318 ca veyén tantas tiendas de moros de que non avién sabor.</p> <p>2319 Amos hermanos apart salidos son:</p> <p>2320 —Catamos la ganancia e la pérdida no.</p>	<p>El Çid quando los vio, plogole mucho con ellos,</p> <p>mas a los ynfantes de Carrion pesosles mucho</p> <p>e dixieron:</p> <p>«Nos catauamos a la ganancia que averiamos con las fijas del Çid, mas non la perdida que nos ende vernie,</p>
---	--	--

<p>«si nos en esta fazienda entramos,</p> <p>non nos semeia que nunca a Carrion tornemos».</p> <p>Et ellos non se guardando, oyolo Munno Guztios, et dixolo al Çid.</p> <p>Et el Çid quando lo oyo, pesol, pero que lo començo a meter en jugleria, et tornosse contra sus yernos et dixoles:</p>	<p>2321 Ya en esta batalla a entrar abremos nós,</p> <p>2322 esto es aguisado por non ver Carrión,</p> <p>2323 bibdas remandrán fijas del Campeador.—</p> <p>2324 Oyó la poridad aquél Muño Gustioz,</p> <p>2325 vino con estas nuevas a mio Cid Ruy Díaz el Canpeador:</p> <p>2326 —¡Evades qué pavor han vuestros yernos, tan osados son [so <i>add. corr</i>],</p> <p>2327 por entrar en batalla desean Carrión!</p> <p>2328 Idlos conortar, sí vos vala el Criador,</p> <p>2329 que sean en paz e non ayan ý ración.</p> <p>2330 ¡Nós convusco la vençremos e valernos ha el Criador!—</p> <p>2331 Mio Cid don Rodrigo sonriendo salió:</p> <p>2332 —¡Dios vos salve, yernos, ifantes de Carrión!</p> <p>2333 En braços tenedes mis fijas, tan blancas commo el sol.</p> <p>2334 Yo desseo lides e</p>	<p>ca non podremos estar que non vayamos con el Çid lidiar con estos moros».</p> <p>Et esto que ellos dezien oyo lo Nuño Gustios e dixolo al Çid.</p> <p>El Çid quando lo oyo, sonrriose vn poco, e dixo a los ynfantes:</p> <p>«Esforçad, ynfantes de</p>
---	--	--





## 16.2.2. Encuentro con el mensajero de Búcar

<i>EC</i>	<i>Vc</i>
<p>Et ellos en esto fablando, dixieron al Çid commo vn mensagero del rey Bucar estaua a la puerta del alcaçar que querie fablar con el. Et este moro auie nonbre Xeme de Algezira. Et el Çid mandole luego entrar; et cuenta la estoria que Dios tal graçia auie puesto en el Çid, que nunca moro le vio que non ouiesse grant miedo del; et quando aquel moro mensaiero del rey Bucar se paro antel, el començol a catar mucho afincadamente, et el moro otrossi cataua al Çid a la cara et non dizia ninguna cosa, tamanno era el miedo que el auie de la vista del Çid. Et el Çid entendiolo, et dixo que non ouiesse miedo, ca todo mensaiero de su sennor non deue auer verguenna nin miedo, mas recabdar lo que su sennor manda, et que dixiesse lo quel fuera mandado. Quando esto oyo el moro, conbro coraçon et començo a dezir su razon: «sennor Cid Canpeador, el rey Bucar de Marruecos, mi sennor, me enbia a ti, et dizete quel tienes grant tuerto en tener Valencia que fue de sus auuelos, et que desbarateste al rey Iunes su hermano; et agora es venido con XXIX reyes por vengar a su hermano, et por conbrar Valencia pesando a ti et a quantos christianos son contigo. Pero con todo esto, dixome que</p>	<p>Ellos en esto estando [fablando <i>XNKL</i>],</p> <p>enbio el rrey Bucar dezir al Çid</p>

<p>porque el oyo dezir que tu eres omne entendudo et sabio, que te quiere fazer tanto quel dexes a Valencia con todo su termino et que te vayas pora Castiella et que lieues todo tu auer et toda tu conpanna;</p> <p>et si esto non quieres fazer, que te conbatra Valencia, et que prendera a ti et a tu muger et a tus fiias, assy que quando todos los cristianos [ansy quantos cris. <i>F</i>] lo oyeren, que siempre ende ayan que dezir. Esto es lo que me mando dezir mio sennor Bucar».</p> <p>Et quando esto oyo el Çid, commo quier que ende auie [ouo <i>F</i>] pesar de la razon que Xeme dixiera, respondio en pocas palabras: «Yt et dezit a uestro sennor Bucar que le non dare Valencia, ca mucho lazdre en la ganar, et non lo gradesco a omne del mundo sinon a mi [nuestro <i>E</i>] Sennor Jesu Cristo [Dios <i>E</i>]. Et quando el non cuydare, le saldre yo dar fazienda en el canpo. ¡Et assy commo tu dizes que trae XXIX reyes, agora ouyesse traydo quantos moros a en paganismo!, ca con la merced daquel que yo he dicho, todos los cuydo uencer. Et con tanto, yt uos a uestro sennor et non tornedes aca con mensaie mas». Quando esto oyo el moro Xeme, salliose de Valencia [del palacio <i>E</i>] et fuesse pora su sennor, et dixol todo lo que el Çid le auie dicho. Et quando el esta respuesta dixo, estauan y los XXIX reyes, et mucho fueron marauillados de las palabras que el Çid dixiera; pero bien cuydauan que tan ayna non saldrie a la batalla, et començaron ordenar commo yrien cercar a Valencia.</p>	<p>que le dexase a Valençia e se fuese en paz</p> <p>e si non que le pecharie quanto y avie <i>fecho</i> [XNKL].</p> <p>El Çid dixo a aquese [aquel XNKL] que traxo [troxiera XNKL] el mensaje: «Dezid [Yd dezir XNKL] a Bucar aquel fi de enemiga que ante destes tres dias <i>le dare</i> [XNKL] yo lo que el demanda».</p>
---	---

(PCG, pp. 604<sup>b</sup><sub>37</sub>-605<sup>a</sup><sub>47</sub>)

(Vc, cap. CCCXLVII<sub>11-13</sub>, p. 539)

### 16.2.3. Comienzo de la batalla

<i>EC</i>	<i>Vc</i>
<p>Et dize la estoria que luego que el moro Xeme, mensaiero de Bucar, salio de Valencia, el Çid mando repicar la canpana a la qual sennal se auien de ayuntar todos los omnes de armas que en Valencia eran; et quando todos fueron antel, mandoles et dixoles commo de grant mannana fuessen todos armados et que saliessen al campo de Quarto, ca el querie dar fazienda al rey Bucar de Marruecos. Et ellos quando esto oyeron, todos dixieron por vna boca que les plazie, ca fiauan en Dios, et en la su buena ventura [<i>FOP</i>; medida <i>E</i>], que los vencerien et que ampararien Valencia que ellos auien ganada con mucho trabaio. Et luego otro dia ante que el alua quebrasse, fueron todos salidos de Valencia, et desque todos fueron salidos de las angosturas de las huertas, el Cid ordeno sus azes; et puso en la delantera a Aluar Fannez, et a Pero Bermudez que leuaua la su senna, en que puso quinientos caualleros et mill et quinientos peones; en la siniestra costanera fue el onrrado coronado obispo don Geronimo, con otros seys cientos caualleros et mill et seyscientos peones; et en la</p>	<p>Otro dia mando el Çid armar todos los suyos</p> <p>e salio a los moros.</p>

diestra costanera fue Martin Antolinez de Burgos et Aluar Saluadores que leuauan otros quinientos caualleros et mill et quinientos peones; et el Çid yua en la çaga ordenando las azes, et leuaua mill caualleros de loriga et dos mill et quinientos peones. En esta manera fueron yendo passo a passo, fasta que vieron las tiendas de los moros.

*931. Capitulo de commo el Çid vençio al rey Bucar de Tunez et a los XXIX reyes en el campo de Quarto que es çerca Valencia.*

Et tanto que el Cid vio las tiendas, mando que fuessen muy a passo [paso a paso *F*], et el en su cauallo Bauieca passo adelante de todas las azes, et sus yernos los infantes de Carrion yuan con el.

Entonçes començaron a salir las grandes conpannas de los moros, et ordenaron sus azes mucho ayna, et tanniendo atanbores enderesçaron contra los cristianos. Et commo salieron de rebato, non cuydando que tan ayna saldrie [*EO*; salliesse *FP*] el Çid a ellos, non vinien tan ordenados commo mandara Bucar. Et quando esto vio [*F*; oyo *E*] el Çid, mando endereçar la su senna et mando a sus conpannas que los fuessen ferir. Et en las primeras firieronlos [firiendolos *E*] tan de rezio, que en poca dora fueron mezcladas las hazes, en tal manera que muchos fueron [ouo *F*] derribados de la vna parte et de la otra. Et era tan grant el roydo de las feridas et de los

Los ynfantes de Carrion pidieronle estonçes la delantera. Et despues que el Çid ovo paradas sus azes [...]

atanbores, que se non oyen vnos a otros. (PCG, pp. 605 <sub>a47</sub> -606 <sub>a6</sub> )	(Vc, cap. CCCXLVII <sub>14-16</sub> , p. 539)
---	---

#### 16.2.4. Cobardía del infante don Fernando

<i>EC</i>	<i>Vc</i>
<p>Et andando entre las celadas el infante Fernant Gonçales, fallosse con vn moro alaraue, que era muy grande de cuerpo et muy rezio, et venie muy denonadamente contra Fernant Gonçales;</p> <p>et quando el esto uio, boluio las espaldas et començo a fuyr.</p> <p>Et esto non lo vio ninguno, sinon vn escudero del Çid, que era su sobrino, et auie nombre Ordonno. Et quandol vio assy venir fuyendo a su cunnado, endereço contra el moro, la lança so el braço [EP; sobaco FO], et diol tal lançada por los pechos que todo el pendon salio bermeio con la sangre por las espaldas, et dio con el muerto en tierra;</p> <p>et tomo el cauallo del moro por la rienda et començo a llamar a su cunnado el infante Fernant Gonçales. Et el infante quando se oyo llamar, torno la cabeça por veer quien lo llamaua, et quando vio que era su cunnado Ordonno, plogol de coraçon et atendiol.</p> <p>Et Ordonno començol a dezir: «Fernant Gonçales, cunnado, tomad este cauallo, et uos dezit que matastes este moro, ca yo en</p>	<p>[...] don Ferrando, el vno de los ynfantes, adelantose por yr ferir a vn moro a que dezien Aladraf; el moro quando lo vio fue contra el otrosi,</p> <p>e el ynfante con el grant miedo que ovo del voluio la rrienda e fuxo, que sola mente non le oso esperar.</p> <p>Pero Bermudes que yua çerca del, quando aquello vio, fue ferir en el moro e lidio con el e matolo.</p> <p>Desi tomo el cauallo del moro e fue en pos del ynfante que yua fuyendo</p> <p>e dixo le: «Don Ferrando, tomad este cauallo e dezit a todos que vos matastes el moro cuyo era, e yo otorgarlo he con vusco».</p>

los días de mi vida, si uos non fizieredes por que, nunca uos lo yo descubriré». (PCG, p. 606a <sub>6-30</sub> )	(Vc, cap. CCCXLVII <sub>17-23</sub> , p. 539)
---	---

### 16.3. Intermedio de la batalla (vv. 2338-2382)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	3/46	6,52%	10/46	21,73%	
<b>Ind.</b>	2/3	66,66%	9/10	90%	
Diálogo	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	0/46	71,73%	1/46	2,17%	8/46 17,39%
<b>Indir.</b>	0/46	0%	0/46	0%	0/46 0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	18/46	39,13%	3/3	100%	4/10 40%
<b>Modalización</b>	28/46	60,86%	0/3	0%	6/10 60%

EC	115	Vc
Et ellos assy hablando,	<p>2340↑ Así lo otorga don Pero cuemo se alaba Ferrando, 2338 —Aún vea el ora que vos meresca dos tanto.—</p> <p>2339 En una conpañía tornados son amos.</p>	<p>[...] e yo otorgarlo he con vusco».</p> <p>El ynfante le dixo: «Don Pero Bermudes, mucho vos gradesco lo que vos dezides».</p>

<p>vieron al Cid que vinie en pos vn moro, et llegando a ellos alcançol et diol tal golpe del espada quel fendio fasta las oreias, et dio con el muerto en tierra. Et quandol vio Ordonno dixol:</p> <p>«sennor Çid, uuestro yerno Fernant Gonçales uos a sabor de ajudar [grand sabor ha de vos ayudar <i>F</i>] en esta fazienda, ca mato vn moro et gano este cauallo».</p> <p>Quando esto oyo el Cid, plogol de coraçon cuydando quel dizie Ordonno verdat.</p>	<p><u>2340</u>↑ Assí lo otorga don Pero cuemo se alaba Ferrando</p> <p>2341 plogo a mio Cid e a todos sos vassallos:</p> <p>2342 —¡Aún, si Dios quisiere e el Padre que está en alto,</p> <p>2343 amos los mios yernos buenos serán en campo!—</p> <p>2344 Esto van diziendo e las yentes se allegando.</p> <p>2345 En la hueste de los moros los atamores sonando,</p> <p>2346 a maravilla lo avién muchos d'essos cristianos,</p> <p>2347 ca nuncua lo vieran, ca nuevos son llegados.</p> <p>2348 Más se maravillan entre Diego e Ferrando,</p> <p>2349 por la su voluntad non serién allí llegados.</p>	
---	---	--

2350 Oíd lo que fabló el  
que en buen ora nasco:

2351 —¡Ala, Pero  
Vermúdez, el mio sobrino  
caro!

2352 Cúriesme a *don*  
Diego [Diego *ms.*] e  
cúriesme a don Fernando,

2353 mios yernos amos a  
dos, las cosas que mucho  
amo,

2354 ca los moros, con  
Dios, non fincarán en  
campo.—

**116**

2355 —Yo vos digo, Cid,  
por toda caridad,

2356 que oy los ifantes a  
mí por amo non abrán,

2357 cúrielos quiquier, ca  
d'ellos poco m'incal,

2358 yo con los míos  
ferir quiero delant,

2359 vós con los vuestros  
firmemiente a la çaga  
tengades;

2360 si cueta fuere, bien  
me podredes huviar.—

2361 Aquí llegó Minaya  
Álbar Fáñez:

2361*b* —¡Oíd, ya Cid  
Campeador leal!

2362 Esta batalla el



	<p>Criador la ferá  2363 e vós, tan diño que  con él avedes part,  2364 mandádnoslos ferir  de cual part vos semejar;  2365 el debdo que á cada  uno a conplir será.  2366 Verlo hemos con  Dios e con la vuestra  auze.—  2367 Dixo mio Cid: —  ¡Ayamos más de vagar!—  2368 Afevos el obispo don  Jerónimo, muy bien  armado <i>está</i>,  2369 parávas' delant al  Campeador, siempre con  la buen auze:  2370 —Oy vos dix la missa  de Santa Trinitade.  2371 Por esso salí de mi  tierra e vinvos buscar,   2372 por sabor que avía  de algún moro matar.  2373 Mi orden e mis  manos querríalas ondrar  2374 e a estas feridas yo  quiero ir delant.   2375 Pendón trayo a corças  e armas de señal,  2376 si ploguiesse a Dios</p>	<p>El obispo   veno estonçes al Çid e dixo  le:   «Por que vos, don Rrodrigo,  yo oy dezir que sienpre  guerreauades con moros,  por eso me vine yo de mi  tierra para vos,  cobdiçando lidiar con ellos.   Et por ende por onrrar mis  manos e mis ordenes  pido vos por merçed que me  dedes la delantera desta  batalla;</p>
--	---	---

<p>(PCG, p. 606a<sub>30-39</sub>)</p>	<p>querríalas ensayar,  2377 mio coraçón que  pudiesse folgar  2378 e vós, mio Cid, de  mí más vos pagar.  2379 Si este amor no·n'  feches, yo de vós me  quiero quitar.—  2380 Essora dixo mio Cid:  —Lo que vós queredes  plazme.  2381 Afé los moros a ojo,  idlos ensayar;  2382 nós d'aquent veremos  cómmo lidia el abbat.—  (PMC, vv. 2338-2382)</p>	<p>si non, bien vos digo que  luego me quite de vos».  El Çid le dixo: «Obispo,  mucho me plaze de lo que  demandades e otorgovos  lo».  (Vc, cap. CCCXLVII<sub>23-30</sub>, p.  539)</p>
---------------------------------------	---	---

#### 16.4. Derrota de Búcar (vv. 2383-2428)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	19/46	41,3%	23/46	50%		
<b>Ind.</b>	9/19	47,36%	13/26	56,52%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	9/46	19,56%	0/46	0%	6/46	13,04%
<b>Indir.</b>	0/46	0%	0/46	0%	0/46	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	35/46	76,08%	14/19	73,68%	15/23	65,21%

<b>Modalización</b>	11/46	23,91%	5/19	26,31%	8/23	34,78%
---------------------	-------	--------	------	--------	------	--------

<i>EC</i>	<b>117</b>	<i>Vc</i>
	<p>2383 El obispo don Jerónimo priso a espolonada</p> <p>2384 e ívalos ferir a cabo del albergada.</p> <p>2385 Por la su ventura e Dios que l'amava,</p> <p>2386 a los primeros golpes dos moros matava de la lança;</p> <p>2387 el astil á quebrado e metió mano al espada.</p> <p>2388↓ Ensayávas' el obispo, ¡Dios, qué bien lidiava!,</p> <p>2389 dos mató con lança e cinco con el espada.</p> <p>2390 Los moros son muchos, derredor le cercavan,</p> <p>2391 dávanle grandes golpes, mas no·l' falsan las armas.</p> <p>2392 El que en buen ora nasco los ojos le fincava,</p>	<p>El obispo</p> <p>fuese luego ferir en los moros</p> <p>e mato y dos de su entrada.</p> <p>Los moros commo eran muchos, çercaronle todos en derredor,</p> <p>mas acorriole luego el Çid.</p> <p>Alli se boluio la batalla e fue muy fuerte e muy ferida ademas,</p>
Et enderesçaron todos tres los cauallos, et entraron commo de cabo en la fazienda, et boluieron las feridas tan de rezio que fue		

<p>muy grant marauilla.</p> <p>¿Et quien uos podrie contar quan marauillosamente lo fizo aquel dia el onrado obispo don Geronimo et todos los otros?</p> <p>Cada vno en su guysa fueron muy buenos aquel dia, et sobre todos el Çid Canpeador commo mayor et meior. Et pero con todo esto, atan grant era el poder de los moros, que los non podien arrancar; et duro la fazienda bien fasta ora de nona. Muchos fueron los cristianos que aquel dia alli fueron muertos; de los omnes de pie tantos et tan espesos yazien abuelas de los moros que los caualleros non podian poner espuelas antellos;</p> <p>mas tanto los firieron [<i>F</i>; seguyeron <i>E</i>]</p> <p>el Çid et su conpanna, que de la ora de nona adelante</p> <p>fueronlos arrancando</p> <p>et plogo a Dios et a la muy</p>	<p>2388↓ Ensayávas' el obispo, ¡Dios, qué bien lidiava!</p> <p>2393 enbraçó el escudo e abaxó el asta,</p> <p>2394 aguijó a Bavieca, el cavallo que bien anda,</p> <p>2395 ívalos ferir de coraçón e de alma.</p> <p>2396 En las azes primeras el Campeador entrava,</p> <p>2397 abatió a siete e a cuatro matava.</p> <p>2398 Plogo a Dios, aquésta fue el arrancada.</p> <p>2399 Mio Cid con los suyos</p>	<p>mas enpero vençio el Çid</p> <p>e saco los moros del canpo e</p>
---	--	---

<p>buena ventura del Çid que los metieron en alcançe.</p>	<p>cae en alcança;</p> <p>2400 veriedes quebrar tantas cuerdas e arrancarse las estacas,</p> <p>2401 e acostarse los tendales con huebras eran tantas.</p> <p>2402 Los de mio Cid a los de Bucar de las tiendas los sacan.</p> <p style="text-align: center;"><b>118</b></p>	<p>leuolos fasta las tiendas mal de su grado,</p>
<p>Et los moros tornaron las espaldas et començaron de fuyr, los cristianos en sus espaldas firiendo et derribando muchos dellos.</p>	<p>2403 Sácanlos de las tiendas, cáenlos en alcaz,</p> <p>2404 tanto braço con loriga veriedes caer apart,</p> <p>2405 tantas cabeças con yelmos que por el campo caen,</p> <p>2406 cavallos sin dueños salir a todas partes.</p> <p>2407 Siete migeros conplidos duró el segudar,</p>	<p><i>e tanto los cuyto (aquexo X) que los saco de las tiendas [XNKL] e fizolos fuyr,</i></p> <p>e fue en pos dellos en alcançe bien ocho migeros e mato tantos dellos que non avie cuenta.</p>
<p>Et yendo en alcançe, el Cid vio al rey Bucar,</p>	<p>2408 mio Cid al rey Bucar cayól' en alcaz:</p> <p>2409 —¡Acá torna, Bucar! Venist d'allent mar,</p> <p>2410 verte as con el Cid, el de la barba grant,</p> <p>2411 saludarnos hemos amos e tajaremos</p>	<p>El matando en ellos ovo de veer al rrey Bucar, e diole bozes e dixo: «Atiende, Bucar, e veer te as con el Çid de la barua luenga e pornemos entre nos amistad».</p>

<p>et endereço a el por le ferir del espada. Et el rey moro quando lo vio, conosciol muy bien, et boluio las espaldas</p> <p>et començo a fuyr contra la mar; et el Çid en pos el, auyendo muy grant sabor de lo alcançar.</p> <p>Mas el rey moro traye buen cauallo, et yuasle alongando que le non podie alcançar; et el Çid acoytando a Bauieca, que esse dia mucho auie trabaiado, yual llegando a las espaldas, assi que quando fue muy çerca de las naues, el Çid vio quel non podie alcançar, et lançól el espada et diol en las espaldas.</p>	<p>amistad.— 2412 Respuso Bucar al Cid: —¡Cofonda Dios tal amistad! 2413 Espada tienes desnuda en mano e véot' aguijar, 2414 así commo semeja, en mí la quieres ensayar; 2415 mas si el cavallo non estropieça o comigo non caye, 2416 non te juntarás comigo fata dentro en la mar.— 2417 Aquí respuso mio Cid: —Esto non será verdad.— 2418 Buen cavallo tiene Bucar e grandes saltos faz, 2419 mas BaviECA, el de mio Cid, alcançándolo va. 2420 Alcançólo el Cid a Bucar a tres braças del mar, 2421 arriba alçó Colada, un grant golpe dado·l' ha, 2422 las carbonclas del yelmo tollidas ge las ha, 2423 cortól' el yelmo e, librado todo lo ál, 2424 fata la cintura el espada llegado ha.</p>	<p>Bucar le dixo: «Guarde me Dios de te [me J] veer nunca mas comigo [contigo J], et si el cauallo non entropeçar que me derribe, bien creo que me non alcançes fasta la mar».</p> <p>En todo esto yuase quanto mas podie a poder del cauallo, et el Çid yua en pos del en Bauieca su cauallo, e alcanço lo a entrante [le a entrada L] de la mar, e diole vna ferida con la espada que le corto todo</p>
---	---	---

<p>Et el rey moro ferido, metiosse en las naues. Et el Çid descendio, et tomo su espada et la del moro; et esta fue a la que el puso nonbre Tizon.</p> <p>(PCG, p. 606<sub>a39</sub>,<sub>b31</sub>)</p>	<p>2425 Mató a Bucar, al rey de allén mar</p>	<p>e cayó en tierra muerto.</p>	
	<p>2426 e ganó a Tizón, que mill marcos d'oro val.</p>		
	<p>2427 Venció la batalla maravillosa e grant,</p>	<p>Despues que Bucar fue muerto e la batalla vençida [...]</p>	
	<p>2428 aquí s'ondró mio Cid e cuantos con él están [son <i>ms.</i>]</p> <p>(PMC, vv. 2383-2428)</p>		<p>(Vc, cap. CCCXLVII<sub>31-45</sub>, p. 539)</p>

#### 16.5. Regreso del alcance (vv. 2429-2464)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	11/36	30,55%	3/36	8,33%	
<b>Ind.</b>	9/11	81,81%	1/3	33,33%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	14/36	38,88%	5/36	13,88%	0/36 0%
<b>Indir.</b>	0/36	0%	0/36	0%	0/36 0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	29/36	80,55%	7/11	63,63%	2/3 66,66%
<b>Modalización</b>	7/36	19,44%	4/11	36,36%	1/3 33,33%

119	EC
<p>2429 Con estas ganancias ya s'ivan tornando.</p>	<p>Et caualgo et fue tornando</p>
<p>2430 Sabet, todos de firme robavan el campo,</p>	
<p>2431 a las tiendas eran llegados</p>	<p>contra las tiendas de los moros;</p>
<p>2432 do estava el que en buen ora nasco.</p>	
<p>2433 Mio Cid Ruy Díaz, el Campeador contado,</p>	
<p>2434 con dos espadas que él preciava algo,</p>	
<p>2435 por la matança vinía tan privado,</p>	
<p>2436 la cara fronzida e almófar soltado,</p>	
<p>2437 cofia sobre los pelos, fronzida d'ella yacuanto.</p>	
<p>2438 Algo vié mio Cid de lo que era pagado,</p>	
<p>2439 alçó sos ojos, estava adelant catando</p>	
<p>2440 e vio venir a Diego e a Fernando,</p>	<p>et en viniendo, fallosse con sus yernos</p>
<p>2441 amos son fijos del conde don Gonçalo.</p>	<p>los infantes de Carrion;</p>
<p>2442 Alegrós' mio Cid, fermoso sonrisando:</p>	<p>et quando los vio, plogol mucho con ellos, et por los onrrar començo a dezir:</p>
<p>2443 —¡Venides, mios yernos, mios fijos sodes amos!</p>	<p>«aca! mios yernos,</p>
<p>2444 Sé que de lidiar bien sodes pagados,</p>	<p>ca con el uuestro esfuerço</p>
<p>2445 a Carrión de vós irán buenos mandados,</p>	
<p>2446 cómmo al rey Bucar avemos</p>	<p>vencimos oy esta fazienda!,</p>



arrancado.	
2447 Commo yo fío por Dios e en todos los sos santos,	et yo fío por Dios
2448 d'esta arrancada nós iremos pagados.—	que mientre que uos me assy aiudardes, que ampararemos a Valencia que yo gane con mucho trabaio»;
2455 De todas partes sos vassallos van llegando <sup>27</sup> ,	
2449 Minaya Álvar Fáñez essora es llegado,	
2450 el escudo trae al cuello e todo espadado,	
2451 de los golpes de las lanças non avié recabdo,	
2452 aquellos que ge los dieran non ge lo avién logrado.	
2453 Por el cobdo ayuso la sangre destellando,	
2454 de veinte arriba ha moros matado:	
2456 —¡Grado a Dios e al Padre que está en alto,	
2457 e a vós Cid, que en buen ora fuerdes nado!	
2458 Matastes a Bucar e arrancamos el canpo;	
2459 todos estos bienes de vós son e de vuestros vassallos,	
2460 e vuestros yernos aquí son	

<sup>27</sup> Verso dislocado. Montaner lo sitúa en este lugar, pero no me parece consistente su argumentación sobre la diferencia que así establece el *PMC* entre los infantes y el resto de los vasallos del Campeador. Menéndez Pidal lo coloca entre el v. 2437 y el 2438, y especula con que «debía estar escrito verticalmente en un margen, y por eso fue aplicado al fin de una página en lugar de serlo a su comienzo» (Menéndez Pidal 1976-1980: 1118). Bayo y Michael lo ponen entre los vv. 2439-2440.

<p>ensayados,</p> <p>2461 fartos de lidiar con moros en el campo.—</p> <p>2462 Dixo mio Cid: —Yo d'esto só pagado,</p> <p>2463 cuando agora son buenos adelant serán preciados.—</p> <p>2464 Por bien lo dixo el Cid, mas ellos lo tovieron a mal [<i>escarnio</i> M. Pidal].</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 2429-2464)</p>	<p>bien lo dizie el Çid, mas los infantes al tienien en coraçon.</p> <p>(<i>PCG</i>, p. 606b<sub>31-41</sub>)</p>
--	---

<b>119</b>	<i>Vc</i>
<p><u>2429</u> Con estas ganancias ya s'ivan tornando.</p> <p>2430↓ Sabet, todos de firme robavan el campo,</p> <p><u>2431</u> a las tiendas eran llegados</p> <p>2430↓ Sabet, todos de firme robavan el campo,</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 2429-2431)</p>	<p>[...] tornose el Çid con todos los suyos</p> <p>para las tiendas e mando coger el canpo.</p> <p>(<i>Vc</i>, cap. CCCXLVII<sub>45</sub>, p. 539)</p>

#### 16.6. Reparto del botín y alegrías (vv. 2465-2504)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>			
<b>Cons.</b>	6/40	15%	6/40	15%		
<b>Ind.</b>	4/6	66,66%	4/6	66,66%		
<b>Diálogo</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	19/40	47,5%	0/40	0%	3/40	6,52%
<b>Indir.</b>	0/40	0%	0/40	0%	0/40	0%

Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	25/40	62,5%	6/6	100%	4/6	66,66%
<b>Modalización</b>	15/40	37,5%	0/6	0%	2/6	33,33%

EC	119 bis	Vc
Mucho fue el algo que aquel dia alli ganaron de los moros,  en oro et en plata	2465 Todas las ganancias a Valencia son llegadas,  2466 alegre es mio Cid con todas sus conpañias, 2467 que a la ración cayé seiscientos marcos de plata <sup>28</sup> .	Desi fuese para Valençia  e partio la ganança con todos muy bien.
	<b>119 ter</b>	
et en tiendas muy nobles et	2468 Los yernos de mio Cid, cuando este aver tomaron 2469 d'esta arrancada, que lo tenién en so salvo, 2470↓ cuidaron que en sus días nuncua serién minguados. 2471 Fueron en Valencia muy bien arreados, 2472 conduchos a sazones,	

<sup>28</sup> Menéndez Pidal restaura estos tres versos en á-o, suprimiendo conocidos resabios de copista, y los sitúa dentro de la tirada anterior: «Todos los ganados a Valencia son llegados; / alegre es mio Çid con todos sos *vassallos*, / que a la ración *cadie* de plata seys çientos marcos» (vv. 2465-2467).

<p>en muchos cauallos,  et en tal manera que el mas pobre fue muy rico.</p>	<p>buenas pieles e buenos mantos. 2470↓ cuidaron que en sus días nuncua serién minguados. 2473 Mucho [muchos <i>ms.</i>] son alegres mio Cid e sus vassallos.</p> <p style="text-align: center;"><b>120</b></p> <p>2474 Grant fue el día <i>en</i> [<i>por</i> M. Pidal] la cort del Campeador, 2475 después que esta batalla vencieron e al rey Bucar mató. 2476 Alçó la mano, a la barba se tomó: 2477 —¡Grado a Christus, que del mundo es señor, 2478 cuando veo lo que avía sabor, 2498↑ moros e cristianos de mí han grant pavor. 2479 que lidiaran conmigo en campo mios yernos amos a dos! 2480 Mandados buenos irán d'ellos a Carrión, 2481 cómmo son ondrados e avervos [aver nos M. Pidal] <i>han</i> grant pro.</p>	<p>Desi puso la mano en la barua e dixo: «Señor Ihesu Christo, a ty do loor e graçias por quanto bien me has fecho, ca me dexaste veer todas las cosas que yo cobdiçiaua, e so temido de moros commo de christianos.</p> <p>Loado sea el tu nonbre,</p>
---	---	---

<p>Et dize la estoria, que tan grandes fueron estas riquezas que en esta fazienda gano el Çid,</p> <p>que en el su quinto le copieron CCC cauallos et bien dozientos catiuos;</p> <p>esta fue la fazienda que fue uencida en el canpo de Quarto, o vençiera [vençio FO] al rey Bucar con los XXIX reyes, segun que lo auemos contado.</p>	<p style="text-align: center;"><b>121</b></p> <p>2482 Sobejanas son las ganancias que todos an ganado [ganadas <i>ms.</i>],</p> <p>2483 lo uno es nuestro [dellos M. Pidal], lo otro han en salvo.—</p> <p>2484 Mandó mio Cid, el que en buen ora nasco,</p> <p>2485 d'esta batalla que han arrancado</p> <p>2486 que todos prisiessen so derecho contado,</p> <p>2487 e <i>el</i> su quinto [la su quinta <i>ms.</i>] non fuesse olvidado.</p> <p>2488 Assí lo fazen todos, ca eran acordados.</p> <p>2489 Cayéronle en quinta al Cid seixcientos cavallos</p> <p>2490 e otras azémilas e camellos largos,</p> <p>2491 tantos son de muchos que non serién contados.</p>	<p>onrrado e seruido de todos <i>assy</i> [NKL]».</p>
---	---	---

<p>(PCG, p. 606<sup>b</sup><sub>41-51</sub>)</p>	<p style="text-align: center;"><b>122</b></p> <p>2492 Todas estas ganancias fizo el Canpeador: 2493 —¡Grado a Dios, que del mundo es señor! 2494 Antes fu minguado, agora rico só, 2495 que he aver e tierra e oro e onor, 2496 e son mios yernos ifantes de Carrión. 2497 Arranco las lides comme plaze al Criador, 2498† moros e cristianos de mí han grant pavor. 2499 Allá dentro en Marruecos, o las mezquitas son, 2500 que abrán de mí salto quiçab alguna noch, 2501 ellos lo temen, ca non lo pienso yo; 2502 no los iré buscar, en Valencia seré yo, 2503 ellos me darán parias con ayuda del Criador, 2504 que paguen a mí o a qui yo ovier sabor.— (PMC, vv. 2465-2504)</p>	<p>(Vc, cap. CCCXLVII<sub>46-49</sub>, p. 539)</p>
--	---	--

16.7. Los infantes en la corte del Cid (vv. 2505-2534)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	8/30	26,66%	7/30	23,33%		
<b>Ind.</b>	6/8	75%	5/7	71,42%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	13/30	43,33%	0/30	0%	4/30	13,33%
<b>Indir.</b>	3/30	10%	3/30	10%	0/30	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	22/30	73,33%	6/8	75%	7/7	100%
<b>Modalización</b>	8/30	26,66%	2/8	25%	0/7	0%

EC	...122	Vc
Et con todas estas ganancias tornosse el Çid pora Valençia o fue resçebido con muy grandes alegrías et con grant procession.	2505 Grandes son los gozos en Valençia con mio Çid el Canpeador	
	2506 de todas sus compañías e de todos los sos [sus vassallos <i>ms.</i> ] <sup>29</sup> .	
	2507 Grandes son los gozos de sus yernos amos a dos,	
Et luego otro dia, el Çid	2508 d'aquesta arrancada	

<sup>29</sup> Menéndez Pidal y otros reordenan los vv. 2505-2506 del modo siguiente: «Grandes son los gozos en Valençia *la mayor* / de todas sus compañías *de* mio Çid el Canpeador». Menéndez Pidal sitúa el elogio del v. 2508 entre el 2506 y 2507, para que no vaya dirigido exclusivamente a los infantes por su esfuerzo en la batalla, sino a todos los vasallos del Çid. Luego se declarará que es presunción de los infantes e ironía del narrador.

<p>mando partir a su conpanna toda la ganancia que alli ganaran,</p> <p>et en tal manera que copo a los infantes de Carrion en oro et en plata et en cauillos et en catiuos valia de mill marcos de oro.</p> <p>Et quando Fernant Gonçales et Diego Gonçales vieron tan grandes ganancias, commo eran viles et cobdiciosos, fablaron con su tio Suer Gonçales et firmaron la su mala fabla [postura <i>F</i>] et el su mal fecho que fizieron, segunt la estoria uos lo contara adelante.</p> <p><i>932. Capitulo de commo los infantes de Carrion demandaron sus mugeres al Çid por leuarlas a su tierra, et del grant algo que les dio el Çid.</i></p> <p>Cuenta la estoria que pues que el onrrado Ruy Diaz el Çid Campeador ouo vençida la fazienda grant del canpo de Quarto, finco en Valencia yaquanto tienpo muy vicioso et a muy grant sabor de ssi, faziendo</p>	<p>que lidiaron de coraçón</p> <p>2509 valía de cinco mill marcos ganaron amos a dos;</p> <p>2510 mucho-s' tienen por ricos los ifantes de Carrión.</p>	
--	---	--



<p>mucha onrra et muy grant  algo a los infantes de  Carrion, sus yernos, que  tenie en lugar de fijos; mas  ellos galardonarongelo mal,  el non lo meresciendo. Mas  ellos fizieron a guysa de  malos.</p> <p>Et vn dia estando estos  infantes de Carrion en la  corte de su suegro el Çid,</p>	<p>2511 Ellos con los otros  vinieron a la cort,</p> <p>2512 aquí está con mio Cid  el obispo don Jerónimo,</p> <p>2513 el bueno de Álbar  Fáñez, cavallero lidiador,</p> <p>2514 e otros muchos que  crió el Campeador.</p> <p>2515 Cuando entraron los  ifantes de Carrión,</p> <p>2516 recibiólos Minaya  por mio Cid el Campeador:</p> <p>2517 —¡Acá venid,  cuñados, que más valemus  por vós!—</p> <p>2518 Assí commo llegaron,  pagós' el Campeador:</p> <p>2519 —Evades aquí,  yernos, la mi mugier de  pro</p> <p>2520 e amas las mis fijas,  don Elvira e doña Sol,</p> <p>2521 bien vos abracen e</p>	
---	--	--

	<p>sírvanvos de coraçón<sup>30</sup>.</p> <p>2524 ¡Grado a Santa María, madre del nuestro señor Dios, 2525 d'estos vuestros casamientos vós abredes honor, 2526 buenos mandados irán a tierras de Carrión!—</p> <p style="text-align: center;"><b>123</b></p> <p>2527 A estas palabras fabló don Ferrando [Feran <i>Gonçalez ms.</i>]: 2528 —Grado al Criador e a vós, Cid ondrado, 2529↓ tantos avemos de averes que no son contados. 2530 Por vós avemos ondra e avemos lidiado, 2529↓ tantos avemos de averes que no son</p>	<p>Los ynfantes de Carrion le dixieron:</p> <p>«Don Rrodrigo,  vos nos avedes fecho mucho bien e mucha onrra e somos ya por vos rricos e abondados de quanto</p>
--	---	--

<sup>30</sup> Menéndez Pidal y otros editores trasladan los vv. 2522-2523 («vençiemos moros en campo e matamos / a aquel rey Búcar, traydor provado») a la siguiente tirada en á-o. Montaner (2011: 611b-612a) justifica el desplazamiento por haberse omitido estos versos en su modelo y suplido en el margen, dando lugar a una mala inserción posterior. En cambio, Bayo y Michael plantean conservar el orden del manuscrito, pero entonces el Cid dejaría de hablar a los infantes para dirigirse a su familia. Así pues, los vv. 2524-2526 serían respuesta jubilosa y esperanzada de las hijas del Cid a las palabras enaltecedoras de su padre sobre sus maridos, y por ello no habría que cambiar «nuestros casamientos» por «vuestros».

<p>los caualleros mancebos començaron a departir, comme en escarnio, quales fueran buenos el dia de la fazienda o quales lidiaran meior, et diziense vnos a otros a la oreia por porfia [et profaçauan O] de los infantes de Carrion. Et ellos entendieronlo [...]</p> <p>(PCG, pp. 606b<sub>51</sub>-607a<sub>36</sub>)</p>	<p>contados. 2522 vencimos moros en campo e matamos 2523 a aquel rey Bucar, traidor provado. 2531 Pensad de lo otro, que lo nuestro tenémoslo en salvo.— 2532 Vassallos de mio Cid seyénse sonrisando 2533 quién lidiara mejor o quién fuera en alcanço, 2534 mas non fallavan y a Diego ni a Ferrando.</p> <p>(PMC, vv. 2505-2534)</p>	<p>avemos menester e demostrastes nos ya bien lidiar».  Desto que ellos dixieron fazien muy grant escarnio los del Çid  e profaçauan dellos,  e duro aquel escarnio vnos pocos de dias fasta que lo entendieron ellos.  (Vc, cap. CCCXLVII<sub>50-53</sub>, p. 539)</p>
--	---	---

## 17. La afrenta de Corpes (vv. 2535-2762)

### 17.1. Planes de los infantes (vv. 2535-2556)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	2/22	9,09%	8/22	36,36%		
<b>Ind.</b>	2/2	100%	8/8	100%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	17/22	77,27%	0/22	0%	1/22	4,54%
<b>Indir.</b>	0/22	0%	0/22	0%	5/22	22,72%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	6/22	27,27%	1/2	50%	5/8	62,5%
<b>Modalización</b>	16/22	72,72%	1/2	50%	3/8	37,5%

EC	...123	Vc
		CAPÍTULO CCCXLVIII <i>El LXXVIII.º Ca.º de commo los ynfantes de Carrion açotaron las fijas del Çid e las dexaron por muertas en el monte de Corpes.</i>
	2535 Por aquestos juegos que ivan levantando  2536 e las noches e los días tan mal los escarmentando,	Los ynfantes de Carrion quando entendieron que dellos porfazauan [profaçauan NL] e fazien escarnio,

<p>[...] et llamaron a su tio Suer Gonçales, et sallieronse de la corte et fueronse pora sus posadas, et començaron a fablar en su mal fecho que tenien en coraçon de fazer.</p> <p>Et su tio Suer Gonçales, que los deuie sacar [castigar <i>O</i>] que non fiziessen tan grant desonrra a tan omne onrrado commo el Çid, el los metie a ello; et despues dioles mal conseio quando les fue menester, assy commo adelante uos contara la estoria.</p>	<p>2537 tan mal se consejaron estos ifantes amos.</p> <p>2538 Amos salieron apart, ¡veramientre son hermanos!,</p> <p>2539 d'esto que ellos fablaron nós parte non ayamos:</p> <p>2540 —Vayamos pora Carrión, aquí mucho detardamos.</p> <p>2541 Los averes que tenemos grandes son e sobejanos,</p> <p>2542 mientras que visquiéremos despende no los podremos<sup>31</sup>.</p> <p style="text-align: center;"><b>124</b></p>	<p>ovieron ende muy grant pesar</p> <p>e ouieron su consejo</p> <p>de se yr para Carrion</p>
--	---	--

<sup>31</sup> Este verso lo modifica Menéndez Pidal para ajustarlo a la rima: «despender no los podremos mientras que *bivos seamos*» (v. 2542).

	<p>2543 Pidamos nuestras mugieres al Cid Campeador,</p> <p>2544 digamos que las levaremos a tierras de Carrión,</p> <p>2545 e enseñarlas hemos dó las heredades son.</p> <p>2546 Sacarlas hemos de Valencia, de poder del Campeador;</p> <p>2547 después en la carrera feremos nuestro sabor,</p> <p>2548 ante que nos retrayan lo que cuntió del león.</p> <p>2549 Nós de natura somos de condes de Carrión,</p> <p>2550 averes levaremos grandes que valen grant valor,</p> <p>2551 escarniremos las fijas del Canpeador.</p> <p>2552 D'aquestos averes sienpre seremos ricos omnes,</p> <p>2553 podremos casar con fijas de reyes o de enperadores,</p> <p>2554 ca de natura somos de condes de Carrión.</p> <p>2555 Assí las escarniremos a las fijas del Campeador</p> <p>2556 antes que nos retrayan</p>	<p>e leuar sus mugeres consigo</p> <p>e de fazer les [XNKL] toda aquella desonrra que quesiesen en el camino,</p> <p>ca dezien <i>que</i> [XNKL] tales comme ellas non eran para ser sus mugeres, si non fijas de rreyes o de enperadores;</p> <p>«et demas faz menester»,</p>
--	--	--

(PCG, p. 607a <sub>36-45</sub> )	lo que fue del león.—  (PMC, vv. 2535-2556)	dixieron ellos, «que nos vayamos ante que nos [XNKL] rretrayan lo que nos acaesçio del [XNKL] leon». (Vc, cap. CCCXLVIII <sub>54-57</sub> , p. 540)
----------------------------------	---	---

## 17.2. Petición de irse a Carrión (vv. 2557-2587)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	12/31	38,7%	9/31	29,03%		
<b>Ind.</b>	6/12	50%	3/9	33,33%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	23/31	74,19%	3/31	9,67%	0/31	0%
<b>Indir.</b>	0/31	0%	0/31	0%	7/31	22,58%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	12/31	38,7%	10/12	83,33%	4/9	44,44%
<b>Modalización</b>	19/31	61,29%	2/12	16,66%	5/9	55,55%

<i>EC</i>  Despues desto, a cabo de dos dias, fueronse amos hermanos pora el Çid, et dixieronle que querien hablar con el; et el respondiolo quel plazie; et non quisieron ellos que otro y estudiesse en	<b>...124</b>  2557 Con aqueste consejo amos tornados son,	<i>Vc</i>  Despues desto fueron al Çid
---	--	--

<p>la fabla, sinon el Çid et ellos amos ados.</p> <p>Et Diego Gonçales, el mayor, dixo:</p> <p>«Çid, uos sabedes commo uos tomamos por padre el dia que casamos con uuestras fiias, et uos nos recebiestes por fiios quando las otorgastes al rey don Alfonso nuestro sennor; et desse tiempo aca, moramos conuusco et punnamos de uos seruir et de uos ayudar quanto pudiemos.</p> <p>Et por que a tiempo que nos partimos de nuestro padre et de nuestra madre, que los non viemos, et non sabemos que es dellos nin saben ellos que es de nos, por ende queremos, si a uos ploguier, yrnos pora alla</p> <p>et leuar uuestras fiias et nuestras mugeres connusco, porque viessen nuestro padre et nuestra madre et nuestros parientes las ganancias que</p>	<p>2558 fabló Ferrán Gonçález e fizo callar la cort:</p> <p>2559 —¡Sí vos vala el Criador, Cid Campeador!</p> <p>2560 Que plega a doña Ximena e primero a vós,</p> <p>2561 e a Minaya Álbar Fáñez e a cuantos aquí son:</p> <p>2562 dadnos nuestras mugieres que avemos a bendiciones,</p> <p>2563 llevarlas hemos a nuestras tierras de Carrión,</p>	<p>e dixieronle</p> <p>commo se querien yr para Carrion, e leuar sus mugeres consigo,</p>
--	---	---



<p>ouemos en auer uestras fijas por mugeres et entendiessen que el casamiento que fue fecho a nuestra [vuestra <i>FO</i>] onrra et a uuestro plazer. Et todavia seremos prestos et apareiados para venir o quiera que uos mandedes».</p>	<p>2564 meterlas hemos en las villas 2565 que les diemos por arras e por onores<sup>32</sup>. 2566 Verán vuestras fijas lo que avemos nós, 2567 los fijos que oviéremos en qué avrán partición.—</p>	<p>e demostrarles todas las riquezas que y avien.</p>
<p>Et desque Diego Gonçalez ouo dichas estas palabras, el Çid, fiandose en ellas, et teniendo que las palabras que eran buenas et apuestas, respondioles: «Mios yernos, tengolo por bien et plazeme de lo que dezides, et gradezcouos lo que me prometedes mucho. Qual día</p>	<p>2569 De assí ser afrontado no-s' curiava el Campeador<sup>33</sup>; 2568 dixo el Çid [Campeador <i>ms.</i>]: —Darvos he mis fijas e algo de lo mio.</p>	<p>El Çid les dixo que le plazie de coraçon</p>

<sup>32</sup> Menéndez Pidal hace de estos dos versos (2564-2565) uno solo para ajustarse a la asonancia: «meter las hemos en arras que les diemos por onores». Montaner (2011: 612) opina que simplemente falta la palabra en rima del v. 2564, y que por ello no es aconsejable retocar el texto ante la imposibilidad de adivinarla.

<sup>33</sup> «El Çid *que* nos curiava de assi ser afrontado» *ms.* Menéndez Pidal edita: «Nos curiava de *fonta mio* Çid el Campeador». Bayo y Michael no anteponen este verso, sino que lo dan como inciso.

<p>quisierdes, guisemos en como uos uayades con uestras mugeres». Et desta respuesta que les dio el Çid, fueron ellos muy bien pagados, et fueron [fincaron <i>FO</i>] ende muy alegres.</p> <p>Et desi leuantosse el Çid de su escanno do estaua asentado [posado <i>FO</i>], et entrosse pora su casa do estaua donna Ximena su muger; et fablo con ella ante Aluar Fannez su primo, et dixol todo aquello que auie passado con sus yernos et la respuesta que les diera, de la qual respuesta pesso mucho a donna Ximena <i>et a Aluar Fannez</i> [<i>F</i>]. Et dixol donna Ximena: «non tengo por buen recabdo que las uestras [nuestras <i>E</i>] fiias dexedes uos tirar del uuestro [nuestro <i>E</i>] poder et leuarlas a otra tierra, ca como estos uuestros yernos son enemizados et fechos mucho a su voluntad, si se les antoiare, fazerles an mal et desonrrarlas an, et desi ¿quien gelo yra demandar?»</p> <p>Et esta razon misma le dixo Aluar Fannez, de la qual razon el Çid non fue pagado,</p>		
---	--	--

<p>et extrannolos mucho et dixoles que non le fablassen en ello, ca non querrie Dios nin eran los infantes de tal lugar porque mal fecho fiziessen nin les vernie a uoluntat de lo comedir; et quando de tan mala ventura fuessen, que el diablo les fiziesse tan mal fecho fazer, caro les costarie.</p> <p>Desi guisolos commo se fuessen, el qual guysamiento fue este:</p> <p>primeramente sus fiias,</p> <p>con Colada et Tizon,</p> <p>et muchos pannos de lana [oro <i>OP</i>] et de seda,</p> <p>et dioles çient cauallos en sellados et enfrenados,</p> <p>et çient mulas otrosy en selladas [guarnidas <i>P</i>] et enfrenadas</p>	<p>2570 Vós les diestes villas por arras en tierras de Carrión,</p> <p><u>2571</u>↓ yo quiéroles dar axuvar tres mill marcos de oro [plata <i>ms.</i>   <i>valor</i> M. Pidal],</p> <p>2577↑ Mios fijos sodes amos, quando mis fijas vos dó,</p> <p><u>2575</u>↑ Darvos he dos espadas, a Colada e a Tizón;</p> <p>2574↑ e muchas vestiduras de paños de ciclatones.</p> <p>2573↑ cavallos pora en diestro, fuertes e corredores,</p> <p>2572 darvos é mulas e palafrés muy gruessos de sazón,</p>	<p>e que les darie de su aver</p>
--	--	-----------------------------------



(PCG, pp. 607 <sub>a46</sub> -608 <sub>a12</sub> )	<p>del Campeador,  2585 conpieçan a recibir  lo que el Cid mandó.  2586 Cuando son pagados  a todo so sabor,  2587 ya mandavan cargar  ifantes de Carrión.  (PMC, vv. 2557-2587)</p>	(Vc, cap. CCCXLVIII <sub>59-61</sub> , p. 540)
--	--	--

### 17.3. Despedida de la comitiva (vv. 2588-2614)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	2/27	7,4%	4/27	14,81%	
<b>Ind.</b>	2/2	100%	4/4	100%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	11/27	40,74%	0/27	0%	0/27 0%
<b>Indir.</b>	0/27	0%	0/27	0%	0/27 0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	21/27	77,77%	1/2	50%	3/4 75%
<b>Modalización</b>	6/27	22,22%	1/2	50%	1/4 25%

...124

2588 Grandes son las nuevas por Valencia la mayor,  
2589 todos prenden armas e cavalgan a vigor,  
2590 porque escurren sus fijas del *Cid* [Campeador *ms.*] a tierras de Carrión.

2591 Ya quieren cavalgar, en espidimiento son;  
 2592 amas hermanas, don Elvira e doña Sol,  
 2593 fincaron los inojos ant'el Cid Campeador:  
 2594 —¡Merced vos pedimos, padre, sí vos vala el Criador!  
 2595 Vós nos engendrastes, nuestra madre nos parió;  
 2596 delant sodes amos, señora e señor,  
 2597 agora nos enviádes a tierras de Carrión,  
 2598 debdo nos es a cunplir lo que mandáredes vós.  
 2599 Assí vos pedimos merced nós amas a dos  
 2600 que ayades vuestros mensajes en tierras de Carrión.—  
 2601 Abraçólas mio Cid e saludólas amas a dos.

## 125

2602 Él fizo aquesto, la madre lo doblava:  
 2603 —Andad, fijas, d'aquí el Criador vos vala.  
 2604 De mí e de vuestro padre bien avedes nuestra gracia.  
 2605 Id a Carrión, do sodes heredadas;  
 2606 assí commo yo tengo, bien vos he casadas.—  
 2607 Al padre e a la madre las manos les besavan,  
 2608 amos las bendixieron e diéronles su gracia.  
 2609 Mio Cid e los otros de cavalgar pensavan  
 2610 a grandes guarnimientos, a cavallos e armas.  
 2611 Ya salién los ifantes de Valencia la clara,  
 2612 espidiéndos' de las dueñas e de todas sus compañas.  
 2613 Por la huerta de Valencia teniendo salién armas,  
 2614 alegre va mio Cid con todas sus compañas.

(PMC, vv. 2588-2614)

<i>EC</i>	...124	<i>Vc</i>
Desque esto todo les ouo dado, et ellos fueron apareiados pora encomençar su camino,	2589 todos prenden armas e cavalgan a vigor,	

<p>sallio con ellos a escorrirlos fuera de la villa.</p> <p>(PCG, p. 608<sub>a12-15</sub>).</p>	<p>2590 porque escurren sus fijas del <i>Cid</i> [Campeador <i>ms.</i>] a tierras de Carrión.</p> <p>2591 Ya quieren cavalgar, en espidimiento son;</p> <p>2609 Mio <i>Cid</i> e los otros de cavalgar pensavan</p> <p>2610 a grandes guarnimientos, a cavallos e armas.</p> <p>2613 Por la huerta de Valencia teniendo salién armas,</p> <p>(PMC, vv. 2589-2591, 2609-2610 y 2613)</p>	<p>Otro dia caualgaron por se yr,</p> <p>e el <i>Çid</i> salio con ellos con toda su caualleria por los onrrar.</p> <p>Et yendo avn por entre las huertas [...]</p> <p>(Vc, cap. CCCXLVIII<sub>62-63</sub>, p. 540).</p>
---	---	--

#### 17.4. Malos agujeros y último adiós (vv. 2615-2643)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	7/28	25%	8/28	28,57%		
<b>Ind.</b>	3/7	42,85%	4/8	50%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	20/28	41,66%	0/28	0%	0/28	0%
<b>Indir.</b>	0/28	0%	2/28	7,14%	3/28	10,71%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	8/28	28,57%	4/7	57,14%	4/8	50%
<b>Modalización</b>	20/28	71,42%	3/7	42,85%	4/8	50%

<i>EC</i>	...125	<i>Vc</i>
<p>Quando sus fijas vinieron a espedirse del Çid, su padre, et su madre donna Ximena, alli veriedes los grandes lloros de la vna parte et de la otra,</p> <p>en guisa que bien se daua a entender que les adeuinauan los coraçones el mal que les auie a uenir et el qual les estaua apareiado et eran [estauan <i>O</i>] muy çerca dello. Et el Çid, su padre, punnaua de las conortar, diziendoles que non llorassen, que el siempre se membrarie dellas et las manternie en buen estado.</p> <p><i>933. Capitulo de commo los infantes de Carrion leuaron a sus fijas del Çid Ruy Diaz, et de la muy grant desonrra queles fizieron en el robredo de Corpes.</i></p> <p>Quando fueron fuera de la villa quanto a dos leguas, el Çid, que saliera a escorrirlos [escorrerlas <i>F</i>], espediosse [espediesse <i>E</i>] dellos et dellas</p>	<p><u>2631</u>↑ Grandes fueron los duelos a la departición,</p> <p>2632↑ el padre con las fijas lloran de coraçón,</p>	



<p>et tornosse pora Valencia.</p> <p>Et en tornandosse, metio mientes en las palabras que su muger donna Ximena et Aluar Fannez le dixieran; otrossi menbrosse de commo sus yernos andauan achacados contra el, por razon del leon que se soltara; otrossi metio mientes en commo ellos non fablauan con el commo solien, et que las sus palabras eran achacadizas [achacadas <i>F</i>] et bueltas en mala voluntat; et por estas razones diol el coraçon en se recelar del su mal dellas.</p>	<p>2643↑ ya·s' tornó pora Valencia el que en buen ora nasció;</p>	
<p>Et por este recelo,</p>	<p>2615 Violo en los avueros el que en buen ora cinxo espada</p> <p>2616 que estos casamientos non serién sin alguna tacha;</p> <p>2617 no·s' puede repentir, que casadas las ha amas.</p> <p style="text-align: center;"><b>126</b></p>	<p>[...] cato el Çid por aguero e vio</p> <p>que non avien mucho de durar aquellos casamientos, mas en pero non pudo y al fazer,</p>
<p>llamo a Ordonno, su sobrino,</p> <p>et dixol de commo se</p>	<p>2618 —¿Ó eres, mio sobrino, tú, Félez Muñoz?</p> <p>2619 Primo eres de mis fijas amas d'alma e de coraçón,</p> <p>2620 mándot' que vayas con</p>	<p>e llamo estonçes a Feliz [Felis <i>XNJK</i>] Muños</p> <p>e dixole que fuese con sus</p>

<p>reçelaua de los infantes de Carrion sus yernos que querrien fazer algun mal a sus fijas, por ende quel rogaua et quel mandaua que fuesse a su vista en pos ellos, fasta que llegassen a Carrion, que se non partiesse dellos,</p> <p>porque le sopiesse contar lo que ellos fazien; et mandol que fuesse de pie por yr mas encubierto, et que non se llegasse a la conpanna.</p> <p>Et Ordonno, commo era omne entendudo et sabidor, fizo assy commo mandaua el Çid, et fue en pos ellos.</p>	<p>ellas fata dentro en Carrión,</p> <p>2621 verás las heredades que a mis fijas dadas son.</p> <p>2622 Con aquestas nuevas vernás al Campeador.—</p> <p>2623 Dixo Félez Muñoz: — Plazme d'alma e de coraçón.—</p> <p>2624 Minaya Álbar Fáñez ante mio Cid se paró:</p> <p>2625 —Tornémosnos, Cid, a Valencia la mayor,</p> <p>2626 que si a Dios ploguiere e al Padre Criador,</p> <p>2627 irlas hemos ver a tierras de Carrión.—</p> <p>2628 —A Dios vos acomendamos, don Elvira e doña Sol,</p> <p>2629 atales cosas fed que en plazer caya a nós.—</p>	<p>fijas fasta Carrion</p> <p>e verie la onrra que les fazien los ynfantes.</p> <p>E Feliz Muños le dixo que le plazie de coraçon.</p>
--	--	--

<p>(PCG, p. 608a<sub>15</sub>-b<sub>7</sub>)</p>	<p>2630 Respondién los yernos: —¡Assí lo mande Dios!— 2631↑ Grandes fueron los duelos a la departición, 2632↑ el padre con las fijas lloran de coraçón, 2633 assí fazían los cavalleros del Campeador. 2634 —Oyas, sobrino, tú Félez Muñoz: 2635 por Molina iredes, y yazredes una noch [vna noch y iazredes <i>ms.</i>]; <b>2636</b>↓ salud a mio amigo el moro Avengalvón, 2637 reciba a mios yernos comme él pudier mejor. 2638 Dil' que enbió mis fijas a tierras de Carrión, 2639 de lo que ovieren huebos sírvalas a so sabor, 2640 desí escúrralas fasta Medina por la mi amor; 2641 de quanto él fiziere yo·l' daré por ello buen galardón.— 2642 Cuemo la uña de la carne ellos partidos son, 2643↑ ya·s' tornó pora Valencia el que en buen ora nasció;</p> <p>(PMC, vv. 2615-2643)</p>	<p>Estonçes se despidieron los vnos de los otros.</p> <p>(Vc, cap. CCCXLVIII<sub>63-66</sub>, p. 540)</p>
--	---	---

## 17.5. Conspiración contra Avengalvón (vv. 2644-2688)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	10/46	21,73%	23/46	50%		
<b>Ind.</b>	2/10	20%	15/23	65,21%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	18/46	39,13%	0/46	0%	1/46	2,17%
<b>Indir.</b>	0/46	0%	0/46	0%	2/46	4,34%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	29/46	63,04%	8/10	80%	21/23	91,3%
<b>Modalización</b>	17/46	36,95%	2/10	20%	2/23	8,69%

EC	...126	Vc
Et el camino que los infantes tomaron fue este: de Valencia fueron por el campo de Quarto, et dende a Chiua, et dende a Boniol [Boniel <i>EF</i> ], et desi a Requena; et desque fueron en Requena, tomaron el camino por el Canpo de Robres, et atrauessaron el puerto de Chiner, et fueron posar a Villareio Ruuio. Et otro día mannana, tomaron camino de Moya [ <i>O</i> ], et	2644 piénsanse de ir los ifantes de Carrión. 2645 Por Santa María d'Alvarrazín fazían la posada [la posada <i>fecha fo</i> M. Pidal],	Los ynfantes fueronse <i>por</i> [ <i>XNKL</i> ] Santa Maria de Albarrazyn

<p>dexaron la villa a mandiestra et llegaron a Adamuz [P], et passaron por Celcha, et fueron posar a Quintana.</p>		
	<p>2646 aguijan quanto pueden infantes de Carrión, 2647 felos en Molina con el moro Avengalvón.</p>	<p>e por Medina,</p>
<p>Et el rey Abencanon, por cuya tierra passauan, era vassallo del Çid, et daua cada anno sus parias; et quando sopo de commo los infantes et las fijas del Çid passauan por alli, sallio a recibirlos,</p>	<p><b>2636</b>↓ saludad a mio amigo el moro Avengalvón,  2648 El moro, quando lo sopo, plógol' de coraçón,  2649 saliólos recibir con grandes alvorozes [auorozes <i>ms.</i>].  2650↓ ¡Dios, qué bien los sirvió a todo so sabor! 2651 Otro día mañana con ellos cavalgó, 2652 con dozientos cavalleros escurrirlos mandó. 2653 Ivan trocar los montes, los que dizen de Luzón, 2656 trocaron Arbuxuelo e llegaron a Salón,</p>	<p>e rresçibiolos muy bien Abengabon [XNKL; Abongabon <i>Ss</i>] que era ende señor</p>
<p>et fizo fincar las tiendas en</p>	<p>2657 o dizen El Ansarera</p>	<p>e fue con ellos fasta Salon, e posaron en vn lugar que</p>

<p>vn campo alli do ellos auien de posar, por tal que ouiessen en que posassen [posar <i>F</i>] meior, et fizo y traer mucha vianda et dioles las cosas que ouieron menester, et fizoles quanta onrra et quanto plazer pudo, et rogoles que fincassen y algunos dias con el. Et los infantes escusaronse que lo non podien fazer, ca yuan apriessa sus jornadas contadas que auien puestas. Et quando el rey moro vio que los non podie detener,  dioles de sus joyas muy ricas et muy buenas et muchas dellas,</p>	<p>ellos posados son<sup>34</sup>.  2650↓ ¡Dios, qué bien los sirvió a todo so sabor!  2655↑ buenos seños cauallos a los ifantes de Carrión; 2654 A las fijas del Cid el moro sus donas dio,  2655↑ buenos seños cauallos a los ifantes de Carrión; 2658 tod esto les fizo el moro por el amor del Cid Campeador. 2659 Ellos veyén la riqueza que el moro sacó,</p>	<p>dizen el Axaria.  Abengabon dio alli a los ynfantes mucho de su aver    e cauallos  e otras donas muchas.      Los ynfantes quando vieron las grandes rriquezas de</p>
---	---	---

<sup>34</sup> Menéndez Pidal antepone estos dos versos para agrupar juntos los que tratan de la descripción del itinerario, de manera que no se entremezclen con los que nos hablan de los obsequios del moro Abengalbón. Como puede verse, las crónicas corroboran dicho orden.

	<p>2660 entramos hermanos consejaron tración:</p> <p>2661 —Ya pues que a dexar avemos           fijas del Campeador,</p> <p>2662 si pudiésemos matar el moro Avengalvón,</p> <p>2663 cuanta riquiza tiene averla iemos nós,</p> <p>2664 tan en salvo lo abremos       commo lo de Carrión,</p> <p>2665 nuncua avrié derecho de nós           el Cid Campeador.—</p> <p>2666 Cuando esta falsedad dizién los de Carrión,</p> <p>2667 un moro latinado bien ge lo entendió,</p> <p>2668 non tiene poridad, díxolo <i>a</i> Avengalvón:</p> <p>2669 —Alcáyaz, cúriate d'éstos, ca eres mio señor.</p> <p>2670 Tu muert oí <i>consejar</i> a los ifantes de Carrión.—</p> <p style="text-align: center;"><b>127</b></p> <p>2671 El moro Avengalvón mucho era buen barragán,</p> <p>2672 <i>con</i> dozientos que tiene iva cavalgar,</p>	<p>aquel moro, ovieron su consejo de lo matar.</p> <p>Lo que ellos dezien estando en aquel consejo, oyolo vn moro que era latinado [ladino <i>XK</i>; ladinado <i>J</i>] e dixolo <i>a</i> [<i>om.</i> <i>Ss</i>] Abengabon.</p> <p>Abengabon quando lo oyo, caualgo con dozientos caualleros que traxiera consigo</p>
--	--	--

<p>et partiose dellos</p>	<p>2673 armas iva teniendo, parós' ante los ifantes. 2674 De lo que el moro dixo a los ifantes non plaze: 2675 —Dezidme, ¿qué vos fiz, ifantes? [yfantes de Carrion <i>ms.</i>] 2676 Yo sirviéndoos sin art e vós, pora mí, muert consejastes [e uos conseiastes pora mi muert <i>ms.</i>]. 2677 Si no lo dexás por mio Cid el de Bivar, 2678 tal cosa vos faría que por el mundo sonás, 2679 e luego levaría sus fijas al Campeador leal. 2680 ¡Vós nunca en Carrión entraríades jamás!</p> <p style="text-align: center;"><b>128</b></p> <p>2681↓ Aquí·m' parto de vós como de malos e de traidores. 2682 Iré con vuestra gracia, don Elvira e doña Sol; 2683 poco precio las nuevas de los de Carrión. 2684 Dios lo quiera e lo mande, que de tod el mundo es señor, 2685 d'aqueste casamiento que·s' grade el Canpeador.—</p>	<p>e dixo a los ynfantes: «Amigos, ¿que vos fize yo por que vos mi muerte consejasedes?».</p> <p>Estonçes se espidio de doña Elvira e doña Sol</p>
---------------------------	---	--



<p>et tornosse pora su casa.</p> <p>(PCG, p. 608b<sub>7-33</sub>)</p>	<p>2686 Esto les ha dicho e el moro se tornó,</p> <p>2687 teniendo iva [yuan ms.] armas al trocir de Salón;</p> <p>2688 cuemo de buen seso, a Molina se tornó.</p> <p><u>2681</u>↓ Aquí-m' parto de vós commo de malos e de traidores.</p> <p>(PMC, vv. 2644-2688)</p>	<p>e paso Salon,</p> <p>e fuese para Molina,</p> <p>denostando a los ynfantes e deziendo dellos que eran falsos e malos.</p> <p>(Vc, cap. CCCXLVIII<sub>69-75</sub>, p. 540)</p>
---	--	--

17.6. Llegada al robledo de Corpes (vv. 2689-2719)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	10/31	32,25%	12/31	38,7%		
<b>Ind.</b>	5/10	50%	7/12	58,33%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	6/31	19,35%	1/31	3,22%	0/31	0%
<b>Indir.</b>	7/31	22,58%	2/31	6,45%	2/31	6,45%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	19/31	61,29%	6/10	60%	10/12	83,33%
<b>Modalización</b>	12/31	38,7%	4/10	40%	2/12	16,66%

<p>EC</p>	<p>...128</p> <p>2689 Ya movieron d'El</p>	<p>Vc</p> <p>Los ynfantes salieron otrosi</p>
-----------	--	---

<p>Et ellos punnaron de andar por val de Espino ajuso, et passaron por Parra et por Berrocal et por Ual de Andrinos, et dexaron Medina de diestro, et atrauessaron por el canpo de Barahona et tomaron camino de Berlanga, et passaron çerca de Berlanga. Et otro dia mouieron ende, et passaron Duero en vn vado diuso de la villa de Berlanga,</p> <p>et llegaron a los robredos de Corpes, ca ally [aquel FO] era el lugar do ellos auien asmado de desonrrar sus mugeres las fijas del Çid.</p>	<p>Ansarera los ifantes de Carrión,</p> <p>2690 acójense a andar de día e de noch.</p> <p>2691 A siniestro dexan Atienza, una peña muy fuert,</p> <p>2692 la sierra de Miedes passáronla estoz</p> <p>2693 por los Montes Claros aguijan a espolón.</p> <p>2694 A siniestro dexan a Griza, que Álamos pobló</p> <p>2695 (allí son caños do a Elpha encerró),</p> <p>2696 a diestro dexan a Sant Estevan, más cae aluén.</p> <p>2697 Entrados son los ifantes al robredo de Corpes,</p> <p>2698 los montes son altos,</p>	<p>de alli,</p> <p>e dexaron Atiença a su siniestro</p> <p>e a Sant Esteuan a su diestro,</p> <p>e entraron en el Rrobredo de Corpes</p> <p>que era muy grande e</p>
---	--	--

<p>Et quando fueron en aquel lugar,</p> <p>mandaron</p> <p>a toda su gente que se fuessen adelante,</p> <p>et fincaron ellos solos</p> <p>con sus mugeres.</p>	<p>las ramas pujan con las nubes,</p> <p>2699 e las bestias fieras que andan aderedor.</p> <p>2700↓ Fallaron un vergel con una linpia fuent,</p> <p>2701 mandan fincar la tienda ifantes de Carrión,</p> <p>2702 con cuantos que ellos traen y yazen essa noch,</p> <p>2703 con sus mugieres en braços demuéstranles amor,</p> <p>2704 ¡mal ge lo cunplieron quando salíe el sol!</p> <p>2705 Mandaron cargar las azémilas con grandes averes a nombre,</p> <p>2706 cogida han la tienda do albergaron de noch,</p> <p>2708↑ assí lo mandaron los ifantes de Carrión,</p> <p>2707 adelant eran idos los de criazón,</p> <p>2708↑ assí lo mandaron los ifantes de Carrión,</p> <p>2709 que non y fincás ninguno, mugier nin varón,</p> <p>2710 sinon amas sus mugieres, doña Elvira e doña Sol,</p> <p>2711 deportarse quieren</p>	<p>mucho espeso</p> <p>e lleno de muchas bestias brauas,</p> <p>e albergaron y.</p> <p>Otro dia mañana</p> <p>mandaron</p> <p>yr toda la conpañia adelante,</p> <p>e ellos fyncaron alli solos</p> <p>con sus mugeres.</p>
--	---	--

<p>Et donna Eluira, la mayor, dixo a Diego Gonçalez su marido: «¿por [a <i>F</i>] que quisiestes que uos et nos fincassemos solos en este lugar?»</p> <p>Et Diego Gonçalez dixo:</p> <p>«callat, que agora lo ueredes».</p> <p>Et desi començaron de yrse con ellas por el robredo adelante, et desuiaronlas de los caminos, et fallaron vna fuente en vn val, et descendieronlas ally. (<i>PCG</i>, pp. 608<sub>b33</sub>-609<sub>a10</sub>)</p>	<p>con ellas a todo su sabor.</p> <p>2712 Todos eran idos, ellos cuatro solos son,</p> <p>2713 tanto mal comidieron los ifantes de Carrión:</p> <p>2714 —Bien lo creades, don Elvira e doña Sol,</p> <p>2715 aquí seredes escarnidas, en estos fieros montes,</p> <p>2716 oy nos partiremos e dexadas seredes de nós,</p> <p>2717 non abredes part en tierras de Carrión.</p> <p>2718 Irán aquestos mandados al Cid Campeador,</p> <p>2719 nós vengaremos por aquésta la del león.—</p> <p>2700↓ Fallaron un vergel con una linpia fuent, (<i>PMC</i>, vv. 2688-2719)</p>	<p>(<i>Vc</i>, cap. CCCXLVIII<sub>76-79</sub>, p. 540)</p>
---	---	--

17.7. Paliza a las hijas del Cid (vv. 2720-2762)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	15/42	35,71%	6/42	14,28%	
<b>Ind.</b>	11/15	73,33%	2/6	33,33%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	13/42	30,95%	3/42	7,14%	0/42 0%
<b>Indir.</b>	3/42	7,14%	2/42	4,76%	0/42 0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	27/42	64,28%	12/15	80%	6/6 100%
<b>Modalización</b>	15/42	35,71%	3/15	20%	0/6 0%

EC	...128	Vc
<p>Et desque las ouieron descendidas a tierra, tomo Diego Gonçalez a don Eluira por los cabellos, et Fernant Gonçales a donna Sol, et arastraronlas por el astrago quanto se quisieron.</p> <p>Desi tollieronles las capas aguaderas que trayen uestidas et todos los otros pannos,</p> <p>saluo ende los briales en que las dexaron,</p>	<p>2720 Allí les tuellen los mantos e los pelliçones,</p> <p>2721 páranlas en cuerpos e en camisas e en ciclatones.</p> <p>2722 Espuelas tienen calçadas los malos traidores,</p> <p>2723 en mano prenden las</p>	<p>Desi desnudaron las</p>

	<p>cinchas fuertes e duradores.</p> <p>2724 Cuando esto vieron las dueñas, fablava doña Sol:</p> <p>2725 —¡Don Diego e don Ferrando, rogámosvos por Dios!</p> <p>2726 Dos espadas tenedes fuertes e tajadores,</p> <p>2727 al una dizen Colada e al otra Tizón,</p> <p>2728 cortandos las cabeças, mártires seremos nós;</p> <p>2729 moros e cristianos departirán d'esta razón,</p> <p>2730 que por lo que nós merecemos no lo prendemos nós.</p> <p>2731 Atán malos ensiemplos non fagades sobre nós;</p> <p>2732 si nós fuéremos majadas, abiltaredes a vós,</p> <p>2733 retraérvoslo han en vistas o en cortes.—</p> <p>2734 Lo que ruegan las dueñas non les ha ningún pro,</p> <p>2735 essora les conpieçan a dar los ifantes de Carrión,</p> <p><u>2736</u>↓ con las cinchas corredizas májanlas tan sin sabor;</p>	<p>e açotaronlas muy mal</p>
--	--	------------------------------

<p>et dieronles muchas espoladas.</p> <p>Desi tollieron las cinchas a las siellas,</p> <p>et firieronlas con ellas de muy grandes feridas;</p> <p>et ellas dando muy grandes bozes et llorando muy de rezio</p> <p>et acomendandose a Dios et a Sancta Maria</p> <p>que les ouiessen merçed.</p> <p>Mas quanto ellas mas bozes dauan et mas llorauan,</p> <p>tanto ellos más cada uegada mas crudos eran en mal fazer;</p> <p>en manera que tales las pararon que todas estauan cubiertas de sangre</p>	<p>2737 con las espuelas agudas, don ellas an mal sabor,</p> <p><u>2736</u>↓ con las cinchas corredizas májanlas tan sin sabor;</p> <p>2738 ronpién las camisas e las carnes a ellas amas a dos.</p> <p>2739 Linpia salié la sangre sobre los ciclatones,</p> <p>2740 ya lo sienten ellas en los sos coraçones.</p> <p>2741 ¡Cuál ventura serié ésta, sí ploguiesse al Criador,</p> <p>2742 que assomasse essora el Cid Campeador!</p> <p>2743 Tanto las majaron que sin cosimente son,</p> <p>2744↓ sangrientas an las camisas e todos los ciclatones.</p> <p>2745 Cansados son de ferir ellos amos a dos,</p> <p>2746 ensayádos' amos cuál dará mejores colpes.</p> <p>2744↓ sangrientas an las camisas e todos los ciclatones.</p> <p>2747 Ya non pueden hablar</p>	<p>e tanto las ferieron</p>
---	--	-----------------------------

<p>et fincaron por muertas.</p>	<p>don Elvira e doña Sol,  2748 por muertas las  dexaron en el robredo de  Corpes.</p> <p style="text-align: center;"><b>129</b></p> <p>2749 Leváronles los  mantos e las pieles  armiñas,  2750↓ mas déxanlas  marridas en briaies e en  camisas  2751 e a las aves del monte  e a las bestias de la fiera  guisa.  2752 Por muertas las  dexaron, sabed, que non  por bivas.  2753 ¡Cuál ventura serié  si assomás essora el Cid  Campeador!</p> <p style="text-align: center;"><b>130</b></p> <p>2754 Los ifantes de Carrión  [.....],  2755 en el robredo de  Corpes por muertas las  dexaron,  2756 que el una al otra  no·l' torna recabdo.</p>	<p>fasta que las dexaron por  muertas.</p>
<p>Et desque ellos aquello  ouieron fecho, caualgaron  en sus bestias, et dixieron</p>	<p>2757 Por los montes do  ivan, ellos ívanse  alabando:</p>	<p>Estonçes caualgaron e  fueron en pos de su  conpañã,</p>



<p>contra ellas:</p> <p>«Aqui fincaredes, fijas del Çid de Biuar; et mas guysado es de fincar uos assy,</p> <p>que de seer uos casadas connusco.</p> <p>Et agora ueredes [veremos <i>FOP</i>] commo uos uengara uuestro padre et uuestro lineage,</p> <p>ca nos ya uengados somos de la desonrra que nos el fizo en Valencia con el leon».</p> <p>(<i>PCG</i>, p. 609<sub>a10-35</sub>)</p>	<p>2750↓ mas déxanlas marridas en briaies e en camisas</p> <p>2758 —De nuestros casamientos agora somos vengados,</p> <p>2759-2760 non las deviemos tomar por varraganas si non fuéssemos rogados,</p> <p>2761 pues nuestras parejas non eran pora en braços.</p> <p>2762 ¡La desondra del león assí s'irá vengando!—</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 2720-2762)</p>	<p>e dexaron alli a las dueñas desanparadas.</p> <p>(<i>Vc</i>, cap. CCCXLVIII<sub>80-81</sub>, p. 540)</p>
---	--	---

## 18. Rescate y convocatoria de cortes (vv. 2763-2999)

### 18.1. Intervención de F. Muñoz (vv. 2763-2810)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	13/48	27,08%	19/48	39,58%		
<b>Ind.</b>	4/13	30,76%	10/19	52,63%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	14/48	29,16%	1/48	2,08%	4/48	8,33%
<b>Indir.</b>	0/48	0%	1/48	2,08%	2/48	4,16%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	28/48	58,33%	7/13	53,84%	14/19	73,68%
<b>Modalización</b>	20/48	41,66%	6/13	46,15%	5/19	26,31%

EC	131	Vc
<p>934. <i>Capitulo de commo los infantes de Carrion *dexaron a sus mugeres, et commo las fallo su primo Ordonno.</i></p> <p>Desde los Infantes de Carrion fueron ydos daquel</p>	<p>2763↓ Alabádos' ivan los ifantes de Carrión,</p> <p>2775↑ Vanse los ifantes, aguijan a espolón;</p>	<p>CAPÍTULO CCCXLIX</p> <p><i>El setenteno e noveno ca.º de commo el Çid enbio por sus fijas a Sant Esteuan.</i></p> <p>Auino asi que demientra que los ynfantes firien a las fijas del Çid,</p>



<p>fue contra alla;</p> <p>et quando las fallo yaziendo en tierra tan mal paradas, ouo grant pesar et fizo muy grant duelo por ellas, et començo a dezir:</p> <p>«pese a Dios del cielo de que uos mis primas et mis sennoras aqui yazedes, ca nunca fezistes cosa nin venides de lugar por que este mal meresciesedes nin otro ninguno».</p>	<p>2774 Sabet bien que, si ellos le viessen, non escapara de muert.</p> <p>2775↑ Vanse los ifantes, aguijan a espolón;</p> <p>2776 por el rastro tornós' Félez Muñoz,</p> <p>2777 falló sus primas amortecidas amas a dos.</p> <p>2778 Llamando: — ¡Primas, primas!—, luego descavalgó,</p> <p>2779 arrendó el cavallo, a ellas adeliñó:</p> <p>2780 —¡Ya primas, las mis primas, don Elvira e doña Sol!</p> <p>2781 Mal se ensayaron los ifantes de Carrión.</p> <p>2782 ¡A Dios plega e a Santa María que dent prendan ellos mal galardón!—</p>	<p>Feliz <i>Muños</i> quando aquello oyo, ouo muy gran pesar e entendio que por aquel grant mal le dolie el coraçon,</p> <p>e tornose por el rrastro fasta la posada onde sallieron, e fallo las dueñas commo por muertas.</p> <p>E allegose estonçes a ellas, e llamo las e dixo:</p> <p>«Por Dios, muy mal fecho ensayaron los ynfantes de Carrion,</p> <p>e mande Dios que se fallen ende mal».</p>
---	---	--

<p>Et desi, temiendose que si las assy dexasse ally,  que los traydores, que aquel mal les fizieran, que se arrepentrien  et uernienles fazer mas mal,</p>	<p>2783 Valas tornando a ellas amas a dos, 2784 tanto son de traspuestas que nada dezir non pueden. 2785 Partiéronsele las telas de dentro del corazón, 2786 llamando: —¡Primas, primas, don Elvira e doña Sol! 2787 ¡Despertedes, primas, por amor del Criador, 2788 mientras que es el día, ante que entre la noch, 2789↓ los ganados fieros non nos coman en aqueste mont!— 2790 Van recordando don Elvira e doña Sol, 2791 abrieron los ojos e vieron a Félez Muñoz: 2792 —¡Esforçadvos, primas, por amor del Criador! 2793 De que non me fallaren los ifantes de Carrión, 2794 a grant priessa seré buscado yo. 2795 Si Dios non nos vale, aquí morremos nós.— 2796 Tan a grant duelo fablava doña Sol: 2797 —¡Sí vos lo meresca, mio primo, nuestro padre</p>	<p>Estonçes les dixo que se esforçasen e yr se yan de alli, ca mucho ayna tornarian aca los ynfantes: «quando me fallaren menos,  e matar nos yan».</p>
--	---	---

<p>sobre aquello, asmo de las leuar de ally a otro lugar do las podiesse encobrir, et tomo a donna Eluira la mayor, et pusola a sus cuestas, et leuola muy grant pieça por el robredo, fasta que fue alongado de aquel lugar, et fizol vna cama de foias et de yeruas en que se echasse, et echola y, et echol vna capa que traye desuso. Desi torno por donna Sol, et leuola a aquel lugar, et echola çerca su hermana,</p> <p>et cubriolas amas a dos con aquella capa.</p>	<p>el Canpeador,  2798 dandos del agua, sí  vos vala el Criador!—  2799 Con un sombrero  que tiene Félez Muñoz  2800 (nuevo era e fresco,  que de Valencia·l' sacó)  2801 cogió del agua en él  e a sus primas dio.  2802 Mucho son lazradas  e amas las fartó,  2803 tanto las rogó fata  que las assentó;  2804 valas conortando e  metiendo coraçón  2805 fata que esfuerçan e  amas las tomó,</p> <p>2806 e privado en el  cavallo las cavalgó,  2807 con el so manto a  amas las cubrió.</p>	<p>Ellas dixieron que  esforçadas estauan pues a el  veyen.</p> <p>Estonçes las caualgo en su  cauallo e fuese con ellas,</p>
---	---	---

<p>Desi començo a cuydar et a estar en muy grant cuyta llorando muy de rezio, que non sabie que se fiziesse dellas; et asmo que si estudiessse con ellas, que non aurie que comer pora si nin pora ellas, et si lo fuesse buscar a algun poblado, que las dexarie a grant ventura commo estauan sangrientas et feridas,</p> <p>et que vernien las bestias brauas et las aues et matarlas yen.</p> <p>Otrossi dizie: «si yo non uo al Çid, mio tio et mio sennor, a dezirle commo contesçio este mal, el non lo podra saber por otri, et non tomara ende aquella vengança que a de tomar».</p> <p>(<i>PCG</i>, p. 609<sub>a37-b25</sub>)</p>	<p>2808 El cavallo priso por la rienda e luego dent las partió.</p> <p>2809 Todos tres señeros por los robredos de Corpes,</p> <p>2810 entre noch e día salieron de los montes.</p> <p>2789↓ los ganados fieros non nos coman en aqueste mont!—</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 2763-2810)</p>	<p>e andudieron todo el dia e toda la noche.</p> <p>(<i>Vc</i>, cap. CCCXLIX<sub>82-93</sub>, p. 541)</p>
---	--	---

### 18.1.1. Los cien caballeros de la escolta (*EC*)

EC

*935. Capitulo de como Pero Sanchez et los çient caualleros demandaron a los infantes por sus sennoras fijas del Cid Ruy Diaz.*

Mientras Ordonno estaua en este pensamiento et en grant cuydado, los infantes llegaron a su conpanna, las espuelas sangrientas et las manos cubiertas de sangre de las feridas que dieran a sus mugeres. Et quando ellos los vieron assy venir, et que non trayen sus mugeres consigo, entendieron el mal fecho que fizieran, et a todos los buenos et cuerdos et entendudos pesoles de coraçon. Et de aquella conpanna que con ellos yua, apartaronse çient caualleros con vno que auie nombre Pero Sanchez; et dixoles Pero Sanchez assy: «Amigos, estos infantes fizieron mal fecho en sus mugeres, fijas del Çid nuestro sennor, et ellas son nuestras sennoras, ca omenaie les fiziemos ante su padre o las rescebiemos por sennoras, et el Çid nos hizo caualleros por guardar todos estos debdos que auemos con ellas et con su padre. Et a mester que nos armemos muy bien, desy pongamos bien de rezió contra los infantes de Carrion et demandemosles que nos den recabdo que fizieron de nuestras sennoras et que nos las den; et si lo non quisieren fazer, matemosenos con ellos, ca derecho faremos; et si lo non fizieremos, estarnos a mal, ca tal desonrra commo esta demandarla querra el Çid nuestro sennor, et por grant mal nos lo ternie, pues que nos aqui acertamos, si lo non demandassemos». Et este conseio que les dio Pero Sanchez touieronlo los caualleros por bueno, et fizieronlo assy. Los infantes quando lo oyeron, touieronse por muy agraiados de lo que les dizien, et temieronse dellos, et dixieronles: «yt a la fuente del robredo de Corpes, et fallarlas hedes y, do las dexamos biuas et sanas, ca non les fiziemos otro mal ninguno; mas non las queremos leuar connusco». Et los caualleros les dixieron: «mal fiziestes en dexar tales mugeres, fijas de tan buen omne, et mal uos verna por ello; et daqui adelante uos dezimos que uos tornamos amiztad, et uos desafiamos por el Çid et por nos et por todos aquellos que la su carrera ouieren a tener».

Et Pero Sanchez et aquellos caualleros tornaronse pora allí, o los infantes les auien dicho; et quando llegaron a la fuente, fallaron el logar ensangrentado do ellas fueran feridas, et non fallaron y las duennas et ouieron ende grant pesar; et non sabien a qual parte yr buscarlas, et començaron de andar por el robredo llorando et dando bozes et faziendo grant duelo por el mal que les auie contescido et por que las non podien fallar. Et ellos andando assy, las duennas, et Ordonno que estaua con ellas, oyendo las bozes que dauan, ouieron grant miedo, ca cuydauan que eran los infantes que tornauan con sus conpannas a matarlas; et con grant miedo que ouieron [auian *F*] de las bozes que oyen, quisieran, al su



grado, seer alongados daquel lugar. Et dixo Martin Ferrandez natural de Burgos: «Amigos, mas nos ualdrie que nos tornassemos daqui et nos fuessemos matar con los infantes por el mal fecho que fizieron, que non que nos tornassemos pora el Çid; ca si nos dotra manera non punnamos del vengar, non somos pora paresçer antel. Et si non pudiessemos en el camino alcançar a los infantes de Carrion, mas ualdra [vale *FO*] que nos vayamos pora el rey don Alfonso et quel demostremos este fecho, et quel digamos toda la uerdat por que faga y aquella justicia que se deue fazer sobre atan mal fecho, ca ciertos seet quel pesara quando lo sopiere, et estrannarlo a mucho, ca el las pidio al Çid pora darlas a ellos. Et pongamos entre nos tal postura: que en este comedio que non tomemos otro sennorio de ninguno, fasta que el Çid aya alcançado el derecho que deue auer sobresto». Et los otros caualleros touieronlo por bien, et otorgaron de lo fazer assy, et tomaron el camino en la mano, et punnaron de yr en pos los infantes; mas ellos eranse ya ydos a mas andar, et por esso non los pudieron alcançar.

Et desque vieron que se non podien fallar con ellos, fueronse pora el rey don Alfonso, et llegaron a el a Palencia; et desque los caualleros le ouieron besado las manos, con muy tristes coraçones contaronle el mal que viniera al Çid Canpeador de la desonrra que fizieran a sus fijas los infantes de Carrion. Et el rey quando lo oyo, pesol mucho et estrannolo commo aquel que lo tenie por mal fecho, et respondiotes assy: «yo oyo lo que uos dezides, et non puede seer que sobreste fecho, enantes de muchos días, non recibamos mandado del Çid Canpeador, por la qual razon de querella auremos mas razon de entrar por el fecho, et despues [entonçe *FO*] faremos y todo aquello que se deue fazer». Por estas razones que el rey dixo, los caualleros le besaron las manos et touierongelo por grant merçed, et fincaron en la corte del rey don Alfonso fasta que el Çid fue vengado. Mas agora dexa la estoria de fablar dellos, et torna a contar en Ordonno et en las duennas que fincaron en el robredo de Corpes.

(*PCG*, pp. 609b<sub>27</sub>-610b<sub>35</sub>)

...131	<i>EC</i>
<p>2825↑ de cuer pesó esto al buen rey don Alfonso. (<i>PMC</i>, v. 2825)</p>	<p>Et el rey quando lo oyo, pesol mucho [...] (<i>PCG</i>, p. 610b<sub>20</sub>)</p>

## 18.2. San Esteban de Gormaz (vv. 2811-2826)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	11/16	68,75%	12/16	75%		
<b>Ind.</b>	2/11	18,18%	3/12	25%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	0/16	0%	0/16	0%	0/16	0%
<b>Indir.</b>	0/16	0%	0/16	0%	0/16	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	15/16	93,75%	8/11	72,72%	10/12	83,33%
<b>Modalización</b>	1/16	6,25%	3/11	27,27%	2/12	16,66%

EC	...131	Vc
<p>936. <i>Capitulo de commo Ordonno *penso de donna Sol et donna Eluira, fijas del Çid Ruy Diaz, *et de commo Aluar Fannez et Pero Bermudez llegaron al rey don Alfonso.</i></p> <p>Cuenta la estoria, que pues que Ordonno vio que las bozes que oyera de primero que eran quedadas et non sonauan mas,</p>	<p>2811↓ A las aguas de Duero ellos arribados son, 2812↓ a la Torre de don Urraca elle las dexó. 2811↓ A las aguas de</p>	<p>Otro día llegaron a vna torre que era de doña Vrraca, que estaua sobre Duero,</p>

<p>fue buscar vna aldea que era alli çerca,  et en el aldea cato et busco que comiessen las duenas et el; et de lo que y ganaua por Dios mantouo a ellas et a ssy siete dias.  Et a cabo de los siete dias, fallo Ordonno en aquella aldea vn omne bueno labrador, que moraua y con su muger et sus fijos, et era omne que conosçie al Çid Canpeador porque muchas vegadas posara en su casa, et sabie los sus buenos fechos que el fiziera. Et en estando departiendo aquel omne con Ordonno, ouol Ordonno a contar el fecho de las duennas commo acaesçiera;  et el omne bueno ouo muy grant pesar quando lo oyo, et tomo dos bestias asnales que tenie en su casa,  et fuesse con Ordonno poral monte alli o estauan las duennas;  et aquel omne bueno leuo consigo dos fijos que eran muy grandes mançebos. Quando las duennas vieron</p>	<p>Duero ellos arribados son,  2813 A Sant Estevan vino Félez Muñoz,  2814 falló a Diego Téllez, el que de Álbar Fáñez fue.  2815 Cuando elle lo oyó, pesól' de coraçón,  2816 priso bestias e vestidos de pro,  <u>2812</u>↓ a la Torre de don Urraca elle las dexó.</p>	<p>e estouieron alli de mientras que el fue a Sant Esteuan.  Et quando llego fallo [salio J] ay a Diego Telles, vasallo que fue de Aluar Fañes,  e contole todo lo que aueniera a las fijas del Çid.  El quando lo oyo, pesole mucho de coraçon  e tomo luego paños e bestias e fuese para ellas e vestiolas muy bien,</p>
---	---	--

<p>al omne bueno et a los dos sus fijos que leuaua consigo, marauillaronse que omnes eran. Et el omne bueno finco los inojos antellas, et dixoles llorando de sus oios muy de rezio, porque las veye assy estar: «Sennoras, yo so a merçed del Çid uuestro padre, et muchas vegadas poso en la mi casa et fizel quanto seruicio yo pud de aquello que yo pud, et se todos los sus buenos fechos que fizo. Agora seyendo yo en la mi casa, acaesçiose y este mançebo, que diz que a nombre Ordonno, et contome el mal que uos acaesçiera por uuestros maridos los infantes de Carrion. Et yo quando lo oy, oue grant pesar dello, et por grant sabor que he de seruir a uuestro padre, alla do es, et a uos, so venido a este lugar en pos este escudero Ordonno, con estos dos mios fijos et con estas dos bestias con que yo labro.</p> <p>Et non yagades aqui, et queret que uos lieue pora aquella mi casa, que de aqui alla ha tres leguas;</p>	<p>2817 iva recibir a don Elvira e a doña Sol.</p>	
---	--	--

<p>et desque y fueredes, yo et mi muger et mis fijos que yo tengo, seruiruos hemos et daruos hemos todo lo que touieremos. Et dalli podredes enbiar a este escudero con mandado a uuestro padre,</p> <p>et alli estaredes muy bien guardadas, fasta que uuestro padre uos enbie mandar (mandado O) commo fagades; ca este lugar en que estades non es pora uos, ca aqui morriedes de fambre et de sed, et bestias malas uos farian mal».</p>	<p><u>2818</u>↓ En Sant Estevan dentro las metió,  <u>2819</u>↓ quanto él mejor puede, allí las ondró.</p> <p>2820 Los de Sant Estevan siempre mesurados son,  2821 cuando sabién esto, pesóles de coraçón,  <u>2819</u>↓ quanto él mejor puede, allí las ondró.  2822 a llas fijas del Cid danles esfuerço.  2823 Allí sovieron ellas fata que sanas son.</p> <p>2824 Alabádos' seían los ifantes de Carrión,  <u>2825</u>↑ de cuer pesó esto al buen rey don Alfonso.</p>	<p>e sacolas de la torre e traxolas a Sant Esteuan.</p> <p>Los de Sant Esteuan salieronlas a rresçebir e fezieronles mucha onrra e dieronles quanto ovieron menester.</p> <p>Estas nueuas fueron sabidas por toda la tierra.</p> <p>El rrey don Alfonso quando lo oyo, pesole mucho de coraçón.</p>
--	---	---

<p>A estas palabras tornosse donna Sol contra donna Eluira la mayor, et dixol: «hermana, bien dize este omne bueno, et mas val que vayamos ally et que biuamos, que non que muramos et que nunca veamos la vengança que nuestro padre nos fara». En esto ayudaronlas et subieronlas en aquellas bestias,</p> <p>et fueronse pora el aldea onde era aquel omne bono; et quando y llegaron, era ya de noche, et entraron encubiertamente, que ninguno non sopo dellas sinon el omne bueno et su muger et sus fijos. Et destas duennas feridas et desonrradas, fizo Dios onrradas; ca donna Eluira fue casada despues con el rey dAragon, et donna Sol con el rey de Nauarra, segunt que adelante por la estoria oyredes. Et desde que las duennas fueron en casa de aquel omne bueno, fizieron vna carta pora su</p>	<p><u>2826</u>↓ Van aquestos mandados a Valencia la mayor,</p> <p><u>2818</u>↓ En Sant Estevan dentro las metió,</p>	<p>E non tardo mucho que lo ovo de saber el Çid otrosi,</p>
--	--	---

<p>padre el Cid Canpeador, la qual carta era de creencia, que creyesse a Ordonno su sobrino quel enbiara por las guardar; et aquella carta era escripta con sangre. Et el omne bueno, huesped de las duennas, enpresto vnos pocos de dineros a Ordonno, que comiesse por el camino.</p> <p>Desi enbiaronle pora Valencia o era el Çid.</p> <p>(<i>PCG</i>, pp. 610<sub>b37</sub>-611<sub>b15</sub>)</p>	<p>2826↓ Van aquestos mandados a Valencia la mayor,</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 2811-2826)</p>	<p>(<i>Vc</i>, cap. CCCXLIX<sub>94-101</sub>, p. 541)</p>
---	--	---

### 18.2.1. Minaya y P. Vermúdez con Ordoño (*EC*)

<p><i>EC</i></p> <p>Et el yendosse pora alla, fallosse en el camino con Aluar Fannez Minaya et con Pero Vermudez, que yuan al rey don Alfonso con presente quel enbiaua el Çid et con su mandado. Et el presente era este: enbiaual cient cauallos de los que ganara en la fazienda con los moros, et ochenta moros catiuos et muchas espadas et muchas siellas ricas. Et al tiempo que Aluar Fannez et Pero Bermudez se partieron del Çid, non sabie avn el Çid nada de lo que auie contecido [contesçiera a <i>F</i>] a sus fijas. Et yendo Aluar Fannez et Pero Bermudez fablando de so vno por el camino, uieron a Ordonno muy lazdrado venir de pie; et Pero Bermudez dixo a Aluar Fannez: «semeiame que veo a Ordonno, et pesame con el»; et Aluar Fannez se marauillo quando lo *uio [oyo <i>EF</i>]. Et desde que lleo a ellos, echo las manos a sus cabellos et començo a mesarse et a fazer grant duelo; et ellos descendieron de las bestias et demandaron que que era. Et el contoles todo lo que las duennas et el auien</p>
---

pasado. Quando lo ellos oyeron ¿quien uos sabrie [podria *FOP*] contar quant grant fue el llanto que fizieron del vn cabo et del otro? Et Pero Bermudez dixo a Aluar Fannez: «mester es [ha *FO*] que tomemos conseio sobresto». Et el su acuerdo fue este: que fuessen al rey con el mandado del Çid, assy commo yuan, et quando fuessen ante el rey, quel dixiessen de commo viniendo ellos pora el, que fallaran estas nueuas en el camino, et quel pidiessen merçed, por el Çid et por ellos, que tomassen vengança de tan mal fecho commo este. Otrossi mandaron a [acordaron que *FO*] Ordonno que se fuesse assy al Çid commo se yua, et quel contasse el acuerdo que ellos auien tomado. Desi espidiosse Ordonno dellos, et fuesse su camino [...]

(*PCG*, pp. 611b<sub>16</sub>-612a<sub>3</sub>).

### 18.3. Envío de Á. Fáñez a San Esteban (vv. 2827-2870)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>			
<b>Cons.</b>	16/46	34,78%	18/46	39,13%		
<b>Ind.</b>	10/16	62,5%	12/18	66,66%		
<b>Diálogo</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	18/46	39,13%	2/46	4,34%	6/46	13,04%
<b>Indir.</b>	4/46	8,69%	0/46	0%	5/46	10,86%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	26/46	56,52%	10/16	62,5%	13/18	72,22%
<b>Modalización</b>	20/46	43,47%	6/16	37,5%	5/18	27,27%

<i>EC</i>	...131	<i>Vc</i>
938. Capitulo de commo el rey moro Abencanon, que era sennor de Molina et		



<p><i>vassallo del Çid, fue con sus fijas de Molina a Valençia.</i></p> <p>Despues desto, Pero Bermudez fuesse luego pora Valençia al Çid; et en llegando Pero Bermudez a Tiruel, fallo a ssu hermano Ordonno,</p> <p>el qual era ya ydo al Çid yl contara todo el fecho.</p> <p>Et Ordonno le dixo del grant duelo et del grant pesar que ouyera el Çid, et donna Ximena su muger, por el mal et por la desonrra de sus fijas; et demandol Ordonno: «hermano, ¿que fiziestes de las duennas?»</p>	<p>2827 cuando ge lo dizen a mio Cid el Campeador,</p> <p>2828 una grand ora pensó e comidió,</p> <p>2829 alçó la su mano, a la barba se tomó:</p> <p>2830 —¡Grado a Christus, que del mundo es señor,</p> <p>2831 cuando tal ondra me an dada los ifantes de Carrión!</p> <p>2832 ¡Par aquesta barba que nadi non messó,</p> <p>2833 non la lograrán los ifantes de Carrión,</p> <p>2834 que a mis fijas bien las casaré yo!—</p> <p>2835 Pesó a mio Cid e a toda su cort,</p> <p>2835b e a Álbar Fáñez d'alma e de coraçón.</p>	<p>e con el grant pesar que ende ovo,</p> <p>tomose de la barua, <i>e dixo:</i></p> <p>«<i>Para esta mi barua, que nunca meso niguno, non me escaparan asi los ynfantes, que los non desonrrre yo mucho peor.</i>»</p>
--	---	--

<p>Et el le conto de commo las dexara en Molina muy cansadas et maltrechas, et que fincara con ellas Aluar Fannez, et el que se yua pora el Çid. Et Ordonno le dixo: «pues yt a buena ventura, et yo yr uos he esperar con las duennas» [...]</p> <p>(PCG, cap. 938; p. 613b<sub>26-43</sub>)</p> <p>&lt;PCG, cap. 937, p. 613a<sub>7</sub>&gt;  937. <i>Capitulo de commo Aluar Fannez Minaya et Pero Bermudez leuaron las dueñas, dally donde estauan, a Molina.</i></p> <p>Pues que Aluar Fannez et Pero Bermudez llegaron al robredo de Corpes, do las duennas fueron feridas, fallaron el lugar do les auie contesçido aquel mal, et fizieron su duelo commo si las touiessen ante sy.</p>	<p>2836 Cavalgó Minaya con Pero Vermúez</p> <p>2837 e Martín Antolínez, el burgalés de pro,</p> <p>2840↑ aduxiessen a sus fijas a Valencia la mayor.</p> <p>2838 con dozientos cavalleros cuales mio Cid mandó.</p>	<p>De estonçes mando Aluar Fañes</p> <p>e a Martyn Antolines e a Pero Bermudes que fuesen por las fijas,</p> <p>e dioles dozientos caualleros que fuesen con ellos.</p>
---	---	---

<p>Desi fueron al aldea, do Ordonno les auie dicho que las dexara —et uos deuedes saber que este escudero Ordonno hermano era de padre et de madre de Pero Bermudez—,</p>	<p>2839 Díxoles fuertemiente que andidiessen de día e de noch,  2840↑ aduxiessen a sus fijas a Valencia la mayor.  2841 Non lo detardan el mandado de su señor,  2842 apriessa cavalgan, andan los días e las noches,  2843 vinieron a Gormaz, un castiello tan fuert,  2844 y albergaron por verdad una noch.  2845 A Sant Estevan el mandado llegó</p> <p>2846 que vinié Minaya por sus primas amas a dos.  2847 Varones de Sant Estevan, a guisa de muy pros,  2848 reciben a Minaya e a todos sus varones.  2849 Presentan a Minaya essa noch grant enfurción.  2850 non ge lo quiso tomar, mas mucho ge lo gradió:  2851 —Gracias, varones de Sant Estevan, que sodes coñoscedores,</p>	<p>Quando llegaron a Sant Esteuan dixo Aluar <i>Fañes</i> a los del lugar:</p> <p>«Amigos,</p>
---	--	--

<p>et desque llegaron al aldea, posaron en la meior posada que fallaron, ca non quisieron yr o las duennas estauan, por las non descubrir en tal sazón como aquella; mas desque fue de noche, preguntaron por la casa de aquel omne bueno, o estauan;</p> <p>et Aluar Fanez et Pero Bermudez fueron alla, que non quisieron que otro ninguno fuesse con ellos. Et desque llegaron a la puerta o las duennas estauan,</p>	<p>2853↑ mucho vos lo gradece, allá do está, mio Cid el Canpeador,</p> <p>2854↑ assí lo fago yo que aquí estó.</p> <p>2852 por aquesta ondra que vós diestes a esto que nos cuntió;</p> <p>2853↑ mucho vos lo gradece, allá do está, mio Cid el Canpeador,</p> <p>2854↑ assí lo fago yo que aquí estó.</p> <p>2855↓ ¡Afé Dios de los cielos, que vos dé dent buen galardón!—</p> <p>2856↓ Todos ge lo gradecen e sos pagados son.</p> <p>2857 Adeliñan a posar pora folgar essa noch;</p> <p>2858 Minaya va ver sus primas dó son,</p>	<p>mucho vos agradeççe el Çid</p> <p>e nos con el</p> <p>la onrra que vos fezistes a sus fijas».</p> <p>Estonçes se fueron para el palacio donde las dueñas estauan.</p>
--	--	--

<p>llamaron al omne bueno que Ordonno les dixiera. Et quando el omne bueno los vio, conosçiolos, ca muchas vezes los auie vistos quando el Çid posara en su casa, et plogol mucho con ellos, et metiolos en casa.</p> <p>Et quando entraron en casa et vieron las duennas,</p> <p>¿quien uos podrie contar el duelo et el llanto que ellos et ellas fizieron quant grant fue?</p> <p>Et a cabo de pieça, dixo Aluar Fanez:</p> <p>«par Dios, sobrinas, sabe Dios del çielo verdat, et uestro padre alla do es et uestra madre con quien lo</p>	<p>2859 en él fincan los ojos don Elvira e doña Sol:  <u>2869</u>↑ Ý yazen essa noche e tan grand gozo que fazen,  2860 —Atanto vos lo gradimos commo si viéssemos al Criador,  2861 e vós a Él lo gradid cuando bivas somos nós.</p> <p style="text-align: center;"><b>132</b></p> <p>2862 [.....]  en los días de vagar,  2862<i>b</i> toda nuestra rencura sabremos contar.—  2863 Lloravan de los ojos las dueñas e Álbar Fáñez,</p> <p>2864 e Pero Vermúez <i>conortándolas ba</i> [otro tanto las ha <i>ms.</i>]:  2865 —Don Elvira e doña Sol, cuidado non ayades,</p>	<p>Las dueñas quando los vieron,  fueron muy alegres ademas</p> <p>e dixieron que eran sanas e guaridas, pues que a ellos veyen.</p>
--	---	--

<p>fable, que mucho reçe le yo  uuestra uenida con aquellos  desleales, quando uuestro  padre les otorgo que uos  dexarie venir con ellos; et  uuestra madre et yo  quisieramoslo departir, mas  non pudimos con uuestro  padre, diziendonos que les  conplirie lo que les auie  prometido. Mas pues que  assy es, que en este mal  sodes uos et nos caydos,  leuemosuos pora uuestro  padre, et el, et nos con el,  pornemos y conseio con la  merçed de Dios,</p> <p>en tal manera que uos  seredes uengadas».</p> <p>Et pues que aquella noche  fue passada,  otro dia ante del alua,  guisaron commo fuessen;  et mandaron llamar al omne  bueno que touiera las  dueñas en guarda, et  fizieronle muy buen algo,  en guysa que el finco muy  pagado dellos.</p>	<p>2866 cuando vós sodes  sanas e bivas e sin otro  mal;</p> <p>2867 buen casamiento  perdiestes, mejor  podredes ganar.</p> <p>2868 ¡Aun veamos el día  que vos podamos vengar!—</p> <p><u>2869</u>↑ Ý yazen essa noche  e tan grand gozo que fazen,</p> <p>2870 otro día mañana  piensan de cavalgar.</p> <p>2855↓ ¡Afé Dios de los  cielos, que vos dé dent  buen galardón!—</p> <p>2856↓ Todos ge lo  gradecen e sos pagados</p>	<p>Otro dia salieron de alli con  las fijas del Çid [...]</p>
--	--	---

Desi uestieronlas de sus pellotes et de sus mantos et caualgaronlas en sus mulas, [...] (PCG, cap. 937; p. 613a7- b8)	son.  (PMC, vv. 2827-2870)	(Vc, cap. CCCXLIX <sub>102-110</sub> , p. 541)
--	----------------------------------	---

#### 18.4. Viaje hasta Valencia (vv. 2871-2916)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	13/46	28,26%	15/46	32,6%		
<b>Ind.</b>	7/13	53,84%	9/15	60%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	21/46	46,65%	3/46	6,52%	2/46	4,34%
<b>Indir.</b>	0/46	0%	0/46	0%	7/46	15,21%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	33/46	71,73%	7/13	53,84%	7/15	46,66%
<b>Modalización</b>	13/46	28,26%	6/13	46,15%	8/15	53,33%

EC	<p style="text-align: center;"><b>...132</b></p> <p>2871 Los de Sant Estevan escurriéndolos van</p> <p>2872 fata río d'Amor, dándoles solaz.</p> <p>2873 D'allent se espidieron d'ellos, piénsanse de</p>	Vc
----	---	----

<p>&lt;PCG, cap. 937, p. 613b<sub>8</sub>&gt;  [...]  et tomaron camino de  Atiença,    et enderesçaron pora  Medina,  et de Medina fueronse pora  Molina.  Et quando fueron en  Molina, porque aquellas  duennas yuan flacas, lo vno  del camino, lo al de las  feridas que ouieran,  acordaron que estudiessen  quedas en Molina, fasta que  su padre sopiesse de commo  eran y et enbiasse mandar  de commo fiziessen dellas.  Et acordaron que fincasse  con ellas Aluar Fannez; et  Pero Bermudez que se  fuesse pora el Çid a  Valencia, et quel contasse  todo el fecho commo era  passado, et lo que les  acaesciera con el rey don  Alfonso, et del plazo que el</p>	<p>tornar,  2874 e Minaya con las  dueñas iua cabadelant.    2875 Trocieron Alcoceva,  a diestro dexan Gormaz,  2876 o dizen Bado de Rey  allá ivan passar,  2877 a la casa de Berlanga  posada presa han.  2878 Otro día mañana  métense a andar,  2879 a cual dizen Medina  ivan albergar  2880 e de Medina a Molina  en otro día van.</p>	
---	--	--



<p>rey auie puesto de tres meses pora las cortes de Toledo, que fuesse y el Çid et los infantes de Carrion sobre la desonrra quel auien fecha. (PCG, cap. 937, p. 613b<sub>8-24</sub>)</p> <p>&lt;PCG, cap. 938, p. 614b<sub>14</sub>&gt; Et quando ouieron a mouer de Molina, el rey Abencanon, que era sennor de Molina, nunca se quiso partir dellas, faziendoles mucha onrra, fasta que fueron en Valencia en casa de su padre; la qual cosa le gradesçio mucho el Çid. El dia que Aluar Fannez et Pero Bermudez llegaron con las duennas a Valencia, sallio el Çid a recibirlos bien dos leguas fuera de la villa. ¿Quien uos podrie contar los duelos que con ellas fizo, desde las vio, el et toda su conpanna? Et non tan solamente los cristianos, mas todos los</p>	<p>2881 Al moro Avengalvón de coraçón le plaz, 2882 saliólos a recibir de buena voluntad, 2883 por amor de mio Cid rica cena les da. 2884 Dent pora Valencia adeliñechos van. 2885 Al que en buen or nasco llegava el mensaje, 2886 privado cavalga, a recibirlos sale, 2887 armas iva teniendo e grant gozo que faze.</p>	<p>[...] e fueronse para Valençia.  El Çid quando sopó que venien saliolas a rresçebir e fue muy alegre con ellas,</p>
---	--	--

<p> moros que eran siruientes  del Çid, fazien grant duelo  et estrannauan mucho el  mal que el Çid tomara,  sintiendo mucho dello por  lo del Çid. Et desque  llegaron al alçaçar, do  estaua su madre donna  Ximena ¿quien uos podrie  contar el duelo que la madre  fazie con sus fijas et las  fijas con la madre et todos  los de su casa? ca esto non  auie cabo; que tres dias duro  que non quedauan de dia  nin de noche, assy commo  si la madre las touiesse  muertas ante ssy. Mentre  las duennas estauan  llorando [llorauan FO], el  Çid estaua ordennando  [aguisando F] commo  fuessen a las cortes.  (PCG, p. 614b<sub>14-38</sub>) </p> <p> &lt;PCG, cap. 938, p. 614a<sub>37</sub>&gt;  Et çierto seet que, si yo non </p>	<p> 2888 Mio Cid a sus fijas  ívalas abraçar,  2889 besándolas a amas  tornós' de sonrisar:  2890 —¡Venides, mis fijas,  Dios vos curie de mal!  2891 Yo tomé el  casamiento, mas non osé  dezir ál,  2894↑ De mios yernos de </p>	<p> e dixoles: </p>
--	--	---------------------

<p>muero, vengança tomare de aquellos aleuosos; et fiança he en Dios que non morre fasta que la aya tomada. (PCG, p. 614<sub>a37-40</sub>)</p>	<p>Carrión Dios me faga vengar.—  2892 ¡Plega al Criador que en cielo está  2893 que vos vea mejor casadas d'aquí en adelant!  <u>2894</u>↑ De mios yernos de Carrión Dios me faga vengar.—  2895 Besaron las manos las fijas al padre.  2896 Teniendo ivan armas, entráronse a la cibdad,  2897 grand gozo fizo con ellas doña Ximena su madre.</p> <p>2898 El que en buen ora nasco non quiso tardar,  2899 fablós' con los sos en su poridad,  2900 al rey Alfonso de Castiella pensó de enbiar:</p>	<p>«Ruego a Dios que me de buen derecho de los ynfantes de Carrion».</p> <p>CAPÍTULO CCCL  <i>El ochentero ca.º de commo el Çid se enbio querellar al rrey don Alfonso por la desonrra quel fizieron los ynfantes de Carrion.</i></p> <p>Despues desto enbiose querellar el Çid al rrey don Alfonso de la desonrra que le fezieran los ynfantes de Carrion.</p>
--	---	---

<b>133</b>	
<p>2901 —¿Ó eres, Muño Gustioz, mio vassallo de pro?</p> <p>2902 En buen ora te crié a ti en la mi cort.</p> <p>2903 Lieves el mandado a Castiella al rey Alfonso,</p> <p>2904 por mí bésale la mano d'alma e de coraçón,</p> <p>2905 cuemo yo so su vassallo e él es mio señor,</p> <p>2906 d'esta desondra que me an fecha los ifantes de Carrión</p> <p>2907 que-l' pese al buen rey d'alma e de coraçón.</p> <p>2908 Él casó mis fijas, ca non ge las di yo;</p> <p>2909 cuando las han dexadas a grant desonor,</p> <p>2910 si desondra y cabe alguna contra nós,</p> <p>2911 la poca e la grant toda es de mio señor.</p> <p>2912 Mios averes se me han levado que sobejanos son,</p> <p>2913 esso me puede pesar con la otra desonor.</p> <p>2914 Adúgamelos a vistas o a juntas o a cortes,</p>	<p><i>Et</i> enbio a el a Nuño Gustios</p> <p>que le demostrase el fecho en commo fuera</p> <p>e que le dixiese que el casara sus fijas con ellos ca el non,</p> <p>e si onrra o desonrra y avie que mas era suya que non del,</p> <p>e que le rrogaua que gelos feziese venir a vistas o a su corte</p>

	2915 commo aya derecho de ifantes de Carrión, 2916 ca tan grant es la recura dentro en mi coraçón.— ( <i>PMC</i> , vv. 2871-2916)	por que pudiese aver derecho dellos.  ( <i>Vc</i> , caps. CCCXLIX <sub>110</sub> - CCCL <sub>117</sub> , pp. 541-542)
( <i>PCG</i> , pp. 613 <sub>b8-24</sub> , 614 <sub>b14-38</sub> , 614 <sub>a37-40</sub> )		

## 18.5. M. Gustioz con el rey (vv. 2917-2974)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>		
<b>Cons.</b>	22/58	37,93%	16/58	27,58%	
<b>Ind.</b>	10/22	45,45%	4/16	25%	
<b>Diálogo</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>
<b>Dir.</b>	37/58	63,79%	15/58	25,86%	9/58 15,51%
<b>Indir.</b>	0/58	0%	0/58	0%	0/58 0%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>
<b>Deixis</b>	34/58	58,62%	13/22	59,09%	9/16 56,25%
<b>Modalización</b>	24/58	41,37%	9/22	40,9%	6/16 37,5%

<i>EC</i>	...133	<i>Vc</i>
< <i>PCG</i> , cap. 936, p. 612 <sub>a3</sub> > [...] et ellos fueron el suyo pora el rey don Alfonso;	2917 Muño Gustioz privado cavalgó, 2918 con él dos cavalleros que-l' sirvan a so sabor 2919 e con él escuderos	Nuño Gustios fuese estonçes para Castiella

<p>et llegaron a el a Valladolid.</p>	<p>que son de criazón.  2920 Salién de Valencia  e andan cuanto pueden,  2921 no·s' dan vagar los  días e las noches.  2922 Al rey en San  Fagunt lo falló,  2923 rey es de Castiella e  rey es de León,  2924 e de las Asturias  bien a San Çalvador.  2925 fasta dentro en Santi  Yago de todo es señor  2926 e llos condes  gallizanos a él tienen por  señor.  2927 Assí commo  descavalga aquel Muño  Gustioz,  2928 omillós' a los santos  e rogó al Criador;  2929 adeliñó pora-l'  palacio do estava la cort,  2930 con él dos cavalleros  que-l' aguardan cum a  señor.  2931 Assí commo entraron  por medio de la cort,</p>	<p>e fallo al rrey en Sant  Fagunt.</p>
<p>Et el rey quando vio a Aluar  Fannez et a Pero Bermudez,  rescebiolos muy bien et  demandoles nuevas del Çid  Canpeador.</p>	<p>2932 violos el rey e  coñoscio a Muño Gustioz;  2933 levantós' el rey, tan  bien los recibió.   2934 Delant el rey fincó  los inojos,</p>	<p>El rrey quando lo vio entrar  por el palacio  fueo rresçebir.</p>

<p>Et Aluar Fannez le beso las manos por el, et dixol:</p> <p>«sennor, el Çid nos enbia a uos et se encomienda en la uuestra gracia [merçed <i>F</i>],</p> <p>et enbiauos dezir que estando en Valencia en seruicio de Dios et en uuestro, al fecho Dios muchos bienes et muchas merçedes fasta aqui contra los moros enemigos de la fe de Jhesu Cristo; et entre todos los fechos quel fizo, ouo agora vna fazienda en que uencio al rey Bucar de Marruecos, do gano muy grant algo en oro et en plata et en cauallos, sin otras muy grandes gentes que mato et catiuo. Et de alla do esta, escogio su presente que uos enbiasse, et sennaladamente uos lo enbia de lo que gano el dia que ouo la fazienda en el campo de Quarto. Et este presente deuedesle uos, sennor, tener por mucho, catando la voluntad de</p>	<p>2935 besábale los pies aquel Muño Gustioz:</p> <p>2937↑ Los pies e las manos vos besa el Campeador,</p> <p>2936 —¡Merced, rey Alfonso, de largos reinos a vós dizen señor!</p> <p>2937↑ Los pies e las manos vos besa el Campeador,</p> <p>2941↑ Ya vós sabedes la ondra que es cuntida a nós,</p>	<p>Nuño Gustios luego que le ovo besado la mano, dixo le:</p> <p>«Señor, el Çid vos manda besar los pies e las <i>manos</i> commo a su señor natural, e pide vos por merçed</p>
--	---	---

<p>uestro vassallo leal, que uos lo enbia; et en esto uos deuedes entender</p> <p>que do quier que el este, que uos tiene ante si et que a grant uoluntat de uos seruir et de uos enbiar toda cosa que uos ploguiesse».</p> <p>A esto respondio el rey, et dixol de commo el presente tenie por muy grant et por bueno, et que lo gradesçie mucho al Çid que gelo enbiaua, et a ellos que gelo trayen de su parte. Desi mando el rey a sus omnes que lo tomassen por recabdo, et gelo guardassen muy bien; et mando a Aluar Fannez et a Pero Bermudez que se asentassen a sus pies.</p> <p>Et desque ouieron y seydo vna pieça grant, leuantosse Aluar Fannez en pie, et dixo antel rey estas palabras: «Sennor, venimos a uos con mandado del Çid et con el</p>	<p>2938      elle es vuestro vassallo      e vós sodes so señor.</p> <p>2939↓      Casastes sus fijas con ifantes de Carrión,</p> <p>2940      alto fue el casamiento,      ca lo quisiestes vós.</p> <p>2941↑      Ya vós sabedes la ondra que es cuntida a nós,</p>	
--	---	--



<p>presente que uos enbio, et al tiempo que nos partimos del, muy onrrado et muy bien andante lo dexamos; et en viniendo nos por el camino, fallamos nos con vn escudero, su criado et sobrino del Çid,</p> <p>et dixonos el mal et la desonrra que el Çid et nos auemos tomado de lo que fizieron los infantes de Carrion</p> <p>en sus mugeres, fijas del Çid;</p> <p>et contonos todo el fecho [pleito <i>E</i>] en commo passara. El qual fecho tenemos ya que lo uos sabedes en quant malo et quant desaguysado fue, et quant grant aleuosia fizieron; *ca desde aqui llegamos, *sopimos de commo Martin Ferrandez de Burgos et otros caualleros</p>	<p><u>2942</u>↓ cuémo nos han abiltados ifantes de Carrión.</p> <p>2943 Mal majaron sus fijas del Cid Campeador,</p> <p>2944 majadas e desnudas a grande desonor,</p> <p>2945 desenparadas las dexaron en el robredo de Corpes</p> <p>2946 a las bestias fieras e a las aves del mont.</p> <p>2947 Afelas sus fijas en Valencia, do son.</p>	
---	--	--

<p>eran ya venidos a uos sobreste fecho et uos lo contaron todo, et por uos non enoiar non uos lo queremos nos dezir otra vegada. Et de tan mal fecho commo este, çiertos somos nos que pesa a Dios del çielo, et pesar deue a uos que sodes nuestro rey et nuestro sennor natural;</p> <p>por que uos pidimos por merçed por el Çid, alla o es, et por nos, que somos aqui ante uos,</p> <p>que tomedes derecho pora uos, et quel dedes al Çid et a nos. Et non querades que en el uuestro tienpo este el Çid desonrrado, que fasta el dia de oy muchol guardo Dios de desonrra: et uuestro</p>	<p>2951↑ e que vos pese, rey, commo sodes sabidor;</p> <p>2942↓ cuémo nos han abiltados ifantes de Carrión.</p> <p>2948 Por esto vos besa las manos commo vassallo a señor</p> <p>2949 que ge los levedes a vistas o a juntas o a cortes.</p> <p>2950↓ Tiénes' por desonrrado, mas la vuestra es mayor,</p> <p>2951↑ e que vos pese, rey, commo sodes sabidor;</p> <p>2952 que aya mio Cid derecho de ifantes de Carrión.—</p>	<p>que vos pese</p> <p>del mal e de la desonrra que le fezieron los ynfantes de Carrion</p> <p>e que gelos fagades venir a vistas o a corte».</p>
--	--	---

<p>padre el buen rey don Fernando, que buen siglo aya, le fizo cauallero en la hueste de Coynbra et le leuo siempre adelante; et despues mantouogelo muy bien uuestro hermano el rey don Sancho, que buen siglo alcançe; et uos esso mismo, despues que llegastes, assy gelo mantouiestes fasta aqui muy bien. Et ençimatgelo agora,</p> <p>que bien sabedes uos, sennor, que las sus fijas uos las casastes,</p> <p>et yo gelas di por uos, assy commo me uos mandastes, et en la su desonrra grant parte auedes uos, mas que otro ninguno, pues uos las casastes».</p> <p>A estas palabras respondio el rey et dixo:</p> <p>«Sabe Dios verdat que del mal del Çid me pesa mucho, et quantas mas uegadas lo oyo, tanto mas pesar ende tomo, ca muchas razones ay por que me pesar deua:</p> <p>primeramente por lo mio, et desi por lo del Çid, desi por lo de sus fijas; otrossi</p>	<p>2939↓ Casastes sus fijas con ifantes de Carrión,</p> <p>2950↓ Tiénes' por desondrado, mas la vuestra es mayor,</p> <p>2953 El rey una grand ora calló e comidió:</p> <p>2954 —Verdad te digo yo que me pesa de coraçón</p> <p>2955 e verdad dizes en esto tú, Muño Gustioz,</p> <p>2956 ca yo casé sus fijas con ifantes de Carrión,</p>	<p>El rrey dixo:</p> <p>«Nuño Gustios, mucho me pesa de lo que y es fecho,</p>
--	---	--

<p>me pesa por errar tan mal et tan cruamientre mis vassallos et mios naturales los infantes de Carrion.</p> <p>Mas pues que el fecho assy es, yo non puedo estar que non faga aquello que deua segunt fuero et derecho;</p>	<p>2957 fizlo por bien que fuesse a su pro; 2958 ¡siquier el casamiento fecho non fuesse oy! 2959 Entre yo e mio Cid pésanos de coraçón, 2960 ayudarl'è a derecho, sí·n' salve el Criador,  2961 lo que non cuidava fer de toda esta sazón.</p> <p style="text-align: center;"><b>133 bis</b></p> <p>2962 Andarán mios porteros por todo mio reino, 2963 pregonarán mi cort pora dentro en Toledo.</p> <p style="text-align: center;"><b>133 ter</b></p> <p>2964 Que allá me vayan cuendes e ifañones; 2965 mandaré cómmo y vayan ifantes de Carrión 2966 e cómmo den derecho a mio Cid el Campeador,</p> <p style="text-align: center;"><b>134</b></p>	<p>mas pues que asi es, yo fare mis cortes en Toledo,</p>
--	---	---

<p>por que tengo por bien de los emplazar pora la mi corte que quiero fazer sobresto en Toledo; et el plazo sea de oy en tres meses. Et dezit al Çid que uenga y con aquellos que touiere por bien consigo».</p> <p>Deste plazo que el rey dio, plogo mucho a Aluar Fannez et a Pero Bermudez. Desi dixieron al rey: «sennor, pues assy es, nos yr nos queremos, ca tiempo tenemos de andar, et yremos por aquel lugar o [que <i>F</i>] dixo Ordonno que dexara las duennas, por veer si las podremos fallar muertas o biuas».</p>	<p>2967 e que non aya recura pudiendo yo vedallo.</p> <p>2968 Dezidle al Campeador, que en buen ora nasco,</p> <p>2969↓ que d'estas siete semanas adóbes' con sus vassallos,</p> <p>2970 véngam' a Toledo, esto:l' dó de plazo.</p> <p>2969↓ que d'estas siete semanas adóbes' con sus vassallos,</p> <p>2971 Por amor de mio Cid esta cort yo fago,</p> <p>2972 saludádmelos a todos, entr'ellos aya espacio,</p> <p>2973 d'esto que les avino aun bien serán ondrados.—</p>	<p>e vos tornade vos para el Çid e dezilde</p> <p>que se yde oy a siete semanas».</p>
--	---	---

Desi besaron las manos al rey et despidieronse del.	2974 Espidiós' Muño Gustioz, a mio Cid es tornado.	Nuño Gustios despidiose estonçes del rrey e fuese para Valençia.
Desi caualgaron ual dEsgueua arriba, contra Pennafiel, et a Roa et a Santestean.		
(PCG, pp. 612a <sub>3</sub> -613a <sub>5</sub> )	(PMC, vv. 2917-2974)	(Vc, cap. CCCL <sub>118-124</sub> , p. 542)

## 18.6. Convocatoria de cortes (vv. 2975-2999)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	4/25	16%	9/25	36%		
<b>Ind.</b>	2/4	50%	7/9	77,77%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	5/25	20%	0/25	0%	0/25	0%
<b>Indir.</b>	4/25	16%	0/25	0%	6/25	24%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	14/25	56%	2/4	50%	2/9	22,22%
<b>Modalización</b>	11/25	44%	2/4	50%	7/9	77,77%

EC	<p style="text-align: center;"><b>...134</b></p> <p>2975 Así commo lo dixo, suyo era el cuidado;</p> <p>2976 non lo detiene por nada Alfonso el castellano,</p>	Vc
----	---	----

<p>&lt;PCG, cap. 938, p. 613b<sub>43</sub>&gt;  El dia que Pero Bermudez  llego a Valençia, leuantosse  el Çid con su caualleria de  yantar; et quando el Çid vio  a Pero Bermudez, resçebiol  muy bien, et non pudo estar  que non llorasse con el, ca  se sintie del mal fecho [mal  que auian fecho los infantes  <i>F</i>]. Desi tomo el Çid a Pero  Bermudez por la mano, et  leuol do estaua donna  Ximena su muger, la qual  era mas muerta que biua,  del grant pesar que auie de  sus fias. Et donna Ximena,  llorando muy de rezio, dixo:  «¡ay Pero Bermudez! ¿que  nueuas me trayedes et que  me dezides de mis fias?» Et  Pero Bermudez le  respondio: «sennora, non  lloredes, ca uuestras fijas  dexo yo aqui çerca en  Molina biuas et sanas, et  Aluar Fannez finco con  ellas; et con la merçed de  Dios, de la desonrra auredes</p>	<p>2977 enbía sus cartas  pora León e a Santi Yaguo,  2978 a los portogaleses e  a galizianos,  2979 e a los de Carrión e  a varones castellanos,</p>	<p>El rrey mando luego  pregonar las cortes  por todo su rregno,  et enbio dezir a los ynfantes  de Carrion</p>
--	---	---

<p>uengança». Et desque estas palabras fueron dichas, asentosse el Çid çerca su muger donna Ximena, et Pero Bermudez assentosse antellos, et contoles todo el fecho en commo passara, tambien lo de sus fiias commo lo que Aluar Fannez et el ouieran con el rey don Alfonso, et la respuesta que les diera, et del plazo que les pusiera pora las cortes de Toledo.</p> <p>Desi dixo Pero Bermudez: «Mio tio et mio sennor, por amor de Dios uos ruego que uos sintades en uuestro coraçon del mal daquellos falsos de Carrion que rescebiestes uos, et nos todos conuusco. Et non se que uos diga, mas tengome por mal andante porque uos non uengue ante que a uos tornasse; et bien uos digo uerdat, que si fallara en que,</p>	<p>2980 que cort fazié en Toledo aquel rey ondrado,</p> <p>2981 a cabo de siete semanas que ý fuessen juntados,</p> <p>2982 qui non viniessse a la cort non se toviessse por su vassallo.</p> <p>2983 Por todas sus tierras assí lo ivan pensando,</p> <p>2984 que non falliessen de lo que el rey avié mandado.</p>	<p>que veniesen a ellas.</p>
---	--	------------------------------



<p>o yo muriera o me auenturara o lo acabara; mas seet çierto que, desque ellos este mal ouieron fecho,</p> <p>non osaron yr al rey nin a la su corte, et por esso les puso el rey aquel plazo porque viniessen y;</p> <p>et bien da el rey a entender que ha ende grant sabor de uos dar derecho, si non fincare por uos de lo demandar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>135</b></p> <p>2985 Ya les va pesando a los ifantes de Carrión</p> <p>2986 porque el rey en Toledo fazié cort,</p> <p>2987 miedo han que ý verná mio Cid el Campeador.</p> <p>2988 Prenden so consejo assí parientes commo son,</p> <p>2989 ruegan al rey que los quite d'esta cort;</p> <p>2990 dixo el rey: —No lo feré, sí·n' salve Dios,</p> <p>2991 ca ý verná mio Cid el Campeador,</p> <p>2992 dar'edes derecho, ca rencura ha de vós.</p> <p>2993 Qui lo fer non quisiesse o no ir a mi cort</p> <p>2994 quite mio reino, ca d'él non he sabor.—</p> <p>2995 Ya lo vieron qué es a</p>	<p>Los ynfantes, temiendose que vernie el Çid a las cortes,</p> <p>enbiaron rrogar al rrey que los escusase de non venir y.</p> <p>El rrey mandoles que lo non farie,</p> <p>ca el Çid avie querella dellos</p> <p>e que querie que gelo enmendasen.</p>
---	--	--

<p>(PCG, 613b<sub>43</sub>-614a<sub>37</sub>)</p>	<p>fer los ifantes de Carrión,  2996 prenden consejo  parientes commo son;  2997 el conde don García  en estas nuevas fue,  2998 enemigo de mio Cid,  que mal siempre·l' buscó,  2999 aquéste consejó los  ifantes de Carrión.</p> <p>(PMC, vv. 2975-2999)</p>	<p>(Vc, cap. CCCL<sub>118-127</sub>, p. 542)</p>
---	--	--

### 18.6.1. Respuesta del Cid a P. Vermúdez (EC)

<p style="text-align: center;"><i>EC</i></p> <p>&lt;PCG, cap. 938, p. 614a<sub>37</sub>&gt;</p> <p>[...] Et por amor de Dios uos demando en merçed que non uos detengades, et caualguemos et vayamoslo acalonnar et demandar, ca non es cosa que deuamos echar en vagar». Et el Çid le dixo: «Pero Bermudez, non uos quexedes, ca el omne quexoso cuyda por y acabar su fecho meior, et paralo peor. Et çierto seet que, si yo non muero, vengança tomare de aquellos aleuosos (v. 2894); et fiança he en Dios (v. 2892) que non morre fasta que la aya tomada (v. 2893). Et por ende non me dedes uos mas quexa de quanta yo tengo en el mi coraçon; et açaz quexa me a dado estos dias uuestro hermano Ordonno, que del dia que aqui llego fasta la ora que daqui sallio, non me dexaua folgar de dia nin de noche, afincandome desto. Et de Dios vida al rey don Alfonso, mio sennor, por la buena respuesta que uos dio, por el plazo de las cortes que puso a que nos llamo. Et yo yre y muy de grado; et quiero que vaya comigo grant conpanna de caualleros fijos dalgo, de mios parientes et de mios uassallos; et mouamos daqui atal dia que podamos seer al plazo en la corte. Et tan amientra, tornaduos por mis fiias et traetmelas pora aqui; ca las quiero veer et fablar con ellas, por tal que vaya con el fecho mas çierto a la corte del rey nuestro sennor, pora demandar a tallente [demandar et acaloñar <i>O</i>] la mi desonrra» (v. 2950). Et Pero Bermudez dixo que lo farie muy de grado, et fuesse luego otro dia pora las duennas.</p>
--

(PCG, p. 614 $a_{37}$ - $b_{14}$ ).

## 19. Demandas en las cortes de Toledo (vv. 3000-3300)

### 19.1. Recibimiento de los asistentes (vv. 3000-3042)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	11/43	25,58%	17/43	39,53%		
<b>Ind.</b>	5/11	45,55%	11/17	64,7%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	14/43	32,55%	0/43	0%	0/43	4,65%
<b>Indir.</b>	3/43	6,97%	2/43	4,65%	0/43	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	28/43	65,11%	10/11	90,9%	14/17	82,35%
<b>Modalización</b>	15/43	34,88%	1/11	9,09%	3/17	17,64%

EC	...135	Vc
<p>939. Capitulo de commo el Çid Ruy Diaz se guyso pora yr a las cortes a Toledo, et de commo el rey don Alfonso lo rescebio much onrradamiente.</p> <p>Quando el Çid ouo a yr a las cortes a Toledo, acordo que dexasse en Valencia quinientos caualleros fijos dalgo, et dexo el por cabdiello al onrrado obispo</p>		

<p>don Geronimo.</p>	<p>3000 Llegava el plazo,  querién ir a la cort,  <u>3001</u>↓ en los primeros va  el buen rey don Alfonso,  3005↑ Fueron y de su reino  otros muchos sabidores,    3002 el conde don Anrich  e el conde don Remond  3003 (aquéste fue padre  del buen enperador),  3004 el conde don Fruela  e el conde don Beltrán.  3005↑ Fueron y de su reino  otros muchos sabidores,  3006 de toda Castiella  todos los mejores.  <u>3007</u>↓ El conde don García  con ifantes de Carrión    3009 (Diego e Ferrando y  son amos a dos),  3008 e Asur Gonçález e  Gonçalo Assúrez    3010 e con ellos grant  bando que aduxieron a la  cort,  3011 enbaírle cuidan a  mio Cid el Campeador.  3012 De todas partes allí  juntados son,  3013 aún non era llegado</p>	<p>Quando llego el plazo de la  siete semanas,  fuese el rrey para Toledo,    e fueron y con el muchos  altos omes e fueron  estonçes:  el conde don Enrique, e el  conde don Rremondo,    e el conde don Fruela, e el  conde don Beltran,    e el conde don Garçia  Ordoñes, e don Aluar Diaz,  los ynfantes de Carrion,    Ansur Gomes, Gonçalo  Ansuarez [Ansures X;  Ansures K], don Pero  Ansuarez,  e otros muchos altos omes.</p>
----------------------	---	--

	<p>el que en buen ora nació,  3014 porque se tarda el  rey non ha sabor.</p> <p><u>3022</u>↑ Bien aguisado viene  el Cid con todos los sos,  3015↓ Al quinto día venido  es mio Cid el Campeador,  3016 a Alvar Fáñez  adelante l'enbió,  3017 que besasse las manos  al rey so señor,  3018 bien lo sopiesse,  que y serié essa noch.  <u>3019</u>↓ Cuando lo oyó el rey,  plógol' de coraçón,  <u>3021</u>↑ e iva recibir al que  en buen ora nació.  3020 con grandes yentes  el rey cavalgó  <u>3021</u>↑↓ e iva recibir al  que en buen ora nació.  <u>3022</u>↑↓ Bien aguisado  viene el Cid con todos los</p>	<p>CAPÍTULO CCCLI  <i>El treynta LXXXI.º Ca.º de  commo el Çid veno a las  cortes quel rrey don Alfonso  fazie en Toledo.</i></p> <p>El Çid <i>quando</i> sopo por  Nuño Gustios que el rrey  don Alfonso le enbiaua  dezir que fuese con el en  Toledo a sus cortes,  guiso muy bien asi e a toda  su conpañia e fuese para el.</p> <p>El rrey quando sopo que  venie,  fuelo a rresçebir  con grant caualleria.</p>
--	--	---

<p>Et leuo el Çid consigo a Aluar Fannez Minaya con CC caualleros, et a Pero Bermudez con C et a Martin Antollinez con L<sup>a</sup>, et a Martin Ferrandez con L<sup>a</sup> [otros çinquenta <i>OP</i>], et Feles Arias et Ouieco Sanches con *ciento [<i>P</i>]; et estos eran quinientos caualleros. Martin Garçia et Martin Salvador leuauan L<sup>a</sup>, don Pero Sanchez et Martin Nunnez leuauan LX caualleros, et don Dia Sanchez dArlança leuaua XL<sup>a</sup> caualleros; et don Minaya Sonna que poblo Alcobiella et Aluar Vermudez que poblo a Osma, cada vno destes leuaua treynta [veynte <i>F</i>; quarenta <i>P</i>] caualleros; don Gonçalo Munnos de Orbaneia et don Munno Rauia et don Yuannes Coneio, estos leuauan LX caualleros; don Garcia [Gonçalo <i>F</i>] de Roa et el Serrazin su hermano sennor de Aça, estos leuauan XXX caualleros; Munno Ferrandez el sennor de Monteforte [Montferrat <i>E</i>]</p>	<p>sos, 3023 buenas compañías que assí an tal señor.</p>	
--	--	--

<p>et Gonçalo Ferrandez el que poblo Panpliga leuauan lx caualleros; Antolin Sanchez de Soria leuaua entre fiios et parientes xl<sup>a</sup> caualleros. Et assi se cunplio [cunplieron <i>E</i>] el cuento de dcccc caualleros. Et leuaua d escuderos fiios dalgo de pie, sin los otros de criazon de su casa, et sin otra gente de pie que yua y muy grant.</p> <p>Et todos yuan muy bien uestidos de sus pannos muy bonos, et muy bien encaualgados et muy bien armados pora ayudar el Çid a toda cosa que mester fuesse, tan bien pora corte commo pora guerra.</p> <p>Desi el Çid tomo su camino et sus jornadas derechas de Valencia pora Toledo.</p> <p>Et aquel tienpo, era ya el rey don Alfonso en Toledo, et eran ya llegados los infantes de Carrion.</p> <p>Et quando llego el mandado al rey de commo vinie el Çid, plogol mucho con el, et mandol dar las casas de Galiana en que posasse; et el dia que el Çid ouo a entrar en Toledo, sallio el rey a recibirle bien</p>	<p><u>3022</u>↓ Bien aguisado viene el Cid con todos los sos,</p> <p><u>3015</u>↓ Al quinto día venido es mio Cid el Campeador,</p> <p><u>3001</u>↓ en los primeros va el buen rey don Alfonso,</p> <p><u>3007</u>↓ El conde don García con ifantes de Carrión</p> <p><u>3019</u>↓ Cuando lo oyó el rey, plógol<sup>3</sup> de coraçón,</p> <p><u>3021</u>↓ e iva recibir al que</p>	
---	--	--



<p>a dos leguas de la villa,</p> <p>et fizol mucha onrra, de la qual peso mucho aquellos que mal querien al Çid.</p> <p>Quando el Çid llego al rey, besol la mano;</p> <p>et el rey reçebiol muy bien, et dixo que fuesse bien venido et quel plazie con el; et el Çid respondio que gelo tenie en grand merçed.</p>	<p>en buen ora nació.</p> <p>3024 Cuando l'ovo a ojo el buen rey don Alfonso,</p> <p>3025 firiós' a tierra mio Cid el Campeador,</p> <p>3026 biltarse quiere e ondrar a so señor.</p> <p>3027 Cuando lo vio el rey, por nada non tardó:</p> <p>3028 —¡Par Sant Esidro, verdad non será oy!</p> <p>3029 Cavalgad, Cid, si non, non avría dend sabor;</p> <p>3030↓ saludarnos hemos d'alma e de coraçón,</p> <p>3031 de lo que a vós pesa a mí duele el coraçón.</p> <p>3032 ¡Dios lo mande, que por vós se ondre oy la cort!—</p> <p>3033 —¡Amén!— dixo mio Cid el Campeador,</p> <p>3034 besóle la mano e después le saludó:</p> <p>3030↓ saludarnos hemos d'alma e de coraçón,</p> <p>3035 —¡Grado a Dios cuando vos veo, señor!</p> <p>3036 Omíllom' a vós e al conde don Remond,</p> <p>3037 e al conde don Anrich e a cuantos que ý son.</p> <p>3038 ¡Dios salve a nuestros amigos e a vós más,</p>	<p>El Çid descaualgo estonçes de la bestia e fue de pie contra el por onrrar a su señor.</p> <p>El rrey le dixo:</p> <p>«Caualgad, Çid, si me queredes fazer plazer,</p> <p>ca bien se que mas onrrada sera agora mi corte por vos que antes era».</p>
--	---	--

(PCG, pp. 614 <sub>b40</sub> -615 <sub>a44</sub> )	<p>señor!</p> <p>3039 Mi mugier doña Ximena, dueña es de pro, 3040 bésavos las manos e mis fijas amas a dos, 3041 d'esto que nos abino que vos pese, señor.— 3042 Respondió el rey: —¡Sí fago, sí·n' salve Dios!—</p> <p>(PMC, vv. 3000-3042)</p>	(Vc, caps. CCCL <sub>128</sub> -CCCL <sub>145</sub> , pp. 542-543)
--	---	---

## 19.2. Vigilia en San Serván (vv. 3043-3059)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	6/17	35,29%	3/17	17,64%		
<b>Ind.</b>	5/6	83,33%	2/3	66,66%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	8/17	47,05%	3/17	17,64%	0/17	0%
<b>Indir.</b>	0/17	0%	0/17	0%	0/17	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	7/17	41,17%	0/6	0%	3/3	100%
<b>Modalización</b>	10/17	58,82%	6/6	100%	0/3	0%

EC	<b>136</b>	Vc
	3043 Pora Toledo el rey	El rrey tornose estonçes

<p>Et el rey le dixo: «Çid, mandeuos tomar posada en los mios palacios de Galiana, porque posassedes [posedes <i>FOP</i>] çerca de mi».</p> <p>Et el Çid le dixo: «Sennor, deuos Dios uida et salut, mas en los uuestros palacios non ha de posar otro, sinon uos; mas si lo uos touiessedes por bien, por posar yo mas sin enoio, ca uiene grand gente comigo, possare yo en Sant Seruan allende de la puente.</p> <p>Et pora ayuntar uos uuestra corte, sennor, aures mas anchura en los palaçios de Galiana que non en el uuestro alcaçar».</p> <p>Et el rey touolo por bien esto que el Çid dixo [dezia <i>FP</i>], et quiso que fuesse</p>	<p>tornada da,</p> <p>3044 essa noch mio Cid Tajo non quiso passar:</p> <p>3045 —¡Merced, ya rey, sí el Criador vos salve!</p> <p>3046 Pensad, señor, de entrar a la cibdad</p> <p>3047 e yo con los mios posaré a San Serván.</p> <p>3048 Las mis compañías esta noche llegarán,</p> <p>3049 terné vigilia en aqueste santo lugar,</p> <p>3050 cras mañana entraré a la cibdad</p> <p>3051 e iré a la cort enantes de yantar.—</p> <p>3052 Dixo el rey: — ¡Plazme de voluntad!</p>	<p>para Toledo</p> <p>e el Çid albergo esa noche en Sant Seruan,</p> <p>e touo y vegilia.</p>
---	---	---

<p>assy.</p> <p>Desi el Çid mando fincar sus tiendas, et fue tomar possadas en los palaçios de Sant Seruan et en derredor del por essos oteros;</p> <p>et todo omne que uiesse la posada que el Çid tenie, dirie bien que era vna grant hueste.</p> <p>(PCG, p. 615<sub>a44-b16</sub>)</p>	<p>3053 El rey don Alfonso a Toledo entrado ha;</p> <p>3054 mio Cid Ruy Díaz es posado en San Serván,</p> <p>3055 mandó fazer candelas e poner en el altar,</p> <p>3056 sabor á de velar en essa santidad,</p> <p>3057 al Criador rogando e fablando en poridad.</p> <p>3058 Entre Minaya e los buenos que ý ha</p> <p>3059 acordados fueron quando vino la man.</p> <p>(PMC, vv. 3043-3059)</p>	<p>(Vc, cap. CCCLI<sub>146</sub>, p. 543)</p>
--	--	---

### 19.2.1. F. Alfonso y G. Ordóñez (EC)

#### EC

[...] Et el rey fue con el fasta la puente; et en yendo pora alla, parosse en aquella plaça so el alcaçar, o es agora el monesterio a que dizen Sancta Maria del Alhizen, et alli dixo el rey a todos: «pues que aqui sodes ayuntados todos, set de mañana ante nos en los nuestros palacios de Galiana, et sabredes por lo que fuerdes aqui llamados». Desque el rey esto ouo dicho, fuesse cada vno pora su posada; et desque el rey fue tornado al su alcaçar do posaua, mando a Uenito Perez, su repostero mayor el qual era natural de Siguença, quel

enderesçasse sus palaçios pora la corte que auie de començar otro dia. Et el palaçio mayor de aquellas casas fue enderesçado en esta guisa: cubrieronle todo de alfamares et de tapetes muy ricos, desí pusieron en el mayor [mas honrrado *O*] lugar la siella real en que el rey souiesse [se auia de asentar *F*] —la qual siella era muy rica, et el rey don Alfonso la ganara con Toledo, del rey Almemon cuya fuera— et aderredor por el palaçio, fizieron sus estrados muy buenos et muy onrrados que souiessen y los condes et los ricos omnes que eran uenidos a la corte del rey.

*940. Capitulo de commo se ayunto la corte en la cibdat de Toledo en los palacios que dizen de Galiana.*

El Çid Canpeador seyendo en su posada, sopo de commo guisauan el palaçio. Et llamo a vn escudero muy fidalgo, mancebiello, que era su criado en que el fiaua mucho, que el le criara de pequenno, el qual auie nombre Fernant Alfonso; et mandol et rogol, por la criança que en el criara, que tomasse el su escanno de marfil, el qual el ganara del rey moro en Valencia, et quel fuesse armar en el palaçio en el meior lugar que y fallasse çerca la siella del rey; et porque ninguno non le pudiesse fazer mal nin desonrra en el su escanno, mando que çient escuderos fijos dalgo que fuessen con el, et mandoles que fasta otro dia, que el alla fuesse, que se non partiessen del. Et desque ouieron yantado, Fernant Alfonso et aquellos çient escuderos assi lo fizieron, ca luego cargaron el escanno et fueronse con el pora los palacios de Galiana, et armaronlo çerca la siella del rey, assy commo el Çid gelo auie mandado; et todo aquel dia et aquella noche estudiaron y et albergaron y, que nunca se ende partieron, fasta otro dia que el Çid se vino possar [assentar *P*] en el escanno; et Fernant Alfonso et aquellos escuderos todos tenien sus espadas colgadas a los cuellos. Aquel escanno del Cid era bueno et muy sutil de laur, que todo omne que lo viesse dirie que era muy onrrada siella de omne bono et que pertenescie pora tal omne commo el Çid era; et el escanno estaua cubierto con [de *OF*] muy ricos pannos de seda labrados en [con *FO*] oro. Otro dia de mannana, desque el rey ouo oydo la missa, fuesse pora los palaçios de Galiana do estaua la corte apareiada de fazerse, et entrando el rey por las casas de pie, ca descendiera de su bestia, yuan çerca el condes et ricos omnes et todos los omnes onrrados que y eran, saluo ende el Çid que non viniera avn de su posada. Et Garçi Ordonnez [Suero Gonçalez *P*], vno de aquellos condes que yuan con el rey, quando vio aquel escanno del Çid, dixol: «¡Ay sennor! por amor de Dios uos pido que me digades aquel talamo, que armaron çerca alli de la uestra siella, pora qual nouia lo pusieron? ¡si uerna uestida de almexia o de alquinales blancos en la cabeça, o

commo verna guarnida? Sennor, tal cosa pora uos pertenesçe; o le mandat tomar pora uos, o lo mandat toller dalli». Fernant Alfonso, el criado del Çid que guardaua el escanno, oyo estas palabras et dixo assy: «conde Garçia Ordonnez, mal razonado sodes et dezides mal daquel que non lo auedes por que [de *F*] dezir; et aquel que se a de asentar en este escanno, más val que uos nin que todo el uuestro linage; et fasta el dia de oy, a uos, et a los otros sus enemigos, varon paresçio el, ca non nouia. Et si dezides que non es assy, yo uos metre [porne *OP*] y las manos et uos lo fare assy conosçer antel rey, ca de tal logar so yo que me non podredes desechar de uuestro par; et la meytad de las armas uos do de auentaia». Destas palabras peso mucho al rey et a los condes et a los altos omnes que y estauan. Et el conde Garçia Ordonnez, commo era omne sannudo et de mala parte, sobraço su manto et quiso ferir a Fernant Alfonso, diziendo: «dexatme!, ferre aquel rapaz que se atreue contra mi». Et Fernant Alfonso quandol vio venir contra si, salio contra el, su espada sacada, diziendol que si non fincasse por el rey, que el le castigarie de las locuras que dizie. Et el rey veyendo que estas palabras yuan cresçiendo de mal en peor, partiolos, que non quiso que mas mal y ouiesse, et dixo assy: «Ninguno de uos non ha por que trauar en el escanno del Çid, ca el lo gano muy bien, a guisa de muy bueno et muy esforçado que el es; et non se rey en el mundo que mas meresce [meresca *FOP*] este escanno que el Çid mio vassallo; et quanto el Çid mejor et mas onrrado es [escanno touiesse *E*], tanto so yo mas onrrado por el. Et este escanno gano el en la lid del Quarto, con la tienda que me enbio en presente et los cauallos et los moros catiuos, por ende quanto en conosçimiento de mio sennorio. Et uosotros que estades porfaçando del, ¿qual de uos me enbio tal presente commo el? Et si alguno de uos a enbidia del, faga fazer [fazet *F*] otro tal, por que ayades esto et mas desto». Destas palabras que ovo el conde Garçi Ordonnez con Ferrant Alfonso, el criado del Çid, llegaron mucho ayna las nueuas al Çid, que [do *F*] estaua en su posada en Sant Seruan; et quando lo sopo, pesol mucho.

(*PCG*, pp. 615b<sub>16</sub>-616b<sub>43</sub>).

### 19.3. Preparativos del Cid (vv. 3060-3100)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Cons.</b>	8/41	19,51%	3/41	7,31%

<b>Ind.</b>	8/8	100%	3/3	100%	
<b>Diálogo</b>	<b>PMC</b>		<b>EC</b>		<b>Vc</b>
<b>Dir.</b>	20/41	48,78%	0/41	0%	0/41 0%
<b>Indir.</b>	0/41	0%	0/41	0%	2/41 4,87%
<b>Deixis / Modal.</b>	<b>PMC</b>		<b>EC</b>		<b>Vc</b>
<b>Deixis</b>	27/41	65,85%	6/8	75%	1/3 33,33%
<b>Modalización</b>	14/41	34,14%	2/8	25%	2/3 66,66%

<i>EC</i>	<b>137</b>	<i>Vc</i>
<p>Desi mando llamar a Aluar Fannez Minaya</p> <p>et a Pero Bermudez su sobrino</p> <p>&lt;PCG, cap. 939, p. 615a<sub>3</sub>&gt;</p> <p>[...] et a Martin Antollinez con L<sup>a</sup>,</p> <p>et a et a Martin Ferrandez con L<sup>a</sup> [otros çinquenta OP],</p> <p>et Feles Arias et Ouieco</p>	<p>3060 Matines e prima dixieron faza los albores,</p> <p>3061 suelta fue la missa antes que saliesse el sol</p> <p>3062 e su ofrenda han fecha muy buena e conplida.</p> <p>3063 —Vós, Minaya Álbar Fáñez, el mio braço mejor,</p> <p>3064 vós iredes comigo e el obispo don Jerónimo,</p> <p>3065 e Pero Vermúez e aqueste Muño Gustioz,</p> <p>3066 e Martín Antolínez, el burgalés de pro,</p> <p>3068↑ e Martín Muñoz, que en buen punto nació,</p> <p>3069↑ e mio sobrino,</p>	<p>Otro dia despues que oyeron misa,</p>

<p>Sanches con *ciento [P];  et estos eran quinientos  caualleros  Martin Garçia et Martin  Saluador leuauan L<sup>a</sup> [...] (PCG, p. 615<sub>a3-7</sub>)</p> <p>et a todos los otros sus  DCCCC caualleros que  troxiera y consigo,  et dixoles assy:  «caualguemos et bayamos a  la corte del rey, que por  auentura nos venimos aqui  por fazer vn riepto, et  acrecernos [acaesçernos  FO] an dos o tres por  auentura et por la locura de  algunos de la corte que se  mueuen contra mi.</p>	<p>Félez Muñoz,   3067 e Álbar Álbarez e  Álbar Salvadórez,   3068↑ e Martín Muñoz,  que en buen punto nació,  3069↑ e mio sobrino,  Félez Muñoz,  3070 comigo irá Malanda,  que es bien sabidor,  3071 e Galind Garcíez, el  bueno d'Aragón,  3072 con éstos cúmplanse  ciento de los buenos que y  son;</p> <p>3073 velmezes vestidos  por sufrir las guarnizones,  3074 de suso las lorigas,  tan blancas commo el sol;  3075 sobre las lorigas  armiños e pelliçones,</p>	<p>mando el Çid armar a todos  los suyos,   e vestir de suso sobre las  armas pellotes,</p>
---	---	---



<p>Et id todos perçebidos por que me ayudedes, diziendo et faziendo a lo que uos yo llamare, todavia guardando la onrra et el sennorio de nuestro sennor el rey don Alfonso; et guardatuos que ninguno de uos non diga palabra sobeia [sobejana <i>FO</i>] nin de pelea».</p>	<p>3076 e que non parescan las armas, bien presos los cordones;</p> <p>3077 so los mantos las espadas, dulces e tajadores:</p> <p>3078 d'aquesta guisa quiero ir a la cort,</p> <p>3079 por demandar mios derechos e dezir mi razón.</p> <p>3080 Si desobra buscaren ifantes de Carrión,</p> <p>3081 do tales ciento tovier, bien seré sin pavor.—</p> <p>3082 Respondieron todos: —Nós esso queremos, señor.—</p> <p>3083 Assí commo lo á dicho, todos adobados son.</p> <p>3084 No·s' detiene por nada el que en buen ora nació,</p> <p>3085 calças de buen paño en sus camas metió,</p> <p>3086 sobr'ellas unos çapatos que a grant huebra son;</p>	<p>e que leuasen sus espadas so los mantos.</p>
---	--	---

<p>(PCG, pp. 616<sub>b43</sub>-617<sub>a0</sub>)</p>	<p>3087 vistió camisa de  rançal, tan blanca commo  el sol,  3088 con oro e con plata  todas las presas son,  3089 al puño bien están,  ca él se lo mandó;  3090 sobr'ella un brial  primo de ciclatón,  3091 obrado es con oro,  parecen por o son;  3092 sobr'esto una piel  vermeja, las bandas d'oro  son,  3093 siempre la viste mio  Cid el Campeador;  3094 una cofia sobre los  pelos d'un escarín de pro,  3095 con oro es obrada,  fecha por razón  3096 que non le  contalassen los pelos al  buen Cid Canpeador;  3097 la barba avié luenga  e prísola con el cordón,  3098 por tal lo faze esto  que recabdar quiere todo lo  suyo;  3099 de suso cubrió un  manto que es de grant  valor,  3100 en él abrién que ver  cuantos que y son.</p> <p>(PMC, vv. 3060-3100)</p>	<p>(Vc, cap. CCCL<sub>I147</sub>, p. 543)</p>
--	--	---

## 19.4. Recibimiento y discurso inicial (vv. 3101-3144)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	22/45	48,88%	19/45	42,22%		
<b>Ind.</b>	13/22	59,09%	10/19	52,63%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	23/45	51,11%	7/45	15,55%	12/45	26,66%
<b>Indir.</b>	0/45	0%	1/45	2,22%	0/45	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	25/45	55,55%	12/22	54,54%	13/19	68,42%
<b>Modalización</b>	20/45	45,45%	10/22	45,45%	6/19	31,57%

EC	...137	Vc
Et desque les ouo dicho estas palabras, mando quel troxiessen las bestias, et caualgo el Çid	<u>3102</u> ↑ apriessa cavalga, de San Serván salió.	
con todos aquellos DCCCC caualleros que eran con el, que eran alli llegados,	3101 Con aquestos ciento que adobar mandó,	
et fueronse pora los palaçios [casas O] de Galiana, do el rey le estaua atendiendo.	<u>3102</u> ↑ apriessa cavalga, de San Serván salió. 3103 Assí iva mio Cid adobado a lla cort,	Desi caualgaron estonce e fueronse para la corte.
	3104 a la puerta de fuera	



<p>«tal sodes uos, et tan bien pasastes uuestro tiempo fasta el dia de oy, que si me quisiesedes seer mandado, mandaruos ya yo que uos asentassedes comigo».</p> <p>Et el Çid le respondio:</p> <p>«non plega a Dios, mas yo sere a uuestros pies, ca de la almosna del rey don Ferrando uuestro padre fuy fecho, et de la del rey don Sancho uuestro hermano et de la uuestra; et por ende non es guysado que el mercendero se asiente con aquel que da la merçed».</p> <p>Et el rey le dixo estonçes:</p> <p>«pues que uos non queredes asentar comigo, asentad uos</p>	<p>3114↓ El rey dixo al Cid: —Venid acá ser, Campeador, 3115 en aqueste escaño que m' diestes vós en don.  3116 ¡Maguer que a algunos pesa, mejor sodes que nós!—</p> <p>3114↓ El rey dixo al Cid: —Venid acá ser, Campeador, 3117 Essora dixo muchas mercedes el que Valencia gañó:</p> <p>3118 —Sed en vuestro escaño commo rey e señor, 3119 acá posaré con todos aquestos mios.—</p> <p>3120 Lo que dixo el Cid al rey plogo de coraçón. 3121 En un escaño torniño essora mio Cid posó,</p>	<p>diziendole assi: «Çid, en este escaño que me vos diestes quiero que vos asentedes comigo».</p> <p>El Çid le dixo:</p> <p>«Señor, muchas graçias, mas aca posare con estos que vienen comigo».</p>
---	---	--

<p>en el uuestro escanno, ca uos lo ganastes a guisa de bueno; et del dia de oy adelante do yo por juyzio que nunca y assiente conusco si non fuere rey o prelado, ca tantos reyes cristianos et moros et tantos condes et tantos ricos omnes auedes presos et vençidos, que por esta razon non ay ninguno que sea uuestro par, nin que se deua assentar a par de uos». El Çid besol la mano al rey por esta merçed quel dixiera, et fuesse assentar en su escanno;</p> <p>et aderredor del se assentaron los DCCCC caualleros sus vassallos, de los quales ya de suso oyestes los nonbres.</p> <p>Et desque todos fueron assentados, mando el rey que callassen; et desque callaron, leuantosse el Çid en pie et dixo su razon en esta manera.</p>	<p>3122 los ciento que l'aguardan posan aderredor.</p> <p>3123 Catando están a mio Cid cuantos ha en la cort,</p> <p>3124 a la barba que avié luenga e presa con el cordón:</p> <p>3125 en sos aguisamientos</p>	
---	--	--

<p><i>941. Capitulo de como se razono el Çid Ruy Diaz en la corte antel rey don Alfonso, et de commo cobro las espadas Colada et Tizon et todas otras joyas que diera a los infantes de Carrion.</i></p> <p>«Señor, yo non so razonado bien, et por ende uos pido por merçed que me mandedes oyr, et que non consintades que niguno me destorbe en la razon que yo dixiere. Orossi, señor, mandatlos todos castigar que non digan palabra loca nin soberuia [sobeja <i>F</i>] contra mi». Et el rey le dixo: «assentaduos un poco». Et el Çid assentosse, et el rey leuantosse en pie et dixo:</p> <p>«a uos lo digo, todos los que aqui estades, condes et ricos omnes et infançones et caualleros, que ninguno non fable sen nuestro mandado nin diga</p>	<p>bien semeja varón.</p> <p>3126 No-l' pueden catar de vergüença ifantes de Carrión.</p> <p>3127 Essora se levó en pie el buen rey don Alfonso:</p> <p>3128 —¡Oíd, mesnadas, sí vos vala el Criador!</p> <p>3140↑ juro par Sant Esidro, el que bolviere mi cort</p>	<p>El rrey don Alfonso leuantose estonçes e dixo:</p>
---	--	---

<p>palabras que non deua dezir contra el Çid; ca el que lo fiziere [dixiere <i>E</i>], dol daqui de llano por traydor, et mandarle he dar muerte de traydor».</p> <p>Et el rey dixo al Çid: «¿quales alcalles queredes de mi corte que uos de, que oyan uuestro derecho? escogetlos, et daruos los he». Et el Çid le dixo: «señor, quales uos quisieredes, de tales so yo pagado». Et escogiolos el rey; los quales fueron estos: el primero fue el conde don Remonnt de Tolosa et de Sant Gil de Prouencia; et</p>	<p>3141↑ quitarme á el reino, perderá mi amor.</p> <p>3129 Yo de que fu rey non fiz más de dos cortes, 3130 la una fue en Burgos e la otra en Carrión, 3131 e esta tercera a Toledo la vin fer oy 3132 por el amor de mio Cid, el que en buen ora nació, 3133↓ que reciba derecho de ifantes de Carrión. 3134 Grande tuerto le han tenido, sabémoslo todos nós,</p> <p>3133↓ que reciba derecho de ifantes de Carrión.</p> <p>3135 alcaldes sean d'esto [.....] 3135b el conde don Anrich e el conde don Remond</p>	<p>«Yo desde que fuy rrey nunca fiz mas de dos cortes: la vna en Burgos, la otra en Carrion, e esta es la tercera que agora fago aqui en Toledo por amor del Çid</p> <p>que le fagan derecho los ynfantes de Carrion de la querella que dellos ha,</p> <p>e quiero que sean alcaldes desto el conde don Enrric e el conde don Rremont;</p>
---	---	--



<p>este conde don Remont era yerno del rey don Alfonso, casado con su fija, el qual fue despues padre del emperador don Alfonso dEspaña; —et el segundo fue el conde don Vela que poblo a Salamanca por mandado del rey don Alfonso; —el tercero fue el conde don Suero de Caso; —el quarto fue el conde don Osuero que se llamaua de Campos, et deste conde don Osuero vienen los de Villalobos et los Osueros; —el quinto fue el conde don Rodrigo que poblo Valladolid por mandado del rey, et deste conde don Rodrigo viene el lineaie de los Girones; —el sexto fue el conde don *Munno [Pero <i>E</i>; Pedro <i>FOI</i>] de Lara, et deste vienen los de Lara. Et estos seys dio el rey don Alfonso por alcalles del pleito que el Çid queria demandar,</p> <p>et juramentolos el rey sobre sanctos euangelios que mantouiessen et</p>	<p>3136 e estos otros condes que del vando non sodes.</p> <p>3137 Todos meted ý mientes, ca sodes coñoscedores,</p> <p>3138 por escoger el</p>	
--	--	--

<p>guardassen derecho et verdat segunt fuero.</p> <p>Et desque la jura fue fecha, dixo el rey al Çid: «des oy mas, Çid, començad el uuestro pleito [razon FO]».</p> <p>(PCG, pp. 617a<sub>9</sub>-618a<sub>1</sub>)</p>	<p>derecho, ca tuerto non mando yo.</p> <p>3139 D'ella e d'ella part en paz seamos oy;</p> <p>3140↑ juro par Sant Esidro, el que bolviere mi cort</p> <p>3141↑ quitarme á el reino, perderá mi amor.</p> <p>3142 Con el que toviere derecho, yo d'essa parte me só.</p> <p>3143 Agora demande mio Cid el Campeador,</p> <p>3144 sabremos qué responden ifantes de Carrión.—</p> <p>(PMC, vv. 3101-3144)</p>	<p>et agora demande el Çid lo que quiere</p> <p>e rrespondanle los ynfantes».</p> <p>(Vc, cap. CCCLI<sub>148-156</sub>, p. 543)</p>
---	---	---

#### 19.5. Demanda de las espadas (vv. 3145-3198)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	17/55	30,9%	21/55	38,18%	
<b>Ind.</b>	6/17	35,29%	10/21	47,61%	
Diálogo	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	34/55	61,81%	5/55	9,09%	8/55 14,54%
<b>Indir.</b>	0/55	0%	1/55	1,81%	4/55 7,27%

Deixis / Modal.		<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>
<b>Deixis</b>	32/55	58,18%	9/17	52,94%	14/21	66,66%
<b>Modalización</b>	23/55	41,81%	8/17	47,05%	7/21	33,33%

<i>EC</i>	...137	<i>Vc</i>
<p>Et el Çid se leuanto en pie et dixo assy: «Sennor, luenga razon non uos la quiero dezir;</p> <p>mas digo ante uos a los infantes de Carrion</p> <p>que me den mis espadas Colada et Tizon, ca enprestegelas et non gelas di.</p>	<p>3145 Mio Cid la mano besó al rey e en pie se levantó: 3146 —Mucho vos lo gradesco, commo a rey e a señor, 3147 por quanto esta cort fiziestes por mi amor. 3148 Esto les demando a ifantes de Carrión: 3149 por mis fijas que m' dexaron yo non he desonor, 3150 ca vós las casastes, rey, sabredes qué fer oy; 3151 mas cuando sacaron mis fijas de Valencia la mayor, 3152 yo bien los quería d'alma e de coraçón, 3153 diles dos espadas, a Colada e a Tizón</p> <p>3154 (éstar yo las gané a guisa de varón), 3155 que s'ondrassen con</p>	<p>El Çid leuantose estonçes e dixo: «Señor, mucho vos agradeasco por que vos estas cortes fezistes por mi amor, et digo a los ynfantes de Carrion que pues que me asi desanpararan las fijas en el Rrobredo de Corpes</p> <p>que me den dos espadas que les di Colada e Tizona con que vos feziesen</p>

<p>Et por ende tengo que me deuen dar lo mio, ca si ellos me desmanpararon mis fijas con qui estauan casados, non ay marauilla, que sus mugeres son et ellos se tornaran a ellas quando quisieren et las dexaran quando se quisieren et se pagaren». A esta razon non le respondieron nada los infantes de Carrion. Et el Çid dixo al rey: «sennor, mandatme judgar». Et el rey mando a los alcalles sobredichos que judgassen; et los alcalles fallaron por derecho quel entregassen sus espadas o que gelas defendiessen con razon.</p> <p>Et ninguna destas dos cosas non querien [FO; quisieron E] los infantes fazer, nin gelas entregauan nin gelas defendien con razon. Desto fue el rey muy sannudo, et con grant sanna que ende ouo, leuantosse de su siella</p>	<p>ellas e sirviessen a vós.</p> <p>3156 Cuando dexaron mis fijas en el robredo de Corpes,</p> <p>3157 conmigo non quisieron aver nada e perdieron mi amor:</p> <p>3158 ¡denme mis espadas cuando mios yernos non son!—</p> <p>3159 Atorgan los alcaldes: —Tod esto es razón.—</p>	<p>seruiçio».</p>
---	--	-------------------

<p>et fue a los infantes allí o estauan assentados,</p>	<p>3160 Dixo el conde don García: —A esto fablemos nós.—</p> <p>3161 Essora salién aparte infantes de Carrión</p> <p>3162 con todos sus parientes e el vando que y son;</p> <p>3163 apriessa lo ivan trayendo e acuerdan la razón:</p> <p>3164 —Aún grand amor nos faze el Cid Campeador</p> <p>3165 quando desondra de sus fijas no nos demanda oy,</p> <p>3166 bien nos avendremos con el rey don Alfonso.</p> <p>3167 Démosle sus espadas, quando assí finca la boz,</p> <p>3168 e quando las toviere partirse á la cort,</p> <p>3169 ya más non avrá derecho de nós el Cid Canpeador.—</p> <p>3170 Con aquesta fabla tornaron a la cort:</p> <p>3171 —¡Merced, ya rey don Alfonso, sodes nuestro señor!</p> <p>3172 No lo podemos negar,</p>	<p>El conde don Garçia, que era enemigo del Çid, dixo que se fablarien sobre aquello.</p> <p>Et ouieron su acuerdo de dar al Çid sus espadas, ca tenien que les fazien grant amor,</p> <p>pues que otra desonrra non les demandaua.</p> <p>Estonçes venieron al rrey</p>
---	--	--

<p>et tollioles las espadas de so los mantos,</p> <p>et diolas al Çid.</p> <p>Et el Çid Ruy Diaz beso la mano al rey por las espadas quel diera;</p> <p>desi pusolas sobre sus inoios et començosse a estar razonando con ellas en esta guisa:</p> <p>«¡ay espadas, las mis espadas, Colada et Tizon! con uerdat puedo dezir por uos que sodes las meiores [meiores espadas del mundo <i>F</i>; meiores que nunca oy dezir <i>O</i>; meiores espadas</p>	<p>ca dos espadas nos dio;</p> <p>3173 cuando las demanda e d'ellas ha sabor,</p> <p>3174 dárgeles queremos delant estando vós.—</p> <p>3175 Sacaron las espadas Colada e Tizón,</p> <p>3176 pusieronlas en mano del rey so señor.</p> <p>3177 Saca las espadas e relumbra toda la cort,</p> <p>3178 las maçanas e los arriazes todos d'oro son,</p> <p>3179 maravillanse d'ellas todos los omnes buenos de la cort.</p> <p>3180 Recibió el Cid las espadas, las manos le besó,</p> <p>3181 tornós' al escaño don se levantó,</p> <p>3182 en las manos las tiene e amas las cató,</p> <p>3183 no-s' le pueden camear, ca el Cid bien las coñosce,</p>	<p>e entregaronle las espadas,</p> <p>e el rrey diolas al Çid.</p> <p>El Çid beso luego la mano al rrey</p>
--	---	---

<p>que ay en España <i>P</i>], et yo uos oue ganadas [ganadas en faziendas <i>F</i>], ca non conpradas nin por camio: Tizon gane del rey Bucar, señor de Tunez, el dia quel yo vençi en la fazienda del campo del Quarto; otrossi gane Colada el dia que lidie con el rey don Pero de Aragon yl vençi,</p> <p>et leuela del conde de Barçilona que la traye,</p> <p>et yo pris aquel duc en aquella fazienda; et por onrrar a mis fijas, diuos con ellas en guarda a los infantes de Carrion, mas non eran ellos pora vos, et trayenuos fanbrientas, et en el tienpo que con ellos andudiestes non uos ceuauan como yo uos solia ceuar, et fizouos Dios merçed que saliestes de catiuo et venistes a las mis manos;</p> <p>et yo fuy bien andante en conbrar a uos, et uos fuestes bien andantes en cobrar a mi».</p>	<p>3195↑ del conde Remont Verenguel, de Barçilona la mayor;</p> <p>3184 alegrós'le todo el cuerpo, sonrisós de coraçón;</p> <p>3185↓ alçava la mano, a la barba se tomó:</p> <p>3186 —Par aquesta barba</p>	<p>e puso la mano en <i>su</i> barua que nunca meso ninguno</p>
---	---	---

<p>Desi Aluar Fannez Minaya beso la mano al Çid, et dixol: «Çid, demando uos en don que me dedes a Colada que la tenga demientra que durare la corte, que uos aguarde con ella».</p> <p>Et el Çid lo otorgo, et diogela que la touiesse cerca del.</p> <p>Desi leuantosse Pero Bermudes et fizol esta demanda misma por Tizon; et el Çid diogela en aquella misma manera que diera Colada a Aluar Fannez.</p>	<p>que nadi non messó,</p> <p>3187 así s'irán vengando don Elvira e doña Sol.—</p> <p><u>3191</u>↑ A Martín Antolínez, el burgalés de pro,</p> <p><u>3192</u>↑ tendió el braço, el espada Colada·l' dio:</p> <p>3188 A so sobrino Pero Vermúez por nombre·l' llamó,</p> <p>3189 tendió el braço, la espada Tizón le dio:</p> <p>3190 —Prendetla, sobrino, ca mejora en señor.—</p> <p><u>3191</u>↑ A Martín Antolínez, el burgalés de pro,</p> <p><u>3192</u>↑ tendió el braço, el espada Colada·l' dio:</p> <p>3193 —Martín Antolínez, mio vassallo de pro,</p> <p>3194 prended a Colada, ganéla de buen señor,</p> <p>3195↑ del conde Remont Verenguel, de Barcelona la mayor;</p> <p>3196 por esso vos la dó, que la bien curiedes vós.</p>	<p>avn se vengaran doña Eluira e doña Sol».</p> <p>El Çid dio estonçes a su sobrino Pero Bermudes</p> <p>la espada Tizona</p> <p>e a Martyn Antolines</p> <p>la espada Colada.</p>
---	--	--



<p>Desi el Çid puso la mano por la barba, et desto ouieron grant miedo los infantes de Carrion et los condes sus amigos, cuydando que lo fazie el Çid con orgullo que querie boluer la corte; mas non era assy, que el estudo muy asessegado, diziendo sus palabras commo omne de grant recabdo, [...]</p> <p>(PCG, p. 618a<sub>1</sub>-b<sub>13</sub>)</p>	<p>3197 Sé que si vos acaeciére [.....]</p> <p>3197b con ella ganaredes grand prez e grand valor.—</p> <p>3198 Besóle la mano, el espada tomó e recibió;</p> <p>3185↓ alçava la mano, a la barba se tomó:</p> <p>(PMC, vv. 3145-3198)</p>	<p>(Vc, cap. CCCLI<sub>157-163</sub>, p. 543)</p>
---	---	---

#### 19.6. Demanda de los tres mil marcos (vv. 3199-3251)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	22/55	40%	24/55	43,63%	
<b>Ind.</b>	12/22	54,54%	14/24	58,33%	
Diálogo	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	32/54	59,25%	7/54	12,96%	14/54 25,92%
<b>Indir.</b>	0/54	0%	3/54	5,55%	2/54 3,7%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc

<b>Deixis</b>	30/55	54,54%	14/22	63,63%	16/24	66,66%
<b>Modalización</b>	25/55	45,45%	8/22	36,36%	8/24	33,33%

<i>EC</i>	<b>...137</b>	<i>Vc</i>
<p>[...] et leuantosse en pie et dixo al rey: «señor, mandatme oyr». Et desque el Çid vio que todos callauan, començo su razon en esta manera: «Rey don Alfonso,</p> <p>bien uos deue menbrar quando por la uuestra merçed me llamastes a vistas, las quales vistas fueron en Requena, et uos por me onrrar pidiestesme mis fijas pora los infantes de Carrion, et yo por conplir uuestro mandado, digelas por mugeres; por ende, sennor, uos las casastes, ca non yo. Et commo quier que</p>	<p>3199 luego se levantó mio Cid el Campeador:</p> <p>3200 —¡Grado al Criador, e a vós, rey e señor,</p> <p>3201 ya pagado só de mis espadas, de Colada e de Tizón!</p>	<p>CAPÍTULO CCCLII <i>El LXXXII.º de commo rrebtaran los del Çid a los ynfantas de Carrion.</i></p> <p>Despues desto dixo el Çid al rrey:</p> <p>«Señor,</p> <p>pues que ya so entregado de las espadas</p>

<p>ellos fuesen onrrados omnes et de buen logar, non gelas diera yo por mugeres, sinon por conplir uuestra uoluntat. Et esto bien lo sabedes uos, sennor, que [ca FO] uos mandastes a Aluar Fannez, que aqui esta, que gelas diesse por uos. Et uos, sennor, fiziesteslo por bien; mas ellos sacaronlo a mal. Et digelas muy onrradamente a ley et a bendiçion, segunt manda la eglesia de Roma, et tomaron las bendiciones en Sancta Maria de las Uirtudes.</p>		
	<p>3202 Otra rencura he de ifantes de Carrión,</p> <p>3203 quando sacaron de Valencia mis fijas amas a dos,</p>	<p>queria que me saliesen los ynfantes de otra querella que he avn dellos,</p> <p>quando se ovieron de venir de Valençia</p>
<p>Et diles muchas mulas et muchos cauallos et muchos pannos preciados et vassos et escudiellas de oro et de plata.</p>	<p>3204 en oro e en plata tres mill marcos les di yo;</p> <p>3205 yo faziendo esto, ellos acabaron lo so:</p>	<p>diles en oro e plata tres mill marcos,</p>
<p>Pues, sennor, si yo esto todo les di con mis fijas et ellos las dexaron, mandat que me tornen lo mio et que lo non pierda, o</p>	<p>3206 ¡denme mis averes, quando mios yernos non</p>	<p>e agora querria que me los diesen».</p>

<p>digan razon ante uos por que me lo tienen. Et uos que sodes rey et sennor, por cuyo mandado yo gelas di, mandat que me tornen lo mio».</p> <p>Desde el Çid ouo dicha esta razon, leuantaronse los</p>	<p>son!—</p> <p>3207↓ Aquí veriedes queixarse ifantes de Carrión, 3208 dize el conde don Remond: —¡Dezid de sí o de no!— 3209 Essora responden ifantes de Carrión: 3210 —Por esso·l' diemos sus espadas al Cid Campeador, 3211 que ál no nos demandasse, que aquí fincó la boz.— 3212 —Si ploguiere al rey, assí dezimos nós: 3213 a lo que demanda el Cid, que·l' recudades vós.— 3214 Dixo el buen rey: —Assí lo otorgo yo.— 3215 Levantado es en pie el Cid Campeador: 3216 —D'estos averes que vos di yo, 3216b si me los dades, o dedes d'ello raçón.—</p>	<p>Los ynfantes quando esto oyeron, pesoles mucho,</p>
--	---	--

<p>infantes en pie et pidieron por merçed al rey que les dexasse auer su acuerdo et su conseio sobrello;</p> <p>et sallieron con ellos a su fabla onze entre condes et ricos omnes; et non fallaron razon ninguna de amparamiento que pusiessen ante si,</p> <p>saluo ende el conde Garcia Ordonnez que dixo estas palabras et respondio antel rey en esta guisa: «Sennor, los aueres que el Çid demanda a los infantes, que dize que les dio en Valençia con sus fijas, verdat es que gelo dio, et ellos despendieronlo en uuestro seruicio; por que tenemos que non an por que entregar lo que se despendio [despendieron <i>F</i>] en uuestro seruicio. Pero si uos fallardes por derecho que lo ellos deuen entregar, datles plazo a que lo entreguen, et yran a Carrion su heredat, et conpliran la entrega</p>	<p>3217 Essora salién aparte ifantes de Carrión, 3218 non acuerdan en consejo, ca los haveres grandes son,</p> <p><u>3219</u>↓ espesos los han ifantes de Carrión; 3220 tornan con el consejo e fablavan a so sabor:</p> <p>3221 —Mucho nos afinca el que Valencia gañó 3222 cuando de nuestros averes assí·l' prende sabor. <u>3219</u>↓ espesos los han ifantes de Carrión;</p> <p>3223 Pagarle hemos de heredades en tierras de</p>	<p>pero ovieron su consejo e acordaron</p> <p>de entregar al Çid en heredades en tierra de</p>
--	--	--

<p>commo uos mandardes».</p> <p>Desque el ouo dicho estas palabras [razones <i>F</i>], leuantosse el Çid et dixo assy: «Sennor, ya oydes [vedes <i>F</i>] la escusa que el conde Garcia Ordonnez pone por ellos, et los alcalles que uos diestes la an oyda; por que uos pido por merçed que me judguen con ellos si me deuen fazer la entrega o non, et si la deuen fazer en uuestra corte o en aquel plazo que ellos demandan».</p> <p>Et los alcalles se leuantaron a una parte por mandado del rey, et ouieron su acuerdo sobrello, et fallaron por derecho que</p> <p>pues que ellos conosçien que el Çid les diera aquel auer con sus fijas, et ellos las auien dexadas et desonrradas,</p> <p>que tornassen al Çid su auer, et que ge lo tornassen luego alli en la corte del rey sin otro plazo.</p>	<p>Carrión.—</p> <p><u>3219</u>↓ espesos los han ifantes de Carrión;</p> <p>3224 Dixieron los alcaldes, cuando manifestados son:</p> <p>3225 —Si esso ploguiere al Cid, non ge lo vedamos nós;</p> <p>3226↓ mas en nuestro iuvizio assí lo mandamos nós:</p> <p>3227 que aquí lo enterguedes dentro en la cort.—</p>	<p>Carrion,</p> <p>ca non podrien en otra guisa pagar aquel aver.</p>
--	--	---

<p>Et uinieron los alcalles al rey con el acuerdo que auien tomado; et de seys condes que eran los alcalles, dieron al conde don Munnio [Nuño FO; Nuño de Lara P] que lo dixiesse por los otros, et el dixo por si et por los otros;</p> <p>el qual juyzio confirmo el rey.</p> <p>Quando oyo el Çid el juyzio que auien dado, fue ende muy pagado; et quant grant pagamiento el Çid ouo, tan grant despagamiento ouieron ende los infantes de Carrion contra quien era dado el juyzio.</p> <p>Et el Çid se leuanto et beso la mano al rey;</p> <p>et el rey le dixo:</p> <p>«Çid, tanto quiero que fagades por mi amor, que dedes plazo de quinze dias a los infantes de Carrion, a que uos entreguen esto; mas en esta manera: que ellos non vayan a Carrion nin a otra parte, nin se partan de la mi corte, fasta que uos seades entregado». Et el Çid ouo a fazer lo que el rey le</p>	<p>3226↓ mas en nuestro juyzio así lo mandamos nós:</p> <p>3207↓ Aquí veriedes queixarse ifantes de Carrión,</p> <p>3228 A estas palabras fabló el rey don Alfonso:</p>	<p>El rrey don Alfonso dixo estonçes a los ynfantes:</p>
--	---	--

<p>mando, mucho amidos de ssi. Et los infantes fizieron omenaie, en mano del rey, que en sus pies nin en aienos que se non partiessen de la corte del rey fasta que ouiessen entregado al Çid.</p>	<p>3229 —Nós bien la sabemos aquesta razón, 3230 que derecho demanda el Cid Campeador. 3231 D'estos tres mill marcos los dozientos tengo yo, 3232 entramos me los dieron los ifantes de Carrión. 3233 Tornárgelos quiero, ca tan desfechos son, 3234 enterguen a mio Cid, el que en buen ora nació. 3235 Cuando ellos los an a pechar, non ge los quiero yo.— 3236 Fabló Ferrán Gonçález e dixo esta razón: 3236b —Averes monedados non tenemos nós.— 3237 Luego respondió el conde don Remond: 3238 —El oro e la plata espendiésteslo vós. 3239 Por juvizio lo damos</p>	<p>«Derecho demanda el Çid, ca destos tres mil marcos los dozientos tengo yo que me distes vos e yo dar los he al Çid e vos entregalde de todo lo al».  Ferrand Gonçales dixo:  «Aver amonedado non tenemos nos donde le entregemos». El conde don Rremondo dixo: «El oro e la plata despendiste lo vos</p>
--	---	---



<p>¿Quien uos podrie contar la cuita en que se vieron, por esta entrega que auien de fazer, ellos et todos sus parientes et sus amigos, que les era muy graue [malo <i>FP</i>] de conplir?</p> <p>et andauan vuscando cauallos et mulas</p> <p>et vasos de plata et escudiellas et muchas joyas;</p> <p>et assy commo gelo prestauan assy lo yuan entregando et dandolo al Çid.</p> <p>Et enbiaron dos [<i>F</i>; los <i>E</i>] sus caualleros a muy grant</p>	<p>ant'el rey don Alfonso:</p> <p>3240 páguenle en apreciadura e préndalo el Campeador.—</p> <p>3241 Ya vieron qué es a fer los ifantes de Carrión.</p> <p>3242 Veriedes aduzir tanto cavallo corredor,</p> <p>3243 tanta gruessa mula, tanto palafre de sazón,</p> <p>3244 tanta buena espada con toda guarnizón;</p> <p>3245 recibiólo mio Cid commo apreciaron en la cort.</p> <p>3246 Sobre los dozientos marcos que tenié el rey Alfonso</p> <p>3247 pagaron los ifantes al que en buen ora nació;</p> <p>3248 enpréstanles de lo ageno, que non les cumple lo suyo.</p> <p>3249 Mal escapan jogados, sabed, d'esta razón.</p>	<p>e pues que asi es pagalde en preçiadura e el rreçibalo».</p> <p>Estonçes le dieron en presçio muchos cauallos e muchas mulas.</p>
--	---	--

<p>priessa a Carrion, al conde su padre et a la condessa su madre que los acorriessen. Et ellos assy lo fizieron; quanto pudieron auer et buscar, todo gelo enbiaron,</p> <p>en guysa que se conplio toda la entrega fasta el plazo de los quinze dias, que non tardo mas.</p> <p>(PCG, pp. 618b<sub>13</sub>-619b<sub>11</sub>)</p>	<p style="text-align: center;"><b>138</b></p> <p>3250 Estas apreciaduras mio Cid presas las ha,</p> <p>3251 sos omnes las tienen e d'ellas pensarán;</p> <p>(PMC, vv. 3199-3251)</p>	<p>(Vc, cap. CCCLII<sub>164-173</sub>, pp. 543-544)</p>
--	--	---

19.7. *Riepto del Cid a los infantes* (vv. 3252-3269)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	13/19	68,42%	8/19	42,1%		
<b>Ind.</b>	7/13	53,84%	1/8	12,5%		
<i>Diálogo</i>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	18/19	94,73%	13/19	68,42%	7/19	36,84%
<b>Indir.</b>	0/19	0%	0/19	0%	0/19	3,7%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	7/19	36,84%	5/13	38,46%	3/8	37,5%
<b>Modalización</b>	12/19	63,15%	8/13	61,53%	5/8	62,5%

EC	...138	Vc
<p data-bbox="288 506 614 719"><i>942. Capitulo de como el Çid rebto a los infantes de Carrion antel rey don Alfonso, et de la primera respuesta quel dieron.</i></p> <p data-bbox="288 779 614 1133">Desque la entrega fue fecha et el plazo passado, seyendo el rey en su corte et todos los otros, leuantosse el Çid de su escanno en que seye, et estando en pie dixo assy:</p> <p data-bbox="288 1149 614 1541">«Sennor, pues que yo so entregado, loado a Dios et a la uuestra merçed, de mis espadas et de mio auer, quiero fazer agora mi demanda a los infantes de Carrion; la qual demanda me es muy cara de fazer, commo quier que la tengo raygada en las telas del coraçon.</p>	<p data-bbox="624 779 949 902">3252 mas quando esto ovo acabado pensaron luego d'ál:</p> <p data-bbox="624 1149 949 1272">3253 —¡Merced, ya rey e señor, por amor de caridad!</p> <p data-bbox="624 1469 949 1637">3254 La rencura mayor non se me puede olvidar; 3255↓ oídme toda la cort e pésevos de mio mal;</p> <p data-bbox="624 1653 949 1776">3256 los ifantes de Carrión, que·m' desondraron tan mal,</p> <p data-bbox="624 1792 949 1915">3260↑ ¿A qué·m' descubriestes las telas del coraçón?</p>	<p data-bbox="959 779 1284 857">Despues que el Çid fue entregado de todo dixo:</p> <p data-bbox="959 1653 1284 1731">«Los ynfantes de Carrion me desonrraron mal</p>

<p>Et por esso les digo que me digan ante uos por que ellos uos pidieron a uos por merçed que casassen con las mis fijas,</p> <p>et por que me las sacaron de Valencia,</p> <p>pues ellos leuauan en coraçon de me las desonrrar</p> <p>et de las ferir</p>	<p><u>3257</u>↓ a menos de riebtos no los puedo dexar.</p> <p style="text-align: center;"><b>139</b></p> <p>3258 Dezid, ¿qué vos merecí, ifantes de Carrión,</p> <p>3259 en juego o en vero o en alguna razón?</p> <p>3259<i>b</i> Aquí lo mejoraré a iuvizio de la cort.</p> <p>3260↑ ¿A qué·m' descubriestes las telas del coraçón?</p> <p>3261 A la salida de Valencia mis fijas vos di yo</p> <p>3262↓ con muy grand ondra e averes a nombre.</p> <p>3264↑ ¿por qué las sacávades de Valencia, sus honores?</p> <p>3263 Cuando las non queriedes, ya canes traidores,</p> <p>3264↑ ¿por qué las sacávades de Valencia, sus honores?</p> <p>3265 ¿A qué las firiestes</p>	<p>e quiero los rreptar por ende».</p> <p>Estonçes le dixo: «Ynfantes ¿que vos meresçi yo</p> <p>por que vos asi me desonrrastes mis fijas</p> <p>e las açotastes</p>
---	--	---

<p>et de las dexar, commo las dexaron, en los robredos de Corpes,</p> <p>commo si fuessen malas mugeres et fijas de mal omne. Membrarseles deuiera commo eran mis fijas,</p> <p>et quan onrradamente gelas yo di por conplir uuestro mandado.</p> <p>Et sennor, loado a Dios et a la uuestra merçed, tal so yo et atantos bienes me a Dios fechos del dia que yo oue cauallo et armas —que me lo dio el rey don Fernando, uuestro padre, que me fizo cauallero— fasta el dia de oy que, non los infantes de Carrion, mas de uos en afuera, sennor, non ay rey cristiano que se non touiesse por bien andante de casar con la mi fija, demas estos aleuosos.</p> <p>Sennor, datme derecho dellos [Por que vos pido por merçed que dedes derecho <i>P</i>], del mal et de la desonrra que me fizieron.</p> <p>Et mas uos digo, sennor,</p>	<p>a cinchas e a espolones?</p> <p>3266 Solas las dexastes en el robredo de Corpes,</p> <p>3262↓ con muy grand ondra e averes a nombre.</p> <p>3267 a las bestias fieras e a las aves del mont.</p> <p>3268 ¡Por quanto les fiziestes, menos valedes vós!</p>	<p>e desanparastes en el Rrobredo de Corpes?</p> <p>Ca mucho valedes menos por lo que y fezistes».</p>
--	---	--

<p>que pues ellos a mi fizieron desonrra, la mayor parte a uos tanne, ca uos, sennor, les diestes las mis fijas; et si me lo uos por uuestra corte non fazedes emendar, sea la uuestra merced, et dexat a mi con ellos, ca yo tomare mio derecho con Dios et con la uerdat que yo demando. Et el su mal fecho que ellos fizieron contra Dios et contra la fe et la verdat que prometieron a las sus mugeres, los descendera de la onrra en que son, en tal manera que yo et las mis fijas fincaremos onrrados, et ellos fincaran por tales quales se mostraron fasta aqui. Et loado sea Dios et la uuestra merced [sea la merced de Dios <i>F</i>], muy meiores omnes que ellos he yo vencidos et presos, por que si a uos non pesare, sennor, yre yo a la su heredat de Carrion de que se ellos preçian, et y los prendere por las gargantas, et leuarlos he comigo presos pora Valencia o son mis fijas et sus mugeres, et y los fare yo tomar penitencia de lo que fizieron, et darles he</p>		
--	--	--

<p>a comer de aquellos maniares que meresçen». Quando el rey don Alfonso oyo estas razones que el Çid dixo, por mostrar quel pesaua lo que los infantes fizieron, respondió al Çid en esta manera: «Çid Campeador, ciertamente las uuestras fijas yo uos las pedi pora los infantes de Carrion porque tenia que eran bien casadas dellos; mas pues ellos las dexaron, bien semeia que se non pagaron del casamiento que les yo di, et tengo que mi parte he en la desonrra que a uos fizieron. Mas pues que en la mi corte estades uos et ellos, non es ya tiempo de demandargelo en otra manera, sinon que los metades uos en culpa del fecho que fizieron, et ellos que se saluen segunt la sentencia que dieren los alcalles que uos yo he dado». Desque el rey ouo dichas estas razones, el Çid fuel besar la mano, et desi tornosse pora su escanno et començo su razon de cabo, et dixo: «sennor rey don Alfonso, Dios del çielo</p>		
--	--	--

<p>acresca syempre la uuestra onrra et uos de vida et salut, porque uos doledes de la desonrra que rescebieron las uuestras criadas mis fijas». Et desque esto ouo dicho, tornosse contra los infantes de Carrion, et dixo: «a uos digo, Diego Gonçales et Fernant Gonçales, que fiziestes grant nemiga en dexar uuestras mugeres desanparadas en los robredos de Corpes, assy commo si fuessen mugeres viles, et por esto rieptouos aqui, ante nuestro sennor el rey, por aleuosos, et daruos he uuestrros eguales que uos lo fagan dezir por las bocas, o que uos uenscan en canpo». Et el rey dixo a los infantes: «ya oydes lo que uos dize el Cid, et recuditle».</p> <p>(PCG, pp. 619b<sub>12</sub>-620b<sub>1</sub>)</p>	<p>3255↓ oídme toda la cort e pésevos de mio mal;</p> <p>3257↓ a menos de riebtos no los puedo dexar.</p> <p>3269 Si non recudedes, véalo esta cort.—</p> <p>(PMC, vv. 3252-3269)</p>	<p>(Vc, cap. CCCLII<sub>174-177</sub>, p. 544)</p>
---	---	--

### 19.8. La barba mesada (vv. 3270-3300)

Variables

EC

Vc



<b>Cons.</b>	19/31	61,29%	24/31	77,41%	
<b>Ind.</b>	5/19	26,31%	10/24	41,66%	
<b>Diálogo</b>	<b>PMC</b>		<b>EC</b>		<b>Vc</b>
<b>Dir.</b>	27/31	87,09%	15/31	48,38%	20/31 64,51%
<b>Indir.</b>	0/31	0%	0/31	0%	0/31 0%
<b>Deixis / Modal.</b>	<b>PMC</b>		<b>EC</b>		<b>Vc</b>
<b>Deixis</b>	20/31	64,51%	8/19	42,1%	16/24 66,66%
<b>Modalización</b>	11/31	35,48%	11/19	57,89%	8/24 33,33%

<i>EC</i>	<b>140</b>	<i>Vc</i>
<p>&lt;PCG, cap. 943, p. 621a<sub>47</sub>&gt;</p> <p>Quando esto oyo el conde don Garcia, levantosse en pie et dixo:</p> <p>«destas palabras tiraduos afuera, mios sobrinos, et dexar [dexad <i>IFO</i>] estar el Çid asentado en su escanno commo nouio, que cuyda con su barba luenga espantar las yentes!</p> <p>(PCG, p. 621a<sub>47</sub>-b<sub>4</sub>)</p>	<p>3270 El conde don García en pie se levantava:</p> <p>3271 —¡Merced, ya rey, el mejor de toda España!</p> <p>3272↓ Vezós' mio Cid a llas cortes pregonadas.</p> <p>3273↓ Dexóla crecer e luenga trae la barba,</p> <p>3274 los unos le han miedo e los otros espanta.</p> <p>3275 Los de Carrión son de natura tal,</p>	<p>El conde don García dixo:</p> <p>«Señor rrey don Alfonso,</p> <p>en lo que fezieron los ynfantes a las fijas del Çid ellos non erraron y nada,</p>

<p>&lt;PCG, cap. 943, p. 622a<sub>6</sub>&gt;</p> <p>Desi Pero Bermudez leuantosse en pie, et dixo al conde don Garcia:</p> <p>«Boca en que Dios non puso verdat, ¿commo osastes soltar la uuestra lengua pora hablar en la barba del Çid? ca la su barba muy onrada et loada es,</p> <p>et nunca fue desonrada en malos fechos que fiziesse</p>	<p>3276 non ge las devién querer sus fijas por varraganas</p> <p>3272↓ Vezós' mio Cid a llas cortes pregonadas.</p> <p>3273↓ Dexóla crecer e luenga trae la barba,</p> <p>3277 o ¿quién ge las diera por parejas o por veladas?</p> <p>3278 Derecho fizieron porque las han dexadas,</p> <p>3279 quanto él dize non ge lo preciamos nada.—</p> <p>3280 Essora el Campeador prisos' a la barba:</p> <p>3281 —¡Grado a Dios, que cielo e tierra manda!</p> <p>3282 Por esso es luenga, que a delicio fue criada.</p> <p>3283↓ ¿Qué avedes vós, conde, por retraer la mi barba?</p> <p>3284 Ca de quando nasco a delicio fue criada,</p> <p>3283↓ ¿Qué avedes vós, conde, por retraer la mi barba?</p> <p>3285 ca non me priso a ella fijo de mugier nada</p>	<p>ca non las deuien querer sola mente para seer sus barraganas;</p> <p>el Çid es abezado de venir a cortes pregonadas</p> <p>e por eso trae la barua luenga</p> <p>et por quanto el dize non damos nos [nos por ello XNK] nada».</p> <p>El Çid quando esto oyo, leuantose en pie e puso la mano en su barua e dixo: «Conde, graçias a Dios por que la mi barua es luenga,</p> <p>ca fue sienpre criada a viçio e a sabor de si; e pues que auedes vos en me <i>rretraer</i> [XNKL; rreptar Ss] della,</p> <p>ca nunca me della priso [tomo] omne ninguno del mundo</p>
--	--	---

<p>nin en vençimiento que ouiesse, ca el es aquel que siempre vençio et nunca fue uençido.</p> <p>Et membrarte deuie de commo en la lid de Cabra lidieste con mio Çid çiento por çiento, et el matote todos los çient caualleros, et derribo a ti del cauallo con su lança;</p> <p>et desque fuste en tierra, fizote sobir en vn rocin de aluarda, et leuote preso consigo,</p> <p>et los sus caualleros te messaron la tu barba, et yo mesmo, que aqui esto, te mese della; et tiententela, et fallaran, al mio cuydar, que non es avn eguada. Pues ¿barba mesada, commo ha de fazer escarnio de la que siempre fue onrrada et temida? Et si dizes que non es assy, yo te metre y las manos antel rey, et te fare dezir que es assy; et si el rey mandare oy o de mannana, a qual ora el quisiere».</p> <p>(PCG, p. 622a<sub>6-28</sub>)</p> <p>&lt;PCG, cap. 942, p. 620b<sub>1</sub>&gt;</p> <p>Et Diego Gonzales el mayor</p>	<p>3286 nimbla messó fijo de moro nin de cristiana,</p> <p>3287 commo yo a vós, conde, en el castiello de Cabra,</p> <p>3288 cuando pris a Cabra e a vós por la barba.</p> <p>3289 Non ý ovo rapaz que non messó su pulgada,</p> <p>3290 la que yo messé aún non es eguada.—</p> <p>141</p> <p>3291 Ferrán Gonçález en</p>	<p>nin me la meso</p> <p>commo la yo mese a vos, conde, en el castiello de Cabra</p> <p>e vos saque della mas de vna pulgada grande, e bien cuydo que non la tenedes avn bien conplida, ca yo la trayo [XNKL; tengo Ss] aqui en mi bolsa».</p> <p>Ferrand Gonçales</p>
---	--	--

<p>dellos leuantosse en pie, et dixo assy:</p> <p>«sennor, merçed!; uos sodes nuestro rey et nuestro sennor natural, et uos sabedes muy bien que uuestros naturales somos nos del regno de Castiella de los meiores, ca non de los peores. Fijos somos del conde don Gonçalo Gomez; et omnes de tal lugar commo nos somos, tenemos que non eran [somos O] bien casados con fijas de Ruy Diaz, et por esso las dexamos, ca non pertenesçie el su linage al nuestro, et estremado es el vn linage al otro. Et de lo que el diz que las nos dexamos, verdat es; que [ca FO] no pertenesçien ellas pora seer nuestras mugeres; pero otro mal ninguno non les fiziemos,</p>	<p>pie se levantó, 3292 a altas vozes odredes qué fabló: 3293 —¡Dexássedes vós, Cid, de aquesta razón! 3294 De vuestros averes de todos pagado sodes; 3295 non creciés varaja entre nós e vós.  3296 De natura somos de condes de Carrión,  3297 deviemos casar con fijas de reyes o de enperadores,  3298 ca non pertenedién fijas de ifançones;  3299 porque las dexamos derecho fiziemos nós,</p>	<p>dixo estonçes:  «Çid,  vos sodes <i>bien</i> pagado [XNKL] de quanto vos aviemos a dar e non queremos agora aver con vusco otra entençion;  vos sabedes que nos somos de los condes de Carrion  e non nos conuiene de estar casados con vuestras fijas si non con fijas de rreyes o de enperadores,  et por vos las dexar fazemos en ello derecho».</p>
--	--	--

<p>nin nos lo puede prouar con ningun omne naŝido.</p> <p>Et tenemos que mucho mas ualemos agora desque ge las dexamos, que non antes quando eramos casados con ellas». Despues leuantosse Fernant Gonçales su hermano, et dixo assy: «sennor, uos sabedes quam acabados nos somos de linaie, et por ende tenemos que nos non pertenescie estar casados con fijas de tal omne commo es el Çid». Desque ouo dicho esto, callo et assentosse. Los del Çid callaron, que non osauan fablar por miedo que auien del Cid et del rey que estaua y.</p> <p>(<i>PCG</i>, p. 620b<sub>1-27</sub>)</p>	<p>3300 más nos preciamos, sabet, que menos no.—</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 3270-3300)</p>	<p>(<i>Vc</i>, cap. CCCLII<sub>178-187</sub>, p. 544)</p>
--	---	---

## 20. Rieptos en las cortes de Toledo (vv. 3301-3532)

### 20.1. «¡Fabla, Pero Mudo!» (vv. 3301-3310)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	7/10	70%	7/10	70%	
<b>Ind.</b>	1/7	14,28%	1/7	14,28%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	6/10	60%	4/10	40%	5/10 50%
<b>Indir.</b>	0/10	0%	0/10	0%	0/10 0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	5/10	50%	3/7	42,85%	4/7 57,14%
<b>Modalización</b>	5/10	50%	4/7	57,14%	3/7 42,85%

EC	142	Vc
<p>&lt;PCG, cap. 943, p. 621b<sub>11</sub>&gt;            Desde el conde don Garcia estas palabras ouo dichas, començaronse a catar vnos a otros, de brauos oios et de mala catadura, et ninguno de los de la conpanna del Çid non osaua fablar menos de su mandamiento [mandado FOP], asi los tenie el castigados. Mas quando el Çid oyo lo que dixo el conde don Garçia,</p>		

<p>dixo a Pero Bermudez:</p> <p>«fabla, Pero Mudo [<i>OP</i>; Bermudo <i>E</i>], ¿por que estas callando?</p> <p>¿non sabes tu que las mis fijas tus primas cormanas son,</p> <p>et en la desonrra dellas grant parte as,</p> <p>et tu lo deues demandar?»</p> <p>Desto peso a Pero Bermudez,</p> <p>porquel afrontara el Çid de tales palabras ante tan grant corte.</p> <p>(<i>PCG</i>, p. 621<sup>b</sup><sub>11-25</sub>)</p>	<p>3301 Mio Cid Ruy Díaz a Pero Vermúez cata:</p> <p>3302 —¿Fabla, Pero mudo, varón que tanto callas!</p> <p>3303 Yo las he fijas e tú primas cormanas,</p> <p>3304 a mí lo dizen, a ti dan las orejadas.</p> <p>3305 Si yo respondier, tú non entrarás en armas.—</p> <p style="text-align: center;"><b>143</b></p> <p>3306 Pero Vermúez conpeçó de fablar,</p> <p>3307 detiènes'le la lengua, non puede delibrar,</p> <p>3308 mas cuando enpieça, sabed, no-l' da vagar:</p> <p>3309 —Dirévos, Cid, costumbres avedes tales,</p> <p>3310 siempre en las cortes Pero mudo me llamades;</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 3301-3310)</p>	<p>El Çid cato estonçes contra Pero Bermudes e dixo:</p> <p>«Fabla, Pero Mudo, ¿commo te callas?</p> <p>¿non sabes que tus primas cormanas son mis fijas,</p> <p>et commo quier que ellos a mi digan esto a ty dan las orejadas?».</p> <p>Pero Bermudes le dixo:</p> <p>«Çid, nunca tal costunbre vi [<i>XNKL</i>] qual vos avedes, nunca me llamades en las cortes si non Pero Mudo».</p> <p>(<i>Vc</i>, cap. CCCLII<sub>188-191</sub>, p. 544)</p>
---	--	--

*EC*

Estando Pero Bermudez en aquel lugar despagado del Çid por aquellas palabras quel auie dichas, uio estar onze condes, los mantos sobraçados, contral Çid; et tan grant pesar ouo ende Pero Bermudez, que aquello le fizo olvidar el mal talante que tenie, diziendo en su coraçon que, si el sobre [por *F*] tal cosa non tornasse, quel dirien los omnes que lo dexaua

[fazie *E*] con couardia et con maldat, et non con al. Et sobraço su manto [manto et cerro el punno *EF*] et fuesse derechamente contra el conde don Garcia; et desque fue çerca el, et veyá [vido *F*] quel no podria errar, çerro el punno et diol vna tal ferida que dio con el en tierra. Por esta ferida que dio Pero Bermudez sacaron mas de çient espadas a vna ora de las vaynas; et los vnos llamauan Cabra et los otros Grannon, et los del Çid [de parte del Çid *F*] llamauan Valencia et Biuar. A poca de ora fueron todos los condes derramados dalli; et el rey don Alfonso començo a dar muy grandes voces: «non auedes uos nin ellos por que venir a tanto ante mi, ca de uuestro derecho non uos menguara nada». Et el Cid le dixo: «sennor, muy de grado». Desi mando el rey llamar los condes, que eran todos derramados; et ellos vinieron y muy amidos de ssi, \*quexandose mucho del mal \*que rescebieron [pesandoles mucho mal pareciendo *EIF*], et asentaronse en los estrados en que antes seyen.

(*PCG*, pp. 621<sub>b25</sub>-622<sub>a6</sub>).

## 20.2. Riepto de P. Vermúdez (vv. 3311-3352)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>			
<b>Cons.</b>	23/43	53,48%	23/43	53,48%		
<b>Ind.</b>	6/23	26,08%	6/23	26,08%		
Diálogo	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	42/43	97,67%	22/43	51,16%	23/43	53,48%
<b>Indir.</b>	0/43	0%	0/43	0%	0/43	0%
Deixis / Modal.	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	17/43	39,53%	14/23	60,86%	11/23	47,82%
<b>Modalización</b>	26/43	60,46%	9/23	39,13%	12/23	52,17%

<i>EC</i>	<b>...143</b>	<i>Vc</i>
-----------	---------------	-----------



<p>&lt;PCG, cap. 943, p. 620b<sub>29</sub>&gt;  <i>943. Capitulo de los rieptos que fizieron las compannas del Çid et de commo mando el rey que lidiassen.</i></p> <p>Un cauallero nouel mançebo que y estaua —el qual esse dia fiziera el Çid cauallero en la elesia de Sant Seruan do posaua; et este cauallero auie nombre Ordonno, sobrino del Çid, et era hermano de Pero Bermudez; el qual sabie muy bien la verdat de todo el fecho, commo passara, de los infantes et de las fijas del Çid sus mugeres, et el qual las acorrio et las tiro del monte en que estauan, segunt que ya desuso oyestes por la estoria — quando oyo estas palabras tan desaguisadas que ellos dizien contra el Çid,</p> <p>pesol mucho et non lo pudo sofrir.</p> <p>Et sobraço el manto de vna alfolla que tenie uestida, con quel fiziera cauallero esse dia el Çid, et dexosse yr contra los</p>	<p>3311 bien lo sabedes, que yo non puedo más,</p> <p>3312 por lo que yo ovier a fer por mí non mancará.</p>	<p>Estonçes se torno contra</p>
---	--	---------------------------------

<p>infantes, et començo a dezirles:</p> <p>«Calla, Diego Gonçales, que en la tu boca non puso Dios verdat ninguna, et eres grant cauallero de cuerpo et couarde de coraçon.</p> <p>Et por que ueas que te digo uerdad,</p> <p>mienbrate quando en Valencia, en la lid del campo del Quarto,</p> <p>me dixiste tu por la tu boca que te queries ensayar con vn moro, por ver que tenies en ti; et escogiste por ensayo vn cauallero muy bueno que andaua muy bien armado, et quando uio el cauallero que queries yr a el, esperote en guysa de omne muy sin miedo,</p> <p>et tu non oseste yr a el.</p> <p>Desi en [desque <i>F</i>] que vio el moro que a el non queries yr, dexosse venir pora ti, et tu non le oseste esperar.</p> <p>Et aquella ora non estaua y</p>	<p>3313 ¡Mientes, Ferrando, de quanto dicho has:</p> <p><u>3327</u>↑ e eres fermoso, mas mal varragán,</p> <p>3314 por el Campeador mucho valiestes más!</p> <p>3315 Las tus mañas yo te las sabré contar.</p> <p>3316 Miémbrat' cuando lidiamos cerca Valencia la grand:</p> <p>3317 pedist las feridas primeras al Canpeador leal,</p> <p>3318 vist un moro, fústel' ensayar,</p> <p>3318<i>b</i> antes fuxiste que a él te allegasses.</p> <p>3319 Si yo non uviás, el</p>	<p>Ferrant Gonçales e dixole:</p> <p>«Mentiste en quanto dexiste,</p> <p>ca sienpre valiste tu mas por el Çid,</p> <p>et todas las tus maneras yo te las dire agora.</p> <p>Mienbrate quando lidiamos çerca de Valencia</p> <p>e pediste tu al Çid las feridas primeras,</p> <p>e quando viste vn moro que venie por [Sabes que venie un moro por <i>XNKL</i>] lidiar contigo,</p> <p>e con el grant miedo que oviste fuxiste antel</p> <p>e oviera te muerto si non</p>
---	---	--

<p>çerca ti sinon yo;</p> <p>et yo esperel et matel et derribel,</p> <p>et gane las sus armas et el su cauallo, seyendo moço escudero, et dite las armas et el cauallo que yo ganara [gane <i>FO</i>] del moro; et esto fiz por onrra de mis primas, con que tu et tu hermano estauades casados.</p> <p>Despues alabestete tu que fizieras lo que yo auia fecho, et yo otorguetelo et callelo;</p> <p>et sabe Dios la verdat</p> <p>que nunca de aquella ora fasta agora lo dixee a omne nasçido de carne;</p> <p>mas por la maldat grande que en ti a, lo quis descobrir</p>	<p>moro te jugara mal;</p> <p>3320 passé por ti, con el moro me of de ayuntar,</p> <p>3321 de los primeros golpes ofle de arrancar.</p> <p>3322 Did' el cavallo, tóvelo en poridad,</p> <p><u>3324</u>↑ Delant mio Cid e delante todos ovístete de alabar</p> <p>3326↑ croviérontelo todos, mas non saben la verdad,</p> <p>3323 fasta este día no lo descubrí a nadi.</p> <p><u>3324</u>↑ Delant mio Cid e delante todos ovístete de alabar</p> <p>3325 que mataras el moro e que fizieras barnax;</p> <p>3326↑ croviérontelo todos, mas non saben la verdad,</p> <p><u>3327</u>↑ e eres fermoso, mas mal varragán,</p> <p>3328 ¡Lengua sin manos, cuémo osas fablar!</p>	<p>por mi</p> <p>que lidie con el,</p> <p>e matelo,</p> <p>e tome el cauallo del e ditelo,</p> <p>e alabaste tu ante el Çid</p> <p>que tu mataras al moro cuyo era.</p> <p>Tu eres fermoso, mas mal barragan,</p> <p>pues ¿comme osas fablar lengua syn manos?</p>
---	--	--

<p>aquí antel rey, porque sepa el et todos qual tu eres.</p> <p>Otrossi [otrotal O] fiziste en Valençia,</p> <p>quando se solto el leon,</p> <p>con grand miedo que ouiste: que te fuste meter so este escanno del Çid,</p> <p>et con grant cuyta que ouiste de te asconder ayna, et con grant priessa que auies al entrar del escanno, ronpistete tu el manto et la saya en las espaldas;</p> <p>&lt;et esse tu hermano Fernant Gonçales, tan grant miedo ouo aquel dia del leon, que fuyendo del palaçio, cayo en un lugar muy lixoso, et quando se ende partio, el nin los sus pannos non olien a musgo&gt;.</p>	<p style="text-align: center;"><b>144</b></p> <p>3329 Di, Ferrando, otorga esta razón:</p> <p>3330 ¿non te viene en miente en Valencia lo del león,</p> <p>3331 cuando durmié mio Cid e el león se desató?</p> <p><u>3333</u>↑ Metístet' tras el escaño de mio Cid el Campeador</p> <p>3332 E tú, Ferrando, ¿qué fizist con el pavor?</p> <p><u>3333</u>↑ Metístet' tras el escaño de mio Cid el Campeador</p> <p>3334 metístet', Ferrando, por ó menos vales oy.</p> <p>3335 Nós cercamos el escaño por curiar nuestro</p>	<p>Otrosy, ¿non te acuerdas de lo que te conteçio en Valençia</p> <p>quando se solto el leon,</p> <p>que te metiste tras el escaño</p> <p>con el grant miedo que oviste del?</p> <p>Por quanto alli feziste vales oy menos.</p>
---	---	---

<p>Et sennor rey don Alfonso,  si ellos esforçados son,  aquel dia que se solto el  leon lo ouieran mester,  ca non en los robredos de  Corpes do firieron las  duennas que tenien en su  poder,  et mostraron contra ellas su  esfuerço, assy commo si  fuessen otros omnes que se  les pudiessen amparar. Et  por esto paresçe que  fizieron a guisa de couardes  et de viles omnes en que  non a prez ninguno de</p>	<p>señor,  3336 fasta do despertó mio  Cid, el que Valencia gañó;  3337 levantós' del escaño  e fue' pora'l león,  3338 el león premió la  cabeça, a mio Cid esperó,  3339 dexós'le prender al  cuello e a la red le metió.  3340 Cuando se tornó el  buen Campeador,  3341 a sos vassallos  violos aderredor,  3342 demandó por sus  yernos, ninguno non falló.  3343↓ ¡Riébtot' el cuerpo  por malo e por traidor,  3344 esto·t' lidiaré aquí  ant'el rey don Alfonso!</p> <p>3345 Por fijas del Cid,  don Elvira e doña Sol,</p> <p>3346 por quanto las  dexastes menos valedes  vós.</p>	<p>Et por ende por lo que  feziste a las fijas del Çid,</p>
---	--	---

<p>caualleria: en mostrar su poder contra mugeres, que son tan feble cosa.</p> <p>Et por esto rieptolos por aleuosos, assy commo los a reptados mio sennor el Çid».</p> <p>(PCG, pp. 620b<sub>29</sub>-621a<sub>47</sub>)</p>	<p>3347 Ellas son mugieres e vós sodes varones, 3348 en todas guisas más valen que vós.</p> <p>3343↓ ¡Riébtot' el cuerpo por malo e por traidor,</p> <p>3349 Cuando fuere la lid, si ploguiere al Criador,</p> <p>3350 tú lo otorgarás a guisa de traidor; 3351 de quanto he dicho verdadero seré yo.— 3352 D'aquestos amos aquí quedó la razón.</p> <p>(PMC, vv. 3311-3352)</p>	<p>rrepto te por malo e traydor,</p> <p>e lidiar telo he aqui delante del rrey don Alfonso nuestro señor».</p> <p>(Vc, cap. CCCLII<sub>192-198</sub>, p. 544)</p>
---	--	---

### 20.3. Riepto de M. Antolínez (vv. 3353-3372)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	4/21	19,04%	18/21	85,71%		
<b>Ind.</b>	0/4	0%	14/18	77,77%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	18/21	85,71%	4/21	19,04%	16/21	76,19%
<b>Indir.</b>	0/21	0%	0/21	0%	0/21	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	

<b>Deixis</b>	8/21	38,09%	4/4	100%	13/18	72,22%
<b>Modalización</b>	13/21	61,9%	0/4	0%	5/18	27,77%

<i>EC</i>	<b>145</b>	<i>Vc</i>
	<p>3353 Diego Gonçález odredes lo que dixo:</p> <p>3354 —De natura somos de los condes más linpios,</p> <p>3355 estos casamientos non fuessen aparecidos,</p> <p>3356 por consagrar con mio Cid don Rodrigo.</p> <p>3357 Porque dexamos sus fijas aún no nos repentimos;</p> <p>3360↑ que porque las dexamos ondrados somos nós!—</p> <p>3358 mientras que bivan pueden aver sospiros,</p> <p>3359 lo que les fiziemos serles ha retraído.</p> <p>3359b ¡Esto lidiaré a tod el más ardido:</p> <p>3360↑ que porque las dexamos ondrados somos nós!—</p>	<p>Despues desto dixo Diego Gonçales:</p> <p>«Nos somos de natura de condes e non nos pertenesçie de estar casados con fijas del Çid;</p> <p>e porque las asi desanparamos [XNKL; desmanparamos Ss], tenemos que feziemos y grant derecho e que nos onrramos en ello,</p> <p>e si alguno quesiere dezir por ende alguna cosa yo gelo lidiare en canpo».</p>
	<b>146</b>	
	3361 Martín Antolínez en	Martyn Antolines le dixo:

<p>&lt;PCG, cap. 943, p. 621a<sub>29</sub>&gt;  [...] et esse tu hermano  Fernant Gonçales, tan grant  miedo ouo aquel dia del  leon,  que fuyendo del palaçio,  cayo en un lugar muy  lixoso,  et quando se ende partio, el  nin los sus pannos non olien  a musgo.</p> <p>(PCG, p. 621a<sub>29-34</sub>)</p>	<p>pie se va levantar:  3362 —¡Calla, alevoso,  boca sin verdad!  3363 Lo del león non se  te deve olvidar:  3364 saliste por la puerta,  metistet' al corral,  3365 fústed' meter tras la  viga lagar,  3366 más non vestist el  manto nin el brial.  3368↑ fijas del Cid,  porque las vós dexastes,  3369↑ en todas guisas,  sabed que más que vós  valen.  3367 Yo·l' lo lidiaré, non  passará por ál:  3368↑ fijas del Cid,  porque las vós dexastes,  3369↑ en todas guisas,  sabed que más que vós  valen.  3370 ¡Al partir de la lid,  por tu boca lo dirás,  3371 que eres traidor e  mintist de quanto dicho  has!—  3372 D'estos amos la  razón fincado ha.</p> <p>(PMC, vv. 3353-3372)</p>	<p>«Calla, aleuoso, boca syn  verdat,  ¿non te acuerdas de lo que  te conteçio quando viste el  leon suelto?,  saliste te del corral  e fueste te meter con miedo  tras de la viga del lagar  donde paraste tales paños  que nunca los despues  vestiste.  E por lo que feziste a las  fijas del Çid  vales oy menos,  e lidiar telo he e fazer telo  he dezir  por tu boca  que eres traydor».</p> <p>(Vc, cap. CCCLII<sub>199-204</sub>, pp.</p>
--	---	--



		544-545)
--	--	----------

20.4. *Riepto de Muño Gustioz (vv. 3373-3391)*

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	13/19	68,42%	15/19	78,94%		
<b>Ind.</b>	0/13	0%	2/15	13,33%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	14/19	73,68%	10/19	52,63%	10/19	52,63%
<b>Indir.</b>	0/19	0%	0/19	0%	2/19	10,52%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	8/19	42,1%	3/13	23,07%	6/15	40%
<b>Modalización</b>	11/19	57,89%	10/13	76,92%	9/15	60%

EC	147	Vc
<PCG, cap. 943, p. 622a <sub>28</sub> >		
El conde Suer Gonçales	3373 Asur Gonçález entrava por el palacio, 3374 manto armiño e un brial rastrando, 3375 vermejo viene, ca era almorzado,	Martyn Antolines deziendo esto, leuantose Ansur Gonçales
leuantosse a grant priessa, et dixo:	3376 en lo que fabló avié poco recabdo:	e dixo pocas palabras e syn rrecabdo en esta guisa:

148		
<p>«sobrinos, tiraduos aca et llegatuos a nos;</p> <p>dexat a essas compannas villanas et derranchadas [derramadas <i>E</i>] estar, ca si sabor ouieren de lidiar, bien los abondaremos ende, quando el rey lo mandare et lo touiere por bien; et non fincara por nos, commo quier que non sean ellos tales que merescan a ser pareios de condes».</p> <p>(<i>PCG</i>, p. 622a<sub>28-36</sub>)</p> <p>&lt;<i>PCG</i>, cap. 943, p. 621b<sub>4</sub>&gt;</p> <p>[...] tornesse a Molina, dol suelen dar las parias aquellos moros catiuos vençudos con que el ha de adobar,</p> <p>o vayasse pora rio d’Ovierna a la heredat donde es natural, et adobe sus molinos et su heredat [heredança <i>F</i>], ca mester lo aura ayna,</p> <p>et dexe estar los condes que vienien de alto linage, ca</p>	<p>3377 —¡Ya varones! ¿quién vio nunca tal mal?</p> <p>3378 ¿Quién nos darié nuevas de mio Cid el de Bivar?</p> <p>3379 Fuesse a río d’Ovirna los molinos picar</p> <p>3380 e prender maquilas, commo lo suele far.</p> <p>3381 ¿Quí·l’ darié con los de Carrión a casar?—</p>	<p>«Varones, ¿quien vio nunca tan grant mal commo aqueste que avemos nos de veer?</p> <p>Commo Rruy Dias Çid</p> <p>baratarie el mejor de yr picar los molinos a rrio d’Ouierna</p> <p>e tomar sus maquilas commo solie fazer que non de contender connusco, ca non conuiene</p>

<p>non es el nuestro equal nin deue falar en [con <i>F</i>] nos».</p> <p>(<i>PCG</i>, p. 621<sub>b4-11</sub>)</p> <p>&lt;<i>PCG</i>, cap. 943, p. 622<sub>a36</sub>&gt;</p> <p>Sobre estas palabras fablo don Aluar Fannez, et dixo assi:</p> <p>«Callate tu, conde Suer Gonçales, ca en la tu boca non ay ninguna verdat; bien semeia [semeian las <i>E</i>] en las tus palabras que ya almorzeste oy, ca mas son palabras de almuerzo que de fidalgo.</p> <p>¿Et commo non as verguença en dezir que los tus parientes son eguales del Çid Campeador?</p> <p>Et si non fuesse por verguença del rey, que esta aqui delant, yo te castigaria a ti [aqui <i>F</i>] muy bien de lo que dizes, et de tal castigo que quantos parientes as non te darien ende</p>	<p style="text-align: center;"><b>149</b></p> <p>3382 Essora Muño Gustioz en pie se levantó:</p> <p>3383 —¡Calla alevoso, malo e traidor!</p> <p>3384 Antes almuerzas que vayas a oración,</p> <p>3385 a los que das paz fártalos aderredor.</p> <p>3386 Non dizes verdad a amigo ni a señor,</p> <p>3387 falso a todos e más al Criador,</p> <p>3388 en tu amistad non quiere aver ración.</p> <p>3389 ¡Fazértelo he dezir, que tal eres qual digo yo!—</p>	<p>a los del nuestro linaje de estar casados con sus fijas».</p> <p>Nuño Gustios se leuanto estonçes e dixo:</p> <p>«Calla, aleuoso, traydor, que antes almuerzas que vayas a oraçion fazer,</p> <p>e non [nunca <i>XN</i>] dizes verdat a señor nin a amigo que ayas,</p> <p>ca eres falso a Dios e a todos los omes.</p> <p>Et esto te fare yo dezir por tu boca que asi es commo yo digo».</p>
--	--	---

<p>vengança».</p> <p>El rey don Alfonso, metiendo mientes en estas palabras que se dezien antel et por que todo el dia se estarien en aquello, que non se librarie el fecho, dixo assy: «finquen aqui los rieptos, ca yo los quiero delibrar, et non quiero que sobresto ayades mas palabras».</p> <p>(PCG, p. 622a<sub>36</sub>-b<sub>4</sub>)</p>	<p>3390 Dixo el rey Alfonso: —¡Calle ya esta razón!</p> <p>3391 Los que an rebtado lidiarán, si·n' salve Dios.—</p> <p>(PMC, vv. 3373-3391)</p>	<p>El rrey don Alfonso dixo estonçes</p> <p>que tenie por bien que lidiasen aquellos que avien rreptado.</p> <p>(Vc, cap. CCCLII<sub>205-212</sub>, p. 545)</p>
---	---	---

## 20.5. Embajada matrimonial (vv. 3392-3428)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	21/36	58,33%	25/36	69,44%		
<b>Ind.</b>	4/21	19,04%	8/25	32%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	17/36	47,22%	4/36	11,11%	6/36	16,66%
<b>Indir.</b>	0/36	0%	0/36	0%	4/36	11,11%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	19/36	52,77%	14/21	66,66%	16/25	64%
<b>Modalización</b>	17/36	47,22%	7/21	33,33%	9/25	36%

EC	...149	Vc
----	--------	----

<p>&lt;PCG, cap. 944, p. 623a<sub>17</sub>&gt;  944. <i>Capitulo de commo fueron desposadas las fijas del Çid con los infantes de Nauarra et de Aragon.</i></p> <p>Desde esto asy fue puesto, estando el rey et ellos todos en su corte, entraron dos caualleros por la puerta;</p> <p>el vno era de Aragon, et el otro de Nauarra;</p> <p>et venien con cartas al rey don Alfonso et al Cid Campeador, a demandarles las fijas del Çid: la vna pora el infante de Aragon, et la otra pora el infante de Nauarra, los</p>	<p>3392 Assí commo acaban esta razón,</p> <p>3393 afé dos cavalleros entraron por la cort,</p> <p>3394↓ al uno dizen Oiarra e al otro Yéñego Simenoz,</p> <p>3395-96 el uno es del ifante de Navarra e el otro del ifante de Aragón,</p> <p>3394↓ al uno dizen Oiarra e al otro Yéñego Simenoz,</p> <p>3397 besan las manos al rey don Alfonso,</p> <p>3398 piden sus fijas a mio Cid el Campeador</p> <p>3399 por ser reinas de Navarra e de Aragón,</p>	<p>CAPÍTULO CCCLIII  <i>El ochenta e terçero ca.º de commo enbiaron pedir por mugeres a las fijas del Çid los ynfantes el de Nauarra e el de Aragon e rrepto Aluar Fanez a los ynfantes.</i></p> <p>Ellos en esto fablando entraron por el palaçio dos caualleros que eran mandaderos,</p> <p>el vno del ynfante de Nauarra, e el otro del ynfante de Aragon, e avien nonbre estos mandaderos el vno Oiarra e el otro [XNKL] Yenegro Ximenes.</p> <p>Et luego que entraron, besaron las manos al rrey don Alfonso</p> <p>e pidieronle las fijas del Çid para casamiento de sus señores.</p>
---	---	---

<p>quales eran herederos que auyen a heredar et reynar.</p> <p>Et el rey, quando uio las cartas et el mandado quel dixieron los caualleros, plogol mucho [ende mucho <i>F</i>], et dixo al Çid: «¿que dezides uos a esto?».</p> <p>El Çid le respondió:</p> <p>«sennor, yo et las mis fijas uestros somos,</p> <p>et del mio cuerpo et dellas non he a fazer sinon lo que uos mandaredes».</p> <p>Et el rey le dixo:</p>	<p>3400 e que ge las diessen a ondra e a bendición.</p> <p>3401 A esto callaron e ascuchó toda la cort,</p> <p>3402 levantós' en pie mio Cid el Campeador:</p> <p>3403 —¡Merced, rey Alfonso, vós sodes mio señor!</p> <p>3404 Esto gradesco yo al Criador,</p> <p>3405 cuando me las demandan de Navarra e de Aragón.</p> <p>3407↑ afé mis fijas en vuestras manos son,</p> <p>3406 Vós las casastes antes, ca yo non;</p> <p>3407↑ afé mis fijas en vuestras manos son,</p> <p>3408 sin vuestro mandado nada non feré yo.—</p> <p>3409 Levantós el rey, fizo callar la cort:</p>	<p>El Çid quando lo oyo, leuantose e dixo:</p> <p>«Señor rrey don Alfonso,</p> <p>mis fijas son en vuestro poder e vos las casastes la primera vez,</p> <p>e por ende si las vos quesieredes dar a estos ynfantes que las enbian pedir, a mi mucho me plaze».</p> <p>El rrey dixo</p>
--	--	---

<p>«pues tengo por bien que casen con estos infantes, et que sean daqui adelante reynas et sennoras,</p> <p>et por desonrra que tomaron, que reciban esta onrra».</p> <p>Et el Cid se leuanto, et beso las manos al rey; los caualleros otrossi.</p> <p>Desi mandoles el rey</p> <p>dar sus cartas de respuesta et de otorgamiento, et el Çid las suyas.</p> <p>Et ally antel rey fueron fechas las firmanças [firmezas <i>F</i>] del casamiento; et pusieron plazo que, de aquel dia a tres meses,</p>	<p>3410 —Ruégovos, Cid, caboso Campeador,</p> <p>3411↓ que plega a vós, e atorgarlo he yo.</p> <p>3412 Este casamiento oy se otorgue en esta cort,</p> <p>3411↓ que plega a vós, e atorgarlo he yo.</p> <p>3413 ca crécevos y ondra e tierra e onor.—</p> <p>3414 Levantós' mio Cid, al rey las manos le besó:</p> <p><u>3423</u>↑ besaron las manos del rey don Alfonso</p> <p>3415 —Quando a vós plaze, otórgolo yo, señor.—</p> <p>3416 Essora dixo el rey: —¡Dios vos dé den buen galardón!</p> <p>3417 A vós, Oiarra, e a vós, Yéñego Ximenez,</p> <p>3418 este casamiento otórgovosle yo</p> <p><u>3425</u>↑ Metieron las fes e los omenajes dados son</p>	<p>que tenie aquel casamiento por bueno</p> <p>e que les plazie e asi feziесе a el.</p> <p>El Çid otorgo gelo.</p> <p>El rrey dixo estonçes</p> <p>a los caualleros que venieran con el mensaje:</p> <p>«Caualleros, yo vos otorgo este casamiento que me venistes demandar para vuestros señores</p>
---	--	---

<p>fuessen los infantes, fijos del rey de Nauarra et dAragon, con el Çid en Valencia a fazer sus bodas.</p> <p>Deste casamiento et deste mandado ouieron grant plazer Aluar Fannez Minaya et Pero Bermudez et todos los de parte del Çid, ca touieron que alli se acabaua la onrra del Çid et la suya dellos, ca eran parientes del Çid et de sus fijas.</p> <p>Quando el rey don Alfonso ouo parado [otorgado <i>F</i>] aquel casamiento, dixo por</p>	<p>3419 de fijas de mio Cid, don Elvira e doña Sol,</p> <p>3420 pora los ifantes de Navarra e de Aragón,</p> <p>3421 que vos las dé a ondra e a bendición.—</p> <p>3422 Levantós' en pie Oiarra e Yéñego Ximenez,</p> <p><u>3423</u>↑ besaron las manos del rey don Alfonso</p> <p>3424 e después de mio Cid el Campeador.</p> <p><u>3425</u>↑ Metieron las fes e los omenajes dados son</p> <p>3426 que, cuemo es dicho, assí sea o mejor.</p> <p>3427 A muchos plaze de tod esta cort,</p>	<p>a pleito que las tomen a bendiçiones, asi commo es derecho».</p> <p>Los caualleros besaron estonçes las manos al rrey e al Çid,</p> <p>e fezieron pleito e omenaje que todo complimiento que menester faz para bodas, que todo lo cunplan [cunpliesen <i>XNKL</i>] los ynfantes sus señores.</p>
---	--	---



<p>corte ante todos al Çid: «Çid Campeador, loado sea el nombre de Dios, porque El quiso que la desonrra que fue fecha a mi et a uos por razon de uuestras fijas, que nos la quiso emendar; ca por desonrra que recibieron, reciben oy mayor onrra commo [por <i>F</i>] seer casadas con fijos de reyes, que son muy meiores casamientos que non con los infantes de Carrion». Et quando esto ouo dicho el rey, muy grant plazer ouieron las compannas del Çid.</p> <p>Et assi commo estos ouieron tan grant plazer, assy fue grant la tristeza et el pesar et el quebranto que ende ouieron los infantes de Carrion et todo su bando que desamauan al Çid; et con este pesar salieron la puerta afuera, et fueronse pora Carrion, a guisarse pora venir al plazo de las tres sedmanas de la lid.</p> <p>(<i>PCG</i>, p. 623a<sub>17</sub>-b<sub>22</sub>)</p>	<p>3428 mas non plaze a los infantes de Carrión.</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 3392-3428)</p>	<p>Deste casamiento peso mucho a los ynfantes de Carrion.</p> <p>(<i>Vc</i>, cap. CCCLIII<sub>213-223</sub>, pp. 545-546)</p>
--	---	---

## 20.6. La «rencura» de Minaya (vv. 3429-3462)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	0/34	0%	13/34	38,23%		
<b>Ind.</b>	0/34	0%	13/13	100%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	32/34	94,11%	0/34	0%	11/34	32,35%
<b>Indir.</b>	0/34	0%	0/34	0%	0/34	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	17/34	50%	0/0	0%	7/13	53,84%
<b>Modalización</b>	17/34	50%	0/0	0%	6/13	46,15%

...149	Vc
3429 Minaya Álbar Fáñez en pie se levantó:	Aluar <i>Fañes</i> se leuanto estonçes e dixo:
3430 —¡Merced vos pido, commo a rey e a señor,	«Señor rrey don Alfonso,
3431 e que non pese esto al Cid Campeador!	
3432 Bien vos di vagar en toda esta cort,	
3433 dezir querría yacuanto de lo mio.—	
3434 Dixo el rey: —Plazme de corazón,	
3435 dezid, Minaya, lo que oviéredes sabor.—	
3436 —Yo vos ruego que me oyades toda la cort,	
3437 ca grand rencura he de ifantes de Carrión.	yo he muy grant querella de los ynfantes de Carrion por la desonrra que fezieron a las fijas del Çid,
3438 Yo les di mis primas por mandado	lo vno por que gelas di yo por vuestro

<p>del rey Alfonso,</p> <p>3439 ellos las prisieron a ondra e a bendición;</p> <p>3440 grandes averes les dio mio Cid el Campeador.</p> <p>3441 Ellos las han dexadas a pesar de nós:</p> <p>3442 ¡riébtos los cuerpos por malos e por traidores!</p> <p>3443 De natura sodes de los de Vanigómez,</p> <p>3444 onde salién condes de prez e de valor,</p> <p>3445 mas bien sabemos las mañas que ellos han oy.</p> <p>3446 Esto gradesco yo al Criador,</p> <p>3447 cuando piden mis primas don Elvira e doña Sol</p> <p>3448 los ifantes de Navarra e de Aragón.</p> <p>3449 Antes las aviedes parejas pora en braços amas a dos,</p> <p>3450 agora besaredes sus manos e llamarlas hedes señoras,</p> <p>3451 averlas hedes a servir mal que vos pese a vós.</p> <p>3452 Grado a Dios del cielo e a aquel rey don Alfonso,</p> <p>3453 así·l' crece la ondra a mio Cid el Campeador.</p> <p>3454 En todas guisas tales sodes cuales digo yo;</p> <p>3455 si ay qui responda o dize de no,</p> <p>3456 yo só Álbar Fáñez, pora tod el</p>	<p>mandado,</p> <p>lo al por que las desanpararon [desmanpararon Ss] en el Rrobredo de Corpes e las ferieron mala mente.</p> <p>Et por esto que les fezieron rrepto los yo e digo que son traydores e malos,</p> <p>e si ay alguno que rresponda a esto e diga que non es asi</p> <p>yo gelo fare desdezir e que otorgue que</p>
--	--

mejor.— 3457 Gómez Peláyet en pie se levantó: 3458 —¿Qué val, Minaya, toda essa razón? 3459↓ Ca en esta cort afartos ha pora vós, 3460 e qui ál quisiesse, serié su ocasión. 3461 Si Dios quisiere que d' ésta bien salgamos nós, 3459↓ Ca en esta cort afartos ha pora vós, 3462 después veredes qué dixiestes o qué no.— (PMC, vv. 3429-3462)	tales son commo yo digo». Gomes Pelaez le dixo: «Aluar <i>Fañes</i> , asaz avedes dicho,  e si Dios quesiere vos vos fallaredes mal por ende, ca muchos ha en esta corte que vos lo lydiaran e estonçes veredes lo que dexistes».  (Vc, cap. CCCLIII <sub>224-230</sub> , p. 546)
---	--

## 20.7. Sentencia del rey (vv. 3463-3486b)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	10/25	40%	19/25	76%		
<b>Ind.</b>	2/10	20%	11/19	57,89%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	21/25	84%	5/25	20%	12/25	48%
<b>Indir.</b>	0/25	0%	2/25	8%	4/25	16%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	8/25	32%	4/10	40%	6/19	31,57%
<b>Modalización</b>	17/25	68%	6/10	60%	13/19	68,42%

<i>EC</i>	...149	<i>Vc</i>
<p>&lt;PCG, cap. 943, p. 622b<sub>4</sub>&gt;</p> <p>Et entonçe se leuanto el rey de su siella en que estaua, et llamo al conde don Remondo et a los otros condes que con el fizieran alcalles, los quales eran seys segunt que de suso ya oyestes, et entrosse con ellos a vna camara, et mando al Çid et a todos los otros que esperassen en el palaçio fasta que el viniessse a dar la sentencia. Desque el rey con aquellos alcalles acordo qual fues la sentencia, tornosse pora el palaçio et asentosse en su siella; et todos los otros se asentaron do antes seyen. Et el conde don Remondo dixo: «oyd todos la sentencia que el rey quiere dar». Desi assentosse en su lugar; et el rey dixo:</p> <p>«Do por sentencia que lidien amos los infantes de Carrion por saluar su verdat desto que dize el Çid contra</p>	<p>3463 Dixo el rey: —¡Fine esta razón!</p> <p>3464 Non diga ninguno d'ella más una entención.</p> <p><u>3465</u>↓ Cras sea la lid, cuando saliere el sol,</p> <p>3466 d'estos tres por tres que rebtaron en la cort.—</p>	<p>Et el rrey don Alfonso mando que se callasen de aquella rrazon,</p> <p>e que non fablasen y mas ca luego otro dia queria que lidiasen tres por tres los <i>omnes</i> [XNKL] que se rreptaran.</p>

<p>ellos. Otrossi mando que lidie el conde Suer Gonçales, su amo, porque dizen [me fizieron entender <i>OP</i>] que el los conseio que fiziessen este fecho. Et de parte del Çid mando que lidien otros tres, quales el Çid escogiere de su companna». Et desque el rey esto ouo dicho, leuantosse el Çid et fuel besar las manos, et dixol assy: «sennor, uos judgastes commo rey derecho et sennor natural, et yo resçibo el uuestro juyzio, et agora ueo et entiendo que me auedes sabor de fazer bien et merçed, assy commo me lo prometiestes, et de leuar siempre adelante el bien que uuestro padre et uuestro hermano me fizieron; et agora me queredes, pora uuestro seruicio, onrrado, ca non desonrrado, et Dios me traya a tiempo que uos yo sirua quanto bien et quanta onrra me uos oy fazedes». Don Pero Bermudez leuantosse et fue al Çid por le besar la mano, et dixol: «tio sennor, pidouos en don et en merçed, antel rey</p>		
---	--	--

<p>nuestro sennor, que aqui esta, que me otorguedes que lidie con amos los infantes de Carrion; ca por tal me tengo yo, et tal fecho fizieron ellos, que de amos a dos vos dare yo derecho». Et el Cid le dixo: «uos, Pero Bermudez, lidiaredes con Diego Gonçales el mayor de los infantes». Et en esto leuantosse Martin Antolinez, et pidiol por merçed quel otorgasse vna o dos de aquellas lides. Et el Cid otorgol que lidiasse con el amo, con el conde Suer Gonçales. Desi leuantosse Munno Gustios, et beso la mano al Çid, et pidiol la tercera lid, et el Çid otorgól que lidiasse con Ferrant Gonçales el hermano menor. Et el rey don Alfonso les dixo: «guysatuos pora cras que entredes en el campo». Et los infantes le dixieron:</p> <p>«sennor, nos non tenemos aqui nuestros guarnimientos nin nuestro guisamiento pora ello, mas datnos plazo</p>	<p><u>3465</u>↓ Cras sea la lid, cuando saliere el sol,</p> <p>3467 Luego fablaron infantes de Carrión:</p> <p><u>3469</u>↑ Armas e cavallos tienen los del Canpeador,</p> <p>3468 —Dandos, rey, plazo,</p>	<p>Los ynfantes de Carrion dixieron estonçes al rrey don Alfonso:</p> <p>«Señor, dade nos plazo fasta</p>
---	---	---

<p>que podamos yr a Carrion et uenir con nuestro guisamiento».</p> <p>Et el rey non les quiso dar el plazo; mas el conde don</p>	<p>ca cras ser non puede.</p> <p>3469↑ Armas e cavallos tienen los del Canpeador,</p> <p>3470 nós antes abremos a ir a tierras de Carrión.—</p> <p>3471 Fabló el rey contra·l' Campeador:</p> <p>3472 —Sea esta lid ó mandáredes vós.—</p> <p>3473 En essora dixo mio Cid: —No lo faré, señor.</p> <p>3474 Más quiero a Valencia que tierras de Carrión.—</p> <p>3475 En essora dixo el rey: —A osadas, Campeador.</p> <p>3476 Dadme vuestros cavalleros con todas vuestras guarnizones,</p> <p>3477 vayan conmigo, yo seré el curiador,</p> <p>3478 yo vos lo sobrelievo commo a buen vassallo faze señor,</p> <p>3479 que non prendan fuerça de conde nin de ifañón.</p>	<p>que vayamos a Carrion, ca non podremos lidiar cras por los caualllos e las armas <i>que dimos al Çid [XNKL]</i>».</p> <p>El rrey dixo estonçes al Çid:</p> <p>«Don Rrodrigo sea esta lid donde vos touieredes por bien».</p> <p>El Çid le dixo: «Señor, non fare yo al si non lo que vos touieredes por bien e mandaredes, et esto en vos lo dexo yo de oy mas, que mas quiero yo yr me para Valençia que para Carrion».</p> <p>El rrey le dixo:</p> <p>«Pues dexat me vos vuestros caualleros que vayan conmigo a la lyd e <i>yo los guardare</i></p> <p><i>de guisa que non prendan ningund pesar,</i></p>
--	--	---



<p>Remont et el conde don Enrique, sus yernos, et el conde don Munno traaron con el que les diesse plazo de tres sedmanas, que fuessen apriessa a Carrion et tornasen. Et el rey otorgogelo por ruego dellos,</p> <p>et metiogelo [prometiolo <i>F</i>] a plazer del Çid. (PCG, pp. 622b<sub>4</sub>-623a<sub>15</sub>)</p>	<p>3480 Aquí les pongo plazo de dentro en mi cort,</p> <p>3481 a cabo de tres semanas en begas de Carrión</p> <p>3482 que fagan esta lid delant estando yo.</p> <p>3483 Quien non viniere al plazo, pierda la razón,</p> <p>3484 desí sea vencido e escape por traidor.—</p> <p>3485 Prisieron el juizio ifantes de Carrión.</p> <p>3486 Mio Cid al rey las manos le besó</p> <p>3486b e dixo: —Plazme, señor. (PMC, vv. 3463-3486b)</p>	<p><i>e quiero que sea la lid [XNKL]</i></p> <p>de oy en tres semanas en las vegas de Carrion,</p> <p>e el que non veniere a aquel plazo que pierda la rrazon e escape por traydor».</p> <p>(Vc, cap. CCCLIII<sub>231-239</sub>, p. 546)</p>
---	--	--

## 20.8. Encomienda de los tres caballeros (vv. 3487-3507)

Variables	<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Cons.</b>	11/21	52,38%	4/21	19,04%
<b>Ind.</b>	9/11	81,81%	2/4	50%

<i>Diálogo</i>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Dir.</b>	9/21	42,85%	4/21	19,04%	5/21	23,8%
<b>Indir.</b>	0/21	0%	0/21	0%	0/21	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	<i>PMC</i>		<i>EC</i>		<i>Vc</i>	
<b>Deixis</b>	11/21	52,38%	6/11	54,54%	1/4	25%
<b>Modalización</b>	10/21	47,61%	5/11	45,45%	3/4	75%

<i>EC</i>	<b>...149</b>	<i>Vc</i>
<p>945. <i>Capitulo de como el Çid se partio de las cortes de Toledo et se torno pora Valencia, et como castigo a los sus caualleros, que auien a lidiar, como fiziessen.</i></p> <p>El Çid dixo al rey: «Sennor, ya yo sennale ante uos quales tres de mi conpanna an a lidiar con aquellos tres, por la nemiga [mengua <i>F</i>] et por el aleue que fizieron los infantes de Carrion contra mi et contra mis fijas;</p> <p>pues yo, sennor, dexouos estos tres caualleros en la uuestra mano</p> <p>et en la uuestra acomienda, et yo non se aqui que mas [me <i>E</i>] faga, ca se que uos sodes tal sennor que los</p>	<p>3487 Estos mis tres cavalleros en vuestra mano son,</p> <p>3488 d'aquí vos los acomiendo como a rey e a señor.</p>	<p>El Çid le dixo: «Señor, rruego vos</p> <p>que estos caualleros que yo aqui vos dexo</p>

<p>guardaredes muy bien et los defenderedes a todo su derecho.</p> <p>Et yo, sennor, si touieredes por bien, yrme pora Valencia:</p> <p>ca ha dias que me parti dalla, et dexe mi muger et mis fijas et mi companna: et non querria que los moros se me reboluiessen en este tiempo que yo aca esto, cuydando que yo non tengo tan bien parada la mi fazienda commo la yo tengo, loado a Dios et a uos; demas por este casamiento que se a de fazer, que uos, sennor, agora pusiestes».</p> <p>Et el rey le dixo: «Çid, yd a buena ventura, ca cierto seet que yo guardare muy bien todo uuestro derecho en manera que uos entendredes que non faredes ninguna mingua».</p> <p>Et el Çid beso la mano al rey por esta merçed quel dizie, et acomendol los caualleros. Et el rey</p>	<p><u>3507</u>↑ e irme quiero pora Valencia, con afán la gané yo.—</p> <p>3489 Ellos son adobados pora cumplir todo lo so,</p> <p>3490 ¡ondrados me los enuiad a Valencia, por amor del Criador!—</p> <p>3491 Essora respuso el rey: —¡Assí lo mande Dios!—</p> <p>3506↑ beso vuestras manos con vuestra gracia, señor,</p>	<p>que me los enbiedes onrrada mente para Valençia,</p>
---	---	---

<p>recebiolos de su mano et encomendolos al conde don Remondo, su yerno, que los guardasse et los mantouiesse; et el conde fizolo assy commo el rey le mando.</p> <p>Desi leuantosse el rey dalli et fuesse pora su alcaçar, et en leuantandosse, el Çid fuesse pora el conde don Remondo et pora el conde don Enrique su *cormano, et pora el conde don Nunno et pora los otros omnes buenos que fueron juezes de su pleito, et gradesçioles mucho de quanto buen juyzio dieran por el, et prometioles de fazer siempre por ellos todo aquello que ellos quisiessen, et rogoles que tomassen algo de su</p>	<p>3492 Allí se tollió el capiello el Cid Campeador,</p> <p>3493 la cofia de rançal, que blanca era commo el sol,</p> <p>3494 e soltava la barba e sacóla del cordón;</p> <p>3495 no·s' fartan de catarle cuantos ha en la cort.</p> <p>3496 Adeliñó al conde don Anrich e al conde don Remond,</p> <p>3497 abraçólos tan bien e ruégalos de coraçón</p> <p>3498 que prendan de sus</p>	
--	---	--

<p>auer,</p> <p>et a cada vno dellos enbio su algo apartado;</p> <p>et tales y ouo que lo tomaron del, et tales que non.</p> <p>Et solto el Çid al rey dozientos [<i>FPO</i>; trezientos <i>E</i>] marcos de plata quel deuie, *los quales auie salido de pagar [auia de dar <i>P</i>; auie el enprestado <i>EF</i>] por los infantes de Carrion.</p> <p>(<i>PCG</i>, pp. 623<sub>b24</sub>-624<sub>a22</sub>)</p>	<p>averes quanto ovieren sabor.</p> <p>3499 A éssos e a los otros que de buena parte son</p> <p>3500 a todos los rogava assí commo han sabor;</p> <p>3501 tales y á que prenden, tales y á que non.</p> <p>3502 Los dozientos marcos al rey los soltó,</p> <p>3503 de lo ál tanto priso cuant ovo sabor.</p> <p>3504 —¡Merced vos pido, rey, por amor del Criador!</p> <p>3505 Cuando todas estas nuevas assí puestas son,</p> <p>3506↑ beso vuestras manos con vuestra gracia, señor,</p> <p>3507↑ e irme quiero pora Valencia, con afán la gané yo.—</p> <p>[.....]</p> <p>(<i>PMC</i>, vv. 3487-3507)</p>	<p>et pues que vos tenedes por bien que esta lid sea en Carrion,</p> <p>quierome yo yr para Valençia».</p> <p>(<i>Vc</i>, cap. CCCLIII<sub>240-242</sub>, p. 546)</p>
--	--	---

## 20.9. Despedida de las cortes (vv. 3508-3532)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	15/26	57,69%	16/26	61,53%	
<b>Ind.</b>	3/15	20%	4/16	25%	
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	18/26	69,23%	7/26	26,92%	0/26 0%
<b>Indir.</b>	0/26	0%	5/26	19,23%	11/26 42,3%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	13/26	50%	6/15	40%	11/16 68,75%
<b>Modalización</b>	13/26	50%	9/15	60%	5/16 31,25%

EC	150	Vc
<p>Otro dia de mannana, fuesse el Çid despedir del rey, et el rey caualgo con el a escorrirle fuera de la villa; et todos quantos omnes bonos y eran, le fizieron mucha onrra, commo era derecho et lo el meresçie muy bien. Al espedir, partieronse, el rey et el, mucho amigos el vno del otro. ¿Quien uos podrie contar quant granadamente partio el Çid su auer en Toledo, ante que dende salliesse a todos aquellos que lo del quisieron tomar? Et a los dos caualleros que</p>		<p>Estonçes mando dar el Çid a</p>

<p>vinieron a el de Nauarra et de Aragon por casamiento de sus fijas, dioles sennos [sendos <i>F</i>] cauallos, et sin esto dioles grand don de auer en doblas de oro, et enbiolos onrradamente pora sus tierras.</p> <p>Et el Çid yua su camino con</p>		<p>los mandaderos de los ynfantes de Nauarra e de Aragon bestias e todo lo al que menester ovieron, e enbio los.</p> <p>Et el rrey don Alfonso caualgo estonçes con todos los altos omes de su corte para salir con el Çid que se yua fuera de la villa, et quando llegaron a Çocodouer, el Çid yendo en su cauallo que dezien Bauieca, dixo le el rrey: «Don Rrodrigo, fe que deuedes que arremetades a ese cauallo de que tanto bien oy dezir». El Çid tomose a sonreyr e dixo: «Señor, aqui en vuestra corte ha muchos altos omes e guisados para fazer esto, e a esos mandat que trebejen con sus cauallos». El rrey le dixo: «Çid, pago me yo de lo que vos dezides, mas quiero toda via que corrades ese cauallo por mio amor». El Çid arremetio estonçes el cauallo, tan de rrezio lo corrio</p>
--	--	---

<p> sus compannas mucho  onrradamente, con sus  DCCCC caualleros que  troxiera consigo; et leuaua  ante si el su cauallo muy  preçiado a que llamauan  Bauieca. Et desque el Çid  fue despedido del rey,  enbiol pedir por merçed  quel esperasse vn poco et  quel querie vna cosa dezir.  Et el rey parosse, et  atendiol. Et el Çid le dixo:  «sennor, yo tengo que mal  yua daqui, si yo leuasse tan  buen cauallo commo este, et  non lo dexasse a vos, ca tal  cauallo commo este non  pertenesçe pora otri sinon  pora uos, sennor; et porque  veades qual es, fare yo  agora ante uos, lo que non  fiz grant tiempo ha, sinon  quando me acaesçio en las  lides que oue con mis  enemigos». Et el Çid subio  en su cauallo, su piel  arminna uestida, et  començo a darle de las  espuelas et a leuarle por el  campo antel rey don  Alfonso. ¿Quien uos podrie  dezir quam bueno era el  cauallo et quam bueno yua  el cauallero en el? Et en </p>		
--	--	--



<p>faziendo el cauallo, quebrol el [la <i>F</i>] vna rienda; et assy se paro el cauallo o el Çid quiso, commo si touiesse amas las riendas sanas;</p> <p>de la qual cosa el rey, et quantos y yuan [estauan <i>OP</i>], se marauillaron,</p> <p>et dizien que nunca de tan buen cauallo oyeran hablar commo de aquel.</p> <p>Et el Çid pidio merçed al rey quel tomasse,</p> <p>et el rey le dixo: «non quiera Dios que lo fiziesse, ca si lo yo ouiesse, tollerlo [darle <i>F</i>] ya a mi et darlo ya a uos;</p> <p>et mucho es enpleado meior en uos que en otri podrie seer,</p>	<p>3508 El rey alçó la mano, la cara se santigó:</p> <p>3509 —¡Yo lo juro par Sant Esidro el de León</p> <p>3510 que en todas nuestras tierras non ha tan buen varón!—</p> <p>3511 Mio Cid en el cavallo adelant se llegó,</p> <p>3512 fue besar la mano a so señor Alfonso:</p> <p>3513 —Mandástesme mover a Bavieca el corredor,</p> <p>3514 en moros ni en cristianos otro tal non ha oy.</p> <p>3515 Yo vos le dó en don, mandédesle tomar, señor.—</p> <p>3516 Essora dixo el rey: —Desto non he sabor.</p> <p>3517 Si a vós le tolliés, el cavallo no havrié tan buen señor,</p> <p>3518 mas atal cavallo cum ést pora tal commo vós,</p> <p>3519 pora arrancar moros del campo e ser segudador;</p>	<p>que todos se marauillaron del correr que fizo.</p> <p>Estonçes veno el Çid al rrey e dixole</p> <p>que tomase aquel cauallo.</p> <p>Et el rrey dixo que lo non farie,</p> <p>ca mas menester era [valie <i>XNKL</i>] para el que non para otro ome ninguno.</p>
--	--	--

<p>et con este cauallo onrredes a uos et a nos et a todos los de uuestra [nuestra O] tierra, por los buenos fechos que en el faredes. Mas andese el cauallo por mio, et yol tomare quando quisiere».</p> <p>Et ally espidiose el Çid del rey, et besol la mano, et el rey abraçol mucho.</p> <p>Et tornosse el rey a [para F] Toledo, et el Çid fuesse su camino pora Valencia, et aqui se partió la corte en este lugar.</p> <p>Desque el Çid fue espedido del rey et de los otros onrrados condes et ricos omnes que y eran,</p> <p>llamo a Pero Bermudez et a Martin Antollinez de Burgos et a Munno Gustioz, los quales auyen a lidiar con los infantes de Carrion, et enennoles et castigoles commo fiziessen por que tirassen a el de verguença et</p>	<p>3520 quien vos lo toller quisiere, no·l' vala el Criador,</p> <p>3521 ca por vós e por el cavallo ondrados somos nós.—</p> <p>3522 Essora se espidieron e luego·s' partió la cort.</p> <p><u>3532</u>↑ mio Cid pora Valencia e el rey pora Carrión.</p> <p>3523 El Campeador a los que han lidiar tan bien los castigó:</p> <p>3524 —Ya Martín Antolínez, el burgalés de pro,</p> <p>3525 e vós, Pero Vermúez, e Muño Gustioz,</p> <p>3525b firmes sed en campo a guisa de varones.</p>	<p>Alli se espidieron los vnos de los otros.</p> <p>Et el Çid fue castigando a Martyn Antolines e a Pero Bermudes e a Nuño Gustios que fuesen muy firmes en la lid e que non desmayasen por ninguna cosa.</p>
--	--	---

<p>ellos fincassen por buenos caualleros et diessen bengança et onrra a sus fijas et al rey don Alfonso su sennor.</p> <p>Et ellos aprisieron et tomaron [touieron <i>F</i>] muy bien quanto el Çid les castigo, et assi lo demostraron despues por la obra que fizieron, segunt que adelante oyredes.</p> <p>Et Martin Antollinez dixo al Çid: «sennor, guyeus Dios, ca seet cierto de todo en todo que, con la ayuda de Dios [con la merçed de Dios et con la su ayuda <i>FPO</i>], nos faremos en tal manera que sin verguença nos paremos ante uos; et sí, por los nuestros malos pecados, al nos a de contescer, nunca dalli adelante nos auedes de ueer biuos nin muertos; ca muertos podemos nos seer, mas vençidos nunca seremos».</p>	<p>3526 Buenos mandados me vayan a Valencia de vós.—</p> <p>3527 Dixo Martín Antolínez: —¿Por qué lo dezides, señor?</p> <p>3528 Preso avemos el debdo e a passar es por nós;</p> <p>3529 podedes oír de muertos, ca de vencidos no.—</p> <p>3530 Alegre fue d'aquesto el que en buen ora nació,</p>	<p>Ellos le dixieron que pues que en ellos <i>fincava</i> [XNKL; era <i>Ss</i>] la cosa,</p> <p>que antes oyrie nuevas que eran muertos que non vençidos.</p>
--	--	---

<p>(<i>PCG</i>, pp. 624<sub>a23</sub>-625<sub>a3</sub>)</p>	<p>3531 espidiós' de todos los que sos amigos son, <u>3532</u> mio Cid pora Valencia e el rey pora Carrión. (<i>PMC</i>, vv. 3508-3532)</p>	<p>Estonçes se despidio el Çid dellos e fuese para Valençia, e ellos tornaronse para el rrey don Alfonso. (<i>Vc</i>, cap. CCCLIII<sub>243-257</sub>, p. 546)</p>
---	---	---

## 21. Duelos de Carrión y final (vv. 3533-3735b)

### 21.1. Pleito de las espadas (vv. 3533-3570)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	28/38	73,68%	9/38	23,68%		
<b>Ind.</b>	20/28	71,42%	1/9	11,11%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	9/38	23,68%	3/38	7,89%	0/38	0%
<b>Indir.</b>	3/38	7,89%	6/38	15,78%	0/38	0%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	23/38	60,52%	13/28	46,42%	8/9	88,88%
<b>Modalización</b>	15/38	39,47%	15/28	53,57%	1/9	11,11%

EC	...150	Vc
<p>946. Capitulo de como los caualleros, que dexo el Çid que lidiassen por el riepto que fue fecho en la corte de Toledo, uençieron a los infantes de Carrion et a su tio Suer Gonçales, et se tomaron pora Valençia, o era el Çid su sennor.</p> <p>El rey don Alfonso, por reçelo que ouo que los infantes de Carrion non</p>		<p>CAPÍTULO CCCLIV</p> <p>El LXXXIII.º Ca.º de como lidiaron los del Çid con los ynñantes de Carrion e los vençieron.</p>

<p>vernien al plazo de las tres sedmanas, dixo que querie yr a Carrion et que alla se fiziesse la lid. Et leuo consigo los seys condes que fueron alcalles del pleito, los quales en la estoria son nombrados; et el conde don Remont, que era el vno dellos, leuaua a Pero Bermudez et a Munno Gustioz et a Martin Antolinez consigo, ca el los acompannaua et el los conseiaua por mandado del rey. Otro dia que el Çid salio de Toledo, sallio ende el rey de yda pora Carrion;</p>		
<p>mas non pudo llegar al plazo de las tres sedmanas,</p>	<p>3533 Las tres semanas de plazo todas complidas son.</p>	<p>Despues que fueron conplidas las tres semanas del plazo,</p>
<p>ca fue doliente en el camino, et por ende alongosse la lid fasta las çinco sedmanas.</p>		
<p>Et en la vega de Carrion fueron a aquel plazo</p>	<p>3534 Felos al plazo los del Campeador,</p>	<p>fueron a Carrion el rrey don Alfonso e los caualleros del Çid</p>
<p>que sennalo el rey en que lidiassen.</p>	<p>3535 cunplir quieren el debdo que les mandó so señor;</p>	<p>para conplir lo que les mandara su señor.</p>
	<p>3536 ellos son en poder del rey don Alfonso el de León,</p>	
<p>Et llegaron y los infantes</p>	<p>3537 dos días atendieron</p>	<p>Los ynfantes otrosi venieron</p>

<p>con todos sus parientes muy bien acompañados, ca eran muy bien enparentados; et todos vinian de un acuerdo que si enante de la lid pudiessen por alguna manera matar a aquellos caualleros del Çid, que los matassen;</p> <p>mas como quier que lo dixiessen, non lo osaron cometer ante miedo que auien del rey don Alfonso.</p> <p>Quando vino la noche ante del dia [FP; otro dia E] que auie de seer la lid, tambien los vnos commo los otros se uelaron en las eglesias, cada vno allí o se mas pago.</p> <p>Et al alua del dia, fue muy grant gente ayuntada en el campo;</p> <p>et mando el rey que se armassen los que auien de</p>	<p>a ifantes de Carrión.</p> <p>3538 Mucho vienen bien adobados de cavallos e de guarnizones,</p> <p>3539 e todos sus parientes con ellos son,</p> <p>3540 que si los pudiessen apartar a los del Campeador,</p> <p>3541 que los matassen en campo por desondra de so señor.</p> <p>3542 El cometer fue malo, que lo ál no s'enpeçó,</p> <p>3543 ca grand miedo ovieron a Alfonso el de León.</p> <p>3544 De noche belaron las armas e rogaron al Criador.</p> <p>3545 Trocida es la noche, ya quiebran los albores.</p> <p>3546 Muchos se juntaron de buenos ricos omnes</p> <p>3547↓ por ver esta lid, ca avién ende sabor.</p> <p>3548 Demás sobre todos ý es el rey don Alfonso,</p>	<p>y</p> <p>con muchos de sus parientes.</p> <p>Otro dia de mañana</p>
--	--	--

<p>lidiar. Et el rey fizo armar sus yernos los condes, et los otros condes et a toda la otra gente [<i>F</i>; gente armada <i>E</i>] que con ellos eran, et leuo el muy grant *gente [<i>E</i>] armada,</p> <p>por tal que ninguno non pudiesse fazer fuerça nin tuerto en el campo.</p> <p>¿Quien podrie dezir quam grant fue el duelo [<i>FPO</i>; lloro <i>E</i>] et el pesar que el conde Gonçalo Gonçales auie por sus fijos que auien a lidiar? et con quebranto que ende tomaua, maldizie el dia et la ora en que nasçiera, et adeuinaual el coraçon el pesar que auie auer dellos.</p> <p>Grandes gentes de toda Espanna fueron y ayuntados, por veer aquella lid.</p> <p>Desi a entrante del campo, armaronse los del Çid a vn cabo,</p> <p>et los infantes al otro. Et do sse estauan armando,</p>	<p>3549 por querer el derecho e non consentir el tuerto.</p> <p>3547↓ por ver esta lid, ca avién ende sabor.</p> <p>3550 Ya-s' metién en armas los del buen Campeador,</p> <p>3551 todos tres se acuerdan, ca son de un señor.</p> <p>3552 En otro logar se arman los ifantes de Carrión,</p> <p>3553 sediélos castigando</p>	<p>armaronse los vnos</p> <p>e los otros</p>
--	---	--



<p>enbiaron los infantes pedir merçed al rey que fiziesse tirar de la lid las dos espadas Colada et Tizon;</p> <p>et el rey les enbio dezir que lo non faria,</p> <p>que [ca FO] non auie el que veer en las espadas, sinon que metiesse y cada vno lo meior que pudiesse.</p>	<p>el conde Garcí Ordóñez.</p> <p>3554 Andidieron en pleito, dixiéronlo al rey Alfonso,</p> <p>3555 que non fuessen en la batalla Colada e Tizón,</p> <p>3556 que non lidiassen con ellas los del Canpeador.</p> <p>3557↓ Mucho eran repentidos los ifantes por quanto dadas son.</p> <p>3558 Dixiérongelo al rey, mas non ge lo conloyó:</p> <p>3559↓ —Non sacastes ninguna cuando oviemos la cort;</p> <p>3560 si buenas las tenedes, pro avrán a vós,</p> <p>3561 otrosí farán a los del Canpeador.</p> <p>3562 Levad e salid al campo, ifantes de Carrión,</p> <p>3563↓ huebos vos es que lidiedes a guisa de varones,</p> <p>3564↓ que nada non mancará por los del Campeador.</p> <p>3565 Si del campo bien salides, grand ondra avredes vós,</p> <p>3566 e si fuéredes vencidos, non rebtedes a</p>	<p>e salieron al campo.</p>
--	--	-----------------------------

<p>Desta respuesta peso mucho a los infantes, ca mucho se recelauan destas espadas, et repentiense mucho porque las leuaran alla a la corte de Toledo et que las entregaran al Çid.</p> <p>Et el rey fue alli o sse ellos armauan, et dixoles:</p> <p>«si uos tanto queriedes tirar estas espadas de la lid ¿por que non lo deziedes en la corte de Toledo, o yo estaua? ca alli era lugar pora dezirse, ca [que <i>FP</i>] non aqui.</p> <p>Et non digades estas palabras, ca son sobeias, et punnat de seer rezios et uos amparar a guysa de varones, ca con tales lo auedes que uos es mester».</p> <p>Desy partiose el rey dellos, et tornosse pora su lugar o auie estar. Et daquela ora adelante bien dauan los infantes a entender [entender en su contenente <i>FO</i>] que se fallauan mal de lo</p>	<p>nós,</p> <p>3567 ca todos lo saben que lo buscastes vós.—</p> <p>3568 Ya se van repintiendo ifantes de Carrión,</p> <p>3557↓ Mucho eran repentidos los ifantes por quanto dadas son.</p> <p>3559↓ —Non sacastes ninguna cuando oviemos la cort;</p> <p>3563↓ huebos vos es que lidiedes a guisa de varones,</p> <p>3564↓ que nada non mancará por los del Campeador.</p> <p>3569 de lo que avién fecho</p>	
---	---	--

que auien fecho; otrossi su tio el conde, que era el tercero, de lo que les auie conseiado; et touieranse por omes de buena ventura que nunca les ouiesse contesçido lo que auian fecho. (PCG, p. 625a <sub>5</sub> -b <sub>33</sub> )	mucho repisos son,  3570 no lo querrién aver fecho por quanto ha en Carrión.  (PMC, vv. 3533-3570)	(Vc, cap. CCCLIV <sub>258-260</sub> , p. 547)
--	--	--

## 21.2. Preparación de la lid judicial (vv. 3571-3611)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	25/41	60,97%	5/41	12,19%		
<b>Ind.</b>	20/25	80%	0/5	0%		
<b>Diálogo</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	15/41	36,58%	9/41	21,95%	0/41	0%
<b>Indir.</b>	2/41	4,87%	3/41	7,31%	3/41	7,31%
<b>Deixis / Modal.</b>	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	25/41	60,97%	16/25	64%	4/5	80%
<b>Modalización</b>	16/41	39,02%	9/25	36%	1/5	20%

EC	...150	Vc
Desi fue el rey ally do se armauan los del Çid Campeador,	3572↑ ívalos ver el rey don Alfonso,	

<p>et quando llego a ellos, fallolos armados, los cuerpos et los cauallos, et ellos ençima de los cauallos;</p> <p>et vinieron al rey, et besaronle las manos,</p> <p>et dixieronle:</p> <p>«sennor, en uestra mano et en uestra merced nos dexo el Çid,</p> <p>et pidimosuos por merced que nos ayudedes et nos amparedes a nuestro derecho, et que non consintades que fuerça nin tuerto tomemos oy en este lugar, ca con la merced de Dios, derecho auremos nos dellos».</p>	<p>3571 Todos tres son armados los del Campeador;</p> <p>3572↑ ívalos ver el rey don Alfonso,</p> <p>3574↑ —Besámosvos las manos commo a rey e a señor</p> <p>3573 dixieron los del Campeador:</p> <p>3579↑ En vuestra mano nos metió nuestro señor,</p> <p>3574↑ —Besámosvos las manos commo a rey e a señor</p> <p>3575 que fiel seades oy d'ellos e de nós;</p> <p>3576 a derecho nos valed, a ningún tuerto no.</p> <p>3577 Aquí tienen su vando los ifantes de Carrión,</p> <p>3578 non sabemos qué-s' comidrán ellos, o qué non.</p> <p>3579↑ En vuestra mano nos metió nuestro señor,</p>	<p>Los del Çid dixieron al rrey</p> <p>que los guardase de tuerto e de fuerça que gela non feziесе ninguno.</p>
---	--	---

<p>Et el rey les dixo: «non auedes ende que temer en ninguna cosa que sea, ca yo porne la mi cabeça por manparar [anparar <i>F</i>] las uuestras; ca en la desonrra del Çid mi parte he yo». Desi mando el rey pregonar que quien fuerça o tuerto touiesse o fiziesse a los del Çid, quel mandarie cortar la cabeça et perderie quanto ouiesse.</p> <p>Desi fue el rey con ellos fasta el campo, et metiolos de los moiones adentro.</p>	<p>3580 ¡tenendos a derecho, por amor del Criador!—</p> <p>3581 Essora dixo el rey: —¡D'alma e de coraçón!—</p> <p>3582 Adúzenles los cavallos, buenos e corredores;</p> <p>3583 santiguaron las siellas e cavalgan a vigor,</p> <p>3584 los escudos a los cuellos que bien blocados son,</p> <p>3585 en mano prenden las astas de los fierros tajadores,</p> <p>3586 estas tres lanças traen seños pendones;</p> <p>3587 e derredor d'ellos muchos buenos varones.</p> <p>3588 Ya salieron al campo do eran los moiones.</p> <p>3589 Todos tres son acordados los del</p>	<p>Et el rrey aseguro los.</p>
--	--	--------------------------------

<p>Del otro cabo llegaron los infantes de Carrion, et vinien con ellos muy grant companna de parientes et de amigos et de vassallos.</p> <p>Et el rey dixo a grandes voces ante todos:</p> <p>«Infantes,</p> <p>esta lid quisiera yo que fuesse [fuera <i>FOP</i>] en Toledo, mas uos me dixiestes que non teniedes guysado de lo fazer y, et por esto vin yo aqui en este lugar onde uos sodes naturales;</p> <p>et tray [traxe <i>F</i>] conmigo estos del Çid, et ellos en mi fe et en mi verdat vinieron.</p> <p>Et por esso desenganno a uos et a uestros parientes, que lo que con ellos ouieredes que sea por</p>	<p>Campeador</p> <p>3590 que cada uno d'ellos bien fos ferir el so.</p> <p>3591 Fevos de la otra part los ifantes de Carrión,</p> <p>3592 muy bien aconpañados, ca muchos parientes son.</p> <p>3593 El rey dioles fieles por dezir el derecho e ál non,</p> <p>3594 que non varagen con ellos de sí o de non.</p> <p>3595 Do sedién en el campo fabló el rey don Alfonso:</p> <p>3596 —Oíd qué vos digo, ifantes de Carrión:</p> <p>3597 esta lid en Toledo la fiziérades, mas non quisiestes vós.</p> <p>3598 Estos tres cavalleros de mio Cid el Campeador</p> <p>3599 yo los adux a salvo a tierras de Carrión.</p> <p>3600 Aved vuestro derecho, tuerto non querades vós,</p>	
--	--	--

<p>derecho, mas non por otra fuerça nin por otro tuerto.</p> <p>Et si alguno de uos al quisiere, mando a mios yernos et a estos otros que yo aqui troxe que luego lo despedaçen en medio del [daquel E] campo, et que me non demanden mas sobrello».</p> <p>Et mucho peso a los infantes deste mandamiento que el rey fizo.</p> <p>Et dio el rey doze caualleros fijos dalgo por fieles,</p> <p>et mandoles que les demostrassen los moiones</p> <p>que auien de guardar, porque sopiessen do auie a seer uençudos o por do auien de uençer.</p> <p>Et el rey metioles con vna pertiga en el campo tambien a los vnos commo a los otros;</p>	<p>3601 ca qui tuerto quisiere fazer, mal ge lo vedaré yo,</p> <p>3602 en todo mio reino non avrá buena sabor.—</p> <p>3603 Ya les va pesando a los ifantes de Carrión.</p> <p><u>3604</u>↓ Los fieles e el rey enseñaron los mojones,</p> <p>3605 librávanse del campo todos aderredor,</p> <p>3606 bien ge lo demostraron a todos seis commo son,</p> <p><u>3604</u>↓ Los fieles e el rey enseñaron los mojones,</p> <p>3607 que por y serié vencido qui saliesse del mojón.</p> <p>3608↓ Todas las gentes esconbraron aderredor,</p> <p>3609↓ más de seis astas de</p>	<p>Estonçes demostraron asi a los vnos commo a los otros</p> <p>el rrey e los fieles las señales del çerco.</p>
--	---	---

desi dixo a los fieles que les partiessen el sol.	lanças que non llegassen al mojón. 3610 Sorteávanles el campo, ya les partién el sol,	
Desi salliosse el rey del campo,	3611 salién los fieles de medio, ellos cara por cara son.	
et mando arredrar toda la gente	3608↓ Todas las gentes esconbraron aderredor,	
siete astas de lanças afuera de los moiones.	3609↓ más de seis astas de lanças que non llegassen al mojón.	
(PCG, pp. 625b <sub>33</sub> -626a <sub>32</sub> )	(PMC, vv. 3571-3611)	(Vc, cap. CCCLIV <sub>261-263</sub> , p. 547)

## 21.3. P. Vermúdez y F. González (vv. 3612-3645)

Variables	EC		Vc		
<b>Cons.</b>	27/34	79,41%	11/34	32,35%	
<b>Ind.</b>	17/27	62,96%	1/11	9,09%	
Diálogo	PMC		EC		Vc
<b>Dir.</b>	1/34	2,94%	1/34	2,94%	0/34 0%
<b>Indir.</b>	1/34	2,94%	1/34	2,94%	2/34 5,88%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc
<b>Deixis</b>	30/34	88,23%	22/27	81,48%	7/11 63,63%
<b>Modalización</b>	4/34	11,76%	5/27	18,51%	4/11 36,36%



<i>EC</i>	...150	<i>Vc</i>
<p>Et desque fueron los vnos et los otros en el campo,</p> <p>cada vno conoscio a aquel con que [quien <i>FO</i>] auie de lidiar,</p> <p>et pusieron bien sus coraçones en ellos, et enbraçaron los escudos,</p> <p>et enderesçaron [aderesçaron <i>O</i>; enlazaron bien <i>P</i>] sus capellinnas, et enderesço cada vno por el suyo,</p> <p>las lanças so los braços,</p> <p>et fueronse ferir en guysa et en manera que de las primeras feridas</p>	<p>3612 Desí vinién los de mio Cid a los ifantes de Carrión,</p> <p>3613 e llos ifantes de Carrión a los del Campeador;</p> <p>3614 cada uno d'ellos mientes tiene al so.</p> <p>3615 Abraçan los escudos delant los coraçones,</p> <p>3617↑ enclinavan las caras sobre los arçones,</p> <p>3616 abaxan las lanças abueltas con los pendones,</p> <p>3617↑ enclinavan las caras sobre los arçones,</p> <p>3618 batién los cavallos con los espolones.</p> <p>3619 Tembrar querié la tierra dond eran movedores.</p> <p>3620 Cada uno d'ellos mientes tiene al so,</p> <p>3621 todos tres por tres ya juntados son;</p> <p>3622 cuédanse que essora</p>	<p>Ally se dexaron yr los vnos a los otros tres por tres, e tan grandes golpes se</p>

<p>fueron [fincaron <i>FOP</i>] los infantes feridos de grandes lançadas por las carnes; et de los del Çid non ouo y ninguno que ferida touiesse [fuesse <i>FO</i>] que [nin <i>E</i>] armadura les passasse. Et los del Çid tan de rezio acometieron a aquellos que rebtaron, que bien entendriedes que les non dauan vagar.</p> <p>Pero Bermudez, el que primero rebto, ayuntosse cara por cara con Fernant Gonçales; et Fernant Gonçales diol vna tal lançada por el escudo que gelo passo de parte en parte,</p> <p>mas el golpe fue en vazio et nol priso en la carne.</p> <p>Et el estando firme en el cauallo, non dio nada por el golpe, mas firio a Fernant Gonçales de tal golpe, quel falso toda la bloca del escudo et paso de la otra parte,</p>	<p>cadrán muertos los que están aderredor.</p> <p>3623 Pero Vermúez, el que antes rebtó,</p> <p>3624 con Ferrán Gonçález de cara se juntó,</p> <p>3625 firiéense en los escudos sin todo pavor.</p> <p>3626 Ferrán Gonçález a Pero Vermúez el escudo·l' passó,</p> <p>3627 prísol' en vazío, en carne no·l' tomó,</p> <p>3628 bien en dos logares el astil le quebró.</p> <p>3629 Firme estido Pero Vermúez, por esso no s'encamó,</p> <p>3630 un golpe recibiera, mas otro firió,</p> <p>3631 quebrantó la bloca del escudo, apart ge la echó,</p> <p>3632 passógelo todo, que nada no·l' valió,</p>	<p>dieron que bien cuydaron quantos y estauan que muertos eran.</p> <p>Pero Bermudes e Ferrand Gonçales lidiaron vno por otro e dieron se grandes golpes,</p>
---	---	---

<p>et legol cerca del coraçon;</p> <p>et ouieral muerto sinon que [porque FO] acerto en derecho do tenie el perpunte muchos doubles pero que gelos passo,</p> <p>et legol cerca de la carne;</p> <p>et tan de rezio fue el golpe, que començo Ferrant Gonçales a echar sangre por la boca,</p> <p>et amas las cinchas et el peytral fueron quebradas,</p> <p>et por las ancas del cauallo cayo la siella con [et E] el en tierra;</p> <p>et por esto cuydaron las gentes que era peor ferido de lo que non era.</p> <p>Et Pero Bermudez dexo la lança en el, et metio mano a la espada.</p> <p>Et quando Fernant Gonçales vio la espada Tizon, conosçiola muy bien,</p> <p>et enantes que recebiesse golpe della, dixo que era uençudo, et que verdat era quanto Pero Bermudez le</p>	<p>3633 metiól' la lança por los pechos, que nada no·l' valió.</p> <p>3634 Tres doubles de loriga tenié Fernando, aquesto·l' prestó,</p> <p>3635 las dos le desmanchan e la tercera fincó.</p> <p>3636 El belmez con la camisa e con la guarnizón</p> <p>3637 de dentro en la carne una mano ge la metió,</p> <p>3638 por la boca afuera la sangre·l' salió.</p> <p>3639 Quebráronle las cinchas, ninguna no l'ovo pro;</p> <p>3640 por la copla del cavallo en tierra lo echó,</p> <p>3641 assí lo tenién las yentes que mal ferido es de muert.</p> <p>3642 Él dexó la lança e mano al espada metió;</p> <p>3643 quando lo vio Ferrán Gonçález, conuvo a Tizón,</p> <p>3644 antes qu'el golpe esperasse dixo: — ¡Vençudo só!—</p>	<p>mas al cabo vençiólo Pero Bermudes e dio con el en tierra por muerto.</p> <p>Desi saco la espada Tizona por descabeçar lo.</p> <p>Ferrant Gonçales quando aquello vio,</p> <p>dio bozes e dixo que non lo matase <i>que se daua por vençido.</i></p>
---	---	---

reptara. Quando los fieles esto oyeron, dixieron a Pero Bermudez: «quedat, de aqui adelante nol firades, pues que el conosció por su boca que era uençudo». (PCG, p. 626a <sub>32</sub> -b <sub>25</sub> )	3645 Atorgárongelo los fieles, Pero Vermúez le dexó.  (PMC, vv. 3612-3645)	Los fieles dixieron estonçes que lo non matase [XNKL], pues que por vençido se daua.  (Vc, cap. CCCLIV <sub>264-268</sub> , p. 547)
---	--	---

## 21.4. M. Antolínez y D. González (vv. 3646-3670)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	19/25	76%	12/25	48%		
<b>Ind.</b>	9/19	47,36%	2/12	16,66%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	3/25	12%	0/25	0%	0/25	0%
<b>Indir.</b>	1/25	4%	0/25	0%	0/25	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	20/25	80%	17/19	89,47%	10/12	83,33%
<b>Modalización</b>	5/25	20%	2/19	10,52%	2/12	16,66%

EC	151	Vc
Martin Antolinez con Diego Gonçales estaua en grant priessa et auien su fazienda muy grande; et esto les duro	3646 Martín Antolínez e Dia Gonçález firiéronse de las lanças,	Martyn Antolines e Diego Gonçales lidiaron otrosi de consuno

<p>mientras que touieron las lanças sanas.</p> <p>Et acaesçio que les quebraron las lanças a amos a dos [amas <i>F</i>] de golpe; et desque las lanças fueron quebradas, metieron mano a las espadas.</p> <p>Et Martin Antolinez metio mano a Colada la del Çid, et sacola de la bayna, et assy resplandecie por el campo que era marauilla; et dexose yr con ella contra Diego Gonçales,</p> <p>et diol a trauiesso por cima de la cabeça vn golpe en guysa quel taio todo el casco con todo el guarnimiento</p> <p>et con quanto en la cabeça tenie.</p> <p>Et deste golpe desmayo mucho Diego</p>	<p>3647 tales fueron los golpes que les quebraron amas.</p> <p>3648 Martín Antolínez mano metió al espada</p> <p>3649 (relumbra tod el campo, tanto es linpia e clara),</p> <p>3650 diol' un golpe, de traviesso·l' tomava,</p> <p>3651 el casco de somo apart ge lo echava,</p> <p>3652 las moncluras del yelmo todas ge las cortava,</p> <p>3653 allá levó el almófar, fata la cofia llegava,</p> <p>3654 la cofia e el almófar todo ge lo levava,</p> <p>3655 ráxol' los pelos de la cabeça, bien a la carne llegava,</p> <p>3656 lo uno cayó en el campo e lo ál suso fincava.</p> <p>3657 Cuando este golpe á ferido Colada la preciada,</p> <p>3658 vio Diego Gonçález</p>	<p>e tan grandes golpes se dieron que luego quebrantaron las lanças en si.</p> <p>Desi metieron mano a las espadas</p> <p>e diole Martyn Antolines vn golpe</p> <p>que le taio la meytad del almofar e la cofia e avn vna pieça de los cabellos.</p> <p>Diego Gonçales ovo</p>
--	--	--

<p>Gonçales [Gomes <i>F</i>] et cuydo que non escaparie del;</p> <p>et maguer Diego Gonçales tenie espada en la mano, non ensayaua fazer con ella nada, <i>ca non podie</i>.</p> <p>Et Martin Antolinez mouio otra uegada contra el,</p> <p>et diol otro tal golpe de la punta del espada et vna tal ferida,</p> <p>que dio Diego Gonçales grandes bozes;</p> <p>et con cuyta de las grandes feridas que tenie mortales,</p> <p>*començo de yr fuyendo [<i>P</i>],</p> <p>et sacol el cauallo fuera de la raya,</p> <p>et Martin Antolinez finco en el campo</p> <p>a guysa de uencedor et de bien andante.</p>	<p>que no escaparié con el alma.</p> <p>3662-3663↑ Dia Gonçález espada tiene en mano, mas no la ensayava,</p> <p>3659 Bolvió la rienda al cavallo por tornarse de cara;</p> <p>3660 essora Martín Antolínez recibíol' con el espada,</p> <p>3661 un golpe-l' dio de llano, con lo agudo no-l' tomava.</p> <p>3662-3663↑ Dia Gonçález espada tiene en mano, mas no la ensayava,</p> <p>3664 esora el ifante tan grandes vozes dava:</p> <p>3665 —¡Valme, Dios, glorioso señor, e cúriam' d'este espada!—</p> <p>3666 El cavallo asorrienda e, mesurándol' del espada,</p> <p>3667 sacól' del mojón [.....]</p> <p>3667<i>b</i> Martín Antolínez en el campo fincava.</p> <p>3668 Essora dixo el rey: —Venid vós a mi compañía.</p> <p>3669 Por quanto avedes fecho, vencida avedes esta batalla.—</p>	<p>estonçes miedo que lo matarie,</p> <p>e boluio la rrienda al cauallo e paro seles de cara,</p> <p>e Martyn Antolines alço estonçes otra vegada la espada</p> <p>e diole otro golpe muy grande</p> <p>asi que Diego Gonçales ovo de fuyr</p> <p>e salio del çerco.</p>
---	--	--

(PCG, pp. 626b <sub>25</sub> -627a <sub>3</sub> )	3670 Otórgangelo los fieles, que dize verdadera palabra. (PMC, vv. 3646-3670)	(Vc, cap. CCCLIV <sub>269-272</sub> , p. 547)
---	--	---

## 21.5. M. Gustioz y A. González (vv. 3671-3692)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	20/22	90,9%	5/22	22,72%		
<b>Ind.</b>	15/20	75%	0/5	0%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	3/22	13,63%	2/22	9,09%	0/22	0%
<b>Indir.</b>	0/22	0%	0/22	0%	0/22	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	16/22	72,72%	17/20	85%	5/5	100%
<b>Modalización</b>	6/22	27,27%	3/20	15%	0/5	0%

EC	152	Vc
Munno Gustioz  con Suer Gonçales  firiense en los escudos vnos golpes tan grandes que eran marauillosos.	3671 Los dos han arrancado, dirévos de Muño Gustioz 3672 con Assur Gonçález cómmo se adobó. 3673 Firiense en los escudos unos tan grandes colpes.	Nuño Gustios  lidio con su enemigo Ansur Gonçales  e dieronse muy grandes feridas,

<p>Commo era Suer Gonçales cauallero mucho esforçado et de grant valentia, firió en el escudo a Munno Gustioz et passo gelo todo de parte en parte et en todos los guarnimientos; mas el golpe fue en deslayo et nol priso en carne. Et Munno Gustioz estido firme en su cauallo, et desi boluio contra Suer Gonçales, et fuel ferir, et diol vn golpe de la lança por el escudo que gelo falso, et todos los guarnimientos,  et passol por los costados çerca del coraçon; et la lança con el pendon  paresçio de la otra parte.  Et Suer Gonçales, sus piernas alçadas,  cayo por la cola del cauallo en tierra;</p>	<p>3674 Assur Gonçález, furçudo e de valor,  3675 firió en el escudo a don Muño Gustioz,  3676 tras el escudo falsóle la guarnizón,  3677 en vazío fue la lança, ca en carne no·l' tomó.  3678 Este colpe fecho, otro dio Muño Gustioz,  3679 tras el escudo, falsóle la guarnizón:  3680 por medio de la bloca el escudo·l' quebrantó, 3681 no·l' pudo guarir, falsóle la guarnizón, 3682 a part le priso, que non cab'el coraçón, 3683 metió·l' por la carne adentro la lança con el pendón, 3684 de la otra part una braça ge la echó, 3685 con él dio una tuerta, de la siella lo encamó,  3686 al tirar de la lança en tierra lo echó,</p>	<p>mas al cabo vençio Nuño Gustios a su enemigo e derribolo del cauallo con vna grant lançada que le</p>
--	---	--



<p>et Munno Gustioz finco con su lança en la mano toda sangrienta;</p> <p>et todos los que y estauan cuydauan que yazie ferido de ora de muerte [yazia de feridas de muerte <i>F</i>].</p> <p>Et Munno Gustioz passo por el, et torno, et quisieral ferir otro golpe [vez <i>FO</i>] de la lança;</p> <p>mas quando esto vio Gonçalo Ansurez, padre de Suer Gonçales, con duelo que ouo de su fijo, dixo a Munno Gustioz: «nol firades por Dios, ca vençudo es».</p> <p><i>[Quando oyo Nuño Gustios dixo a los fieles si valia lo que dezie su padre de Suer Gonçalez et dixieron que non sinon gelo dixiese el mesmo por su boca. Et Suer Gonçalez dixo que era vençido OP].</i></p> <p>Et quando esto oyeron los fieles, fueronlo dezir al rey. Entonces dixo el rey don Alfonso: «oydme todas las compannas que aqui estades: por quanto uos los del Çid auedes fecho,</p>	<p>3687 vermejo salió el astil e la lança e el pendón:</p> <p>3688 todos se cuedan que ferido es de muert.</p> <p>3689 La lança recombró e sobr'él se paró;</p> <p>3690 dixo Gonçalo Assúrez: —¡No·l' firgades, por Dios!</p> <p>3691 ¡Vençudo es el campo cuando esto se acabó!—</p> <p>3692 Dixieron los fieles: —Esto oímos nós.—</p>	<p>dio.</p> <p>Quando esto vieron el rrey e los fieles dieron a los ynfantes por vençidos [...].</p>
---	--	--

vençuda auedes la fazienda». Et todos los fieles dixieron que dezie el rey muy grant uerdad, et todas las gentes que lo oyen dizien aquello mismo. (PCG, p. 627a <sub>3-34</sub> )	(PMC, vv. 3671-3692)	(Vc, cap. CCCLIV <sub>273-274</sub> , p. 547)
--	----------------------	--

### 21.6. Despedida del rey (vv. 3693-3709)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	8/17	47,05%	2/17	11,76%		
<b>Ind.</b>	6/8	75%	0/2	0%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	0/17	0%	0/17	0%	0/17	0%
<b>Indir.</b>	0/17	0%	0/17	0%	0/17	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	
<b>Deixis</b>	12/17	70,58%	3/8	37,5%	0/2	0%
<b>Modalización</b>	5/17	29,41%	5/8	62,5%	2/2	100%

EC	...152	Vc
Et quando el rey don Alfonso oyo que todos se otorgauan en ello, mando desfazer el campo,	3693 Mandó librar el campo el buen rey don Alfonso,	[...] e mandaron librar el campo.

<p>et mando a su mayordomo que tomasse las armas de los vençudos.</p> <p>Et fueronse ende los infantes de Carrion et su tio Suer Gonçales feridos et muy desonrrados et tales quales ellos meresçien;</p> <p>et los del Cid fincaron mucho onrrados del rey et de quantos lo oyen et veyen, assy commo aquellos a que [quien F] fiziera Dios mucho bien en acabar todo aquello que demandauan.</p> <p>Et el rey dioles algo de lo suyo porque fuessen bien et onrradamientre pora su sennor,</p> <p>et mandoles dar companna que fuessen con ellos fasta que los pusiessen en saluo, porque sus enemigos non les fiziessen enoio ninguno.</p> <p>Et otro dia mannana, espidieronse del rey, et fueronse sus iornadas derechas, a muy grant priessa</p> <p>fasta que llegaron a Valencia, o era el Çid su sennor.</p>	<p>3694 las armas que y rastaron él se las tomó.</p> <p>3695 Por ondrados se parten los del buen Campeador,</p> <p>3696 vencieron esta lid grado al Criador;</p> <p>3697 grandes son los pesares por tierras de Carrión.</p> <p>3698 El rey a los de mio Cid de noche los enbió,</p> <p>3699 que no les diessen salto nin oviessen pavor.</p> <p>3700 A guisa de menbrados, andan días e noches,</p> <p>3701 felos en Valencia con mio Cid el Campeador,</p>	<p>El rrey don Alfonso luego enbio luego los del Çid para Valençia.</p>
--	--	---

<p>(PCG, p. 627a<sub>34</sub>-b<sub>4</sub>)</p>	<p>3702 por malos los dexaron a los ifantes de Carrión, 3703 conplido han el debdo que les mandó so señor; 3704 alegre fue d'aquesto mio Cid el Campeador. 3705 Grant es la biltança de ifantes de Carrión: 3706 qui buena dueña escarnece e la dexa después 3707 atal le contesca o siquier peor. 3708 Dexémosnos de pleitos de ifantes de Carrión, 3709 de lo que an preso mucho an mal sabor; (PMC, vv. 3693-3709)</p>	<p>(Vc, cap. CCCLIV<sub>274-275</sub>, p. 547)</p>
--	---	--

### 21.7. Nuevas bodas y colofón (vv. 3710-3735b)

Variables	EC		Vc			
<b>Cons.</b>	10/29	34,48%	10/29	34,48%		
<b>Ind.</b>	2/10	20%	2/10	20%		
Diálogo	PMC		EC		Vc	
<b>Dir.</b>	3/29	10,34%	1/29	3,44%	1/29	3,44%
<b>Indir.</b>	0/29	0%	1/29	3,44%	0/29	0%
Deixis / Modal.	PMC		EC		Vc	

<b>Deixis</b>	16/29	55,17%	7/10	70%	9/10	90%
<b>Modalización</b>	13/29	44,82%	3/10	30%	1/10	10%

<i>EC</i>	<b>...152</b>	<i>Vc</i>
<p>947. <i>Capitulo del muy estranno et del muy noble presente que el grant soldan de Persia enbio al Çid Ruy Diaz.</i></p> <p>Quando Pero Bermudez et Martin Antolinez et Munno Gustioz llegaron a Valencia, et lo sopo el Çid,</p> <p>¿quien uos podrie contar las alegrias que fizo con ellos? et mas quandol ouieron contado el fecho en commo passara, et de commo el rey don Alfonso les fiziera grant algo et les mandara guardar fasta que fueran en saluo.</p> <p>Quando esto oyo el Çid Ruy Diaz, finco los inoios en tierra, et alço las manos contral çielo,</p> <p>et bendixo et laudo [loo FO] mucho al [el FO] nonbre de Dios [Jhesu</p>	<p>3710 fablemos nós d'aqueste que en buen ora nació:</p> <p>3711 grandes son los gozos en Valencia la mayor</p> <p>3712 porque tan ondrados fueron los del Canpeador.</p> <p>3713 Prisos' a la barba Ruy Díaz, so señor:</p> <p>3714 —¡Grado al rey del cielo, mis fijas vengadas son,</p>	<p>El Çid quando sopo</p> <p>que vençiera a los ynfantes de Carrion,</p> <p>alço las manos al çielo e dixo:</p> <p>«Señor Dios a ty graçias e merçedes por que mis fijas son oy asi vengadas».</p>

<p>Christo <i>F</i>] porque tal vengança les diera de los infantes de Carrion;</p> <p>et tomolos por las manos et leuolos do estaua donna Ximena, su muger, et dixo: «agora sodes uos uengada, donna Ximena, et las uuestras fijas, et loado sea el nonbre de Dios, agora las podremos casar sin verguença con los infantes fijos de los reyes de Nauarra et dAragon que las enbiaron demandar, de quien ellas seran [fueran <i>EF</i>] muy meior casadas que non fueron de los infantes de Carrion».</p> <p>Quando dona Ximena et sus fijas oyeron estas nueuas ¿quien uos podrie contar la muy grant alegría que ouieron? Et donna Eluira et donna Sol fincaron los inoios en tierra, et alçaron las manos al cielo, et gradesçieronlo mucho a Dios la vengança que les diera de la grant desonrra que les fizieran los infantes de Carrion; et a las vezes abraçauan a Martin</p>	<p>3715 agora las ayan quitas heredades de Carrión!</p> <p>3716 ¡Sin vergüença las casaré, o a qui pese o a qui non!—</p>	
--	---	--

<p>Antolinez et a Pero Bermudez et a Munno Gustioz, et querienles besar las manos. Ocho dias duraron las grandes alegrias que el Çid fizo fazer en Valencia por la vengança que Dios les diera de los infantes de Carrion.</p> <p>&lt;PCG, cap. 949, p. 631a<sub>26</sub>&gt;</p> <p>Et quando ouieron a fazer las bodas, esposolos el obispo don Geronimo</p> <p>al infante don Ramiro de Nauarra con donna Eluira la mayor, et a don Sancho el infante de Aragon con donna Sol. Et desde fueron</p>	<p>3717↓ Andidieron en pleitos los de Navarra e de Aragón,</p> <p>3718 ovieron su ajunta con Alfonso el de León,</p> <p>3719 fizieron sus casamientos con don Elvira e con doña Sol.</p> <p>3717↓ Andidieron en pleitos los de Navarra e de Aragón,</p> <p>3720 Los primeros fueron grandes, mas aquestos son mijores,</p> <p>3721 a mayor ondra las casa que lo que primero fue.</p> <p>3722 ¡Ved cuál ondra crece al que en buen ora nació</p> <p>3723 cuando señoras son sus fijas de Navarra e de Aragón!</p>	<p>Despues desto caso el Çid sus fijas</p> <p>con los ynfantes de Nauarra e de Aragon de que vos dixieron ya.</p> <p>Et fueron estos casamientos mucho mejores que los primeros,</p> <p>ca fueron ellas señoras la vna de Nauarra, la otra de Aragon.</p>
---	---	---

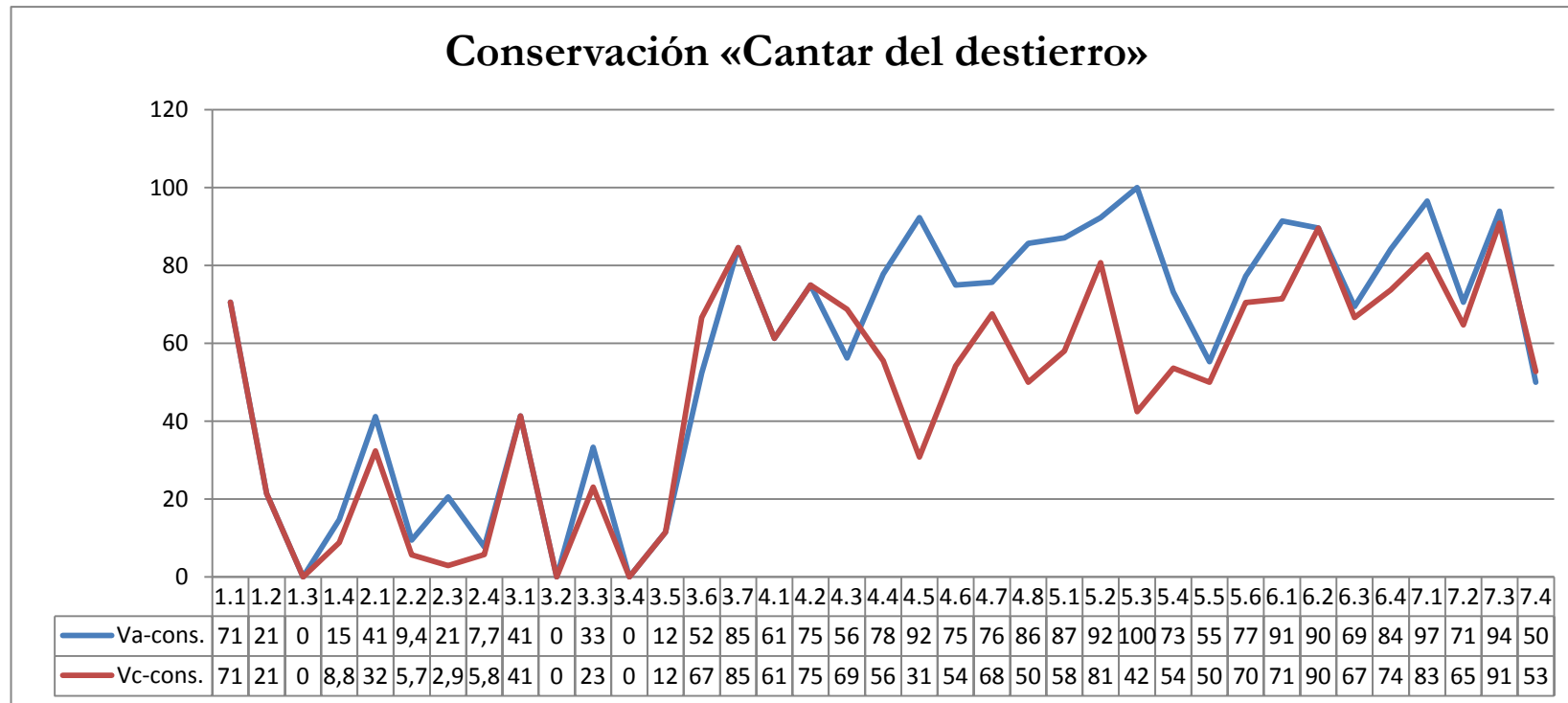
<p>desposados, el día de las bodas tomaron sus bendiciones segunt que lo manda la ley de Cristus.</p> <p>(PCG, p. 631<sup>a</sup><sub>26-33</sub>)</p>	<p>3724 Oy los reyes d'España sos parientes son,</p> <p>3725 a todos alcança ondra por el que en buen ora nació.</p>	<p>En este treynta e <i>tercero</i> [XNK; tres SsJL] año del rregnado del rrey don Alfonso de Castiella conquirio el rrey don Alfonso de Aragon de consuno [so vno NKL] con el conde don Rrodrigo Dalperchos [Dalpechos XNK], et el conde don Cantel, e don Gascon; ca al quarto año <i>don Gascon (Gaston L) gano Tudela que era de moros. Desde el treynta e quarto [quatro JL] año [XNKL] fasta el treynta e sexto del rreynado del rrey don Alfonso no fallamos ninguna cosa que de contar sea que a la estoria de España pertenesca, ca so estas cosas que avedes oydo pasaron. Pero en el treynta e sexto</i></p>
--	--	---



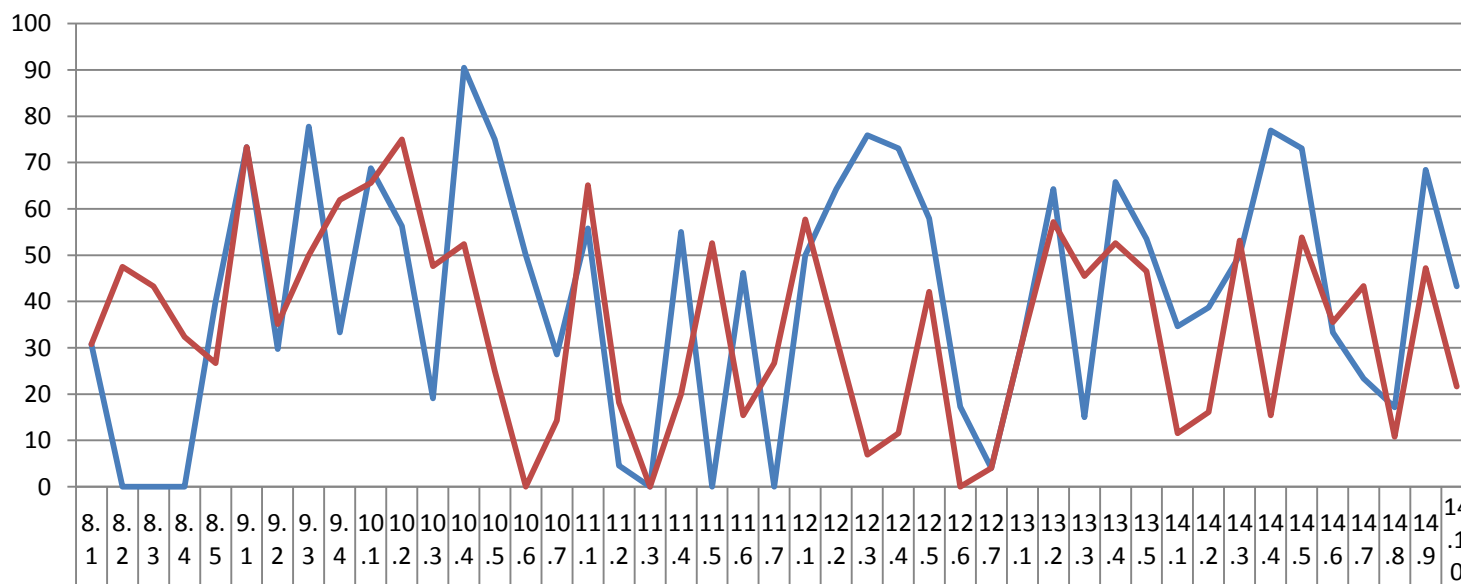
<p>&lt;PCG, cap. 954, p. 636a<sub>21</sub>&gt;</p> <p>Et quando esto ouo dicho Ruy Diaz, el noble varon, dio a Dios la su alma sin manziella.</p> <p>Esto fue en la era de mill et CXXXII annos, en xv [quinze FO] dias andados del mes de mayo.</p> <p>(PCG, p. 636a<sub>21-24</sub>)</p>	<p>3726 Passado es d'este siglo mio Cid el Campeador</p> <p>3727 el día de cincuaesma, ¡de Christus aya perdón!</p> <p>3728 Assí fagamos nós todos, justos e pecadores.</p>	<p>año murio el enperador Enrrique, e rregno en pos su fio don Enrrique [XNKL] el quinto quinze años. En su tienpo deste enperador se començo la orden del tenple [XNKL].</p> <p>CAPÍTULO CCCLV</p> <p><i>El ochenta e quinto ca.º de la muerte de Rruy Dias Çid e de commo sse perdio Valençia.</i></p> <p>Andados treynta e siete años del rregnado del rrey don Alfonso, que fue en la era de mill e çiento e treynta e siete años, quando andaua el año de la encarnacion en mill e nouenta e nueue, e el del ynperio de Enrrique en vno,</p> <p>el Çid estando en Valençia enfermo e murio</p> <p>en el mes de mayo, e dio el alma a Dios.</p>
--	---	---

<p>(PCG, p. 627<sub>a34-b43</sub>; p. 631<sub>a26-33</sub>; p. 636<sub>a21-24</sub>)</p>	<p>3729 Éstas son las nuevas de mio Cid el Canpeador, 3730 en este lugar se acaba esta razón.</p> <p>3731 Quien escribió este libro dél' Dios paraíso, ¡amén!</p> <p>3732 Per Abbat le escribió en el mes de mayo 3733 en era de mill e dozientos cuaraenta e cinco años.</p> <p>3734 E el romanz es leído, 3734<sub>b</sub> datnos del vino. 3734<sub>c</sub> Si non tenedes dineros, 3735 echad allá unos peños, 3735<sub>b</sub> que bien nos lo darán sobr'ellos.</p> <p>(PMC, vv. 3710-3735<sub>b</sub>)</p>	<p>[Doña Ximena su muger e don Aluar Fañes Minaya leuaron el su cuerpo a Sand Pedro de Cardeña. Et por que en la su estoria se contiene de commo murio e lo que acaesçio a la su muerte por eso non lo pusimos aqui por non alongar (menguar <i>KL</i>) esta estoria <i>XNKL</i>]</p> <p>(Vc, caps. CCCLIV<sub>276</sub>- CCCLV<sub>2</sub>, pp. 547-548)</p>
--	---	---

## APÉNDICE: GRÁFICOS ESTADÍSTICOS

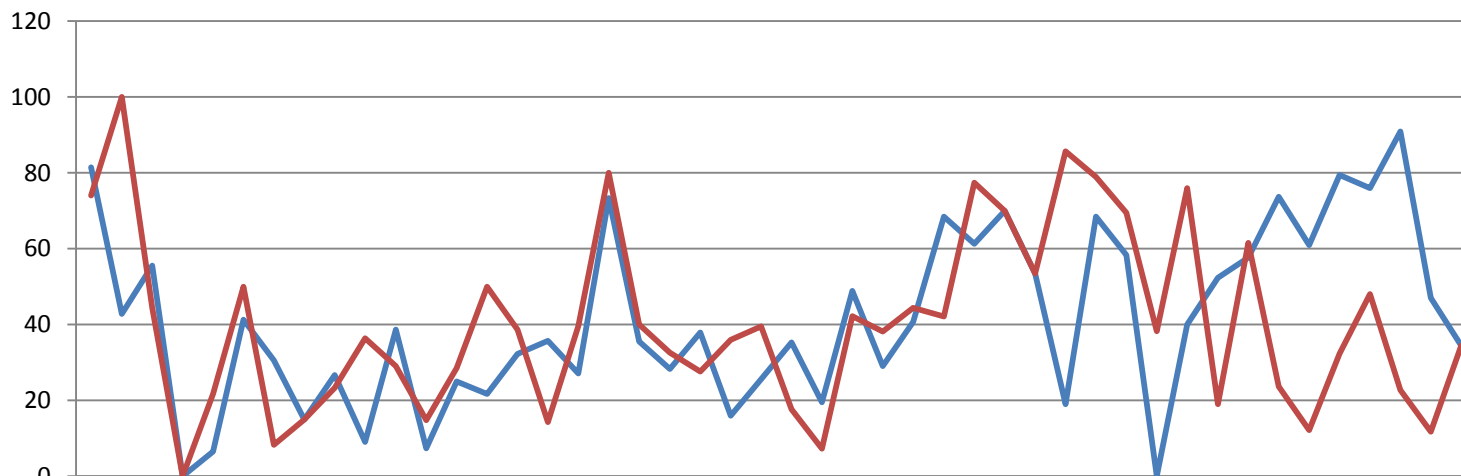


### Conservación «Cantar de las bodas»



EC-cons.	31	0	0	0	40	73	30	78	33	69	56	19	90	75	50	29	65	5	0	55	0	46	0	50	64	76	73	58	17	4	31	64	15	66	53	35	39	50	77	73	33	23	17	68	43
Vc-cons.	31	48	43	32	27	73	35	50	62	66	75	48	52	25	0	14	65	18	0	20	53	15	27	58	32	7	12	42	0	4	31	57	45	53	47	12	16	53	15	54	36	43	11	47	22

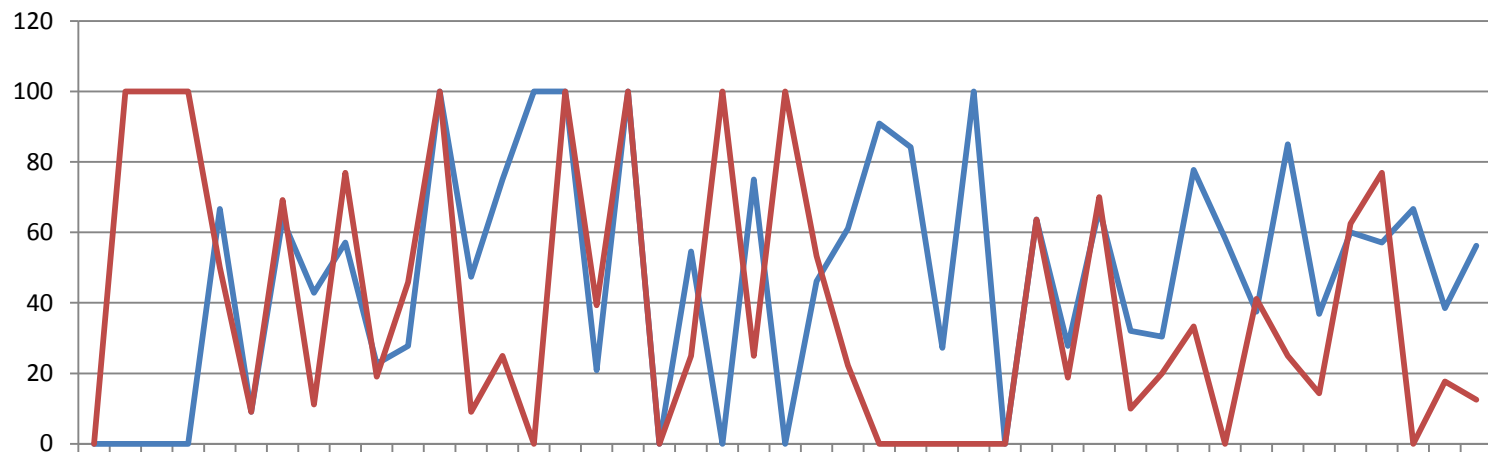
### Conservación «Cantar de Corpes»



	15	15	16	16	16	16	16	16	16	17	17	17	17	17	17	17	17	18	18	18	18	18	18	18	19	19	19	19	19	19	19	19	19	19	20	20	20	20	20	20	20	20	21	21	21	21	21	21	21	21
	.1	.2	.1	.2	.3	.4	.5	.6	.7	.1	.2	.3	.4	.5	.6	.7	.1	.2	.3	.4	.5	.6	.1	.2	.3	.4	.5	.6	.7	.8	.1	.2	.3	.4	.5	.6	.7	.8	.9	.1	.2	.3	.4	.5	.6	.7				
EC-cons.	81	43	56	0	7	41	31	15	27	9	39	7	25	22	32	36	27	73	36	28	38	16	26	35	20	49	29	41	68	61	70	53	19	68	58	0	40	52	58	74	61	79	76	91	47	34				
Vc-cons.	74	10	44	0	22	50	8	15	23	36	29	15	29	50	39	14	40	80	40	33	28	36	40	18	7	42	38	44	42	77	70	53	86	79	69	38	76	19	62	24	12	32	48	23	12	34				

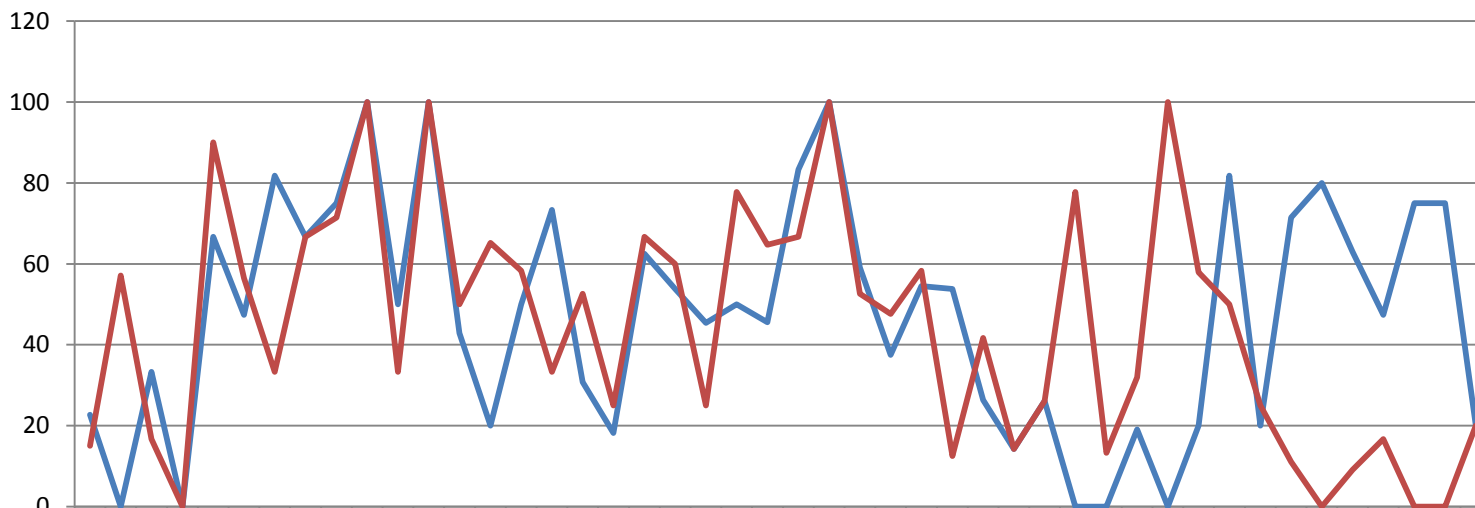


### Individuación «Cantar de las bodas»



	8.1	8.2	8.3	8.4	8.5	9.1	9.2	9.3	9.4	10.1	10.2	10.3	10.4	10.5	10.6	10.7	11.1	11.2	11.3	11.4	11.5	11.6	11.7	12.1	12.2	12.3	12.4	12.5	12.6	12.7	13.1	13.2	13.3	13.4	13.5	14.1	14.2	14.3	14.4	14.5	14.6	14.7	14.8	14.9	14.10
EC-ind.	0	0	0	0	67	9	64	43	57	23	28	10	47	75	10	10	21	10	0	55	0	75	0	46	61	91	84	27	10	0	64	28	67	32	30	78	58	38	85	37	60	57	67	38	56
Vc-ind.	0	10	10	10	50	9	69	11	77	19	46	10	9	25	0	10	39	10	0	25	10	25	10	53	22	0	0	0	0	0	64	19	70	10	20	33	0	41	25	14	63	77	0	18	13

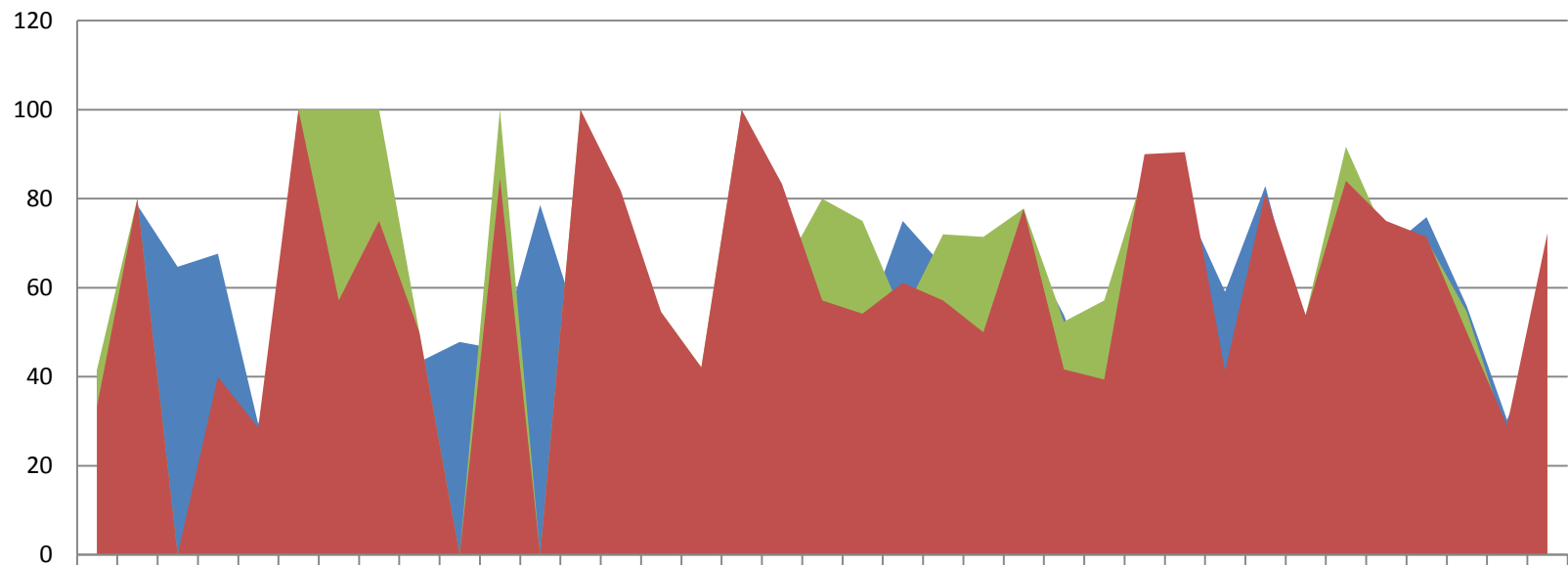
### Individuación «Cantar de Corpes»



	15	15	16	16	16	16	16	16	17	17	17	17	17	17	17	17	18	18	18	18	18	18	18	19	19	19	19	19	19	19	19	20	20	20	20	20	20	20	21	21	21	21	21	21	21	
	.1	.2	.1	.2	.3	.4	.5	.6	.7	.1	.2	.3	.4	.5	.6	.7	.1	.2	.3	.4	.5	.6	.1	.2	.3	.4	.5	.6	.7	.8	.1	.2	.3	.4	.5	.6	.7	.8	.9	.1	.2	.3	.4	.5	.6	.7
EC-ind	23	0	33	0	67	47	82	67	75	10	50	10	43	20	50	73	31	18	63	54	45	50	46	83	10	59	38	55	54	26	14	26	0	0	19	0	20	82	20	71	80	63	47	75	75	20
Vc-ind	15	57	17	0	90	57	33	67	71	10	33	10	50	65	58	33	53	25	67	60	25	78	65	67	10	53	48	58	13	42	14	26	78	13	32	10	58	50	25	11	0	9	17	0	0	20

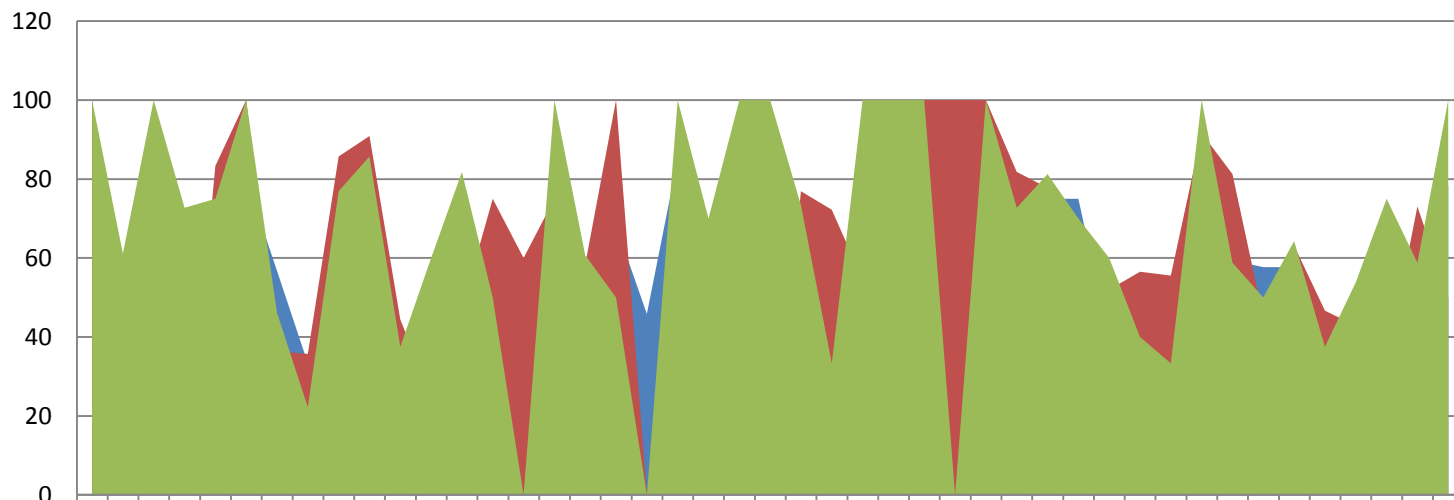


## Deixis «Cantar del destierro»



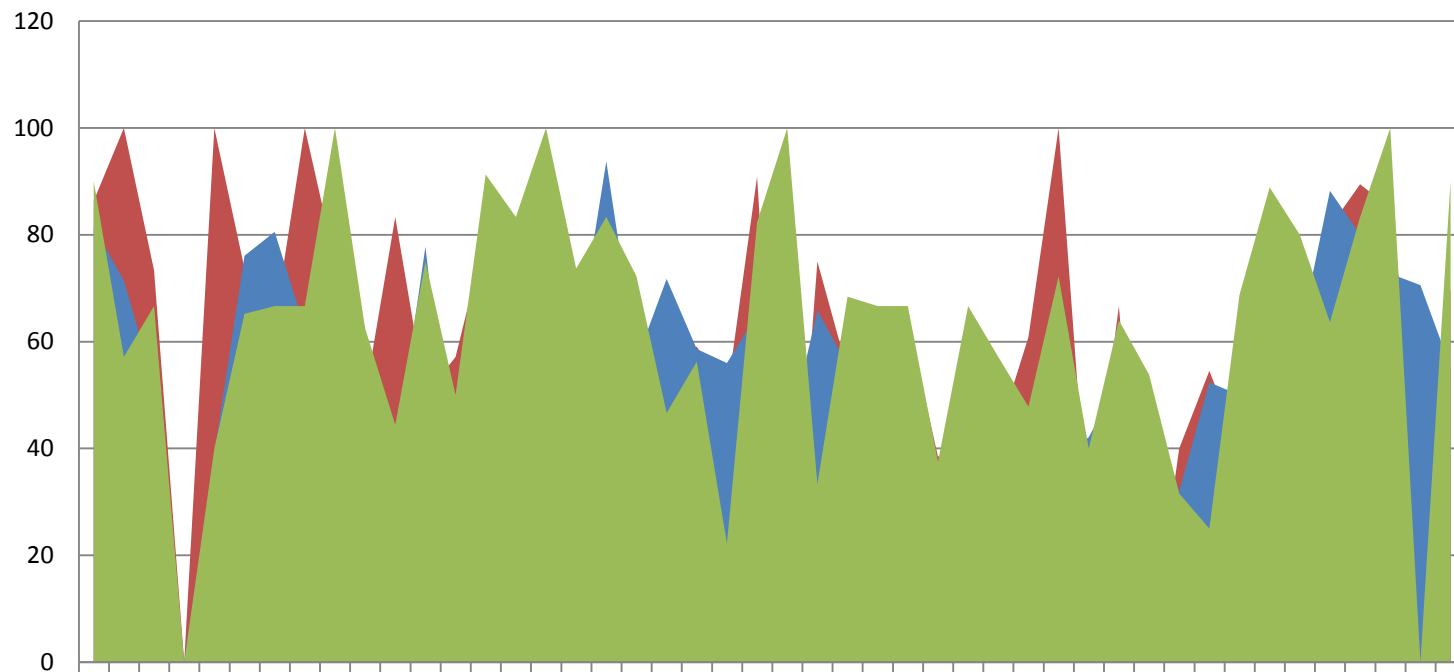
	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	3.3	3.4	3.5	3.6	3.7	4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	5.1	5.2	5.3	5.4	5.5	5.6	6.1	6.2	6.3	6.4	7.1	7.2	7.3	7.4
PMC-deixis	41	79	65	68	29	51	41	51	43	48	46	79	50	81	46	30	95	50	56	50	75	65	43	71	54	30	80	79	59	83	48	58	68	76	56	30	53
Vc-deixis	42	80	0	33	18	100	100	100	50	0	100	0	100	79	55	42	100	64	80	75	54	72	71	78	52	57	86	89	39	72	54	92	71	71	55	27	68
Va-deixis	33	80	0	40	29	100	57	75	50	0	85	0	100	82	55	42	100	83	57	54	61	57	50	78	42	39	90	90	41	81	54	84	75	71	50	29	72

### Deixis «Cantar de las bodas»



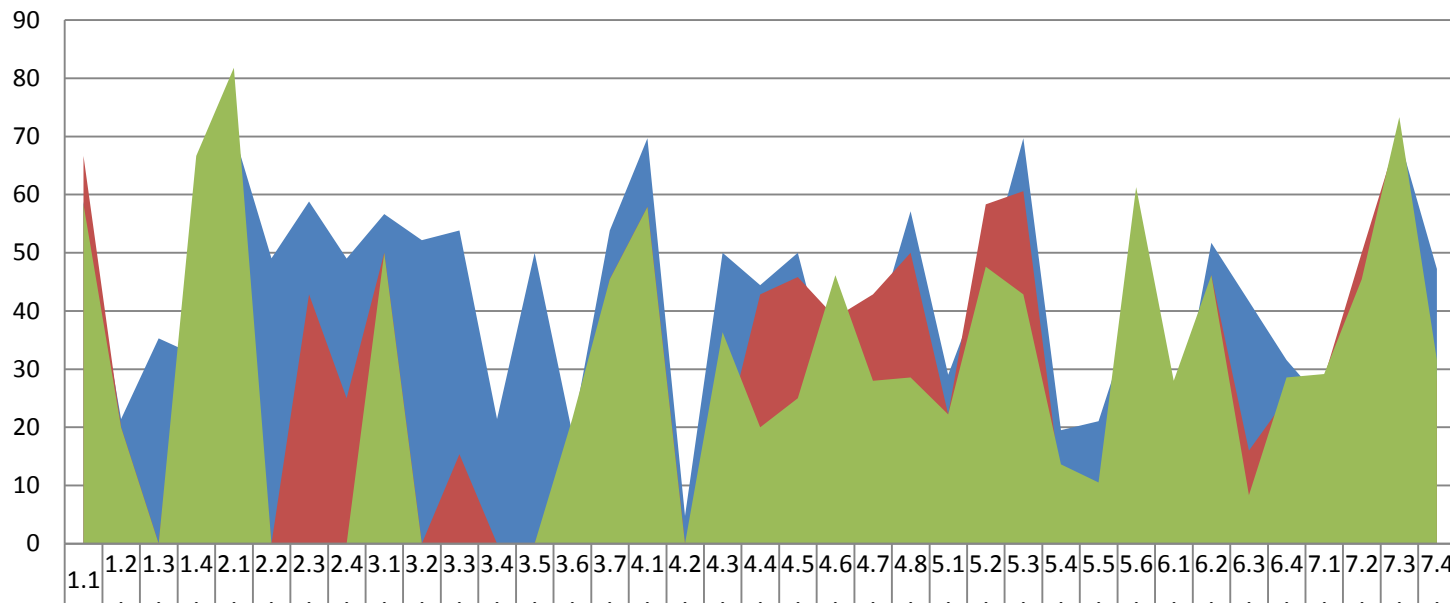
	8.1	8.2	8.3	8.4	8.5	9.1	9.2	9.3	9.4	10.1	10.2	10.3	10.4	10.5	10.6	10.7	11.1	11.2	11.3	11.4	11.5	11.6	11.7	11.8	11.9	12.1	12.2	12.3	12.4	12.5	12.6	12.7	13.1	13.2	13.3	13.4	13.5	14.1	14.2	14.3	14.4	14.5	14.6	14.7	14.8	14.9	14.10
PMC-deixis	10	38	68	47	53	80	57	33	43	81	31	43	48	44	20	50	53	68	46	0	85	58	88	67	62	50	52	77	95	66	68	69	75	75	39	35	50	65	59	58	58	40	40	46	61	78	
EC-deixis	10	0	0	0	83	10	36	36	86	91	44	25	47	75	60	75	58	10	0	82	0	92	0	77	72	55	58	10	10	10	82	78	33	52	57	56	92	81	45	63	47	43	33	73	50		
Vc-deixis	10	61	10	73	75	10	46	22	77	86	38	60	82	50	0	10	61	50	0	10	70	10	10	73	33	10	10	10	0	10	73	81	70	60	40	33	10	59	50	64	38	54	75	59	10		

## Deixis «Cantar de Corpes»



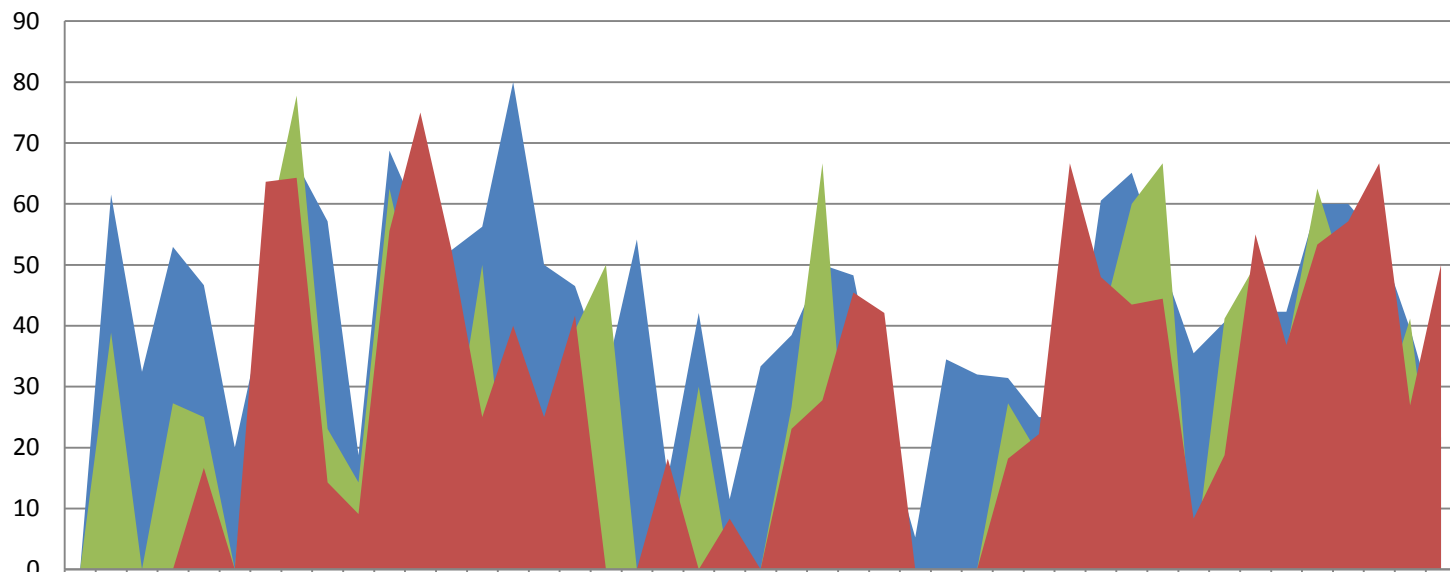
■ EC-deixis	86	10	73	0	10	74	64	10	75	50	83	50	57	80	60	80	54	73	63	54	59	50	91	0	75	55	53	64	38	42	43	61	10	23	67	0	40	55	40	46	64	81	89	85	38	70
■ PMC-deixis	81	71	52	0	39	76	81	63	73	27	39	78	29	63	61	64	58	94	57	72	59	56	65	41	66	56	58	55	37	65	50	40	38	42	53	50	32	52	50	61	61	88	80	73	71	55
■ Vc-deixis	90	57	67	0	40	65	67	67	10	63	44	75	50	91	83	10	74	83	72	47	56	22	82	10	33	68	67	67	38	67	57	48	72	40	64	54	32	25	69	89	80	64	83	10	0	90

### Modalización «Cantar del destierro»



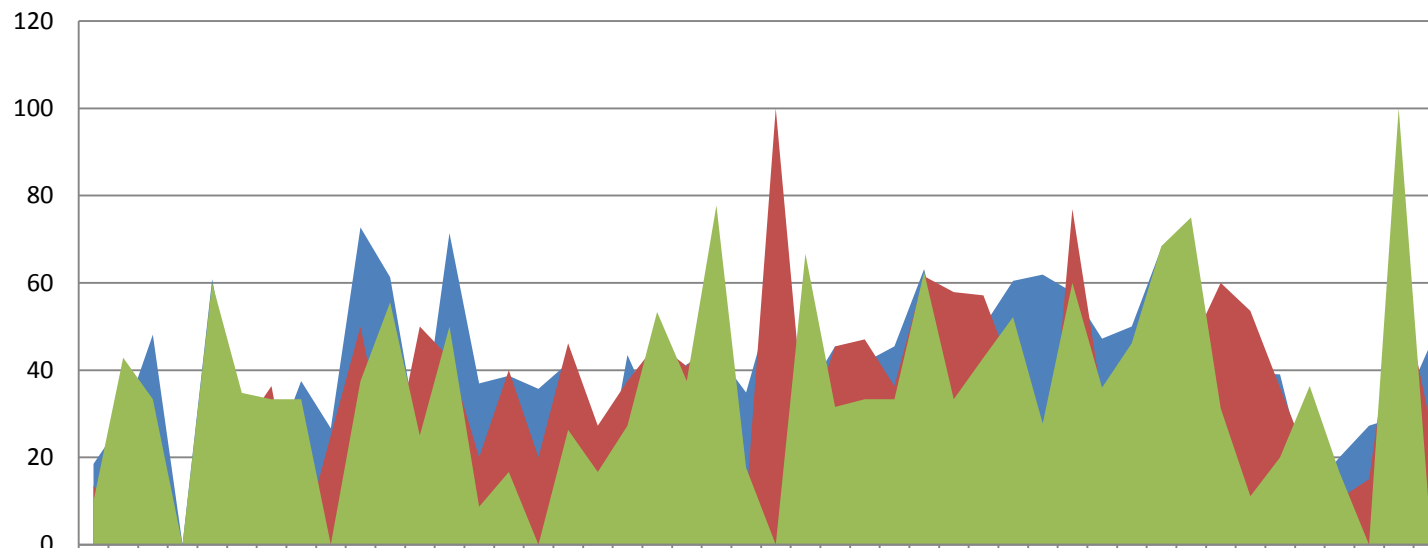
	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	3.3	3.4	3.5	3.6	3.7	4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	5.1	5.2	5.3	5.4	5.5	5.6	6.1	6.2	6.3	6.4	7.1	7.2	7.3	7.4
■ PMC-Modal.	59	21	35	32	71	49	59	49	57	52	54	21	50	19	54	70	4,8	50	44	50	25	35	57	29	46	70	20	21	41	17	52	42	32	24	44	70	47
■ Va-Modal.	67	20	0	60	71	0	43	25	50	0	15	0	0	18	45	58	0	17	43	46	39	43	50	22	58	61	10	9,5	59	19	46	16	25	29	50	71	28
■ Vc-Modal.	58	20	0	67	82	0	0	0	50	0	0	0	0	21	45	58	0	36	20	25	46	28	29	22	48	43	14	11	61	28	46	8,3	29	29	45	73	32

### Modalización «Cantar de las bodas»



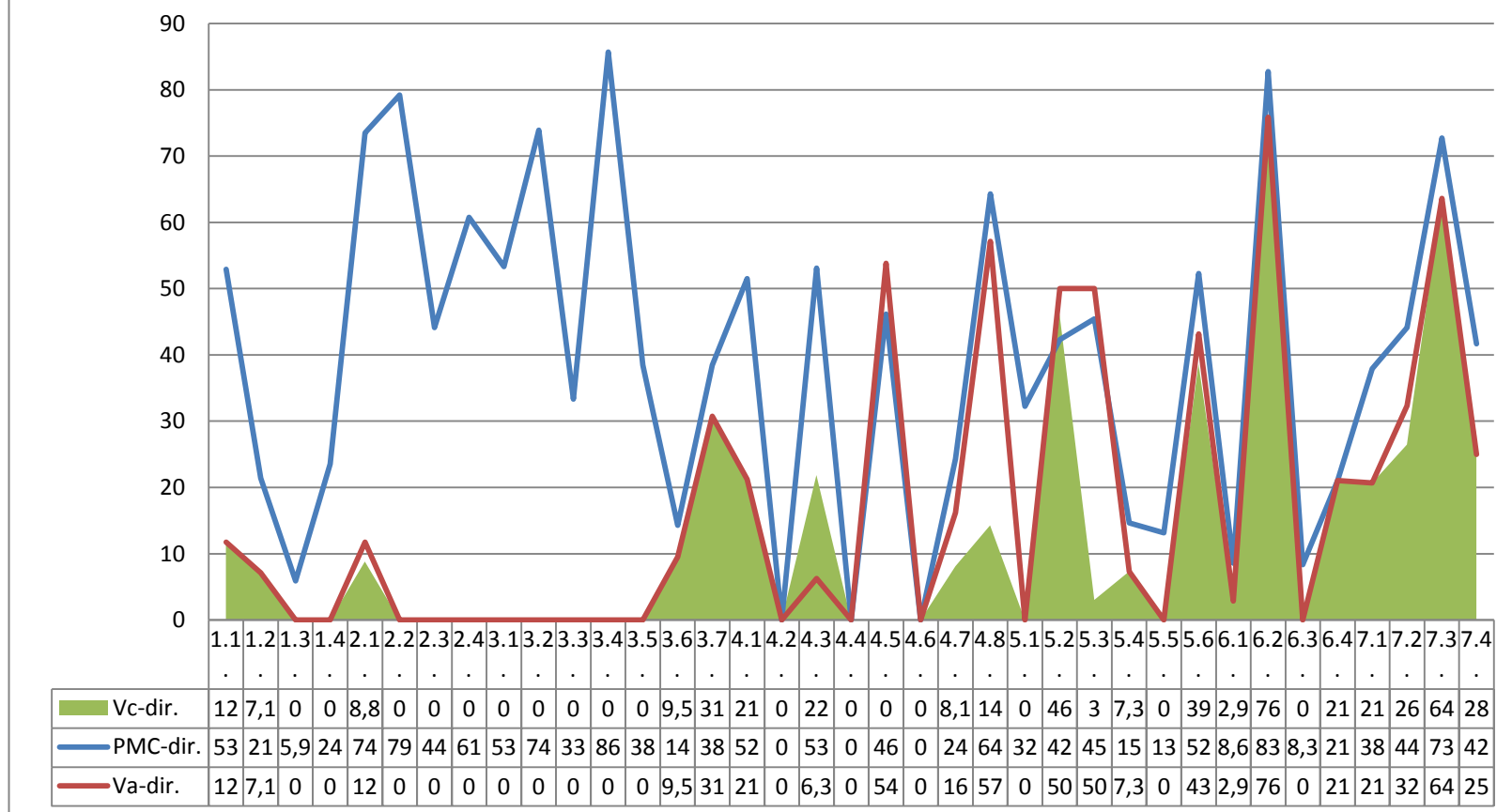
	8.1	8.2	8.3	8.4	8.5	9.1	9.2	9.3	9.4	10.1	10.2	10.3	10.4	10.5	10.6	10.7	11.1	11.2	11.3	11.4	11.5	11.6	11.7	11.8	11.9	12.1	12.2	12.3	12.4	12.5	12.6	12.7	13.1	13.2	13.3	13.4	13.5	14.1	14.2	14.3	14.4	14.5	14.6	14.7	14.8	14.9	14.10
PMC-Modal.	0	62	32	53	47	20	43	67	57	19	69	57	52	56	80	50	47	32	54	15	42	12	33	38	50	48	23	5	34	32	31	25	25	61	65	50	35	41	42	42	60	60	54	39	22		
Vc-Modal.	0	39	0	27	25	0	54	78	23	14	63	40	18	50	0	0	39	50	0	0	30	0	0	27	67	0	0	0	0	27	19	30	40	60	67	0	41	50	36	63	46	25	41	0			
EC-Modal.	0	0	0	0	17	0	64	64	14	9	56	75	53	25	40	25	42	0	0	18	0	8	0	23	28	45	42	0	0	18	22	67	48	43	44	8	19	55	37	53	57	67	27	50			

### Modalización «Cantar de Corpes»

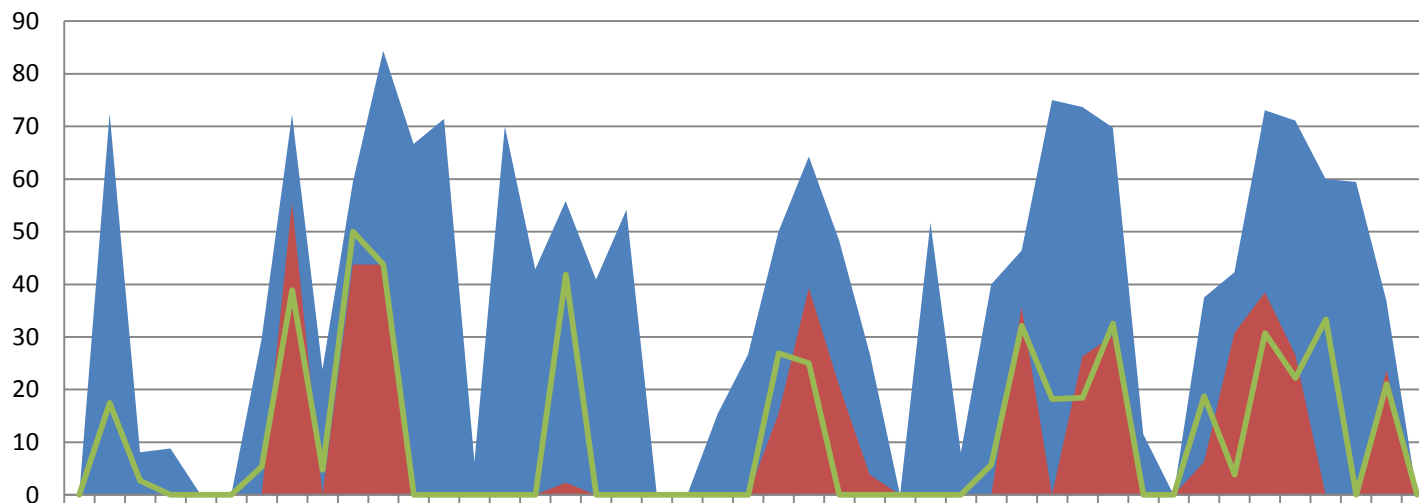


	15	15	16	16	16	16	16	16	17	17	17	17	17	17	17	18	18	18	18	18	18	19	19	19	19	19	19	20	20	20	20	20	20	21	21	21	21	21	21	21							
	.1.	.2.	.1.	.2.	.3.	.4.	.5.	.6.	.7.	.1.	.2.	.3.	.4.	.5.	.6.	.7.	.1.	.2.	.3.	.4.	.5.	.6.	.1.	.2.	.3.	.4.	.5.	.6.	.7.	.8.	.1.	.2.	.3.	.4.	.5.	.6.	.7.	.8.	.9.	.1.	.2.	.3.	.4.	.5.	.6.	.7.	
■ PMC-Modal.	19	29	48	0	61	24	19	38	27	73	61	22	71	37	39	36	42	6	43	28	41	44	35	59	34	45	42	45	63	35	50	60	62	58	47	50	68	48	50	39	39	12	20	27	29	45	
■ EC-Modal.	14	0	27	0	0	26	36	0	25	50	17	50	43	20	40	20	46	27	38	46	41	50	9	10	25	45	47	36	62	58	57	39	0	77	33	0	60	45	60	54	36	19	11	15	63	30	
■ Vc-Modal.	10	4	3	3	0	60	35	33	33	0	38	56	25	50	9	17	0	26	17	27	53	38	78	18	0	67	32	33	33	63	33	43	52	28	60	36	46	68	75	31	11	20	36	17	0	10	10

## Discurso directo «Cantar del destierro»



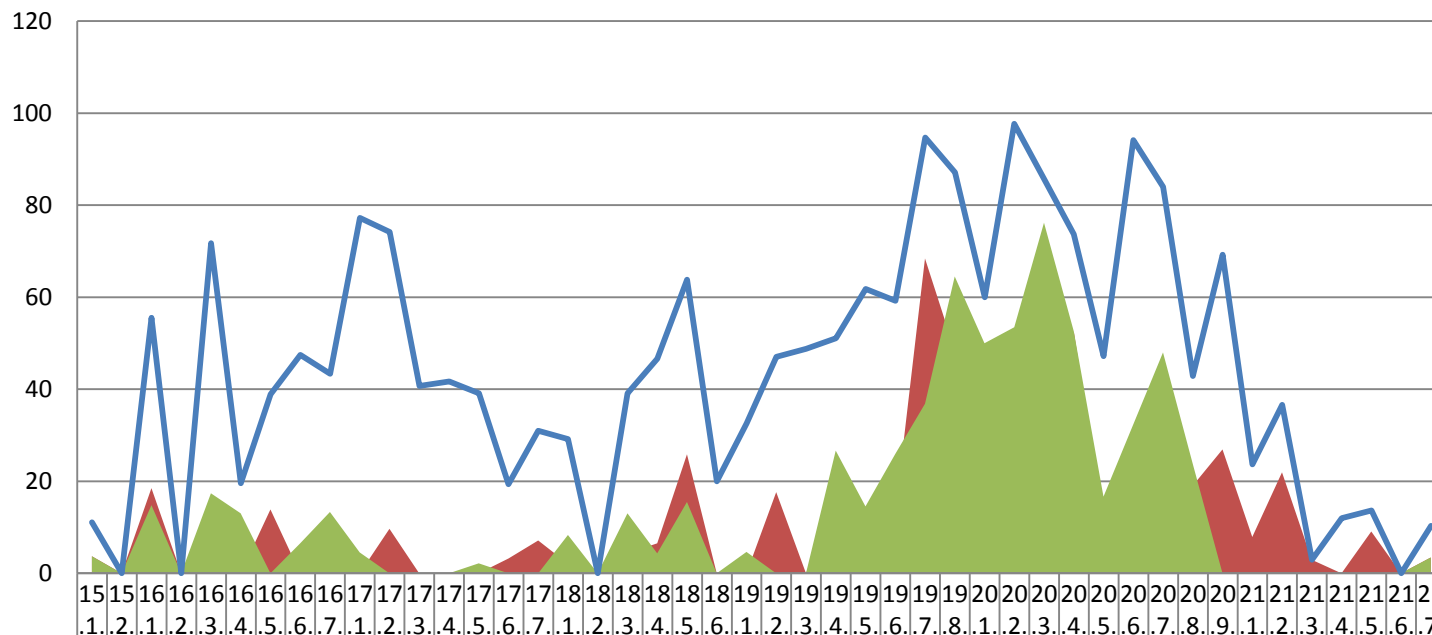
### Discurso directo «Cantar de las bodas»



	8.1	8.2	8.3	8.4	8.5	9.1	9.2	9.3	9.4	9.10	10.1	10.2	10.3	10.4	10.5	10.6	10.7	10.10	11.1	11.2	11.3	11.4	11.5	11.6	11.7	11.11	11.12	11.13	11.14	11.15	11.16	11.17	11.18	12.1	12.2	12.3	12.4	12.5	12.6	12.7	12.8	12.12	13.1	13.2	13.3	13.4	13.5	14.1	14.2	14.3	14.4	14.5	14.6	14.7	14.8	14.9	14.10	14.11	14.12
PMC-dir.	0	73	8	9	0	0	30	72	24	59	84	67	71	6	70	43	56	41	54	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	15	27	50	64	48	27	0	52	8	40	46	75	74	70	12	0	38	42	73	71	60	59	37	0	
EC-dir.	0	0	0	0	0	0	56	0	44	44	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	15	39	21	4	0	0	0	0	36	0	26	30	0	0	6	31	38	27	0	0	24	0			
Vc-dir.	0	18	3	0	0	0	5	39	5	50	44	0	0	0	0	0	42	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	27	25	0	0	0	0	0	6	32	18	18	33	0	0	19	4	31	22	33	0	21	0			

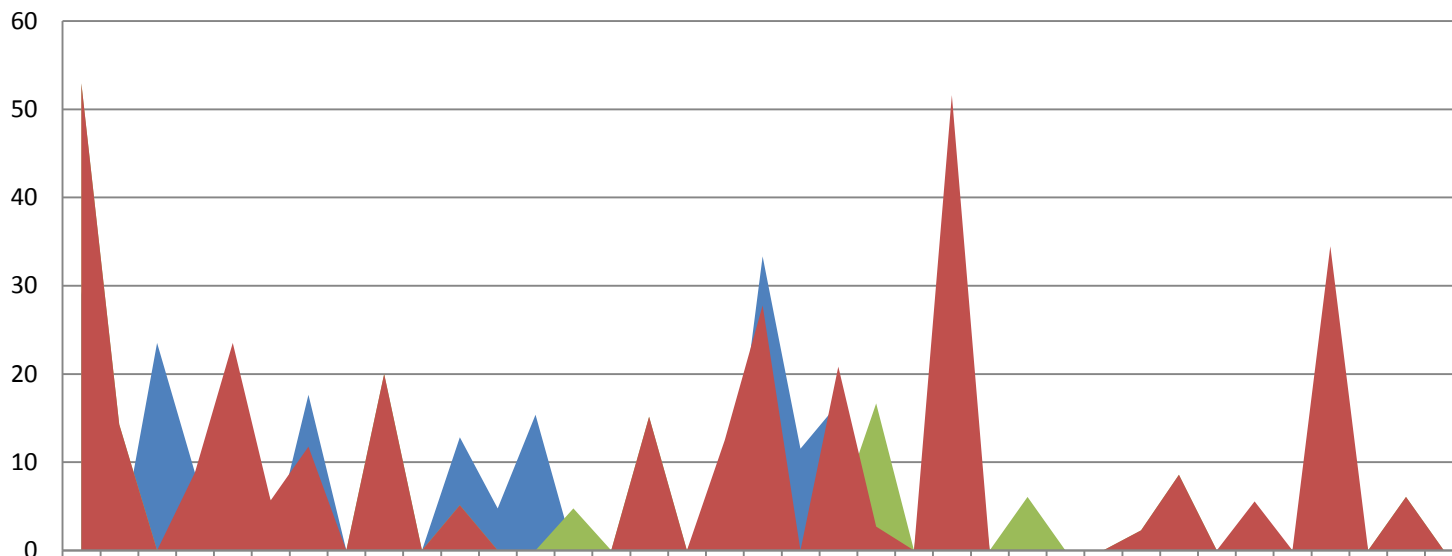


### Discurso directo «Cantar de Corpes»



EC-dir.	4	0	19	0	2	0	14	0	0	0	10	0	0	0	0	3	7	2	0	4	7	26	0	0	18	0	0	16	9	13	68	48	40	51	19	53	11	0	20	19	27	8	22	3	0	9	0	3	
Vc-dir.	4	0	15	0	17	13	0	7	13	5	0	0	0	2	0	0	8	0	13	4	16	0	5	0	0	27	15	26	37	65	50	53	76	53	17	32	48	24	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
PMC-dir.	11	0	56	0	72	20	39	48	43	77	74	41	42	39	19	31	29	0	39	47	64	20	33	47	49	51	62	59	95	87	60	98	86	74	47	94	84	43	69	24	37	3	12	14	0	10			

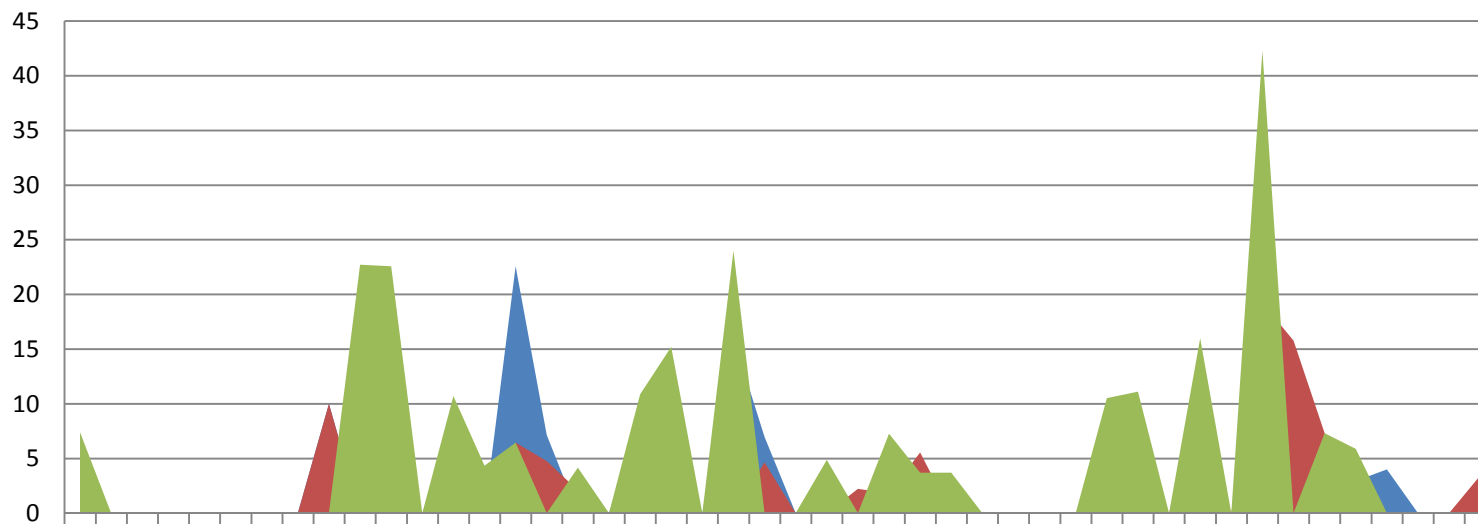
### Discurso indirecto «Cantar del destierro»



	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	3.3	3.4	3.5	3.6	3.7	4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	5.1	5.2	5.3	5.4	5.5	5.6	6.1	6.2	6.3	6.4	7.1	7.2	7.3	7.4
PMC-indir.	29	0	24	8,8	15	0	18	0	3,3	0	13	4,8	15	0	0	3	0	0	33	12	17	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	14	0	0	0
Vc-indir.	53	14	0	5,9	18	5,7	0	0	20	0	5,1	0	0	4,8	0	15	0	9,4	11	0	4,2	17	0	35	0	6,1	0	0	2,3	8,6	0	2,8	0	21	0	6,1	0
Va-indir.	53	14	0	8,8	24	5,7	12	0	20	0	5,1	0	0	0	0	15	0	13	28	0	21	2,7	0	52	0	0	0	0	2,3	8,6	0	5,6	0	34	0	6,1	0



### Discurso indirecto «Cantar de Corpes»



	15.1	15.2	16.1	16.2	16.3	16.4	16.5	16.6	16.7	17.1	17.2	17.3	17.4	17.5	17.6	17.7	18.1	18.2	18.3	18.4	18.5	18.6	19.1	19.2	19.3	19.4	19.5	19.6	19.7	19.8	20.1	20.2	20.3	20.4	20.5	20.6	20.7	20.8	20.9	21.1	21.2	21.3	21.4	21.5	21.6	21.7							
PMC-indir.	0	0	0	0	0	0	0	0	10	0	0	0	0	0	23	7	0	0	9	0	0	16	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
EC-indir.	0	0	0	0	0	0	0	0	10	0	0	7	0	6	5	2	0	0	0	0	0	5	0	0	2	2	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	8	0	19	16	7	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Vc-indir.	7	0	0	0	0	0	0	0	0	23	23	0	11	4	6	0	4	0	11	15	0	24	0	0	5	0	7	4	4	0	0	0	0	0	11	11	0	16	0	42	0	7	6	0	0	0	0	0	0	0	0		